叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 与魔鬼的交易(a Deal With The Devil) 000001

2. 与魔鬼的交易(a Deal With The Devil) 000002

3. 与魔鬼的交易(a Deal With The Devil) 000003

4. 与魔鬼的交易(a Deal With The Devil) 000004

5. 与魔鬼的交易(a Deal With The Devil) 000005

6. 与魔鬼的交易(a Deal With The Devil) 000006

7. 与魔鬼的交易(a Deal With The Devil) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与魔鬼的交易(A Deal with the Devil)
第1/7页

[ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l]
A **DEAL** **WITH** **THE** **DEVIL**
一个 交易 和 这 魔鬼

与魔鬼的交易

['kʌvər] [ɑːrt]
Cover **art**
覆盖 艺术

封面图

[ə; eɪ] [diːl]
A **DEAL**
一个 交易

一笔交易

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[ðə; ði]['dev(ə)l]
THE **DEVIL**
这 魔鬼

魔鬼

[baɪ]
By
经过

经过

['iːdn] ['filpɔts]
EDEN **PHILLPOTTS**
伊甸园 菲尔波茨

伊登·菲尔波茨

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

" [ɪn] ['ʃʊgər] - [keɪn] [lænd] ; "
" IN SUGAR - CANE LAND ; "
" 在 糖 - 甘蔗 土地 ; "

“在甘蔗之乡;”

" [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] ; "
" THE END OF A LIFE ; "
" 这 结尾 的 一个 生活 ; "

“生命的终结;”

" ['fɑːli] [ænd; ənd] [freʃ] [er] ; "
" FOLLY AND FRESH AIR ; "
" 蠢事 和 新鲜的 空气 ; "

“愚行与新鲜空气;”

" [sʌm; səm] ['evri] - [deɪ] [foʊks] ;
" SOME EVERY - DAY FOLKS ;
" 一些 每一个 - 天 各位 ;

“一些普通人；

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC .
" ETC .

“ETC。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[blɪs] , [sændz] [ænd; ənd] ['fɑːstər]
BLISS , SANDS AND FOSTER
极乐 , 沙子 和 促进

布利斯、桑兹和福斯特

['kreɪv(ə)n] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . -
CRAVEN STREET , STRAND , W . C . 1895
懦夫 街道 , 链 , W . C . -

克雷文街，斯特兰德，WC1895

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['bɜːrθdeɪ]
Grandfather's Birthday
祖父的 生日

爷爷的生日

[ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd]
In the Cupboard
在 这 橱柜

在橱柜里

[koʊld] ['kʌmfərt]
Cold Comfort
寒冷的 舒适

冷安慰

['hɪd(ə)n] [ɪn] ['lʌndən]
Hidden in London
隐 在 伦敦

隐藏在伦敦

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nekst] [dɔːr]
The People next Door
这 人们 下一个 门

隔壁的人

[rɪ'triːt]
Retreat
撤退

撤退

" [voʊt] [fɔːr; fər] ['dɑːlfɪn]
" Vote for Dolphin
" 投票 为了 海豚

“投票给海豚”

" [mə'ri:] ['rɔdʒəz]

"	Marie	Rogers
"	玛丽	罗杰斯

玛丽·罗杰斯

[ɪn] ['lʌndən] [wʌns] [mɔ:r]

In	London	once	more
在	伦敦	一次	更多的

再次来到伦敦

[ðə; ði] [kru:'seɪd]

The	Crusade
这	运动

十字军东征

[ə; eɪ] [nu:] [li:f] [tɜ:rnd]

A	New	Leaf	turned
一个	新的	叶子	转向

新篇章的转变

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

A	Suggestion
一个	建议

一个建议

[ðə; ði]['skwaɪərz] ['dɔ:tər]

The	Squire's	Daughter
这	乡绅的	女儿

乡绅的女儿

[æt; ət] ['ʌpər] ['nɔrwʊd]

At	Upper	Norwood
在	上	诺伍德

在上诺伍德

['su:zn] [ma:rks]

Susan	Marks
苏珊	分数

苏珊·马克斯

[ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər]

On	the	River
在	这	河

在河边

['filis]

Phyllis
菲利斯

菲利斯

[aɪ] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz]

I	forbid	the	Banns
我	禁止	这	班恩斯

我禁止发布公告

['kaʊnsəlz] [ə'pɪnjən]

Counsel's	Opinion
律师的	观点

律师意见

[ə; eɪ]['klaɪmæks]

A	Climax
一个	高潮

高潮

[maɪ] ['naɪtmer]
My **Nightmare**
我的 恶梦

我的噩梦

[ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [ʌv; əv] [græn'pəpɑ:]
The **Dwindling** **of** **Grandpapa**
这 逐渐减少 的 爷爷

爷爷的日渐衰老

" [faɪn] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] [les]
" **Fine** **by** **Degrees** **and** **Beautifully** **Less**
" 美好的 经过 学位 和 非常漂亮 较少的

“渐入佳境，渐入佳境

" [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [græn'pəpɑ:]
" **The** **Passing** **of** **Grandpapa**
" 这 通过 的 爷爷

爷爷去世

[ə; eɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .
A **Deal** **with** **the** **Devil** **.**
一个 交易 和 这 魔鬼 .

与魔鬼的交易。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] ['bɜ:rθdeɪ] .
GRANDFATHER'S **BIRTHDAY** **.**
祖父的 生日 .

爷爷的生日。

[bɪ'fɔ:r] [maɪ] [græn'pəpɑ:] , ['mɪstər] . ['dænjəl] ['dɑ:lfɪn] , [kʌmz] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [ɑ:n][ðə; ði]
Before **my** **grandpapa** **,** **Mr** **.** **Daniel** **Dolphin** **,** **comes** **down** **to** **breakfast** **on** **the**
前 我的 爷爷 , 先生 . 丹尼尔 海豚 , 来 向下 到 早餐 在 这
['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ['bɜ:rθdeɪ] ,
morning **of** **his** **hundredth** **birthday** **,**
早晨 的 他的 百分之一 生日 ,

在我爷爷丹尼尔·多尔芬先生百岁生日那天早上下来吃早餐之前，

[aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I **may** **tell** **you** **something** **about** **him** **.**
我 可能 告诉 你 某物 关于 他 .

我可以告诉你一些关于他的事。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['mærid] [θri:] [taɪmz] ; [hi:; hi][hæz; həz] ['berid] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [waɪvz] [ænd; ənd][ɔ:l]
He **has** **been** **married** **three** **times** **;** **he** **has** **buried** **all** **his** **wives** **and** **all**
他 有 到过 已婚 三 时代 ; 他 有 埋葬 全部 他的 妻子们 和 全部
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
his **children** **.**
他的 孩子们 .

他结过三次婚；他埋葬了所有的妻子和所有的孩子。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] - [θri:] ['mæridʒz] ;
There **were** **five** **of** **the** **latter** **,** **resulting** **from** **grandpapa's** **three** **marriages** **;**
那里 是 五 的 这 后者 , 结果 从 - 三 婚姻 ;
[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] , ['mɑ:rθə] ['dɑ:lfɪn] ,
but **now** **I** **,** **Martha** **Dolphin** **,**
但 现在 我 , 玛莎 海豚 ,

后者共有五个，是爷爷三次婚姻所生；但现在，我，玛莎·多尔芬，

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] - ['eldɪst] [sʌn] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði][soʊl][sər'vaɪvər][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]

the	only	child	of	grandpapa's	eldest	son	,	am	the	sole	survivor	and	living
这	仅有的	孩子	的	-	长子	儿子	,	是	这	唯一	幸存者	和	活的

[dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['dænjəl] ['dɑːlfɪn] .

descendant	of	Daniel	Dolphin	.
后裔	的	丹尼尔	海豚	.

我是爷爷的长子的独生子，也是丹尼尔·多尔芬唯一的幸存者和在世后裔。

['fræŋkli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [græn'pəpɑː] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [mæn]

Frankly	it	must	be	confessed	that	grandpapa	has	been	an	unprincipled	man
坦率地说	它	必须	是	坦白	那	爷爷	有	到过	一个	毫无原则的	男人

[ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

in	his	time	.
在	他的	时间	.

坦白地说，爷爷当年是个没有原则的人。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] [kən'dʌkt] ,

Among	other	inconveniences	,	resulting	from	unedifying	conduct	,
之中	其他	不便之处	,	结果	从	令人沮丧的	执行	,

除其他不便之处外，这些不便均由不当行为造成：

[hiː; hi] ['sʌfərd] [faɪv] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər]['fɔːrdʒəri] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ;

he	suffered	five	years	'	imprisonment	for	forgery	before	I	was	born	;
他	遭受	五	年	-	监禁	为了	伪造	前	我	曾是	出生	;

在我出生之前，他因伪造罪被判处五年监禁；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['naɪnti] - [faɪv] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs]

but	when	he	turned	ninety	-	five	I	think	he	honestly	began	to	realise	that	this
但	什么时候	他	转向	九十	-	五	我	思考	他	诚实地	开始	到	意识到	那	这

[wɜːrld][ɪz] ,

world	is	,
世界	是	,

但当他95岁时，我想他才真正开始意识到这个世界是怎样的。

['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [mɪr] ['tempəreri] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

after	all	,	a	mere	temporary	place	of	preparation	,
后	全部	,	一个	仅仅	暂时的	地方	的	准备	,

毕竟，这只是一个临时的准备场所。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [eɪdʒ][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	from	that	age	up	to	the	present	moment	(	I	am	dealing	with	the
和	从	那	年龄	向上	到	这	展示	片刻	(	我	是	处理	和	这

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ['bɜːrdeɪ]) [hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʌns] [geɪv]

morning	of	his	hundredth	birthday	)	he	abandoned	the	things	which	once	gave
早晨	的	他的	百分之一	生日	)	他	弃	这	事物	哪个	一次	给予

[hɪm; ɪm] ['pleʒər] ,

him	pleasure	,
他	乐趣	,

从那时起直到现在（我指的是他百岁生日那天早上），他放弃了曾经给他带来快乐的事物。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['sɪriəsli] [tɔːrdz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] [brɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	began	to	look	seriously	towards	another	and	a	better	life	beyond	the
和	开始	到	看	严重地	向	其他	和	一个	更好的	生活	超过	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

并开始认真地思考死后的另一个更美好的生活。

[ɪn'di:d] , [θæŋks] [tu:; tə][maɪ]['evər] - ['prez(ə)nt] ['wɔ:nɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n] ['mɜ·:dɑ:ks]

Indeed	**,**	**thanks**	**to**	**my**	**ever**	**-**	**present**	**warnings**	**,**	**and**	**the**	**Rev**	**.**	**John**	**Murdoch's**
的确	,	谢谢	到	我的	曾经	-	展示	警告	,	和	这	牧师	.	约翰	默多克的

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [græn'pəpɑ:] ,

ministrations	**,**	**grandpapa**	**,**
服事	,	爷爷	,

的确，多亏了我一直以来的警告，以及约翰·默多克牧师的悉心照料，爷爷，

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz]['naɪnti] - [faɪv] , [kept][æz; əz]['soʊbər] , [æz; əz] ['ɑ:nɪst] ,

from	**the**	**time**	**he**	**was**	**ninety**	**-**	**five**	**,**	**kept**	**as**	**sober**	**,**	**as**	**honest**	**,**
从	这	时间	他	曾是	九十	-	五	,	保留	作为	清醒	,	作为	诚实的	,

从他九十五岁起，就一直保持清醒和诚实。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['eni] [ˌnoʊnədʒə'neriən; ˌnɑ:nədʒə'neriən] .

and	**as**	**innocent**	**as**	**one**	**could**	**wish**	**to**	**see**	**any**	**nonagenarian**	**.**
和	作为	清白的	作为	一	可以	希望	到	看	任何	九旬老人	.

他就像人们希望看到的任何一位九旬老人一样纯真无邪。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['fju:tʃər][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['kɑ:nfɪdəns] [naʊ] , [fɪrd] [deθ] [noʊ][lɔ:ŋgər] ,

He	**regarded**	**the**	**future**	**with**	**quiet**	**confidence**	**now**	**,**	**feared**	**death**	**no**	**longer**	**,**
他	认为	这	未来	和	安静的	信心	现在	,	害怕	死亡	不	更长	,

他现在平静而自信地看待未来，不再惧怕死亡。

[ænd; ənd] [ə'ledʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [end][hæd; həd][noʊ] ['tɛrərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	**alleged**	**that**	**his**	**approaching**	**end**	**had**	**no**	**terrors**	**for**	**him**	**.**
和	据称	那	他的	接近	结尾	有	不	恐怖	为了	他	.

他声称，即将到来的死亡对他来说毫无恐惧。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [sed] [ðæt] ,

The	**dear**	**old**	**fellow**	**was**	**very**	**fond**	**of**	**me**	**,**	**and**	**he**	**often**	**said**	**that**	**,**
这	亲爱的	老的	同伴	曾是	非常	喜爱	的	我	,	和	他	经常	说	那	,

这位亲爱的老先生非常喜欢我，他经常说：

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['grændɔ:tər] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	**for**	**his**	**patient**	**granddaughter**	**,**	**he**	**should**	**never**	**have**	**turned**	**from**	**the**
但	为了	他的	病人	孙女	,	他	应该	绝不	有	转向	从	这

[brɔ:d] ['daʊnwərd] [roʊd][æt; ət][ɔ:l] .

broad	**downward**	**road**	**at**	**all**	**.**
广阔	向下	路	在	全部	.

但为了他那耐心等待的孙女，他根本不应该离开那条宽阔的下坡路。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] ['brekfəst] - - [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

I	**can**	**see**	**him**	**now**	**coming**	**in**	**to**	**breakfast**	**-**	**-**	**a**	**marvellous**	**man**	**for**	**his**
我	能	看	他	现在	未来	在	到	早餐	-	-	一个	奇妙	男人	为了	他的

[eɪdʒ] .

age	**.**
年龄	.

我仿佛看到他进来吃早餐的样子——以他的年龄来说，他真是个了不起的人。

[bent] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [æz; əz][ə; eɪ] [braʊn] ['pɪpɪn] [frʌm; frəm][læst] [jɪr] [lʊks] [ɪn]

Bent	**he**	**was**	**,**	**and**	**shrivelled**	**as**	**a**	**brown**	**pippin**	**from**	**last**	**year**	**looks**	**in**
弯曲	他	曾是	,	和	干瘪	作为	一个	棕色的	皮平	从	最后的	年	看起来	在

[dʒu:n] ,

June	**,**
六月	,

他弯着腰，像去年六月里枯萎的苹果一样干瘪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [kiːn] , [hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd] ['hjuːmər]

but	his	eyes	were	bright	,	his	intelligence	was	keen	,	his	wit	and	humour
但	他的	眼睛	是	明亮的	,	他的	智力	曾是	敏锐的	,	他的	有	和	幽默

['evər] ['æktɪv] ,

ever	active	,
曾经	积极的	,

但他眼神明亮，思维敏捷，机智幽默，总是妙语连珠。

[hɪz; ɪz][dʒoʊks][moʊst] ['kredɪtəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [əd'vænst] [eɪdʒ] .

his	jokes	most	creditable	for	a	man	of	such	advanced	age	.
他的	笑话	最多	可信赖的	为了	一个	男人	的	这样的	先进的	年龄	.

对于一个如此高龄的人来说，他的笑话非常值得称赞。

[ɪn][hɪz; ɪz] [æn'tiːk] [frɪld] [ʃɜːrt] , [blæk] [stɑːk] , [lɔːŋ] [snʌf] - ['kʌlərd] [koʊt] , [ænd; ənd] ['velvɪt] [kæp] ,

In	his	antique	frilled	shirt	,	black	stock	,	long	snuff	-	coloured	coat	,	and	velvet	cap	,
在	他的	古董	褶边	衬衫	,	黑色的	库存	,	长的	鼻烟	-	有色	外套	,	和	天鹅绒	帽	,

他身穿古董褶边衬衫、黑色领巾、长长的鼻烟色外套和天鹅绒帽子，

[græn'pəpɑː] [lʊkt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] .

grandpapa	looked	a	perfect	picture	.
爷爷	看起来	一个	完美的	图片	.

爷爷看起来完美极了。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['venərəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

I	cannot	say	there	was	anything	venerable	about	him	,
我	不能	说	那里	曾是	任何事物	可敬	关于	他	,

我不能说他身上有任何值得尊敬的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['maɪzər][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

but	he	would	have	made	a	splendid	model	for	a	miser	or	something	of
但	他	会	有	制成	一个	灿烂	模型	为了	一个	吝啬鬼	或者	某物	的

[ðæt] [sɔːrt] .

that	sort	.
那	种类	.

但他会是扮演守财奴之类的角色的绝佳典范。

" ['meni] , ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [dɪr] [græn'pəpɑː] , " [sed] [aɪ] ,

"	Many	,	many	happy	returns	of	the	day	,	dear	grandpapa	,	"	said	I	,
"	许多	,	许多	快乐的	返回	的	这	天	,	亲爱的	爷爷	,	"	说	我	,

“亲爱的爷爷，祝您生日快乐！”我说。

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [tʃiːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][frʌm; frəm]

hastening	to	kiss	his	withered	cheek	and	to	place	a	white	rose	from
加速	到	吻	他的	干枯	脸颊	和	到	地方	一个	白色的	玫瑰	从

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .

our	little	garden	in	his	button	-	hole	.
我们的	小的	花园	在	他的	按钮	-	洞	.

我赶紧亲吻他枯萎的脸颊，并将我们小花园里的一朵白玫瑰别在他的纽扣孔里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːrθə] .

"	Thank	you	,	thank	you	,	Martha	.
"	感谢	你	,	感谢	你	,	玛莎	.

“谢谢你，谢谢你，玛莎。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ?

Have	you	got	a	present	for	the	old	man	?
有	你	得到	一个	展示	为了	这	老的	男人	?

你给老人家准备礼物了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , ['paɪpɪŋ] ['trebl] .

"	he	asked	,	in	his	sharp	,	piping	treble	.
"	他	问	,	在	他的	锋利的	,	管道	高音	.

“他用他那尖锐、嘹亮的童音问道。”

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [dɪr] [græn'pəpɑ:] - - [ə; eɪ][bɪg] ['pækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [ræ'pi:] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz]
" That I have , dear grandpapa - - a big packet of the real rappee you always
" 那 我 有 , 亲爱的 爷爷 - - 一个 大的 包 的 这 真实的 拉比 你 总是
[laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] . "
like so much . "
喜欢 所以 很多 . "

“我这儿有，亲爱的爷爷——一大包您一直很喜欢的正宗拉比。”

" [gʊd] [gɜ:rl] .
" Good girl .
" 好的 女孩 .

“好女孩。”

[ænd; ənd] [ðɪs] - - [lɔ:rd] !
And this - - Lord !
和 这 - - 主 !

而这——主啊！

[lɔ:rd] ! - - [ðɪs] [ɪz][maɪ]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ['bɜ:rθdeɪ] !
Lord ! - - this is my hundredth birthday !
主 ! - - 这 是 我的 百分之一 生日 !

主啊！——这是我的百岁生日！

" ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [poʊtʃt] [eg] [ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] .
" Presently he wrestled with a poached egg and some bread - and - milk .
" 目前 他 摔跤 和 一个 偷猎 蛋 和 一些 面包 - 和 - 牛奶 .

“他现在正忙着处理一个荷包蛋和一些面包牛奶。”

[hi:; hi] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [frɪld] [ʃɜ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eg] , [ænd; ənd] [ju:st] [æn; ən] ['eksplətɪv] .
He spoiled his beautiful frilled shirt with the egg , and used an expletive .
他 被宠坏了 他的 美丽的 褶边 衬衫 和 这 蛋 , 和 用过的 一个 脏话 .

他把鸡蛋弄脏了漂亮的荷叶边衬衫，还骂了一句脏话。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['kɑ:mɪk] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['tʃʌk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
Then he remembered a comic incident , and began to chuckle in the middle
然后 他 记得 一个 漫画 事件 , 和 开始 到 轻笑 在 这 中间
[ʌv; əv] [ti:] - ['drɪŋkɪŋ] ,
of tea - drinking ,
的 茶 - 喝 ,

然后他想起一件滑稽的事，一边喝茶一边笑了起来。

[ænd; ənd][soʊ] [tʃoʊkt] .
and so choked .
和 所以 窒息 .

于是哽咽了。

[aɪ] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] , [kli:nd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [tə'geðər] .
I patted him on the back , cleaned him up , and pulled him together .
我 轻拍 他 在 这 后退 , 已清洗 他 向上 , 和 拉 他 一起 .

我拍了拍他的背，帮他清理干净，让他振作起来。

[ðen] , [sp'lʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['grædʒuəli]
Then , spluttering and laughing , all in a breath , he turned to me , gradually
然后 , 喷溅 和 笑 , 全部 在 一个 气息 , 他 转向 到 我 , 逐步地
[kɑ:md] [daʊn] , [ænd; ənd] [spoʊk] :
calmed down , and spoke :
平静下来 向下 , 和 辐 :

然后，他一边喘着粗气一边大笑，一口气说完，转向我，渐渐平静下来，说道：

" [ə; eɪ] [driːm] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] - - [ə; eɪ]['vɪvɪd]
" A dream - - it was a dream that came to me last night - - a vivid
" 一个 梦 - - 它 曾是 一个 梦 那 来了 到 我 最后的 夜晚 - - 一个 生动
['ɪŋkjʊbəs] ,
incubus ,
梦魇 ,

“昨晚我做了一个梦——一个栩栩如生的梦魇，

['maɪti] [klɪr] [ænd; ənd] ['maɪti] ['riːəl] .
mighty clear and mighty real .
强大的 清除 和 强大的 真实的 .

非常清晰，非常真实。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˌtæpi'oʊkə] [æt; ət] ['sʌpər] .
It must have been the tapioca pudden at supper .
它 必须 有 到过 这 木薯 布丁 在 晚餐 .

一定是晚餐吃的西米布丁的缘故。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] [tʌf] . "
I told you it was awful tough . "
我 讲述 你 它 曾是 可怕 艰难的 . "

我跟你说过这有多难吧。

" [ɪn'diːd] , ['dɪrɪst] [wʌn] , [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "
" Indeed , dearest one , I made it myself . "
" 的确 , 亲爱的 一 , 我 制成 它 我 . "

“的确，亲爱的，那是我自己做的。”

" [wel] , [wel] .
" Well , well .
" 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

[tuː; tə][ðə; ði] [driːm] .
To the dream .
到 这 梦 .

去追梦。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [stʊd] [æt; ət][maɪ]['bedsaɪd] - - [ə; eɪ] ['fɪgjər] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz]
I thought a figure stood at my bedside - - a figure much like that in the flames
我 想法 一个 数字 站立 在 我的 床头 - - 一个 数字 很多 喜欢 那 在 这 火焰
[ɑːn][ðə; ði][oʊld] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .
on the old stained - glass window at St . Paul's .
在 这 老的 染色 - 玻璃 窗户 在 英石 . 保罗的 .

我感觉床边站着一个人影——一个很像圣保罗大教堂古老彩色玻璃窗上火焰中的人影。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɔːrnz] [tuː] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
He wore horns too , but certainly he had the manners of a gentleman .
他 穿着 角 也 , 但 当然 他 有 这 礼仪 的 一个 绅士 .

他也戴着角，但他举止得体，不愧为一位绅士。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][wʌn] .
Of course we all know he is one .
的 课程 我们 全部 知道 他 是 一 .

我们当然都知道他是其中之一。

[its] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɔːr] ['ʃeɪkspɪr] , [ɔːr] ['sʌmwer] . "
It's in the Bible , or Shakespeare , or somewhere . "
它是 在 这 圣经 , 或者 莎士比亚 , 或者 某处 . "

圣经里有，莎士比亚的作品里也有，或者其他什么地方有提到。

" [ə; eɪ] [fiːnd] , [græn'pəpɑː] ! "
" A fiend , grandpapa ! "
" 一个 恶魔 , 爷爷 ! "

“恶魔啊，爷爷！”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['taɪdi] ['pɜːrsənɪdʒ] [tuː] .
" The devil himself , my dear , and a very tidy personage too .
" 这 魔鬼 他自己 , 我的 亲爱的 , 和 一个 非常 整齐的 人士 也 .

“亲爱的，他简直就是魔鬼本人，而且还是个非常爱干净的人。”

[bles] [jʊr; jər][laɪf] , [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [skreɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
Bless your life , he bowed and scraped like a Frenchman ,
保佑 你的 生活 , 他 鞠躬 和 刮擦 喜欢 一个 法国人 ,

他像个法国佬一样卑躬屈膝，仿佛在说：“愿你平安。”

[ə'pɑːlə,dʒaɪzd][fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , ['hændɪd][ˌem 'iː][maɪ] ['glæsɪz] ,
apologised for troubling me at such a late hour , handed me my glasses ,
道歉 为了 令人不安的 我 在 这样的 一个 晚的 小时 , 递交 我 我的 眼镜 ,

他为这么晚打扰我而道歉，并把眼镜递给了我。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [siː] [ðə; ði] ['frendli] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
that I might the better see the friendly look on his face ,
那 我 可能 这 更好的 看 这 友好的 看 在 他的 脸 ,

这样我才能更好地看到他脸上友善的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sper] [hɪm; ɪm][ten] ['mɪnɪts] .
and then asked me if I could spare him ten minutes .
和 然后 问 我 如果 我 可以 空闲的 他 十 分钟 .

然后他问我是否可以抽出十分钟时间。

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['evər] [ə'lɑːmz] [ˌem 'iː] .
You know nothing ever alarms me .
你 知道 没有什么 曾经 警报 我 .

你知道，没有什么事能让我感到恐慌。

[aɪm] - [seɪvd] , - [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɑːrsn] ['mɜːrdɑːk] ['raɪtli] ; [ænd; ənd] ,
I'm - saved , - if I understand Parson Murdoch rightly ; and ,
我是 - 已保存 , - 如果 我 理解 牧师 默多克 没错 ; 和 ,

如果我理解默多克牧师的意思没错，那我“得救”了；而且，

['ðerfɔːr] [aɪv] [noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] [ɔːr] ['enibɑːdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
therefore I've no need to be bothered about the other place or anybody in it . "
所以 我已经 不 需要 到 是 烦恼 关于 这 其他 地方 或者 任何人 在 它 . "

因此，我无需操心其他地方或那里的任何人。

" [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [græn'pəpɑː] . "
" Don't talk like that , grandpapa . "
" 不 讲话 喜欢 那 , 爷爷 . "

“爷爷，别那样说话。”

" [waɪ] [nɑːt] ? -
" Why not ? '
" 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

[wel] , ['faɪər] [ə'weɪ] , ['nɪkələs] , - [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət] ['kændɪdli] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn]
Well , fire away , Nicholas , ' I said , ' but candidly you've come to the wrong man
出色地 , 火 离开 , 尼古拉斯 , - 我 说 , - 但 坦率地说 你已经 来 到 这 错误的 男人
,
,
,

“好吧，尼古拉斯，尽管问吧，”我说，“但坦白说，你找错人了。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [juːl] [duː] ['eni] ['bɪznəs] [hɪr] .

if	you	imagine	you'll	do	any	business	here	.
如果	你	想象	你会	做	任何	商业	这里	.

如果你设想在这里开展任何业务的话。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːf][jʊr; jər] [bʊks] [faɪv] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

I	was	off	your	books	five	years	ago	.
我	曾是	离开	你的	图书	五	年	前	.

五年前我就从你们的名单上除名了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] . -

You	know	that	well	enough	.	'
你	知道	那	出色地	足够的	.	-

你很清楚这一点。

- ['dænjəl] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fəˌmɪliˈærəti] [ðæn; ðən][aɪ] [kɛəd] [əˈbaʊt] , - ['dænjəl] ,

'	Daniel	,	'	he	answered	,	with	more	familiarity	than	I	cared	about	,	'	Daniel	,
-	丹尼尔	,	-	他	回答	,	和	更多的	熟悉	比	我	关心	关于	,	-	丹尼尔	,

“丹尼尔，”他回答道，语气比我预想的要亲切得多，“丹尼尔，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][maɪ] [bʊks] [fɔːr; fər] ['naɪnti] - [faɪv] ['jɪrz] [ðæt] [aɪv]

it	is	only	because	you	were	on	my	books	for	ninety	-	five	years	that	I've
它	是	仅有的	因为	你	是	在	我的	图书	为了	九十	-	五	年	那	我已经

[drɑːpt] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

dropped	in	this	evening	.
掉落	在	这	晚上	.

正因为你一直是我九十五年的老客户，我今晚才特地前来拜访。

[wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [dɪˈzɜːrvz] [əˈnʌðər] .

One	good	turn	deserves	another	.
一	好的	转动	值得	其他	.

善有善报。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [əˈwer] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] ,

You	are	probably	not	aware	that	,	in	the	ordinary	course	of	events	,
你	是	大概	不是	意识到的	那	,	在	这	普通的	课程	的	活动	,

你可能没有意识到，在正常情况下，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] - - [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hʌndrədθˌhʌndrətθ] ['bɜːrθdeɪ] - - [wɪl] ['nevər]

to	-	morrow	morning	-	-	the	morning	of	your	hundredth	birthday	-	-	will	never
到	-	明天	早晨	-	-	这	早晨	的	你的	百分之一	生日	-	-	将要	绝不

[kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

come	for	you	.
来	为了	你	.

明天早上——你百岁生日的早晨——永远不会到来。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɪl] [raɪz] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] ['laɪfləs] [kleɪ] ;

The	sun	will	rise	and	find	you	lifeless	clay	;
这	太阳	将要	上升	和	寻找	你	无生命	黏土	;

太阳升起，会发现你已变成一具毫无生气的泥土；

[jʊr; jər] ['grændɔːtər] [wɪl] [nɑːk] [æt; ət][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [noʊ] ['ænsər] ;

your	granddaughter	will	knock	at	your	chamber	door	and	receive	no	answer	;
你的	孙女	将要	敲	在	你的	房间	门	和	收到	不	回答	;

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] ,

for	your	days	are	numbered	,
为了	你的	天	是	编号	,

你的孙女会敲你的房门，却得不到回应；因为你的日子屈指可数了。

[jʊr; jər][spæn][ʌv; əv][laɪf] , ['hænsəm] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] , [ɪz] [dʌn] .

your	span	of	life	,	handsome	enough	in	all	conscience	,	is	done	.
你的	跨度	的	生活	,	英俊的	足够的	在	全部	良心	,	是	完毕	.

你的人生虽然漫长而美好，但已经结束了。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [ˌgærən'ti:] [ten] [mɔ:r] ['jɪrz] .

But	listen	,	I	can	guarantee	ten	more	years	.
但	听	,	我	能	保证	十	更多的	年	.

但是听着，我可以保证再给我十年。

[wi:; wi]['oʊnli][du:] [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ['veri] [oʊld] ['kʌstəmərz] .

We	only	do	these	things	for	very	old	customers	.
我们	仅有的	做	这些	事物	为了	非常	老的	顾客	.

我们只为老客户提供这些服务。

[pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ten] [mɔ:r] ['mʌndein] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:rz] . -

Put	yourself	in	my	hands	and	ten	more	mundane	years	of	life	shall	be	yours	.	'
放	你自己	在	我的	双手	和	十	更多的	平凡的	年	的	生活	将	是	你的	.	-

把你的人生交托给我，你将再度过十年平凡的人生。

" [hɪr] [maɪ] [græn'pəpɑ:] [broʊk] [ɔ:f] [tu:; tə] ['tʃʌk(ə)l] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] ['veri] ['hɑ:rtɪli] .

"	Here	my	grandpapa	broke	off	to	chuckle	,	which	he	did	very	heartily	.
"	这里	我的	爷爷	打破	离开	到	轻笑	,	哪个	他	做过	非常	衷心地	.

“说到这里，我的爷爷忍不住笑了起来，笑得非常开怀。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [snʌf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [drɑ:pt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] , [wer] [ðə; ði] [poʊtʃt]

Then	he	took	snuff	,	and	it	dropped	about	his	shirt	-	front	,	where	the	poached
然后	他	采取	鼻烟	,	和	它	掉落	关于	他的	衬衫	-	正面	,	在哪里	这	偷猎

[eg] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['fɔ:lən] ,

egg	had	already	fallen	,
蛋	有	已经	倒下	,

然后他吸了一口鼻烟，鼻烟滴落在他衬衫前襟附近，那里之前已经掉落了一个荷包蛋。

[ænd; ənd] [im'pa:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [ə'pɪrəns] .

and	imparted	to	the	dear	old	man	his	usual	appearance	.
和	传授	到	这	亲爱的	老的	男人	他的	通常	外貌	.

并让这位可怜的老人恢复了他往日的容貌。

" - [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði][tɜ:rmz] , [nɪk] ? -

"	'	What	are	the	terms	,	Nick	?	'
"	-	什么	是	这	条款	,	缺口	?	-

“条件是什么，尼克？”

[aɪ] [æskt] , " [kən'tɪnju:d] [græn'pəpɑ:] .

I	asked	,	"	continued	grandpapa	.
我	问	,	"	持续	爷爷	.

我问道，”爷爷继续说道。

" - [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][tɜ:rmz] , ['dænjəl] , - [hi:; hi] ['ænsər] .

"	'	The	ordinary	terms	,	Daniel	,	'	he	answered	.
"	-	这	普通的	条款	,	丹尼尔	,	-	他	回答	.

“丹尼尔，按常规条款来，”他回答道。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

'	This	is	a	little	private	speculation	of	my	own	,
-	这	是	一个	小的	私人的	推测	的	我的	自己的	,

“这只是我个人的一些私人推测，”

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['bju:tiːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

and	I	want	to	point	out	the	beauties	of	it	to	you	,
和	我	想	到	观点	出去	这	美女	的	它	到	你	,

我想向你们指出它的美妙之处，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

because	it's	a	bit	out	of	the	common	,	even	for	me	.
因为	它是	一个	少量	出去	的	这	常见的	,	甚至	为了	我	.

因为即使对我来说，这也有点不寻常。

[juː; jʊ] [siː] , ['dænjəl] ,

You	see	,	Daniel	,
你	看	,	丹尼尔	,

你看，丹尼尔，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wiː; wi][grænt] [ðiːz] [ɪk'stɛnʃənz] ['oʊnli][tuː; tə]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['daɪər] [dɪ'stres] - - [ɑːn]

as	a	rule	we	grant	these	extensions	only	to	gentlemen	in	dire	distress	-	-	on
作为	一个	规则	我们	授予	这些	扩展	仅有的	到	先生们	在	可怕的	痛苦	-	-	在

[ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌeksi'kjuːʃənz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

the	days	before	executions	and	so	forth	.
这	天	前	处决	和	所以	前进	.

通常情况下，我们只对处境极其艰难的绅士给予延期——比如在行刑前夕等等。

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [juː; jʊ] [maɪt] ['dʒʌstli] [kən'sɪdər] [ðæt] [noʊ] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] [laɪf] [wʌz; wəz]

But	in	your	case	you	might	justly	consider	that	no	offer	of	increased	life	was
但	在	你的	案件	你	可能	公正地	考虑	那	不	提供	的	增加	生活	曾是

[wɜːrθ] [ək'septɪŋ] .

worth	accepting	.
值得	接受	.

但就你的情况而言，你完全可以认为，任何延长寿命的提议都不值得接受。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

You	are	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

[mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

More	it	would	be	.
更多的	它	会	是	.

会的。

[ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [get] ['eni] ['sɑːlɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] ['æftər] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

A	man	cannot	get	any	solid	satisfaction	out	of	life	after	he	is	a	hundred	years
一个	男人	不能	得到	任何	坚硬的	满意	出去	的	生活	后	他	是	一个	百	年

[oʊld] .

old	.
老的	.

人过了百岁之后，就无法从生活中获得任何实质性的满足感了。

[ðə; ði]['bɑːdi][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [klɑːg] ; ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɑːrs] ;

The	body	at	that	age	is	a	mere	clog	;	eating	and	drinking	become	a	farce	;
这	身体	在	那	年龄	是	一个	仅仅	阻塞	;	吃	和	喝	变得	一个	闹剧	;

那个年纪的身体就像一块淤泥，吃喝都成了闹剧；

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [sens] [ɑːr; ər] [ded] .

the	pleasures	of	sense	are	dead	.
这	快乐	的	感觉	是	死的	.

感官的乐趣已经消逝。

[æz; əz][tuː; tə] [breɪn] , ['iːv(ə)n] [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ]['broʊkən][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [θredz] .

As	to	brain	,	even	that's	only	a	broken	box	full	of	tangled	threads	.
作为	到	脑	,	甚至	那就是	仅有的	一个	破碎的	盒子	满的	的	纠缠不清	线程	.

至于大脑，它只不过是一个装满了纠缠线头的破盒子而已。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Intellectual	enjoyments	are	no	longer	for	you	.
知识分子	享受	是	不	更长	为了	你	.

你已不再享受智力上的乐趣。

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər][jʊr; jər] [strɔːŋ] [pɔɪnt] .

Not	,	of	course	,	that	they	were	ever	your	strong	point	.
不是	,	的	课程	,	那	他们	是	曾经	你的	强的	观点	.

当然，这从来都不是你的强项。

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] [naʊ] , [ænd; ənd] [blɪŋk] [ænd; ənd] [sliːp] ,

You	can	only	sit	in	the	chimney	corner	now	,	and	blink	and	sleep	,
你	能	仅有的	坐	在	这	烟囱	角落	现在	,	和	眨	和	睡觉	,

你现在只能坐在壁炉角落里，眨眨眼，睡一会儿。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [deθ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [roʊl] [juː; jʊ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [poʊl] - [æks] ,

and	wait	for	Death	to	come	and	roll	you	over	with	his	pole	-	axe	,
和	等待	为了	死亡	到	来	和	卷	你	超过	和	他的	极	-	斧头	,

然后等着死神来用他的战斧把你碾倒在地。

[laɪk] [ðə; ði] [wɔːrn] - [aʊt] [oʊld] ['ænɪm(ə)l] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

like	the	worn	-	out	old	animal	you	are	.
喜欢	这	磨损	-	出去	老的	动物	你	是	.

就像你这只疲惫不堪的老家伙一样。

[noʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] [groʊ] ['oʊldər] , [dæn] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] ['jʌŋgər] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

No	,	you	shan't	grow	older	,	Dan	,	you	shall	grow	younger	if	you	please	.
不	,	你	不会	生长	老	,	担	,	你	将	生长	年轻	如果	你	请	.

不，丹，你不会变老，如果你愿意，你会变年轻。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kræm] [ə'nʌðər] ['laɪftaɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ten] ['jɪrz] [wɪtʃ] [aɪ] ['prɑːmɪs] .

You	shall	cram	another	lifetime	into	the	ten	years	which	I	promise	.
你	将	塞满	其他	寿命	进入	这	十	年	哪个	我	承诺	.

你将在我承诺的十年里，活出另一个人生。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [ɪk'stend] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ten] ['ɜːrθli] ['jɪrz] .

Each	of	them	will	extend	over	a	period	of	ten	earthly	years	.
每个	的	他们	将要	延长	超过	一个	时期	的	十	尘世的	年	.

它们每一项都将持续十年（地球年）。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːfər] .

That	is	the	offer	.
那	是	这	提供	.

这就是我们提出的条件。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [aʊt] [wel] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

It	should	work	out	well	for	both	of	us	.
它	应该	工作	出去	出色地	为了	两个都	的	我们	.

这对我们俩都有好处。

[riːd] [ðɪs] .

Read	this	.
读	这	.

请阅读此文。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [θɪŋ] [drɑːftid] ; [ɪn] [fækt] , [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] . -

I	had	the	thing	drafted	;	in	fact	,	I	did	it	myself	to	save	time	.	'
我	有	这	事物	起草	;	在	事实	,	我	做过	它	我	到	节省	时间	.	-

那份文件是我起草的；事实上，为了节省时间，是我自己写的。

[ðen] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə'griːmənt] ['duːli] [stæmpt] . "

Then	he	handed	me	a	form	of	agreement	duly	stamped	.	"
然后	他	递交	我	一个	形式	的	协议	正式地	盖章	.	"

然后他递给我一份盖有印章的协议书。

" [maɪ] [dɪr] [græn'pəpɑː] , [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['naɪtmer] ! "

"	My	dear	grandpapa	,	what	an	extraordinary	nightmare	!	"
"	我的	亲爱的	爷爷	,	什么	一个	非凡的	恶梦	!	"

“我亲爱的爷爷，这真是一场可怕的噩梦！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

"	It	was	.
"	它	曾是	.

“确实如此。”

[aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ][bɑːnd] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [naʊ] [rɪ'membər] ,

I	read	the	bond	critically	,	and	,	for	reasons	which	I	cannot	now	remember	,
我	读	这	纽带	关键	,	和	,	为了	原因	哪个	我	不能	现在	记住	,

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

determined	to	sign	it	.	"
决定	到	符号	它	.	"

我仔细阅读了债券条款，但出于我现在记不清的原因，我决定签署它。

" ['grænfɑːðər] ! "

"	Grandfather	!	"
"	祖父	!	"

“爷爷！”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

"	Well	,	it	was	only	a	dream	.
"	出色地	,	它	曾是	仅有的	一个	梦	.

“哦，那只是一场梦。”

[ten] ['jɪrz] [mɔːr] [laɪf] , [rɪ'membər] .

Ten	years	more	life	,	remember	.
十	年	更多的	生活	,	记住	.

记住，你还有十年的寿命。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sækrɪfaɪs] . "

That	was	worth	a	slight	sacrifice	.	"
那	曾是	值得	一个	轻微	牺牲	.	"

这点牺牲是值得的。

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['sækrɪfaɪs] , [græn'pəpɑː] ! "

"	A	slight	sacrifice	,	grandpapa	!	"
"	一个	轻微	牺牲	,	爷爷	!	"

“爷爷，这只是小小的牺牲！”

" ['enihaʊ] , [aɪ] [sed] [aɪ'd] [saɪn] ,

"	Anyhow	,	I	said	I'd	sign	,
"	无论如何	,	我	说	ID	符号	,

总之，我说过我会签字的。

[ænd; ənd] [nɪk] [tʊk] [ə; eɪ] [red] ['feðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] . -

and	Nick	took	a	red	feather	out	of	his	cap	in	a	twinkling	.	'
和	缺口	采取	一个	红色的	羽毛	出去	的	他的	帽	在	一个	闪烁	.	-

尼克眨眼间就从帽子里掏出一根红羽毛。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , - [hiː; hi] [sed] , - [wʌn][drɑːp][ʌv; əv] ['viːnəs] [blʌd] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər]

A	matter	of	form	,	'	he	said	,	'	one	drop	of	venous	blood	is	all	we	shall	require
一个	事情	的	形式	,	-	他	说	,	-	一	降低	的	静脉	血	是	全部	我们	将	要求

. -

:	'
.	-

“这只是形式上的问题，”他说，“我们只需要一滴静脉血。”

[ðen] [hiː; hi] [dʌg] [ðə; ðɪ] [pen] ['ɪntuː][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	he	dug	the	pen	into	my	shoulder	and	politely	handed	it	to	me	.
然后	他	挖	这	笔	进入	我的	肩膀	和	礼貌地	递交	它	到	我	.

然后他把笔尖戳进我的肩膀，礼貌地递给了我。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ['witnisiz] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][ɑːr; ər] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] , - [prə'siːdid] [nɪk] ,

'	Of	course	witnesses	in	these	cases	are	very	inconvenient	,	'	proceeded	Nick	,
-	的	课程	证人	在	这些	案例	是	非常	不方便	,	-	继续	缺口	,

“当然，这类案件中的证人非常不方便，”尼克接着说道。

- [bʌt; bət] [bɪ'twi:n] ['dʒent(ə)lmən]['aʊər; ɑ:r][bɑ:ndz] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli] ['baɪndɪŋ] . -

'	but	between	gentlemen	our	bonds	will	be	sufficiently	binding	.	'
-	但	之间	先生们	我们的	债券	将要	是	足够	结合	.	-

“但绅士之间，我们的情谊足以约束彼此。”

[soʊ][aɪ] [saɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'i:][dʒɔɪ][ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði]

So	I	signed	,	and	he	bowed	and	wished	me	joy	and	went	up	the
所以	我	签名	,	和	他	鞠躬	和	希望	我	喜悦	和	去	向上	这

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

于是我签了字，他鞠躬祝我快乐，然后上了烟囱。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fʌni] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] [hæz; həz][ə; eɪ] [raʊnd] [red] [mɑ:rk]

But	a	funny	coincidence	is	that	this	morning	my	shoulder	has	a	round	red	mark
但	一个	有趣的	巧合	是	那	这	早晨	我的	肩膀	有	一个	圆形的	红色的	标记

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rn] . "

upon	it	like	a	burn	.	"
之上	它	喜欢	一个	烧伤	.	"

但巧合的是，今天早上我的肩膀上出现了一块圆形的红色印记，就像被烧伤了一样。

" [ə; eɪ] [fli:] , ['dɪrɪst] [wʌn] . "

"	A	flea	,	dearest	one	.	"
"	一个	跳蚤	,	亲爱的	一	.	"

“一只跳蚤，亲爱的。”

" ['pɑ:səbli] .

"	Possibly	.
"	可能	.

“有可能。”

[ɪn][fækt] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ'self] .

In	fact	that	is	how	I	explained	it	to	myself	.
在	事实	那	是	如何	我	解释	它	到	我	.

事实上，我就是这么解释自己的。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [dri:m] ['ɔ:f(ə)n]['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði] ['brifəst] [flæʃ] [ʌv; əv][taɪm] ,

As	you	know	,	a	dream	often	occupies	the	briefest	flash	of	time	,
作为	你	知道	,	一个	梦	经常	占据	这	最简短	闪光	的	时间	,

如你所知，梦境通常只占据短暂的一瞬。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃæns] ['ɪnsekt] ['baɪtɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] [prə'du:st] [ə; eɪ]

and	it	may	be	that	some	chance	insect	biting	my	shoulder	produced	a
和	它	可能	是	那	一些	机会	昆虫	咬	我的	肩膀	生产	一个

['moʊmənts] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

moment's	irritation	,
瞬间	刺激	,

或许是某个偶然的昆虫叮咬了我的肩膀，引起了短暂的不适。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər]['vɪʒ(ə)n] .

and	was	responsible	for	the	entire	vision	.
和	曾是	负责任的	为了	这	全部的	想象	.

并负责整个愿景的制定。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ˌtæpi'oʊkə] .

But	I	still	think	it	may	have	been	that	tapioca	pudden	.
但	我	仍然	思考	它	可能	有	到过	那	木薯	布丁	.

但我仍然认为那可能是西米布丁。

[maɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fu:d] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

Mind	you	are	more	careful	with	my	food	in	the	future	.
头脑	你	是	更多的	小心	和	我的	食物	在	这	未来	.

以后我会更加注意饮食。

" ['tʃæptər] [i:] .
" **CHAPTER II .**
" 章 二 .

“第二章

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd] .
IN THE CUPBOARD .
在 这 橱柜 .

在橱柜里。

[wi:; wi] [læft] [ðə; ði] ['mætər] [ɔ:f] ,
We laughed the matter off ,
我们 笑了 这 事情 离开 ,

我们一笑置之了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bʌt; bət] [ðæt] [græn'pəpɑ:] ['sʌfərd] [ə; eɪ]
and should probably have forgotten all about it but that grandpapa suffered a
和 应该 大概 有 被遗忘的 全部 关于 它 但 那 爷爷 遭受 一个
[greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'vi:niəns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
great deal of inconvenience with his shoulder .
伟大的 交易 的 不便 和 他的 肩膀 .

他本应该把这件事忘得一干二净，但那位爷爷的肩膀却给他带来了极大的不便。

[ðə; ði] [raʊnd] , [red] [mɑ:rk] ['gæðərd] [ænd; ənd] [gru:] ['veri] ['peɪnf(ə)l] .
The round , red mark gathered and grew very painful .
这 圆形的 , 红色的 标记 聚集 和 生长 非常 痛苦 .

那块圆形的红色印记逐渐聚集，变得越来越疼。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [bred] ['poʊltɪs] .
Indeed it only yielded to a long course of bread poultices .
的确 它 仅有的 产生 到 一个 长的 课程 的 面包 药膏 .

实际上，它最终只通过长期敷面包敷料才得以痊愈。

[θæŋks] [tu:; tə] ['tɑ:nɪks] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [su:n] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [helθ] ;
Thanks to tonics , however , he soon recovered his health ;
谢谢 到 滋补品 , 然而 , 他 很快 恢复 他的 健康 ;

不过，多亏了补品，他很快就恢复了健康；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm]
and then it seemed that his splendid constitution had almost enabled him
和 然后 它 似乎 那 他的 灿烂 宪法 有 几乎 已启用 他
[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nu:] [li:s] [ʌv; əv] [laɪf] .
to take a new lease of life .
到 拿 一个 新的 租 的 生活 .

然后，他强健的体魄似乎让他获得了新生。

[hi:; hi] ['æktʃuəli] [geɪnd] [streŋθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [bɪ'keɪm]
He actually gained strength instead of losing it , and his faculties became
他 实际上 获得 力量 反而 的 输 它 , 和 他的 学院 成为
['klɪrər] [ɪf] ['eniθɪŋ] .
clearer if anything .
更清晰 如果 任何事物 .

他的力量不但没有减弱，反而增强了，而且他的思维能力也变得更加清晰了。

[wi:; wi] [lɪvd] [ɪn] ['i:lɪŋ] , ['mɪdlseks] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] - [helθ]
We lived in Ealing , Middlesex , at the time , and when my grandpapa's health
我们 居住地 在 伊灵 , 米德尔塞克斯 , 在 这 时间 , 和 什么时候 我的 - 健康
[wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] ,
was thoroughly re - established ,
曾是 彻底 关于 - 已确立的 ,

当时我们住在米德尔塞克斯郡的伊灵，当我的祖父的身体完全恢复后，

[hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][mæn] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lænsɪt] ,

his	medical	man	wrote	to	the	Lancet	,
他的	医疗的	男人	写道	到	这	《柳叶刀》	,

他的医生给《柳叶刀》杂志写信说：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] ['weɪtɪd] [ɑːn][maɪ] ['grænfɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['lɪbərəl] [klʌb] [tuː; tə]

and	a	deputation	waited	on	my	grandfather	from	the	local	Liberal	Club	to
和	一个	代表团	等待	在	我的	祖父	从	这	当地的	自由派	俱乐部	到

[kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] .

congratulate	him	.
祝贺	他	.

当地自由俱乐部的一个代表团前来祝贺我的祖父。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

The	dear	old	fellow	became	quite	a	celebrity	in	his	way	,	and	,	what	is	more	,
这	亲爱的	老的	同伴	成为	相当	一个	名人	在	他的	方式	,	和	,	什么	是	更多的	,

这位可爱的老先生以他独特的方式成了名人，而且，更重要的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bækslaɪdɪŋ] ; [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn][ə; eɪ]

there	was	no	backsliding	;	he	went	to	church	with	me	every	Sunday	in	a
那里	曾是	不	倒退	;	他	去	到	教会	和	我	每一个	星期日	在	一个

[bæθ] [tʃer] ,

bath	chair	,
洗澡	椅子	,

他没有丝毫退缩；每个星期天他都坐着轮椅陪我去教堂。

[ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] ['betər] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi]

and	at	home	he	kept	his	temper	better	,	and	nearly	always	did	what	he
和	在	家	他	保留	他的	脾气	更好的	,	和	几乎	总是	做过	什么	他

[wʌz; wəz][toʊld] .

was	told	.
曾是	讲述	.

在家他能更好地控制脾气，而且几乎总是听话。

[bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊd] [bɜːrst][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hoʊm]

But	six	months	after	his	birthday	the	thunder	-	cloud	burst	upon	our	little	home
但	六	几个月	后	他的	生日	这	雷	-	云	爆裂	之上	我们的	小的	家

.

:
.

但在他生日六个月后，我们的小家突然遭遇了晴天霹雳。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['duːɪŋ] ['haʊshoʊld] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd] [græn'pəpɑː] [wʌz; wəz][ɪn]

I	was	sitting	in	the	parlour	,	doing	household	accounts	,	and	grandpapa	was	in
我	曾是	坐着	在	这	客厅	,	正在做	家庭	账户	,	和	爷爷	曾是	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

his	own	room	,
他的	自己的	房间	,

我当时坐在客厅里做家务账，爷爷则在他自己的房间里。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fluːt] .

playing	the	flute	.
玩耍	这	长笛	.

吹奏长笛。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['jɪrz] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ]

He	had	not	touched	this	instrument	for	at	least	five	years	,	but	to	my
他	有	不是	感动	这	乐器	为了	在	至少	五	年	,	但	到	我的

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

他至少五年没碰过这件乐器了，但令我惊讶的是，

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [oʊld] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ]

that	afternoon	he	dragged	it	out	of	some	old	cupboard	and	began	to	play
那	下午	他	拖拽	它	出去	的	一些	老的	橱柜	和	开始	到	玩

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那天下午，他从某个旧柜子里把它拖出来，开始弹奏起来。

[wɪð; wɪθ] [rʌnz] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ænd; ənd] [fɔːls] [noʊts] , [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['plez(ə)nt] [weɪ] .

with	runs	and	shakes	and	false	notes	,	just	in	the	old	pleasant	way	.
和	跑步	和	奶昔	和	错误的	笔记	,	只是	在	这	老的	令人愉快的	方式	.

带着跑调、颤音和假音，就像过去那种令人愉悦的方式。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] "

He	stopped	suddenly	,	however	,	after	giving	a	very	creditable	rendering	of	the	"
他	停止	突然	,	然而	,	后	给予	一个	非常	可信赖的	渲染	的	这	"

[oʊld] ['hʌndrədθ, 'hʌndrətθ] .

Old	Hundredth	.
老的	百分之一	.

然而，在出色地演绎了《旧百首》之后，他突然停了下来。

" [aɪ] [fɪrd] [ðɪs] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

"	I	feared	this	effort	had	been	too	much	for	him	,
"	我	害怕	这	努力	有	到过	也	很多	为了	他	,

我担心这对他来说负担太重了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['heɪsənɪŋ] [ˌʌp'sterz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['tɔtəd]

and	was	just	hastening	upstairs	when	he	came	hurrying	down	and	tottered
和	曾是	只是	加速	楼上	什么时候	他	来了	匆忙	向下	和	摇摇晃晃

['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

他正匆匆忙忙地往楼上走，突然又急匆匆地跑下来，摇摇晃晃地走进房间。

[fraɪt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [niːz] [ʃʊk] [ænd; ənd] [nɑːkt]

Fright	and	dismay	sat	on	his	wrinkled	face	;	his	knees	shook	and	knocked
惊吓	和	沮丧	卫星	在	他的	皱	脸	;	他的	膝盖	摇晃	和	敲门

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

惊恐和沮丧的神情写在他布满皱纹的脸上；他的双膝颤抖不已，互相碰撞。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [prəʊ'truːdid] [laɪk] [ə; eɪ] [kræbz] ,

his	eyes	protruded	like	a	crab's	,
他的	眼睛	突出	喜欢	一个	螃蟹的	,

他的眼睛像螃蟹的眼睛一样凸出来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] [dʒɔːz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nʌt] - ['krækərz] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

and	his	poor	old	jaws	were	going	like	a	pair	of	nut	-	crackers	,	but	he
和	他的	贫穷的	老的	下颚	是	去	喜欢	一个	一对	的	坚果	-	饼干	,	但	他

[kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

could	not	speak	.
可以	不是	说话	.

他那可怜的老牙钳像钳子一样咔咔作响，但他却说不出话来。

" [maɪ] ['dɪrɪst] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	My	dearest	,	what	is	it	?
"	我的	亲爱的	,	什么	是	它	?

“我亲爱的，什么事？”

" [aɪ] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [səb'saidid] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] .

"	I	cried	,	running	to	him	as	he	subsided	on	the	sofa	.
"	我	哭	,	跑步	到	他	作为	他	平静下来	在	这	沙发	.

“他瘫倒在沙发上时，我哭着跑向他。”

" [oʊ] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] ['æktɪv] [æt; ət] [jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ?

"	Oh	,	why	will	you	be	so	active	at	your	time	of	life	?
"	哦	,	为什么	将要	你	是	所以	积极的	在	你的	时间	的	生活	?

“哦，你这个年纪为什么还要这么活跃呢？”

[juːl] [kɪl] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] [soʊ] .

You'll	kill	yourself	if	you	go	on	so	.
你会	杀	你自己	如果	你	去	在	所以	.

你这样下去会害死自己的。

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [naʊ] ?

What	have	you	done	now	?
什么	有	你	完毕	现在	?

你现在又做了什么?

[juːv] [streɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fluːt] - - [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] . "

You've	strained	something	internal	with	that	flute	-	-	I	know	you	have	.	"
你已经	紧张	某物	内部的	和	那	长笛	-	-	我	知道	你	有	.	"

你吹笛子的时候肯定伤到了自己内心的某个地方——我知道是这样。

" [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I've	found	it	!
"	我已经	成立	它	!

我找到了!

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

I've	found	it	!
我已经	成立	它	!

我找到了!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['tremblɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] .

"	he	cried	,	trembling	all	over	.
"	他	哭	,	发抖	全部	超过	.

他哭了起来，浑身颤抖。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr] [els] [juː; jʊ] ['kudnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Of	course	,	or	else	you	couldn't	play	it	,	"	I	replied	.
"	的	课程	,	或者	别的	你	不能	玩	它	,	"	我	回复	.

“当然，不然你就玩不了了，”我回答道。

" [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['waɪldli] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]

"	I've	found	IT	,	"	he	repeated	,	raising	his	hand	wildly	and	waving	a
"	我已经	成立	它	,	"	他	重复	,	提高	他的	手	疯狂地	和	挥手	一个

['mænjuskrɪpt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

manuscript	over	his	head	.
手稿	超过	他的	头	.

“我找到了！”他重复道，同时疯狂地举起手，在头顶挥舞着一份手稿。

" [riːd] [ðæt] - - [oʊ] , [waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] ['evər] [bɔːrn] ?

"	Read	that	-	-	Oh	,	why	was	I	ever	born	?
"	读	那	-	-	哦	,	为什么	曾是	我	曾经	出生	?

“读读那句话——哦，我为什么会出生呢？”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Read	it	,	I	tell	you	.
读	它	,	我	告诉	你	.

我劝你读读。

[its] [ə; eɪ]['riːəl] [ə'griːmənt] , [ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['naɪtmer] [æt; ət][ɔːl] .

It's	a	real	agreement	,	on	parchment	,	not	a	nightmare	at	all	.
它是	一个	真实的	协议	,	在	羊皮纸	,	不是	一个	恶梦	在	全部	.

这是一份货真价实的协议，有羊皮纸纸质版，根本不是什么噩梦。

['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] , [noʊ] [daʊt] ; [ðə; ði][wʌn][aɪ] [saɪnd] .

He's	got	the	other	,	no	doubt	;	the	one	I	signed	.
他是	得到	这	其他	,	不	怀疑	;	这	一	我	签名	.

他肯定还有另一张，就是我签的那张。

[aɪv] ['bɑːrtɚd] [ə'weɪ] [maɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [fɔːr; fər] [ten] [mɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] [laɪf] ,

I've	bartered	away	my	immortal	soul	for	ten	more	years	of	horrible	life	,
我已经	以物易物	离开	我的	不朽	灵魂	为了	十	更多的	年	的	可怕	生活	,

我为了再活十年痛苦不堪的生活，出卖了我的灵魂。

[ænd; ənd][aɪm] ['groʊɪŋ] ['jʌŋgər] ['evri] ['moʊmənt] ! "

and	I'm	growing	younger	every	moment	!	"
和	我是	生长	年轻	每一个	片刻	!	"

我感觉自己每时每刻都在变得更年轻!

" [wer] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][seɪ] ,

"	Where	did	this	come	from	?	"	was	all	I	could	say	,
"	在哪里	做过	这	来	从	?	"	曾是	全部	我	可以	说	,

我只能问出这样一个问题："这是从哪里来的？"

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [skroʊl][frʌm; frəm][maɪ] - ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

taking	a	parchment	scroll	from	my	grandpapa's	shaking	hand	.
采取	一个	羊皮纸	滚动	从	我的	-	摇晃	手	.

我从爷爷颤抖的手中接过一卷羊皮纸。

" [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] [wer] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [fluːt] ['mjuːzɪk] , " [hiː; hi] [groʊn] .

"	It	fell	out	of	the	cupboard	where	I	keep	my	flute	music	,	"	he	groaned	.
"	它	跌倒	出去	的	这	橱柜	在哪里	我	保持	我的	长笛	音乐	,	"	他	呻吟	.

"它从我放笛子乐谱的柜子里掉出来了，"他呻吟道。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [ə'laʊd] .

"	Read	it	,	read	it	slowly	,	aloud	.
"	读	它	,	读	它	缓慢地	,	大声	.

"读它，慢慢地、大声地读它。"

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ɪ'skeɪp] ?

Is	there	any	escape	?
是	那里	任何	逃脱	?

还有逃生之路吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['luːsli] ['wɜːrdɪd] .

It	seems	very	loosely	worded	.
它	似乎	非常	松散地	措辞	.

措辞似乎非常含糊。

[oʊ] [waɪ] , [waɪ] ['dɪdnt] [dʒæk][lɪv; laɪv] ?

Oh	why	,	why	didn't	Jack	live	?
哦	为什么	,	为什么	没有	杰克	居住	?

哦，为什么，为什么杰克没能活下来?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] [fɪks] [ɪf] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] .

He	would	have	got	me	out	of	this	appalling	fix	if	anybody	could	.
他	会	有	得到	我	出去	的	这	令人震惊	使固定如果		任何人	可以	.

如果有人能帮我摆脱这种可怕的困境，那一定是他。

" [dʒæk] , [ɔːr][dʒɑːn] , [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] - - [ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] [sə'lɪsɪtər] ;

"	Jack	,	or	John	,	was	my	father	-	-	a	very	able	solicitor	;
"	杰克	,	或者	约翰	,	曾是	我的	父亲	-	-	一个	非常	有能力的	律师	;

"杰克，或者约翰，是我的父亲——一位非常能干的律师；

[bʌt; bət] [wʌt] [lɔː] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['koʊpɪŋ][wɪð; wɪθ] ['ʌtərli] [ʌn'prɪnsəpld] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn]

but	what	law	is	capable	of	coping	with	utterly	unprincipled	people	who	live	in
但	什么	法律	是	有能力的	的	应对	和	完全地	毫无原则的	人们	WHO	居住	在

[ə'nʌðər] [wɜːrld] ?

another	world	?
其他	世界	?

但是，什么样的法律才能对付那些生活在另一个世界、毫无原则的人呢?

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [θɪŋ] .

I	read	the	thing	.
我	读	这	事物	.

我读过那篇文章。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [skrɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ]

It	was	written	in	English	,	and	signed	with	a	strange	scrawl	,	like	a	flash
它	曾是	书面	在	英语	,	和	签名	和	一个	奇怪的	乱涂	,	喜欢	一个	闪光

[ʌv; əv] [blæk] ['laɪtnɪŋ] .

of	black	lightning	.
的	黑色的	闪电	.

它用英文写成，签名笔迹潦草，像一道黑色闪电。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə; eɪ] [siːl] [ʌv; əv] [fleɪm] - ['kʌlərd] [wæks] .

Attached	to	it	hung	a	seal	of	flame	-	coloured	wax	.
随附的	到	它	悬挂	一个	海豹	的	火焰	-	有色	蜡	.

上面挂着一枚火焰色的蜡封。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['græn,peərənts] [ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [træn'skraɪb] [ðɪs]

To	show	my	unhappy	grandparent's	exact	position	I	had	better	transcribe	this
到	展示	我的	不开心	祖父母	精确的	位置	我	有	更好的	录制	这

['dɑːkjumənt] .

document	.
文档	.

为了准确地表达我那不满的祖父母的立场，我最好把这份文件誊写下来。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ræn] :

Thus	it	ran	:
因此	它	跑	:

于是，程序就这样运行了起来：

" [noʊ] [ɔːl] [men] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] [ðæt] [ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pækt]

"	Know	all	men	,	and	others	,	by	these	presents	that	in	consideration	of	a	compact
"	知道	全部	男人	,	和	其他的	,	经过	这些	礼物	那	在	考虑	的	一个	袖珍的

, [saɪnd] ,

,	signed	,
,	签名	,

“兹证明所有人，以及其他人士，鉴于已签署的契约，

[siːld] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [baɪ]['dænjəl] ['dɑːlfɪn] , [ʌv; əv][noʊ] . - , ['wɪnzər] [roʊd] , ['iːlɪŋ] ,

sealed	,	and	delivered	by	Daniel	Dolphin	,	of	No	.	114	,	Windsor	Road	,	Ealing	,
密封	,	和	发表	经过	丹尼尔	海豚	,	的	不	.	-	,	温莎	路	,	伊灵	,

['kaʊnti] [ʌv; əv] ['mɪdlseks] ,

County	of	Middlesex	,
县	的	米德尔塞克斯	,

密封，并由米德尔塞克斯郡伊灵温莎路114号的丹尼尔·多尔芬交付。

['ɪŋglənd] , [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə]

England	,	I	hereby	undertake	to	provide	him	with	certain	years	of	life	,	to
英格兰	,	我	特此	承担	到	提供	他	和	肯定	年	的	生活	,	到

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ten] ,

the	number	of	ten	,
这	数字	的	十	,

英格兰，我在此承诺给予他若干年的生命，最多十年。

['oʊvər] , [ə'bʌv] ,

over	,	above	,
超过	,	多于	,

上方，之上，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nʌmbər] ([ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]) [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ˌpriː'destɪnd]

and	beyond	the	number	(	of	one	hundred	)	which	it	was	originally	predestined
和	超过	这	数字	(	的	一	百	)	哪个	它	曾是	起初	命中注定

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] .

that	he	should	exist	.
那	他	应该	存在	.

并且超越了最初预定他应该存在的（一百个）数量。

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] , [əb'zɜːrvd] ,

And	,	further	,	it	is	to	be	noted	,	observed	,
和	,	更远	,	它	是	到	是	著名的	,	观察到	,

此外，还应注意、观察到：

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ten] ['jɪrz] [ˌhɪərɪnbɪ'fɔːr] [ə'bʌv,menʃənd] [ʃæl; ʃəl]

and	understood	that	each	of	the	said	ten	years	hereinbefore	abovementioned	shall
和	理解	那	每个	的	这	说	十	年	在此之前	上述	将

[ɪm'breɪs] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] ['fɔːrmərli] [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['mʌndein]

embrace	a	period	of	life	formerly	extending	over	a	decade	of	ordinary	mundane
拥抱	一个	时期	的	生活	以前	扩展	超过	一个	十年	的	普通的	平凡的

['jɪrz] ;

years	;
年	;

并理解上述十年中的每一年都应包含一段原本超过十年的普通生活时期；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'stʊd] , ['græntɪd] ,

and	it	is	also	understood	,	granted	,
和	它	是	还	理解	,	的确	,

而且人们也普遍认为，

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd]['dænjəl] ['dɑːlfɪn] [duː] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd]

and	agreed	that	the	aforementioned	Daniel	Dolphin	do	henceforth	and
和	同意	那	这	上述	丹尼尔	海豚	做	今后	和

[ˌhɪr'æftər] [groʊ] ['jʌŋgər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊldər] ,

hereafter	grow	younger	instead	of	older	,
此后	生长	年轻	反而	的	老	,

并一致同意上述丹尼尔·多尔芬今后将永远保持年轻状态，而不是变老。

[wɪtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n] [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [ˌʌndər'teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['hjuːmən] [laɪf] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]

which	provision	I	hereby	undertake	for	the	reason	that	human	life	protracted
哪个	条款	我	特此	承担	为了	这	原因	那	人类	生活	拖延

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

beyond	a	century	,
超过	一个	世纪	,

我特此作出此项规定，因为人类的寿命可以超过一个世纪。

[siːsiz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pə'zesər] [ˌðer'ʌv] ['pleʒər] [ɔːr][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [sɔːrt] .

ceases	to	give	the	possessor	thereof	pleasure	or	gratification	in	any	sort	.
停止	到	给	这	拥有者	其中	乐趣	或者	满足感	在	任何	种类	.

不再给拥有者带来任何形式的快乐或满足感。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [deɪt] , [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dres] , [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt][biː; bi]

"	Then	followed	the	date	,	the	signature	,	and	an	address	,	which	need	not	be
"	然后	随后	这	日期	,	这	签名	,	和	一个	地址	,	哪个	需要	不是	是

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ,

insisted	upon	,
坚持	之上	,

“接下来是日期、签名和地址，地址并非必须填写。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [klɪr] .

but	which	was	sufficiently	clear	.
但	哪个	曾是	足够	清除	.

但这已经足够清楚了。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [græn'pəpɑː] ?

"	What	does	it	mean	,	grandpapa	?
"	什么	做	它	意思是	,	爷爷	?

“爷爷，这是什么意思？”

" [aɪ] [æskt] ['feɪntli] .

"	I	asked	faintly	.
"	我	问	淡淡的	.

我轻声问道。

" [miːn] ? " [hiː; hi] [skriːmd] ,

"	Mean	?	"	he	screamed	,
"	意思是	?	"	他	尖叫	,

“你很刻薄吗？”他尖叫道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['jɪrz] - [taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔːld] - ['hedɪd] ['beɪbi]

"	it	means	that	in	less	than	ten	years	'	time	I	shall	be	a	bald	-	headed	baby
"	它	方法	那	在	较少的	比	十	年	-	时间	我	将	是	一个	秃	-	标题	婴儿

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“这意味着不到十年，我就会再次变成一个光头婴儿。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪn] [ten] [ænd; ənd] [goʊ] ['bækwərdz] [ɔːl] [ðə; ði]

It	means	that	I	shall	live	a	hundred	years	in	ten	and	go	backwards	all	the
它	方法	那	我	将	居住	一个	百	年	在	十	和	去	向后	全部	这

[waɪl] .

while	.
尽管	.

这意味着我将在十年内活到一百岁，并且在此期间不断倒退。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [aɪm] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [moʊst] ['hɪdiəs] ['prɑːspekt] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

It	means	I'm	faced	with	about	the	most	hideous	prospect	ever	heard	of	.
它	方法	我是	面对	和	关于	这	最多	可怕	前景	曾经	听到	的	.

这意味着我面临着有史以来最可怕的前景。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['fɔːrtɪtuːd] ['iːðər] ,

And	I've	got	nothing	to	make	me	suffer	with	Christian	fortitude	either	,
和	我已经	得到	没有什么	到	制作	我	遭受	和	基督教	坚韧	任何一个	,

我也没有什么能让我以基督徒的坚韧去承受苦难的。

[fɔːr; fər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

for	look	at	the	end	of	it	!
为了	看	在	这	结尾	的	它	!

看看结尾！

[its] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['proʊgræm] - - ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdiːmə'naɪəkəl] :

It's	a	shameful	programme	-	-	frightful	and	demoniacal	:
它是	一个	可耻	程序	-	-	可怕	和	恶魔般的	:

这是一个可耻的节目——可怕又邪恶：

[ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [fæn'tæstɪk] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] ['evər] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [dɪ'zaɪnd] ,

ten	years	of	the	most	fantastic	existence	that	ever	a	devil	designed	,
十	年	的	这	最多	极好的	存在	那	曾经	一个	魔鬼	设计	,

这是魔鬼设计过的最奇妙的十年生活，

[ænd; ənd] [ðen] - - [ðen] [maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

and	then	-	-	then	my	part	of	the	bond	has	to	be	complied	with	.
和	然后	-	-	然后	我的	部分	的	这	纽带	有	到	是	遵命	和	.

然后——然后我就必须履行我的履约义务。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] [æt; ət] ['naɪnti] - [faɪv] .

This	is	the	result	of	turning	over	a	new	leaf	at	ninety	-	five	.
这	是	这	结果	的	转弯	超过	一个	新的	叶子	在	九十	-	五	.

这是95岁高龄改过自新的结果。

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ][goʊ][ɑːn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

Why	didn't	I	go	on	as	I	was	going	,
为什么	没有	我	去	在	作为	我	曾是	去	,

为什么我没有继续往前走呢?

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'fɔːrm] [ɑːn][maɪ] [deθ] - [bed] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?

and	only	reform	on	my	death	-	bed	like	other	people	?
和	仅有的	改革	在	我的	死亡	-	床	喜欢	其他	人们	?

难道我只能像其他人一样，在临终前才幡然悔悟吗?

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['hægərd] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [kraɪd] ['siːnaɪl] [terz] , [rʌŋ] [hɪz; ɪz]

"	My	grandfather	sat	in	a	haggard	heap	on	the	sofa	,	cried	senile	tears	,	wrung	his
"	我的	祖父	卫星	在	一个	枯槁	堆	在	这	沙发	,	哭	衰老	眼泪	,	拧干	他的

['boʊni][hændz] ,

bony	hands	,
骨质	双手	,

“我的祖父憔悴地瘫坐在沙发上，流着老年痴呆的眼泪，绞着他骨瘦如柴的双手，

[ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	,	I	regret	to	say	,
和	,	我	后悔	到	说	,

遗憾的是，

[juːst] [ðə; ði]['oʊnli] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['iːkwəl][tuː; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz]

used	the	only	language	which	was	in	his	opinion	equal	to	describing	his
用过的	这	仅有的	语言	哪个	曾是	在	他的	观点	平等的	到	描述	他的

['ʃɑːkɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

shocking	discovery	.
令人震惊	发现	.

他用了他认为唯一能够恰当描述他惊人发现的语言。

[aɪ][prəʊ'kjʊəd] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hoʊpf(ə)l] [wɜːrdz] ,

I	procured	brandy	and	water	,	tried	to	say	a	few	hopeful	words	,
我	采购	白兰地	和	水	,	尝试	到	说	一个	很少	充满希望	字	,

我弄来了白兰地和水，试着说了几句鼓励的话，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [prə'feʃən(ə)l] [eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

and	then	went	out	to	seek	professional	aid	of	some	sort	.
和	然后	去	出去	到	寻找	专业的	援助	的	一些	种类	.

然后就出去寻求某种专业帮助。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ðen] - - [ə'kaʊntid] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][fɑːr] - ['siːɪŋ] [tuː] .

I	was	a	woman	of	fifty	then	-	-	accounted	practical	and	far	-	seeing	too	.
我	曾是	一个	女士	的	五十	然后	-	-	已记录	实际的	和	远的	-	看到	也	.

那时我五十岁，被认为是一位务实且有远见的女性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðɪs] [stuː'pendəs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['ferli] [set][maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ænd; ənd]

But	the	terror	of	this	stupendous	misfortune	fairly	set	my	mind	in	a	whirl	and
但	这	恐怖	的	这	惊人的	不幸	相当	放	我的	头脑	在	一个	旋转	和

[kwaɪt] ['klaʊdɪd] [maɪ]['dʒen(ə)rəli]['luːsɪd]['dʒʌdʒmənt] .

quite	clouded	my	generally	lucid	judgment	.
相当	阴天	我的	一般来说	清醒的	判断	.

但是，这场巨大不幸带来的恐惧让我心神恍惚，完全蒙蔽了我原本清晰的判断力。

[aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] .

I	hardly	knew	where	I	should	apply	.
我	几乎	知道	在哪里	我	应该	申请	.

我几乎不知道该申请哪里的工作。

[maɪ] [θɔːts] ['weivəd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , [ə; eɪ] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] .

My	thoughts	wavered	between	a	clergyman	,	a	doctor	,	and	a	solicitor	.
我的	想法	犹豫不决	之间	一个	牧师	,	一个	医生	,	和	一个	律师	.

我的思绪在牧师、医生和律师之间摇摆不定。

[ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

In	some	measure	it	seemed	a	case	for	them	all	.
在	一些	措施	它	似乎	一个	案件	为了	他们	全部	.

在某种程度上，这似乎适用于他们所有人。

['faɪnəli] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['vɪkər] .

Finally	I	determined	to	speak	to	our	Vicar	.
最后	我	决定	到	说话	到	我们的	牧师	.

最后我决定和我们的牧师谈谈。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] ['meɪnli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] - [kən'vɜːrʒ(ə)n] .

He	was	an	old	man	,	and	mainly	responsible	for	grandpapa's	conversion	.
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	主要	负责任的	为了	-	转换	.

他年纪很大了，主要负责爷爷的皈依基督教。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [hɪ'sterɪk(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

I	must	have	been	quite	hysterical	by	the	time	I	reached	the	vicarage	.
我	必须	有	到过	相当	歇斯底里的	经过	这	时间	我	达到	这	牧师住宅	.

当我到达牧师住宅时，我一定已经歇斯底里了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [sæŋk] [daʊn] [ɪn] ['mɪstər] . ['mɝːdɑːks] ['stʌdi] ,

At	any	rate	,	all	I	can	remember	is	that	I	sank	down	in	Mr	.	Murdoch's	study	,
在	任何	速度	,	全部	我	能	记住	是	那	我	沉没	向下	在	先生	.	默多克的	学习	,

总之，我唯一记得的就是我瘫坐在默多克先生的书房里。

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] :

and	wept	bitterly	and	sobbed	out	:
和	哭泣	苦涩地	和	啜泣	出去	:

他痛哭流涕，放声大哭：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .

"	Such	a	dreadful	thing	-	-	such	a	dreadful	thing	.
"	这样的	一个	可怕	事物	-	-	这样的	一个	可怕	事物	.

“真是太可怕了——真是太可怕了。”

- ['groʊɪŋ] ['jʌŋgər] ['evri] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd] ['hiːz] [gɔːn] [ænd; ənd] [soʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

Grandpapa's	growing	younger	every	minute	;	and	he's	gone	and	sold	himself	to	the	Devil	!
-	生长	年轻	每一个	分钟	;	和	他是	已消失	和	卖	他自己	到	这	魔鬼	!

爷爷每分钟都在变年轻；他竟然把自己卖给了魔鬼！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[koʊld] ['kʌmfərt] .

COLD	COMFORT	.
寒冷的	舒适	.

冷酷的安慰。

['mɪstər] . ['mɜːrdɑːk] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [pʊr] [græn'pəpɑː] [æt; ət] [wʌns] .

Mr	**.**	**Murdoch**	**came**	**round**	**and**	**saw**	**my**	**poor**	**grandpapa**	**at**	**once**	**.**
先生	.	默多克	来了	圆形的	和	锯	我的	贫穷的	爷爷	在	一次	.

默多克先生过来后，立刻去看望了我可怜的爷爷。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [bʌt; bət] [pruːvd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

He	**was**	**a**	**pompous**	**,**	**kind**	**-**	**hearted**	**man**	**,**	**but**	**proved**	**of**	**little**	**service**	**to**
他	曾是	一个	傲慢	,	种类	-	心地	男人	,	但	已证实	的	小的	服务	到

[ˌjuː 'es] , ['biːɪŋ] [ʌn'præktɪkəl] ,

us	**,**	**being**	**unpractical**	**,**
我们	,	存在	不切实际	,

他是个自负但心地善良的人，但由于不切实际，对我们几乎没什么用处。

[ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ðɪ] ['hɔːrɪd] [fækts] .

and	**unable**	**apparently**	**to**	**grasp**	**the**	**horrid**	**facts**	**.**
和	无法	显然	到	抓牢	这	可怕的	事实	.

显然无法理解这些可怕的事实。

[græn'pəpɑː] [felt] ['betər] , [ænd; ənd] ['ræðər] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

Grandpapa	**felt**	**better**	**,**	**and**	**rather**	**more**	**hopeful**	**when**	**we**	**returned**	**to**	**him**	**;**
爷爷	毛毡	更好的	,	和	相当	更多的	充满希望	什么时候	我们	返回	到	他	;

当我们回到爷爷身边时，他感觉好多了，也更有希望了；

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ðæt] ['ælkəhɔːl] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvd] ['spɪrɪts] .

but	**I**	**fear**	**that**	**alcohol**	**alone**	**was**	**responsible**	**for**	**his**	**improved**	**spirits**	**.**
但	我	害怕	那	酒精	独自的	曾是	负责任的	为了	他的	改进	烈酒	.

但我担心，他精神好转仅仅是酒精的作用。

[aɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ðə; ðɪ] ['brændi] [lɔkt] [ʌp] ,

I	**usually**	**kept**	**the**	**brandy**	**locked**	**up**	**,**
我	通常	保留	这	白兰地	已锁定	向上	,

我通常把白兰地锁起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld] [mæn] ['nevər] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [biː; bi] ['teɪkən]

because	**the**	**dear**	**old**	**man**	**never**	**would**	**understand**	**that**	**it**	**should**	**only**	**be**	**taken**
因为	这	亲爱的	老的	男人	绝不	会	理解	那	它	应该	仅有的	是	已采取

[æz; əz] ['medɪs(ə)n] ;

as	**medicine**	**;**
作为	药品	;

因为这位可怜的老人永远不会明白，它只能作为药物服用；

[bʌt; bət] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['vɪkər] , [ænd; ənd] [græn'pəpɑː]

but	**I**	**forgot**	**to**	**remove**	**it**	**before**	**going**	**for**	**the**	**Vicar**	**,**	**and**	**grandpapa**
但	我	忘了	到	消除	它	前	去	为了	这	牧师	,	和	爷爷

[hæd; həd] [helpt] [hɪm'self] .

had	**helped**	**himself**	**.**
有	帮助	他自己	.

但我去见牧师之前忘记把它取下来了，爷爷已经拿走了。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [rʌm] [goʊ] !

"	**Here's**	**a**	**rum**	**go**	**!**
"	这里是	一个	朗姆酒	去	!

“来杯朗姆酒吧！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['mɜːrdɑːk] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [jɑːrd] [lɔːŋ] .

"	**he**	**said**	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Murdoch**	**arrived**	**,**	**with**	**his**	**face**	**a**	**yard**	**long**	**.**
"	他	说	,	作为	先生	.	默多克	到达的	,	和	他的	脸	一个	院子	长的	.

“他说，当默多克先生到达时，他的脸足有一码长。”

" [maɪ] [pʊr] [frend] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːlfɪn] , [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**My**	**poor**	**friend**	**,**	**my**	**dear**	**Dolphin**	**,**	**I**	**cannot**	**believe**	**it**	**;**	**I**	**refuse**	**to**	**credit**	**it**	**.**	**"**
"	我的	贫穷的	朋友	,	我的	亲爱的	海豚	,	我	不能	相信	它	;	我	拒绝	到	信用	它	.	"

“我可怜的朋友，我亲爱的海豚，我简直不敢相信；我拒绝相信这是真的。”

" [riːd] [ðæt] [ðen] , " [sed] ['grænfɑːðər] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

"	Read	that	then	,	"	said	grandfather	,	kicking	the	Agreement	across	the	room	with
"	读	那	然后	,	"	说	祖父	,	踢	这	协议	穿过	这	房间	和

[hɪz; ɪz] [felt] ['slɪpər] .

his	felt	slipper	.
他的	毛毡	拖鞋	.

“那就读读吧，”爷爷说着，用他的毡拖鞋把协议踢到房间另一边。

['mɪstər] . ['mɜːrdɑːk] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Murdoch	puzzled	over	it	.
先生	.	默多克	困惑	超过	它	.

默多克先生对此感到困惑。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [smelt] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

Presently	he	dropped	the	thing	and	smelt	his	gloves	.
目前	他	掉落	这	事物	和	冶炼	他的	手套	.

他随即扔下那东西，闻了闻手套。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən]['iːv(ə)l]['oʊdər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	has	an	evil	odour	,	"	he	said	.
"	它	有	一个	邪恶的	气味	,	"	他	说	.

“它散发着难闻的气味，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [siːmd] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Then	he	sighed	and	shook	his	head	and	seemed	more	concerned	for	the
然后	他	叹了口气	和	摇晃	他的	头	和	似乎	更多的	担心的	为了	这

['pærɪʃ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [græn'pəpɑː] .

parish	than	for	grandpapa	.
教区	比	为了	爷爷	.

然后他叹了口气，摇了摇头，似乎更关心教区而不是爷爷。

" [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] ['iːlɪŋ] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] ,

"	That	such	a	thing	should	have	happened	in	Ealing	,	of	all	places	,
"	那	这样的	一个	事物	应该	有	发生	在	伊灵	,	的	全部	地方	,

“这种事竟然发生在伊灵，真是不可思议！”

[ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['vɪkər] .

is	a	source	of	unutterable	grief	to	me	,	"	murmured	the	Vicar	.
是	一个	来源	的	难以言喻	悲伤	到	我	,	"	低声说道	这	牧师	.

“这让我感到无比悲痛，”牧师低声说道。

" ['smʌðər] ['iːlɪŋ] ! " [paɪpt] [aʊt] [pʊr] [græn'pəpɑː] .

"	Smother	Ealing	!	"	piped	out	poor	grandpapa	.
"	窒息	伊灵	!	"	管道	出去	贫穷的	爷爷	.

“扼杀伊灵！”可怜的爷爷喊道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	Think	of	me	!
"	思考	的	我	!

想想我！

[ˌdʒenə'rælɪtiːz] [ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] .

Generalities	are	no	good	.
一般性	是	不	好的	.

笼统的说法没有用。

[biː; bi]['præktɪk(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Be	practical	if	you	can	.
是	实际的	如果	你	能	.

尽量务实一些。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['gæstli] [hoʊks][ɔːr][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [fækt] ?

Is	**it**	**a**	**ghastly**	**hoax**	**or**	**a**	**hideous**	**fact**	**?**
是	它	一个	阴森	骗局	或者	一个	可怕	事实	?

这是骇人听闻的骗局还是令人发指的事实?

['hæznt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] ?

Hasn't	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**ever**	**happened**	**before**	**?**
还没有	任何事物	的	这	种类	曾经	发生	前	?

以前从未发生过类似的事情吗?

[ænd; ənd] ['kudnt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] ['rɪgl] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

And	**couldn't**	**something**	**be**	**done**	**to**	**wriggle**	**out**	**of**	**it**	**?**
和	不能	某物	是	完毕	到	扭动	出去	的	它	?

难道就没有办法摆脱这种困境吗?

[rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [θɪŋ] [prə'feʃənəli] .

Regard	**the**	**thing**	**professionally**	**.**
看待	这	事物	专业地	.

以专业的态度看待这件事。

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] .

You're	**always**	**talking**	**about**	**fighting**	**the**	**Evil**	**One**	**.**
你是	总是	说	关于	斗争	这	邪恶的	一	.

你总是说要对抗邪恶势力。

[wel] , [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

Well	**,**	**here's**	**a**	**chance**	**to**	**do**	**it**	**.**	**"**
出色地	,	这里是	一个	机会	到	做	它	.	"

好，现在机会来了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][maɪ] ['praɪvət] [dɪ'voʊʃənz] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɜːrdɑːk] ['maɪldli] .

"	**I**	**shall**	**mention**	**the**	**matter**	**in**	**my**	**private**	**devotions**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Murdoch**	**mildly**	**.**
"	我	将	提到	这	事情	在	我的	私人的	虔诚	,	"	说	先生	.	默多克	轻微地	.

“我会在私下祈祷时提及此事，”默多克先生温和地说。

" [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [snæpt] [bæk] [græn'pəpɑː] .

"	**Don't**	**do**	**anything**	**of**	**the**	**sort**	**,**	**"**	**snapped**	**back**	**grandpapa**	**.**
"	不	做	任何事物	的	这	种类	,	"	啪啪	后退	爷爷	.

“千万别做那种事！”爷爷厉声说道。

" [ðɪs] [ə'fer] [ʃænt] [get] [ə'baʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] - - [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] .

"	**This**	**affair**	**shan't**	**get**	**about**	**if**	**I**	**can**	**help**	**it**	**-**	**-**	**least**	**of**	**all**	**in**	**the**	**next**	**world**	**.**
"	这	事务	不会	得到	关于	如果	我	能	帮助	它	-	-	至少	的	全部	在	这	下一个	世界	.

“只要我能阻止，这件事就绝不会传出去——尤其是在来世。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] , [kiːp] ['kwaɪət] .

If	**you**	**can't**	**do**	**anything**	**definite**	**,**	**keep**	**quiet**	**.**
如果	你	不能	做	任何事物	定	,	保持	安静的	.

如果你不能做任何确切的事情，那就保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [noʊn] .

It	**must**	**not**	**be**	**known**	**.**
它	必须	不是	是	已知	.

这件事不能让别人知道。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['θɪŋz] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [dʒoʊk][maɪ'self] .

I	**believe**	**the**	**thing's**	**a**	**paltry**	**joke**	**myself**	**.**
我	相信	这	事物	一个	微不足道	开玩笑	我	.

我个人认为这东西简直是个笑话。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ] [deɪ] ['jʌŋgər] - - [nɑːt][æn; ən]['aʊər] .

I	**don't**	**feel**	**a**	**day**	**younger**	**-**	**-**	**not**	**an**	**hour**	**.**
我	不	感觉	一个	天	年轻	-	-	不是	一个	小时	.

我感觉自己一点也没年轻——哪怕一小时也没有。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['neɪtʃər] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [mɔːr] ;

I'm	going	to	let	Nature	take	its	course	for	six	months	more	;
我是	去	到	让	自然	拿	它是	课程	为了	六	几个月	更多的	;

我打算再顺其自然六个月；

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] , [ɔːr] [els] ['oʊnli] ['naɪnti] ,

then	I	shall	be	a	hundred	and	one	,	or	else	only	ninety	,
然后	我	将	是	一个	百	和	一	,	或者	别的	仅有的	九十	,

那时我就一百零一岁了，或者只有九十岁。

[ɪf] [ðɪs] ['dæstərdli] [diːd] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] .

if	this	dastardly	Deed	speaks	the	truth	.
如果	这	卑鄙的	契据	说话	这	真相	.

如果这件卑鄙的行径所言属实。

[ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][aɪm] ['groʊɪŋ] ['jʌŋgər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [steps] [ænd; ənd] [siː] [dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] ,

Then	,	should	I	find	I'm	growing	younger	,	I	shall	take	steps	and	see	George	Lewis	,
然后	,	应该	我	寻找	我是	生长	年轻	,	我	将	拿	步骤	和	看	乔治	刘易斯	,

然后，如果我发现自己越来越年轻，我将采取措施去拜访乔治·路易斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['ændruː] [klaːk] .

and	the	Bishop	of	London	,	and	Andrew	Clark	.
和	这	主教	的	伦敦	,	和	安德鲁	克拉克	.

还有伦敦主教和安德鲁·克拉克。

[aɪl] [bæk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θræʃ] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['enihaʊ] .

I'll	back	them	to	thrash	this	thing	out	for	me	anyhow	.
患病的	后退	他们	到	鞭挞	这	事物	出去	为了	我	无论如何	.

无论如何，我都会支持他们把这件事彻底解决掉。

['miːnwaɪl] , [pliːz] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['eniwer] .

Meanwhile	,	please	refrain	from	alluding	to	the	subject	anywhere	.
同时	,	请	避免	从	暗示	到	这	主题	任何地方	.

与此同时，请不要在任何地方提及此事。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] ['brændi] , ['maːrθə] .

Give	me	some	more	brandy	,	Martha	.
给	我	一些	更多的	白兰地	,	玛莎	.

玛莎，再给我来点白兰地。

" [soʊ]['mɪstər] . ['mɜːrdɑːk] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['æbsəluːt] ['saɪləns] ,

"	So	Mr	.	Murdoch	,	promising	to	preserve	absolute	silence	,
"	所以	先生	.	默多克	,	有前途	到	保存	绝对	沉默	,

“所以默多克先生承诺绝对保密，

[went] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] [driːm] , [ænd; ənd] [græn'pəpɑː] ,

went	away	like	a	man	recovering	from	a	bad	dream	,	and	grandpapa	,
去	离开	喜欢	一个	男人	恢复中	从	一个	坏的	梦	,	和	爷爷	,

他像从噩梦中醒来的人一样走了，爷爷

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['slʌmbərd]

having	taken	a	great	deal	more	spirit	than	was	good	for	him	,	slumbered
拥有	已采取	一个	伟大的	交易	更多的	精神	比	曾是	好的	为了	他	,	沉睡

[ʌn'iːzɪli] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

uneasily	on	the	sofa	.
不安地	在	这	沙发	.

他喝了过量的烈酒，对身体有害，不安地在沙发上睡着了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['ræŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

In	his	dreams	I	could	hear	him	wrangling	with	something	supernatural	,
在	他的	梦境	我	可以	听到	他	争吵	和	某物	超自然	,

在他的梦里，我能听到他与某种超自然力量搏斗的声音。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] .

and	evidently	getting	the	worst	of	the	argument	.
和	显然	获得	这	最差	的	这	争论	.

显然，他在争论中处于劣势。

" [its] [tuː] [bæd] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

"	It's	too	bad	,	"	I	heard	him	say	.
"	它是	也	坏的	,	"	我	听到	他	说	.

“太可惜了，”我听到他说。

" [its] ['sɪmp(ə)l] [ʃɑːrp] ['præktɪs] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

"	It's	simple	sharp	practice	to	jump	on	an	old	man	like	me	,
"	它是	简单的	锋利的	实践	到	跳	在	一个	老的	男人	喜欢	我	,

“欺负像我这样的老人，这是一种卑鄙的伎俩。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [saɪn] [ə; eɪ] [wʌn] - ['saɪdɪd] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'sliːp] !

and	make	him	sign	a	one	-	sided	thing	like	that	when	he	was	half	asleep	!
和	制作	他	符号	一个	一	-	侧面	事物	喜欢	那	什么时候	他	曾是	一半	睡着了	!

让他半睡半醒的时候签这样一份单方面的东西！

" [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [helpt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [oʊld] ['sʌfərər] [tuː; tə] [bed] .

"	The	cook	and	I	presently	helped	the	unhappy	old	sufferer	to	bed	.
"	这	厨师	和	我	目前	帮助	这	不开心	老的	患者	到	床	.

“我和厨师随即扶着这位不幸的老人上床睡觉。”

[ðen] , ['lɑːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'griːmənt] , [aɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Then	,	locking	up	the	Agreement	,	I	sat	down	to	think	.
然后	,	锁定	向上	这	协议	,	我	卫星	向下	到	思考	.

然后，我锁好协议，坐下来思考。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [græn'pəpɑː] [ænd; ənd] [aɪ] . [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər]

We	were	alone	in	the	world	,	grandpapa	and	I	.	He	looked	to	me	for
我们	是	独自的	在	这	世界	,	爷爷	和	我	.	他	看起来	到	我	为了

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

世界上只有我和爷爷两个人。他事事都依赖我。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	I	devoted	my	life	to	him	.
和	我	奉献	我的	生活	到	他	.

我一生都奉献给了他。

[ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɑːlərəb(ə)l] ['tempər]

In	person	I	was	a	plain	woman	,	with	simple	tastes	and	a	tolerable	temper
在	人	我	曾是	一个	清楚的	女士	,	和	简单的	口味	和	一个	可容忍的	脾气

.

:
.

本人其实是一个相貌平平的女人，爱好简单，脾气也还可以。

[maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,

My	life	had	been	uneventful	up	to	the	present	time	,
我的	生活	有	到过	平静无事	向上	到	这	展示	时间	,

到目前为止，我的生活一直平静无波。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [ɪk'saɪtmənt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

but	it	looked	as	though	a	fair	share	of	earthly	excitement	lay	before	me
但	它	看起来	作为	尽管	一个	公平的	分享	的	尘世的	激动	躺	前	我

[naʊ] .

now	.
现在	.

但看来，我面前似乎有很多尘世间的精彩体验等待着我。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [maɪ] [breɪn] [riːld] .

I	tried	to	picture	the	future	,	and	my	brain	reeled	.
我	尝试	到	图片	这	未来	,	和	我的	脑	卷曲	.

我试图想象未来，结果大脑一片混乱。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ri'njuːiŋ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] .

I	saw	my	grandfather	renewing	his	youth	day	by	day	and	hour	by	hour	.
我	锯	我的	祖父	更新	他的	青年	天	经过	天	和	小时	经过	小时	.

我亲眼见证了我的祖父一天比一天、一小时比一天年轻。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [weɪz] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]

I	pictured	him	going	back	to	his	old	,	unsatisfactory	ways	,	with	nothing
我	如图所示	他	去	后退	到	他的	老的	,	不令人满意	方式	,	和	没有什么

[wət'evər] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] ,

whatever	to	check	him	,
任何	到	查看	他	,

我设想他会重蹈覆辙，继续他以前那些令人不满的做法，而且没有任何东西可以约束他。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .

and	nobody	to	speak	a	word	of	warning	.
和	无人	到	说话	一个	单词	的	警告	.

却没有人发出任何警告。

[aɪ] [sɔː] [taɪm] ['wɪŋɪŋ] ['bækwərdz] [wɪð; wɪθ] [græn'pəpɑː] [ænd; ənd] ['ɑːnwərdz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	saw	Time	winging	backwards	with	grandpapa	and	onwards	with	me	.
我	锯	时间	翅膀	向后	和	爷爷	和	开始	和	我	.

我看见时间随着爷爷的离去而倒流，又随着我向前流逝。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪfti] - [faɪv] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fɪfti] ; [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪfti] - [sɪks][hiː; hi] [wʊd]

When	I	was	fifty	-	five	he	would	be	fifty	;	when	I	was	fifty	-	six	he	would
什么时候	我	曾是	五十	-	五	他	会	是	五十	;	什么时候	我	曾是	五十	-	六	他	会

[biː; bi] ['fɔːrti] ;

be	forty	;
是	四十	;

当我五十五岁时，他五十岁；当我五十六岁时，他四十岁；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪfti] - ['sev(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['θɜːrti] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

when	I	was	fifty	-	seven	he	would	be	thirty	,	and	so	on	.
什么时候	我	曾是	五十	-	七	他	会	是	三十	,	和	所以	在	.

当我五十七岁时，他三十岁，以此类推。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [naʊ] ['defɪnətli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ,

As	his	future	was	now	definitely	arranged	for	,
作为	他的	未来	曾是	现在	确实	安排	为了	,

既然他的未来已经安排妥当，

[noʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [græn'pəpɑː] [streɪt] - - [nʌn] , [æt; ət]

no	existing	force	of	any	sort	remained	to	keep	grandpapa	straight	-	-	none	,	at
不	现存的	力量	的	任何	种类	剩余	到	保持	爷爷	直的	-	-	没有任何	,	在

[liːst] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] .

least	,	excepting	the	police	force	.
至少	,	除外	这	警察	力量	.

没有任何现存的力量能够约束爷爷——至少除了警察部队之外，没有其他力量了。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][kən'troʊl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪti] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

He	would	get	out	of	my	control	when	he	was	eighty	,	or	thereabouts	.
他	会	得到	出去	的	我的	控制	什么时候	他	曾是	八十	,	或者	大约	.

他大概八十岁左右的时候，就会脱离我的控制。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] [aɪ] ['ʃʌdəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self] .

From	that	time	forward	I	shuddered	for	him	,	and	for	myself	.
从	那	时间	向前	我	颤抖	为了	他	,	和	为了	我	.

从那以后，我既为他感到害怕，也为自己感到害怕。

[wiː; wi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['mɪd(ə)l] - [klæs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

We	belonged	to	the	lower	middle	-	class	,	and	had	made	a	good	many
我们	属于	到	这	降低	中间	-	班级	,	和	有	制成	一个	好的	许多

[frendz] [sɪns] - [ˌrefər'meɪʃn] ;

friends	since	grandpapa's	reformation	;
朋友们	自从	-	改革	;

我们属于中下阶层，自从爷爷改革以来，我们结交了很多朋友；

[bʌt; bət] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

but	now	our	relations	with	our	fellow	-	creatures	promised	to	present
但	现在	我们的	关系	和	我们的	同伴	-	生物	承诺	到	展示

[sʌm; səm] ['ræðər] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .

some	rather	exceptional	difficulties	.
一些	相当	非凡的	困难	.

但现在，我们与同类之间的关系预示着将会出现一些相当特殊的困难。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [wept] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

In	fact	,	I	wept	as	I	thought	of	the	future	.
在	事实	,	我	哭泣	作为	我	想法	的	这	未来	.

事实上，想到未来，我就哭了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [wʌt] [ə'weitid] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]

If	I	had	known	a	quarter	of	what	awaited	me	,	I	should	probably	have
如果	我	有	已知	一个	四分之一	的	什么	等待中	我	,	我	应该	大概	有

[skriːmd] ['ɔːlsoʊ] .

screamed	also	.
尖叫	还	.

如果我早知道等待我的事有四分之一，我可能也会尖叫起来。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [feɪst]

Somehow	it	was	borne	in	upon	me	from	the	first	that	we	were	faced
不知何故	它	曾是	出生	在	之上	我	从	这	第一的	那	我们	是	面对

[wɪð; wɪθ][noʊ][ɪ'mædʒɪneri]['prɑːbləm] .

with	no	imaginary	problem	.
和	不	假想	问题	.

不知为何，从一开始我就有种感觉，那就是我们面临的并非虚构的问题。

[ðə; ði] [ə'griːmənt] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] , ['bɪznəs] - [laɪk] [lʊk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːs]

The	Agreement	had	a	genuine	,	business	-	like	look	,	in	spite	of	the	loose
这	协议	有	一个	真的	,	商业	-	喜欢	看	,	在	尽管如此	的	这	松动的

['wɜːrdɪŋ] .

wording	.
措辞	.

尽管措辞含糊，但该协议看起来真诚而务实。

" [ðɪs] [woʊ] [wɪl] [læst] [ten] ['jɪrz] , " [aɪ][toʊld][maɪ'self] .

"	This	woe	will	last	ten	years	,	"	I	told	myself	.
"	这	悲哀	将要	最后的	十	年	,	"	我	讲述	我	.

“这种痛苦将会持续十年，”我对自己说。

" [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['neɪtʃər] [mʌst; məst] ['hæpən] [tuː; tə] [græn'pəpɑː] ,

"	Then	something	of	a	definite	nature	must	happen	to	grandpapa	,
"	然后	某物	的	一个	定	自然	必须	发生	到	爷爷	,

“那么，爷爷身上必然会发生一些确定的事情。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][left][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wʌns] [mɔːr] - - [ðæt][ɪz] , [ɪf][aɪ] [ˌaʊt'lɪv]

and	I	shall	be	left	to	go	into	the	world	once	more	-	-	that	is	,	if	I	outlive
和	我	将	是	左边	到	去	进入	这	世界	一次	更多的	-	-	那	是	,	如果	我	活得更久

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而我将再次踏入这个世界——如果我比他活得更久的话。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['daʊtf(ə)l] .

which	is	more	or	less	doubtful	.
哪个	是	更多的	或者较少的		疑	.

这一点或多或少值得怀疑。

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] [aɪ] [preɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

"	For	his	dear	sake	I	prayed	and	trusted	I	might	be	spared	to	see	him
"	为了	他的	亲爱的	清酒	我	祈祷	和	可信	我	可能	是	幸存	到	看	他

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪg'zɪstəns] .

to	the	end	of	his	complicated	existence	.
到	这	结尾	的	他的	复杂的	存在	.

“为了他，我祈祷并相信我能幸免于难，陪伴他走完他复杂人生的最后旅程。”

[dʌl] [gluːm] [ænd; ənd] [dred] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [wʌns] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]

Dull	gloom	and	dread	and	misery	settled	down	upon	our	once	happy	little
乏味的	愁云	和	恐惧	和	苦难	定居	向下	之上	我们的	一次	快乐的	小的

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

阴郁、恐惧和痛苦笼罩了我们曾经幸福的小家园。

[græn'pəpɑː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [hoʊp]['æftər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['brændi][ænd; ənd]['wɔːtər]

Grandpapa	appeared	to	lose	all	hope	after	the	effects	of	the	brandy	and	water
爷爷	出现	到	失去	全部	希望	后	这	效果	的	这	白兰地	和	水

[pæst] [ɔːf] ,

passed	off	,
通过了	离开	,

白兰地和水的药效过后，爷爷似乎彻底失去了希望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][æz; əz]['juːʒuəl] .

and	he	found	that	I	had	locked	up	the	bottle	as	usual	.
和	他	成立	那	我	有	已锁定	向上	这	瓶子	作为	通常	.

他发现我像往常一样把瓶子锁起来了。

[hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðoʊ] ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'genst] [maɪn] ,

He	eyed	me	,	as	though	measuring	his	strength	against	mine	,
他	眼睛	我	,	作为	尽管	测量	他的	力量	反对	矿	,

他打量着我，仿佛在衡量我们之间的力量。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] ['eni] [ɪn'kaʊntər] [ðen] .

but	he	did	not	attempt	any	encounter	then	.
但	他	做过	不是	试图	任何	遇到	然后	.

但他当时并没有试图进行任何对抗。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ['wɜːrɪŋ] [ɪn] [frʌnt]

From	that	time	forward	he	spent	the	greater	part	of	his	days	worrying	in	front
从	那	时间	向前	他	花费	这	更大的	部分	的	他的	天	令人担忧	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [freʃ] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrməti][ænd; ənd] [dɪ'keɪ]

of	the	looking	-	glass	and	trying	to	find	fresh	signs	of	infirmity	and	decay
的	这	寻找	-	玻璃	和	尝试	到	寻找	新鲜的	标志	的	虚弱	和	衰变

.

:

.

从那时起，他大部分时间都对着镜子忧心忡忡，试图找到自己身体衰弱和衰老的新迹象。

[hiː; hi] [gruː] [mə'roʊs] [ænd; ənd] ['muːdi] ,

He	grew	morose	and	moody	,
他	生长	忧郁	和	情绪化	,

他变得郁郁寡欢，情绪阴晴不定。

[ænd; ənd] [juːst] [sʌm; səm] [hɑːrʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [nuː]

and	used	some	harsh	language	to	me	because	I	could	not	observe	a	new
和	用过的	一些	残酷的	语言	到	我	因为	我	可以	不是	观察	一个	新的

['rɪŋk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ledʒd] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .

wrinkle	which	he	alleged	he	had	discovered	.
皱纹	哪个	他	据称	他	有	发现	.

他因为我没能发现他声称自己发现的新皱纹而对我使用了粗鲁的语言。

" ['eni] [fuːl] [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪm] ['groʊɪŋ] ['wikər] ['evri] ['aʊər] , [bəuθ][ɪn][maɪnd]

"	Any	fool	but	you	could	see	that	I'm	growing	weaker	every	hour	,	both	in	mind
"	任何	傻子	但	你	可以	看	那	我是	生长	较弱	每一个	小时	,	两个都	在	头脑

[ænd; ənd]['bɑːdi] ,

and	body	,
和	身体	,

“除了你，任何傻子都能看出我的身心每时每刻都在衰弱。”

" [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

"	he	said	;	but	the	truth	was	that	everything	pointed	in	the	opposite
"	他	说	;	但	这	真相	曾是	那	一切	尖	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他说；但事实是，一切都指向相反的方向。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]['sɑːlədz] [ɪm'pruːvd] , [hiː; hi] [slept] [les] [baɪ] [deɪ] ,

His	appetite	for	solids	improved	,	he	slept	less	by	day	,
他的	食欲	为了	固体	改进	,	他	睡着了	较少的	经过	天	,

他对固体食物的食欲有所改善，白天睡眠时间也减少了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] " [teɪk] ['noʊtɪs] " [wen] ['piːp(ə)l] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] [gliːmz] [ʌv; əv]

he	began	to	"	take	notice	"	when	people	called	,	and	showed	little	gleams	of
他	开始	到	"	拿	注意	"	什么时候	人们	称为	,	和	显示	小的	闪光	的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['meməri] .

returning	memory	.
返回	记忆	.

当有人打电话来时，他开始“有所察觉”，并显露出一些记忆恢复的迹象。

[tuː; tə][maɪ] ['bɪtər] [rɪ'gret] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

To	my	bitter	regret	he	gave	up	going	to	church	,	and	resumed	the	habit	of
到	我的	苦的	后悔	他	给予	向上	去	到	教会	,	和	恢复	这	习惯	的

['smoʊkɪŋ] [tə'bækoʊ] .

smoking	tobacco	.
吸烟	烟草	.

令我无比遗憾的是，他放弃了去教堂，并且重新开始抽烟。

[hiː; hi] [traɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] , ["] ['feɪvərɪt] " ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] " [kleɪ] [paɪps] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

He	tried	one	of	his	old	,	favourite	"	churchwarden	"	clay	pipes	,	but	it	was
他	尝试	一	的	他的	老的	,	最喜欢的	"	教堂执事	"	黏土	管道	,	但	它	曾是

[ə; eɪ] ['feɪljər] ,

a	failure	,
一个	失败	,

他试着用他最喜欢的老式"教堂执事"陶土烟斗，但失败了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː]

and	he	told	me	next	morning	with	delight	that	the	thing	had	been	too
和	他	讲述	我	下一个	早晨	和	喜	那	这	事物	有	到过	也

[mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

much	for	him	.
很多	为了	他	.

第二天早上他兴高采烈地告诉我，这件事对他来说太难了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [saɪn] [aɪm] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	That's	a	sign	I'm	growing	older	,	anyhow	,	"	he	declared	.
"	那就是	一个	符号	我是	生长	老	,	无论如何	,	"	他	声明	.

"无论如何，这都表明我正在变老，"他宣称。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

But	he	was	not	.
但	他	曾是	不是	.

但他并非如此。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [ɔːl'redi] ['kriːpɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

I	could	see	the	early	dawn	of	middle	-	age	already	creeping	back	over	him	,
我	可以	看	这	早期的	黎明	的	中间	-	年龄	已经	爬行	后退	超过	他	,

我能看出中年危机的曙光已经开始悄悄地笼罩着他了。

[ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] .

and	sick	at	heart	it	made	me	.
和	生病的	在	心	它	制成	我	.

这让我感到无比难过。

[aɪ] [pæs] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] ,

I	pass	rapidly	to	his	hundred	-	and	-	first	birthday	,
我	经过	快速	到	他的	百	-	和	-	第一的	生日	,

我迅速略过他的百岁生日，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] - - [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

upon	which	anniversary	there	was	a	scene	-	-	the	beginning	of	a
之上	哪个	周年纪念日	那里	曾是	一个	场景	-	-	这	开始	的	一个

['sɪriːz] .

series	.
系列	.

在那个周年纪念日当天，上演了一幕——一个系列的开端。

[maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] [kɔːld] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] .

My	friend	Mrs	.	Hopkins	called	to	drink	tea	.
我的	朋友	太太	.	霍普金斯	称为	到	喝	茶	.

我的朋友霍普金斯太太来我家喝茶。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [traɪz] [tuː; tə] [pliːz] ['piːp(ə)l] .

She	has	a	good	heart	and	always	tries	to	please	people	.
她	有	一个	好的	心	和	总是	尝试	到	请	人们	.

她心地善良，总是尽力让别人满意。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['siːkrɪts]

We	have	known	one	another	for	many	years	,	and	she	has	no	secrets
我们	有	已知	一	其他	为了	许多	年	,	和	她	有	不	秘密

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

我们认识很多年了，她对我没有任何秘密。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [eɪt] , [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪri] [wei] , [kən'grætjuleitid]

She	called	,	and	ate	,	and	drank	,	and	,	in	her	cheery	way	,	congratulated
她	称为	,	和	吃	,	和	喝	,	和	,	在	她	欢快的	方式	,	恭喜

[græn'pəpɑː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

grandpapa	upon	his	appearance	.
爷爷	之上	他的	外貌	.

她打了电话，吃了东西，喝了饮料，并以她特有的欢快方式祝贺爷爷的到来。

" ['pɑːzətɪvli] , ['mɪstər] . ['dɑːlfɪn] , [juː; jʊ] [groʊ] ['jʌŋgər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊldər] .

"	Positively	,	Mr	.	Dolphin	,	you	grow	younger	instead	of	older	.
"	积极地	,	先生	.	海豚	,	你	生长	年轻	反而	的	老	.

“不，海豚先生，您只会变得更年轻，而不是变老。”

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['naɪnti] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

You	don't	look	a	day	more	than	ninety	,	and	I	doubt	if	you	feel	as	much	,
你	不	看	一个	天	更多的	比	九十	,	和	我	怀疑	如果	你	感觉	作为	很多	,

你看上去最多也就九十岁，而且我怀疑你感觉自己也这么老。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['kaɪndli] .

"	she	said	,	very	kindly	.
"	她	说	,	非常	亲切地	.

她非常和蔼地说。

" [bɑː] ! [stʌf] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] , ['wʊmən] !

"	Bah	!	Stuff	and	rubbish	,	woman	!
"	呸	!	东西	和	垃圾	,	女士	!

“呸！都是些没用的东西，女人！”

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [lʊk] [mɔːr] .

I	feel	a	thousand	and	look	more	.
我	感觉	一个	千	和	看	更多的	.

我感觉自己像千斤重担，而且看起来更重。

[dəunt] [tɔːk] ['twɑːdl] [laɪk] [ðæt] .

Don't	talk	twaddle	like	that	.
不	讲话	废话	喜欢	那	.

别胡说八道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] .

It	makes	me	sick	.
它	制作	我	生病的	.

这让我感到恶心。

['pɜːrsən(ə)l] [riˈmaːks] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kɑːmən] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'laʊ] [jɔːr'self]

Personal	remarks	are	always	common	,	and	I'm	sorry	you	can	allow	yourself
个人的	评论	是	总是	常见的	,	和	我是	对不起	你	能	允许	你自己

[tuː; tə][sɪŋk][tuː; tə] - [ɪm] .

to	sink	to	'	em	.
到	下沉	到	-	呃	.

人身攻击很常见，我很遗憾你会让自己堕落到这种地步。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [pet] ,

"	Then	he	went	out	of	the	room	in	a	pet	,
"	然后	他	去	出去	的	这	房间	在	一个	宠物	,

然后他像宠物一样走出了房间，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] ['hɔbəld] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['i:zəli] [wɪ'ðaʊt] ['ju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [stɪks] [æt; ət]

and	I	saw	that	he	hobbled	away	quite	easily	without	using	his	walking	sticks	at
和	我	锯	那	他	跛行	离开	相当	容易地	没有	使用	他的	步行	棍子	在

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

我看到他一瘸一拐地轻松地走开了，完全没有用到拐杖。

" [lɔ:] , ['mɑ:rθə] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑ:pkɪnz] .

"	Lor	,	Martha	!	"	said	Mrs	.	Hopkins	.
"	洛尔	,	玛莎	!	"	说	太太	.	霍普金斯	.

“天哪，玛莎！”霍普金斯太太说道。

" [wʌt] [kɔ:rn][hæv; həv][aɪ][trɑ:d][ɑ:n] [naʊ] ?

"	What	corn	have	I	trod	on	now	?
"	什么	玉米	有	我	践踏	在	现在	?

我又踩到什么玉米了?

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] .

I	thought	the	old	gentleman	would	have	been	pleased	.
我	想法	这	老的	绅士	会	有	到过	高兴	.

我想那位老先生会很高兴的。

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['grænfɑ:ðər] [felt] ['veri] ['ki:nli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

"	I	explained	that	grandfather	felt	very	keenly	about	his	age	,
"	我	解释	那	祖父	毛毡	非常	敏锐地	关于	他的	年龄	,

我解释说，祖父对自己的年龄非常在意。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] ['eni] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪn]

and	did	not	like	people	to	imagine	that	he	looked	any	younger	than	was	in
和	做过	不是	喜欢	人们	到	想象	那	他	看起来	任何	年轻	比	曾是	在

[ri'ælətɪ] [ðə; ði] [keɪs] .

reality	the	case	.
现实	这	案件	.

他不喜欢别人认为他看起来比实际年龄年轻。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] ,

But	when	she	went	away	,
但	什么时候	她	去	离开	,

但当她离开后，

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [derd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn][tu:; tə]

he	came	down	again	and	dared	me	to	bring	any	more	old	women	in	to
他	来了	向下	再次	和	敢于	我	到	带来	任何	更多的	老的	女性	在	到

['snɪgər] [ænd; ənd] [meɪk] [dʒoʊks][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ,

snigger	and	make	jokes	at	his	expense	,
暗笑	和	制作	笑话	在	他的	费用	,

他又下来了，挑衅我说，如果我再带老太太来嘲笑他，她们会不会不高兴的。

[æz; əz][hi:; hi]['æŋgrəli] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

as	he	angrily	put	it	.
作为	他	愤怒地	放	它	.

正如他愤怒地说道。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [sed] ['grænfɑ:ðər] , " [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk]

"	And	another	thing	,	"	said	grandfather	,	"	you	can	give	Jane	and	the	cook
"	和	其他	事物	,	"	说	祖父	,	"	你	能	给	简	和	这	厨师

['wɔ:rnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

“还有一件事，”爷爷说，“你可以提醒一下简和厨娘。”

[ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [sʌb] - ['letɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	see	about	sub	-	letting	the	house	.
和	看	关于	子	-	出租	这	房子	.

看看能不能把房子转租出去。

[aɪm] ['liːvɪŋ] ['iːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] - [deɪ] .

I'm	leaving	Ealing	at	the	quarter	-	day	.
我是	离开	伊灵	在	这	四分之一	-	天	.

我将在季度末离开伊灵。

[hɪəz] [hæf][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['wʌndərf(ə)l] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ðɪ] [west] ['mɪdlseks]

Here's	half	a	column	about	me	and	my	wonderful	age	in	the	West	Middlesex
这里是	一半	一个	柱子	关于	我	和	我的	精彩的	年龄	在	这	西方	米德尔塞克斯

['kaʊnti] [taɪmz] .

County	Times	.
县	《时代周刊》	.

以下是《西米德尔塞克斯郡时报》上关于我和我的美好年纪的一篇专栏文章的一半。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɜ·iː] [ʃoʊ] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [pleɪs]

I'm	not	going	to	make	a	curiosity	and	a	raree	show	of	myself	in	this	place
我是	不是	去	到	制作	一个	好奇心	和	一个	稀有	展示	的	我	在	这	地方

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr] ['enibɑːdi] .

for	you	or	anybody	.
为了	你	或者	任何人	.

我不会为了博取你的好奇心，也不会为了任何人，在这里哗众取宠、出风头。

[ðeɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː][æt; ət][tuː'soʊz, tə'soʊz]['wækswəːks][nekst] .

They'll	have	me	at	Tussaud's	Waxworks	next	.
他们会	有	我	在	杜莎夫人蜡像馆	蜡像馆	下一个	.

接下来他们肯定会在杜莎蜡像馆找我。

[wiː; wi] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːn][dʒuːn] - .

We	clear	out	of	this	on	June	24	.
我们	清除	出去	的	这	在	六月	-	.

我们将于6月24日摆脱困境。

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

I'm	going	back	to	town	.
我是	去	后退	到	镇	.

我要回城里了。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['hɪd(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] .

HIDDEN	IN	LONDON	.
隐	在	伦敦	.

隐藏在伦敦。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] ['mɪstər] . ['mɜːrdɑːk] , ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kaɪnd] [frendz]

I	was	sorry	to	leave	Mr	.	Murdoch	,	Mrs	.	Hopkins	,	and	other	kind	friends
我	曾是	对不起	到	离开	先生	.	默多克	,	太太	.	霍普金斯	,	和	其他	种类	朋友们

[æt; ət] ['iːlɪŋ] ;

at	Ealing	;
在	伊灵	;

我很遗憾要离开默多克先生、霍普金斯夫人以及伊灵的其他好朋友；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] , [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['rezɪdənsɪz] , [fɔːr; fər][noʊ] . - ,

but	,	as	I	always	said	,	I	did	not	mind	changing	residences	,	for	No	.	114	,
但	,	作为	我	总是	说	,	我	做过	不是	头脑	变化	住宅	,	为了	不	.	-	,

['wɪnzər] [roʊd] ,

Windsor	Road	,
温莎	路	,

但是，正如我一直所说，我不介意搬家，因为温莎路114号，

[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['dwelɪŋ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bæθruːm] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

was	an	old	-	fashioned	dwelling	house	without	a	bathroom	,	which	is	a	great
曾是	一个	老的	-	造型	住宅	房子	没有	一个	浴室	,	哪个	是	一个	伟大的

['drɔːbæk] .

drawback	.
退税	.

这是一栋老式住宅，没有浴室，这是一个很大的缺点。

- [her] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [naʊ] , [ɪn]['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] [tʌfts] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Grandpapa's	hair	began	to	come	back	now	,	in	little	silvery	tufts	over	his	ears	.
-	头发	开始	到	来	后退	现在	,	在	小的	银色	簇绒	超过	他的	耳朵	.

爷爷的头发开始重新长出来了，耳朵上长出一簇簇银色的小发簇。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [stuːp] ,

He	also	lost	something	of	his	old	stoop	,
他	还	丢失的	某物	的	他的	老的	哈腰	,

他的驼背也略微消失了一些。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə]['juːzɪŋ] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .

and	took	to	using	one	walking	-	stick	instead	of	a	couple	.
和	采取	到	使用	一	步行	-	戳	反而	的	一个	夫妻	.

于是他开始只用一根拐杖，而不是两根。

[hiː; hi] [gruː] ['terəbli] ['sensətɪv] [ænd; ənd][bæd] - ['tempərd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ɪn'kriːst] ;

He	grew	terribly	sensitive	and	bad	-	tempered	as	his	powers	increased	;
他	生长	可怕	敏感的	和	坏的	-	淬火	作为	他的	权力	增加	;

随着能力的增长，他变得异常敏感易怒；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ækses] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [streŋθ] [ðə; ði] ['ægəni] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	with	access	of	mental	strength	the	agony	and	horror	of	his	position
和	和	使用权	的	精神的	力量	这	痛苦	和	恐怖	的	他的	位置

['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kiːn] .

naturally	became	more	and	more	keen	.
自然	成为	更多的	和	更多的	敏锐的	.

随着精神力量的增强，他所处境地的痛苦和恐惧自然也变得越来越强烈。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]

We	had	a	long	conversation	as	to	where	we	should	take	ourselves	and
我们	有	一个	长的	对话	作为	到	在哪里	我们	应该	拿	我们自己	和

['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] .

our	secret	.
我们的	秘密	.

我们进行了长时间的谈话，讨论我们应该把我们自己和我们的秘密带到哪里去。

[græn'pəpɑː] [fɜːrst] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] .

Grandpapa	first	changed	his	mind	about	London	,	and	wanted	to	leave	England	.
爷爷	第一的	已更改	他的	头脑	关于	伦敦	,	和	通缉	到	离开	英格兰	.

爷爷最初改变了对伦敦的看法，想要离开英国。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'præktɪkəl] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][seɪl] [ə'weɪ] [ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ]

He	had	an	unpractical	yearning	to	sail	away	and	hide	his	approaching
他	有	一个	不切实际	渴望	到	帆	离开	和	隐藏	他的	接近

['mænhʊd] [ɑːn][sʌm; səm] ['dezərt] ['aɪlənd] ;

manhood	on	some	desert	island	;
男子气概	在	一些	沙漠	岛	;

他有一种不切实际的渴望，想要远航到某个荒岛上，隐藏自己日渐成熟的生理期；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

and	for	my	part	I	wish	now	I	had	fallen	in	with	this	project	,
和	为了	我的	部分	我	希望	现在	我	有	倒下	在	和	这	项目	,

而我现在真希望自己当初能参与到这个项目中来。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['trɑːpɪks] ,

and	taken	the	old	man	off	to	the	heart	of	the	tropics	,
和	已采取	这	老的	男人	离开	到	这	心	的	这	热带	,

然后把老人带到了热带腹地。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [poʊlz] , [ɔːr] ['eniwer] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;

or	the	point	of	the	Poles	,	or	anywhere	away	from	civilization	;
或者	这	观点	的	这	波兰人	,	或者	任何地方	离开	从	文明	;

或者极点，或者远离文明的任何地方；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['moʊmənt][aɪ]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][ə'pɪnjən] ,

but	in	a	weak	moment	I	urged	him	to	abide	by	his	original	opinion	,
但	在	一个	虚弱的	片刻	我	敦促	他	到	遵守	经过	他的	原来的	观点	,

但在一时软弱之下，我劝他坚持自己最初的想法。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [mə'trɑːpəlɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [best] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ]

that	the	metropolis	was	a	place	where	he	might	best	hide	his	approaching
那	这	都会	曾是	一个	地方	在哪里	他	可能	最好的	隐藏	他的	接近

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

transformation	.
转型	.

大都市或许是他隐藏即将到来的转变的最佳场所。

[aɪ][fər'gɑːt][maɪ]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] ['dɪfrənt] ['wiknəsɪz] , [wen] [aɪ] [meɪd] [ðɪs]

I	forgot	my	grandfather's	different	weaknesses	,	when	I	made	this
我	忘了	我的	祖父的	不同的	弱点	,	什么时候	我	制成	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

我提出这个建议时，忘记了我祖父的各种弱点。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ruːlɪŋ] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd]

I	should	,	of	course	,	have	recollected	that	the	ruling	passions	of	his	life	would
我	应该	,	的	课程	,	有	回忆	那	这	裁决	激情	的	他的	生活	会

[ˌriːə'sɜːrt] [ðəm'selvz] .

reassert	themselves	.
重申	他们自己	.

我当然应该记得，他生命中那些主要的激情将会再次占据主导地位。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] - - ['sʌd(ə)nli] ,

However	,	he	consented	to	come	to	town	,	and	away	we	went	-	-	suddenly	,
然而	,	他	同意	到	来	到	镇	,	和	离开	我们	去	-	-	突然	,

[mɪ'stɪriəsli] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [ə'dres] ,

mysteriously	,	without	leaving	any	address	,
神秘地	,	没有	离开	任何	地址	,

然而，他同意进城，于是我们便出发了——突然间，神秘地，没有留下任何地址。

[ðoʊ] [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['setld] ['evri] [aʊt'stændɪŋ] [ə'kaʊnt] .

though	not	before	I	had	settled	every	outstanding	account	.
尽管	不是	前	我	有	定居	每一个	杰出的	帐户	.

不过在此之前，我已经结清了所有未付账款。

['aʊər; ɑːr] [miːnz] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənətli] ['æmp(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] ['mɑːdərət] ['kʌmfəts] .

Our	means	were	fortunately	ample	for	all	moderate	comforts	.
我们的	方法	是	幸运的是	充足	为了	全部	缓和	舒适	.

幸运的是，我们的经济条件足以让我们享受各种适度的舒适生活。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [west] ['kenzɪŋtən] - - [noʊ] . - , ['(h)wɔːtn] ['terəs] - - [ænd; ənd]

We	took	a	little	house	at	West	Kensington	-	-	No	.	18	,	Wharton	Terrace	-	-	and
我们	采取	一个	小的	房子	在	西方	肯辛顿	-	-	不	.	-	,	沃顿商学院	阳台	-	-	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我们在西肯辛顿租了一栋小房子——沃顿台18号——就住在那里，

['hævɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] ,

having	engaged	a	cook	and	housemaid	,
拥有	已订婚的	一个	厨师	和	保姆	,

他们雇佣了一名厨师和一名女佣，

[wiː; wi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [feɪs] [wʌt] ['prɔːbləms][ðə; ði]['fjuːtʃər] [maɪt] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

we	settled	down	to	face	what	problems	the	future	might	have	in	store	for	us
我们	定居	向下	到	脸	什么	问题	这	未来	可能	有	在	店铺	为了	我们

.

:
.

我们平静下来，准备面对未来可能遇到的各种问题。

[græn'pəpɑː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hʌg] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['siːkrət] , [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk]

Grandpapa	continued	to	hug	his	hideous	secret	,	nor	would	he	suffer	me	to	seek
爷爷	持续	到	拥抱	他的	可怕	秘密	,	也不	会	他	遭受	我	到	寻找

['spɪrɪtʃuəl] ,

spiritual	,
精神	,

爷爷继续保守着他那可怕的秘密，也不允许我去寻求精神慰藉。

['liːg(ə)l] , [ɔːr]['medɪk(ə)l][eɪd] .

legal	,	or	medical	aid	.
合法的	,	或者	医疗的	援助	.

法律援助或医疗援助。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

For	the	present	he	had	abandoned	his	design	of	consulting	the	Bishop	of
为了	这	展示	他	有	弃	他的	设计	的	咨询	这	主教	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他暂时放弃了咨询伦敦主教的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sə'lebrətiz] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	other	celebrities	he	had	mentioned	in	the	first	agony	of	his
和	这	其他	名人	他	有	提及	在	这	第一的	痛苦	的	他的

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

以及他在最初发现真相时的痛苦中提到的其他名人。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][taɪm] [pæst] ,
In fact , as time passed ,
在 事实 , 作为 时间 通过了 ,

事实上，随着时间的推移，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
I could see he was trying to banish his position from his mind .
我 可以 看 他 曾是 尝试 到 放逐 他的 位置 从 他的 头脑 .

我看得出来他试图将自己的处境从脑海中抹去。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [streŋθ] ,
He fought against his growing strength ,
他 战斗 反对 他的 生长 力量 ,

他与自己日益增长的力量作斗争，

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and attempted excesses in the matter of eating and drinking with a
和 尝试过 过剩 在 这 事情 的 吃 和 喝 和 一个
[vjuː] [tuː; tə] [ɪm'per] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
view to impair his constitution .
看法 到 妨害 他的 宪法 .

他曾试图通过暴饮暴食来损害自己的身体健康。

" [dəunt][biː; bi] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !
" Don't be chattering about the matter , for heaven's sake !
" 不 是 喋喋不休 关于 这 事情 , 为了 天 清酒 !

“看在上帝的份上，别再胡说八道了！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['sekənd] ['bɜːrθdeɪ] .
" he said to me on the occasion of his hundred - and - second birthday .
" 他 说 到 我 在 这 场合 的 他的 百 - 和 - 第二 生日 .

“在他一百零二岁生日那天，他对我说。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['stuːpɪd] [səˈdʒestʃənz] .
" You're always whining and making stupid suggestions .
" 你是 总是 抱怨 和 制作 愚蠢的 建议 .

你总是抱怨，还提出愚蠢的建议。

[duː][traɪ][ænd; ənd] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [soʊ] .
Do try and look cheerful , even if you don't feel so .
做 尝试 和 看 快乐 , 甚至 如果 你 不 感觉 所以 .

即使你内心并不开心，也要尽量表现得开心一些。

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [fiːndz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] [laɪk] [juː; jʊ]
It's bad enough to be the sport of fiends without having a wet blanket like you
它是 坏的 足够的 到 是 这 运动 的 恶魔 没有 拥有 一个 湿的 毯子 喜欢 你
['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
crying and sighing about from morning till night .
哭泣 和 叹息 关于 从 早晨 直到 夜晚 .

被一群恶魔当成消遣就已经够糟了，还要像你这样从早到晚哭哭啼啼、垂头丧气的扫兴鬼。

[juː; jʊ] [meɪk] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dæmp][ænd; ənd] ['dræfti] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [graʊnz] [ænd; ənd]
You make every room in the house damp and draughty with your groans and
你 制作 每一个 房间 在 这 房子 潮湿 和 通风的 和 你的 呻吟 和
[terz] . "
tears . "
眼泪 . "

你的呻吟和泪水让屋里的每个房间都变得潮湿阴冷。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['eɪti] , " [aɪ] [sed] , " ['eɪti] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [skiːm] , [ænd; ənd]

"	You	are	now	eighty	,	"	I	said	,	"	eighty	,	according	to	the	New	Scheme	,	and
"	你	是	现在	八十	,	"	我	说	,	"	八十	,	根据	到	这	新的	方案	,	和

[juː; jʊ] [lʊk] [les] .

you	look	less	.
你	看	较少的	.

“你现在八十岁了，”我说，“按照新规定，你已经八十岁了，但你看上去却没那么老。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [kɜːrs] ?

Are	you	going	on	without	making	any	effort	to	throw	off	this	abominable	curse	?
是	你	去	在	没有	制作	任何	努力	到	扔	离开	这	可恶	诅咒	?

你难道就这么算了，一点儿摆脱不了这该死的诅咒的念头都没有吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːntent][tuː; tə][let] ['mætərz] [teɪk] [ðer; ðər] ['bækwərd] [kɔːrs] ?

Are	you	content	to	let	matters	take	their	backward	course	?
是	你	内容	到	让	事情	拿	他们的	落后	课程	?

你甘愿让事情朝着不利的方向发展吗?

[duː] ['sʌmθɪŋ] - - ['eniθɪŋ] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] .

Do	something	-	-	anything	,	I	implore	you	.
做	某物	-	-	任何事物	,	我	恳求	你	.

做点什么吧——任何事都行，我恳求你。

[teɪk] [sʌm; səm] [steps] ; [traɪ][tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] ; [biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [græn'pəpɑː] ! "

Take	some	steps	;	try	to	stem	the	tide	;	be	a	man	,	grandpapa	!	"
拿	一些	步骤	;	尝试	到	干	这	潮	;	是	一个	男人	,	爷爷	!	"

采取一些措施吧；试着扭转局面；爷爷，像个男人一样!

" [ə; eɪ][mæn] !

"	A	man	!
"	一个	男人	!

“一个男人！”

" [hiː; hi] [læft] ['bɪtərli] .

"	He	laughed	bitterly	.
"	他	笑了	苦涩地	.

他苦笑了一下。

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ][mæn][fɜːrst] , [ðen] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['pʌpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Yes	,	"	he	continued	,	"	a	man	first	,	then	a	conceited	puppy	with	a
"	是的	,	"	他	持续	,	"	一个	男人	第一的	,	然后	一个	自负	小狗	和	一个

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [kloʊðz] ;

moustache	and	ridiculous	clothes	;
胡子	和	荒谬的	衣服	;

“是的，”他继续说道，“首先是一个人，然后是一个留着胡子、穿着滑稽衣服的自负小狗；

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] [laʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

then	a	long	-	legged	lout	of	a	boy	,
然后	一个	长的	-	腿	粗鲁	的	一个	男生	,

然后是一个长腿粗鲁的男孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪmpli] [feɪs] [ðæt] [blʌʃiz] [wen] [ðə; ði]['gɜːlz] [pæs] [baɪ] ;

with	a	pimply	face	that	blushes	when	the	girls	pass	by	;
和	一个	满脸痘痘	脸	那	脸红	什么时候	这	女孩们	经过	经过	;

脸上长满了痘痘，女孩们经过时他会脸红；

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['devə)l][æt; ət] [skuːl] ; [ðen] [ə; eɪ][fæt] ,

then	a	little	good	-	for	-	nothing	devil	at	school	;	then	a	fat	,
然后	一个	小的	好的	-	为了	-	没有什么	魔鬼	在	学校	;	然后	一个	胖的	,

然后是学校里一个游手好闲的小恶魔；然后是一个胖子，

['swi:tmi:t] - ['i:tɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔ:] [hæt] [ænd; ənd] ['nɪkərbɑ:kərz] ; [ðen] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [red] -
sweetmeat - eating child in a straw hat and knickerbockers ; then a small , red -
蜜饯 - 吃 孩子 在 一个 稻草 帽子 和 尼克博克 ; 然后 一个 小的 , 红色的 -
['tʃi:kt] [bi:st] [ɪn] [ʃɔ:rt] [frɑ:ks] ;
cheeked beast in short frocks ;
脸颊 兽 在 短的 连衣裙 ;

一个戴着草帽、穿着灯笼裤、正在吃甜食的孩子；然后是一个穿着短裙、脸颊红扑扑的小家伙；

[ðen] [ə; eɪ] [lɪmp] , ['pʌti] - [feɪst] , - ['sʌkɪŋ] , ['haʊlɪŋ] ['frægmənt] [ɪn] [lɔ:ŋ] [frɑ:ks] ;
then a limp , putty - faced , indiarubber - sucking , howling fragment in long frocks ;
然后 一个 跛行 , 油灰 - 面对 , 印度橡胶 - 吸吮 , 嚎叫 分段 在 长的 连衣裙 ;
[ðen] - - [ðen] - - [maɪ][gɑ:d] !
then - - then - - My God !
然后 - - 然后 - - 我的 上帝 !

然后是一个软绵绵的、面色苍白的、吮吸着橡胶、嚎叫着的碎片，穿着长袍；然后——然后——我的天哪！

[ɪts] ['terəb(ə)l] .
It's terrible .
它是 糟糕的 .

太糟糕了。

" [hi:; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [feɪs] [ænd; ənd] [kraɪd] .
" He hid his old face and cried .
" 他 隐藏 他的 老的 脸 和 哭 .

他掩面痛哭。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [blu:] [veɪnz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [net] -
I noticed the blue veins that used to cover the backs of his hands in a net -
我 注意到 这 蓝色的 静脉 那 用过的 到 覆盖 这 背部 的 他的 双手 在 一个 网 -
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

我注意到他手背上曾经布满网状的蓝色血管。

[laɪk] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪnz] [æt; ət] ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər] ['dwindlɪŋ] .
like the railway lines at Clapham Junction , were dwindling .
喜欢 这 铁路 线条 在 克拉珀姆 交汇处 , 是 逐渐减少 .

就像克拉珀姆枢纽站的铁路线一样，正在逐渐消失。

[ðə; ði] ['ʃaɪni] [skɪn] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [aʊt] ; [ðə; ði] ['mʌslz] [wɜ:r; wər] [dɪ'veləpɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] .
The shiny skin was filling out ; the muscles were developing once more .
这 闪亮的 皮肤 曾是 填充 出去 ; 这 肌肉 是 发展 一次 更多的 .

光滑的皮肤变得饱满起来；肌肉也再次发育起来。

" ['terəb(ə)l] [ɪn'di:d] , [dɪr] [græn'pəpɑ:] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] , [li:v] [ju:; jʊ] .
" Terrible indeed , dear grandpapa ; but I will never , never , leave you .
" 糟糕的 的确 , 亲爱的 爷爷 ; 但 我 将要 绝不 , 绝不 , 离开 你 .

“确实很可怕，亲爱的爷爷；但我永远、永远都不会离开您。”

" [hi:; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .
" He brushed away his tears and stood erect .
" 他 刷过 离开 他的 眼泪 和 站立 直立 .

他擦干眼泪，挺直了身子。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" You may do what you please .
" 你 可能 做 什么 你 请 .

“你可以做任何你想做的事。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] .
And now I'll tell you what I'm going to do .
和 现在 患病的 告诉 你 什么 我是 去 到 做 .

现在我来告诉你我打算怎么做。

[noʊ] [mɔːr] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [spɪlt] [mɪlk] , ['enihaʊ] .

No	more	crying	over	spilt	milk	,	anyhow	.
不	更多的	哭泣	超过	洒了	牛奶	,	无论如何	.

反正也没什么好哭的了。

[aɪv] [gɑːt] [eɪt] ['jɪrz] [left] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz] - [ɪm] .

I've	got	eight	years	left	,	and	I'm	going	to	use	'	em	.
我已经	得到	八	年	左边	,	和	我是	去	到	使用	-	呃	.

我还有八年时间，我要好好利用它们。

[aɪm][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] - - [æt; ət] [liːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ɔːr][mɑːr] .

I'm	a	man	without	a	future	-	-	at	least	without	a	future	I	can	make	or	mar	.
我是	一个	男人	没有	一个	未来	-	-	在	至少	没有	一个	未来	我	能	制作	或者	马尔	.

我是一个没有未来的人——至少没有一个我可以创造或毁掉的未来。

['ɛvriːˌθɪŋz] ['setld] , [bʌt; bət][aɪm] [friː] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] .

Everything's	settled	,	but	I'm	free	for	eight	years	.
一切都是	定居	,	但	我是	自由的	为了	八	年	.

一切都已安排妥当，但我有八年的自由时间。

[wiːv] [gɑːt][faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ; [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

We've	got	five	hundred	a	year	;	that	means	a	principal	of	fifteen	thousand	pounds	.
我们已经	得到	五	百	一个	年	;	那	方法	一个	主要的	的	十五	千	磅	.

我们每年有五百英镑；这意味着本金为一万五千英镑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['ʌðər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dʊrɪŋ] [maɪ]

I	shall	leave	you	five	thousand	,	and	spend	the	other	ten	thousand	during	my
我	将	离开	你	五	千	,	和	花费	这	其他	十	千	期间	我的

['laɪftaɪm] . "

lifetime	.	"
寿命	.	"

我将留给你五千块，剩下的1万块我将在我有生之年花掉。

" [græn'pəpɑː] ! "

"	Grandpapa	!	"
"	爷爷	!	"

“爷爷！”

" [jes] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] .

"	Yes	,	I'm	going	to	enjoy	myself	.
"	是的	,	我是	去	到	享受	我	.

“是的，我会好好享受的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [bʌt; bət][maɪ] [teɪsts] [ɑːr; ər] ['ferli] ['sɪmp(ə)l] .

It	isn't	as	much	money	as	I	should	like	,	but	my	tastes	are	fairly	simple	.
它	不是	作为	很多	钱	作为	我	应该	喜欢	,	但	我的	口味	是	相当	简单的	.

虽然钱没有我想象的那么多，但我的喜好很简单。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪn] [ʌn'tɪl] [θriː] ['jɪrz] [hens] .

I	shall	keep	the	bulk	of	the	coin	until	three	years	hence	.
我	将	保持	这	大部分	的	这	硬币	直到	三	年	因此	.

我将保留大部分硬币，直到三年后。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɪfti] .

Then	I	shall	be	fifty	.
然后	我	将	是	五十	.

到那时我就五十岁了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] ['jɪrz] , [ʌn'tɪl] [aɪm] ['twenti] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [ðə; ði]

From	that	time	,	for	the	next	three	years	,	until	I'm	twenty	,	I	shall	paint	the
从	那	时间	,	为了	这	下一个	三	年	,	直到	我是	二十	,	我	将	画	这

[taʊn] [red] .

town	red	.
镇	红色的	.

从那时起，接下来的三年，直到我二十岁，我要尽情狂欢。

[ðen] , [frʌm; frəm] ['twenti] ['daʊnwərdz] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['veri] ['ræpɪdli] ,

Then	,	from	twenty	downwards	,	when	I	shall	begin	to	shrink	very	rapidly	,
然后	,	从	二十	向下	,	什么时候	我	将	开始	到	收缩	非常	快速	,

然后，从二十岁开始，我的身体会迅速缩小，

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ɪf] [jʊə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] . "

you	may	look	after	me	again	,	if	you're	still	alive	.	"
你	可能	看	后	我	再次	,	如果	你是	仍然	活	.	"

如果你还活着，或许可以再照顾我。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [græn'pəpɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] .

"	Thank	you	,	grandpapa	,	but	I	shan't	be	.
"	感谢	你	,	爷爷	,	但	我	不会	是	.

“谢谢爷爷，但我不会的。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kɪl] [ˌem 'iː] .

Such	a	programme	as	you	are	arranging	would	certainly	kill	me	.
这样的	一个	程序	作为	你	是	安排	会	当然	杀	我	.

你安排的这种活动肯定会要了我的命。

[aɪm] ['getɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [naʊ] .

I'm	getting	an	old	woman	now	.
我是	获得	一个	老的	女士	现在	.

我现在要娶一位老太太了。

[aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['kudnt] [siː] [juː; jʊ] ['drægɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɚd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

I	couldn't	stand	it	,	I	couldn't	see	you	dragging	an	honoured	name	in	the	dust	.
我	不能	站立	它	,	我	不能	看	你	拖拽	一个	荣幸	姓名	在	这	灰尘	.

我无法容忍，我无法眼睁睁地看着你玷污一个光荣的名声。

[oʊ] , [θɪŋk] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] !

Oh	,	think	what	this	is	you	propose	to	do	!
哦	,	思考	什么	这	是	你	提出	到	做	!

哦，想想你打算做什么！

[wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [seɪ] ?

What	does	your	conscience	say	?
什么	做	你的	良心	说	?

你的良心告诉你什么？

[wʌt] [wʊd] [maɪ] ['fɑːðər] , [jʊr; jər] ['eldɪst] [sʌn] , [hæv; həv] [sed] ? "

What	would	my	father	,	your	eldest	son	,	have	said	?	"
什么	会	我的	父亲	,	你的	长子	儿子	,	有	说	?	"

我的父亲，也就是你的长子，会怎么说呢？

" [maɪ] ['kɑːnʃəns] !

"	My	conscience	!
"	我的	良心	!

我的良心啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ə; eɪ] ['prɪti] [swiːt] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːnʃəns] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] !

"	he	cried	,	"	a	pretty	sweet	thing	in	consciences	I	must	have	!
"	他	哭	,	"	一个	漂亮的	甜的	事物	在	良心	我	必须	有	!

他喊道：“我良心上一定有件很美好的事！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与魔鬼的交易(A Deal with the Devil)
第2/7页

[ɪf] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ['kudnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd]
If **my** **conscience** **couldn't** **keep** **me** **out** **of** **this** **hole** **I** **should** **think** **he** **had**
如果 我的 良心 不能 保持 我 出去 的 这 洞 我 应该 思考 他 有
[mɪ'steɪkən] [hɪz; ɪz] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .
mistaken **his** **vocation** **.**
错误 他的 职业 .

如果我的良心都无法阻止我堕入这个深渊，我会认为他选错了职业。

[juː; jʊ] [weɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
You **wait** **,** **that's** **all** **.**
你 等待 , 那就是 全部 .

你等着，就这些。

[aɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] ; [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['prez(ə)ntli] !
I'll **pay** **him** **back** **;** **I'll** **give** **him** **something** **to** **do** **presently** **!**
患病的 支付 他 后退 ; 患病的 给 他 某物 到 做 目前 !

我会还他钱的；我会马上给他安排点事做！

[aɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] .
I'll **keep** **him** **busy** **.**
患病的 保持 他 忙碌的 .

我会让他忙起来。

[aɪ] [ges] ['hiːl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [moʊst] ['oʊvər] - [wɜːrkt] ['kɑːnʃəns] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
I **guess** **he'll** **be** **about** **the** **most** **over** **-** **worked** **conscience** **,** **even** **in** **London** **,** **before** **long** **.**
我 猜测 地狱 是 关于 这 最多 超过 - 工作 良心 , 甚至 在 伦敦 , 前 长的 .

我猜不久之后，即使在伦敦，他也会成为最疲惫不堪的良心人物之一。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [wei] [ðæt] [græn'pəpɑː] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] [tuː; tə] [tɔːk] .
" **It** **was** **in** **this** **bitter** **and** **irreligious** **way** **that** **grandpapa** **had** **now** **taken** **to** **talk** **.**
" 它 曾是 在 这 苦的 和 无宗教信仰者 方式 那 爷爷 有 现在 已采取 到 讲话 .

“爷爷现在说话的方式，充满了苦涩和不敬神明的意味。”

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [slæŋ] ,
He **picked** **up** **all** **the** **modern** **slang** **,**
他 挑选 向上 全部 这 现代的 俚语 ,

他学会了所有现代俚语，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] ['fiːndɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːrld] .
and **waited** **with** **almost** **fiendish** **impatience** **for** **his** **strength** **to** **reach** **a** **point** **when** **he** **would** **be** **able** **to** **go** **out** **once** **more** **into** **the** **wicked** **world** **.**
和 等待 和 几乎 邪恶的 不耐烦 为了 他的 力量 到 抵达 一个 观点 什么时候 他 会 是 有能力的 到 去 出去 一次 更多的 进入 这 邪恶 世界 .

他几乎带着一种近乎恶魔般的急切心情等待着自己的力量恢复到一定程度，以便能够再次进入邪恶的世界。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə]

But	,	of	course	,	the	instincts	and	habits	of	old	age	were	still	to
但	,	的	课程	,	这	本能	和	习惯	的	老的	年龄	是	仍然	到

[sʌm; səm][ɪk'stent][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

some	extent	upon	him	.
一些	程度	之上	他	.

当然，老年人的本能和习惯在某种程度上仍然影响着他。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] [gɪv] [vent] [tuː; tə]

He	continued	to	read	the	political	articles	in	the	papers	,	and	give	vent	to
他	持续	到	读	这	政治的	文章	在	这	文件	,	和	给	发泄	到

[oʊld] - ['fæʃnd] [rɪ'flekʃnz] .

old	-	fashioned	reflections	.
老的	-	造型	反思	.

他继续阅读报纸上的政治文章，并发表一些老派的看法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɔːri] ,

He	was	a	Tory	,
他	曾是	一个	保守党	,

他是保守党人。

[left] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] - - [ə; eɪ][mæn] [huː] ['iːv(ə)n] [jet] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] [ɔːt] ['nevər]

left	high	and	dry	-	-	a	man	who	even	yet	declared	that	the	Reform	Bill	ought	never
左边	高的	和	干燥	-	-	一个	男人	WHO	甚至	然而	声明	那	这	改革	账单	应该	绝不

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pæst] .

to	have	been	passed	.
到	有	到过	通过了	.

彻底失望了——这个人甚至还宣称改革法案根本就不应该通过。

[ə'baʊt] ['evri] [sɪks] [wiːks] [græn'pəpɑː] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz]

About	every	six	weeks	grandpapa	had	to	change	the	strength	of	his	spectacles
关于	每一个	六	周	爷爷	有	到	改变	这	力量	的	他的	眼镜

,

,

,

爷爷大约每六周就要换一次眼镜度数。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [saɪt] [bɪ'keɪm] ['betər] ['deɪli] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] ['rɪŋklz]

for	his	sight	became	better	daily	;	and	with	it	,	one	by	one	,	the	wrinkles
为了	他的	视线	成为	更好的	日常的	;	和	和	它	,	一	经过	一	,	这	皱纹

[wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] ,

were	blotted	out	,
是	印迹	出去	,

因为他的视力一天比一天好；随之而来的是，皱纹也一条条地消失了。

[ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [gruː] ['ʃɑːrpər] , [ðə; ði] [raʊnd] , [bɔːld] [pætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'kriːst] ,

the	hearing	grew	sharper	,	the	round	,	bald	patch	on	his	head	decreased	,
这	听力	生长	更锐利	,	这	圆形的	,	秃	修补	在	他的	头	减少	,

他的听力变得越来越敏锐，头顶上的圆形秃斑也缩小了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [ɔːl'redi] ['sprɪŋkld] [ðə; ði]['sɪlvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

and	a	little	grey	already	sprinkled	the	silver	of	his	hair	.
和	一个	小的	灰色的	已经	撒上	这	银	的	他的	头发	.

他银发中已经夹杂着些许灰白。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][æn; ən][oʊld]['mænz] [klʌb] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [kɔːld] [ðə; ði] " ['fɒslz] " - - "

He	joined	an	old	man's	club	in	our	neighbourhood	called	the	"	Fossils	"	-	-	"
他	加入	一个	老的	男人的	俱乐部	在	我们的	邻里	称为	这	"	化石	"	-	-	"

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['kæntər] ,

as	a	preliminary	canter	,
作为	一个	初步的	慢跑	,

他加入了我们社区一个名为“化石”的老年人俱乐部——“作为初步的试跑，

" [soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kwestʃənəb(ə)l] ['gæðərɪŋ] ,

"	so	he	told	me	;	and	from	this	questionable	gathering	,
"	所以	他	讲述	我	;	和	从	这	值得怀疑	采集	,

他是这样告诉我的；而从这群来路不明的人当中，

[wɪtʃ] [met] [æt; ət][ə; eɪ] ['hɑːstəlri] [ɪn] ['hæmərˌsmɪθ] ['brɔːdweɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ['veri]

which	met	at	a	hostelry	in	Hammersmith	Broadway	,	he	came	home	at	night	very
哪个	遇见	在	一个	旅店	在	哈默史密斯	百老汇	,	他	来了	家	在	夜晚	非常

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

他们在哈默史密斯百老汇的一家旅馆见面，他晚上很晚才回家。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][soʊ][wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɪri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]

and	often	so	worn	out	and	weary	that	he	had	not	strength	to	use	his
和	经常	所以	磨损	出去	和	厌倦	那	他	有	不是	力量	到	使用	他的

[lætʃ] - [kiː] .

latch	-	key	.
闩锁	-	钥匙	.

他常常筋疲力尽，疲惫不堪，甚至没有力气去打开门锁。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] .

I	always	let	him	in	,	and	supported	him	to	bed	on	these	occasions	.
我	总是	让	他	在	,	和	有	他	到	床	在	这些	场合	.

我总是让他进来，并在这种时候扶他上床睡觉。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [skiːm] , [hiː; hi]

Then	,	when	he	was	about	seventy	-	five	,	according	to	the	New	Scheme	,	he
然后	,	什么时候	他	曾是	关于	七十	-	五	,	根据	到	这	新的	方案	,	他

[kɪst] ['səufi] ,

kissed	Sophie	,
亲吻	苏菲	,

然后，根据新方案，在他大约七十五岁的时候，他吻了苏菲。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] - - [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [gɜːrl][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] .

the	housemaid	-	-	a	most	respectable	girl	and	engaged	.
这	保姆	-	-	一个	最多	可敬	女孩	和	已订婚的	.

女佣——一位非常端庄的姑娘，已经订婚了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['wɔːrnɪŋ] ,

She	gave	warning	,
她	给予	警告	,

她发出了警告。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [pʊr] [græn'pəpɑː] [hæd; həd] [naʊ] ['defɪnətli] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tæsk][ʌv; əv]

and	I	felt	that	poor	grandpapa	had	now	definitely	set	out	on	his	great	task	of
和	我	毛毡	那	贫穷的	爷爷	有	现在	确实	放	出去	在	他的	伟大的	任务	的

" ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [red] .

"	painting	the	town	red	.
"	绘画	这	镇	红色的	.

我觉得可怜的爷爷现在肯定已经踏上了他的伟大征程——“把小镇染成红色”。

" [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɪmli] ['gæðər] [ðə; ði]

"	This	expression	was	often	in	his	mouth	,	and	I	began	to	dimly	gather	the
"	这	表达	曾是	经常	在	他的	嘴	,	和	我	开始	到	依稀	收集	这

[sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

significance	of	it	.
意义	的	它	.

“他经常说这句话，我开始隐约明白这句话的含义。”

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nekst] [dɔːr] .

THE	**PEOPLE**	**NEXT**	**DOOR**	**.**
这	人们	下一个	门	.

隔壁的人。

[wen] [ðə; ði] ['bɪldərz] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['hæmərˌsmɪθ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [west] ['kenzɪŋtən]

When	**the**	**builders**	**took**	**a**	**piece**	**of**	**Hammersmith**	**and**	**called**	**it**	**West**	**Kensington**
什么时候	这	建筑商	采取	一个	片	的	哈默史密斯	和	称为	它	西方	肯辛顿

,

,

,

当建筑商们从哈默史密斯划出一块地，并将其命名为西肯辛顿时，

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] .

no	**doubt**	**they**	**did**	**a**	**wise**	**thing**	**.**
不	怀疑	他们	做过	一个	明智的	事物	.

毫无疑问，他们做了一件明智的事。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [west] ['kenzɪŋtən] [saʊndz] ['veri] [dʒen'tiːl] [maɪ'self] ,

I	**think**	**a**	**house**	**in**	**West**	**Kensington**	**sounds**	**very**	**genteel**	**myself**	**,**
我	思考	一个	房子	在	西方	肯辛顿	声音	非常	文雅的	我	,

我觉得西肯辛顿的房子听起来非常高雅。

[ænd; ənd] ['(h)wɔːtn] ['terəs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [dʒen'tiːl] [roʊ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt]

and	**Wharton**	**Terrace**	**was**	**an**	**exceptionally**	**genteel**	**row**	**even**	**for**	**that**
和	沃顿商学院	阳台	曾是	一个	非常	文雅的	排	甚至	为了	那

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	**.**
邻里	.

即使在那个街区，沃顿台也是一条格外雅致的街道。

[jʌŋ] [men] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

Young	**men**	**went**	**off**	**to**	**the**	**City**	**from**	**it**	**every**	**morning**	**,**
年轻的	男人	去	离开	到	这	城市	从	它	每一个	早晨	,

每天早上都有年轻男子从那里前往城里。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɔːkt] [aʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [strɪŋ] [bægz] ,

and	**young**	**women**	**walked**	**out**	**an**	**hour**	**later**	**,**	**with**	**little**	**string**	**bags**	**,**
和	年轻的	女性	步行	出去	一个	小时	之后	,	和	小的	细绳	包	,

一个小时后，一些年轻女子提着小网袋走了出来。

[tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [naɪs] ['dinəz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

to	**do**	**the**	**shopping**	**and**	**arrange**	**nice**	**dinners**	**,**	**and**	**so**	**on**	**.**
到	做	这	购物	和	安排	好的	晚餐	,	和	所以	在	.

负责购物、安排丰盛的晚餐等等。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['juːθfl] ['mærid] ['kʌpəlz] [ɪn] ['(h)wɔːtn] ['terəs] .

They	**were**	**mostly**	**youthful**	**married**	**couples**	**in**	**Wharton**	**Terrace**	**.**
他们	是	大多	青春	已婚	情侣	在	沃顿商学院	阳台	.

他们大多是住在沃顿台地的年轻已婚夫妇。

[wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [kəm'pliːtɪd] [jet] ,

One	**end**	**of**	**the**	**row**	**was**	**not**	**quite**	**completed**	**yet**	**,**
一	结尾	的	这	排	曾是	不是	相当	完全的	然而	,

这一排的末端还没有完全完工。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'streməti] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [tuː] ['jɪrz] ,

but	the	other	extremity	had	been	finished	two	years	,
但	这	其他	末端	有	到过	完成的	二	年	,

但另一端的工程两年前就已经完工了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [pə'ræmbjuleɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['eriəz] [æt; ət] [ðæt] [end] .

and	there	were	already	perambulators	in	the	areas	at	that	end	.
和	那里	是	已经	婴儿车	在	这	区域	在	那	结尾	.

而且，那一端的区域已经有婴儿车了。

[wen] [pə'ræmbjuleɪtər] [set][ɪn] , [aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [bɑːksɪz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][get] ['ʃæbi] ,

When	perambulators	set	in	,	I	notice	that	the	window	-	boxes	begin	to	get	shabby	,
什么时候	婴儿车	放	在	,	我	注意	那	这	窗户	-	盒子	开始	到	得到	破旧	,

当婴儿车开始普及后，我注意到窗台上的花箱开始变得破旧不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði][pet][kæts][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn] ['welfer] .

and	the	pet	cats	have	to	look	after	their	own	welfare	.
和	这	宠物	猫	有	到	看	后	他们的	自己的	福利	.

宠物猫必须自己照顾好自己。

[æt; ət][noʊ] . - ,

At	No	.	16	,
在	不	.	-	,

第16名，

[nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ræn]['iːv(ə)n][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

next	door	to	us	(	for	the	numbers	ran	even	on	one	side	of	the	road	,
下一个	门	到	我们	(	为了	这	数字	跑	甚至	在	一	边	的	这	路	,

隔壁就是（因为路的一侧门牌号是偶数），

[ɑːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]) , [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['veri] [rɪ'faɪnd] ['piːp(ə)l] ,

odd	upon	the	other	)	,	were	some	very	refined	people	,
奇怪的	之上	这	其他	)	,	是	一些	非常	精制	人们	,

（与其他人不同），他们都是一些非常有修养的人。

[huː] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

who	called	on	me	the	day	after	Mrs	.	Hopkins	drove	over	to	see	us	from
WHO	称为	在	我	这	天	后	太太	.	霍普金斯	驾驶	超过	到	看	我们	从

['iːlɪŋ] ,

Ealing	,
伊灵	,

霍普金斯太太从伊灵开车来看望我们之后，第二天就有人来拜访我了。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪrd] ['bruːəm] .

in	a	hired	brougham	.
在	一个	雇用	布鲁厄姆	.

乘坐租来的马车。

[græn'pəpɑː] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] [weɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['bruːəm] [wʌz; wəz]

Grandpapa	said	,	in	his	cynical	way	,	that	they	supposed	the	brougham	was
爷爷	说	,	在	他的	愤世嫉俗	方式	,	那	他们	据称	这	布鲁厄姆	曾是

['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnzɪz] [oʊn] ,

Mrs	.	Hopkins's	own	,
太太	.	霍普金斯的	自己的	,

爷爷用他那愤世嫉俗的语气说，他们以为那辆马车是霍普金斯太太自己的。

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪbərz] .

and	that	,	for	his	part	,	he	didn't	want	to	know	the	neighbours	.
和	那	,	为了	他的	部分	,	他	没有	想	到	知道	这	邻居	.

而他自己则不想认识邻居。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	he	soon	changed	his	mind	.
但	他	很快	已更改	他的	头脑	.

但他很快改变了主意。

[ðə; ði] - - ['braʊnz] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ɪn]['fæməli] : [ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] , ['flɔːrɪd] , ['æmp(ə)l] , ['sɪksti]

The	Bangley	-	Browns	were	four	in	family	:	a	widowed	mother	,	florid	,	ample	,	sixty
这	-	-	布朗队	是	四	在	家庭	:	一个	寡	母亲	,	佛罗里达	,	充足	,	六十

, [kən'vɪnsɪŋ] [ɪn] ['mænər] ,

,	convincing	in	manner	,
,	令人信服的	在	方式	,

邦格利-布朗一家共有四口人：一位六十岁、面色红润、体态丰腴的寡母，举止得体。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][prɑː'sperəti] ; [tuː] ['dɔtɚz] , ['ɔːlsoʊ]['flɔːrɪd]

full	of	the	faded	splendours	of	a	past	prosperity	;	two	daughters	,	also	florid
满的	的	这	褪色	辉煌	的	一个	过去的	繁荣	;	二	女儿们	,	还	佛罗里达

[ænd; ənd]['æmp(ə)l] ,

and	ample	,
和	充足	,

充满了昔日繁荣的褪色光彩；两个女儿，也同样容貌姣好、身材丰满。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [rɪ'faɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

but	quite	refined	with	it	;	and	a	son	of	thirty	,
但	相当	精制	和	它	;	和	一个	儿子	的	三十	,

但他在这方面相当娴熟；而且他是一个三十岁的儿子，

[huː] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['ɑːfɪs] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['tɔɪld] [æt; ət][ðə; ði]['bændʒoʊ][ʌv; əv][æn; ən]

who	worked	in	a	lawyer's	office	by	day	,	and	toiled	at	the	banjo	of	an
WHO	工作	在	一个	律师	办公室	经过	天	,	和	辛勤劳作	在	这	班卓琴	的	一个

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他白天在律师事务所工作，晚上则弹奏班卓琴。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [blaɪnd] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] ,

They	used	to	keep	their	drawing	-	room	blind	up	at	night	,
他们	用过的	到	保持	他们的	绘画	-	房间	瞎的	向上	在	夜晚	,

他们过去常常晚上把客厅的窗帘拉上。

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [maɪt] [siː] [pɪŋk] [læmp] - [ʃeɪdz] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn]

so	that	people	passing	might	see	pink	lamp	-	shades	throwing	a	beautiful	reflection	on
所以	那	人们	通过	可能	看	粉色的	灯	-	色调	投掷	一个	美丽的	反射	在

[ðer; ðər] ['prɪti] [θɪŋz] ;

their	pretty	things	;
他们的	漂亮的	事物	;

这样，路过的人就能看到粉红色的灯罩在他们漂亮的物品上投下美丽的倒影；

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] ['mɪsɪz] - - [braʊn] [wʊd] [sɪt][ɪn]['greɪsf(ə)l] ['ætitjuːdz] [ɪn]

and	at	such	times	the	Misses	Bangley	-	Brown	would	sit	in	graceful	attitudes	in
和	在	这样的	时代	这	小姐们	-	-	棕色的	会	坐	在	优美	态度	在

[ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['tɔɪlɪts] ,

their	evening	toilets	,
他们的	晚上	洗手间	,

每到这个时候，班格利-布朗小姐们就会优雅地坐在她们的晚间盥洗室里。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - - [braʊn] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['velvɪt] [koʊt]['æftər] ['dɪnər] , [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði]

and	Mr	.	Bangley	-	Brown	,	who	wore	a	velvet	coat	after	dinner	,	would	play	the
和	先生	.	-	-	棕色的	,	WHO	穿着	一个	天鹅绒	外套	后	晚餐	,	会	玩	这

['bændʒoʊ][ænd; ənd] [sɪŋ] .

banjo	and	sing	.
班卓琴	和	唱歌	.

晚饭后，班格利-布朗先生会穿上天鹅绒外套，弹奏班卓琴并唱歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] [ˌaʊt'saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

There	was	often	quite	a	little	audience	outside	on	the	pavement	to	watch
那里	曾是	经常	相当	一个	小的	观众	外部	在	这	路面	到	手表

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

经常会有不少观众坐在人行道上观看他们表演。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] [haɪ] - [bred] ['dʒentl,piːpl] ,

They	were	most	high	-	bred	gentlepeople	,
他们	是	最多	高的	-	繁殖	绅士们	,

他们都是出身高贵的绅士。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ə'loʊn] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	one	could	see	at	a	glance	that	evil	fortune	alone	brought	them	to
和	一	可以	看	在	一个	瞥一眼	那	邪恶的	财富	独自的	带来	他们	到

['(h)wɔːtn] ['terəs] .

Wharton	Terrace	.
沃顿商学院	阳台	.

一眼就能看出，是厄运将他们带到了沃顿台地。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [bɪ'keɪm] ['veri] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

The	head	of	the	family	became	very	friendly	with	me	.
这	头	的	这	家庭	成为	非常	友好的	和	我	.

这家的男主人对我非常友好。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

Her	husband	had	been	most	unfortunate	in	speculations	on	the	Stock	Exchange	.
她	丈夫	有	到过	最多	不幸	在	猜测	在	这	库存	交换	.

她的丈夫在股票市场投机中运气很差。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sʌsɪks] - - ['braʊnz] , [nɑːt][ðə; ði] ['esɪks] ['piːp(ə)l] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

They	were	the	Sussex	Bangley	-	Browns	,	not	the	Essex	people	,	so	she	explained	.
他们	是	这	苏塞克斯	-	-	布朗队	,	不是	这	埃塞克斯	人们	,	所以	她	解释	.

她解释说，他们是苏塞克斯郡的邦格利-布朗家族，而不是埃塞克斯郡的人。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːbiʃiə] ['dɑːlfɪnz] ,

She	asked	me	if	we	were	related	to	the	Derbyshire	Dolphins	,
她	问	我	如果	我们	是	有关的	到	这	德比郡	海豚	,

她问我我们是否和德比郡海豚队有关系。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['pɛkəm]

and	seemed	disappointed	when	I	informed	her	that	we	had	been	Peckham
和	似乎	失望的	什么时候	我	知情的	她	那	我们	有	到过	佩卡姆

[raɪ] ['dɑːlfɪnz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][pæst] [faɪv] ['jɪrz] .

Rye	Dolphins	until	the	past	five	years	.
黑麦	海豚	直到	这	过去的	五	年	.

当我告诉她我们直到过去五年一直是佩卡姆黑麦海豚队时，她似乎很失望。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] [græn'pəpɑː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti]

She	took	a	great	fancy	to	grandpapa	,	and	he	showed	pleasure	in	her	society
她	采取	一个	伟大的	想要	到	爷爷	,	和	他	显示	乐趣	在	她	社会

.

.
.

她非常喜欢爷爷，爷爷也乐于和她在一起。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spend] [taɪm] [ɑːn][ðer; ðər]['grædʒuəl] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ɪn'kriːs]

I	cannot	expend	time	on	their	gradual	increase	of	friendship	,	but	it	did	increase
我	不能	花费	时间	在	他们的	逐渐地	增加	的	友谊	,	但	它	做过	增加

['ræpɪdli] ,

rapidly	,
快速	,

我无法详细讲述他们友谊逐渐加深的过程，但他们的友谊确实发展得很快。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [græn'pəpɑː] [hæd; həd][noʊ] ['siːkrɪts]

and	I	believe	,	towards	the	end	of	it	,	that	grandpapa	had	no	secrets
和	我	相信	,	向	这	结尾	的	它	,	那	爷爷	有	不	秘密

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - - [braʊn] - - [nʌn] ,

from	Mrs	.	Bangley	-	Brown	-	-	none	,
从	太太	.	-	-	棕色的	-	-	没有任何	,

而且我相信，到了最后，爷爷对邦格利-布朗太太没有任何秘密——一个也没有。

[ðæt] [ɪz] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['ɔːf(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skiːm] .

that	is	,	excepting	the	one	awful	mystery	of	the	New	Scheme	.
那	是	,	除外	这	一	可怕	神秘	的	这	新的	方案	.

也就是说，除了新方案中那个可怕的谜团之外。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

But	he	told	her	about	his	money	and	position	,	and	she	,
但	他	讲述	她	关于	他的	钱	和	位置	,	和	她	,

但他告诉了她他的财富和地位，而她，

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːrv] [mæn][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv][ɔːr][soʊ] , [met] [hɪm; ɪm]

taking	him	to	be	a	well	-	preserved	man	of	seventy	-	five	or	so	,	met	him
采取	他	到	是	一个	出色地	-	保存完好	男人	的	七十	-	五	或者	所以	,	遇见	他

[hæf] - [wei] .

half	-	way	.
一半	-	方式	.

以为他是一位保养得很好的七十五岁左右的老人，便与他碰面。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][oʊld] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][seks][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [ɪn][maɪ] ['grænfɑːðər] .

Already	the	old	love	for	the	sex	was	beginning	to	reappear	in	my	grandfather	.
已经	这	老的	爱	为了	这	性别	曾是	开始	到	再现	在	我的	祖父	.

我祖父身上，对性的旧情已经开始复燃。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [saɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	soon	became	a	very	trying	sight	for	me	.
它	很快	成为	一个	非常	尝试	视线	为了	我	.

很快，这景象就让我感到非常难受。

['grænfɑːðər] ['kɑːnstəntli] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət][noʊ] . - ['æftər] ['dɪnər] ,

Grandfather	constantly	dropped	in	at	No	.	16	after	dinner	,
祖父	不断地	掉落	在	在	不	.	-	后	晚餐	,

爷爷经常在晚饭后到16号拜访。

[ænd; ənd][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [læmp] - [ʃeɪdz] ,

and	sat	under	the	reflection	of	the	pink	lamp	-	shades	,
和	卫星	在下面	这	反射	的	这	粉色的	灯	-	色调	,

她坐在粉色灯罩的倒影下，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['gælənt] ,

and	behaved	in	a	manner	which	might	have	been	gallant	,
和	表现	在	一个	方式	哪个	可能	有	到过	英勇	,

并且表现得十分英勇。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

but	was	also	most	painful	under	the	circumstances	.
但	曾是	还	最多	痛苦	在下面	这	情况	.

但在这种情况下，也是最痛苦的。

[ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['gɜːlz] [suːn] [kən'faidid] [ɪn] [ˌem 'iː] .

The	two	poor	girls	soon	confided	in	me	.
这	二	贫穷的	女孩们	很快	坦白	在	我	.

这两个可怜的女孩很快就向我吐露了心声。

[ðeɪ] [sɔː] ['wɪðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] .

They	saw	whither	things	were	drifting	.
他们	锯	往哪里去	事物	是	漂流	.

他们看到了事物漂流的方向。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] , " [sed] [ðeɪ] , " [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [#] [tuː; tə] ['mæri] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər]

"	It	would	never	do	,	"	said	they	,	"	for	your	father	[	#	]	to	marry	our	mother
"	它	会	绝不	做	,	"	说	他们	,	"	为了	你的	父亲	[	#	]	到	结婚	我们的	母亲

.

:

.

“你父亲娶我们母亲是绝对不行的，”他们说。

[sʌtʃ] ['mæridʒz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['hæpi] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [end] [wel] .

Such	marriages	are	not	happy	,	and	do	not	end	well	.
这样的	婚姻	是	不是	快乐的	,	和	做	不是	结尾	出色地	.

这样的婚姻并不幸福，结局也不好。

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

"	I	assured	them	that	I	was	of	the	same	opinion	.
"	我	保证	他们	那	我	曾是	的	这	相同的	观点	.

我向他们保证，我的看法也一样。

[#] ['fɑːðər] .

[	#	]	Father	.
[	#	]	父亲	.

[#] 父亲。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [hɪr] [ðæt] , [ɪn] ['pʌblɪk] , [aɪ] [naʊ] [poʊzd] [æz; əz] - ['dɔːtər] .

I	may	say	here	that	,	in	public	,	I	now	posed	as	grandpapa's	daughter	.
我	可能	说	这里	那	,	在	民众	,	我	现在	摆拍	作为	-	女儿	.

我可以在这里说，在公众场合，我现在扮演的是爷爷的女儿。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

I	was	averse	to	the	deception	,	but	he	insisted	.
我	曾是	反	到	这	欺骗	,	但	他	坚持	.

我反感这种欺骗行为，但他坚持要这么做。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	not	going	to	have	you	giving	me	away	at	the	very	start	,	"	he	said	.
"	我是	不是	去	到	有	你	给予	我	离开	在	这	非常	开始	,	"	他	说	.

“我可不想一开始就被你出卖，”他说。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tʃeɪndʒd] ['evri] [tuː] ['jɪrz] [æt; ət] [fɜːrst] ; ['æftərwərdz] , [mɔːr] ['ræpɪdli] .

Our	relationship	changed	every	two	years	at	first	;	afterwards	,	more	rapidly	.
我们的	关系	已更改	每一个	二	年	在	第一的	;	然后	,	更多的	快速	.

起初，我们的关系每两年就会发生变化；后来，变化的速度更快了。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] .

"	There	are	sufficient	reasons	why	such	a	match	should	not	take	place	.
"	那里	是	充足的	原因	为什么	这样的	一个	匹配	应该	不是	拿	地方	.

“有充分的理由说明这样的比赛不应该发生。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] ['kɔntempleits] ['eni] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] .

Indeed	,	I	cannot	think	my	father	contemplates	any	such	action	,	"	I	said	.
的确	,	我	不能	思考	我的	父亲	沉思	任何	这样的	行动	,	"	我	说	.

“的确，我无法想象我父亲会考虑采取这样的行动，”我说。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] ['kɑːntəmpleɪt] [ðen] ? " [æskt] ['flɔrəns] - - [braʊn] .
" What does he contemplate then ? " asked Florence Bangley - Brown .
" 什么 做 他 沉思 然后 ? " 问 佛罗伦萨 - - 棕色的 .

“那么他在想什么呢？”弗洛伦斯·班格利-布朗问道。

" [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [gets] [juː 'es] ['θiːətər] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ,
" He constantly gets us theatre tickets and so on ,
" 他 不断地 获得 我们 剧院 门票 和 所以 在 ,

“他经常给我们弄来戏票之类的东西，

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [peɪz] [fred] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
and I believe pays Fred to take us off out of the way .
和 我 相信 支付 弗雷德 到 拿 我们 离开 出去 的 这 方式 .

我相信他付钱给弗雷德，让他带我们避开障碍。

[hiː; hi] [hɔːnts] [ðə; ði] [haʊs] .
He haunts the house .
他 闹鬼的地方 这 房子 .

他经常出没在这栋房子里。

[hiː; hi] [baɪz] [juː 'es] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['prez(ə)nts] .
He buys us all sorts of presents .
他 购买 我们 全部 排序 的 礼物 .

他给我们买了各种各样的礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .
It must mean something .
它 必须 意思是 某物 .

这一定意味着什么。

" [aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
" I knew well enough what it meant .
" 我 知道 出色地 足够的 什么 它 意思是 .

我很清楚这意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [muːv] .
It meant a move .
它 意思是 一个 移动 .

这意味着要搬家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi] [left] [west] ['kenzɪŋtən] : [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪ'gʌn] .
It was high time we left West Kensington : the pilgrimage must be begun .
它 曾是 高的 时间 我们 左边 西方 肯辛顿 : 这 朝圣 必须 是 开始 .

我们早就该离开西肯辛顿了：朝圣之旅必须开始了。

[laɪk] ['noʊəz] [dʌv] ,
Like Noah's dove ,
喜欢 诺亚的 鸽子 ,

就像诺亚的鸽子一样，

[ðer; ðər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [rest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
there would probably be no more rest for the soles of our feet until the
那里 会 大概 是 不 更多的 休息 为了 这 鞋底 的 我们的 脚 直到 这
[end] [ʌv; əv] [dɪr] [græn'pəpɑː] - - [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [skiːm] .
end of dear grandpapa - - according to the New Scheme .
结尾 的 亲爱的 爷爷 - - 根据 到 这 新的 方案 .

根据新方案，直到亲爱的爷爷去世，我们的双脚可能都无法得到休息了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[rɪ'triːt] .
RETREAT **.**
撤退 .

撤退。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər] ['brekfəst] ,
I **had** **it** **out** **with** **him** **after** **breakfast** **,**
我 有 它 出去 和 他 后 早餐 ,

早餐后我和他吵了一架。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - [braʊn] ['gɜːlz] .
on **the** **morning** **which** **followed** **my** **conversation** **with** **the** **Bangley** **-** **Brown** **girls** **.**
在 这 早晨 哪个 随后 我的 对话 和 这 - - 棕色的 女孩们 .

在我与邦格利-布朗姐妹谈话后的第二天早上。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [mɔːr] [ə'mjuːzd] [ðæn; ðən]['æŋgri] .
He **took** **it** **better** **than** **I** **expected** **,** **and** **seemed** **more** **amused** **than** **angry** **.**
他 采取 它 更好的 比 我 预期的 , 和 似乎 更多的 觉得好笑 比 生气的 .

他的反应比我预想的要好，看起来更多的是觉得好笑而不是生气。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [kwaɪt] [sɪks]
" **She** **is** **a** **fine** **woman** **,** **and** **would** **be** **a** **satisfaction** **to** **me** **for** **quite** **six**
" 她 是 一个 美好的 女士 , 和 会 是 一个 满意 到 我 为了 相当 六
[mʌnθs] .
months **.**
几个月 .

“她是个好女人，如果能和她在一起六个月，我会很满足的。”

[ðen] [ʃiːd] [pɔːl] .
Then **she'd** **pall** **.**
然后 棚 灵柩 .

然后她就会面色苍白。

[aɪ]['oʊnli] ['riəlaizd] [læst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['groʊɪŋ] ['jʌŋgər] .
I **only** **realised** **last** **night** **that** **she** **was** **not** **growing** **younger** **.**
我 仅有的 意识到 最后的 夜晚 那 她 曾是 不是 生长 年轻 .

直到昨晚我才意识到她已经不再年轻了。

[ˌwer'æz] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Whereas **I** **am** **.**
然而 我 是 .

而我就是。

[aɪ] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ'd] [prə'poʊzd] . "
I **realised** **it** **about** **two** **minutes** **after** **I'd** **proposed** **.** **"**
我 意识到 它 关于 二 分钟 后 ID 建议的 . "

我求婚后大约两分钟就意识到了这一点。

" - [prə'poʊzd] - !
" **'** **Proposed** **'** **!**
" - 建议的 - !

“'建议的'!

[oʊ] , [græn'pəpɑː] ! "
Oh **,** **grandpapa** **!** **"**
哦 , 爷爷 ! "

哦，爷爷!

" [jes] , [waɪl] [ðə; ði][gælz][wɜːr; wər][ɪn] [hɪr] . [bles] [juː; jʊ] , ['mɑːrθə] ,
" **Yes** **,** **while** **the** **gals** **were** **in** **here** **.** **Bless** **you** **,** **Martha** **,**
" 是的 , 尽管 这 女孩们 是 在 这里 . 保佑 你 , 玛莎 ,

“是的，当时姑娘们都在里面。玛莎，愿上帝保佑你。”

[ðə; ði][gælz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðər] [naʊ] . "

the	**gals**	**begin**	**to**	**interest**	**me**	**more**	**than**	**the**	**mother**	**now**	**.**	**"**
这	女孩们	开始	到	兴趣	我	更多的	比	这	母亲	现在	.	"

现在我对这些女孩的兴趣超过了对她们母亲的兴趣。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] - - ['mɪsɪz] . - - [braʊn] - - [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] ? "

"	**But**	**she**	**-**	**-**	**Mrs**	**.**	**Bangley**	**-**	**Brown**	**-**	**-**	**what**	**did**	**she**	**say**	**?**	**"**
"	但	她	-	-	太太	.	-	-	棕色的	-	-	什么	做过	她	说	?	"

“可是她——邦格利-布朗夫人——她说了什么？”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**?**
"	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

[dʒʌmpt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

Jumped	**at**	**it**	**.**
跳了起来	在	它	.

我立刻抓住了这个机会。

[wʌz; wəz][hæf][ɪn][maɪ][læp] [bɪ'fɔ:r] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] .

Was	**half**	**in**	**my**	**lap**	**before**	**I'd**	**finished**	**.**
曾是	一半	在	我的	膝	前	ID	完成的	.

我还没说完，它就已经有一半掉到我腿上了。

[jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] : [ʃi:z] [nɑ:t][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

You're	**quite**	**right**	**:**	**she's**	**not**	**the**	**woman**	**for**	**me**	**.**
你是	相当	正确的	:	她是	不是	这	女士	为了	我	.

你说得对：她不是我的理想伴侣。

[wi:l] [ʌp] ['æŋkər] [bɪ'fɔ:r] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

We'll	**up**	**anchor**	**before**	**there's**	**trouble**	**,**	**and**	**away**	**.**
出色地	向上	锚	前	有	麻烦	,	和	离开	.

趁着还没出事，我们赶紧起锚离开。

[aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [su:n] [wi:; wi][goʊ] .

I	**don't**	**care**	**how**	**soon**	**we**	**go**	**.**
我	不	关心	如何	很快	我们	去	.

我不在乎我们多久之后离开。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʊli] [taɪm] .

"	**It**	**was**	**fully**	**time**	**.**
"	它	曾是	完全	时间	.

“时间到了。”

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [step] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd]['teɪkən] ,

Apart	**from**	**the**	**monstrous**	**step**	**my**	**grandfather**	**had**	**taken**	**,**
除	从	这	滔天	步	我的	祖父	有	已采取	,

除了我祖父采取的骇人听闻的举动之外，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] [θru:] [ˌju: 'es] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['oʊpən][tu:; tə] ['kɑ:ment] .

his	**own**	**condition**	**threw**	**us**	**more**	**and**	**more**	**open**	**to**	**comment**	**.**
他的	自己的	状况	扔	我们	更多的	和	更多的	打开	到	评论	.

他自身的状况让我们越来越愿意发表意见。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][oʊld][mæn][gɑ:t][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] [her] -

The	**servants**	**noticed**	**it**	**,**	**and**	**imagined**	**the**	**old**	**man**	**got**	**the**	**effect**	**with**	**hair**	**-**
这	仆人	注意到	它	,	和	想象	这	老的	男人	得到	这	影响	和	头发	-

[daɪz] [ænd; ənd][kɑ:z'metɪks] .

dyes	**and**	**cosmetics**	**.**
染料	和	化妆品	.

仆人们注意到了这一点，并猜测老人是用染发剂和化妆品达到这种效果的。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['evri] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ,

But	as	a	matter	of	fact	,	every	change	was	in	the	ordinary	,
但	作为	一个	事情	的	事实	,	每一个	改变	曾是	在	这	普通的	,

但事实上，每一项变化都属于寻常之事。

[ɔ:r] ['ræðər] [ɪk'strɔ:rdəneri] [kɔ:rs] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [naʊ] [pər'su:d] [wɪð; wɪθ] [græn'pəpɑ:] .

or	rather	extraordinary	course	which	Nature	now	pursued	with	grandpapa	.
或者	相当	非凡的	课程	哪个	自然	现在	追击	和	爷爷	.

或者更确切地说，是大自然现在对爷爷采取的非凡方式。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [θɔ:rnz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f]['æftər][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'keɪm] [noʊn] .

He	was	on	thorns	to	be	off	after	his	engagement	became	known	.
他	曾是	在	荆棘	到	是	离开	后	他的	订婚	成为	已知	.

他的订婚消息传开后，他一直处于被解雇的境地。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [fu:l] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [fu:l] , " [hi:; hi] [sed] .

"	There's	no	fool	like	an	old	fool	,	"	he	said	.
"	有	不	傻子	喜欢	一个	老的	傻子	,	"	他	说	.

“没有比老傻瓜更傻的傻瓜了，”他说。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [ˌaʊt'groʊ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['wi:knəs] .

"	I	hope	I	shall	soon	outgrow	this	sort	of	weakness	.
"	我	希望	我	将	很快	不再适合	这	种类	的	弱点	.

“我希望自己能尽快克服这种弱点。”

['mærɪdʒ] [ɪn'di:d] !

Marriage	indeed	!
婚姻	的确	!

婚姻真是奇妙！

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [maɪ] [taɪm] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] ['fʊli] ['ɑ:kjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fju:] ['jɪrz] [tu:; tə] [weɪst]

I	rather	think	my	time	will	be	too	fully	occupied	during	the	next	few	years	to	waste
我	相当	思考	我的	时间	将要	是	也	完全	占领	期间	这	下一个	很少	年	到	浪费

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [waɪf] .

much	of	it	on	a	wife	.
很多	的	它	在	一个	妻子	.

我认为在接下来的几年里，我的时间会非常宝贵，没有太多时间浪费在妻子身上。

" [soʊ][hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['membərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['fɒslz] ,

"	So	he	resigned	his	membership	of	the	"	Fossils	,
"	所以	他	辞职	他的	会员资格	的	这	"	化石	,

于是他辞去了“化石”乐队的成员资格。

" [ə'vɔɪdɪd] ['mɪsɪz] . - - [braʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	avoided	Mrs	.	Bangley	-	Brown	as	much	as	was	possible	under	the
"	避免	太太	.	-	-	棕色的	作为	很多	作为	曾是	可能的	在下面	这

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

在当时的情况下，尽可能地避开了邦格利-布朗夫人。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'i:] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌbə:b] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nu:] [haʊs] .

and	sent	me	out	into	the	suburbs	to	find	a	new	house	.
和	发送	我	出去	进入	这	郊区	到	寻找	一个	新的	房子	.

然后把我派到郊区去找新房子。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['ni:dləs] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] ;

I	pointed	out	the	needless	expense	of	such	a	course	;
我	尖	出去	这	不必要	费用	的	这样的	一个	课程	;

我指出这种课程毫无必要，会造成不必要的开支；

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['fɜːrnɪʃt] ['lɑːdʒɪŋz] [wʊd] [mʌtʃ] ['betər] [miːt] [ðə; ði] [keɪs] .

I	explained	that	furnished	lodgings	would	much	better	meet	the	case	.
我	解释	那	提供	住宿	会	很多	更好的	见面	这	案件	.

我解释说，提供带家具的住所更符合这种情况。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [haʊs] ,

What	was	the	good	of	taking	another	house	,
什么	曾是	这	好的	的	采取	其他	房子	,

再买一套房子有什么好处?

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][tuː; tə] ['veɪkeɪt] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ?

which	we	should	certainly	have	to	vacate	in	a	year	?
哪个	我们	应该	当然	有	到	腾空	在	一个	年	?

我们一年后肯定要搬走吧?

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [θriː] [muːvz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [held] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ]['faɪər] ,

I	explained	that	three	moves	were	generally	held	to	be	as	bad	as	a	fire	,
我	解释	那	三	移动	是	一般来说	握住	到	是	作为	坏的	作为	一个	火	,

我解释说，三次搬家通常被认为和一场火灾一样糟糕。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [juːst] ['evri] ['ɑːrgjumənt][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrm] .

In	fact	,	I	used	every	argument	I	could	think	of	,	but	he	was	firm	.
在	事实	,	我	用过的	每一个	争论	我	可以	思考	的	,	但	他	曾是	公司	.

事实上，我用尽了我能想到的所有理由，但他态度坚决。

" [faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][biː; bi][smɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Find	a	house	,	and	be	smart	,	"	he	said	.
"	寻找	一个	房子	,	和	是	聪明的	,	"	他	说	.

“找房子，聪明点，”他说。

" [ðɪs] [oʊld][hen] - ['drægənz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] .

"	This	old	hen	-	dragon's	beginning	to	worry	me	to	name	the	day	.
"	这	老的	母鸡	-	龙的	开始	到	担心	我	到	姓名	这	天	.

“这只老母龙开始让我担心了，我都不知道该说今天是哪一天了。”

[wiːl] [flɪt] [baɪ] [naɪt] .

We'll	flit	by	night	.
出色地	掠过	经过	夜晚	.

我们将趁着夜色悄悄溜走。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː] [get] ['dɪgɪŋz] , ['betər] [kiːp] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪk'striːmli] [dɑːrk] .

And	when	you	do	get	diggings	,	better	keep	the	address	extremely	dark	.
和	什么时候	你	做	得到	挖掘	,	更好的	保持	这	地址	极其	黑暗的	.

如果真的发生了挖掘事件，最好把地址保密到极致。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mænhʊd] [tuː; tə][biː; bi] [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['mʌðər]

I	don't	want	my	approaching	manhood	to	be	spoilt	by	the	shadow	of	Mother
我	不	想	我的	接近	男子气概	到	是	被宠坏了	经过	这	阴影	的	母亲

- - [braʊn] .

Bangley	-	Brown	.
-	-	棕色的	.

我不想让我的成年礼被邦格利-布朗夫人的阴影所玷污。

" [ðʌs] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , [ɪf] ['æmp(ə)l] ['wʊmən] ,

"	Thus	did	he	speak	of	a	loving	,	if	ample	woman	,
"	因此	做过	他	说话	的	一个	爱	,	如果	充足	女士	,

他是这样描述一位温柔体贴、身材丰腴的女子的：

[tuː; tə] [huːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

to	whom	but	a	short	fortnight	before	he	had	offered	his	heart	and
到	谁	但	一个	短的	两星期	前	他	有	提供	他的	心	和

['fɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

就在两周前，他还把自己的心和财产献给了他。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] - - [braʊn] [kʌt] [ˌem 'iː]['æftər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] ,

The	Misses	Bangley	-	Brown	cut	me	after	the	engagement	was	announced	,	and	,
这	小姐们	-	-	棕色的	切	我	后	这	订婚	曾是	宣布	,	和	,

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

for	my	part	,
为了	我的	部分	,

订婚消息公布后，邦格利-布朗小姐们就和我断绝了关系，而我呢，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	glad	of	it	.
我	曾是	高兴的	的	它	.

我很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [pri'ventid] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [prɪˌværɪ'keɪʃn] , [ɔːr][pər'hæps] [ˌʌn'truːθ] ,

It	prevented	the	necessity	for	prevarication	,	or	perhaps	untruth	,
它	阻止	这	必要性	为了	推诿	,	或者	也许	谎言	,

它避免了说谎或撒谎的必要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [græn'pəpɑː]

because	I	could	not	have	told	them	that	I	was	going	to	take	grandpapa
因为	我	可以	不是	有	讲述	他们	那	我	曾是	去	到	拿	爷爷

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

因为我不可能告诉他们我要带走爷爷，

[ðoʊ] ['daʊtləs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ['veri] ['glædli] .

though	doubtless	they	would	have	helped	me	to	do	so	very	gladly	.
尽管	毫无疑问	他们	会	有	帮助	我	到	做	所以	非常	乐意	.

毫无疑问，他们会非常乐意帮助我做到这一点。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][aɪ] [ɪ'skeɪpt] [mʌtʃ] [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ɔːl'redi] [sɔː] ,

But	for	the	time	I	escaped	much	deliberate	falsehood	,	although	I	already	saw	,
但	为了	这	时间	我	逃脱	很多	商榷	谬误	,	虽然	我	已经	锯	,

但就我所见，我逃脱了许多蓄意的谎言，尽管我已经看到了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [prə'fetɪk] [aɪ] , [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['pɪtfɔːlz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

with	a	horrified	prophetic	eye	,	the	awful	pitfalls	which	lay	before	me	.
和	一个	惊恐万分	预言	眼睛	,	这	可怕	陷阱	哪个	躺	前	我	.

我带着惊恐的预言般的目光，看到了摆在我面前的可怕陷阱。

[græn'pəpɑː] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Grandpapa	was	dragging	me	down	with	him	.
爷爷	曾是	拖拽	我	向下	和	他	.

爷爷把我拖下了水。

[maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [maɪ] ['mɔrəlz] , [maɪ]['proʊbəti] - - ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ə'veɪl] .

My	religion	,	my	morals	,	my	probity	-	-	nothing	would	avail	.
我的	宗教	,	我的	德	,	我的	廉洁	-	-	没有什么	会	可用	.

我的宗教信仰、我的道德准则、我的正直品格——这一切都无济于事。

[ɪf] [aɪ] [spent] [ðə; ði][nekst] [eɪt] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

If	I	spent	the	next	eight	years	with	him	,
如果	我	花费	这	下一个	八	年	和	他	,

如果我接下来的八年都和他在一起，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .

it	appeared	certain	that	I	should	spend	eternity	with	him	also	.
它	出现	肯定	那	我	应该	花费	永恒	和	他	还	.

我似乎注定要与他共度永恒。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['grædʒuəli] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɔːd] , ['daʊnwərd] [roʊd] [wɪð; wɪθ]

I	felt	myself	gradually	drifting	away	on	to	the	broad	,	downward	road	with
我	毛毡	我	逐步地	漂流	离开	在	到	这	广阔	,	向下	路	和

[græn'pəpɑː] .

grandpapa	.
爷爷	.

我感觉自己渐渐地和爷爷一起，沿着宽阔的下坡路漂走了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] - - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] .

And	yet	I	would	not	leave	him	-	-	I	could	not	do	so	.
和	然而	我	会	不是	离开	他	-	-	我	可以	不是	做	所以	.

然而，我却无法离开他——我不能这样做。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrəbli] [dɪ'fensləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['sɪmp(ə)l] ['kruːəlti] [tuː; tə]

His	horribly	defenceless	condition	made	me	feel	it	must	be	simple	cruelty	to
他的	糟糕透了	毫无防备	状况	制成	我	感觉	它	必须	是	简单的	残酷	到

[let][hɪm; ɪm] [faɪt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['bæt(ə)l] [ə'loʊn] .

let	him	fight	this	awful	battle	alone	.
让	他	斗争	这	可怕	战斗	独自的	.

他那极其无助的处境让我觉得，让他独自面对这场可怕的战斗简直就是残忍至极。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔːr; fər] [græn'pəpɑː] [ðæt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] ['kwaiətid] [daʊn] [ænd; ənd]

And	I	will	say	for	grandpapa	that	,	now	and	then	,	he	quieted	down	and
和	我	将要	说	为了	爷爷	那	,	现在	和	然后	,	他	安静	向下	和

[pɪkt] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,

picked	his	language	,
挑选	他的	语言	,

我还要替爷爷说，他偶尔会安静下来，好好讲讲他自己的语言。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	had	beautiful	thoughts	about	the	solemnity	of	his	position	.
和	有	美丽的	想法	关于	这	严肃	的	他的	位置	.

他对自身职位的庄严性产生了美好的想法。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gʊdnəs] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

At	such	times	he	was	goodness	itself	to	me	.
在	这样的	时代	他	曾是	善良	本身	到	我	.

在这样的时刻，他对我简直就是最好的人。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kə'reɪdʒəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [klʌŋ]

He	thanked	me	for	my	attention	,	for	the	courageous	way	in	which	I	clung
他	谢谢	我	为了	我的	注意力	,	为了	这	勇敢	方式	在	哪个	我	紧紧抓住

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他感谢我的关注，感谢我勇敢地依偎在他身边。

[fɔːr; fər][maɪ] [kuːl] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ɪn'væljuəb(ə)l] [əd'vaɪs] .

for	my	cool	judgment	,	and	invaluable	advice	.
为了	我的	凉爽的	判断	,	和	无价	建议	.

感谢我冷静的判断和宝贵的建议。

" [biː; bi] [ʃʊr] , ['mɑːrθə] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [riːp] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] [sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Be	sure	,	Martha	,	that	you	will	reap	your	reward	some	day	,	"	he	said	.
"	是	当然	,	玛莎	,	那	你	将要	收割	你的	报酬	一些	天	,	"	他	说	.

“玛莎，你总有一天会得到回报的，”他说。

" [sʌtʃ] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['grænperənt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn]

"	Such	attachment	and	devotion	to	a	suffering	grandparent	will	not	be	forgotten
"	这样的	依恋	和	虔诚	到	一个	痛苦	祖父母	将要	不是	是	被遗忘的

.

:

.

“这种对受苦祖父母的依恋和奉献精神将不会被遗忘。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] .

"	I	thought	so	too	.
"	我	想法	所以	也	.

我也这么想。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ]['wʊmən] [dɪ'zɜːrvd] [sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ˌhɪr'æftər] , [aɪ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ; [bʌt; bət] ,

If	ever	a	woman	deserved	some	consideration	hereafter	,	I	was	she	;	but	,
如果	曾经	一个	女士	应得的	一些	考虑	此后	,	我	曾是	她	;	但	,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

as	I	have	said	,
作为	我	有	说	,

如果说有哪个女人值得后世的眷顾，那非我莫属；但是，正如我所说，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [blaɪnd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [græn'pəpɑː] [wʊd] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] ,

I	began	to	fear	that	blind	support	of	grandpapa	would	only	serve	to	place	me	,
我	开始	到	害怕	那	瞎的	支持	的	爷爷	会	仅有的	服务	到	地方	我	,

我开始担心，盲目支持爷爷只会让我陷入困境。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn]

in	the	long	run	,	under	conditions	of	eternal	discomfort	with	the	poor	old	man
在	这	长的	跑步	,	在下面	状况	的	永恒	不适	和	这	贫穷的	老的	男人

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

从长远来看，在永远不舒服的条件下，可怜的老人本人也会如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['nevər] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] , ['ʌndər] [ðə; ði]

Of	course	,	he	never	talked	about	his	own	future	,	and	I	felt	,	under	the
的	课程	,	他	绝不	谈话	关于	他的	自己的	未来	,	和	我	毛毡	,	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

当然，他从未谈及自己的未来，而我觉得，在那种情况下，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .

that	it	would	be	bad	taste	for	me	to	do	so	.
那	它	会	是	坏的	品尝	为了	我	到	做	所以	.

那样做会显得我很没品。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['tʃɪzəlˌhɜːrst] ,

We	went	to	Chislehurst	,
我们	去	到	奇斯尔赫斯特	,

我们去了奇斯尔赫斯特，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['sʌbɜːrb][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [græn'pəpɑː] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	pretty	suburb	in	which	I	hoped	that	grandpapa	would	occupy	himself	with	the
一个	漂亮的	市郊	在	哪个	我	希望	那	爷爷	会	占据	他自己	和	这

['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

beauties	of	Nature	,
美女	的	自然	,

那是一个风景优美的郊区，我希望爷爷能在那里欣赏大自然的美景。

[ænd; ənd][dɪg][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn][ænd; ənd][plænt][siːdz] , [ænd; ənd][wɑːtʃ][ðem; ðəm][kʌm][ʌp] ,

and	dig	in	the	garden	and	plant	seeds	,	and	watch	them	come	up	,
和	挖	在	这	花园	和	植物	种子	,	和	手表	他们	来	向上	,

在花园里挖土、播种，然后看着它们发芽生长。

[ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][gʊd] .

and	be	quiet	and	good	.
和	是	安静的	和	好的	.

要安静乖巧。

[bʌt; bət][ðoʊ][hiː; hi][ə'kʌmpənid][ˌem 'iː]['wɪlɪŋli][ɪ'nʌf][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][red] - [brɪk] ,

But	though	he	accompanied	me	willingly	enough	to	the	little	red	-	brick	,
但	尽管	他	伴随	我	心甘情愿	足够的	到	这	小的	红色的	-	砖	,

['mɑːdərn] ,

modern	,
现代的	,

尽管他很乐意陪我去那栋小小的红砖现代建筑，

- [kwiːn] [æn] - ['rezɪdəns][aɪ][faʊnd][ðer; ðər] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dɪg][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , [ɔːr]

'	Queen	Anne	'	residence	I	found	there	,	he	refused	to	dig	in	the	garden	,	or
-	女王	安妮	-	住宅	我	成立	那里	,	他	拒绝	到	挖	在	这	花园	,	或者

[plænt][siːdz] ,

plant	seeds	,
植物	种子	,

我在那里发现了一座“安妮女王式”的住宅，他拒绝在花园里挖土或播种。

[ɔːr][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][gʊd] .

or	be	quiet	and	good	.
或者	是	安静的	和	好的	.

或者安静乖乖的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd][deɪz] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

It	was	one	of	his	bad	days	when	I	suggested	horticultural	operations	.
它	曾是	一	的	他的	坏的	天	什么时候	我	建议	园艺	运营	.

我建议他从事园艺工作那天，他心情很差。

" [siːdz] [biː; bi] [ʃɑːt] !

"	Seeds	be	shot	!
"	种子	是	射击	!

“种子被射杀！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][set][ə'baʊt]['soʊɪŋ][maɪ][waɪld][oʊts]['prɪti][suːn] - - [ðæts][ðə; ði]['oʊnli]['gɑːrdnɪŋ][fɔːr; fər]

"	I	shall	set	about	sowing	my	wild	oats	pretty	soon	-	-	that's	the	only	gardening	for
"	我	将	放	关于	播种	我的	荒野	燕麦	漂亮的	很快	-	-	那就是	这	仅有的	园艺	为了

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“我很快就会开始放纵自己——对我来说，园艺才是唯一真正的乐趣！”

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['θretnd] [tuː; tə][peɪnt][ðə; ði][taʊn][red] [sɪns][wiː; wi][left][ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	had	not	threatened	to	paint	the	town	red	since	we	left	it	,
"	他	有	不是	威胁	到	画	这	镇	红色的	自从	我们	左边	它	,

“自从我们离开那里之后，他就再也没有威胁要大闹一场了。”

[bʌt; bət][naʊ][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][waɪld][oʊts] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ʌn'iːzinis] .

but	now	his	constant	allusion	to	wild	oats	caused	me	much	uneasiness	.
但	现在	他的	持续的	典故	到	荒野	燕麦	导致	我	很多	不安	.

但现在他不断提及放荡不羁的过去，让我感到非常不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['kreɪvɪŋ] [tuː; tə]

He	was	not	interested	in	the	works	of	Nature	,	but	showed	a	craving	to
他	曾是	不是	感兴趣的	在	这	作品	的	自然	,	但	显示	一个	渴望	到

[get]['ɪntuː][səˈsaɪəti] .

get	into	society	.
得到	进入	社会	.

他对自然界的造物不感兴趣，却渴望融入社会。

['noʊbɑːdi] [kɔːld] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]

Nobody	called	,	however	,	and	I	was	glad	enough	that	people	did	not	come	to
无人	称为	,	然而	,	和	我	曾是	高兴的	足够的	那	人们	做过	不是	来	到

[siː] [ˌjuː ˈes] .

see	us	.
看	我们	.

然而，没有人打电话来，我很高兴没有人来看望我们。

[ðə; ði][lɔːŋgər][wiː; wi][wɜːr; wər][left] [əˈloʊn] , [ðə; ði][lɔːŋgər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər]

The	longer	we	were	left	alone	,	the	longer	we	should	be	able	to	stop	there
这	更长	我们	是	左边	独自的	,	这	更长	我们	应该	是	有能力的	到	停止	那里

.

:
.

我们被独自留下的时间越长，我们就应该能在那里停留的时间就越长。

[bʌt; bət] [græn'pəpɑː] [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] [riːtʃɪŋ] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [noʊ] [mɪr] ['pæsɪv] [pɑːrt][ɑːn]

But	grandpapa	was	now	fast	reaching	an	age	when	no	mere	passive	part	on
但	爷爷	曾是	现在	快速地	到达	一个	年龄	什么时候	不	仅仅	被动的	部分	在

['laɪfs] [steɪdʒ] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] .

life's	stage	would	suit	him	.
生活的	阶段	会	套装	他	.

但爷爷的年纪已经不小了，在人生舞台上扮演被动的角色已经不适合他了。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]['duːɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	must	be	up	and	doing	,	"	he	said	to	me	.
"	我	必须	是	向上	和	正在做	,	"	他	说	到	我	.

“我必须起来干活了，”他对我说。

" - ['seɪtn] [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	-	Satan	finds	some	mischief	still	,	-	etc	.	,	"	he	added	,	with	an
"	-	撒但	发现	一些	恶作剧	仍然	,	-	ETC	.	,	"	他	额外	,	和	一个

[ʌn'plez(ə)nt] [læf] .

unpleasant	laugh	.
令人不快的	笑	.

“‘撒旦又开始作恶了’等等，”他补充道，发出了一声令人不快的笑声。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] . "

"	You	know	the	rest	.	"
"	你	知道	这	休息	.	"

“剩下的你们都知道了。”

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] [wei] , [dɪr]

"	I	only	wish	you	would	try	and	occupy	yourself	in	a	profitable	way	,	dear
"	我	仅有的	希望	你	会	尝试	和	占据	你自己	在	一个	有利可图	方式	,	亲爱的

[græn'pəpɑː] ,

grandpapa	,
爷爷	,

“我只希望您能找些有利可图的事情来充实自己，亲爱的爷爷。”

" [aɪ] [sed] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

"	I	said	,	ignoring	the	allusion	,	which	,	to	say	the	least	,	was	unhappy	.
"	我	说	,	忽略	这	典故	,	哪个	,	到	说	这	至少	,	曾是	不开心	.

我说道，无视了其中的暗示，那暗示至少可以说是不愉快的。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I'm	going	to	,	"	he	answered	.
"	我是	去	到	,	"	他	回答	.

“我打算去，”他回答道。

" [aɪv] [gɑːt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [jet] [bɪ'fɔːr] [aɪm] ['fɪfti] .

"	I've	got	eighteen	months	yet	before	I'm	fifty	.
"	我已经	得到	十八	几个月	然而	前	我是	五十	.

“我离五十岁还有十八个月。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] .

For	that	period	of	time	we	shall	be	able	to	stop	here	.
为了	那	时期	的	时间	我们	将	是	有能力的	到	停止	这里	.

在那段时间里，我们可以在这里停留一段时间。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [pə'sjuːts] [fɪt][fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] .

And	I'm	going	to	take	up	pursuits	fit	for	my	age	.
和	我是	去	到	拿	向上	追求	合身	为了	我的	年龄	.

我打算从事一些适合我这个年龄的事情。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I'm	going	to	do	a	bit	of	good	if	I	can	.
我是	去	到	做	一个	少量	的	好的	如果	我	能	.

如果可以的话，我想做点好事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [prerz] , [noʊ] [daʊt] .

"	It	was	an	answer	to	my	prayers	,	no	doubt	.
"	它	曾是	一个	回答	到	我的	祈祷	,	不	怀疑	.

“毫无疑问，这是我祈祷的回应。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪrz] .

But	for	all	that	I	could	scarcely	believe	my	ears	.
但	为了	全部	那	我	可以	几乎	相信	我的	耳朵	.

但我简直不敢相信自己的耳朵。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] !

"	You	are	going	to	teach	in	the	Sunday	-	school	!
"	你	是	去	到	教	在	这	星期日	-	学校	!

“你要去主日学校教书！”

" [aɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] , [fliŋɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'saɪd] [maɪ] [dɪr] [oʊld]['hɪroʊ]

"	I	cried	with	sudden	conviction	,	flinging	myself	on	my	knees	beside	my	dear	old	hero
"	我	哭	和	突然	定罪	,	投掷	我	在	我的	膝盖	旁	我的	亲爱的	老的	英雄

.

.

“我突然情不自禁地哭了起来，跪倒在我亲爱的老英雄身边。”

" [get] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][dəunt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] .

"	Get	up	,	"	he	said	,	"	and	don't	be	an	idiot	.
"	得到	向上	,	"	他	说	,	"	和	不	是	一个	笨蛋	.

“起来，”他说，“别犯傻。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [bɔːrd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][get][ɑːn] ,

I'm	going	to	run	for	the	Local	Board	;	and	if	I	get	on	,
我是	去	到	跑步	为了	这	当地的	木板	;	和	如果	我	得到	在	,

我打算竞选地方委员会成员；如果我当选了，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [aɪl] [reɪz] [keɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

as	I	think	I	shall	,	I'll	raise	Cain	in	this	place	.
作为	我	思考	我	将	,	患病的	增加	该隐	在	这	地方	.

正如我所料，我将在此地唤起该隐。

[wɪə(r)] [ɔːl] [əˈsliːp] [hɪr] .
We're all asleep here .
是 全部 睡着了 这里 .

我们都睡着了。

" [ðə; ði] ['tʃɪzəl,hɜːrst] [er] , [wɪtʃ] [ɪz] ['breɪsɪŋ] , [hæd; həd] ['sɪmpli] ['teɪkən] ['jɪrz] [ɔːf] [maɪ]
" The Chislehurst air , which is bracing , had simply taken years off my
" 这 奇斯尔赫斯特 空气 , 哪个 是 支撑 , 有 简单地 已采取 年 离开 我的
['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [laɪf] ,
grandfather's life ,
祖父的 生活 ,

“奇斯尔赫斯特的空气令人精神一振，它简直让我祖父的寿命缩短了好几年。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [bɔːrd]
and I was conscious that he would make himself heard on the Local Board
和 我 曾是 有意识的 那 他 会 制作 他自己 听到 在 这 当地的 木板
['prɪti] ['laʊdli] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [ɪ'lektɪd] [hɪm; ɪm] .
pretty loudly if they really elected him .
漂亮的 高声 如果 他们 真的 当选 他 .

我当时就意识到，如果他真的当选，他会在地方委员会上大声表达自己的意见。

[ðɪs] , [aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['ɪdiəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
This , I doubted not , was what he meant by the peculiar idiom that he would
这 , 我 怀疑 不是 , 曾是 什么 他 意思是 经过 这 奇特 成语 那 他 会
[reɪz] [keɪn] .
raise Cain .
增加 该隐 .

我毫不怀疑，这就是他用“我要让该隐复活”这种奇特的习语所指的意思。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [nuː] [ɪk'spreʃənz] [naʊ] .
The old man was always picking up new expressions now .
这 老的 男人 曾是 总是 挑选 向上 新的 表达式 现在 .

老人现在总是能学会一些新的表达方式。

[hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] , [oʊld] - [wɜːrld] ['dɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
His refined , old - world diction had almost entirely departed from his tongue .
他的 精制 , 老的 - 世界 措辞 有 几乎 完全 已离开 从 他的 舌头 .

他那优雅、古雅的措辞几乎完全从他的口中消失了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" [voʊt] [fɔːr; fər] ['dɑːlfɪn] . "
" VOTE FOR DOLPHIN . "
" 投票 为了 海豚 . "

“投票给海豚。”

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [sed] [græn'pəpɑː] ,
" The truth is , " said grandpapa ,
" 这 真相 是 , " 说 爷爷 ,

“事实是，”爷爷说，

" [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['piːp(ə)l] [hɪr] .
" that I have got to know some of the shop people here .
" 那 我 有 得到 到 知道 一些 的 这 店铺 人们 这里 .

“我认识了这里的一些店员。”

[nɑːt][ðə; ði] [stʌk] - [ʌp][kædz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['haʊzɪz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [sniːk] [ʌp][tuː; tə]

Not	the	stuck	-	up	cads	who	live	in	the	big	houses	by	night	and	sneak	up	to
不是	这	卡住	-	向上	卡德斯	WHO	居住	在	这	大的	房屋	经过	夜晚	和	潜行	向上	到

['lʌndən] [tuː; tə] [sel] [buːts] [ænd; ənd] [bɪr] [ænd; ənd] [ˈʌndəkləuðiŋ] [baɪ] [deɪ] ;

London	to	sell	boots	and	beer	and	underclothing	by	day	;
伦敦	到	卖	靴子	和	啤酒	和	内衣	经过	天	;

不是那些晚上住在豪宅里，白天偷偷溜到伦敦去卖靴子、啤酒和内衣的自以为是的无赖；

[nɑːt][ðə; ði] [pɜːrs] - [praʊd] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [stɪks] - ['eskwaɪə] - ['æftər][ɪts] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [raɪt] ;

not	the	purse	-	proud	rubbish	that	sticks	'	Esquire	'	after	its	name	without	any	right	;
不是	这	钱包	-	自豪的	垃圾	那	棍子	-	《时尚先生》	-	后	它是	姓名	没有	任何	正确的	;

[bʌt; bət] ['dʒenjuɪn] ['piːp(ə)l] ,

but	genuine	people	,
但	真的	人们	,

不是那些自以为是、毫无资格在名字后面加上“Esquire”字样的庸俗之辈；而是真正的人。

[huː] [lɪv; laɪv]['oʊvər][ðer; ðər] [ʃɑːps] [ɪn] ['tʃɪzəlˌhɜːrst] , [ænd; ənd] [sel] [buːts] [ænd; ənd] [bɪr] [ænd; ənd]

who	live	over	their	shops	in	Chislehurst	,	and	sell	boots	and	beer	and
WHO	居住	超过	他们的	商店	在	奇斯尔赫斯特	,	和	卖	靴子	和	啤酒	和

[ˈʌndəkləuðiŋ] ['oʊpənli] ,

underclothing	openly	,
内衣	公然	,

他们住在奇斯尔赫斯特的店铺楼上，公开出售靴子、啤酒和内衣。

[ænd; ənd][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

and	don't	mind	admitting	it	.
和	不	头脑	承认	它	.

而且他们也不介意承认这一点。

['mɪstər] . ['loʊˌmæks] , ['aʊər; ɑːr] ['bʊtʃər] , [ɪz] [prə'pəuzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['rɔdʒəz] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv]

Mr	.	Lomax	,	our	butcher	,	is	proposing	me	,	and	Rogers	,	the	landlord	of
先生	.	洛马克斯	,	我们的	屠夫	,	是	提议	我	,	和	罗杰斯	,	这	房东	的

[ðə; ði] [eɪt] ['belz] [ɪn] ,

the	Eight	Bells	Inn	,
这	八	钟声	客栈	,

我们的肉铺老板洛马克斯先生向我求婚，还有八铃客栈的老板罗杰斯先生，

[hæz; həz]['sekəndid][maɪ] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] .

has	seconded	my	nomination	.
有	附议	我的	提名	.

已附议我的提名。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektəz] , [ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd]

I'm	going	to	write	an	address	to	the	electors	,	and	leave	no	stone	unturned
我是	去	到	写	一个	地址	到	这	选举人	,	和	离开	不	石头	未翻阅

[tuː; tə][get][ɪn] . "

to	get	in	.	"
到	得到	在	.	"

我打算给选民写一份竞选演说，并且竭尽全力争取当选。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] , [maɪ] ['dɪrɪst] ?

"	Is	it	worth	while	,	my	dearest	?
"	是	它	值得	尽管	,	我的	亲爱的	?

“我亲爱的，这样做值得吗？”

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .

"	I	ventured	to	ask	.
"	我	冒险	到	问	.

我斗胆问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [wɜːrθ] [waɪl] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['testɪli] .

"	Of	course	it's	worth	while	,	"	he	answered	testily	.
"	的	课程	它是	值得	尽管	,	"	他	回答	暴躁地	.

“当然值得，”他不耐烦地回答道。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['nægɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] [tuː; tə][juːz][maɪ] ['preʃəs] [taɪm] ;

"	You're	always	nagging	at	me	in	a	quiet	way	to	use	my	precious	time	;
"	你是	总是	唠叨	在	我	在	一个	安静的	方式	到	使用	我的	宝贵的	时间	;

你总是用隐晦的方式唠叨我，让我浪费宝贵的时间；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['entərpraɪz] [laɪk] [ðɪs] [juː; jʊ] [θroʊ] [koʊld]['wɔːtər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	I	undertake	a	big	enterprise	like	this	you	throw	cold	water	on	it	.
和	什么时候	我	承担	一个	大的	企业	喜欢	这	你	扔	寒冷的	水	在	它	.

当我着手进行这样一项大工程时，你们却泼冷水。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] : [its] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] [teɪst] [jʊr; jər] ['kwestʃənɪŋ] [maɪ] ['ækʃnz] [æt; ət][ɔːl] .

And	another	thing	:	it's	rather	doubtful	taste	your	questioning	my	actions	at	all	.
和	其他	事物	:	它是	相当	疑	品尝	你的	提问	我的	行动	在	全部	.

还有一点：你质疑我的行为，这本身就有点令人怀疑。

[aɪ] [lʊk] ['sɪksti]

I	look	sixty
我	看	六十

我看起来像六十岁

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['sɪksti] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .

and	I	feel	sixty	,	but	I	am	a	hundred	and	four	and	your	grandfather	.
和	我	感觉	六十	,	但	我	是	一个	百	和	四	和	你的	祖父	.

我感觉自己只有六十岁，但实际上我已经一百零四岁了，而且是你的祖父。

[dəunt] [let] [ə'pɪrənsəz] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] .

Don't	let	appearances	make	you	forget	that	.
不	让	外貌	制作	你	忘记	那	.

不要被外表蒙蔽了双眼。

['rɔdʒəz] [sez] [aɪm] [seɪf] [tuː; tə] [get] [ɪn] .

Rogers	says	I'm	safe	to	get	in	.
罗杰斯	说道	我是	安全的	到	得到	在	.

罗杰斯说我可以安全进去了。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ðɪs] [pleɪs] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,

Then	I	shall	wake	this	place	up	a	bit	,
然后	我	将	唤醒	这	地方	向上	一个	少量	,

然后我得让这里热闹起来。

[ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ðæt] ['wɒnts] ['seɪɪŋ] .

and	say	a	thing	or	two	that	wants	saying	.
和	说	一个	事物	或者	二	那	想要	说	.

并说出一两句想说的话。

" [hiː; hi][hæd; həd]['mɪstər] . ['rɔdʒəz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɪn][tuː; tə][daɪn] .

"	He	had	Mr	.	Rogers	and	his	wife	and	daughter	in	to	dine	.
"	他	有	先生	.	罗杰斯	和	他的	妻子	和	女儿	在	到	用餐	.

“他邀请罗杰斯先生、他的妻子和女儿来家吃饭。”

" ['soʊʃəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] , " [maɪ] [græn'pəpɑː] [əd'mɪtɪd] ;

"	Socially	they	are	nothing	,	"	my	grandpapa	admitted	;
"	社会	他们	是	没有什么	,	"	我的	爷爷	承认	;

“他们在社交方面一无是处，”我的祖父承认道；

" [bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ə'pɔɪntmənt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [θɪŋz]

"	but	when	you're	running	for	a	public	appointment	you	must	be	all	things
"	但	什么时候	你是	跑步	为了	一个	民众	预约	你	必须	是	全部	事物

[tuː; tə][ɔːl] [men] ,

to	all	men	,
到	全部	男人	,

但是，当你竞选公职时，你必须讨好所有人。

[ænd; ənd][nɑːt][dɪs'deɪn] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [mɪr] [kə'neɪl] .

and	not	disdain	to	make	use	of	mere	canaille	.
和	不是	蔑视	到	制作	使用	的	仅仅	痞子	.

并且不鄙视使用普通的卡纳耶尔。

" ['mɪstər] . ['rɔdʒəz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgər] , [pleɪn] - ['spoʊkən][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]

"	Mr	.	Rogers	was	a	very	vulgar	,	plain	-	spoken	man	,	and	his	wife	had
"	先生	.	罗杰斯	曾是	一个	非常	庸俗	,	清楚的	-	说	男人	,	和	他的	妻子	有

[kɔːt] [hɪz; ɪz] ['mænər] .

caught	his	manner	.
捕捉	他的	方式	.

“罗杰斯先生是个非常粗俗、说话直率的人，他的妻子也继承了他的这种性格。”

[ðer; ðər] ['dɔːtər] [aɪ] [laɪkt] [les] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] .

Their	daughter	I	liked	less	than	them	.
他们的	女儿	我	喜欢	较少的	比	他们	.

我不太喜欢他们的女儿。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['wɜːri] [tuː] [mʌtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['perənts] - ['ɪgnərəns] .

She	allowed	herself	to	worry	too	much	over	her	parents	'	ignorance	.
她	允许	她自己	到	担心	也	很多	超过	她	父母	-	无知	.

她对自己父母的无知感到过度担忧。

[ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [ðer; ðər] ['græmər] ['oʊpənli] ; ['ʃɪvəd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [wen] [ðeɪ] [drɑːpt] [æn; ən] "

She	corrected	their	grammar	openly	;	shivered	ostentatiously	when	they	dropped	an	"
她	已更正	他们的	语法	公然	;	瑟瑟发抖	炫耀地	什么时候	他们	掉落	一个	"

[eɪtʃ] " [ɔːr] [in'səːtid] [ðə; ði] ['æspərət] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ;

h	"	or	inserted	the	aspirate	unexpectedly	;
h	"	或者	插入	这	抽吸	不料	;

她公开纠正他们的语法错误；当他们漏掉“h”音或意外地插入送气音时，她会夸张地颤抖；

[toʊld][ðem; ðəm] ['pleɪnli] [wer] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][fɔːrk] [wen] ['hæbɪt][ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][led][ðem; ðəm]

told	them	plainly	where	to	use	a	fork	when	habit	and	inclination	led	them
讲述	他们	显然	在哪里	到	使用	一个	叉	什么时候	习惯	和	倾角	引领	他们

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [naɪf] ,

to	employ	a	knife	,
到	采用	一个	刀	,

明确告诉他们，在习惯和倾向导致他们使用刀的时候，应该使用叉子。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

['æftər][ðə; ði] [miːl] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

After	the	meal	we	went	to	the	drawing	-	room	,
后	这	一顿饭	我们	去	到	这	绘画	-	房间	,

饭后我们去了客厅。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

and	when	her	mother	had	gone	to	sleep	in	a	corner	,
和	什么时候	她	母亲	有	已消失	到	睡觉	在	一个	角落	,

当她母亲在角落里睡着后，

[mɪs] [ˈrɔdʒəz][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈsɑːroʊ] [tuː; tə]

Miss	Rogers	told	me	that	her	parents	were	a	source	of	great	sorrow	to
错过	罗杰斯	讲述	我	那	她	父母	是	一个	来源	的	伟大的	悲哀	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

罗杰斯小姐告诉我，她的父母给她带来了巨大的悲伤。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈθɜːroʊnəs] [ænd; ənd]

They	had	given	her	an	education	of	exceptional	thoroughness	and
他们	有	给定	她	一个	教育	的	非凡的	彻底性	和

[dʒenˈtɪləti] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

gentility	;	which	was	weak	of	them	,
绅士风度	;	哪个	曾是	虚弱的	的	他们	,

他们给了她极其全面和优雅的教育；这恰恰是他们的软弱之处。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] ,

because	it	enabled	her	to	see	their	shortcomings	,
因为	它	已启用	她	到	看	他们的	缺点	,

因为这让她能够看到他们的缺点。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [wʌn] .

but	had	not	made	her	a	lady	or	anything	like	one	.
但	有	不是	制成	她	一个	女士	或者	任何事物	喜欢	一	.

但他并没有让她成为一位淑女，或者任何类似淑女的气质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [məˈriː] - - [ˈkrɪsənd] [ˈmeri] [noʊ] [daʊt] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd]

She	was	called	Marie	-	-	christened	Mary	no	doubt	-	-	and	she	was	engaged
她	曾是	称为	玛丽	-	-	受洗	玛丽	不	怀疑	-	-	和	她	曾是	已订婚的

[tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈeɪdʒənt][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] - - [soʊ][hiː; hi] [sed] .

to	a	life	insurance	agent	in	a	fair	way	of	business	-	-	so	he	said	.
到	一个	生活	保险	代理人	在	一个	公平的	方式	的	商业	-	-	所以	他	说	.

她名叫玛丽——毫无疑问，她的洗礼名也是玛丽——她和一位人寿保险代理人订婚了，这是一笔公平的交易——至少他是这么说的。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] - - [wʌn][ˈmɪstər] . [ˈwɔːltər] [ˈwɪdɪkəm] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prəˈspektɪv] [ˈfɑːðər] - [ɪn] -

This	young	man	-	-	one	Mr	.	Walter	Widdicombe	-	-	and	his	prospective	father	-	in	-
这	年轻的	男人	-	-	一	先生	.	沃尔特	威迪科姆	-	-	和	他的	预期	父亲	-	在	-

[lɔː] , [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] , [wɜːrkt] [ˈveri] [hɑːrd][ɑːn] - [bɪˈhæf] .

law	,	the	innkeeper	,	worked	very	hard	on	grandpapa's	behalf	.
法律	,	这	旅店老板	,	工作	非常	难的	在	-	代表	.

这位名叫沃尔特·威迪科姆的年轻人，和他的准岳父——旅店老板——一起，为爷爷做了很多事。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪdɪkəm] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈkænvəsɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈglædli] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn]

Mr	.	Widdicombe	understood	canvassing	,	and	he	gladly	accepted	a	sovereign
先生	.	威迪科姆	理解	拉票	,	和	他	乐意	公认	一个	主权

[ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪkˈspensɪz] ,

a	day	for	his	expenses	,
一个	天	为了	他的	开支	,

威迪科姆先生懂得如何拉票，他欣然接受每天一枚金币的津贴。

[ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ˈbiːtɪŋ] [ʌp] [ˈvoʊtɚz][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][poʊl][fɔːr; fər]

and	went	about	beating	up	voters	and	making	people	promise	to	poll	for
和	去	关于	殴打	向上	选民	和	制作	人们	承诺	到	轮询	为了

[ˈdænjəl] [ˈdɑːlfɪn] .

Daniel	Dolphin	.
丹尼尔	海豚	.

然后他四处殴打选民，强迫人们承诺投票给丹尼尔·多尔芬。

- [ɪ'lekʃ(ə)n] ['mɑːtoʊ][wʌz; wəz] " [æd'væns] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ][ˌmænɪ'festoʊ][ɪn]

Grandpapa's	**election**	**motto**	**was**	**"**	**Advance**	**,**	**"**	**and**	**he**	**wrote**	**a**	**manifesto**	**in**
-	选举	座右铭	曾是	"	进步	,	"	和	他	写道	一个	宣言	在

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpər] .

the	**local**	**paper**	**.**
这	当地的	纸	.

爷爷的竞选口号是“前进”，他还在当地报纸上发表了竞选宣言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪd] [ri'fɔːmz] [ænd; ənd] [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] ['hɪtɪŋ] ,

It	**was**	**full**	**of**	**suggested**	**reforms**	**and**	**plain**	**-**	**speaking**	**and**	**hard**	**hitting**	**,**
它	曾是	满的	的	建议	改革	和	清楚的	-	请讲	和	难的	击中	,

它充满了改革建议，措辞直白有力。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['enəmi] .

and	**made**	**the**	**old**	**man**	**a**	**great**	**many**	**enemies**	**.**
和	制成	这	老的	男人	一个	伟大的	许多	敌人	.

这让老人树敌众多。

[ɪf] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['ʌnə'səːtiv] ['pɜːrs(ə)n] ,

If	**grandfather**	**had**	**been**	**a**	**peaceful**	**,**	**unassertive**	**person**	**,**
如果	祖父	有	到过	一个	和平	,	不自信	人	,

如果祖父是一个爱好和平、不爱争强好胜的人，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [slʌŋk] [θruː] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt]

he	**might**	**have**	**slunk**	**through**	**those**	**terrible**	**years**	**of**	**his**	**existence**	**without**
他	可能	有	斯伦克	通过	那些	糟糕的	年	的	他的	存在	没有

[ə'træktɪŋ] [ˌʌn'duː] [ə'tenʃ(ə)n] ;

attracting	**undue**	**attention**	**;**
吸引	过度	注意力	;

他本可以悄无声息地度过那些可怕的岁月，而不引起过多的关注；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['ferli] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] ,

if	**he**	**had**	**even**	**been**	**a**	**moral**	**and**	**fairly**	**religious**	**man**	**,**
如果	他	有	甚至	到过	一个	道德	和	相当	宗教	男人	,

即便他真的是个有道德、比较虔诚的人，

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ([ænd; ənd] [maɪn]) [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [les] ['fraɪtf(ə)l] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

his	**position**	**(**	**and**	**mine**	**)**	**would**	**have**	**presented**	**less**	**frightful**	**complications**	**.**
他的	位置	(	和	矿	)	会	有	呈现	较少的	可怕	并发症	.

他的处境（以及我的处境）带来的复杂情况会少得多。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l]

But	**he**	**began**	**to**	**grow**	**more**	**boisterous**	**and**	**unprincipled**	**as**	**his**	**vital**
但	他	开始	到	生长	更多的	喧闹的	和	毫无原则的	作为	他的	必不可少的

['enərdʒi] [rɪ'tɜːrnd] .

energy	**returned**	**.**
活力	返回	.

但随着精力的恢复，他变得越来越喧闹，越来越没有原则。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æt; ət] [wʌns] [kæn'tæŋkərəs] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ,

His	**disposition**	**had**	**always**	**been**	**at**	**once**	**cantankerous**	**and**	**pushing**	**,**
他的	处置	有	总是	到过	在	一次	脾气暴躁的	和	推动	,

他生性乖戾又咄咄逼人，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːspekts]['oʊnli] [ɪm'bɪtərd] [ænd; ənd] [ək'sentʃueɪtɪd]

and	**now**	**the**	**circumstance**	**of**	**his**	**prospects**	**only**	**embittered**	**and**	**accentuated**
和	现在	这	环境	的	他的	前景	仅有的	愤懑	和	强调

[ðə; ði] [wɜːrs] [treɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

the	**worse**	**traits**	**in**	**his**	**character**	**.**
这	更糟	特征	在	他的	特点	.

而现在，他的前途黯淡，反而加剧了他性格中较差的方面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekləs] , [ʌn'baʊnd] [baɪ] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] ['gaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [kən'troʊlɪŋ] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðɪs]

He	was	reckless	,	unbound	by	any	ordinary	guiding	and	controlling	views	of	this
他	曾是	鲁莽	,	无界	经过	任何	普通的	指导	和	控制	浏览	的	这

[laɪf] [ɔːr][ðə; ði][nekst] ,

life	or	the	next	,
生活	或者	这	下一个	,

他行事鲁莽，不受任何关于今生来世的常规指导和控制观念的约束。

['sɪmpli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] " [meɪk] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] , "

simply	determined	to	"	make	the	running	,	"
简单地	决定	到	"	制作	这	跑步	,	"

只是下定决心“参加比赛”。

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːkər] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

"	go	it	up	to	the	knocker	,	"	and	so	on	.
"	去	它	向上	到	这	敲击器	,	"	和	所以	在	.

“把它举到门环那里”，等等。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	expressions	,	of	course	,	are	his	own	.
这	表达式	,	的	课程	,	是	他的	自己的	.

当然，这些表达方式是他自己的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['præktɪkli] ['ɪləstreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

I	was	ignorant	of	their	exact	meaning	until	he	practically	illustrated	them	.
我	曾是	无知	的	他们的	精确的	意义	直到	他	几乎	插图	他们	.

直到他用实际例子说明，我才明白它们的确切含义。

[græn'pəpɑː] [gɑːt][ɪn][baɪ] ['twenti] [voʊts] , ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] .

Grandpapa	got	in	by	twenty	votes	,	after	a	great	struggle	.
爷爷	得到	在	经过	二十	投票	,	后	一个	伟大的	斗争	.

经过一番激烈的角逐，爷爷最终以二十票的微弱优势当选。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] , [tuː; tə] [men] ['oʊnli] , [æt; ət][ðə; ði] [eɪt] ['belz] .

He	gave	a	dinner	,	to	men	only	,	at	the	Eight	Bells	.
他	给予	一个	晚餐	,	到	男人	仅有的	,	在	这	八	钟声	.

他在八钟酒店举办了一场仅限男士参加的晚宴。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pʌblɪk] [ruːm] [ðer; ðər] , [juːst] [fɔːr; fər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒənz] ;

They	had	a	large	public	room	there	,	used	for	important	occasions	;
他们	有	一个	大的	民众	房间	那里	,	用过的	为了	重要的	场合	;

那里有一个很大的公共房间，用于举办重要活动；

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæləri] [wɪtʃ] [ræn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	ladies	were	allowed	to	sit	in	a	little	gallery	which	ran	round	it	,
和	女士们	是	允许	到	坐	在	一个	小的	画廊	哪个	跑	圆形的	它	,

女士们则被允许坐在环绕着它的一圈小廊里。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] ['hɪroʊz] [daɪn] .

and	listen	to	the	speeches	and	watch	their	heroes	dine	.
和	听	到	这	演讲	和	手表	他们的	英雄	用餐	.

聆听演讲，观看英雄们用餐。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [skeɪl] [baɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] .

The	same	thing	is	done	on	a	bigger	scale	by	more	important	people	.
这	相同的	事物	是	完毕	在	一个	大	规模	经过	更多的	重要的	人们	.

同样的事情，由更重要的人以更大的规模去做。

[aɪ][sæt][baɪ] [mɪs] ['rɔdʒəz] ,

I	sat	by	Miss	Rogers	,
我	卫星	经过	错过	罗杰斯	,

我坐在罗杰斯小姐旁边，

[huː] ['nɪrli] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'loʊ] [wen] [hɜːr; hər]['pɑːpə][bɪ'gæn]

who	nearly	fell	out	of	the	gallery	on	to	the	table	below	when	her	papa	began
WHO	几乎	跌倒	出去	的	这	画廊	在	到	这	桌子	以下	什么时候	她	爸爸	开始

[tuː; tə] [iːt] ['piːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

to	eat	peas	with	a	knife	.
到	吃	豌豆	和	一个	刀	.

当她爸爸开始用刀吃豌豆时，她差点从画廊里摔到下面的桌子上。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ['ɔːlsoʊ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːlti] [ɪn] ['mænər] , [ðoʊ] [aɪ] [θɔːt]

She	suffered	also	during	his	speech	,	which	was	faulty	in	manner	,	though	I	thought
她	遭受	还	期间	他的	演讲	,	哪个	曾是	故障	在	方式	,	尽管	我	想法

[ðə; ði] ['mætər] ['eksələnt] .

the	matter	excellent	.
这	事情	出色的	.

她也因他的演讲而感到痛苦，他的演讲方式有缺陷，尽管我认为演讲内容非常好。

[hiː; hi] [preɪzd] - [gʊd] ['kwɑːlətiz] , ['noʊtɪd][hɪz; ɪz]['faɪəri] , ['mænli] ['spɪrɪt] ,

He	praised	grandpapa's	good	qualities	,	noted	his	fiery	,	manly	spirit	,
他	赞扬	-	好的	品质	,	著名的	他的	火热	,	男子气概	精神	,

他赞扬了爷爷的优秀品质，并特别提到了他热情奔放、充满男子气概的精神。

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [oʊld] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]

hinted	that	in	approaching	old	institutions	the	reformer	must	begin	with
暗示	那	在	接近	老的	机构	这	改革者	必须	开始	和

['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] .

caution	and	the	thin	end	of	the	wedge	.
警告	和	这	薄的	结尾	的	这	楔	.

暗示改革者在接触旧制度时必须谨慎行事，从最薄弱的环节开始。

[bʌt; bət] [græn'pəpɑː] [ʃoʊd] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ri'maːks] ,

But	grandpapa	showed	by	the	tone	of	certain	remarks	,
但	爷爷	显示	经过	这	语气	的	肯定	评论	,

但爷爷某些话语的语气表明，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,

in	which	he	responded	to	the	toast	of	his	health	,
在	哪个	他	回应	到	这	吐司	的	他的	健康	,

他回应了人们对他健康的祝酒词，

[ðæt] " ['kɔːʃ(ə)n] " [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃwɜːrd] [baɪ]['eni] [miːnz] .

that	"	caution	"	was	not	going	to	be	his	watchword	by	any	means	.
那	"	警告	"	曾是	不是	去	到	是	他的	口令	经过	任何	方法	.

“谨慎”绝不会成为他的座右铭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] [lʊkt] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] .

He	was	flushed	with	success	,	and	hardly	looked	a	day	more	than	fifty	.
他	曾是	酡	和	成功	,	和	几乎	看起来	一个	天	更多的	比	五十	.

他因成功而容光焕发，看起来丝毫没有五十多岁的年纪。

[hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] " [braɪt] - [aɪd] ['eɪndʒəlz] " ['hʌvər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

He	alluded	to	the	"	bright	-	eyed	angels	"	hovering	above	him	in	the	gallery	,
他	暗示	到	这	"	明亮的	-	眼睛	天使	"	悬停	多于	他	在	这	画廊	,

他暗示，画廊里有“目光炯炯的天使”盘旋在他上方。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['gɑːrdn] ['pɑːrtiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bæk] ['gɑːrdn] ,

and	hinted	at	garden	parties	in	our	back	garden	,
和	暗示	在	花园	各方	在	我们的	后退	花园	,

并暗示将在我们后花园举办花园派对，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə]

and	made	me	extremely	uncomfortable	by	ordering	a	dozen	of	champagne	to
和	制成	我	极其	不舒服	经过	订购	一个	打	的	香槟酒	到

[biː; bi] [sent] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

be	sent	up	to	us	.
是	发送	向上	到	我们	.

他点了一打香槟送上来，这让我感到非常不舒服。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['smoʊkɪŋ] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['veri] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

I	left	him	smoking	cigars	,	and	getting	very	noisy	and	excited	.
我	左边	他	吸烟	雪茄	,	和	获得	非常	嘈杂	和	兴奋的	.

我离开时，他正抽着雪茄，变得非常吵闹和兴奋。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] , [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['rɔdʒəz][ænd; ənd]['mɪstər] .

He	came	home	at	half	-	past	one	o'clock	,	between	Mr	.	Rogers	and	Mr	.
他	来了	家	在	一半	-	过去的	一	点钟	,	之间	先生	.	罗杰斯	和	先生	.

['loʊˌmæks] , ['aʊər; ɑːr] ['bʊtʃər] .

Lomax	,	our	butcher	.
洛马克斯	,	我们的	屠夫	.

他一点半到家，时间正好在罗杰斯先生和我们的肉铺老板洛马克斯先生之间。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

I	need	not	dwell	upon	his	condition	.
我	需要	不是	住	之上	他的	状况	.

我无需赘述他的病情。

[aɪ] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [θruː] [maɪ] [və'niːʃn] [blaɪnd] .

I	saw	everything	in	the	moonlight	through	my	Venetian	blind	.
我	锯	一切	在	这	月光	通过	我的	威尼斯	瞎的	.

我透过百叶窗，在月光下看到了周围的一切。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtərz] [faʊnd] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [lætʃ] - [kiː] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]

One	of	his	supporters	found	grandfather's	latch	-	key	and	opened	the
一	的	他的	支持者	成立	祖父的	闩锁	-	钥匙	和	打开	这

[dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

door	with	it	.
门	和	它	.

他的一位支持者找到了祖父的门锁钥匙，并用它打开了门。

[ðen] [bəuθ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt]

Then	both	dragged	him	up	to	his	room	and	went	home	,	shutting	the	front
然后	两个都	拖拽	他	向上	到	他的	房间	和	去	家	,	关闭	这	正面

[dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

door	behind	them	.
门	在后面	他们	.

然后两人把他拖回房间，自己回家了，并关上了前门。

[græn'pəpɑː] [wʌz; wəz] ['veri] ['pʊrliˌpɔːrli] [ɪn'diːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ][eɪd] .

Grandpapa	was	very	poorly	indeed	during	the	night	,	but	refused	my	aid	.
爷爷	曾是	非常	差	的确	期间	这	夜晚	,	但	拒绝	我的	援助	.

爷爷夜里病得很重，但他拒绝了我的帮助。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] ,

I	offered	to	fetch	a	medical	man	,
我	提供	到	拿来	一个	医疗的	男人	,

我主动提出去请一位医生。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] ['beri] [maɪ'self] .

but	he	told	me	to	let	him	alone	and	go	and	bury	myself	.
但	他	讲述	我	到	让	他	独自的	和	去	和	埋葬	我	.

但他却让我别再烦他，自己去埋葬自己。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [truːθ] .

Of	**course**	**I**	**could**	**not**	**disguise**	**the**	**truth**	**.**
的	课程	我	可以	不是	伪装	这	真相	.

我当然无法掩盖真相。

[græn'pəpɑː] [hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Grandpapa	**had**	**taken**	**too**	**much**	**to**	**drink**	**.**
爷爷	有	已采取	也	很多	到	喝	.

爷爷喝多了酒。

[ðə; ði] [θɔːt] [went] [θruː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

The	**thought**	**went**	**through**	**me**	**like**	**a**	**knife**	**.**
这	想法	去	通过	我	喜欢	一个	刀	.

这个念头像刀子一样刺痛了我。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [kraɪd] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [roʊz] [maɪ] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Indeed	**,**	**I**	**cried**	**all**	**night**	**,**	**and**	**when**	**I**	**rose**	**my**	**pillow**	**was**	**still**	**wet**	**with**	**tears**	**.**
的确	,	我	哭	全部	夜晚	,	和	什么时候	我	玫瑰	我的	枕头	曾是	仍然	湿的	和	眼泪	.

的确，我哭了一整夜，当我起身时，枕头还被泪水浸湿了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] ,

In	**the**	**morning**	**he**	**was**	**looking**	**ten**	**years**	**older**	**,**
在	这	早晨	他	曾是	寻找	十	年	老	,

早上他看起来老了十岁。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðə; ði] [nuː] [skiːm] [hæd; həd] ['broʊkən] [daʊn] .

and	**for**	**a**	**short**	**time**	**I**	**thought**	**and**	**hoped**	**the**	**New**	**Scheme**	**had**	**broken**	**down**	**.**
和	为了	一个	短的	时间	我	想法	和	希望	这	新的	方案	有	破碎的	向下	.

有那么一段时间，我以为并希望新计划已经失败了。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['soʊdə] - ['wɔːtər] , [hiː; hi] ['braɪtnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hedeɪk] [went] [ɔːf] .

But	**,**	**after**	**a**	**glass**	**of**	**brandy**	**and**	**soda**	**-**	**water**	**,**	**he**	**brightened**	**up**	**,**	**and**	**his**	**headache**	**went**	**off**	**.**
但	,	后	一个	玻璃	的	白兰地	和	苏打	-	水	,	他	明亮	向上	,	和	他的	头痛	去	离开	.

但是，喝了一杯白兰地苏打水后，他的精神好转，头痛也消失了。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ɪk'striːmli] , [spent] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [naɪt] ,

He	**declared**	**that**	**he**	**had**	**enjoyed**	**himself**	**extremely**	**,**	**spent**	**a**	**royal**	**night**	**,**
他	声明	那	他	有	享受	他自己	极其	,	花费	一个	皇家	夜晚	,

他宣称自己玩得非常开心，度过了一个美好的夜晚。

[ænd; ənd] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**felt**	**all**	**the**	**better**	**for**	**it**	**.**
和	毛毡	全部	这	更好的	为了	它	.

感觉好多了。

" [aɪ] [faɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər] [waɪn] [jet] ,

"	**I**	**find**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**that**	**I**	**don't**	**care**	**a**	**straw**	**for**	**wine**	**yet**	**,**
"	我	寻找	,	"	他	说	,	"	那	我	不	关心	一个	稻草	为了	葡萄酒	然而	,

“我发现，”他说，“我对葡萄酒一点兴趣也没有。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [teɪst] [fɔːr; fər] ['spɪrɪts] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .

but	**the**	**old**	**taste**	**for**	**spirits**	**has**	**come**	**back**	**.**
但	这	老的	品尝	为了	烈酒	有	来	后退	.

但人们对烈酒的旧口味又回来了。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['gælənz][æt; ət][wʌns] .

We	must	get	in	a	few	gallons	at	once	.
我们	必须	得到	在	一个	很少	加仑	在	一次	.

我们必须一次性倒入几加仑水。

[ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] , [tuː] ; [aɪm]['teɪkɪŋ][tuː; tə][sɪ'gɑːrz][ə'gen] .

And	cigars	,	too	;	I'm	taking	to	cigars	again	.
和	雪茄	,	也	;	我是	采取	到	雪茄	再次	.

还有雪茄；我又开始抽雪茄了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər] ['sʌlki] [wen] [aɪ][dɪd][ʌp][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	was	rather	sulky	when	I	did	up	his	accounts	,	but	he	considered	it
"	他	曾是	相当	闷闷不乐的	什么时候	我	做过	向上	他的	账户	,	但	他	经过考虑的	它

['mʌni] [wel] [spent] .

money	well	spent	.
钱	出色地	花费	.

“我帮他整理账目的时候，他有点闷闷不乐，但他认为这钱花得值。”

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][went] [aʊt] " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] .

Then	he	put	on	his	hat	and	went	out	"	to	see	the	boys	.
然后	他	放	在	他的	帽子	和	去	出去	"	到	看	这	男孩们	.

然后他戴上帽子，出去“去看望孩子们”。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [juːst] [θriː] [nuː] [ɪksp'liːtɪvz] , [ænd; ənd]

"	He	came	back	in	a	terrible	rage	,	and	used	three	new	expletives	,	and
"	他	来了	后退	在	一个	糟糕的	愤怒	,	和	用过的	三	新的	脏话	,	和

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət]['mɜːrdər] .

hinted	at	murder	.
暗示	在	谋杀	.

“他怒气冲冲地回来了，说了三个新的脏话，还暗示要杀人。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːtɪd] ['raɪvlz] [ɑːn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [bɔːrd] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [ə; eɪ]['proʊtest]

It	appeared	that	his	defeated	rivals	on	the	Local	Board	had	lodged	a	protest
它	出现	那	他的	战败	竞争对手	在	这	当地的	木板	有	已提交	一个	反对

[ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['braɪbəri][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

against	him	for	bribery	and	corruption	.
反对	他	为了	受贿	和	腐败	.

看来他在地方委员会的竞争对手们对他提出了受贿和腐败的抗议。

[græn'pəpɑː] ['nɪrli] [went] [mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

Grandpapa	nearly	went	mad	with	rage	.
爷爷	几乎	去	疯狂的	和	愤怒	.

爷爷气得几乎发疯。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] ,

He	knocked	a	man	down	in	the	open	street	,
他	敲门	一个	男人	向下	在	这	打开	街道	,

他在大街上把一个人打倒在地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːrt] ,

and	was	summoned	and	appeared	at	a	police	court	,
和	曾是	被召唤	和	出现	在	一个	警察	法庭	,

他被传唤并出庭接受警察法庭的审讯。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] ['oʊvər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .

and	had	to	be	bound	over	to	keep	the	peace	.
和	有	到	是	边界	超过	到	保持	这	和平	.

为了维持和平，不得不被捆绑起来。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [bɔːrd] , [ðə; ði] [keɪs] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

Finally	he	lost	his	seat	on	the	Local	Board	,	the	case	going	against	him	;
最后	他	丢失的	他的	座位	在	这	当地的	木板	,	这	案件	去	反对	他	;

最终，他失去了地方委员会的席位，案件对他不利；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] [haʊ]

and	as	he	dashed	into	the	kitchen	,	where	I	was	showing	the	cook	how
和	作为	他	虚线	进入	这	厨房	,	在哪里	我	曾是	显示	这	厨师	如何

[tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] ,

to	make	something	,
到	制作	某物	,

他冲进厨房时，我正在那里教厨师怎么做菜。

[hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .

he	absolutely	foamed	at	the	mouth	.
他	绝对地	泡沫	在	这	嘴	.

他当时气得口吐白沫。

[hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə] [baɪ] ['daɪnəmaɪt] , [tuː; tə] [bloʊ] ['tʃɪzəlˌhɜːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,

He	threatened	to	buy	dynamite	,	to	blow	Chislehurst	to	the	skies	,
他	威胁	到	买	炸药	,	到	吹	奇斯尔赫斯特	到	这	天空	,

他威胁要买炸药，把奇斯尔赫斯特炸上天。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'poʊnənts] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] .

to	destroy	his	political	opponents	with	poison	.
到	破坏	他的	政治的	对手	和	毒	.

用毒药消灭他的政治对手。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [step] [aɪ]

Then	he	talked	seriously	of	ending	his	own	existence	,	from	which	step	I
然后	他	谈话	严重地	的	结束	他的	自己的	存在	,	从	哪个	步	我

[dɪ'sweɪdid] [hɪm; ɪm] ,

dissuaded	him	,
劝阻	他	,

然后他认真地谈到了结束自己的生命，我劝阻了他。

['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

feeling	at	the	same	time	,
感觉	在	这	相同的	时间	,

同时感到，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [meɪk] [wɜːrs] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

that	he	could	hardly	make	worse	arrangements	for	his	future	than	he	had
那	他	可以	几乎	制作	更糟	安排	为了	他的	未来	比	他	有

[ɔːl'redi] [dʌn] .

already	done	.
已经	完毕	.

他为自己的未来所做的安排，几乎不可能比现在更糟糕了。

['æftər] ['dɪnər] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [gʊd] ,

After	dinner	on	that	day	he	said	he	should	give	up	trying	to	do	good	,
后	晚餐	在	那	天	他	说	他	应该	给	向上	尝试	到	做	好的	,

那天晚饭后，他说他应该放弃行善了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

and	he	kept	his	word	.
和	他	保留	他的	单词	.

他信守了承诺。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [eɪt] ['belz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ɪn'sʌltɪŋ] ['letərz] [tuː; tə]

He	took	to	living	at	the	Eight	Bells	,	and	to	writing	insulting	letters	to
他	采取	到	活的	在	这	八	钟声	,	和	到	写作	侮辱	信件	到

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['pepərz] .

the	local	papers	.
这	当地的	文件	.

他开始住在八钟旅馆，并给当地报纸写侮辱性的信件。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][ə; eɪ]['laɪb(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

One	of	these	cost	him	a	hundred	pounds	in	a	libel	action	.
一	的	这些	成本	他	一个	百	磅	在	一个	诽谤	行动	.

其中一起诽谤诉讼让他损失了一百英镑。

[ðen] ([ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]) [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [braʊn] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

Then	(	and	I	was	not	sorry	for	it	)	he	found	some	brown	hair	on	his	head	.
然后	(	和	我	曾是	不是	对不起	为了	它	)	他	成立	一些	棕色的	头发	在	他的	头	.

然后（我一点也不觉得遗憾），他发现自己头上长了一些棕色的头发。

[ðɪs] ['θretnd] [tuː; tə] [spred] [ænd; ənd] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

This	threatened	to	spread	and	attract	attention	,
这	威胁	到	传播	和	吸引	注意力	,

此事有可能蔓延开来并引起关注。

[soʊ][aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [muːv] ,

so	I	considered	that	the	time	had	come	for	us	to	make	another	move	,
所以	我	经过考虑的	那	这	时间	有	来	为了	我们	到	制作	其他	移动	,

所以我认为我们该采取下一步行动了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [laɪf][ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [plæn][wɪð; wɪθ] ['ɔːltərd] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .

and	begin	life	upon	a	new	plan	with	altered	relationships	.
和	开始	生活	之上	一个	新的	计划	和	已修改	关系	.

并开始按照新的计划和改变后的人际关系生活。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[mə'riː] ['rɔdʒəz] .

MARIE	ROGERS	.
玛丽	罗杰斯	.

玛丽·罗杰斯。

['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [græn'pəpɑː] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

Heaven	knows	that	I	do	not	wish	to	show	up	grandpapa	in	this	narrative	,
天堂	知道	那	我	做	不是	希望	到	展示	向上	爷爷	在	这	叙述	,

天知道我并不想在这个故事里让爷爷出丑。

[ɔːr] [meɪk] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [oʊld] ['sʌfərər] [ə'pɪr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

or	make	the	unhappy	old	sufferer	appear	worse	than	he	was	.
或者	制作	这	不开心	老的	患者	出现	更糟	比	他	曾是	.

或者让不幸的老人看起来比实际情况更糟。

[ɪn'diːd] , [maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [pen] , [tuː; tə] [steɪt] [fækts] , [ænd; ənd] [liːv] ['saɪəntɪsts] ,

Indeed	,	my	desire	is	to	write	with	a	dispassionate	pen	,	to	state	facts	,	and	leave	scientists	,
的确	,	我的	欲望	是	到	写	和	一个	冷静	笔	,	到	状态	事实	,	和	离开	科学家	,

的确，我希望用冷静客观的笔触写作，陈述事实，不去理会科学家们的评判。

['liːg(ə)l]['ekspɜːrts] , [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['eθɪks] [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .

legal	experts	,	and	students	of	ethics	to	draw	their	own	conclusions	.
合法的	专家	,	和	学生	的	伦理	到	画	他们的	自己的	结论	.

法律专家和伦理学学生可以自行得出结论。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][blaɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [græn'pəpɑː] ;

But	I	do	not	intend	that	anything	shall	blind	me	to	what	I	owe	my	grandpapa	;
但	我	做	不是	打算	那	任何事物	将	瞎的	我	到	什么	我	欠	我的	爷爷	;

但我绝不会因为任何事而忘记我对祖父的恩情；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [mə'riː] ['rɔdʒəz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]

and	I	will	say	that	in	the	matter	of	Marie	Rogers	he	was	not	entirely	to
和	我	将要	说	那	在	这	事情	的	玛丽	罗杰斯	他	曾是	不是	完全	到

[bleɪm] .

blame	.
责备	.

而且我要说的是，在玛丽·罗杰斯这件事上，他并非完全有罪。

[ðə; ði][gɜːrl][set][hɜːr; hər][kæp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	girl	set	her	cap	at	him	,
这	女孩	放	她	帽	在	他	,

女孩把帽子戴在他头上，

['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][tæp] - [ruːm] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] , [sent]

haunted	him	in	the	tap	-	room	at	her	father's	place	of	entertainment	,	sent
闹鬼的	他	在	这	轻敲	-	房间	在	她	父亲的	地方	的	娱乐	,	发送

[hɪm; ɪm] ['flaʊərz] ,

him	flowers	,
他	花朵	,

她经常在她父亲的娱乐场所的酒吧里缠着他，还给他送花。

[gʌʃt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] ['flætər] [hɪz; ɪz]

gushed	about	him	to	me	,	and	did	everything	she	could	to	flatter	his
滔滔不绝	关于	他	到	我	,	和	做过	一切	她	可以	到	奉承	他的

['vænəti] .

vanity	.
虚荣	.

她向我极尽赞美之词，竭尽所能地迎合他的虚荣心。

[ðɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['iːzi] .

This	had	always	been	extremely	easy	.
这	有	总是	到过	极其	简单的	.

这一直以来都非常容易。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] ['tɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

He	was	still	old	enough	to	feel	tickled	by	the	attention	of	a	woman	of
他	曾是	仍然	老的	足够的	到	感觉	挠痒	经过	这	注意力	的	一个	女士	的

['θɜːrti] .

thirty	.
三十	.

他年纪还小，会因为三十岁女人的关注而感到心动。

[mɪs] ['rɔdʒəz][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['prɪtinəs] [ʌv; əv] ['mænər] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Miss	Rogers	had	a	childish	prettiness	of	manner	,	which	might	have	been
错过	罗杰斯	有	一个	幼稚	美丽	的	方式	,	哪个	可能	有	到过

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] ,

effective	when	she	was	younger	,
有效的	什么时候	她	曾是	年轻	,

罗杰斯小姐举止间带着一种孩子气的甜美，这在她年轻的时候或许很有效。

[bʌt; bət] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['rædər] [rɪ'dɪkjələs] [naʊ] .

but	struck	me	as	rather	ridiculous	now	.
但	击	我	作为	相当	荒谬的	现在	.

但现在看来这真是荒谬至极。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [drest] [jʌŋ] ,

She	talked	young	and	dressed	young	,
她	谈话	年轻的	和	穿着	年轻的	,

她说话做事都像个年轻人，穿衣打扮也像个年轻人。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ]

and	pretended	a	general	ignorance	of	the	seamy	side	of	the	world	which
和	假装	一个	一般的	无知	的	这	卑鄙的	边	的	这	世界	哪个

[tʊk] [ɪn][maɪ] [græn'pəpɑː] [kəm'pliːtli] .

took	in	my	grandpapa	completely	.
采取	在	我的	爷爷	完全地	.

并假装对世界的阴暗面一无所知，而我的祖父却完全被这种阴暗面所吞噬。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɪmələrli] [di'siːvd] [ðə; ði][laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənt] .

No	doubt	it	had	similarly	deceived	the	life	insurance	agent	.
不	怀疑	它	有	相似地	受骗	这	生活	保险	代理人	.

毫无疑问，它也同样欺骗了人寿保险代理人。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn][lɔːst][hɪz; ɪz] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['rɔdʒəz]['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][maɪ]

That	young	man	lost	his	temper	with	Miss	Rogers	over	the	matter	of	my
那	年轻的	男人	丢失的	他的	脾气	和	错过	罗杰斯	超过	这	事情	的	我的

[græn'pəpɑː] ,

grandpapa	,
爷爷	,

那个年轻人因为我祖父的事情对罗杰斯小姐发了脾气。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	received	short	notice	in	consequence	.
和	已收到	短的	注意	在	结果	.

因此，他们只收到了很短的通知。

" [gæd] ! " [sed] ['grænfɑːðər] ,

"	Gad	!	"	said	grandfather	,
"	加德	!	"	说	祖父	,

“天哪！”爷爷说道。

" [its] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] - - [æn; ən][oʊld] ['bʌfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sɪks][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðɪs]

"	it's	very	gratifying	-	-	an	old	buffer	of	a	hundred	and	six	to	cut	out	this
"	它是	非常	可喜	-	-	一个	老的	缓冲	的	一个	百	和	六	到	切	出去	这

['jʌŋstər] .

youngster	.
青少年	.

“这真是令人欣慰——用一百零六年的老缓冲来剔除这个年轻人。”

[wʌt] [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['mɑːrθə] ?

What	d	'	ye	think	of	her	,	Martha	?
什么	d	-	是的	思考	的	她	,	玛莎	?

玛莎，你觉得她怎么样?

[nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['θɜːrti] - - [eɪ] ? "

Not	a	day	older	than	thirty	-	-	eh	?	"
不是	一个	天	老	比	三十	-	-	嗯	?	"

不超过三十岁——是吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] , [græn'pəpɑː] .

"	I	think	you	are	on	the	verge	of	a	volcano	,	grandpapa	.
"	我	思考	你	是	在	这	边缘	的	一个	火山	,	爷爷	.

“我觉得你就像一座即将爆发的火山，爷爷。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [baɪ] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] .

You	are	doing	a	most	dangerous	thing	by	stopping	here	.
你	是	正在做	一个	最多	危险的	事物	经过	停止	这里	.

你在这里停留是非常危险的。

[ɔːl'redi] ['piːp(ə)l] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] [nuː] ['paɪbɔːld][wɪg] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

Already	**people**	**laugh**	**at**	**your**	**new**	**piebald**	**wig**	**,**	**as**	**they**	**call**	**it**	**.**
已经	人们	笑	在	你的	新的	花斑	假发	,	作为	他们	称呼	它	.

人们已经开始嘲笑你那顶他们称之为"花斑假发"的新假发了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][left] ['tʃɪzəlˌhɜːrst] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [æz; əz][aɪ]['ɜːdʒd][juː; jʊ][æt; ət]

You	**ought**	**to**	**have**	**left**	**Chislehurst**	**three**	**months**	**ago**	**,**	**as**	**I**	**urged**	**you**	**at**
你	应该	到	有	左边	奇斯尔赫斯特	三	几个月	前	,	作为	我	敦促	你	在

[ðə; ði][taɪm] . "

the	**time**	**.**	**"**
这	时间	.	"

你本该三个月前就离开奇斯尔赫斯特，当时我就劝过你这么做。

" [wel] , [wel] , [let] - [ɪm] [læf] .

"	**Well**	**,**	**well**	**,**	**let**	**'**	**em**	**laugh**	**.**
"	出色地	,	出色地	,	让	-	呃	笑	.

"好吧，好吧，让他们笑吧。"

[huː] ['kɛrz] ?

Who	**cares**	**?**
WHO	关心	?

谁在乎?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] .

I'm	**sure**	**I**	**don't**	**.**
我是	当然	我	不	.

我肯定没有。

[ðɪs] [gɜːrl] [teɪks] [maɪ] ['fænsi] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

This	**girl**	**takes**	**my**	**fancy**	**,**	**and**	**that's**	**a**	**fact**	**.**
这	女孩	需要	我的	想要	,	和	那就是	一个	事实	.

我确实很喜欢这个女孩。

[ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['rɔdʒəz] ['hæznt] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

She's	**in**	**love**	**with**	**me**	**,**	**and**	**can't**	**hide**	**it**	**,**	**and**	**Rogers**	**hasn't**	**any**	**objection**	**.**
她是	在	爱	和	我	,	和	不能	隐藏	它	,	和	罗杰斯	还没有	任何	异议	.

"

"

"

她爱上了我，而且藏不住，罗杰斯也没有任何异议。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [jʊə(r)] [wɜːrθ] . "

"	**Of**	**course**	**not**	**;**	**he**	**knows**	**what**	**you're**	**worth**	**.**	**"**
"	的	课程	不是	;	他	知道	什么	你是	值得	.	"

"当然不是；他知道你的价值。"

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər]

"	**I've**	**been**	**wondering**	**if**	**I**	**could**	**run**	**away**	**with**	**her**	**and**	**marry**	**her**
"	我已经	到过	好奇	如果	我	可以	跑步	离开	和	她	和	结婚	她

['sʌmwer] [ɪn]['skɑːtlənd] ,

somewhere	**in**	**Scotland**	**,**
某处	在	苏格兰	,

"我一直在想，我能不能和她私奔，然后娶她去苏格兰的某个地方。"

" [sed] [grænˈpəpɑː] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	**said**	**grandpapa**	**,**	**winking**	**at**	**me**	**.**
"	说	爷爷	,	眨眼	在	我	.

"爷爷说着，还朝我眨了眨眼。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɪŋk] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

I	**did**	**not**	**understand**	**the**	**wink**	**,**	**and**	**asked**	**him**	**what**	**he**	**meant**	**.**
我	做过	不是	理解	这	眨眼	,	和	问	他	什么	他	意思是	.

我没看懂他眨眼的意思，就问他是什么意思。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [maɪt] [get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]
" It doesn't matter , " he answered , " only she might get tired of me when I
" 它 不 事情 , " 他 回答 , " 仅有的 她 可能 得到 疲劳的 的 我 什么时候 我
[groʊ] ['jʌŋgər] ;
grow younger ;
生长 年轻 ;

“没关系，”他回答说，“只是等我变年轻的时候，她可能会厌倦我。”

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [maɪt] ['fænsi] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['freʃər] ['leɪtər][ɑːn] . "
and I myself might fancy something a little fresher later on . "
和 我 我 可能 想要 某物 一个 小的 更清新 之后 在 . "

我自己之后可能也会想喝点更清爽的。

" [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['mætrɪmoʊni][ɪz][ˌreprɪ'hensəb(ə)l]
" Once and for all , " I said , " this inclination towards matrimony is reprehensible
" 一次 和 为了 全部 , " 我 说 , " 这 倾角 向 婚姻 是 应受谴责的
[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [krʌʃt] ,
and must be crushed ,
和 必须 是 碎 ,

“我断然说道：‘这种对婚姻的倾向是应受谴责的，必须予以粉碎。’”

[dɪr] [græn'pəpɑː] .
dear grandpapa .
亲爱的 爷爷 .

亲爱的爷爷。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
I implore of you to fight against it .
我 恳求 的 你 到 斗争 反对 它 .

我恳请你们与之斗争。

[dəunt] [let] ['evri] ['wʊmən] [juː; jʊ] [miːt] [fuːl] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] .
Don't let every woman you meet fool you into a declaration .
不 让 每一个 女士 你 见面 傻子 你 进入 一个 宣言 .

不要让遇到的每个女人都哄骗你向她表白。

[duː][biː; bi]['sɜːrkəmspekt] ; [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [lʊk] [ɑːn] [ə'hed] . "
Do be circumspect ; for Heaven's sake , look on ahead . "
做 是 谨慎 ; 为了 天 清酒 , 看 在 前方 . "

务必谨慎行事；看在上帝的份上，向前看好。

" [its] ['bruːt(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ʃedɪŋ] [terz] ,
" It's brutal always asking me to do that , " he answered , shedding tears ,
" 它是 野蛮 总是 问 我 到 做 那 , " 他 回答 , 脱落 眼泪 ,

“总是让我做这种事，太残酷了，”他回答道，泪流满面。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːdlɪn] [deɪz] ; " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] .
for it was one of his maudlin days ; " I don't want to look ahead .
为了 它 曾是 一 的 他的 感伤 天 ; " 我 不 想 到 看 前方 .

因为那是他多愁善感的一天；“我不想展望未来。”

[ðə; ði]['fjuːtʃər][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .
The future can take care of itself .
这 未来 能 拿 关心 的 本身 .

未来自有其路。

[aɪm] ['spɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] - -

I'm	spoiling	for	somebody	who	would	be	a	comfort	to	me	at	home	-	-
我是	破坏	为了	某人	WHO	会	是	一个	舒适	到	我	在	家	-	-

['sʌmbɑːdi] [huː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['ræmɪŋ]

somebody	who	would	take	a	bright	view	of	things	and	not	always	be	ramming
某人	WHO	会	拿	一个	明亮的	看法	的	事物	和	不是	总是	是	撞击

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] ,

the	future	down	my	throat	,
这	未来	向下	我的	喉	,

我渴望找到一个能让我感到安心的人——一个对事物持乐观态度，而不是总是把未来强加给我的人。

[laɪk] [juː; jʊ][duː] .

like	you	do	.
喜欢	你	做	.

就像你一样。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['mæri] . "

I	see	no	reason	why	I	should	not	marry	.	"
我	看	不	原因	为什么	我	应该	不是	结婚	.	"

我看不出有什么理由不结婚。

" [ðen] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] , " [aɪ] ['ænsər] ['despərətli] .

"	Then	let	me	give	you	some	,	"	I	answered	desperately	.
"	然后	让	我	给	你	一些	,	"	我	回答	绝望地	.

“那我就给你一些吧，”我绝望地回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [wʌt] [laɪz][ɪn] [stɔːr] .

"	You	must	remember	what	lies	in	store	.
"	你	必须	记住	什么	谎言	在	店铺	.

你必须记住等待着你的是什么。

[noʊ] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] .

No	woman	shall	suffer	as	I	have	suffered	and	am	suffering	.
不	女士	将	遭受	作为	我	有	遭受	和	是	痛苦	.

任何女人都不应该遭受我曾经遭受和正在遭受的痛苦。

[ðɪs] [gɜːrl] , [mə'riː] ['rɔdʒəz] , [ɪz] ['θɜːrti] [ɔːr] [mɔːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] - - [seɪ] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] .

This	girl	,	Marie	Rogers	,	is	thirty	or	more	;	you	are	-	-	say	,	five	-	and	-	fifty	.
这	女孩	,	玛丽	罗杰斯	,	是	三十	或者	更多的	;	你	是	-	-	说	,	五	-	和	-	五十	.

这个女孩，玛丽·罗杰斯，三十多岁了；你——比如说，五十五岁。

[ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] - [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌfɪf'tiːn] !

In	four	years	'	time	you	will	be	fifteen	!
在	四	年	-	时间	你	将要	是	十五	!

四年后你就十五岁了！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] .

You	cannot	get	away	from	that	.
你	不能	得到	离开	从	那	.

你无法摆脱这一点。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][fækt][ɪz] [riːtʃt] [baɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] .

The	horrible	fact	is	reached	by	simple	arithmetic	.
这	可怕	事实	是	达到	经过	简单的	算术	.

简单的算术就能得出这个可怕的事实。

[ɪ'mædʒɪn] [jɔːr'self] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ['sædəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['fæməli] !

Imagine	yourself	at	that	age	saddled	with	a	wife	,	and	perhaps	a	family	!
想象	你自己	在	那	年龄	鞍	和	一个	妻子	,	和	也许	一个	家庭	!

想象一下，到了那个年纪，你已经有了妻子，或许还有家庭！

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːspekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] , [aɪ]['kænɑːt] .

If	you	can	face	such	a	prospect	with	a	good	conscience	,	I	cannot	.
如果	你	能	脸	这样的	一个	前景	和	一个	好的	良心	,	我	不能	.

如果你能问心无愧地面对这样的前景，那我做不到。

[aɪd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I'd	rather	die	than	see	you	in	such	a	position	.
ID	相当	死	比	看	你	在	这样的	一个	位置	.

我宁愿死也不愿看到你落到那种境地。

" [hiː; hi] [læft] ['bɪtərli] .

"	He	laughed	bitterly	.
"	他	笑了	苦涩地	.

他苦笑了一下。

" [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ] ['wʌndər] ?

"	What	relation	would	you	be	to	them	,	I	wonder	?
"	什么	关系	会	你	是	到	他们	,	我	想知道	?

我想知道你和他们是什么关系?

[ðə; ði][bræts] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf][jʊr; jər] ['grænmʌðər] !

The	brats	would	be	your	uncles	and	aunts	,	and	my	wife	your	grandmother	!
这	小鬼们	会	是	你的	叔叔们	和	姑姑们	,	和	我的	妻子	你的	祖母	!

这些小家伙就是你的叔叔阿姨，而我的妻子就是你的奶奶!

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juːd] [lʊk] !

What	a	fool	you'd	look	!
什么	一个	傻子	你会	看	!

你看起来会像个傻瓜!

" [aɪ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	couldn't	see	it	,	and	for	the	first	time	since	the	commencement	of	the
"	我	不能	看	它	,	和	为了	这	第一的	时间	自从	这	开始	的	这

[nuː] [skiːm] ,

New	Scheme	,
新的	方案	,

“我看不见它，而且这是自新方案实施以来第一次，

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [græn'pəpɑː] .

I	lost	my	temper	with	grandpapa	.
我	丢失的	我的	脾气	和	爷爷	.

我跟爷爷发了脾气。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] , [dɪ'preɪvd] [oʊld][mæn] !

"	Oh	,	you	horrid	,	depraved	old	man	!
"	哦	,	你	可怕的	,	堕落的	老的	男人	!

“哦，你这个可怕的、堕落的老头！”

" [aɪ] [kraɪd] , " [wɪl] [noʊ][wɜːrdz] , [ɔːr] [terz] , [ɔːr] [prerz] , [meɪk] [juː; jʊ] [pɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] ?

"	I	cried	,	"	will	no	words	,	or	tears	,	or	prayers	,	make	you	pause	and	reflect	?
"	我	哭	,	"	将要	不	字	,	或者	眼泪	,	或者	祈祷	,	制作	你	暂停	和	反映	?

我哭着说：“难道言语、眼泪或祈祷都不能让你停下来反思吗？”

['kænɑːt] [jʊr; jər]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] [rɪ'leɪʃn] , [jʊr; jər] [oʊn] ['sʌnz] [tʃaɪld] , ['kæri] ['eni] [weɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

Cannot	your	only	surviving	relation	,	your	own	son's	child	,	carry	any	weight	with	you
不能	你的	仅有的	幸存	关系	,	你的	自己的	儿子的	孩子	,	携带	任何	重量	和	你

?

?
?

你唯一的在世亲人，你儿子的孩子，难道就不能给你带来任何分量吗?

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv] [ðɪs] ['flaɪti] ['fiːmeɪl] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ?

Would	**you**	**rather**	**have**	**this**	**flighty**	**female**	**at**	**your**	**side**	**than**	**me**	**?**
会	你	相当	有	这	轻浮	女性	在	你的	边	比	我	?

你宁愿身边有这个轻浮的女人，也不愿意有我吗?

['kænɑːt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

Cannot	**you**	**realise**	**what**	**I**	**am**	**doing**	**for**	**you**	**,**	**what**	**you**	**would**	**be**	**without**	**me**	**?**
不能	你	意识到	什么	我	是	正在做	为了	你	,	什么	你	会	是	没有	我	?

你难道不明白我为你做了什么吗？没有我你会变成什么样?

[aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪs'greɪsfl] [teɪsts] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æm'bɪʃənz] .

I	**blush**	**for**	**you**	**;**	**I**	**blush**	**for**	**your**	**disgraceful**	**tastes**	**and**	**wicked**	**ambitions**	**.**
我	脸红	为了	你	;	我	脸红	为了	你的	可耻	口味	和	邪恶	抱负	.

我为你感到羞耻；我为你那可耻的品味和邪恶的野心感到羞耻。

[juː; jʊ] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [spend] [ɔːl][jʊr; jər] [taɪm] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [ænd; ənd][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

You	**,**	**who**	**ought**	**to**	**spend**	**all**	**your**	**time**	**on**	**your**	**knees**	**and**	**in**	**church**	**,**
你	,	WHO	应该	到	花费	全部	你的	时间	在	你的	膝盖	和	在	教会	,

你，本该把所有时间都花在跪拜和教堂里，

['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə][ə'vɜːrt] [ðɪs] [duːm] !

calling	**on**	**Providence**	**to**	**avert**	**this**	**doom**	**!**
呼叫	在	普罗维登斯	到	避免	这	厄运	!

祈求天意阻止这场灾难!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] .

You	**shall**	**not**	**marry**	**.**
你	将	不是	结婚	.

你不得结婚。

[hɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] , [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɔːl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

Hear	**me**	**,**	**I**	**say**	**,**	**once**	**and**	**for**	**all**	**,**	**you**	**shall**	**not**	**.**
听到	我	,	我	说	,	一次	和	为了	全部	,	你	将	不是	.

听着，我再说一遍，你绝对不行。

[ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [get] [ɪn'geɪdʒd] [ə'gen] , [aɪl] [tel] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['piːp(ə)l] .

If	**you**	**dare**	**to**	**get**	**engaged**	**again**	**,**	**I'll**	**tell**	**the**	**woman's**	**people**	**.**
如果	你	敢	到	得到	已订婚的	再次	,	患病的	告诉	这	女性的	人们	.

如果你胆敢再次订婚，我就告诉女方家。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['rɔdʒəz] .

I'll	**make**	**a**	**clean**	**breast**	**of**	**it**	**to**	**Mr**	**.**	**Rogers**	**.**
患病的	制作	一个	干净的	胸部	的	它	到	先生	.	罗杰斯	.

我会向罗杰斯先生坦白一切。

[ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

Then	**you'll**	**have**	**to**	**leave**	**this**	**place**	**whether**	**you**	**like**	**it**	**or**	**not**	**.**
然后	你会	有	到	离开	这	地方	无论	你	喜欢	它	或者	不是	.

不管你愿不愿意，你都得离开这里。

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm]['oʊnli]['hjuːmən] ,

I've	**done**	**a**	**great**	**deal**	**for**	**you**	**,**	**but**	**I'm**	**only**	**human**	**,**
我已经	完毕	一个	伟大的	交易	为了	你	,	但	我是	仅有的	人类	,

我为你做了很多，但我终究只是个凡人。

[ænd; ənd] [juːv] [stʌŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	**you've**	**stung**	**me**	**beyond**	**endurance**	**to**	**-**	**day**	**.**
和	你已经	被蜇了	我	超过	耐力	到	-	天	.

你今天让我忍无可忍了。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Let	**us**	**have**	**no**	**repetition**	**of**	**this**	**terrible**	**conversation**	**.**
让	我们	有	不	重复	的	这	糟糕的	对话	.

我们绝不能让这种糟糕的对话重演。

[meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

Make	your	choice	once	for	all	.
制作	你的	选择	一次	为了	全部	.

一次性做出选择。

[teɪk] [mə'riː] ['rɔdʒəz] , [ɔːr] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Take	Marie	Rogers	,	or	let	me	stay	with	you	,	and	fight	for	you	.
拿	玛丽	罗杰斯	,	或者	让	我	停留	和	你	,	和	斗争	为了	你	.

带上玛丽·罗杰斯，或者让我留下来陪你，为你而战。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

But	you	cannot	have	both	of	us	.
但	你	不能	有	两个都	的	我们	.

但你不能同时拥有我们两个。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [kaʊd] [baɪ] [maɪ] ['viːəməns] .

"	He	was	rather	cowed	by	my	vehemence	.
"	他	曾是	相当	胆怯	经过	我的	激烈	.

“他被我的激烈言辞吓到了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ə; eɪ] [fʌs] , [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ,

"	Of	course	,	if	you're	going	to	make	such	a	a	fuss	,	I	must	debate	with	myself	,
"	的	课程	,	如果	你是	去	到	制作	这样的	一个	一个	大惊小怪	,	我	必须	辩论	和	我	,

“当然，既然你这么大惊小怪，那我得好好想想了。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['oʊnli] [its] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [naʊ] .

"	Only	it's	rather	awkward	now	.
"	仅有的	它是	相当	尴尬的	现在	.

“只是现在有点尴尬。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [spiːk] ['suːnər] ?

Why	didn't	you	speak	sooner	?
为什么	没有	你	说话	很快	?

你为什么不早点说?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [wiːks] . "

You	must	have	seen	the	woman	adoring	me	for	the	last	six	weeks	.	"
你	必须	有	已见	这	女士	崇拜	我	为了	这	最后的	六	周	.	"

过去六周，你一定看到那个女人一直崇拜我。

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['prɑːpər] ['fiːlɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	gave	you	credit	for	a	certain	amount	of	proper	feeling	,	"	I	answered	.
"	我	给予	你	信用	为了	一个	肯定	数量	的	恰当的	感觉	,	"	我	回答	.

“我承认你确实有一定的感情，”我回答道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	was	weak	,	"	he	said	.
"	那	曾是	虚弱的	,	"	他	说	.

“这太弱了，”他说。

" [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌ'ʌntu] [maɪ'self] ['leɪtli] .

"	I've	made	a	law	unto	myself	lately	.
"	我已经	制成	一个	法律	到	我	最近	.

“我最近给自己定了一条规矩。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .

As	a	matter	of	fact	we	are	engaged	.
作为	一个	事情	的	事实	我们	是	已订婚的	.

事实上，我们已经订婚了。

[aɪ] [pɑːpt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - ['pɑːrlər] ,

I	popped	the	question	yesterday	in	the	bar	-	parlour	,
我	爆裂	这	问题	昨天	在	这	酒吧	-	客厅	,

我昨天在酒吧里向她求婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

and	she	cried	and	asked	me	to	see	the	old	man	.
和	她	哭	和	问	我	到	看	这	老的	男人	.

她哭着求我去见见那位老人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

He	was	delighted	.
他	曾是	高兴极了	.

他欣喜若狂。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɑːrgən] - - [fɔːr; fər] [mə'riː] .

I	didn't	explain	things	to	him	,	but	it's	a	very	good	bargain	-	-	for	Marie	.
我	没有	解释	事物	到	他	,	但	它是	一个	非常	好的	便宜货	-	-	为了	玛丽	.

我没有向他解释，但对玛丽来说，这是一笔非常划算的交易。

[ʃiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [rʌm] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] ;

She'll	have	a	rum	time	of	it	certainly	for	five	years	and	six	months	;
壳	有	一个	朗姆酒	时间	的	它	当然	为了	五	年	和	六	几个月	;

她肯定会在接下来的五年半时间里过得很艰难；

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ə'weɪ] , [ɔːr][biː; bi] ['kærid] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] ['tʃæriət] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

then	I	shall	fade	away	,	or	be	carried	off	in	a	fiery	chariot	or	something	,
然后	我	将	褪色	离开	,	或者	是	携带	离开	在	一个	火热	战车	或者	某物	,

然后我就会消失，或者被一辆燃烧的战车带走之类的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .

and	she	can	take	the	money	.
和	她	能	拿	这	钱	.

她可以拿走这笔钱。

[stɪl] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] .

Still	,	I	may	be	doing	a	foolish	thing	.
仍然	,	我	可能	是	正在做	一个	愚蠢	事物	.

不过，我可能正在做一件蠢事。

[maɪ] [teɪsts] [ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [soʊ] ['redɪli] .

My	tastes	are	changing	so	readily	.
我的	口味	是	变化	所以	容易	.

我的口味变化太快了。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][drɑːp][maɪ] [aɪ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm]

I'm	certain	to	drop	my	eye	on	something	more	up	-	to	-	date	as	soon	as	I'm
我是	肯定	到	降低	我的	眼睛	在	某物	更多的	向上	-	到	-	日期	作为	很快	作为	我是

[bʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

booked	to	her	.	"
已预订	到	她	.	"

我一跟她约好时间，肯定会去看一些更时髦的东西。

" [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [græn'pəpɑː] , [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər]['oʊvər] .

"	I	implore	you	,	grandpapa	,	to	throw	her	over	.
"	我	恳求	你	,	爷爷	,	到	扔	她	超过	.

“爷爷，我求求你把她扔下去。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ] .

She	doesn't	love	you	.
她	不	爱	你	.

她不爱你。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mæriŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] .

She	is	marrying	you	for	your	money	.
她	是	结婚	你	为了	你的	钱	.

她嫁给你是为了你的钱。

[hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd] [wɪl] ['nevər] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [nuː] [skiːm] .

Her	regard	will	never	stand	against	the	shock	of	finding	out	the	New	Scheme	.
她	看待	将要	绝不	站立	反对	这	震惊	的	寻找	出去	这	新的	方案	.

得知新计划后，她所受到的冲击，绝对无法抵挡住她的敬畏之心。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'faɪd] [ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd]['ruːɪn][jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

She	will	confide	in	others	and	ruin	your	peace	of	mind	.
她	将要	信任	在	其他的	和	废墟	你的	和平	的	头脑	.

她会向别人透露秘密，让你心神不宁。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [ʃrɪŋk] , [æz; əz][juː; jʊ]

Possibly	she	will	run	away	altogether	when	you	begin	to	-	-	to	shrink	,	as	you
可能	她	将要	跑步	离开	共	什么时候	你	开始	到	-	-	到	收缩	,	作为	你

[mʌst; məst] .

must	.
必须	.

当你开始——像你必须做的那样——缩小自己时，她或许会彻底逃走。

[aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [feɪs] ['evriθɪŋ] .

I	,	on	the	contrary	,	am	prepared	to	face	everything	.
我	,	在	这	相反	,	是	准备	到	脸	一切	.

相反，我已经做好了面对一切的准备。

[ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] !

Tear	her	image	from	your	heart	!
撕	她	图像	从	你的	心	!

将她的形象从你心中彻底抹去！

[faɪt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] .

Fight	the	passion	and	conquer	it	.
斗争	这	热情	和	征服	它	.

克制欲望，战胜它。

[rest] [ɑːn][ˌem 'iː] !

Rest	on	me	!
休息	在	我	!

安心交给我吧！

" [maɪ] [græn'pəpɑː] [smoʊkt] [ænd; ənd][dræŋk] ['wɪski] ,

"	My	grandpapa	smoked	and	drank	whisky	,
"	我的	爷爷	熏制	和	喝	威士忌酒	,

“我爷爷抽烟喝酒，

[waɪl] [aɪ][sæt][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

while	I	sat	up	into	the	small	hours	and	argued	with	him	.
尽管	我	卫星	向上	进入	这	小的	小时	和	争论	和	他	.

我熬夜到凌晨和他争论。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	I	believe	you're	right	,	"	he	said	at	last	.
"	我	相信	你是	正确的	,	"	他	说	在	最后的	.

“我相信你是对的，”他最后说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [feɪs] [ðə; ði] [gɜːrl] , [nɔːr] [jet] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [naʊ] ;

"	I	can't	face	the	girl	,	nor	yet	her	father	now	;
"	我	不能	脸	这	女孩	,	也不	然而	她	父亲	现在	;

“我现在既无法面对那个女孩，也无法面对她的父亲；

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [drɑːp][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

but	I	really	think	we'd	better	drop	the	connection	.
但	我	真的	思考	我们会	更好的	降低	这	联系	.

但我真的觉得我们最好断开连接。

['soʊʃəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [nɑːt] [ˌsætɪs'fæktəri] [æt; ət] [ɔːl] .

Socially	,	of	course	,	it's	not	satisfactory	at	all	.
社会	,	的	课程	,	它是	不是	令人满意的	在	全部	.

当然，从社会角度来看，这完全不令人满意。

[noʊ] [daʊt] [jʌŋ] ['wɪdɪkəm] , [ðə; ði] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənt] , [wɪl] [kʌm] [bæk] [wen] [aɪm] [gɔːn] .

No	doubt	young	Widdicombe	,	the	life	insurance	agent	,	will	come	back	when	I'm	gone	.
不	怀疑	年轻的	威迪科姆	,	这	生活	保险	代理人	,	将要	来	后退	什么时候	我是	已消失	.

毫无疑问，年轻的人寿保险代理人威迪科姆会在我离开后回来。

[jes] , [wiːd] ['betər] [meɪk] [træks] , [pər'hæps] .

Yes	,	we'd	better	make	tracks	,	perhaps	.
是的	,	我们会	更好的	制作	轨道	,	也许	.

是的，我们最好赶紧离开。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

She	hasn't	got	anything	in	writing	.
她	还没有	得到	任何事物	在	写作	.

她没有任何书面文件。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

Besides	,	I'm	sick	of	this	place	.
除了	,	我是	生病的	的	这	地方	.

此外，我已经厌倦了这个地方。

[aɪv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I've	quarrelled	with	pretty	nearly	everybody	in	it	,
我已经	争吵	和	漂亮的	几乎	大家	在	它	,

我几乎和里面的每个人都吵过架，

[ænd; ənd][aɪm] ['oʊɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː] - - [sʌm; səm] ['dɛts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] - - [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]

and	I'm	owing	some	money	too	-	-	some	debts	of	honour	-	-	that	I	think	I
和	我是	欠款	一些	钱	也	-	-	一些	债务	的	荣誉	-	-	那	我	思考	我

[kæn; kən] ['rɪgl] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] .

can	wriggle	out	of	paying	.
能	扭动	出去	的	付费	.

而且我还欠着一些钱——一些欠别人的情债——我想我可以想办法逃避偿还。

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [mə'riː] .

I'll	try	and	forget	Marie	.
患病的	尝试	和	忘记	玛丽	.

我会努力忘记玛丽。

[wiːl] - [ʃuːt] [ðə; ði] [muːn] - [bɪ'fɔːr] ['kwɔːrtər] - [deɪ] .

We'll	'	shoot	the	moon	'	before	quarter	-	day	.
出色地	-	射击	这	月亮	-	前	四分之一	-	天	.

我们将在四分之一日之前“一举成名”。

" [baɪ] " ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [muːn] ,

"	By	"	shooting	the	moon	,
"	经过	"	射击	这	月亮	,

通过“射月”，

" [maɪ] [græn'pəpɑ:] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˌteknɪ'kæləti] [wɪtʃ] [ment]
" my grandpapa explained that he employed a well - known technicality which meant
" 我的 爷爷 解释 那 他 受雇 一个 出色地 - 已知 技术性 哪个 意思是
['li:vɪŋ] ['tʃɪzəlˌhɜ:rst] [æt; ət] [naɪt] ,
leaving Chislehurst at night ,
离开 奇斯尔赫斯特 在 夜晚 ,

“我爷爷解释说，他利用了一个众所周知的技术漏洞，那就是晚上离开奇斯尔赫斯特。”

[ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] ['mænər] ,
in an abrupt manner ,
在 一个 突然 方式 ,

突然地，

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] [bi:; bi] [noʊn] [bɪ'fɔ:rhænd] [ɔ:r] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [nu:]
without letting our departure be known beforehand or advertising our new
没有 出租 我们的 离开 是 已知 预先 或者 广告 我们的 新的
[ə'dres] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['nju:zˌpeɪpəz] ,
address in the local newspapers ,
地址 在 这 当地的 报纸 ,

我们不事先透露我们的离开计划，也不在当地报纸上刊登我们的新地址。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] .
or even mentioning it at the post - office .
或者 甚至 提及 它 在 这 邮政 - 办公室 .

甚至在邮局提一下也行。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɪn] ['lʌndən] [wʌns] [mɔ:r] .
IN LONDON ONCE MORE .
在 伦敦 一次 更多的 .

再次来到伦敦。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [heɪl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['nu:mərəs] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
Of course , a hale man with a strong will of his own , numerous vices ,
的 课程 , 一个 哈尔 男人 和 一个 强的 将要 的 他的 自己的 , 很多的 恶习 ,
['ræpɪdli] - [dɪ'kri:sɪŋ] ['jɪrz] ,
rapidly - decreasing years ,
快速 - 递减 年 ,

当然，一个身体强健、意志坚定、恶习缠身、年事已高的男人，

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ɪf] [ˌmɪs'pleɪst] , [kən'vikʃənz] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌʌn'mærid] ,
and strong , if misplaced , convictions , was more than an unmarried ,
和 强的 , 如果 放错地方了 , 定罪 , 曾是 更多的 比 一个 未婚 ,
[ˌɪnɪk'spɪriənst] ,
inexperienced ,
缺乏经验 ,

强烈却又错误的信念，比未婚、缺乏经验的人更甚，

['wʊmən] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] .
woman of my age could be expected to manage .
女士 的 我的 年龄 可以 是 预期的 到 管理 .

像我这个年纪的女性应该能够应付。

[æz; əz] [taɪm] ['prəugrest] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] [græn'pəpɑ:] ,
As time progressed I gave up attempting to reform grandpapa ,
作为 时间 进展 我 给予 向上 尝试 到 改革 爷爷 ,

随着时间的推移，我放弃了改造爷爷的尝试。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [preɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr]

and	simply	contented	myself	with	praying	that	he	might	complete	his	career
和	简单地	满足	我	和	祈祷	那	他	可能	完全的	他的	职业

[wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] [kraɪm] .

without	falling	into	absolute	crime	.
没有	坠落	进入	绝对	犯罪	.

我只能默默祈祷他能顺利完成他的职业生涯，不要走上犯罪的道路。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɛlənz] [dɑːk] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]

The	thought	of	seeing	him	in	a	felon's	dock	at	the	last	haunted	me	like	a
这	想法	的	看到	他	在	一个	重罪犯	码头	在	这	最后的	闹鬼的	我	喜欢	一个

['naɪtmer] .

nightmare	.
恶梦	.

一想到他最终会站在重罪犯的被告席上，我就如同噩梦般挥之不去。

[hiː; hi] [wʊd] [get] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [les] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

He	would	get	younger	and	less	familiar	with	the	wicked	ways	of	the	world
他	会	得到	年轻	和	较少的	熟悉的	和	这	邪恶	方式	的	这	世界

['deɪli] .

daily	.
日常的	.

他会一天天变年轻，对世间的邪恶行径也越来越不熟悉。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [træps] , [sneəz] ,

As	a	young	man	,	he	was	one	for	whom	traps	,	snares	,
作为	一个	年轻的	男人	,	他	曾是	一	为了	谁	陷阱	,	陷阱	,

年轻时，他很怕陷阱、圈套，

[ænd; ənd] ['pɪtfɔːlz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [set] [ɪn] [veɪn] .

and	pitfalls	had	never	been	set	in	vain	.
和	陷阱	有	绝不	到过	放	在	徒劳	.

而设置的陷阱也从未白费。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ænd; ənd] [fiːl] ['twenti] [jɪrz]

When	he	reached	a	hundred	and	eight	he	would	look	and	feel	twenty	years
什么时候	他	达到	一个	百	和	八	他	会	看	和	感觉	二十	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [skiːm] .

of	age	under	the	New	Scheme	.
的	年龄	在下面	这	新的	方案	.

根据新方案，当他活到一百零八岁时，他的外表和感觉都将只有二十岁。

[ðen] , [haʊ] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [maɪt] [fɔːl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'nɪkwɪtəs]

Then	,	how	probable	that	the	poor	old	man	might	fall	a	prey	to	some	iniquitous
然后	,	如何	可能	那	这	贫穷的	老的	男人	可能	落下	一个	猎物	到	一些	不义的

['skiːmər] !

schemer	!
阴谋家	!

那么，这位可怜的老人多么有可能成为某个邪恶阴谋家的猎物啊！

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [fɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sniəd] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [sed] :

I	told	him	my	fears	,	and	he	sneered	bitterly	,	and	said	:
我	讲述	他	我的	恐惧	,	和	他	冷笑	苦涩地	,	和	说	:

我向他倾诉了我的担忧，他却冷笑一声，说道：

" [jes] , [ə; eɪ] ['prɪti] [oʊld] [kɔːf] - [drɑːp][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] , ['ʃʊdənt] [aɪ] ,

"	Yes	,	a	pretty	old	cough	-	drop	I	should	look	,	shouldn't	I	,
"	是的	,	一个	漂亮的	老的	咳嗽	-	降低	我	应该	看	,	不应该	我	,

“是啊，那是一颗挺久的润喉糖，我应该看看，对吧？”

['biːɪŋ] ['sentənst] [tuː; tə]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər] [laɪf] - - [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn] ['jɪrz]

being	sentenced	to	penal	servitude	for	life	-	-	at	a	hundred	and	nine	years
存在	判刑	到	刑事	奴役	为了	生活	-	-	在	一个	百	和	九	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ?

of	age	?
的	年龄	?

被判处终身苦役——而他已经一百零九岁了?

[ðen] [juːd] [siː] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['pepərz] , - ['wɑːntɪd] , [æt; ət]['pɔːrtlənd] ['prɪzn] ,

Then	you'd	see	an	advertisement	in	the	papers	,	'	Wanted	,	at	Portland	Prison	,
然后	你会	看	一个	广告	在	这	文件	,	-	通缉	,	在	波特兰	监狱	,

然后你就会在报纸上看到一则广告，“波特兰监狱通缉犯”，

[ə; eɪ] [wet] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['fɔːrdʒər][ænd; ənd] [ɪm'bezlər] , ['dænjəl] ['dɑːlfɪn] . -

a	wet	nurse	for	the	notorious	forger	and	embezzler	,	Daniel	Dolphin	.	'
一个	湿的	护士	为了	这	臭名昭著	锻工	和	挪用公款者	,	丹尼尔	海豚	.	-

她是臭名昭著的伪造犯和挪用公款者丹尼尔·多尔芬的奶妈。

[bles] [juː; jʊ] , ['mɑːrθə] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['riːəl] [fʌn] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [jet] .

Bless	you	,	Martha	,	there's	some	real	fun	in	store	for	you	and	me	yet	.
保佑	你	,	玛莎	,	有	一些	真实的	乐趣	在	店铺	为了	你	和	我	然而	.

玛莎，愿上帝保佑你，你我之间还有很多乐趣等着我们呢。

" [aɪ] [kraɪd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	I	cried	and	begged	him	not	to	say	such	things	.
"	我	哭	和	乞求	他	不是	到	说	这样的	事物	.

“我哭着求他不要说这样的话。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	horrible	thought	,	and	yet	had	a	ray	of	comfort	in	it	,
它	曾是	一个	可怕	想法	,	和	然而	有	一个	射线	的	舒适	在	它	,

这是一个可怕的想法，但其中却又蕴含着一丝安慰。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kiːp] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['ferli] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst][faɪv] ['jɪrz] ,

that	if	I	could	only	keep	the	old	man	fairly	straight	for	the	next	five	years	,
那	如果	我	可以	仅有的	保持	这	老的	男人	相当	直的	为了	这	下一个	五	年	,

如果我能让这老头子在接下来的五年里安分守己的话，

[ɔːr] [les] , [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [biː; bi][æt; ət][maɪ] ['mɜːrsi] [ə'gen] .

or	less	,	he	would	then	be	at	my	mercy	again	.
或者	较少的	,	他	会	然后	是	在	我的	怜悯	再次	.

或者说，他就会再次任我摆布。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] ['mʌðər] [tuː; tə]

By	that	time	somebody	would	certainly	have	to	be	a	second	mother	to
经过	那	时间	某人	会	当然	有	到	是	一个	第二	母亲	到

[græn'pəpɑː] .

grandpapa	.
爷爷	.

到那时，肯定得有人扮演爷爷的第二个母亲的角色了。

[wiː; wi] " [ʃɑːt] [ðə; ðɪ] [muːn] " [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

We	"	shot	the	moon	"	on	a	night	when	there	was	none	.
我们	"	射击	这	月亮	"	在	一个	夜晚	什么时候	那里	曾是	没有任何	.

在一个没有月亮的夜晚，我们“射中了月亮”。

['aʊər; ɑːr][nekst] [muːv] [tʊk] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

Our	next	move	took	us	back	to	town	.
我们的	下一个	移动	采取	我们	后退	到	镇	.

接下来，我们又回到了镇上。

[aɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flæt] , [noʊ] . [wʌn] , ['ɑːksfərd] ['mænʃnz] , [ə; eɪ] [snʌg] [pleɪs] [ɪ'nʌf] , [nɪr] ['ɝːlz]

I	hired	a	little	flat	,	No	.	1	,	Oxford	Mansions	,	a	snug	place	enough	,	near	Earl's
我	雇用	一个	小的	平坦的	,	不	.	1	,	牛津	豪宅	,	一个	舒适	地方	足够的	,	靠近	伯爵的

[kɔːrt] .

Court	.
法庭	.

我在牛津大厦1号租了一间小公寓，离伯爵府很近，是个很舒适的小地方。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [wiː; wi] [left] [noʊ] [ə'dres] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [laɪf] [ə'nuː] .

According	to	custom	,	we	left	no	address	behind	us	,	and	began	life	anew	.
根据	到	风俗	,	我们	左边	不	地址	在后面	我们	,	和	开始	生活	重新	.

按照习俗，我们没有留下任何地址，开始了新的生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与魔鬼的交易(A Deal with the Devil)
第3/7页

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][drɑːp][ɔːl][maɪ][oʊld] [frendz] [ɪn] ['pɛkəm] [raɪ] [ænd; ənd] ['iːlɪŋ] [fɔːr; fər]
I **was** **obliged** **to** **drop** **all** **my** **old** **friends** **in** **Peckham** **Rye** **and** **Ealing** **for**
我 曾是 有义务 到 降低 全部 我的 老的 朋友们 在 佩卡姆 黑麦 和 伊灵 为了
- [seɪk] .
grandpapa's **sake** **.**
- 清酒 .

为了爷爷的缘故，我不得不和我在佩卡姆黑麦和伊灵的所有老朋友们告别。

[aɪ][hæd; həd] [met] ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] [æt; ət] ['waɪtliz] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]
I **had** **met** **Mrs** **.** **Hopkins** **at** **Whiteley's** **,** **and** **told** **her** **the** **old** **man** **was**
我 有 遇见 太太 . 霍普金斯 在 怀特利 , 和 讲述 她 这 老的 男人 曾是
[ded] .
dead **.**
死的 .

我在怀特利家遇到了霍普金斯太太，并告诉她那位老人去世了。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt]
She **pressed** **me** **to** **come** **and** **see** **her** **,** **and** **I** **answered** **that** **I** **would** **write**
她 按下 我 到 来 和 看 她 , 和 我 回答 那 我 会 写
.
:
.

她催促我去见她，我回答说我会写信给她。

[ðen] [aɪ] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌgz] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['hæbərdæʃəri]
Then **I** **hastened** **away** **to** **the** **Drugs** **Department** **,** **leaving** **her** **in** **the** **Haberdashery**
然后 我 加快 离开 到 这 药物 部门 , 离开 她 在 这 服装辅料
, [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
, **astonished** **and** **disappointed** **.**
, 惊讶 和 失望的 .

然后我匆匆赶往药品部，留下她独自一人在男装部，既惊讶又失望。

[maɪ] [hɑːrt] ['sɔːroʊd] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els]
My **heart** **sorrowed** **,** **for** **I** **loved** **the** **good** **woman** **;** **but** **there** **was** **nothing** **else**
我的 心 悲伤的 , 为了 我 喜爱 这 好的 女士 ; 但 那里 曾是 没有什么 别的
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
to **be** **done** **.**
到 是 完毕 .

我心中充满悲伤，因为我爱这位善良的女子；但除此之外，别无他法。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [græn'pəpɑː] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fiːˌdʒiː] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['ɝːlz]
On **another** **occasion** **grandpapa** **took** **me** **to** **the** **Royal** **Figi** **Exhibition** **at** **Earl's**
在 其他 场合 爷爷 采取 我 到 这 皇家 无花果 展览 在 伯爵的
[kɔːrt] ,
Court **,**
法庭 ,

还有一次，爷爷带我去伯爵府参观皇家斐济展览会。

[ænd; ənd][wiː; wi][ræn] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] - - ['braʊnz] .
and **we** **ran** **right** **on** **top** **of** **the** **Bangley** **-** **Browns** **.**
和 我们 跑 正确的 在 顶部 的 这 - - 布朗队 .

我们直接冲到了邦格利-布朗队身上。

[ðə; ði]['gɜ:lz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	girls	recognised	me	,	and	whispered	to	their	mother	;	but	,	of	course	,
这	女孩们	已确认	我	,	和	低声说道	到	他们的	母亲	;	但	,	的	课程	,

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [græn'pəpɑ:] .

they	did	not	know	grandpapa	.
他们	做过	不是	知道	爷爷	.

女孩们认出了我，并悄悄地告诉了她们的母亲；但是，她们当然不认识爷爷。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [læst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

He	was	twenty	years	younger	than	when	they	last	saw	him	.
他	曾是	二十	年	年轻	比	什么时候	他们	最后的	锯	他	.

他比他们上次见到他时年轻了二十岁。

['mɪsɪz] . - - [braʊn] [tɜ:rnd] ['veri] [red] , [ænd; ənd] [seɪld] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ;

Mrs	.	Bangley	-	Brown	turned	very	red	,	and	sailed	towards	me	;
太太	.	-	-	棕色的	转向	非常	红色的	,	和	航行	向	我	;

邦格利-布朗太太脸涨得通红，朝我走来；

[bʌt; bət][aɪ] [dɑ:dʒd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [græn'pəpɑ:] [raʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] ['bɪldɪŋ] ,

but	I	dodged	with	my	grandpapa	round	a	refreshment	building	,
但	我	躲避	和	我的	爷爷	圆形的	一个	清爽	建筑	,

但我还是和爷爷绕过了一家小吃店。

[ænd; ənd] [ðen] ['drægd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] [kraʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

and	then	dragged	him	through	a	crowd	to	the	entrance	of	the	Exhibition	,
和	然后	拖拽	他	通过	一个	人群	到	这	入口	的	这	展览	,

然后把他拖过人群，带到展览馆入口处。

['faɪnəli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] .

finally	escaping	in	a	hansom	cab	.
最后	逃脱	在	一个	汉森	出租车	.

最后乘坐双轮马车逃脱。

" [wʌt] [du:][aɪ] [ker] ?

"	What	do	I	care	?
"	什么	做	我	关心	?

我为什么要关心?

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] .

"	I'd	like	to	have	spoken	to	her	again	.
"	ID	喜欢	到	有	说	到	她	再次	.

“我真希望还能再和她谈谈。”

[aɪ] ['spɑ:tɪd] - [ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][dɪd] .

I	spotted	'	em	before	you	did	.
我	斑	-	呃	前	你	做过	.

我比你先发现它们。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [hæf][ə; eɪ][bæd][oʊld] ['baʊndər] .

She	wasn't	half	a	bad	old	bounder	.
她	不是	一半	一个	坏的	老的	邦德	.

她可不是个十足的坏女人。

[ðoʊz] [gælz][dəunt][goʊ][ɔ:f] [ə'pærəntli] ; [tu:] [mʌtʃ] ['tɔ:rsoʊ][ænd; ənd][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tɪn] , [eɪ] ?

Those	gals	don't	go	off	apparently	;	too	much	torso	and	not	enough	tin	,	eh	?
那些	女孩们	不	去	离开	显然	;	也	很多	躯干	和	不是	足够的	锡	,	嗯	?

这些姑娘们似乎不太受欢迎；她们的上半身太多，而臀部太薄，是吧?

" [ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [staɪl] [dɪd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [spiːk] [ʌv; əv] [tuː] ['pɜːrfɪkt] ['leɪdiz] ,

"	In	this	painful	style	did	the	old	man	speak	of	two	perfect	ladies	,
"	在	这	痛苦	风格	做过	这	老的	男人	说话	的	二	完美的	女士们	,

老人用这种痛苦的语气谈论着两位完美的女士，

[huːz] ['oʊnli] [kraɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hə'redɪteri] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] - .

whose	only	crime	was	a	hereditary	inclination	to	enbonpoint	.
谁	仅有的	犯罪	曾是	一个	遗传	倾角	到	-	.

他唯一的罪过就是天生喜欢画画。

[aɪ] [toʊnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['rerli] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

I	toned	him	down	when	I	could	,	but	he	rarely	listened	to	me	now	.
我	色调	他	向下	什么时候	我	可以	,	但	他	很少	听着	到	我	现在	.

我尽量让他安静下来，但他现在很少听我的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðæt] [aɪ] [poʊzd] [æt; ət][noʊ] . [wʌn] , ['ɑːksfərd] ['mænʃnz] .

It	was	as	his	sister	that	I	posed	at	No	.	1	,	Oxford	Mansions	.
它	曾是	作为	他的	姐姐	那	我	摆拍	在	不	.	1	,	牛津	豪宅	.

我当时是以他妹妹的身份在牛津大厦1号拍照的。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['kɔːrpjələnt] , [bɪg] - ['bɪrdɪd] [mæn] .

He	had	grown	into	a	very	corpulent	,	big	-	bearded	man	.
他	有	生长	进入	一个	非常	肥胖的	,	大的	-	留着胡子的	男人	.

他长成了一个体态臃肿、留着大胡子的男人。

[hiː; hi] [wɔːr] [waɪt] ['weskɪts] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [peɪnz]

He	wore	white	waistcoats	,	and	followed	fashion	,	and	took	particular	pains
他	穿着	白色的	马甲	,	和	随后	时尚	,	和	采取	特别的	疼痛

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

with	his	person	.
和	他的	人	.

他身穿白色马甲，追逐时尚，特别注重个人仪容。

[hiː; hi] [ə'bændənd] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntrəst] [ɪn] ['sɪti] [ə'ferz] .

He	abandoned	politics	and	began	to	develop	interest	in	City	affairs	.
他	弃	政治	和	开始	到	发展	兴趣	在	城市	事务	.

他放弃了政治生涯，开始对市政事务产生兴趣。

[wʌns] [hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] [nuː] [frend] [huː] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] - -

Once	he	brought	home	a	new	friend	who	he	said	was	on	the	Stock	Exchange	-	-
一次	他	带来	家	一个	新的	朋友	WHO	他	说	曾是	在	这	库存	交换	-	-

[ə; eɪ][moʊst] ['dʒentlmənli] ,

a	most	gentlemanly	,
一个	最多	绅士风度	,

他曾带回家一位新朋友，说这位朋友在证券交易所工作——一位非常绅士的人，

[pə'laɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

polite	individual	,
有礼貌的	个人	,

有礼貌的人

[huː] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ]

who	treated	me	with	a	courtesy	and	consideration	to	which	I	had	long
WHO	治疗	我	和	一个	礼貌	和	考虑	到	哪个	我	有	长的

[bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

been	a	stranger	.
到过	一个	陌生人	.

他们待我彬彬有礼，体贴周到，这种感觉我很久以来都从未体验过。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [græn'pəpɑː] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv] [greɪt]

After	he	had	gone	,	grandpapa	told	me	he	was	somebody	of	great
后	他	有	已消失	,	爷爷	讲述	我	他	曾是	某人	的	伟大的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

他走后，爷爷告诉我他是个非常重要的人物。

" ['hiːz] ['floʊtɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [skiːm] [ðæts] [gɑːt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	He's	floating	a	fine	scheme	that's	got	thousands	in	it	,	"	he	explained	.
"	他是	漂浮的	一个	美好的	方案	那就是	得到	数千	在	它	,	"	他	解释	.

“他正在酝酿一个涉及数千美元的宏伟计划，”他解释说。

" [wiː; wi] [daɪnd] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn]

"	We	dined	at	Richmond	with	some	friends	last	week	,	and	,	coming	home	in
"	我们	用餐	在	里士满	和	一些	朋友们	最后的	星期	,	和	,	未来	家	在

[ðə; ði][dræg] ,

the	drag	,
这	拖	,

“上周我们和一些朋友在里士满餐厅吃饭，回家的时候，我们穿着奇装异服，

[fɪl] ['mɑːntəˌgjuː] - - [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] - - [let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːkrət] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst]

Phil	Montague	-	-	that's	his	name	-	-	let	me	into	a	secret	or	two	,	and	promised
菲尔	蒙塔古	-	-	那就是	他的	姓名	-	-	让	我	进入	一个	秘密	或者	二	,	和	承诺

[ˌem 'iː] ['ʃɛrz] .

me	shares	.
我	分享	.

菲尔·蒙塔古——这是他的名字——向我透露了一两个秘密，并承诺给我股份。

[maɪnd] , ['mɑːrθə] , [aɪm] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Mind	,	Martha	,	I'm	doing	this	for	you	.
头脑	,	玛莎	,	我是	正在做	这	为了	你	.

记住，玛莎，我这样做是为了你。

[dəunt] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Don't	say	I	never	think	of	you	.
不	说	我	绝不	思考	的	你	.

别说我从没想过你。

[wen] [aɪm] [gɔːn] , [juːl] [drɔː] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] ['dɪvɪdend] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˌɔːtə'mætɪk] ['poʊstkɑːrd]

When	I'm	gone	,	you'll	draw	many	a	fine	dividend	from	the	'	Automatic	Postcard
什么时候	我是	已消失	,	你会	画	许多	一个	美好的	股利	从	这	-	自动的	明信片

['kʌmpəni] . -

Company	.	'
公司	.	-

我走了以后，你们将从“自动明信片公司”获得丰厚的回报。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [drɔː] - [ɪm] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [fɑːr] [ə'weɪ] - - ['prɑːbəbli] ['fraɪɪŋ] .

And	when	you	draw	'	em	,	think	of	me	,	far	away	-	-	probably	frying	.
和	什么时候	你	画	-	呃	,	思考	的	我	,	远的	离开	-	-	大概	煎炸	.

当你画画的时候，想想远在天边的我——可能正在煎熬。

" ['mɪstər] . [fɪl] ['mɑːntəˌgjuː] [kɔːld] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

"	Mr	.	Phil	Montague	called	again	,	and	,	finally	,
"	先生	.	菲尔	蒙塔古	称为	再次	,	和	,	最后	,

“菲尔·蒙塔古先生再次来电，最后，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [græn'pəpɑ:] [tʊk] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]

I	know	that	grandpapa	took	at	least	a	thousand	pounds	of	his	capital	out	of
我	知道	那	爷爷	采取	在	至少	一个	千	磅	的	他的	首都	出去	的

['sʌmθɪŋ] [θri:] [pər] [sents] ,

Something	Three	Per	Cents	,
某物	三	每	分	,

我知道爷爷至少从"某某三分钱"公司取出了一千英镑的本金。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['poʊstkɑ:rd] .

and	put	them	into	Automatic	Postcards	.
和	放	他们	进入	自动的	明信片	.

并将它们放入自动明信片中。

[ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [goʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪm'self] .

Then	he	suddenly	determined	to	go	upon	the	Stock	Exchange	himself	.
然后	他	突然	决定	到	去	之上	这	库存	交换	他自己	.

然后他突然决定亲自去证券交易所交易。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [ðɪs] [mæd] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [ə'ferz]

I	think	that	he	would	have	carried	out	this	mad	project	,	but	other	affairs
我	思考	那	他	会	有	携带	出去	这	疯狂的	项目	,	但	其他	事务

[dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

distracted	his	attention	.
愣	他的	注意力	.

我认为他本来会完成这个疯狂的计划，但其他事情分散了他的注意力。

['hɑ:rdli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [fɪl] ['mɑ:ntəˌgju] [wel] ['floʊtɪd] [wen] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]

Hardly	was	the	company	of	Mr	.	Phil	Montague	well	floated	when	that	gentleman
几乎	曾是	这	公司	的	先生	.	菲尔	蒙塔古	出色地	漂浮	什么时候	那	绅士

[kɔ:ld] [ə'gen] ,

called	again	,
称为	再次	,

菲尔·蒙塔古先生的公司还没来得及好好营业，那位先生就又来了。

[daind] [baɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [brəʊtʃt] [ə; eɪ] [nu:] [ski:m] [tu:; tə] [græn'pəpɑ:] .

dined	by	invitation	,	and	broached	a	new	scheme	to	grandpapa	.
用餐	经过	邀请	,	和	已提出	一个	新的	方案	到	爷爷	.

应邀赴宴，并向爷爷提出了一个新计划。

[ðɪs] [mæn] [ˌreprɪ'zents] [maɪ] [oʊn] ['gretɪst] ['feɪljər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

This	man	represents	my	own	greatest	failure	as	a	student	of	character	.
这	男人	代表	我的	自己的	最	失败	作为	一个	学生	的	特点	.

这个人代表了我作为品格研究者最大的失败。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [di'si:vd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

I	was	utterly	deceived	in	him	.
我	曾是	完全地	受骗	在	他	.

我完全被他骗了。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [leɪd] [hɪm'self] [aʊt] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] .

He	simply	laid	himself	out	to	deceive	me	.
他	简单地	铺设	他自己	出去	到	欺骗	我	.

他简直就是在故意欺骗我。

['daʊtləs] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l]

Doubtless	he	felt	that	if	he	could	get	me	on	his	side	he	would	be	able
毫无疑问	他	毛毡	那	如果	他	可以	得到	我	在	他的	边	他	会	是	有能力的

[tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [græn'pəpɑ:] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ['i:zəli] .

to	deal	with	grandpapa	all	the	more	easily	.
到	交易	和	爷爷	全部	这	更多的	容易地	.

毫无疑问，他觉得如果能拉拢我站在他这边，就能更容易地对付爷爷。

['aʊtwərdli] ['mɪstər] . ['mɑːntəˌgju] [wʌz; wəz] [bəuθ] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ; [wɪtʃ] ['kwɑːlətiz] , ['oʊpənli]

Outwardly	Mr	.	Montague	was	both	religious	and	modest	;	which	qualities	,	openly
向外	先生	.	蒙塔古	曾是	两个都	宗教	和	谦虚的	;	哪个	品质	,	公然

[pə'reidid] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːkbroʊkər] ,

paraded	in	a	stockbroker	,
游行	在	一个	股票经纪人	,

蒙塔古先生外表既虔诚又谦逊；而作为一名股票经纪人，这些品质却毫不掩饰地展现出来。

[ə'pɪrd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

appeared	very	beautiful	to	me	.
出现	非常	美丽的	到	我	.

在我看来，她非常漂亮。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['kwoʊtɪd] ['skrɪptʃər] , [nɑːt] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [frʌm; frəm]['hæbɪt] .

He	also	quoted	Scripture	,	not	ostentatiously	,	but	evidently	from	habit	.
他	还	引	圣经	,	不是	炫耀地	,	但	显然	从	习惯	.

他也引用圣经，并非炫耀，而是显然出于习惯。

[hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər] ,

He	constantly	alluded	to	his	dead	mother	,
他	不断地	暗示	到	他的	死的	母亲	,

他经常提及他已故的母亲，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ig'zɔtiks][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] [æt; ət] ['brɔmtən] ['evri] ['sekənd]

and	told	me	that	he	took	exotics	to	her	grave	at	Brompton	every	second
和	讲述	我	那	他	采取	异国风情	到	她	严重	在	布朗普顿	每一个	第二

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

Sunday	afternoon	.
星期日	下午	.

他还告诉我，每隔一个星期天下午，他都会带着珍稀动物去布朗普顿的墓地祭拜她。

[haʊ] ['meni] [ˌfɪnən'sɪrz] [wʊd] [duː] [ðæt] ?

How	many	financiers	would	do	that	?
如何	许多	金融家	会	做	那	?

有多少金融家会这么做?

[hiː; hi] ['nevər] [tɔːkt] ['bɪznəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

He	never	talked	business	in	front	of	me	,
他	绝不	谈话	商业	在	正面	的	我	,

他从不在我有面前谈生意。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [maɪ] [grænˈpəpɑː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld]

and	I	found	after	he	had	known	my	grandpapa	about	a	month	that	the	old
和	我	成立	后	他	有	已知	我的	爷爷	关于	一个	月	那	这	老的

[mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['veri] ['siːkrətɪv] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] .

man	began	to	grow	very	secretive	and	peculiar	.
男人	开始	到	生长	非常	神秘的	和	奇特	.

我发现，在我爷爷认识他大约一个月后，这位老人开始变得非常神秘和古怪。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['fɜːrtɪv] [lʊk] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

A	cunning	furtive	look	appeared	in	his	eye	;
一个	狡猾	鬼鬼祟祟	看	出现	在	他的	眼睛	;

他眼中闪过一丝狡黠的神色;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] - - [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] ['elsˌwer] - - [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

he	was	away	from	home	-	-	in	the	City	and	elsewhere	-	-	a	great	deal	;
他	曾是	离开	从	家	-	-	在	这	城市	和	别处	-	-	一个	伟大的	交易	;

他经常不在家——在城里或其他地方;

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

he	avoided	discussion	of	his	affairs	as	far	as	possible	.
他	避免	讨论	的	他的	事务	作为	远的	作为	可能的	.

他尽可能避免谈论自己的私事。

[wʌns] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['mɑːnˌteɪgz] [oʊn] ['steɪtəs; 'stætəs] , [ænd; ənd]

Once	I	asked	him	some	question	about	Mr	.	Montague's	own	status	,	and
一次	我	问	他	一些	问题	关于	先生	.	蒙塔古的	自己的	地位	,	和

[hiː; hi] [læft] ,

he	laughed	,
他	笑了	,

我曾问过他一些关于蒙塔古先生自身身份的问题，他笑了。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][bæd] [teɪst] - -

and	answered	in	bad	taste	-	-
和	回答	在	坏的	品尝	-	-

并以一种令人反感的方式回答——

" [spuːnz] , [eɪ] ?

"	Spoons	,	eh	?
"	勺子	,	嗯	?

“勺子，是吗？”

[wel] , ['mɑːrθə] , [oʊld] [tʃɪp] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [gɔːn] [ɑːn][juː; jʊ] , [tuː] ,

Well	,	Martha	,	old	chip	,	I	believe	he's	gone	on	you	,	too	,
出色地	,	玛莎	,	老的	芯片	,	我	相信	他是	已消失	在	你	,	也	,

唉，玛莎，老奇普，我想他也离你而去了吧。

[ɔːr] [els] ['hiːz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [ˌem 'iː] .

or	else	he's	playing	the	fool	because	he	thinks	it	will	please	me	.
或者	别的	他是	玩耍	这	傻子	因为	他	思考	它	将要	请	我	.

否则他就是在装傻，因为他以为这样能让我高兴。

- [faɪn] ['wʊmən] , [jʊr; jər] ['sɪstər] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [læst] [wiːk] .

'	Fine	woman	,	your	sister	,	'	he	said	to	me	last	week	.
-	美好的	女士	,	你的	姐姐	,	-	他	说	到	我	最后的	星期	.

“你妹妹是个好女人，”他上周对我说。

- [faɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] - - [ʃiːz] ['sɪksti] , - [aɪ] ['ænsər] . "

'	Fine	for	her	age	-	-	she's	sixty	,	'	I	answered	.	"
-	美好的	为了	她	年龄	-	-	她是	六十	,	-	我	回答	.	"

“对她这个年纪来说挺好的——她六十岁了，”我回答道。

" ['grænfɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] ! "

"	Grandfather	,	you	know	I'm	not	!	"
"	祖父	,	你	知道	我是	不是	!	"

“爷爷，您知道我不是！”

" [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	you	look	it	,	every	hour	of	it	.
"	出色地	,	你	看	它	,	每一个	小时	的	它	.

“嗯，你看，每一小时都是如此。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] ,

But	he	pretended	to	be	surprised	,
但	他	假装	到	是	惊讶	,

但他假装很惊讶，

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [juː; jʊ] ['hædnt] [meɪd] [sʌm; səm] [gʊd] [mæn] ['hæpi] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

and	said	it	was	strange	you	hadn't	made	some	good	man	happy	before	now	.
和	说	它	曾是	奇怪的	你	之前没有	制成	一些	好的	男人	快乐的	前	现在	.

"

"

"

并说很奇怪，你之前竟然没有让哪个好男人开心过。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] , ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , ['grænfɑːðər] ,
" I think he is a very worthy , honourable gentleman , grandfather ,
" 我 思考 他 是 一个 非常 值得 , 光荣的 绅士 , 祖父 ,

我认为他是一位非常值得尊敬、德高望重的绅士、祖父，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
and I wish you would try and be more like him . "
和 我 希望 你 会 尝试 和 是 更多的 喜欢 他 . "

我希望你能试着向他学习。

" [bles] [juː; jʊ] , ['fɪlz] [ɔːl] [raɪt] .
" Bless you , Phil's all right .
" 保佑 你 , 菲尔的 全部 正确的 .

感谢上帝，菲尔没事。

[wɪə(r)] [greɪt] [pælz] .
We're great pals .
是 伟大的 朋友们 .

我们是好朋友。

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][sʌm; səm] [breɪnz] ['ʌndər] [ðæt] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['mænər] , [tuː] .
And he's got some brains under that sanctified manner , too .
和 他是 得到 一些 大脑 在下面 那 圣化 方式 , 也 .

而且，在那副圣洁的外表下，他也颇具智慧。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][hænd][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [paɪl] [fɔːr; fər][juː 'es]
We have a little bit of fun in hand just now that means a pile for us
我们 有 一个 小的 少量 的 乐趣 在 手 只是 现在 那 方法 一个 桩 为了 我们
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

我们现在手头有点小乐趣，这意味着我们俩都能赚一大笔钱。

[ɪf] [aɪm][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .
if I'm not mistaken .
如果 我是 不是 错误 .

如果我没记错的话。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['mɑːntəˌgjuː] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] ,
" At this moment Mr . Montague himself was announced , and ,
" 在 这 片刻 先生 . 蒙塔古 他自己 曾是 宣布 , 和 ,

“此时，蒙塔古先生本人被宣布到场，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] [græn'pəpɑː] ['weðər] [aɪ] [maɪt] [duː][soʊ] ,
without waiting to enquire of grandpapa whether I might do so ,
没有 等待 到 查询 的 爷爷 无论 我 可能 做 所以 ,

不等征求爷爷的意见，我就这么做了。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]['boʊldli][ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nuː] ['entərpraɪz] .
I asked him boldly of what nature was his new enterprise .
我 问 他 大胆地 的 什么 自然 曾是 他的 新的 企业 .

我大胆地问他，他的新事业究竟是什么性质的。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [kruː'seɪd] .
THE CRUSADE .
这 运动 .

十字军东征。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] , [dɪr] [mɪs] ['dɑːlfɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][sæd] ,

"	I	will	tell	you	with	great	pleasure	,	dear	Miss	Dolphin	,	"	he	said	,	in	his	sad	,
"	我	将要	告诉	你	和	伟大的	乐趣	,	亲爱的	错过	海豚	,	"	他	说	,	在	他的	伤心	,

“我很乐意告诉你，亲爱的海豚小姐，”他悲伤地说。

['ræðər] [swiːt] [vɔɪs] .

rather	sweet	voice	.
相当	甜的	嗓音	.

声音很甜美。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [tʃɪn] ,

He	sat	down	,	stroked	his	clean	-	shaven	chin	,
他	卫星	向下	,	抚摸	他的	干净的	-	剃光	下巴	,

他坐了下来，抚摸着刮得干干净净的下巴。

[druː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ðæt] [ðer; ðər] ['elɪgənt] [ə'pɪrəns] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [spɔɪld] [baɪ][hɪz; ɪz]

drew	up	his	trousers	that	their	elegant	appearance	might	not	be	spoiled	by	his
画	向上	他的	裤子	那	他们的	优雅的	外貌	可能	不是	是	被宠坏了	经过	他的

[ʃɑːrp] ,

sharp	,
锋利的	,

他拉了拉裤腿，以免裤子的优雅外观被他尖锐的下巴破坏。

[θɪn] [niːz] , [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] :

thin	knees	,	and	then	spoke	:
薄的	膝盖	,	和	然后	辐	:

他双膝纤细，然后开口说道：

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kruː'seɪd] .

"	Your	brother	and	I	are	engaged	in	a	crusade	.
"	你的	兄弟	和	我	是	已订婚的	在	一个	运动	.

“你哥哥和我正在进行一场圣战。”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] , ['mɪstər] . ['dɑːlfɪn] ? "

Is	not	that	the	word	,	Mr	.	Dolphin	?	"
是	不是	那	这	单词	,	先生	.	海豚	?	"

多尔芬先生，是不是就是这个词?

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] , " [sed] [maɪ] [græn'pəpɑː] .

"	As	good	as	any	other	,	"	said	my	grandpapa	.
"	作为	好的	作为	任何	其他	,	"	说	我的	爷爷	.

“和其他的一样好，”我爷爷说。

" ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

"	Better	than	any	other	.
"	更好的	比	任何	其他	.

比其他任何产品都好。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mɑːnti]['kɑːrloʊ] , [mɪs] ['dɑːlfɪn] ?

You	have	doubtless	heard	of	Monte	Carlo	,	Miss	Dolphin	?
你	有	毫无疑问	听到	的	蒙特	卡洛	,	错过	海豚	?

多尔芬小姐，您想必听说过蒙特卡洛吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪg] - [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv] [fræns] .

It	is	a	plague	-	spot	on	the	fair	face	of	France	.
它	是	一个	瘟疫	-	点	在	这	公平的	脸	的	法国	.

这是法国美丽外表上的一块祸害。

[gɑːd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] ; [mæn][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

God	made	the	Riviera	;	man	is	responsible	for	Monte	Carlo	.
上帝	制成	这	里维埃拉	;	男人	是	负责任的	为了	蒙特	卡洛	.

上帝创造了里维埃拉；人类造就了蒙特卡洛。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['mɑːnəkoʊ][ɪz][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]

The	Prince	of	Monaco	is	the	landlord	,	so	I	understand	;	the	Prince	of	Darkness
这	王子	的	摩纳哥	是	这	房东	，所以	我	理解	；	这	王子	的	黑暗	

[ɪz][ðə; ði] ['tenənt] .

is	the	tenant	.
是	这	租户	.

据我所知，摩纳哥亲王是房东；黑暗王子是租客。

[mɪs] ['dɑːlfɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['nesəseri] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɛpənz] .

Miss	Dolphin	,	it	is	often	necessary	to	fight	the	Devil	with	his	own	weapons	.
错过	海豚	，	它	是	经常	必要的	到	斗争	这	魔鬼	和	他的	自己的	武器	.

多尔芬小姐，有时需要用魔鬼自己的武器来对抗他。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɑːnti]['kɑːrloʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [sɔːrd] .

We	are	going	to	Monte	Carlo	with	a	golden	sword	.
我们	是	去	到	蒙特	卡洛	和	一个	金的	剑	.

我们要带着一把金剑去蒙特卡洛。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [faindz][ðə; ði] [sɔːrd] - - [aɪ] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] . "

Your	brother	finds	the	sword	-	-	I	wield	it	.	"
你的	兄弟	发现	这	剑	-	-	我	挥	它	.	"

你哥哥找到了剑——我挥舞它。

" [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['mɑːrθə] , ['mɑːnˌteɪgz] [wɜːrkt] [aʊt] [ə; eɪ] [ded] [snɪp] - - - - "

"	In	plain	English	,	Martha	,	Montague's	worked	out	a	dead	snip	-	-	-	-	"
"	在	清楚的	英语	,	玛莎	,	蒙塔古的	工作	出去	一个	死的	剪	-	-	-	-	"

“玛莎，说白了，蒙塔古已经搞定了一件棘手的事——”

" [ə; eɪ] ['sɪstəm] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] . "

"	A	system	,	pardon	me	.	"
"	一个	系统	,	赦免	我	.	"

“一个系统，抱歉。”

" [wel] , [ə; eɪ] - ['sɪstəm] ,

"	Well	,	a	'	system	,
"	出色地	,	一个	-	系统	,

“嗯，一个‘系统’，

- [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][bæŋk] [ðæt] ['evər] [rɔbd]

'	that	will	take	the	stuffing	out	of	the	strongest	bank	that	ever	robbed
-	那	将要	拿	这	馅	出去	的	这	最强	银行	那	曾经	被抢劫

['ɪnəsnts] .

innocents	.
无辜者	.

“这将彻底摧毁有史以来最强大的、掠夺无辜者的银行。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ]['goʊɪŋ] . "

We	are	both	going	.	"
我们	是	两个都	去	.	"

我们俩都要去。

" - - - ! ['dænjəl] !

"	Grandf	-	-	!	Daniel	!
"	-	-	-	!	丹尼尔	!

“爷爷——！丹尼尔！”

['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ! "

Going	to	Monte	Carlo	!	"
去	到	蒙特	卡洛	!	"

我要去蒙特卡洛！

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] .
Don't want you .
不 想 你 .

我不想要你。

[its] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . "
It's simply a matter of business . "
它是 简单地 一个 事情 的 商业 . "

这只是生意上的事。

" [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːntəˌgju] .
" Let me explain , " said Mr . Montague .
" 让 我 解释 , " 说 先生 . 蒙塔古 .

“让我解释一下，”蒙塔古先生说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] ['stɑːrtld] , [dɪr] [mɪs] ['dɑːlfɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" You are rather startled , dear Miss Dolphin , and I cannot wonder at it .
" 你 是 相当 惊慌 , 亲爱的 错过 海豚 , 和 我 不能 想知道 在 它 .

“亲爱的海豚小姐，您似乎有些吃惊，我一点也不觉得奇怪。”

" [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz] .
" He blew his nose .
" 他 吹 他的 鼻子 .

他擤了擤鼻子。

[hɪz; ɪz]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][ænd; ənd] [ʃɜːrt] - [kʌfs] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
His handkerchiefs and shirt - cuffs and so on were always beautiful .
他的 手帕 和 衬衫 - 袖口 和 所以 在 是 总是 美丽的 .

他的手帕、衬衫袖口等等总是很漂亮。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" [ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [ðiːz] .
" The facts are these .
" 这 事实 是 这些 .

事实是这样的。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
I have had an inspiration .
我 有 有 一个 灵感 .

我获得了灵感。

['hev(ə)n] [hæz; həz][frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] [juːθ] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]['sɜːrt(ə)n]
Heaven has from my earliest youth been pleased to bestow upon me certain
天堂 有 从 我的 最早 青年 到过 高兴 到 赐给 之上 我 肯定
[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [gɪfts] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][moʊst][men] .
mathematical gifts denied to most men .
数学 礼物 否认 到 最多 男人 .

自幼年起，上天就赐予我一些大多数人所不具备的数学天赋。

[ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
This power of dealing with figures was not given me for nothing .
这 力量 的 处理 和 数据 曾是 不是 给定 我 为了 没有什么 .

我拥有这种处理数字的能力并非偶然。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['tælənt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] . "

It	is	a	talent	not	to	be	hidden	in	a	napkin	.	"
它	是	一个	天赋	不是	到	是	隐	在	一个	餐巾	.	"

这是一种不应该藏在餐巾纸里的天赋。

" [noʊ] [fɪr] , " [sed] [græn'pəpɑː] .

"	No	fear	,	"	said	grandpapa	.
"	不	害怕	,	"	说	爷爷	.

“别害怕，”爷爷说。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][maɪ][pɪ'kjuːliər] [ə'bɪləti] ,

"	I	have	long	been	seeking	some	outlet	for	my	peculiar	ability	,
"	我	有	长的	到过	寻求	一些	出路	为了	我的	奇特	能力	,

“我一直都在寻找发挥我这种特殊能力的途径，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	have	at	length	found	it	.
和	我	有	在	长度	成立	它	.

我终于找到了。

[ɪn][maɪ][hænd][ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] , [ðæt] ['raɪtli] ['eksəd] ,

In	my	hand	is	a	power	,	that	rightly	exercised	,
在	我的	手	是	一个	力量	,	那	没错	锻炼	,

我手中握有权力，若能正确行使，

[wɪl] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

will	extinguish	one	of	the	greatest	evils	of	the	present	day	.
将要	熄灭	一	的	这	最	罪恶	的	这	展示	天	.

它将消除当今最大的罪恶之一。

['ʌndər] ['hev(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mɜːrsɪfəli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ['raɪzɪz]

Under	Heaven	I	have	been	mercifully	permitted	to	discover	a	system	which	rises
在下面	天堂	我	有	到过	仁慈地	允许	到	发现	一个	系统	哪个	上升

['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːsesɪz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [ˌmæθə'mætɪks] .

naturally	from	certain	processes	in	the	higher	mathematics	.
自然	从	肯定	流程	在	这	更高	数学	.

天佑吾人，得以发现一个由高等数学中的某些过程自然产生的体系。

[ðɪs] ['sɪstəm] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [tʃæns] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ][moʊst]

This	system	applied	to	the	laws	which	govern	chance	produces	a	most
这	系统	应用	到	这	法律	哪个	治理	机会	产	一个	最多

['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'zʌlt] .

startling	result	.
令人震惊	结果	.

将这套系统应用于支配概率的规律，会产生非常惊人的结果。

[ˌaɪ ˈtiː] [ə'naɪəˌleɪts] [tʃæns] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːts] ['sɜːrt(ə)nti] .

It	annihilates	chance	altogether	,	and	substitutes	certainty	.
它	湮灭	机会	共	,	和	替代品	肯定	.

它彻底消除了偶然性，代之以确定性。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] ? "

Do	I	make	myself	clear	?	"
做	我	制作	我	清除	?	"

我表达清楚了吗?

" [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] , " [sed] [græn'pəpɑː] , ['tʃʌklɪŋ] .

"	Clear	as	crystal	,	"	said	grandpapa	,	chuckling	.
"	清除	作为	水晶	,	"	说	爷爷	,	轻笑	.

“清澈如水晶，”爷爷笑着说。

" [ə; eɪ]['leɪdi][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [dɪ'dʌkʃnz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] ,

"	A	lady	can	hardly	be	interested	in	my	deductions	,	but	their	conclusions	,
"	一个	女士	能	几乎	是	感兴趣的	在	我的	扣除	,	但	他们的	结论	,

[ðer; ðər]['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,

their	practical	results	,
他们的	实际的	结果	,

“一位女士不太可能对我的推论感兴趣，但她会关注推论的结论和实际结果，

[wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['mɑːntəˌgjuː] .

will	not	fail	to	interest	her	,	"	continued	Mr	.	Montague	.
将要	不是	失败	到	兴趣	她	,	"	持续	先生	.	蒙塔古	.

“这一定会引起她的兴趣，”蒙塔古先生继续说道。

" [maɪ] ['sɪstəm] , [wʌns] [grɑːspt] [ænd; ənd] [ək'septɪd] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [lɔː] ,

"	My	system	,	once	grasped	and	accepted	,	becomes	a	law	,
"	我的	系统	,	一次	抓住	和	公认	,	变成	一个	法律	,

“我的体系一旦被理解和接受，就成为法律。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn]['hjuːmən][sə'saɪəti] .

and	the	effect	of	that	law	must	be	a	revolution	in	human	society	.
和	这	影响	的	那	法律	必须	是	一个	革命	在	人类	社会	.

这项法律必将给人类社会带来革命性的影响。

[θɪŋk] , [dɪr] [mɪs] ['dɑːlfɪn] , [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [tʃæns] [ɪz]

Think	,	dear	Miss	Dolphin	,	of	a	world	from	which	all	element	of	chance	is
思考	,	亲爱的	错过	海豚	,	的	一个	世界	从	哪个	全部	元素	的	机会	是

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] !

eliminated	!
已淘汰	!

亲爱的海豚小姐，请想象一下，如果世界上所有的偶然因素都被消除了，那会是怎样一番景象！

[ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['betɪŋ] ['vænɪʃ] .

The	vices	of	gambling	and	betting	vanish	.
这	恶习	的	赌博	和	投注	消失	.

赌博和下注的恶习消失了。

[ˌmæθə'mætɪks] [wɪl] [raɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə]['hjuːmən] ['roʊgəri] .

Mathematics	will	rise	superior	to	human	roguery	.
数学	将要	上升	优越的	到	人类	坏事	.

数学终将凌驾于人类的诡计之上。

[wiː; wi] [noʊ] [wen] [tuː; tə][ɪk'spekt] [red] [ɔːr] [blæk] - - [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] ;

We	know	when	to	expect	red	or	black	-	-	I	refer	to	card	-	playing	;
我们	知道	什么时候	到	预计	红色的或者	黑色的	-	-	我	参考	到	卡片	-	玩耍	;

我们知道什么时候该抽红色，什么时候该抽黑色——我指的是玩牌的时候；

[wiː; wi] [noʊ] [wɪtʃ] [hɔːrs] [ɔːt] [tuː; tə][wɪn] ['evri] [reɪs] ,

we	know	which	horse	ought	to	win	every	race	,
我们	知道	哪个	马	应该	到	赢	每一个	种族	,

我们知道哪匹马应该赢得每一场比赛，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] ; [wiː; wi] [noʊ] ['evriθɪŋ] ;

and	if	it	doesn't	we	know	where	to	throw	the	blame	;	we	know	everything	;
和	如果	它	不	我们	知道	在哪里	到	扔	这	责备	;	我们	知道	一切	;

如果事情没有进展，我们知道该把责任推给谁；我们什么都知道；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [æz; əz][gɔdz] ! "

we	are	become	as	gods	!	"
我们	是	变得	作为	神	!	"

我们简直成了神！

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] , [sɜːr] ?
" But what has that to do with Monte Carlo , sir ?
" 但 什么 有 那 到 做 和 蒙特 卡洛 , 先生 ?

“但这和蒙特卡洛有什么关系呢，先生？”

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .
" I ventured to ask .
" 我 冒险 到 问 .

我斗胆问道。

" [gʊd] [oʊld] ['mɑːrθə] !
" Good old Martha !
" 好的 老的 玛莎 !

“好老玛莎！”

[goʊ] [ʌp] [wʌn] , " [sed] [grænˈpəpɑː] .
Go up one , " said grandpapa .
去 向上 一 , " 说 爷爷 .

“往上走一步，”爷爷说。

[ðen] ['mɪstər] . ['mɑːntəˌgju] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .
Then Mr . Montague turned to me and answered my question .
然后 先生 . 蒙塔古 转向 到 我 和 回答 我的 问题 .

然后蒙塔古先生转向我，回答了我的问题。

" [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] [ðæt] , [mɪs] ['dɑːlfɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['glædli] [ɪkˈspleɪn] .
" I expected you would ask that , Miss Dolphin , and I gladly explain .
" 我 预期的 你 会 问 那 , 错过 海豚 , 和 我 乐意 解释 .

“我就知道你会问这个问题，海豚小姐，我很乐意解释。”

['mɑːnti] ['kɑːrloʊ][ɪz][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ]
Monte Carlo is the headquarters of this pestilential passion , this love of gambling
蒙特 卡洛 是 这 总部 的 这 瘟疫 热情 , 这 爱 的 赌博
[wɪtʃ] ['dɔmineits] [mæn'kaɪnd] .
which dominates mankind .
哪个 占据主导地位 人类 .

蒙特卡洛是这种祸害人心的嗜赌之风的发源地，这种嗜赌之风主宰着人类。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [kruː'seɪd] [ðer; ðər] ,
We are going to begin a crusade there ,
我们 是 去 到 开始 一个 运动 那里 ,

我们将在那里发起一场圣战。

[ænd; ənd] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [truːps] [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz][æt; ət] [kə'mænd] . "
and fight against the most powerful troops the enemy has at command . "
和 斗争 反对 这 最多 强大的 军队 这 敌人 有 在 命令 . "

并与敌军最强大的部队作战。

" [ðæts] [soʊ] !
" That's so !
" 那就是 所以 !

“正是如此！”

[aɪm] ['plæŋkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ;
I'm planking down a thousand ;
我是 木板 向下 一个 千 ;

我正在做平板支撑，一千个人；

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][bɪg] [geɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [hɑːp] ,
and we're goin ' to play a big game and make some of ' em hop ,
和 是 去 - 到 玩 一个 大的 游戏 和 制作 一些 的 - 呃 跳 ,

我们要打一场精彩的比赛，让他们中的一些人跳起来。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] , " [sed] [græn'pəpɑː] .

and	wish	they	had	never	been	born	,	"	said	grandpapa	.
和	希望	他们	有	绝不	到过	出生	,	"	说	爷爷	.

“真希望他们从未出生过，”爷爷说。

" [ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['siːmli] [wɜːrdz] , [mɪs] ['dɑːlfɪn] , [wiː; wi] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [krʌʃ] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ,

"	In	other	and	more	seemly	words	,	Miss	Dolphin	,	we	design	to	crush	Monte	Carlo	,
"	在	其他	和	更多的	似乎	字	,	错过	海豚	,	我们	设计	到	压碎	蒙特	卡洛	,

“换句话说，多尔芬小姐，我们的目标是彻底击垮蒙特卡洛。”

[tuː; tə] [waɪp] [ðæt] [blɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv] [fræns] .

to	wipe	that	blot	from	the	fair	face	of	France	.
到	擦拭	那	印迹	从	这	公平的	脸	的	法国	.

洗去法国美丽脸上的污点。

[ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [hel] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ; ['tretʃəri] , ['fɔːlshʊd] , ['neɪvəri] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] . "

The	gambling	hell	shall	be	no	more	;	treachery	,	falsehood	,	knavery	shall	cease	out	of	the	land	.	"
这	赌博	地狱	将	是	不	更多的	;	背信弃义	,	谬误	,	虐	将	停止	出去	的	这	土地	.	"

赌博的地狱将不复存在；背信弃义、谎言和奸诈将在这个国家彻底消失。

" [ænd; ənd] [wiːl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [flægz] ['flaɪɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [kɑːr] [drɔːn] [baɪ] [uːf] - [bɜːrdz] , " [sed] [græn'pəpɑː] .

"	And	we'll	come	home	with	flags	flying	,	in	a	triumphal	car	drawn	by	oof	-	birds	,	"	said	grandpapa	.
"	和	出色地	来	家	和	旗帜	飞行	,	在	一个	凯旋的	车	绘制	经过	钱币	-	鸟类	,	"	说	爷爷	.

“我们会带着旗帜凯旋而归，乘坐由鸟儿拉着的凯旋之车，”爷爷说道。

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [skiːm] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] ['mɑːntəˌgju] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	That	,	of	course	,	is	a	circumstance	incidental	to	the	scheme	,	"	explained	Mr	.	Montague	to	me	.
"	那	,	的	课程	,	是	一个	环境	偶然的	到	这	方案	,	"	解释	先生	.	蒙塔古	到	我	.

“当然，这只是该计划的一个附带情况，”蒙塔古先生向我解释道。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['brʌðər] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

"	You	do	not	understand	your	brother	,	naturally	enough	,
"	你	做	不是	理解	你的	兄弟	,	自然	足够的	,

你不了解你的兄弟，这很正常。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪl] [ə'kruː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

but	what	he	means	is	that	a	large	sum	of	money	will	accrue	to	us	.
但	什么	他	方法	是	那	一个	大的	和	的	钱	将要	累积	到	我们	.

但他的意思是，我们将获得一大笔钱。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [welθ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'veləp] [maɪ] ['sɪstəm] ,

With	this	wealth	we	shall	develop	my	system	,
和	这	财富	我们	将	发展	我的	系统	,

我们将利用这笔财富来发展我的系统。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['spekjəˌleɪtəz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kʌntriz] .

and	place	it	within	the	reach	of	the	misguided	speculators	of	all	countries	.
和	地方	它	之内	这	抵达	的	这	错误的	投机者	的	全部	国家	.

并将其置于各国误入歧途的投机者所能触及之处。

" [græn'pəpɑ:] [ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] ['læftər] , [ænd; ənd] ['pætɪd] ['mɪstər] . ['mɑ:ntə,gju] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Grandpapa** **exploded** **with** **noisy** **laughter** **,** **and** **patted** **Mr** **.** **Montague** **on** **the**
" 爷爷 爆炸了 和 嘈杂 笑声 , 和 轻拍 先生 . 蒙塔古 在 这
[bæk] .
back **.**
后退 .

爷爷放声大笑，拍了拍蒙塔古先生的背。

" [waɪ] [nɑ:t][du:][soʊ][fɜ:rst] ?
" **Why** **not** **do** **so** **first** **?**
" 为什么 不是 做 所以 第一的 ?

为什么不先这样做呢?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] [nɑ:t] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ? "
" **Why** **not** **publish** **this** **great** **discovery** **at** **once** **in** **the** **papers** **?** **"**
" 为什么 不是 发布 这 伟大的 发现 在 一次 在 这 文件 ? "

“为什么不立即在报纸上发表这项重大发现呢？”

" [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] !
" **Give** **it** **away** **!**
" 给 它 离开 !

“把它送出去！”

[gʊd] [lɔ:rd] , ['mɑ:rθə] - - [ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] ['dɔ:tər] ! " [sed] [græn'pəpɑ:] .
Good **Lord** **,** **Martha** **-** **-** **and** **you** **a** **lawyer's** **daughter** **!** **"** **said** **grandpapa** **.**
好的 主 , 玛莎 - - 和 你 一个 律师 女儿 ! " 说 爷爷 .

“我的天哪，玛莎——你还是个律师的女儿呢！”爷爷说道。

" [aɪ] [wʊd] [du:][soʊ] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['mɑ:ntə,gju] , " [bʌt; bət] [ˌædvər'taɪzmənt]
" **I** **would** **do** **so** **willingly** **enough** **,** **"** **answered** **Mr** **.** **Montague** **,** **"** **but** **advertisement**
" 我 会 做 所以 心甘情愿 足够的 , " 回答 先生 . 蒙塔古 , " 但 广告
[ɪz][ə; eɪ] ['kɔ:stli] ['bɪznəs] .
is **a** **costly** **business** **.**
是 一个 昂贵 商业 .

“我很乐意这样做，”蒙塔古先生回答说，“但是广告是一项成本很高的生意。”

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪstəm] [sə'fɪʃntli] [noʊn] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][æn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['meni]
To **make** **the** **system** **sufficiently** **known** **would** **require** **an** **expenditure** **of** **many**
到 制作 这 系统 足够 已知 会 要求 一个 支出 的 许多
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] .
thousands **of** **pounds** **.**
数千 的 磅 .

要让更多人了解这个系统，需要花费数千英镑。

[ju:; jʊ] [si:] [noʊ] ['betər] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][hɪt][ə'pɑ:n][ðæn; ðən] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
You **see** **no** **better** **advertisement** **of** **it** **could** **be** **hit** **upon** **than** **breaking** **the**
你 看 不 更好的 广告 的 它 可以 是 打 之上 比 打破 这
[bæŋk][æt; ət] ['mɑ:nti] ['kɑ:rloʊ] .
bank **at** **Monte** **Carlo** **.**
银行 在 蒙特 卡洛 .

没有什么比在蒙特卡洛豪赌更能证明这一点了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['breɪkɪŋ] [ðæt] [bæŋk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]

We	shall	go	on	breaking	that	bank	until	the	proprietors	are	ruined	and	the
我们	将	去	在	打破	那	银行	直到	这	业主	是	毁坏	和	这

[pleɪs] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] .

place	is	shut	up	.
地方	是	关闭	向上	.

我们将继续榨干那家银行，直到老板破产，银行关门大吉。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] . "

Then	we	shall	return	home	.	"
然后	我们	将	返回	家	.	"

然后我们就回家了。

" [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['pærɪs] , " [sed] [græn'pəpɑː] .

"	By	way	of	Paris	,	"	said	grandpapa	.
"	经过	方式	的	巴黎	,	"	说	爷爷	.

“途经巴黎，”爷爷说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	If	you	like	to	meet	us	there	,	"	he	added	,
"	如果	你	喜欢	到	见面	我们	那里	,	"	他	额外	,

“如果你愿意在那里和我们见面，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]

with	his	real	affection	for	me	bubbling	up	to	the	surface	of	his	nature
和	他的	真实的	感情	为了	我	冒泡	向上	到	这	表面	的	他的	自然

, " [juː; jʊ] [meɪ] ;

,	"	you	may	;
,	"	你	可能	;

他对我真挚的感情溢于言表，说道：“你可以；

[ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [splæʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['frɑːgz] .

and	we'll	make	a	bit	of	a	splash	among	the	frogs	.
和	出色地	制作	一个	少量	的	一个	溅	之中	这	青蛙	.

我们将在青蛙群中掀起一番波澜。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

"	But	I	had	never	been	out	of	England	in	my	life	,
"	但	我	有	绝不	到过	出去	的	英格兰	在	我的	生活	,

但我这辈子从未离开过英国。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [græn'pəpɑː] [ɪn]['pærɪs] .

and	did	not	like	the	picture	of	splashing	with	grandpapa	in	Paris	.
和	做过	不是	喜欢	这	图片	的	溅起水花	和	爷爷	在	巴黎	.

不喜欢和爷爷在巴黎玩水的照片。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['splæʃɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les]

At	the	same	time	the	thought	of	him	splashing	there	alone	was	even	less
在	这	相同的	时间	这	想法	的	他	溅起水花	那里	独自的	曾是	甚至	较少的

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

与此同时，想到他独自一人在那里戏水，就更让人不快了。

['mɪstər] . ['mɑːntəˌgjuː] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] ,

Mr	.	Montague	said	a	few	more	words	,
先生	.	蒙塔古	说	一个	很少	更多的	字	,

蒙塔古先生又说了几句话。

['prɑːmɪst] ['nevər] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

promised	never	to	lose	sight	of	my	grandfather	and	then	took	his	leave	,
承诺	绝不	到	失去	视线	的	我的	祖父	和	然后	采取	他的	离开	,

我答应他永远不会让祖父离开我的视线，然后就告辞了。

['kɪsɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] , [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

kissing	my	hand	on	his	departure	,	in	a	stately	,	old	-	fashioned	way	which	was
接吻	我的	手	在	他的	离开	,	在	一个	庄严	,	老的	-	造型	方式	哪个	曾是

['veri] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

very	pleasing	to	me	.
非常	令人愉悦	到	我	.

他临走时吻了我的手，那是一种庄重而古雅的方式，我非常喜欢。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [kən'træstɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [græn'pəpɑː] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

I	could	not	help	contrasting	him	with	grandpapa	,	to	the	disadvantage	of
我	可以	不是	帮助	对比	他	和	爷爷	,	到	这	劣势	的

[ðə; ði] ['lætər] .

the	latter	.
这	后者	.

我不禁将他与爷爷作对比，结果爷爷处于劣势。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [jet] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪn][ðer; ðər] [kən'dʌkt] , ['læŋgwɪdʒ] ,

They	looked	about	the	same	age	,	yet	how	different	in	their	conduct	,	language	,
他们	看起来	关于	这	相同的	年龄	,	然而	如何	不同的	在	他们的	执行	,	语言	,

他们看起来年龄相仿，但行为举止、语言表达却截然不同。

[ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dʒentlər][seks] !

and	attitude	towards	the	gentler	sex	!
和	态度	向	这	更温和	性别	!

以及对女性的态度！

[wʌn] [bɪ'heɪvd] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrti] - [faɪv] ;

One	behaved	,	and	thought	,	and	acted	as	though	he	was	forty	-	five	;
一	表现	,	和	想法	,	和	行动	作为	尽管	他	曾是	四十	-	五	;

[ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [ɔːt] ,

the	other	,	who	ought	,
这	其他	,	WHO	应该	,

一个举止、思想和行为都像四十五岁；另一个本应如此的人，

['hev(ə)n] [noʊz] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd] [steɪd] , [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ,

heaven	knows	,	to	have	been	old	-	fashioned	,	and	staid	,	and	sensible	,
天堂	知道	,	到	有	到过	老的	-	造型	,	和	稳重	,	和	明智的	,

[kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [fæst] ,

conducted	himself	like	a	fast	,
实施	他自己	喜欢	一个	快速地	,

天知道，他以前那么老派、稳重、理智，举止却像个斋戒者。

['sɪli] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] .

silly	boy	of	twenty	-	one	.
愚蠢的	男生	的	二十	-	一	.

二十一岁的傻小子。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['grænfɑːðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [jʌŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , ['iːv(ə)n][ɑːn]

For	about	this	time	grandfather	began	to	grow	young	for	his	years	,	even	on
为了	关于	这	时间	祖父	开始	到	生长	年轻的	为了	他的	年	,	甚至	在

[ðə; ði] [nuː] [skiːm] .

the	New	Scheme	.
这	新的	方案	.

大约从那时起，爷爷即使在新方案下，也开始显得年轻了许多。

[hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] ['ʃoʊi] [kloʊðz] , [klɔːθ] [kæps] , [ænd; ənd] ['nɪkərbɑːkərz] , [ə; eɪ]

He	bought	some	showy	clothes	,	cloth	caps	,	and	knickerbockers	,	a
他	买	一些	炫耀	衣服	,	布	帽子	,	和	尼克博克	,	一个

['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][paɪp] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] - [flæsk] ,

meerschaum	pipe	,	a	spirit	-	flask	,
海泡石	管道	,	一个	精神	-	烧瓶	,

他买了一些华丽的衣服、布帽、灯笼裤、海泡石烟斗和酒壶。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] ['stɔrz] .

and	several	other	things	at	the	Army	and	Navy	Stores	.
和	一些	其他	事物	在	这	军队	和	海军	商店	.

以及陆军和海军商店的其他一些物品。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [peɪd] ,

For	these	he	certainly	paid	,
为了	这些	他	当然	有薪酬的	,

他为此付出了代价。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [neɪm] [ænd; ənd] ['tɪkɪt]

but	he	gave	the	people	who	served	him	an	imaginary	name	and	ticket
但	他	给予	这	人们	WHO	服务	他	一个	假想	姓名	和	票

['nʌmbər] .

number	.
数字	.

但他给了服务人员一个虚构的名字和票号。

['ræðər] [ðæn; ðən] [spend] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɛmbɝz] ['vaʊtʃər] ,

Rather	than	spend	five	shillings	in	a	member's	voucher	,
相当	比	花费	五	先令	在	一个	成员的	代金券	,

与其花费五先令购买会员代金券，

[hiː; hi][toʊld][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] - [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] [sə'saɪəti] ; [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

he	told	a	lie	to	the	officials	of	-	the	Co	-	operative	Society	;	which	I	should
他	讲述	一个	说谎	到	这	官员	的	-	这	合作	-	操作	社会	;	哪个	我	应该

[θɪŋk] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] .

think	was	very	unusual	.
思考	曾是	非常	异常	.

他向合作社的官员撒了谎；我认为这非常不寻常。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [ə'nʌðər] ['preʃəs] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [si'kjuəritis]

Then	the	old	man	drew	another	precious	thousand	pounds	out	of	Government	securities
然后	这	老的	男人	画	其他	宝贵的	千	磅	出去	的	政府	证券

,

,

,

然后，这位老人又从政府债券中取出了宝贵的一千英镑。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɑːntəˌgjuː] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

and	went	away	with	Mr	.	Montague	to	wipe	out	Monte	Carlo	.
和	去	离开	和	先生	.	蒙塔古	到	擦拭	出去	蒙特	卡洛	.

然后和蒙塔古先生一起去摧毁蒙特卡洛。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][kən'sɜːrn] ,

I	was	fearful	of	the	entire	concern	,
我	曾是	可怕	的	这	全部的	忧虑	,

我当时对整个事件感到害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] " [kiːp] [ʌp][maɪ] ['pekər] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['pepərz] ,

but	he	told	me	to	"	keep	up	my	pecker	and	watch	the	papers	,
但	他	讲述	我	到	"	保持	向上	我的	啄木鸟	和	手表	这	文件	,

但他告诉我"振作起来，关注报纸"，

" [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] ['rɔːrɪŋ] ['spɪrɪts] .

"	and	so	departed	in	roaring	spirits	.
"	和	所以	已离开	在	咆哮	烈酒	.

于是，他们兴高采烈地离开了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] " ['blʊɪŋ] [ðə; ði] ['buːti] "

The	only	thing	which	troubled	him	was	that	his	time	for	"	blueing	the	booty	"
这	仅有的	事物	哪个	麻烦	他	曾是	那	他的	时间	为了	"	蓝化	这	赃物	"

[wʊd] [biː; bi][soʊ] [ʃɔːrt] .

would	be	so	short	.
会	是	所以	短的	.

唯一让他感到困扰的是，他“搜刮战利品”的时间太短了。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] ['enibɑːdi] [huː] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	this	day	I	have	never	met	anybody	who	could	explain	the	meaning	of	the
到	这	天	我	有	绝不	遇见	任何人	WHO	可以	解释	这	意义	的	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] " ['blʊɪŋ] [ðə; ði] ['buːti] .

expression	"	blueing	the	booty	.
表达	"	蓝化	这	赃物	.

直到今天，我仍然没有遇到任何人能够解释“blueing the booty”这个表达的含义。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[ə; eɪ] [nuː] [liːf] [tɜːrnd] .

A	NEW	LEAF	TURNED	.
一个	新的	叶子	转向	.

一切重新开始。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , ['redi] [tuː; tə] [siː] [faɪn] ['kwɑːlətiz] [ɪn] ['enibɑːdi] ,

I	am	a	simple	old	woman	,	ready	to	see	fine	qualities	in	anybody	,
我	是	一个	简单的	老的	女士	,	准备好	到	看	美好的	品质	在	任何人	,

我只是个朴实的老太太，很容易发现每个人身上的优点。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ɔːr][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

unwilling	to	doubt	the	honesty	of	fellow	-	creatures	or	the	good	faith	of	their
不情愿	到	怀疑	这	诚实	的	同伴	-	生物	或者	这	好的	信仰	的	他们的

[ə'sɜːʃnz] .

assertions	.
断言	.

不愿怀疑他人的诚实或他们所说的话的诚意。

['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːntəˌgju] [ɪn'taɪərli] [diː'siːvd] [ˌem 'iː]

Therefore	I	am	not	ashamed	to	confess	that	Mr	.	Montague	entirely	deceived	me
所以	我	是	不是	羞愧	到	承认	那	先生	.	蒙塔古	完全	受骗	我

, [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] ,

,	and	turned	out	,
,	和	转向	出去	,

因此，我并不羞于承认蒙塔古先生完全欺骗了我，结果证明，

[nɑːt] ['mɪrli] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

not	merely	no	better	than	he	should	have	been	,	but	much	worse	.
不是	仅仅	不	更好的	比	他	应该	有	到过	,	但	很多	更糟	.

他不仅没有比应有的水平好多少，反而更糟。

[hiː; hi] [diː'siːvd] [dɪr] [græn'pəpɑː] , [tuː] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .

He	deceived	dear	grandpapa	,	too	,	though	in	a	different	way	.
他	受骗	亲爱的	爷爷	,	也	,	尽管	在	一个	不同的	方式	.

他也欺骗了亲爱的爷爷，虽然方式不同。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪ] ['begər] [huː] - [diː] [faʊnd] [ə; eɪ] [plʌm] [ɪn][ðə; ði][paɪ] ,

"	I	thought	he	was	a	sly	beggar	who	'	d	found	a	plum	in	the	pie	,
"	我	想法	他	曾是	一个	狡猾	乞丐	WHO	-	d	成立	一个	李子	在	这	馅饼	,

“我原以为他是个狡猾的乞丐，在馅饼里找到了一颗李子。”

" [sed] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] - - [ə; eɪ] [mɪr] ['blækleg] ,

"	said	grandfather	to	me	afterwards	;	"	but	it	wasn't	so	-	-	a	mere	blackleg	,
"	说	祖父	到	我	然后	;	"	但	它	不是	所以	-	-	一个	仅仅	黑腿	,

[ə; eɪ][skæmp] ,

a	scamp	,
一个	恶棍	,

“祖父后来对我说；“但事实并非如此——他只不过是个无赖，一个流氓，

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊərər] [ʌv; əv] ['ɔrfən] .

a	devourer	of	orphans	.
一个	吞噬者	的	孤儿	.

孤儿的吞噬者。

[breɪk] [ðə; ði][bæŋk] ?

Break	the	bank	?
休息	这	银行	?

倾家荡产?

[noʊ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [breɪk] [ðə; ði][bæŋk] , [bʌt; bət][aɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

No	,	we	didn't	break	the	bank	,	but	I	broke	his	nose	,
不	,	我们	没有	休息	这	银行	,	但	我	打破	他的	鼻子	,

不，我们没花光所有钱，但我打断了他的鼻子。

[ænd; ənd] ['skætərd] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [tiːθ] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kə'siːnoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	scattered	his	false	teeth	from	one	end	of	the	Casino	to	the	other	,
和	疏散	他的	错误的	牙齿	从	一	结尾	的	这	赌场	到	这	其他	,

他把假牙从赌场的一头撒到另一头。

[ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] !

and	dusted	the	steps	with	him	afterwards	!
和	掸去灰尘	这	步骤	和	他	然后	!

之后还和他一起掸了掸台阶上的灰尘!

" [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [græn'pəpɑː] [sed] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

"	These	and	other	things	grandpapa	said	when	he	returned	from	Monte	Carlo	.
"	这些	和	其他	事物	爷爷	说	什么时候	他	返回	从	蒙特	卡洛	.

“爷爷从蒙特卡洛回来时说的这些话和其他一些话。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['deɪli] ['dʒɝːnəlz] [æz; əz][hiː; hi] [də'rektɪd] ,

I	watched	the	daily	journals	as	he	directed	,
我	观看	这	日常的	期刊	作为	他	指导	,

我按照他的指示查看了每日日志，

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fi'æskoʊ] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	so	was	not	wholly	unprepared	for	the	fiasco	which	resulted	from	his
和	所以	曾是	不是	完全	毫无准备	为了	这	惨败	哪个	结果	从	他的

[trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

trip	to	the	Continent	.
旅行	到	这	大陆	.

因此，对于他此次欧洲大陆之行所导致的惨败，他并非完全毫无准备。

[ɪn'diːd] [tuː] ['stɑːrtlɪŋ] ['aɪtəmz] , [bəuθ] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [dɪr] [græn'pəpɑː] , [met] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]

Indeed	two	startling	items	,	both	involving	dear	grandpapa	,	met	my	eye	on	the	same
的确	二	令人震惊	项目	,	两个都	涉及	亲爱的	爷爷	,	遇见	我的	眼睛	在	这	相同的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

的确，同一天早上，我注意到了两件令人震惊的事情，而且都与我亲爱的爷爷有关。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] .

in	the	same	copy	of	the	Daily	Telegraph	.
在	这	相同的	复制	的	这	日常的	电报	.

刊登在同一份《每日电讯报》上。

['ʌndər] [ðə; ði] " ['ægəni] ['kɑːləm] " [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)l][aɪ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : - -

Under	the	"	agony	column	"	of	that	periodical	I	read	as	follows	:	-	-
在下面	这	"	痛苦	柱子	"	的	那	期刊	我	读	作为	跟随	:	-	-

我在那份期刊的"情感专栏"中读到以下内容：——

" ['wɑːntɪd] , [ə'dres] [ʌv; əv][wʌn]['dænjəl] ['dɑːlfɪn] .

"	Wanted	,	address	of	one	Daniel	Dolphin	.
"	通缉	,	地址	的	一	丹尼尔	海豚	.

"通缉丹尼尔·多尔芬，地址待查。"

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]['rɔdʒəz] , - [eɪt] ['belz] , - ['tʃɪzəlˌhɜːrst] , [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

The	same	to	Rogers	,	'	Eight	Bells	,	'	Chislehurst	,	will	meet	with	a	reward	.
这	相同的	到	罗杰斯	,	-	八	钟声	,	-	奇斯尔赫斯特	,	将要	见面	和	一个	报酬	.

同样，奇斯尔赫斯特的"八铃"酒吧的老板罗杰斯也将获得奖励。

" [ænd; ənd] ['elsˌwer] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] " [siːn] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] , " [ə'kɜːrd] [ðɪs] ['pærəgræf] :

"	And	elsewhere	,	under	the	heading	of	"	Scene	at	Monte	Carlo	,	"	occurred	this	paragraph	:
"	和	别处	,	在下面	这	标题	的	"	场景	在	蒙特	卡洛	,	"	发生	这	段落	:

"在另一处，标题为'蒙特卡洛一幕'的段落中，出现了这样一段话：

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hɪr] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['laɪvli] .

"	The	English	here	are	making	things	lively	.
"	这	英语	这里	是	制作	事物	热闹	.

"这里的英国人让气氛变得活跃起来。"

[tuː] [æd'ventʃəəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] - ['sɪstəm] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [lɔːst][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

Two	adventurers	with	a	new	'	system	'	began	to	play	last	night	and	lost	a	thousand	pounds	at	a	sitting	.
二	冒险者	和	一个	新的	-	系统	-	开始	到	玩	最后的	夜晚	和	丢失的	一个	千	磅	在	一个	坐着	.

昨晚，两名冒险家使用一种新的"系统"开始赌博，结果一口气输掉了1000英镑。

[wʌn] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [neɪv] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fuːl] .

One	appears	to	have	been	a	knave	,	the	other	a	fool	.
一	出现	到	有	到过	一个	恶棍	,	这	其他	一个	傻子	.

一个看起来像个骗子，另一个看起来像个傻瓜。

[wen] [ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgə(r)] [mæn] ,

When	their	resources	were	exhausted	they	came	to	blows	,	and	the	bigger	man	,
什么时候	他们的	资源	是	筋疲力尽的	他们	来了	到	打击	,	和	这	大	男人	,

当他们耗尽所有资源后，他们便大打出手，而身材高大的人……

[priˈzjʊmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] , [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [θræʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

presumed	to	be	the	capitalist	,	fell	upon	his	companion	and	thrashed	him	unmercifully	.
假定	到	是	这	资本家	,	跌倒	之上	他的	伴侣	和	痛击	他	无情地	.

被认为是资本家的那名男子扑向他的同伴，毫不留情地殴打了他。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [greɪt] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] ; [bʌt; bət]

It	appears	they	had	come	in	great	state	with	a	flourish	of	trumpets	;	but
它	出现	他们	有	来	在	伟大的	状态	和	一个	繁荣	的	小号	;	但

[ðer; ðər] - ['sɪstəm] ,

their	'	system	,
他们的	-	系统	,

他们似乎是盛装而来，号角齐鸣；但他们的“体系”，

- [laɪk] [moʊst] ['ʌðər] , [ðoʊ] ['daʊtləs] ['prɪti] [ɑːn]['peɪpər] , [broʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [teiblz] .

'	like	most	others	,	though	doubtless	pretty	on	paper	,	broke	down	at	the	tables	.
-	喜欢	最多	其他的	,	尽管	毫无疑问	漂亮的	在	纸	,	打破	向下	在	这	表格	.

像大多数其他人一样，虽然纸面上看起来很漂亮，但在牌桌上却表现不佳。

[bəuθ] [men] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

Both	men	have	disappeared	.
两个都	男人	有	消失	.

两人均已失踪。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Here	was	cause	for	alarm	if	you	will	.
"	这里	曾是	原因	为了	警报	如果	你	将要	.

“这确实令人担忧。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['pɝːsənz] ['menʃ(ə)nd] [wɜːr; wər][maɪ] [dɪr] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]

I	could	not	be	sure	that	the	persons	mentioned	were	my	dear	grandfather	and
我	可以	不是	是	当然	那	这	人	提及	是	我的	亲爱的	祖父	和

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

his	companion	,
他的	伴侣	,

我无法确定文中提到的人就是我亲爱的祖父和他的同伴。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	somehow	I	always	fancied	that	the	matter	related	to	them	.
但	不知何故	我	总是	幻想	那	这	事情	有关的	到	他们	.

但我总觉得这件事和他们有关。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['dɪmli] [gest] [waɪ] ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] ['wɑːntɪd] - [ə'dres] .

I	also	dimly	guessed	why	Mr	.	Rogers	wanted	grandpapa's	address	.
我	还	依稀	猜对了	为什么	先生	.	罗杰斯	通缉	-	地址	.

我也隐约猜到罗杰斯先生为什么想要爷爷的地址。

[noʊ] [daʊt] [mɝ'iːz] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ,

No	doubt	Marie's	affections	had	been	trifled	with	,
不	怀疑	玛丽的	情感	有	到过	琐碎	和	,

毫无疑问，玛丽的感情受到了玩弄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [pə'zesiz] ['paʊər] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['broʊkən]

and	the	law	possesses	power	to	estimate	the	value	of	such	broken
和	这	法律	拥有	力量	到	估计	这	价值	的	这样的	破碎的

['prɔmisiz] [ɪn] [paʊndz] ,

promises	in	pounds	,
承诺	在	磅	,

法律有权以英镑来估算此类违背承诺的价值。

['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pens] .

shillings	,	and	pence	.
先令	,	和	便士	.

先令，便士。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [græn'pəpɑː] .

I	waited	a	fortnight	without	hearing	a	word	from	grandpapa	.
我	等待	一个	两星期	没有	听力	一个	单词	从	爷爷	.

我等了两个星期，都没收到爷爷的任何消息。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [hoʊm] , ['peniləs] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

Then	he	suddenly	came	home	,	penniless	and	destitute	of	everything	but	the
然后	他	突然	来了	家	,	身无分文	和	贫困	的	一切	但	这

[kloʊðz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

clothes	on	his	back	.
衣服	在	他的	后退	.

然后他突然回到家，身无分文，除了身上穿的衣服之外一无所有。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['θɪnər] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [helθ]

He	had	grown	thinner	,	and	nearly	a	year	younger	,	but	his	health
他	有	生长	更薄	,	和	几乎	一个	年	年轻	,	但	他的	健康

[ə'pɪrd] ['eksələnt] ,

appeared	excellent	,
出现	出色的	,

他瘦了些，看起来年轻了将近一岁，但健康状况似乎非常好。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɜrd] .

though	his	memory	seemed	to	be	impaired	.
尽管	他的	记忆	似乎	到	是	受损	.

虽然他的记忆力似乎有所下降。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['wɪŋɪŋ] ['bækwərdz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [reɪt] [wɪð; wɪθ] [græn'pəpɑː]

Of	course	time	was	winging	backwards	at	such	a	hideous	rate	with	grandpapa
的	课程	时间	曾是	翅膀	向后	在	这样的	一个	可怕	速度	和	爷爷

[ðæt] [ɪ'vents] ,

that	events	,
那	活动	,

当然，随着爷爷的离世，时间以惊人的速度倒流，以至于许多事情……

[wɪtʃ] ['oʊnli] [siːmd] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl'redi] [gruː] [dɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

which	only	seemed	of	yesterday	to	me	,	already	grew	dim	in	his	memory	.
哪个	仅有的	似乎	的	昨天	到	我	,	已经	生长	暗淡	在	他的	记忆	.

对我来说仿佛是昨天发生的事，在他的记忆中却已经变得模糊了。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪlər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['meʒər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] [kloʊðz] ,

I	sent	for	the	tailor	to	come	and	measure	him	for	some	new	clothes	,
我	发送	为了	这	裁缝	到	来	和	措施	他	为了	一些	新的	衣服	,

我叫裁缝来给他量尺寸，做几件新衣服。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɛgd] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	then	begged	he	would	tell	me	all	that	had	happened	.
和	然后	乞求	他	会	告诉	我	全部	那	有	发生	.

然后他恳求我告诉他所有发生的事情。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt] ['pærɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['mɑːnti]['kɑːrloʊ][ænd; ənd]

He	began	immediately	about	Paris	,	but	I	reminded	him	of	Monte	Carlo	and
他	开始	立即地	关于	巴黎	,	但	我	提醒	他	的	蒙特	卡洛	和

['mɪstər] . [fɪl] ['mɑːntəˌgju] .

Mr	.	Phil	Montague	.
先生	.	菲尔	蒙塔古	.

他立刻开始谈论巴黎，但我提醒他蒙特卡洛和菲尔·蒙塔古先生。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] [ɪn'reɪdʒd] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðæt]

Then	he	grew	enraged	,	and	explained	to	me	how	he	had	treated	that
然后	他	生长	愤怒	,	和	解释	到	我	如何	他	有	治疗	那

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

然后他勃然大怒，向我解释了他是如何对待那位先生的。

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə] ['pærɪs] .

"	I	left	the	place	next	day	,	and	slipped	back	to	Paris	.
"	我	左边	这	地方	下一个	天	,	和	滑倒了	后退	到	巴黎	.

“第二天我就离开了那里，悄悄溜回了巴黎。”

[ðer; ðər] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [pleɪs] .

There	I've	had	a	pretty	good	time	,	but	it's	an	expensive	place	.
那里	我已经	有	一个	漂亮的	好的	时间	,	但	它是	一个	昂贵的	地方	.

我在那里玩得很开心，但是那里消费很高。

[aɪ] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [ʌp] [maɪ] [sliːv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['æftər] [aɪ'd] [lɔːst] [ðə; ði] - [ðaʊ] . ,

I	kept	a	few	hundreds	up	my	sleeve	,	you	know	,	and	after	I'd	lost	the	'	thou	.	,
我	保留	一个	很少	数百	向上	我的	袖子	,	你	知道	,	和	后	ID	丢失的	这	-	你	.	,

你知道，我袖子里藏了几百块钱，在我输光了那“千”之后。

- [wɪtʃ] ['sɪmpli] ['fɪltərd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

'	which	simply	filtered	away	in	a	few	hours	,
-	哪个	简单地	过滤	离开	在	一个	很少	小时	,

几个小时后，这些物质就自然消散了。

[aɪ] ['rekənd] [aɪ'd] [get] ['betər] ['mʌniːz] [wɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] .

I	reckoned	I'd	get	better	money's	worth	with	what	was	left	.
我	估计	ID	得到	更好的	钱的	值得	和	什么	曾是	左边	.

我觉得剩下的东西能让我花更少的钱买到更好的东西。

[soʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['pærɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gɔːdi] ['fɔːrtnaɪt] . "

So	I	went	to	Paris	and	had	a	gaudy	fortnight	.	"
所以	我	去	到	巴黎	和	有	一个	艳丽的	两星期	.	"

于是我去了巴黎，度过了奢华的两周。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] , ['dɪrɪst] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [drɑːp] [ɔːl] [ðɪs]

"	And	now	you	will	settle	down	,	dearest	,	won't	you	,	and	drop	all	this
"	和	现在	你	将要	定居	向下	,	亲爱的	,	惯于	你	,	和	降低	全部	这

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ? "

speculation	and	money	-	making	?	"
推测	和	钱	-	制作	?	"

“现在你终于可以安定下来了，亲爱的，对吗？不再投机取巧，不再赚钱了。”

" [jes] , [noʊ] [mɔːr] - ['sɪstəmz] - [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	Yes	,	no	more	'	systems	'	for	me	.
"	是的	,	不	更多的	-	系统	-	为了	我	.

“是的，我再也不需要‘系统’了。”

[fɜːrst] ['set(ə)l] [ʌp] , [ðen] ['set(ə)l] [daʊn] .

First	settle	up	,	then	settle	down	.
第一的	定居	向上	,	然后	定居	向下	.

先结算，再安顿下来。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [boʊlt] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['enihaʊ] . "

We	must	bolt	out	of	London	,	anyhow	.	"
我们	必须	螺栓	出去	的	伦敦	,	无论如何	.	"

无论如何，我们都必须离开伦敦。

" [waɪ] , [græn'pəpɑː] ?

"	Why	,	grandpapa	?
"	为什么	,	爷爷	?

“为什么，爷爷？”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪf] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] [jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] . "

We	are	safe	for	six	months	yet	,	if	you	keep	quiet	.	"
我们	是	安全的	为了	六	几个月	然而	,	如果	你	保持	安静的	.	"

只要你们保持沉默，我们至少还能安全六个月。

" [aɪ] ['hævnt] [kept] ['kwaɪət] , " [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] ['fræŋkli] .

"	I	haven't	kept	quiet	,	"	he	acknowledged	frankly	.
"	我	还没有	保留	安静的	,	"	他	已确认	坦率地说	.

“我并没有保持沉默，”他坦率地承认。

" [juːd] ['betər] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] .

"	You'd	better	hear	the	truth	.
"	你会	更好的	听到	这	真相	.

你最好听听实话。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [pəˈzɪʃ(ə)n] . "

I'm	in	a	very	awkward	position	.	"
我是	在	一个	非常	尴尬的	位置	.	"

我处境非常尴尬。

" [tel] [ˌem ˈiː] ['evriθɪŋ] , [græn'pəpɑː] .

"	Tell	me	everything	,	grandpapa	.
"	告诉	我	一切	,	爷爷	.

“爷爷，请把一切都告诉我。”

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	can	bear	it	.	"
我	能	熊	它	.	"

我能忍受。

" [wel] , [aɪ] [met] [hɜːr; hər][ɪn]['pærɪs] . "

"	Well	,	I	met	her	in	Paris	.	"
"	出色地	,	我	遇见	她	在	巴黎	.	"

“嗯，我在巴黎认识她的。”

" [græn'pəpɑː] ! [əˈnʌðər] ? "

"	Grandpapa	!	Another	?	"
"	爷爷	!	其他	?	"

“爷爷！又来一个？”

" ['lɪs(ə)n] .

"	Listen	.
"	听	.

“听。

[aɪ] [met] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn]['pærɪs] .

I	met	the	woman	in	Paris	.
我	遇见	这	女士	在	巴黎	.

我在巴黎遇到了这位女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ['brɪstl] .

She	was	a	Russian	princess	,	stopping	at	the	Hotel	Bristol	.
她	曾是	一个	俄语	公主	,	停止	在	这	酒店	布里斯托尔	.

她是一位俄罗斯公主，下榻于布里斯托尔酒店。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] - - [wɜːrs] [lʌk] .

She	could	speak	English	-	-	worse	luck	.
她	可以	说话	英语	-	-	更糟	运气	.

她会说英语——真是倒霉。

[soʊ][wiː; wi][gɑːt][ɑːn] .

So	we	got	on	.
所以	我们	得到	在	.

于是我们就上车了。

[noʊ][saɪd][æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

No	side	at	all	about	her	.
不	边	在	全部	关于	她	.

她没有任何立场。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜːr; hər] ['evriwer] [ænd; ənd] [peɪ] .

Let	me	take	her	everywhere	and	pay	.
让	我	拿	她	到处	和	支付	.

让我带她去任何地方，我来付钱。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['goʊldən] - ['herd] , [ɪk'spensɪv] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .

One	of	those	golden	-	haired	,	expensive	women	,	but	beautiful	as	a	dream	.
一	的	那些	金的	-	头发	,	昂贵的	女性	,	但	美丽的	作为	一个	梦	.

她是一位金发碧眼、身价不菲的美女，但美得像梦中情人。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ['sʌmwer] [ɪn] ['rʌʃə] .

Her	husband	still	lives	somewhere	in	Russia	.
她	丈夫	仍然	生活	某处	在	俄罗斯	.

她的丈夫仍然住在俄罗斯的某个地方。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

He	had	a	row	with	the	Czar	about	her	.
他	有	一个	排	和	这	沙皇	关于	她	.

他因为她和沙皇吵了一架。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][hɜːr'self] .

She	was	nobody	herself	.
她	曾是	无人	她自己	.

她自己也只是个无名小卒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz] .

They	were	separated	through	no	fault	of	hers	.
他们	是	分开	通过	不	过错	的	她的	.

他们分离并非她的过错。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fʌŋkt] [ðə; ði] [zɑːr] .

She	couldn't	stand	him	because	he	funked	the	Czar	.
她	不能	站立	他	因为	他	放克	这	沙皇	.

她无法忍受他，因为他得罪了沙皇。

['plʌki] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ; ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][hɑːrp][æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk]

Plucky	little	woman	;	coming	over	to	this	country	to	play	the	harp	at	the	music
勇敢的	小的	女士	;	未来	超过	到	这	国家	到	玩	这	竖琴	在	这	音乐

- [hɔːlz] .

-	halls	.
-	大厅	.

勇敢的小女人；来到这个国家，在音乐厅里弹竖琴。

[wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] . "

We're	engaged	.	"
是	已订婚的	.	"

我们订婚了。

" [græn'pəpɑː] ! "

"	Grandpapa	!	"
"	爷爷	!	"

“爷爷！”

" [dəunt] ['krɪtɪsaɪz] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Don't	criticise	,	I	can't	stand	it	to	-	day	.
"	不	批评	,	我	不能	站立	它	到	-	天	.

“别批评我，我今天受不了。”

[ʃiːz] [kɔːld] [ðə; ði] ['prɪnses] - .

She's	called	the	Princess	Hopskipchoff	.
她是	称为	这	公主	-	.

她被称为霍普斯基普乔夫公主。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ;

She	said	it	was	the	dream	of	her	life	to	marry	me	;
她	说	它	曾是	这	梦	的	她	生活	到	结婚	我	;

她说嫁给我是她毕生的梦想;

[ðæt] [ʃiːz] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , [naʊ] [ɪn][saɪ'bɪriə] ,

that	she's	seen	me	in	her	sleep	and	that	a	fortune	-	teller	,	now	in	Siberia	,
那	她是	已见	我	在	她	睡觉	和	那	一个	财富	-	出纳员	,	现在	在	西伯利亚	,

她说她在梦中见过我，还有一个算命先生，现在在西伯利亚。

[hæd; həd] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

had	accurately	described	me	to	her	years	ago	.
有	准确	描述	我	到	她	年	前	.

多年前她就准确地描述过我。

[ʃiːz] ['twenti] - [faɪv] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] [stiːl] .

She's	twenty	-	five	and	true	as	steel	.
她是	二十	-	五	和	真的	作为	钢	.

她二十五岁，为人忠诚可靠。

['soʊʃəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Socially	it	would	have	been	a	step	in	the	right	direction	,
社会	它	会	有	到过	一个	步	在	这	正确的	方向	,

从社会角度来看，这将是朝着正确方向迈出的一步。

[ðoʊ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

though	Russian	Princesses	are	rather	a	drug	in	the	market	.
尽管	俄语	公主们	是	相当	一个	药品	在	这	市场	.

虽然俄罗斯公主在市场上就像毒品一样。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	I	can't	marry	her	,	of	course	.
但	我	不能	结婚	她	,	的	课程	.

但我当然不能娶她。

[aɪv] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː][ʌp]

I've	thought	better	of	it	since	we	parted	,	and	I've	had	time	to	do	up
我已经	想法	更好的	的	它	自从	我们	分手了	,	和	我已经	有	时间	到	做	向上

[maɪ] [ə'kaʊnts] . "

my	accounts	.	"
我的	账户	.	"

自从我们分手后，我重新考虑了一下，而且我也花了时间整理账目。

" [juː; jʊ] [breɪk] ['hɑːrts] [æz; əz][ə; eɪ]['pæstaɪm] , ['grænfɑːðər] .

"	You	break	hearts	as	a	pastime	,	grandfather	.
"	你	休息	心	作为	一个	消遣	,	祖父	.

“爷爷，你以伤人心为乐。”

[pʊr] ['wʊmən] .

Poor	woman	.
贫穷的	女士	.

可怜的女人。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

I'm	sorry	for	her	.	"
我是	对不起	为了	她	.	"

我为她感到难过。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] [ɪn'taɪərli] ['iːðər] .

"	As	to	that	,	it	wasn't	a	love	match	entirely	either	.
"	作为	到	那	,	它	不是	一个	爱	匹配	完全	任何一个	.

至于那件事，也并非完全是爱情结合。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] [kjuːt] .

She	was	fairly	cute	.
她	曾是	相当	可爱的	.

她长得挺可爱的。

[aɪ] ['ræðər] ['hʊdˌwɪŋkt] [ðə; ðiː][gɜːrl] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] ['ɔlz] [fer] [ɪn] [lʌv] .

I	rather	hoodwinked	the	girl	,	perhaps	;	but	all's	fair	in	love	.
我	相当	被蒙蔽	这	女孩	,	也许	;	但	一切	公平的	在	爱	.

我或许有点欺骗了那个女孩；不过，爱情里什么手段都是公平的。

[aɪ] - - [wel] - - [aɪ] [pʊld] , [ðə; ðiː] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] . "

I	-	-	well	-	-	I	pulled	,	the	long	bow	,	certainly	.	"
我	-	-	出色地	-	-	我	拉	,	这	长的	弓	,	当然	.	"

我——嗯——我拉开了长弓，当然。

" [juː; jʊ] [dɪs'gaɪzd] [jʊr; jər] [truː] [kən'dɪʃ(ə)n] ? "

"	You	disguised	your	true	condition	?	"
"	你	伪装	你的	真的	状况	?	"

你隐瞒了你的真实病情?

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	More	than	that	.
"	更多的	比	那	.

不仅如此。

[aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrk] . "

I	hinted	at	twenty	thousand	a	year	and	a	park	.	"
我	暗示	在	二十	千	一个	年	和	一个	公园	.	"

我暗示过每年两万美元和一个公园。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] , [græn'pəpɑː] ! "

"	You	will	kill	me	,	grandpapa	!	"
"	你	将要	杀	我	,	爷爷	!	"

“爷爷，你会杀了我的！”

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪkaʊnt] , ['vaɪkaʊnt] ['dɑːlfɪn] ,

"	And	I	also	told	her	I	was	a	Viscount	,	Viscount	Dolphin	,
"	和	我	还	讲述	她	我	曾是	一个	子爵	,	子爵	海豚	,

“我还告诉她我是子爵，海豚子爵，

[er] [tuː; tə][ðə; ðiː]['taɪtəlz][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] . "

heir	to	the	titles	and	estates	of	the	Duke	of	Cornwall	.	"
继承人	到	这	标题	和	庄园	的	这	公爵	的	康沃尔郡	.	"

康沃尔公爵爵位和地产的继承人。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪!

[ðə; ðiː] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪz][ðə; ðiː] [duːk] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] ! "

The	Prince	of	Wales	is	the	Duke	of	Cornwall	!	"
这	王子	的	威尔士	是	这	公爵	的	康沃尔郡	!	"

威尔士亲王就是康沃尔公爵!

" [ɪz][hiː; hi] , [bɪ'gæd] ?

"	Is	he	,	begad	?
"	是	他	,	贝加德	?

“是吗，天哪？”

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ðæt] , " [sed] [græn'pəpɑː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] , ['kʌnɪŋ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I'd	forgotten	that	,	"	said	grandpapa	,	with	a	painful	,	cunning	look	on	his	face	,
ID	被遗忘的	那	,	"	说	爷爷	,	和	一个	痛苦	,	狡猾	看	在	他的	脸	,

“我都忘了这事了，”爷爷说着，脸上露出痛苦而狡黠的表情。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] ['wɜːri] - [ɪm] [æt; ət] ['mɔːlbərə] [haʊs] .

"	then	she	can	go	and	worry	'	em	at	Marlborough	House	.
"	然后	她	能	去	和	担心	-	呃	在	马尔堡	房子	.

“然后她就可以去马尔伯勒府让他们操心了。”

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][get]['eni][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ˌem 'iː][ðer; ðər] .

She	won't	get	any	information	about	me	there	.
她	惯于	得到	任何	信息	关于	我	那里	.

她在那里得不到任何关于我的信息。

[dəunt][juː; jʊ]['bɑːðər] .

Don't	you	bother	.
不	你	打扰	.

别费劲了。

[wiːl] [smæʃ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [roʊ] .

We'll	smash	her	if	she	makes	a	row	.
出色地	粉碎	她	如果	她	制作	一个	排	.

她要是敢闹事，我们就揍她。

[aɪl] [seɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [spaɪ][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

I'll	say	she's	a	Russian	spy	or	something	.
患病的	说	她是	一个	俄语	间谍	或者	某物	.

我会说她是俄罗斯间谍之类的。

['enihaʊ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ˌɔːltə'geðər] .

Anyhow	the	simplest	way	will	be	for	us	to	clear	out	of	town	altogether	.
无论如何	这	最简单的	方式	将要	是	为了	我们	到	清除	出去	的	镇	共	.

总之，最简单的办法就是我们彻底离开这座城市。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

I'm	sick	of	the	wickedness	of	London	.
我是	生病的	的	这	邪恶	的	伦敦	.

我厌倦了伦敦的邪恶。

['evri] ['sekənd][mæn][juː; jʊ] [miːts] [ə; eɪ] ['swɪndlər] [ɔːr][ə; eɪ] [roʊg] .

Every	second	man	you	meet's	a	swindler	or	a	rogue	.
每一个	第二	男人	你	会议	一个	骗子	或者	一个	流氓	.

你遇到的第二个男人里就有一个是骗子或流氓。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kʌntri] - - [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt][æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz] [mə'hɑːgəni] ,

Give	me	the	peaceful	country	-	-	a	bottle	of	port	at	the	squire's	mahogany	,
给	我	这	和平	国家	-	-	一个	瓶子	的	港口	在	这	乡绅的	桃花心木	,

[ðə; ði] [fiːld] ['nuːzpeɪpər] ,

the	Field	newspaper	,
这	场地	报纸	,

给我一片宁静的乡村——乡绅家的红木沙发上，一瓶波特酒，一份《田野报》，

[ə; eɪ] ['diːsnt] [maʊnt] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['femənɪn] [sə'saɪəti] .

a	decent	mount	,	and	pleasant	feminine	society	.
一个	体面的	山	,	和	令人愉快的	女性	社会	.

一匹体面的坐骑，以及令人愉快的女性朋友。

[ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

That's	good	enough	for	me	.
那就是	好的	足够的	为了	我	.

对我来说这就足够了。

[aɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sɪks][ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] ; ['fɔːrti] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [skiːm] .

I'm	a	hundred	and	six	in	three	days	'	time	;	forty	by	the	New	Scheme	.
我是	一个	百	和	六	在	三	天	-	时间	;	四十	经过	这	新的	方案	.

三天后我就一百零六岁了；按新方案算，我四十岁。

[jes] , [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [ænd; ənd] ['dwɪnd(ə)l] [frʌm; frəm] ['fɔːrti] [tuː; tə] ['θɜːrti] [ə'mɪdst] ['kwaɪət] , ['rʊrəl] ,

Yes	,	let	me	go	and	dwindle	from	forty	to	thirty	amidst	quiet	,	rural	,
是的	,	让	我	去	和	减少	从	四十	到	三十	在……之中	安静的	,	乡村的	,

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [sə'raʊndɪŋz] .

agricultural	surroundings	.
农业	周围环境	.

是的，让我在宁静的乡村田园环境中，从四十岁渐渐消瘦到三十岁吧。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

"	I	was	delighted	at	this	resolution	.
"	我	曾是	高兴极了	在	这	解决	.

我对这个决议感到非常高兴。

[græn'pəpɑː] [ˌhens'fɔːrθ] [ə'pɪrd] [æz; əz] [maɪ] [sʌn] , [meɪd] [ˌem ˈiː] [wer] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,

Grandpapa	henceforth	appeared	as	my	son	,	made	me	wear	a	wedding	-	ring	,
爷爷	今后	出现	作为	我的	儿子	,	制成	我	穿	一个	婚礼	-	戒指	,

从此，爷爷就像我的儿子一样，给我戴上了结婚戒指。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem ˈiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌnɪsʌkl] - ['kʌvərd] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] ['sɔːlzbəri] .

and	carried	me	away	to	a	little	honeysuckle	-	covered	cottage	near	Salisbury	.
和	携带	我	离开	到	一个	小的	金银花	-	涵盖	小屋	靠近	索尔兹伯里	.

然后把我带到了索尔兹伯里附近一座爬满金银花的小木屋里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

A	SUGGESTION	.
一个	建议	.

一个建议。

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['mɪstər] . ['rɑːdʒɝzɪz] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə] [maɪ] ['grænfɑːðər] [hiː; hi] ['berid]

When	I	mentioned	Mr	.	Rogers's	advertisement	to	my	grandfather	he	buried
什么时候	我	提及	先生	.	罗杰斯的	广告	到	我的	祖父	他	埋葬

[hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,

himself	in	the	past	,
他自己	在	这	过去的	,

当我向祖父提起罗杰斯先生的广告时，他却沉浸在过去的回忆中。

[ænd; ənd] [baɪ] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] [ˌɑːr ˈiː] - [kɔːld] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æt; ət] ['tʃɪzəlˌhɜːrst] .

and	by	great	effort	of	memory	re	-	called	his	career	at	Chislehurst	.
和	经过	伟大的	努力	的	记忆	关于	-	称为	他的	职业	在	奇斯尔赫斯特	.

他努力回忆起自己在奇斯尔赫斯特的经历。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [taɪm] ,

It	began	to	be	a	puzzle	to	him	that	time	,
它	开始	到	是	一个	谜	到	他	那	时间	,

从那时起，这件事开始让他感到困惑。

[wɪtʃ] [fluː] [soʊ] [fæst] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

which	flew	so	fast	where	he	was	concerned	,
哪个	飞翔	所以	快速地	在哪里	他	曾是	担心的	,

在他看来，它飞得如此之快，

[ʃʊd; ʃəd] [dræg] [soʊ] [ɪk'striːmli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

should	drag	so	extremely	with	the	rest	of	the	world	.
应该	拖	所以	极其	和	这	休息	的	这	世界	.

应该与世界其他地方的情况完全一致。

" ['tʃɪzəlˌhɜːrst] !
" Chislehurst !
" 奇斯尔赫斯特 !

“奇斯尔赫斯特！”

[waɪ] [ðæts] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
Why that's twenty years ago , or near it , " he said .
为什么 那就是 二十 年 前 , 或者 靠近 它 , " 他 说 .

“那是二十年前的事了，或者差不多二十年前的事了，”他说。

" [ðə; ði][gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi] ['fɪfti] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [deɪ] .
" The girl must be fifty if she's a day .
" 这 女孩 必须 是 五十 如果 她是 一个 天 .

“如果她有一天的话，那这个女孩肯定有五十岁了。”

[noʊ] [dʒʌdʒ] [wʊd] [grænt][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
No judge would grant her a hearing at all .
不 法官 会 授予 她 一个 听力 在 全部 .

没有法官会给她举行听证会。

[briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ɪn'diːd] !
Breach of promise indeed !
违反 的 承诺 的确 !

这简直是违背诺言！

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [ðeɪ] ['wʊdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [eɪt] ['belz]
But we're perfectly safe , they wouldn't recognise me if I walked into the Eight Bells
但 是 完美 安全的 , 他们 不会 认出 我 如果 我 步行 进入 这 八 钟声
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

但我们绝对安全，如果我明天走进八钟酒吧，他们肯定认不出我。

" [wɪð; wɪθ] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [ɪm'perd] [wiː; wi] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] , [nɪr]
" With fortunes to some extent impaired we set off for Rose Cottage , near
" 和 财富 到 一些 程度 受损 我们 放 离开 为了 玫瑰 小屋 , 靠近
['sɔːlzbəri] .
Salisbury .
索尔兹伯里 .

“我们带着些许不济的财力前往索尔兹伯里附近的玫瑰小屋。”

[græn'pəpɑː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [ˌɔːtə'mætɪk] ['poʊstkɑːrd] ['kʌmpəni] , " [bʌt; bət][aɪ]
Grandpapa had forgotten all about the " Automatic Postcard Company , " but I
爷爷 有 被遗忘的 全部 关于 这 " 自动的 明信片 公司 , " 但 我
[ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
reminded him of the affair ,
提醒 他 的 这 事务 ,

爷爷早就忘了“自动明信片公司”这回事了，但我提醒了他这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃeəhəʊldəz] [ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm] ['næsti] [θɪŋz] ,
and he went to a meeting of shareholders and said some nasty things ,
和 他 去 到 一个 会议 的 股东 和 说 一些 可恶的 事物 ,

他去参加股东大会，说了一些难听的话。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪktəms] .
and was cheered by the other victims .
和 曾是 欢呼 经过 这 其他 受害者 .

其他受害者为他欢呼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [lɔːst] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɪn] .
Of course we lost all the money he had put in .
的 课程 我们 丢失的全部 这 钱 他 有 放 在 .

当然，他投入的所有资金都打了水漂。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [meɪd] [hɪz; ɪz][wʌn]['sɑːlətəri] ['efərt]

And	now	,	in	the	quiet	country	,	my	grandfather	made	his	one	solitary	effort
和	现在	,	在	这	安静的	国家	,	我的	祖父	制成	他的	一	孤	努力

[tɔːrdz] [ˌrefər'meɪʃn] .

towards	reformation	.
向	改革	.

如今，在这片宁静的乡村，我的祖父独自一人做出了他唯一一次改革的努力。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn] ['feɪljər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [wɪ'ðaʊt]

It	lasted	three	weeks	,	and	ended	in	failure	,	and	a	run	up	to	town	without
它	持续	三	周	,	和	结束	在	失败	,	和	一个	跑步	向上	到	镇	没有

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这次行动持续了三周，最终以失败告终，他们没有带我一起去镇上。

[bʌt; bət] [græn'pəpɑː] [dɪd][traɪ][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

But	grandpapa	did	try	all	he	knew	to	be	good	.
但	爷爷	做过	尝试	全部	他	知道	到	是	好的	.

但爷爷确实尽其所能地想做一个好人。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf] , [kept] ['ɜːrli] ['aʊərz] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ˌtiː'toʊtlər] ,

He	lived	a	blameless	life	,	kept	early	hours	,	became	a	practical	teetotaler	,
他	居住地	一个	无责	生活	,	保留	早期的	小时	,	成为	一个	实际的	禁酒者	,

他一生清白无辜，作息规律，并且严格戒酒。

[pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːn] - ['tenɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [twaɪs] ['evri]

played	a	little	lawn	-	tennis	at	the	vicarage	,	and	went	to	church	twice	every
玩	一个	小的	草地	-	网球	在	这	牧师住宅	,	和	去	到	教会	两次	每一个

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

在牧师住宅打了一会儿网球，每个星期天去教堂两次。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] ['hoʊpf(ə)l] .

I	think	he	expected	too	much	,	and	was	too	hopeful	.
我	思考	他	预期的	也	很多	,	和	曾是	也	充满希望	.

我认为他期望过高，过于乐观了。

[hiː; hi] [sed] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] :

He	said	on	one	occasion	:
他	说	在	一	场合	:

他曾说过：

" [ɪf] ['hev(ə)n] [dəunt] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [skiːm] ,

"	If	heaven	don't	take	pity	on	me	now	,	and	put	a	spoke	in	the	New	Scheme	,
"	如果	天堂	不	拿	遗憾	在	我	现在	,	和	放	一个	辐	在	这	新的	方案	,

“如果上天现在不怜悯我，不给新计划加点障碍，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['prɑːvɪdəns] [ɪz] ['sɪmpli] [pleɪd] [aʊt] .

then	I	shall	say	Providence	is	simply	played	out	.
然后	我	将	说	普罗维登斯	是	简单地	玩	出去	.

那么我只能说，天意已经彻底失效了。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][laɪf][aɪm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

Look	at	the	life	I'm	leading	.
看	在	这	生活	我是	领导	.

看看我现在的生活。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [aɪ] [tɔːk] ; ['nevər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Look	at	the	way	I	talk	;	never	a	strong	expression	.
看	在	这	方式	我	讲话	;	绝不	一个	强的	表达	.

看看我说话的方式；从来没有强烈的表情。

[aɪ] [helpt] [ə; eɪ] [leɪm] ['wʊmən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ['jestərdeɪ] .

I	helped	a	lame	woman	across	the	road	yesterday	.
我	帮助	一个	瘸	女士	穿过	这	路	昨天	.

昨天我扶了一位跛脚的妇女过马路。

[ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?

Is	that	to	count	for	nothing	?
是	那	到	数数	为了	没有什么	?

难道这一切都毫无意义吗?

[wʌn] [sɪ'gɑːr] [ə; eɪ] [deɪ] , ['ɜːrli] ['aʊərz] , [noʊ] ['lɪkər] , [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] , [noʊ] [flɜːr'teɪʃn] - - [waɪ] ,

One	cigar	a	day	,	early	hours	,	no	liquor	,	no	language	,	no	flirtation	-	-	why	,
一	雪茄	一个	天	,	早期的	小时	,	不	酒	,	不	语言	,	不	调情	-	-	为什么	,

一天一支雪茄，清晨，不喝酒，不说脏话，不调情——为什么?

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [deθ] - [bed] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'sɪpɪd] [laɪf] .

if	I	was	on	my	death	-	bed	I	couldn't	be	leading	a	more	insipid	life	.
如果	我	曾是	在	我的	死亡	-	床	我	不能	是	领导	一个	更多的	平淡	生活	.

如果我躺在病床上奄奄一息，我也不可能过着更乏味的生活了。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [tel] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

It	must	tell	in	the	long	run	.
它	必须	告诉	在	这	长的	跑步	.

从长远来看，结果必然如此。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [gɑːt] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['hænsə(ə)m] .

"	But	he	only	got	younger	and	handsomer	.
"	但	他	仅有的	得到	年轻	和	更英俊	.

但他却变得越来越年轻、越来越英俊。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] [æt; ət] [lɔːn] - ['tenɪs] [dɪd] ['wʌndɝz] .

The	early	hours	and	exercise	at	lawn	-	tennis	did	wonders	.
这	早期的	小时	和	锻炼	在	草地	-	网球	做过	奇迹	.

清晨的晨练和草地网球锻炼效果显著。

[men] [duː] [nɑːt] ['ɔːltər] [mʌtʃ] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

Men	do	not	alter	much	between	thirty	and	forty	as	a	rule	,
男人	做	不是	改变	很多	之间	三十	和	四十	作为	一个	规则	,

一般来说，男性在三十岁到四十岁之间变化不大。

[bʌt; bət] [græn'pəpɑː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ˌæbsə'luːtli] ['bɔɪɪʃ] .

but	grandpapa	began	to	get	absolutely	boyish	.
但	爷爷	开始	到	得到	绝对地	男孩气	.

但爷爷开始变得完全像个孩子。

[hæf] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɝːlz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Half	the	pretty	girls	in	the	place	were	in	love	with	him	.
一半	这	漂亮的	女孩们	在	这	地方	是	在	爱	和	他	.

那里一半的漂亮女孩都爱上了他。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [nuː] [skiːm] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Everybody	thought	he	was	younger	than	even	the	New	Scheme	made	him
大家	想法	他	曾是	年轻	比	甚至	这	新的	方案	制成	他

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

所有人都觉得他比新方案中显示的年龄还要小。

[aɪ] [felt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] [ɑːn] [raɪt] [laɪnz] ,

I	felt	all	along	that	he	was	not	conducting	his	reformation	on	right	lines	,
我	毛毡	全部	沿着	那	他	曾是	不是	进行	他的	改革	在	正确的	线条	,

我一直觉得他的改革方向不对。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [wen] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

for	what	hope	of	success	could	be	expected	when	the	entire	structure	of	his
为了	什么	希望	的	成功	可以	是	预期的	什么时候	这	全部的	结构	的	他的

[laɪf] [stʊd] [ɑːn] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] ?

life	stood	on	foundations	of	falsehood	?
生活	站立	在	基础	的	谬误	?

他的一生都建立在谎言之上，又怎能指望获得成功呢?

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] [ɪm'pruːvmənt] , [hiː; hi] ['grʌmbld] [æt; ət]

At	the	end	of	a	fortnight	,	finding	no	improvement	,	he	grumbled	at
在	这	结尾	的	一个	两星期	,	寻找	不	改进	,	他	咕哝	在

['prɑːvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

两周后，病情没有好转，他开始抱怨上帝。

[ænd; ənd] [slɪpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	slipped	for	a	moment	into	his	old	methods	of	expression	.
和	滑倒了	为了	一个	片刻	进入	他的	老的	方法	的	表达	.

他一时又恢复了以往的表达方式。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Then	I	made	a	suggestion	.
然后	我	制成	一个	建议	.

然后我提出了一个建议。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɪdiəs] [prɪ'dɪkəmənt] , ['dɪrɪst] , " [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ]

"	You	will	never	escape	from	this	hideous	predicament	,	dearest	,	"	said	I	,	taking
"	你	将要	绝不	逃脱	从	这	可怕	困境	,	亲爱的	,	"	说	我	,	采取

[hɪz; ɪz] [greɪt] ,

his	great	,
他的	伟大的	,

“你永远也摆脱不了这可怕的困境，亲爱的，”我说着，握住了他巨大的……

['mʌskjələr] [hænd] [bɪ'twiːn] [maɪ] [θɪn] [wʌnz] ,

muscular	hand	between	my	thin	ones	,
肌肉发达的	手	之间	我的	薄的	一个	,

一只肌肉发达的手夹在我纤细的手之间，

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [pʊt] [jɔːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ə'gen] , [ən'les] [juː; jʊ]

"	you	will	never	put	yourself	on	a	proper	footing	with	heaven	again	,	unless	you
"	你	将要	绝不	放	你自己	在	一个	恰当的	立足点	和	天堂	再次	,	除非	你

[prə'kleɪm] [ðə; ði] [truːθ] ,

proclaim	the	truth	,
宣布	这	真相	,

“除非你宣扬真理，否则你将永远无法再次与上天建立正确的关系。”

['bænɪʃ] [ɔːl] [ðiːz] [fɔːls] ['priːˌtensiz] [wɪtʃ] [naʊ] [hem] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

banish	all	these	false	pretences	which	now	hem	us	in	on	every	side	,
放逐	全部	这些	错误的	伪装	哪个	现在	她们	我们	在	在	每一个	边	,

摒弃所有这些如今将我们四面包围的虚假伪装，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	explain	your	position	to	the	world	.
和	解释	你的	位置	到	这	世界	.

并向世界解释你的立场。

['oʊnli] [oʊld] ['mɪstər] . ['mɜːrdɑːk] , [ʌv; əv] ['iːlɪŋ] , [noʊz] [ðə; ði] [truːθ] .

Only	old	Mr	.	Murdoch	,	of	Ealing	,	knows	the	truth	.
仅有的	老的	先生	.	默多克	,	的	伊灵	,	知道	这	真相	.

只有伊灵的老默多克先生知道真相。

[raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [græn'pəpɑ:] !

Rise	up	and	tell	everybody	,	grandpapa	!
上升	向上	和	告诉	大家	,	爷爷	!

爷爷，起来告诉大家!

" [hi:; hi] [ʃeɪvd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	He	shaved	now	,	with	the	exception	of	his	moustache	.
"	他	剃光	现在	,	和	这	例外	的	他的	胡子	.

他现在刮掉了身上的胡子，只留下了小胡子。

[ðɪs] [hi:; hi] [tʌgd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [kən'tempt]

This	he	tugged	and	twisted	,	and	looked	at	me	with	undisguised	contempt
这	他	拉扯	和	扭曲	,	和	看起来	在	我	和	不加掩饰的	鄙视

.

:

.

他拽了拽、扭了扭这东西，毫不掩饰地轻蔑地看着我。

" [wel] , [ðæt] ['ferli] [teɪks] [ðə; ði] [krʌm] !

"	Well	,	that	fairly	takes	the	crumb	!
"	出色地	,	那	相当	需要	这	屑	!

“好吧，这下可真是占了上风！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [di:] - [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['haustɔp] [ænd; ənd] [kraɪ] , - [lʊk]

"	D	'	you	actually	suggest	that	I	should	go	on	the	housetops	and	cry	,	'	Look
"	D	-	你	实际上	建议	那	我	应该	去	在	这	屋顶	和	哭	,	-	看

[æt; ət] [ˌem 'i:] ,

at	me	,
在	我	,

“D”你竟然建议我爬到屋顶上哭喊，“看看我，

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [gʊd] ['pi:p(ə)l] ; [aɪm] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ;

look	at	me	,	good	people	;	I'm	nearly	a	hundred	and	seven	years	of	age	;
看	在	我	,	好的	人们	;	我是	几乎	一个	百	和	七	年	的	年龄	;

看看我，好心人们；我快一百零七岁了；

[aɪv] [saɪnd] [ə; eɪ] ['tri:ti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

I've	signed	a	treaty	with	the	devil	.
我已经	签名	一个	条约	和	这	魔鬼	.

我与魔鬼签订了条约。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə'baʊt] [θri:] ['jɪrz] .

He	will	have	what	is	left	of	me	in	about	three	years	.
他	将要	有	什么	是	左边	的	我	在	关于	三	年	.

大约三年后，他将得到我剩下的部分。

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['wʊmən] [ɪz] [maɪ] ['grændɔ:tər] .

This	ancient	woman	is	my	granddaughter	.
这	古老的	女士	是	我的	孙女	.

这位老妇人是我的孙女。

[kʌm] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [preɪ] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] - ?

Come	,	all	of	you	,	pray	for	us	'	?
来	,	全部	的	你	,	祈祷	为了	我们	-	?

来吧，你们都为我们祈祷?

[wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [aɪ][dɪd] [ðæt] , ['mɑːrθə] ? "

Would	you	suggest	I	did	that	,	Martha	?	"
会	你	建议	我	做过	那	,	玛莎	?	"

玛莎，你建议我那样做吗?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Something	like	it	,	"	I	answered	.
"	某物	喜欢	它	,	"	我	回答	.

“差不多吧，”我回答道。

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . "

"	Then	you	would	feel	that	you	were	telling	the	truth	,	at	all	events	.	"
"	然后	你	会	感觉	那	你	是	讲述	这	真相	,	在	全部	活动	.	"

“那样的话，至少你会觉得自己说的是真话。”

" ['prɪti] [truː] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Pretty	true	ring	about	it	,	certainly	.
"	漂亮的	真的	戒指	关于	它	,	当然	.

“这话确实很有道理。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʊdnt] [ðeɪ] ? "

Everybody	would	believe	it	,	wouldn't	they	?	"
大家	会	相信	它	,	不会	他们	?	"

大家都会相信，不是吗?

" [aɪ][kʊd; kəd] [səb'stænʃieɪt] [ðə; ði][fækts] , [græn'pəpɑː] . "

"	I	could	substantiate	the	facts	,	grandpapa	.	"
"	我	可以	证实	这	事实	,	爷爷	.	"

“我可以证实这些事实，爷爷。”

" [wɪtʃ] [wʊd] ['mɪrli] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] .

"	Which	would	merely	place	you	in	a	lunatic	asylum	as	well	as	me	.
"	哪个	会	仅仅	地方	你	在	一个	疯子	庇护所	作为	出色地	作为	我	.

“那样只会把你和我一起送进精神病院。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['bæb(ə)l] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pæk] [ʌp]

If	you	are	going	to	babble	about	telling	the	truth	we	may	as	well	pack	up
如果	你	是	去	到	潺潺	关于	讲述	这	真相	我们	可能	作为	出色地	盒	向上

['aʊər; ɑːr][træps][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['koʊlni] [hætʃ] [raɪt] [ə'weɪ] . "

our	traps	and	take	the	train	to	Colney	Hatch	right	away	.	"
我们的	陷阱	和	拿	这	火车	到	科尔尼	孵化	正确的	离开	.	"

如果你要胡扯什么说实话，那我们不如收拾东西，直接坐火车去科尔尼哈奇监狱算了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] ['ʃrɪŋkɪŋ] , [græn'pəpɑː] .

"	But	the	world	might	watch	you	shrinking	,	grandpapa	.
"	但	这	世界	可能	手表	你	收缩	,	爷爷	.

“但是全世界可能会看着你渐渐消失，爷爷。”

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ɪn][sɪks] [wiːks] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði]

A	committee	of	doctors	would	find	out	in	six	weeks	that	you	were	telling	the
一个	委员会	的	医生	会	寻找	出去	在	六	周	那	你	是	讲述	这

[truːθ] . "

truth	.	"
真相	.	"

由医生组成的委员会将在六周内查明你所说的是真话。

" [ænd; ənd][hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['peɪɪŋ] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [hed] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː]

"	And	have	people	paying	sixpence	a	head	to	come	in	and	see	me
"	和	有	人们	付费	六便士	一个	头	到	来	在	和	看	我

['dwindlɪŋ] ?

dwindling	?
逐渐减少	?

“让人们花六便士一人进来看看我日渐消瘦的样子？”

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɜːrkəs][ʌv; əv][maɪ'self][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr] ['enibɑːdi] .

I	don't	mean	to	make	a	circus	of	myself	for	you	or	anybody	.
我	不	意思是	到	制作	一个	马戏团	的	我	为了	你	或者	任何人	.

我不想在你或任何人面前出丑。

[ɪf] ['prɑːvɪdəns] [kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] , [ðen] [wiːl] [dʒʌst][ˌɑːr aɪ 'piː]['fɔːrwərd][æz; əz][wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ,

If	Providence	can't	do	anything	,	then	we'll	just	rip	forward	as	we're	going	,
如果	普罗维登斯	不能	做	任何事物	,	然后	出色地	只是	撕裂	向前	作为	是	去	,

如果普罗维登斯帮不上忙，那我们就继续往前冲吧。

[ænd; ənd][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	abide	by	the	result	.
和	遵守	经过	这	结果	.

并接受结果。

[aɪl] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [wiːk] ; [ðen] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] ,

I'll	keep	up	this	psalm	-	singing	one	more	week	;	then	,	if	nothing	happens	,
患病的	保持	向上	这	诗篇	-	歌唱	一	更多的	星期	;	然后	,	如果	没有什么	发生	,

我再坚持唱一周的赞美诗；如果还是什么事发生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ræzl] - ['dæz(ə)l] , [ænd; ənd] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	shall	go	on	the	razzle	-	dazzle	,	and	chance	it	.	"
我	将	去	在	这	炫目	-	炫	,	和	机会	它	.	"

我要去体验那种眼花缭乱的感觉，放手一搏。

" [wʌt] [d'juː] [miːn] , [græn'pəpɑː] ? "

"	What	d'you	mean	,	grandpapa	?	"
"	什么	你	意思是	,	爷爷	?	"

“爷爷，您这话是什么意思？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	It	doesn't	matter	what	I	mean	.
"	它	不	事情	什么	我	意思是	.

“我的意思并不重要。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .

I	shall	do	it	anyhow	.
我	将	做	它	无论如何	.

我无论如何都会去做。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

"	And	he	did	.
"	和	他	做过	.

他确实做到了。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][hiː; hi] [went] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] " [ɑːn][ðə; ði] ['ræzl] - ['dæz(ə)l] .

A	week	later	he	went	off	for	a	couple	of	days	"	on	the	razzle	-	dazzle	.
一个	星期	之后	他	去	离开	为了	一个	夫妻	的	天	"	在	这	炫目	-	炫	.

一周后，他出去玩了两天，尽情享受“炫目娱乐”。

" [aɪ] [æskt] ['aʊər; ɑːr] ['kjʊrət] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ɪdiəm] .

"	I	asked	our	curate	if	he	knew	the	idiom	.
"	我	问	我们的	策展	如果	他	知道	这	成语	.

我问我们的牧师是否知道这个习语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [ɔː'deɪnd] , ['æftər][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'rɪr] [æt; ət][ðə; ði]

He	was	but	recently	ordained	,	after	an	undistinguished	career	at	the
他	曾是	但	最近	受戒	,	后	一个	平庸的	职业	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

University	of	Oxford	.
大学	的	牛津	.

他在牛津大学任教期间成绩平平，不久前才被授予圣职。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [tuː; tə] " [goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ræzl] - ['dæz(ə)l] " [ment] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] ['gæləriz]

He	said	that	to	"	go	on	the	razzle	-	dazzle	"	meant	a	round	of	picture	galleries
他	说	那	到	"	去	在	这	炫目	-	炫	"	意思是	一个	圆形的	的	图片	画廊

, [mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz] ,

,	museums	,
,	博物馆	,

他说，“去体验一番眼花缭乱的乐趣”意味着参观一系列画廊、博物馆，

[ænd; ənd]['sɪmələr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [wer] ['helθi] [ə'mjuːzmənt] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

and	similar	institutions	,	where	healthy	amusement	might	be	found	mingled	with
和	相似的	机构	,	在哪里	健康	娱乐	可能	是	成立	混合	和

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

instruction	.
操作说明	.

以及类似的机构，在这些机构中，健康的娱乐活动与教学活动相结合。

" ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ['laɪkwaɪz] [maɪ'self] , ['mɪsɪz] . ['dɑːlfɪn] ,

"	Many	and	many	a	time	have	I	done	likewise	myself	,	Mrs	.	Dolphin	,
"	许多	和	许多	一个	时间	有	我	完毕	同样地	我	,	太太	.	海豚	,

“多尔芬夫人，我自己也曾多次这样做过。”

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːli'teknɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

in	the	good	old	days	of	the	Polytechnic	,	"	he	said	.
在	这	好的	老的	天	的	这	理工学院	,	"	他	说	.

“在理工学院的美好旧时光里，”他说。

" [jʊr; jər] [sʌn] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][trɪp] .

"	Your	son	will	return	all	the	better	for	his	trip	.
"	你的	儿子	将要	返回	全部	这	更好的	为了	他的	旅行	.

“你儿子这次旅行回来后一定会变得更好。”

" [ðɪs] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['klerɪk] , ['kʌmfətid] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	This	,	coming	from	a	cleric	,	comforted	me	not	a	little	.
"	这	,	未来	从	一个	牧师	,	安慰	我	不是	一个	小的	.

“这番话出自一位神职人员之口，让我感到十分欣慰。”

[græn'pəpɑː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm] ['hæpiːɚ] ['æftər][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ] .

Grandpapa	certainly	did	seem	happier	after	his	holiday	.
爷爷	当然	做过	似乎	更快乐	后	他的	假期	.

爷爷度假回来后看起来确实开心多了。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] ['tempər] .

He	presently	re	-	appeared	devoid	of	money	,	but	in	an	excellent	temper	.
他	目前	关于	-	出现	缺乏	的	钱	,	但	在	一个	出色的	脾气	.

他随后再次出现，虽然身无分文，但心情很好。

[aɪ] ['trʌstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] [ɪn]['fjuːtʃər] ,

I	trusted	that	he	would	take	more	of	these	excursions	in	future	,
我	可信	那	他	会	拿	更多的	的	这些	短途旅行	在	未来	,

我相信他以后还会参加更多这样的短途旅行。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

for	they	served	to	distract	his	thoughts	and	do	him	good	.
为了	他们	服务	到	转移	他的	想法	和	做	他	好的	.

因为它们分散了他的注意力，对他有好处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][wʌn]['tɑːpɪk] .

He	was	full	of	one	topic	.
他	曾是	满的	的	一	话题	.

他满脑子都是一个话题。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] - ['jestərdeɪ] .
" I saw the Hopskipchoff yesterday .
" 我 锯 这 - 昨天 .

我昨天看到了霍普斯基普乔夫号。

[ʃiːz] [kwaɪt] [ðə; ði] [reɪdʒ] ,
She's quite the rage ,
她是 相当 这 愤怒 ,

她现在可是红极一时。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['roʊmæns] [ə'baʊt] ['vaɪkaʊnt] ['dɑːlfɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['regjələr] [dʒoʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hɔːlz] .
and her romance about Viscount Dolphin is a regular joke in the music halls .
和 她 浪漫 关于 子爵 海豚 是 一个 常规的 开玩笑 在 这 音乐 大厅 .

她与多尔芬子爵的恋情成了音乐厅里一个常见的笑话。

[aɪ] [sæt] ['prɪti] [taɪt] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I sat pretty tight , I can tell you .
我 卫星 漂亮的 紧的 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我坐得非常紧。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [naʊ] [maɪ] [bɪrdz] [gɔːn] .
Not that she would recognise me , now my beard's gone .
不是 那 她 会 认出 我 , 现在 我的 胡子 已消失 .

她现在肯定认不出我了，因为我的胡子没了。

['fænsi] ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər] !
Fancy liking her !
想要 喜欢 她 !

真没想到你会喜欢她！

[wʌt] ['biːstli] [bæd] [teɪst] [oʊld] ['dʒɔniz] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] [hæv; həv] !
What beastly bad taste old Johnnies of five - and - forty have !
什么 兽 坏的 品尝 老的 约翰尼 的 五 - 和 - 四十 有 !

这些四十五六岁的老约翰尼品味真是差劲透了！

[waɪ] , [ʃiːz] [ɔːl] [peɪnt] , [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɔːls] [her] - - [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ðæn; ðən]
Why , she's all paint , and eyes , and false hair - - no more a princess than
为什么 , 她是 全部 画 , 和 眼睛 , 和 错误的 头发 - - 不 更多的 一个 公主 比
[juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['mɑːrθə] . "
you are , Martha . "
你 是 , 玛莎 . "

“她不过是涂了油彩，戴了假眼睛，还弄了假发——她跟你一样，根本不是什么公主，玛莎。”

" [aɪm] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [sner] , [dɪr] [græn'pəpɑː] . "
" I'm thankful you escaped that snare , dear grandpapa . "
" 我是 感恩 你 逃脱 那 圈套 , 亲爱的 爷爷 . "

“亲爱的爷爷，我很庆幸您逃脱了那个陷阱。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['vaɪkaʊnt] ['dɑːlfɪn] [stɪl] .
" Yes , but she's hunting for Viscount Dolphin still .
" 是的 , 但 她是 打猎 为了 子爵 海豚 仍然 .

“是的，但她仍在追捕海豚子爵。”

['sevrəl] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [meɪd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
Several chance acquaintances I made told me that she is .
一些 机会 熟人 我 制成 讲述 我 那 她 是 .

我偶然结识的几个人都告诉我，她就是。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['mɔːlbərə] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [wɑːʃ] .
She tried Marlborough House , but that didn't wash .
她 尝试 马尔堡 房子 , 但 那 没有 洗 .

她试过马尔伯勒宫，但效果并不理想。

[ðeɪ] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] [aʊt] ['maɪti] [kwɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [its] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] .

They	shot	her	out	mighty	quick	,	and	she	says	it's	a	conspiracy	.
他们	射击	她	出去	强大的	快的	,	和	她	说道	它是	一个	阴谋	.

他们很快就把她击毙了，她说这是一场阴谋。

['deə'seɪ] [ʃiːl] [faɪnd][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] ['trʌndlɪŋ] [ə; eɪ] [huːp] [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [peg] - [tɑːp][ɪn][ðə; ði]

Daresay	she'll	find	me	some	day	trundling	a	hoop	or	playing	peg	-	top	in	the
敢说	壳	寻找	我	一些	天	缓慢行驶	一个	箍	或者	玩耍	钉子	-	顶部	在	这

['gʌtər] .

gutter	.
排水沟	.

说不定哪天她会发现我在水沟里拖着呼啦圈或者玩陀螺呢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['ɪnfənt] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [lʊk] [raʊnd] .

I	shall	be	a	legal	infant	before	anybody	can	look	round	.
我	将	是	一个	合法的	婴儿	前	任何人	能	看	圆形的	.

在我成为法定婴儿之前，任何人都可以环顾四周。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[ðə; ði] ['skwaɪərz] ['dɔːtər] .

THE	SQUIRE'S	DAUGHTER	.
这	乡绅的	女儿	.

乡绅的女儿。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)nθ] ['bɜːrθdeɪ] [græn'pəpɑː] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] , [went] [tuː; tə] ['lʌndən]

On	his	hundred	-	and	-	seventh	birthday	grandpapa	gave	up	hope	,	went	to	London
在	他的	百	-	和	-	第七	生日	爷爷	给予	向上	希望	,	去	到	伦敦

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] [kloʊðz] ,

for	some	new	clothes	,
为了	一些	新的	衣服	,

爷爷一百零七岁生日那天，他放弃了希望，去了伦敦买些新衣服。

['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [gruːm] [ænd; ənd] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [leɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [waɪnz] ,

started	a	groom	and	two	horses	,	laid	in	a	stock	of	the	choicest	wines	,
开始	一个	新郎	和	二	马匹	,	铺设	在	一个	库存	的	这	精选	葡萄酒	,

雇佣了一名马夫和两匹马，并储备了一批上等葡萄酒。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] .

and	began	to	live	on	his	capital	.
和	开始	到	居住	在	他的	首都	.

他开始靠自己的本金生活。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] " [ˌɔːtə'mætɪk] ['poʊstkɑːrd] . "

My	little	portion	had	gone	in	the	"	Automatic	Postcards	.	"
我的	小的	部分	有	已消失	在	这	"	自动的	明信片	.	"

我的那一小部分投进了“自动明信片”里。

" [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [left] ['oʊvər]['æftər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [smæʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə]

"	What	there	is	left	over	after	the	final	smash	you	can	keep	,	"	said	he	to
"	什么	那里	是	左边	超过	后	这	最终的	粉碎	你	能	保持	,	"	说	他	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“最后猛击之后剩下的东西你可以留着，”他对我说；

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] .

"	but	I	tell	you	frankly	there	won't	be	much	.
"	但	我	告诉	你	坦率地说	那里	惯于	是	很多	.

但我坦白地告诉你，不会有太多。

[aɪv] [gɑːt] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [left] ,
I've got about five thousand left ,
我已经 得到 关于 五 千 左边 ,

我大概还剩下五千块。

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɔːr] [mɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] .
and I'm going to live at the rate of two thousand or more a year .
和 我是 去 到 居住 在 这 速度 的 二 千 或者 更多的 一个 年 .

我打算每年过两千美元甚至更多的生活。

[ðæt] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [səˈsaɪəti] [ɪf] [aɪ] [spend] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .
That will enable me to get into society if I spend it the right way .
那 将要 使能够 我 到 得到 进入 社会 如果 我 花费 它 这 正确的 方式 .

如果我合理支配这笔钱，就能让我融入上流社会。

[ɪn] [tuː] [ˈjɪrz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] .
In two years I shall be ten years old .
在 二 年 我 将 是 十 年 老的 .

两年后我就十岁了。

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .
Then you can look after me again .
然后 你 能 看 后 我 再次 .

这样你就可以再次照顾我了。

[bʌt; bət] , [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [ˈjɪrz] ,
But , during those two years ,
但 , 期间 那些 二 年 ,

但是，在那两年里，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˈsʌmwer] [els] .
it might almost be better if you left me and went to live somewhere else .
它 可能 几乎 是 更好的 如果 你 左边 我 和 去 到 居住 某处 别的 .

:

如果你离开我，去别的地方生活，也许对我来说更好。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [ˈeni] [ˈsɑːlɪd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] .
You won't get any solid satisfaction out of watching me .
你 惯于 得到 任何 坚硬的 满意 出去 的 观看 我 .

你看我表演是得不到任何实质性满足的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈmæri] [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [ɔːr] [duː] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfuːlz] [trɪk] [ðæt] [teɪks] [maɪ] [ˈfænsi] .
I shall marry very likely , or do any other fool's trick that takes my fancy .
我 将 结婚 非常 可能 , 或者 做 任何 其他 傻瓜 诡计 那 需要 我的 想要 .

我很有可能会结婚，或者做任何我一时兴起的傻事。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,
" Of course I refused to leave him ,
" 的 课程 我 拒绝 到 离开 他 ,

“我当然拒绝离开他。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [ɪf] [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [wɪʃt] [tuː; tə] ,
and he said I might stay if I particularly wished to ,
和 他 说 我 可能 停留 如果 我 特别 希望 到 ,

他说如果我特别想留下，或许可以。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
but he warned me never to interfere with him .
但 他 警告 我 绝不 到 干扰 和 他 .

但他警告我永远不要干涉他。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm]
" And if you must stay , " he added , " I will thank you to buy some
" 和 如果 你 必须 停留 , " 他 额外 , " 我 将要 感谢 你 到 买 一些
['betər] [kloʊðz] .
better clothes .
更好的 衣服 .

“如果你一定要留下，”他补充道，“我希望你能买些更好的衣服。”

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] ['nʌmbər] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] .
You're getting too much of a back number to suit me .
你是 获得 也 很多 的 一个 后退 数字 到 套装 我 .

你得到的后几位太多了，我不喜欢。

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['brɪŋɪŋ] ['klæsi] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
I don't like bringing classy people into the house .
我 不 喜欢 带来 优雅 人们 进入 这 房子 .

我不喜欢把有品位的人带回家。

[jʊə(r)] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] .
You're fifty years behind the times .
你是 五十 年 在后面 这 时代 .

你已经落后时代五十年了。

[aɪm][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [mæn][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [lʊk] [smɑːrt][ænd; ənd]
I'm a particular man myself , and I wish my relations to look smart and
我是 一个 特别的 男人 我 , 和 我 希望 我的 关系 到 看 聪明的 和
['prɑːspərəs] .
prosperous .
繁荣 .

我本人是个有讲究的人，我希望我的亲戚们看起来体面、富裕。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [aʊt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər]
I'm sorry I didn't give out you were a rich aunt , and that I was your
我是 对不起 我 没有 给 出去 你 是 一个 富有的 阿姨 , 和 那 我 曾是 你的
['nefjuː] ,
nephew ,
侄子 ,

我很抱歉没能透露您是一位富有的姑妈，以及我是您的侄子。

[wɪð; wɪθ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
with expectations .
和 期望 .

怀着期待。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] .
Then it wouldn't have mattered .
然后 它 不会 有 重要 .

那样的话，一切就都无关紧要了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] ,
As it is , you must pull yourself together ,
作为 它 是 , 你 必须 拉 你自己 一起 ,

你必须振作起来。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] [gai] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and try to look as little like a guy as possible .
和 尝试 到 看 作为 小的 喜欢 一个 盖伊 作为 可能的 .

尽量让自己看起来不像个男人。

[aɪ][kæn; kən] [hæŋ] [ɑːn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] - - [tɪl] [aɪm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
I can hang on here for another six months - - till I'm five - and - twenty .
我 能 悬挂 在 这里 为了 其他 六 几个月 - - 直到 我是 五 - 和 - 二十 .

我还能在这里再待六个月——直到我二十五岁。

[ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [moʊlt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] .

Then	I	suppose	my	moustache	will	begin	to	moult	,	or	something	cheerful	.
然后	我	认为	我的	胡子	将要	开始	到	换羽	,	或者	某物	快乐	.

然后我想我的胡子大概会开始脱落，或者发生一些令人愉快的事情。

[wen] [ðæt] ['hæpənz] , [wiːl] ['tɑːdl] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [kə'rɪr] [ðer; ðər] .

When	that	happens	,	we'll	toddle	back	to	town	,	and	I'll	finish	my	career	there	.
什么时候	那	发生	,	出色地	蹒跚学步	后退	到	镇	,	和	患病的	结束	我的	职业	那里	.

到那时，我们就会蹒跚地回到镇上，我将在那里结束我的职业生涯。

" [aɪ] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] , [bɔːt] [ə; eɪ] [sɪlk] [dres] [ɪn][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

"	I	humoured	him	,	bought	a	silk	dress	in	the	latest	fashion	,	and	a	few
"	我	幽默	他	,	买	一个	丝绸	裙子	在	这	最新的	时尚	,	和	一个	很少

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] ,

pieces	of	jewellery	,
件	的	首饰	,

“我顺着他的意思，买了一件最新款式的丝绸连衣裙和几件首饰。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

for	which	he	supplied	the	money	.
为了	哪个	他	供应	这	钱	.

他为此提供了资金。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːbdʒekt] .

This	was	done	with	an	object	.
这	曾是	完毕	和	一个	目的	.

这是用物体完成的。

['hev(ə)n] [ɪz] [ə'wer] [ðæt] ['preʃəs] [stoʊnz] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['pleʒər] ,

Heaven	is	aware	that	precious	stones	gave	me	no	pleasure	,
天堂	是	意识到的	那	宝贵的	石头	给予	我	不	乐趣	,

天知道，宝石并不能给我带来快乐。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bæŋkrʌpt] , [ɔːr] [wen]

but	I	looked	forward	to	the	time	when	we	should	be	bankrupt	,	or	when
但	我	看起来	向前	到	这	时间	什么时候	我们	应该	是	破产	,	或者	什么时候

[græn'pəpɑː] [wʊd] [dɪ'pɑːrt] ,

grandpapa	would	depart	,
爷爷	会	离开	,

但我盼望着我们破产的那一天，或者爷爷去世的那一天。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɜːrkhaʊs] [dɔːr] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

leaving	me	at	the	workhouse	door	,	so	to	speak	.
离开	我	在	这	济贫	门	,	所以	到	说话	.

可以说，他把我丢在了济贫院门口。

[ə'genst] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['aʊər] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ðɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [sɪlk] [dres] .

Against	this	evil	hour	I	bought	the	jewels	and	silk	dress	.
反对	这	邪恶的	小时	我	买	这	珠宝	和	丝绸	裙子	.

为了抵御这邪恶的时刻，我买了珠宝和丝绸裙子。

[ðeɪ] [dɪ'leɪtɪd] [maɪ] ['grænperənt] .

They	delighted	my	grandparent	.
他们	高兴极了	我的	祖父母	.

它们让我的祖父母非常高兴。

" [gʊd] [oʊld]['daʊədʒər] !

"	Good	old	dowager	!
"	好的	老的	老妇	!

“好老太太！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['prɑːpər][oʊld][bɑːks][ʌv; əv] [trɪks] [naʊ]

"	he	exclaimed	at	sight	of	me	,	"	we	are	a	proper	old	box	of	tricks	now
"	他	惊呼	在	视线	的	我	,	"	我们	是	一个	恰当的	老的	盒子	的	技巧	现在

!

!

!

“他一见到我就惊呼道：‘我们现在真是个老古董了！’”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['mɑːrθə] , [maɪ]['tuːlɪp] : [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntɪ] .

I	tell	you	what	,	Martha	,	my	tulip	:	this	must	be	shown	to	the	county	.
我	告诉	你	什么	,	玛莎	,	我的	郁金香	:	这	必须	是	所示	到	这	县	.

玛莎，我跟你说，我的郁金香：这必须拿给县里看看。

[wiːl] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] - - [ə; eɪ]['regjələr] [spred] .

We'll	give	a	dinner	-	-	a	regular	spread	.
出色地	给	一个	晚餐	-	-	一个	常规的	传播	.

我们会准备一顿晚餐——丰盛的家常菜。

[men] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] , [bʌt; bət][aɪ] [læf] [bæk] ,

Men	laugh	at	me	for	living	on	in	this	little	hole	,	but	I	laugh	back	,
男人	笑	在	我	为了	活的	在	在	这	小的	洞	,	但	我	笑	后退	,

人们嘲笑我住在这个小洞里，但我笑着回应他们。

[ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	tell	'	em	I	like	it	.
和	告诉	-	呃	我	喜欢	它	.

告诉他们我很喜欢。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] [ɪ'nɔːrməsli] ['welθi] , [ænd; ənd] ['fænsi] [ðæt] [tuː; tə] [spend] [bʌt; bət] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

They	believe	I'm	enormously	wealthy	,	and	fancy	that	to	spend	but	two	thousand
他们	相信	我是	非常	富裕	,	和	想要	那	到	花费	但	二	千

[ə; eɪ] [jɪr] [ɪz]['maɪzərli] .

a	year	is	miserly	.
一个	年	是	吝啬鬼	.

他们认为我非常富有，觉得我一年只花两千块钱是吝啬。

[jes] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] [ɪk'sentrɪk] - - [wel] , [let] - [ɪm] ; [gɑːd] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Yes	,	they	think	me	awfully	eccentric	-	-	well	,	let	'	em	;	God	knows	I	am	.
是的	,	他们	思考	我	非常	偏心	-	-	出色地	,	让	-	呃	;	上帝	知道	我	是	.

是的，他们觉得我非常古怪——好吧，随他们怎么说吧；上帝知道我的确很古怪。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [fiːd] , [wiːl] [get][ðə; ði] [grʌb] [frʌm; frəm] ['sɔːlzbəri] , ['oʊpən][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] ,

As	to	this	feed	,	we'll	get	the	grub	from	Salisbury	,	open	the	folding	doors	,
作为	到	这	喂养	,	出色地	得到	这	幼虫	从	索尔兹伯里	,	打开	这	折叠式的	门	,

至于这顿饭，我们会从索尔兹伯里运来食物，打开折叠门，

[ænd; ənd][æsk] ['twentɪ] ['piːp(ə)l] .

and	ask	twenty	people	.
和	问	二十	人们	.

询问二十个人。

[ðə; ði] ['dɔːsən] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd]['skwaɪər]['tɔːlbət; 'tælbət]

The	Dawsons	and	the	Westertons	,	and	the	parson	and	Squire	Talbot
这	道森	和	这	-	,	和	这	牧师	和	乡绅	塔尔博特

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

and	his	wife	and	daughter	.
和	他的	妻子	和	女儿	.

道森一家、韦斯特顿一家、牧师兼乡绅塔尔博特和他的妻子和女儿。

[ðen] [wiːl] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] [bɪg] ['klerɪkl] [pɑːt] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] ['sɔːlzbəri] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] [men] [aɪ] [noʊ] .

Then	we'll	invite	a	big	clerical	pot	or	two	from	Salisbury	,	and	certain	men	I	know	.
然后	出色地	邀请	一个	大的	文员	锅	或者	二	从	索尔兹伯里	,	和	肯定	男人	我	知道	.

然后我们会邀请一两个来自索尔兹伯里的大人物，还有我认识的一些人。

[ðə; ði] [ə'fer] [wɪl] [dɪ'strækt] [ˌem 'iː] .

The	affair	will	distract	me	.
这	事务	将要	转移	我	.

这件事会让我分心。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪt] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

You	must	write	the	invitations	and	so	on	.
你	必须	写	这	邀请函	和	所以	在	.

你必须负责撰写邀请函等等。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] , [aɪl] [bai] [juː; jʊ] [æn; ən] ['etɪkət] [bʊk] ,

If	you	don't	know	how	to	,	I'll	buy	you	an	etiquette	book	,
如果	你	不	知道	如何	到	,	患病的	买	你	一个	礼仪	书	,

如果你不知道该怎么做，我就给你买一本礼仪书。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɑːt(ə)n] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] . "

with	all	the	rotten	rules	and	regulations	.	"
和	全部	这	烂	规则	和	法规	.	"

到处都是些腐朽的规章制度。

" [wʌn] [pɔɪnt] ['oʊnli] , [græn'pəpɑː] .

"	One	point	only	,	grandpapa	.
"	一	观点	仅有的	,	爷爷	.

“只有一点，爷爷。”

[pliːz] , [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] , [dəunt] [æsk] [ðə; ði] ['tɔːlbət; 'tælbət] .

Please	,	for	my	sake	,	don't	ask	the	Talbots	.
请	,	为了	我的	清酒	,	不	问	这	塔尔博特	.

求求你们，看在我的份上，别去问塔尔博特一家。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .

It	isn't	right	;	it	isn't	fair	to	the	girl	.
它	不是	正确的	;	它	不是	公平的	到	这	女孩	.

这不对，这对女孩不公平。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['prɪti] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [eɪk] [naʊ] .

You're	a	man	to	make	any	pretty	child's	heart	ache	now	.
你是	一个	男人	到	制作	任何	漂亮的	孩子的	心	疼痛	现在	.

你现在可是会让任何漂亮女孩心碎的男人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与魔鬼的交易(A Deal with the Devil)
第4/7页

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [spend] [hæf] [jʊr; jər] [taɪm] [æt; ət] ['tɔːlbət; 'tælbət] ['praɪəri] .

I	know	you	ride	with	her	,	and	spend	half	your	time	at	Talbot	Priory	.
我	知道	你	骑	和	她	,	和	花费	一半	你的	时间	在	塔尔博特	普赖尔	.

我知道你和她一起骑马，并且有一半的时间待在塔尔博特修道院。

[ˌrekə'lekt] - - - - "

Recollect	-	-	-	-	"
追忆	-	-	-	-	"

追忆 - - "

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːrtli] .

"	That's	enough	,	"	he	said	,	shortly	.
"	那就是	足够的	,	"	他	说	,	不久	.

“够了，”他简短地说。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [tuː] .

"	You	remember	,	too	.
"	你	记住	,	也	.

你也记得。

[ðə; ði] ['tɔːlbət; 'tælbət] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [æskt] .

The	Talbots	are	to	be	asked	.
这	塔尔博特	是	到	是	问	.

要询问塔尔博特家族的意见。

['meɪbəl] ['tɔːlbət; 'tælbət] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [frendz] .

Mabel	Talbot	and	I	are	friends	.
梅布尔	塔尔博特	和	我	是	朋友们	.

我和梅布尔·塔尔博特是朋友。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "

That	is	all	.	"
那	是	全部	.	"

就这些了。

" [ðæt] ['nevər] [ɪz] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fraʊn] .

"	That	never	is	all	with	you	,	"	I	answered	,	and	then	continued	,	undismayed	by	his	frown	.
"	那	绝不	是	全部	和	你	,	"	我	回答	,	和	然后	持续	,	毫不气馁	经过	他的	皱眉	.

“你从来不会有那样的事，”我回答道，然后继续说道，丝毫不为他的皱眉所动。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hɪr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [daɪn] [wel] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [juːl] [end] [baɪ] [prə'pəuzɪŋ] .

"	If	she	comes	here	,	and	you	dine	well	,	and	drink	,	and	so	on	,	you'll	end	by	proposing	.
"	如果	她	来	这里	,	和	你	用餐	出色地	,	和	喝	,	和	所以	在	,	你会	结尾	经过	提议	.

“如果她来到这里，你款待她，请她吃饭喝酒等等，最后你就会向她求婚。”

[juːl] [blaɪt] [ə'nʌðər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

You'll	blight	another	heart	,	and	then	come	to	me	next	morning	,
你会	枯萎病	其他	心	,	和	然后	来	到	我	下一个	早晨	,

你还会伤害另一颗心，然后第二天早上再来找我。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [meɪd] [ə'nʌðər] [muːv] .

and	say	it	is	time	we	made	another	move	.
和	说	它	是	时间	我们	制成	其他	移动	.

并表示是时候采取进一步行动了。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [blʌʃ] .

You	may	well	blush	.
你	可能	出色地	脸红	.

你很可能会脸红。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] ['sɑːləmli] [vaʊ] .

I	will	not	stay	to	see	it	,	that	I	solemnly	vow	.
我	将要	不是	停留	到	看	它	,	那	我	庄严地	发誓	.

我绝不会留下来看它，我郑重发誓。

[ɪf] [ðə; ði]['tɔːlbət; 'tælbət][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] , [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] . "

If	the	Talbots	are	to	come	,	I	leave	the	house	.	"
如果	这	塔尔博特	是	到	来	,	我	离开	这	房子	.	"

如果塔尔博特一家要来，我就离开家。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] - - [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] .

"	As	you	please	-	-	a	good	riddance	.
"	作为	你	请	-	-	一个	好的	摆脱	.

“随你便——真是个祸害。”

" [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [fɔːrmd] .

"	My	resolution	was	quickly	formed	.
"	我的	解决	曾是	迅速地	形成	.

我的决心很快就形成了。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [pʊt] [ɑːn][maɪ] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə]['tɔːlbət; 'tælbət]['praɪəri] ,

I	left	him	,	put	on	my	bonnet	,	and	walked	up	to	Talbot	Priory	,
我	左边	他	,	放	在	我的	引擎盖	,	和	步行	向上	到	塔尔博特	普赖尔	,

我离开了他，戴上帽子，步行前往塔尔博特修道院。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] [maɪl] .

a	distance	of	one	mile	.
一个	距离	的	一	英里	.

距离为一英里。

['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['meɪbəl]['tɔːlbət; 'tælbət] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni] ['kærɪdʒ] ,

Fortune	favoured	me	,	for	Mabel	Talbot	,	in	a	little	pony	carriage	,
财富	受青睐	我	,	为了	梅布尔	塔尔博特	,	在	一个	小的	小马	运输	,

命运眷顾了我，让我遇到了梅布尔·塔尔博特，她坐着一辆小马车。

[ə'loʊn] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [keɪm] ['draɪvɪŋ]

alone	save	for	the	company	of	a	small	groom	behind	her	,	came	driving
独自的	节省	为了	这	公司	的	一个	小的	新郎	在后面	她	,	来了	驾驶

[frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪəri] .

from	the	Priory	.
从	这	普赖尔	.

她独自一人，身后跟着一个小马夫，从修道院驾车而来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər]

She	was	fond	of	me	for	a	private	reason	,	and	now	she	stopped	her
她	曾是	喜爱	的	我	为了	一个	私人的	原因	,	和	现在	她	停止	她

['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

vehicle	,
车辆	,

她出于某种私事喜欢我，现在她停下了车。

[lept] [aʊt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] .

leapt	out	,	and	gave	me	a	kiss	.
跳跃	出去	,	和	给予	我	一个	吻	.

他跳出来，给了我一个吻。

[ðə; ðiː][gɜːrl][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [græn'pəpɑː]

The	girl	was	beautiful	and	good	,	and	hopelessly	in	love	with	my	grandpapa
这	女孩	曾是	美丽的	和	好的	,	和	绝望地	在	爱	和	我的	爷爷

.

:

.

这个女孩美丽善良，而且无可救药地爱上了我的爷爷。

[hiː; hi] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [æt; ət] [greɪt]

He	worshipped	her	too	,	and	explained	to	me	on	one	occasion	,	at	great
他	崇拜	她	也	,	和	解释	到	我	在	一	场合	,	在	伟大的

[leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

length	,	that	this	was	,
长度	,	那	这	曾是	,

他也非常崇拜她，并且有一次向我详细解释过，这是为什么。

[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [hɪz; ɪz][fɜːrst]['riːəl] [lʌv] .

to	all	intents	and	purposes	,	his	first	real	love	.
到	全部	意图	和	目的	,	他的	第一的	真实的	爱	.

从各方面来看，这都是他的初恋。

" ['kjuːpɪdz][ə; eɪ][blaɪnd] [fuːl] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Cupid's	a	blind	fool	,	we	all	know	,	and	,	of	course	,
"	丘比特的	一个	瞎的	傻子	,	我们	全部	知道	,	和	,	的	课程	,

“我们都知道，丘比特是个瞎子，当然，

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [hiː; hi] [drɑːpt] ['meɪbəl]['tɔːlbət; 'tælbət][ɪn][maɪ] [wei] ,

he	didn't	realise	what	he	was	doing	when	he	dropped	Mabel	Talbot	in	my	way	,
他	没有	意识到	什么	他	曾是	正在做	什么时候	他	掉落	梅布尔	塔尔博特	在	我的	方式	,

他当时没意识到自己在做什么，就把梅布尔·塔尔博特扔在了我的路上。

" [sed] [græn'pəpɑː] [wʌn] [deɪ] .

"	said	grandpapa	one	day	.
"	说	爷爷	一	天	.

“爷爷有一天说道。”

[ðə; ðiː][oʊld][mæn] [geɪv] [aʊt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

The	old	man	gave	out	now	that	he	had	five	thousand	a	year	,
这	老的	男人	给予	出去	现在	那	他	有	五	千	一个	年	,

老人年收入五千块后就退休了。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðiː] ['sɜːrvənt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['skwaɪər]['tɔːlbət; 'tælbət] , [tuː; tə] [huːz] [ɪr] [keɪm] [ðɪs] ['ruːmər] ,

for	I	heard	the	servants	discussing	it	;	and	Squire	Talbot	,	to	whose	ear	came	this	rumour	,
为了	我	听到	这	仆人	讨论	它	;	和	乡绅	塔尔博特	,	到	谁	耳朵	来了	这	谣言	,

因为我听到仆人们在议论这件事；还有塔尔博特乡绅，他听到了这个传言，

[biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [græn'pəpɑː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

believed	it	,	and	greatly	desired	grandpapa	for	his	son	-	in	-	law	.
相信	它	,	和	非常	想要的	爷爷	为了	他的	儿子	-	在	-	法律	.

他相信了这一点，并且非常希望爷爷能成为他的女婿。

[ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] , ['kʌnɪŋ] [ə'rɪstəkræt] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn] [pʊr] -

The	Squire	was	a	clever	,	cunning	aristocrat	,	and	played	on	poor	grandpapa's
这	乡绅	曾是	一个	聪明的	,	狡猾	贵族	,	和	玩	在	贫穷的	-

[lʌv] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

love	of	admiration	,
爱	的	钦佩	,

这位乡绅是个聪明狡猾的贵族，他利用了可怜的爷爷渴望被崇拜的心理。

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	made	much	of	him	.
和	制成	很多	的	他	.

并大肆宣传他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ; [aɪ] [met] [mɪs] ['tɔːlbət; 'tælbət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

But	to	return	;	I	met	Miss	Talbot	,	as	I	have	said	,
但	到	返回	;	我	遇见	错过	塔尔博特	,	作为	我	有	说	,

但话说回来，正如我之前所说，我遇到了塔尔博特小姐。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [draɪv] [ə'waɪl] .

and	accepted	her	invitation	to	drive	awhile	.
和	公认	她	邀请	到	驾驶	一会儿	.

于是接受了她的邀请，开车兜风了一会儿。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['meɪbəl] , [ə'baʊt] [maɪ][grænd] - - - - [ə'baʊt] [dɪr] ['dænjəl] , " [aɪ]

"	I	want	to	talk	to	you	,	Mabel	,	about	my	grand	-	-	-	-	about	dear	Daniel	,	"	I
"	我	想	到	讲话	到	你	,	梅布尔	,	关于	我的	盛大	-	-	-	-	关于	亲爱的	丹尼尔	,	"	我

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

“梅布尔，我想跟你谈谈我的孙子——亲爱的丹尼尔，”我开口说道。

[æz; əz][wiː; wi] [trɔtid] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] .

as	we	trotted	out	on	to	Salisbury	Plain	.
作为	我们	小跑	出去	在	到	索尔兹伯里	清楚的	.

我们小跑着来到了索尔兹伯里平原。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['roʊzi] [red] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] .

She	blushed	rosy	red	,	and	nearly	overturned	the	little	carriage	.
她	脸红了	红润	红色的	,	和	几乎	翻覆	这	小的	运输	.

她脸颊绯红，差点把小马车弄翻了。

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dɑːlfɪn] , [hæz; həz][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	dear	,	dear	Mrs	.	Dolphin	,	has	he	told	you	?
"	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	太太	.	海豚	,	有	他	讲述	你	?

“哦，亲爱的海豚太太，他告诉过你吗？”

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

"	Then	,	of	course	,	I	knew	they	were	engaged	.
"	然后	,	的	课程	,	我	知道	他们	是	已订婚的	.

“然后，我当然就知道他们订婚了。”

" [haʊ] [fɑːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ?

"	How	far	has	it	gone	?
"	如何	远的	有	它	已消失	?

“它发展到什么程度了？”

" [aɪ] [æskt] ['wɪrəli] .

"	I	asked	wearily	.
"	我	问	疲劳	.

我疲惫地问道。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] , ['sɪkənɪŋ] [flaɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][juː 'es][wʌns] [mɔːr] .

No	doubt	the	same	old	,	sickening	flight	was	upon	us	once	more	.
不	怀疑	这	相同的	老的	,	令人作呕	航班	曾是	之上	我们	一次	更多的	.

毫无疑问，我们又一次遭遇了那趟令人作呕的飞行。

[ðə; ði][laɪf][aɪ][led][wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

The	life	I	led	was	killing	me	.
这	生活	我	引领	曾是	杀	我	.

我过去的生活方式正在慢慢毁了我。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [oʊld][æz; əz][fæst][æz; əz] [græn'pəpɑː] [gruː] [jʌŋ] .

I	certainly	began	to	grow	old	as	fast	as	grandpapa	grew	young	.
我	当然	开始	到	生长	老的	作为	快速地	作为	爷爷	生长	年轻的	.

我的衰老速度确实和爷爷年轻时一样快。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['siːkrətli] ['mærid] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] .

But	this	time	they	might	be	secretly	married	already	for	all	I	knew	.
但	这	时间	他们	可能	是	偷偷	已婚	已经	为了	全部	我	知道	.

但就我所知，他们这次可能已经秘密结婚了。

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['pɑːpə] .

"	He	is	going	to	see	papa	.
"	他	是	去	到	看	爸爸	.

他要去见爸爸。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [kən'sent] .

I	know	my	father	will	consent	.
我	知道	我的	父亲	将要	同意	.

我知道我父亲会同意的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dɑːlfɪn] ?

And	you	,	dear	Mrs	.	Dolphin	?
和	你	,	亲爱的	太太	.	海豚	?

那么，亲爱的海豚夫人，您呢?

[meɪ] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

May	I	be	a	little	daughter	to	you	?
可能	我	是	一个	小的	女儿	到	你	?

我可以做你的小女儿吗?

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ['dɪrli] .

I	will	love	you	so	dearly	.
我	将要	爱	你	所以	亲爱的	.

我会深深地爱你。

[aɪ][duː] [ɔːl'redi] . "

I	do	already	.	"
我	做	已经	.	"

我已经这么做了。

" [tʃaɪld] , " [aɪ] ['ænsər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][biː; bi] [breɪv] .

"	Child	,	"	I	answered	,	"	you	must	face	the	truth	and	be	brave	.
"	孩子	,	"	我	回答	,	"	你	必须	脸	这	真相	和	是	勇敢的	.

“孩子，”我回答说，“你必须面对真相，勇敢起来。”

['dænjəl][ɪz] [mʌtʃ] ['oʊldər] - - [aɪ] [miːn] ['jʌŋgər] - - [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][ɪz] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [siːmz] .

Daniel	is	much	older	-	-	I	mean	younger	-	-	at	least	,	he	is	different	to	what	he	seems	.
丹尼尔	是	很多	老	-	-	我	意思是	年轻	-	-	在	至少	,	他	是	不同的	到	什么	他	似乎	.

丹尼尔其实年纪大得多——我的意思是，他比我想象的要年轻得多——至少，他与他表面上的样子不一样。

[hiː; hi][kæn; kən]['nevər] ['mæri] [ə'gen] .

He	can	never	marry	again	.
他	能	绝不	结婚	再次	.

他永远不可能再结婚了。

['dænjəl][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][laɪf] .

Daniel	has	a	great	mystery	hanging	over	his	life	.
丹尼尔	有	一个	伟大的	神秘	绞刑	超过	他的	生活	.

丹尼尔的生活中笼罩着一个巨大的谜团。

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['eɪdʒənts][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Supernatural	agents	are	interested	in	him	.
超自然	代理人	是	感兴趣的	在	他	.

超自然力量对他很感兴趣。

[hiː; hi][hæz; həz]['vaiəleitid][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] - - [æt; ət] [liːst] , [aɪ]['fænsi][soʊ] .

He	has	violated	all	the	laws	of	Nature	-	-	at	least	,	I	fancy	so	.
他	有	违反	全部	这	法律	的	自然	-	-	在	至少	,	我	想要	所以	.

他违反了所有的自然法则——至少我是这么认为的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət][ɔːl] .

I	am	not	his	mother	at	all	.
我	是	不是	他的	母亲	在	全部	.

我根本不是他的母亲。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['grænfɑːðər] .

He	is	my	grandfather	.
他	是	我的	祖父	.

他是我的祖父。

[hɪz; ɪz]['riːəl] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ded] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

His	real	mother	has	been	dead	nearly	a	hundred	years	.
他的	真实的	母亲	有	到过	死的	几乎	一个	百	年	.

他的亲生母亲已经去世近百年了。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [bluː] [aɪz] [gruː] [kwaɪt] [raʊnd] .

"	The	girl's	blue	eyes	grew	quite	round	.
"	这	女孩们	蓝色的	眼睛	生长	相当	圆形的	.

“女孩的蓝眼睛变得圆圆的。”

" ['mɪsɪz] . ['dɑːlfɪn] !

"	Mrs	.	Dolphin	!
"	太太	.	海豚	!

“海豚夫人！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [noʊ] ; [mɪs] ['dɑːlfɪn] .

"	No	;	Miss	Dolphin	.
"	不	;	错过	海豚	.

“不，海豚小姐。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['grænfɑːðər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

He	is	my	grandfather	I	tell	you	.
他	是	我的	祖父	我	告诉	你	.

我告诉你，他就是我的祖父。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'mærid] .

I	am	unmarried	.
我	是	未婚	.

我未婚。

[hiː; hi][hæz; həz] [saɪnd] [æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] - - [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

He	has	signed	an	agreement	with	-	-	it	doesn't	matter	.
他	有	签名	一个	协议	和	-	-	它	不	事情	.

他已经和……签了协议，但这并不重要。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['hiːz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['mærid] [θriː] [taɪmz] .

At	any	rate	,	he's	already	been	married	three	times	.
在	任何	速度	,	他是	已经	到过	已婚	三	时代	.

总之，他已经结过三次婚了。

['hiːz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] - - - -

He's	a	widower	,	and	he	cannot	live	more	than	three	years	,	and	-	-	-	-
他是	一个	鳏夫	,	和	他	不能	居住	更多的	比	三	年	,	和	-	-	-	-

他是个鳏夫，而且活不过三年，……

" ['meɪbəl] [skriːmd] , [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊni] ['kærɪdʒ] ,

"	Mabel	screamed	,	jumped	from	the	pony	carriage	,
"	梅布尔	尖叫	,	跳了起来	从	这	小马	运输	,

梅布尔尖叫一声，从马车上跳了下来。

[ænd; ənd] [fel] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [huː] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ˌjuː 'es] .

and	fell	almost	at	the	feet	of	a	horseman	who	had	overtaken	us	.
和	跌倒	几乎	在	这	脚	的	一个	骑手	WHO	有	被超越	我们	.

我们差点摔倒在追上我们的骑马者的脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [græn'pəpɑː] .

It	was	grandpapa	.
它	曾是	爷爷	.

是爷爷。

[ðə; ði][gɜːrl][ræn] ['sɔbiŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊni] ['kærɪdʒ] .

The	girl	ran	sobbing	to	him	,	and	I	got	out	of	the	pony	carriage	.
这	女孩	跑	啜泣	到	他	,	和	我	得到	出去	的	这	小马	运输	.

女孩哭着跑向他，我从马车里出来。

['grænfɑːðər] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['meɪbəl]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd]

Grandfather	,	dismounting	,	took	the	trembling	Mabel	into	his	arms	,	on	the	high	road
祖父	,	下车	,	采取	这	发抖	梅布尔	进入	他的	武器	,	在	这	高的	路

, [nɪr] [sʌm; səm] [drʊ'ɪdɪkəl] [rɪ'meɪnz] ,

,	near	some	Druidical	remains	,
,	靠近	一些	德鲁伊	遗迹	,

祖父下马，将瑟瑟发抖的梅布尔抱在怀里，在大路上，靠近一些德鲁伊教遗址。

[ænd; ənd]['oʊpənli] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] .

and	openly	hugged	her	before	me	and	the	groom	.
和	公然	拥抱	她	前	我	和	这	新郎	.

当着我和新郎的面，她当众拥抱了她。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [æskt] [græn'pəpɑː] ['fɪrsli] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .

"	What	does	this	mean	?	"	asked	grandpapa	fiercely	,	eyeing	me	with	a	scowl	.
"	什么	做	这	意思是	?	"	问	爷爷	激烈地	,	觊觎	我	和	一个	皱眉头	.

“这是什么意思？”爷爷怒气冲冲地问道，狠狠地瞪着我。

" [ʃiː; ʃi] - - [ʃiː; ʃi] - - [oʊ] , ['dænjəl] , [ʃiː; ʃi] [sez] [jʊə(r)] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærid] [mæn]

"	She	-	-	she	-	-	oh	,	Daniel	,	she	says	you're	her	grandfather	,	and	a	married	man
"	她	-	-	她	-	-	哦	,	丹尼尔	,	她	说道	你是	她	祖父	,	和	一个	已婚	男人

, [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][aɪm] ['fraɪt(ə)nd] - - ['veri] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

,	and	-	-	and	I'm	frightened	-	-	very	frightened	of	her	.	"
,	和	-	-	和	我是	害怕	-	-	非常	害怕	的	她	.	"

“她——她——哦，丹尼尔，她说你是她的祖父，而且是个已婚男人，而且——我很害怕——非常害怕她。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] ; " [ʃiːz] [kwaɪt] ['hɑːrmləs]

"	You	needn't	be	,	darling	,	"	he	said	,	with	a	bitter	laugh	;	"	she's	quite	harmless
"	你	不必	是	,	亲爱的	,	"	他	说	,	和	一个	苦的	笑	;	"	她是	相当	无害

, [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] .

,	poor	old	thing	.
,	贫穷的	老的	事物	.

“亲爱的，你不必担心，”他苦笑着说；“她一点也不危险，可怜的老家伙。”

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'tæk] .

It's	only	a	passing	attack	.
它是	仅有的	一个	通过	攻击	.

这只是一次传球进攻。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðiːz] [fɪts][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['weðər] .

She	has	these	fits	from	time	to	time	in	the	hot	weather	.
她	有	这些	适合	从	时间	到	时间	在	这	热的	天气	.

天气炎热时，她偶尔会发作这种症状。

[ʃiːz] ['veri] [mæd][tuː; tə] - [deɪ] .

She's	very	mad	to	-	day	.
她是	非常	疯狂的	到	-	天	.

她今天非常生气。

['nevər] [maɪnd] ; [aɪ][roʊd] [aʊt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][aɪ][hæv; həv] .

Never	mind	;	I	rode	out	to	find	her	,	and	I'm	glad	I	have	.
绝不	头脑	;	我	骑	出去	到	寻找	她	,	和	我是	高兴的	我	有	.

没关系；我骑马去找她了，我很高兴我这么做了。

[aɪv] [traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['mælədi][ə; eɪ]['siːkrət] , [bʌt; bət] ['fiːmeɪl] ['luːnəˌtɪks][ɑːr; ər][soʊ] ['kʌnɪŋ] . "

I've	tried	to	keep	the	malady	a	secret	,	but	female	lunatics	are	so	cunning	.	"
我已经	尝试	到	保持	这	弊病	一个	秘密	,	但	女性	疯子	是	所以	狡猾	.	"

我一直试图隐瞒病情，但女疯子们太狡猾了。

" ['mædnəs] [ɪz] [hə'redɪteri] .

"	Madness	is	hereditary	.
"	疯狂	是	遗传	.

“疯狂是会遗传的。”

[oʊ] , [dæn] , [dæn] , [ɪf] ['pɑːpə] [noʊz] [ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] ['veri] [ɪk'sentrɪk] ,

Oh	,	Dan	,	Dan	,	if	papa	knows	that	your	poor	mother	is	so	very	eccentric	,
哦	,	担	,	担	,	如果	爸爸	知道	那	你的	贫穷的	母亲	是	所以	非常	偏心	,

哦，丹，丹，如果爸爸知道你可怜的妈妈有多么古怪的话，

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] . "

he	will	never	consent	.	"
他	将要	绝不	同意	.	"

他绝不会同意。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kən'sentid] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

"	He	has	consented	,	my	darling	.
"	他	有	同意	,	我的	亲爱的	.

“他已经同意了，我的宝贝。”

[fɪr] ['nʌθɪŋ] .

Fear	nothing	.
害怕	没有什么	.

无需恐惧。

[maɪ] ['mʌðɚz] [ɪn'sænəti][ɪz][nɑːt] [hə'redɪteri] .

My	mother's	insanity	is	not	hereditary	.
我的	母亲的	疯狂	是	不是	遗传	.

我母亲的精神疾病并非遗传。

[ʃiː; ʃi] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	fell	out	of	a	three	-	storey	window	on	to	her	head	when	she	was
她	跌倒	出去	的	一个	三	-	层	窗户	在	到	她	头	什么时候	她	曾是

[ˌsev(ə)n'tiːn] .

seventeen	.
十七	.

她十七岁时从三楼的窗户摔下来，头部着地。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['eɪlmənt] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

Since	then	the	ailment	has	appeared	occasionally	.
自从	然后	这	病痛	有	出现	偶尔	.

此后，这种疾病偶尔会复发。

[hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [bluː] [ræts] .

Her	customary	hallucination	is	blue	rats	.
她	习惯	幻觉	是	蓝色的	老鼠	.

她经常出现的幻觉是蓝色的老鼠。

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [græn'pəpɑː] !

You	say	she	thinks	I	am	her	grandpapa	!
你	说	她	思考	我	是	她	爷爷	!

你说她以为我是她爷爷！

[pʊr] [oʊld] [soʊl] !

Poor	old	soul	!
贫穷的	老的	灵魂	!

可怜的老灵魂！

[goʊ] [hoʊm] , [dɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

Go	home	,	dear	joy	of	my	life	!
去	家	,	亲爱的	喜悦	的	我的	生活	!

回家吧，我生命中的挚爱！

[wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['æftər][ðə; ði]['skwaɪər]

We	meet	to	-	morrow	,	after	the	Squire
我们	见面	到	-	明天	,	后	这	乡绅

我们明天见面，在侍从酒馆之后。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] .

and	I	have	seen	the	lawyers	.
和	我	有	已见	这	律师	.

我已经见过律师了。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [pʊt] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['poʊni] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd]

"	He	kissed	her	,	put	her	back	in	her	pony	carriage	,	and	then	turned
"	他	亲吻	她	,	放	她	后退	在	她	小马	运输	,	和	然后	转向

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

他吻了她，把她放回小马车里，然后转向我。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

after	she	had	driven	away	.
后	她	有	驱动	离开	.

在她开车离开之后。

" [naʊ] , [juː; jʊ][oʊld]['dev(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['hʌntɪŋ] [krɑːp] ['wɪs(ə)l] [ɪn][maɪ] [ɪr]

"	Now	,	you	old	devil	,	"	he	said	,	making	his	heavy	hunting	crop	whistle	in	my	ear
"	现在	,	你	老的	魔鬼	,	"	他	说	,	制作	他的	重的	打猎	庄稼	哨	在	我的	耳朵

,

,

,

“你这老家伙，”他一边说着，一边挥舞着沉重的猎鞭，在我耳边发出呼啸声。

" [juː; jʊ] [mɑːrtʃ] [hoʊm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .
" you march home in front of me .
" 你 行进 家 在 正面 的 我 .

你走在我前面回家。

[ænd; ənd] [mɑːrk] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ] [ˌəˈmjuːzmənts] [əˈgen]
And mark this , if you dare to come between me and my amusements again
和 标记 这 , 如果 你 敢 到 来 之间 我 和 我的 娱乐 再次
,
,
,

记住，如果你胆敢再阻挠我享受娱乐，

[aɪl] [get] [tuː] [ˈdɑːktɚz] [tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] ,
I'll get two doctors to sign a certificate ,
患病的 得到 二 医生 到 符号 一个 证书 ,

我会找两位医生签字证明。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [ɪn] [ˈbedləm] [ɔːr] [ˈhænˌwɛl] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən]
and have you under lock and key in Bedlam or Hanwell , before you can
和 有 你 在下面 锁 和 钥匙 在 疯人院 或者 汉威尔 , 前 你 能
[seɪ] - [naɪf] . -
say ' knife . '
说 - 刀 . -

在你还没来得及说出“刀”这个字之前，他们就会把你关进贝德拉姆疯人院或汉威尔精神病院。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
" CHAPTER XIV .
" 章 十四 .

“第十四章

[æt; ət] [ˈʌpər] [ˈnɔrwʊd] .
AT UPPER NORWOOD .
在 上 诺伍德 .

位于上诺伍德。

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [deɪ] [græn'pəpɑː]
In a week from that horrible day grandpapa
在 一个 星期 从 那 可怕 天 爷爷

从那可怕的一天起一周后，爷爷

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [əˈfekʃənət] [tɜːrmz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈfɜːrnɪʃt] [əˈpɑːrtmənts]
and I were on affectionate terms again , and living in furnished apartments
和 我 是 在 亲热 条款 再次 , 和 活的 在 提供 公寓
[æt; ət] [ˈʌpər] [ˈnɔrwʊd] ,
at Upper Norwood ,
在 上 诺伍德 ,

我和她关系又恢复了亲密，我们一起住在上诺伍德的带家具公寓里。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] .
near the Crystal Palace .
靠近 这 水晶 宫殿 .

靠近水晶宫。

[ɪˈvents] [ˈfɑːloʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [rəˈpɪdəti] [naʊ] ,
Events followed each other with such bewildering rapidity now ,
活动 随后 每个 其他 和 这样的 扑朔迷离 快速 现在 ,

如今，事件接踵而至，速度之快令人眼花缭乱。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪˈmembərɪŋ] [ðer; ðər] [kəˈrekt] [ˈsiːkwəns] .
that I have a difficulty in remembering their correct sequence .
那 我 有 一个 困难 在 记住 他们的 正确的 顺序 .

我很难记住它们的正确顺序。

['æftər] - ['bruːt(ə)l] [θret] [aɪ] [felt] [maɪ] ['lɪbərti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ][laɪf] [ɪt'self] ,

After	grandpapa's	brutal	threat	I	felt	my	liberty	,	and	even	my	life	itself	,
后	-	野蛮	威胁	我	毛毡	我的	自由	,	和	甚至	我的	生活	本身	,

在爷爷的残酷威胁之后，我感受到了我的自由，甚至是我的生命。

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] ; [soʊ] [ðæt] [naɪt] , ['æftər][ə; eɪ]['saɪlənt] ['dɪnər] ,

began	to	be	in	danger	;	so	that	night	,	after	a	silent	dinner	,
开始	到	是	在	危险	;	所以	那	夜晚	,	后	一个	沉默的	晚餐	,

开始陷入危险之中；所以那天晚上，在享用了一顿沉默的晚餐后，

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][tuː; tə] [smoʊk] ,

I	waited	until	he	went	down	to	the	stables	to	smoke	,
我	等待	直到	他	去	向下	到	这	马厩	到	抽烟	,

我等到他下到马厩去抽烟的时候，

[ænd; ənd] [ðen] ['sendɪŋ] ['heɪstɪli][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb] , [pʊt][wʌn][bɑːks] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pækt] ,

and	then	sending	hastily	for	a	cab	,	put	one	box	,	which	I	had	already	packed	,
和	然后	发送	草草	为了	一个	出租车	,	放	一	盒子	,	哪个	我	有	已经	包装	,

然后匆匆叫了辆出租车，把我已经打包好的一个箱子放了进去。

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] .

into	it	,	and	drove	away	to	Salisbury	.
进入	它	,	和	驾驶	离开	到	索尔兹伯里	.

钻进车里，然后开车前往索尔兹伯里。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] ,

I	caught	a	late	train	to	town	,
我	捕捉	一个	晚的	火车	到	镇	,

我搭上了进城的晚班火车。

[ænd; ənd] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] [nɪr] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

and	lodged	for	the	night	at	a	little	hotel	near	Waterloo	.
和	已提交	为了	这	夜晚	在	一个	小的	酒店	靠近	滑铁卢	.

当晚在滑铁卢附近的一家小旅馆过夜。

[frʌm; frəm] [hɪr] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [grænˈpəpɑː] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] [ə'dres] ,

From	here	,	next	morning	,	I	wrote	to	grandpapa	,	giving	him	my	address	,
从	这里	,	下一个	早晨	,	我	写道	到	爷爷	,	给予	他	我的	地址	,

第二天早上，我从这里给爷爷写信，告诉他我的地址。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['redi] [æz; əz]['evər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .

and	telling	him	I	was	as	ready	as	ever	to	help	him	and	fight	for	him	if	he	needed	me	.
和	讲述	他	我	曾是	作为	准备好	作为	曾经	到	帮助	他	和	斗争	为了	他	如果	他	需要	我	.

并告诉他，如果他需要我，我随时准备帮助他、为他而战。

[ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][soʊld][ə; eɪ] [broʊtʃ] [fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [paʊndz] ,

Then	I	went	out	and	sold	a	brooch	for	five	-	and	-	twenty	pounds	,
然后	我	去	出去	和	卖	一个	胸针	为了	五	-	和	-	二十	磅	,

然后我出去卖了一枚胸针，卖了25英镑。

[ænd; ənd] [bɔːt] [maɪ'self][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['brændi] .

and	bought	myself	a	bottle	of	brandy	.
和	买	我	一个	瓶子	的	白兰地	.

然后我给自己买了一瓶白兰地。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][haɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] .

I	want	to	hide	nothing	in	this	narrative	.
我	想	到	隐藏	没有什么	在	这	叙述	.

我不想在叙述中隐瞒任何事情。

[ʌv; əv] [leɪt] [maɪ] [nəːvs] [hæd; həd] ['sʌfərd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Of	late	my	nerves	had	suffered	not	a	little	.
的	晚的	我的	神经	有	遭受	不是	一个	小的	.

最近我的神经一直不太稳定。

['stɪmjələnt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['stedid] [ðem; ðəm] .

Stimulant	was	the	only	thing	that	steadied	them	.
兴奋剂	曾是	这	仅有的	事物	那	稳定	他们	.

只有兴奋剂才能让他们平静下来。

[aɪ] [tʊk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	took	more	and	more	of	it	.
我	采取	更多的	和	更多的	的	它	.

我越吃越多。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] [græn'pəpɑː] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

Three	days	later	grandpapa	turned	up	at	the	hotel	.
三	天	之后	爷爷	转向	向上	在	这	酒店	.

三天后，爷爷出现在酒店。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪvd] [ɔːf][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wʌz; wəz] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [kaʊd] ,

He	had	shaved	off	his	moustache	,	was	very	frightened	and	cowed	,
他	有	剃光	离开	他的	胡子	,	曾是	非常	害怕	和	胆怯	,

他刮掉了胡子，显得非常害怕和畏缩。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	said	the	police	were	after	him	.
和	说	这	警察	是	后	他	.

他说警察正在追捕他。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɔːf] ['kwaɪətli]['ɪntuː] ['lɑːdʒɪŋz]

He	insisted	on	our	changing	our	names	,	and	getting	off	quietly	into	lodgings
他	坚持	在	我们的	变化	我们的	姓名	,	和	获得	离开	悄悄	进入	住宿

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

without	delay	.
没有	延迟	.

他坚持让我们改名，并立即悄悄地搬进住处。

[hiː; hi] ['stʌdid] [æn; ən] " [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . " ['reɪlweɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['ʌpər] ['nɔrwʊd]

He	studied	an	"	A	.	B	.	C	.	"	Railway	Guide	,	and	said	that	Upper	Norwood
他	研究	一个	"	一个	.	B	.	C	.	"	铁路	指导	,	和	说	那	上	诺伍德

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] ,

was	a	respectable	sort	of	place	,
曾是	一个	可敬	种类	的	地方	,

他查阅了一本《ABC铁路指南》，并说上诺伍德是个体面的地方。

[wer] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

where	they	wouldn't	be	likely	to	look	for	him	.
在哪里	他们	不会	是	可能	到	看	为了	他	.

他们不太可能在那里找到他。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['setld] [ɪn] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] , [hæf] - [weɪ] [ʌp] ['dʒɪpsi] [hɪl] , [ænd; ənd]

Not	until	we	were	settled	in	furnished	rooms	,	half	-	way	up	Gipsy	Hill	,	and
不是	直到	我们	是	定居	在	提供	房间	,	一半	-	方式	向上	吉普赛人	爬坡道	,	和

[hæd; həd] ['ɔːrdərd] [lʌntʃ] ,

had	ordered	lunch	,
有	订购	午餐	,

直到我们住进了位于吉普赛山半山腰的带家具的房间，并且点了午餐之后，才开始.....

[dɪd][hiː; hi][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

did	he	explain	what	had	happened	.
做过	他	解释	什么	有	发生	.

他有没有解释发生了什么事?

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][ˈstɔːri] .

Then	he	told	the	story	.
然后	他	讲述	这	故事	.

然后他把故事讲了出来。

" [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][juː; jʊ][ˈboʊltɪd][aɪ] [met] [oʊld][ˈtɔːlbət; ˈtælbət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]

"	The	day	after	you	bolted	I	met	old	Talbot	and	his	lawyer	about	a
"	这	天	后	你	螺栓连接	我	遇见	老的	塔尔博特	和	他的	律师	关于	一个

[ˈset(ə)lmənt] .

settlement	.
沉降	.

“你逃跑后的第二天，我与老塔尔博特和他的律师见面商讨和解事宜。”

[aɪ] [tɔːkt] [ˈræðər] [bɪg] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] .

I	talked	rather	big	,	and	suggested	fifty	thousand	.
我	谈话	相当	大的	,	和	建议	五十	千	.

我当时说得比较夸张，提议五万。

[ðen] [ðə; ði] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [sed] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] , - [haʊ] [ɑːd] .

Then	the	brute	of	a	lawyer	said	,	after	he	had	heard	my	name	,	'	How	odd	.
然后	这	蛮力	的	一个	律师	说	,	后	他	有	听到	我的	姓名	,	-	如何	奇怪的	.

然后，那个粗鲁的律师在听到我的名字后说：“真奇怪。”

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [jɪrz] [ˈnɪrli] ,

Now	there	is	a	gentleman	I	have	been	wanting	to	find	for	the	last	two	years	nearly	,
现在	那里	是	一个	绅士	我	有	到过	想要	到	寻找	为了	这	最后的	二	年	几乎	,

现在，我终于找到了一位我近两年来一直在寻找的绅士。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ˈdænjəl] [ˈdɑːlfɪn] ! -

and	he	is	called	Daniel	Dolphin	!	'
和	他	是	称为	丹尼尔	海豚	!	-

他名叫丹尼尔·多尔芬!

[laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [fəˈgetiŋ] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən][ˌem ˈiː] ,

Like	a	fool	,	and	forgetting	the	man	he	wanted	must	be	years	older	than	me	,
喜欢	一个	傻子	,	和	遗忘	这	男人	他	通缉	必须	是	年	老	比	我	,

像个傻瓜一样，竟然忘记了他心仪的那个人肯定比我大很多岁。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [nɜːrv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] .

I	lost	my	nerve	,	and	the	lawyer	saw	that	I	had	.
我	丢失的	我的	神经	,	和	这	律师	锯	那	我	有	.

我临阵退缩了，律师看出来了。

- [its] [æn; ən] [ɑːd] [neɪm] - - [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] ? -

'	It's	an	odd	name	-	-	perhaps	a	relative	?	'
-	它是	一个	奇怪的	姓名	-	-	也许	一个	相对的	?	-

“这名字真奇怪——也许是亲戚的名字？”

[hiː; hi] [sed] . -

he	said	.	'
他	说	.	-

他说。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [miːn] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['tʃɪzəlˌhɜːrst] .

The	gentleman	I	mean	used	to	live	at	Chislehurst	.
这	绅士	我	意思是	用过的	到	居住	在	奇斯尔赫斯特	.

我指的是那位先生，他以前住在奇斯尔赫斯特。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

You	will	be	doing	me	a	kindness	if	you	can	tell	me	anything	of	him	.	'
你	将要	是	正在做	我	一个	仁慈	如果	你	能	告诉	我	任何事物	的	他	.	-

如果你能告诉我一些关于他的消息，那将是我莫大的帮助。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪmpli] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

Instead	of	simply	answering	that	I	had	never	heard	of	the	man	,
反而	的	简单地	回答	那	我	有	绝不	听到	的	这	男人	,

我没有简单地回答说我从未听说过这个人，

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

I	replied	that	he	was	my	uncle	.
我	回复	那	他	曾是	我的	叔叔	.

我回答说他是我的叔叔。

- [haʊ] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['skwaɪər] , - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [bʌt; bət][jʊr; jər]

'	How	?	'	exclaimed	the	Squire	,	'	I	thought	you	had	no	relations	but	your
-	如何	?	-	惊呼	这	乡绅	,	-	我	想法	你	有	不	关系	但	你的

['mʌðər] ? -

mother	?	'
母亲	?	-

“怎么会这样？”乡绅惊呼道，“我以为你除了母亲之外没有其他亲人了？”

[ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

Then	I	tried	to	explain	,
然后	我	尝试	到	解释	,

然后我试图解释，

[ænd; ənd] ['bʌŋgld] [ˌaɪ 'tiː] - - [aɪm] ['groʊɪŋ] [soʊ] [dæmd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sɪli] [naʊ] - - [ænd; ənd]

and	bungled	it	-	-	I'm	growing	so	damned	young	and	silly	now	-	-	and
和	笨拙的	它	-	-	我是	生长	所以	该死的	年轻的	和	愚蠢的	现在	-	-	和

['faɪnəli] [ðə; ði] ['mætər] [drɑːpt] ,

finally	the	matter	dropped	,
最后	这	事情	掉落	,

结果搞砸了——我现在真是越来越年轻太傻了——最后这件事就此作罢。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['lɔɪər] [ment] ['getɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['leɪtər][ɑːn] .

but	I	could	see	that	lawyer	meant	getting	the	truth	out	of	me	later	on	.
但	我	可以	看	那	律师	意思是	获得	这	真相	出去	的	我	之后	在	.

但我能看出，那位律师的意思是以后要从我嘴里套出真相。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['setlmənts] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][maɪ]

I	arranged	the	settlements	and	so	on	,	and	gave	them	a	list	of	my
我	安排	这	定居点	和	所以	在	,	和	给予	他们	一个	列表	的	我的

[ɪ'mædʒɪneri][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ,

imaginary	investments	,
假想	投资	,

我安排好了结算等事宜，并给了他们一份我虚构的投资清单。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ'd][dʒʌst] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['kɑːləmz] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .

which	,	of	course	,	I'd	just	picked	out	of	the	money	columns	in	the	papers	.
哪个	,	的	课程	,	ID	只是	挑选	出去	的	这	钱	列	在	这	文件	.

当然，这些内容我只是从报纸的财经专栏里挑出来的。

[ðen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət] [wʌns] ,

Then	I	wanted	to	marry	at	once	,
然后	我	通缉	到	结婚	在	一次	,

然后我就想立刻结婚了。

[ænd; ənd] [get] ['meɪbəl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [maɪ] [geɪm] .

and	get	Mabel	before	they	had	time	to	find	out	my	game	.
和	得到	梅布尔	前	他们	有	时间	到	寻找	出去	我的	游戏	.

在他们来得及发现我的游戏之前，抓住梅布尔。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skwaɪər] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] .

But	the	Squire	said	he	wouldn't	hear	of	it	till	the	autumn	.
但	这	乡绅	说	他	不会	听到	的	它	直到	这	秋天	.

但乡绅说，不到秋天他不会听这件事。

[ðæt] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [soʊ] [aɪ] [sɔː] ['meɪbəl] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [jɑːrn] [ɔːr] [tuː] ,

That	wasn't	good	enough	,	so	I	saw	Mabel	and	told	her	a	yarn	or	two	,
那	不是	好的	足够的	,	所以	我	锯	梅布尔	和	讲述	她	一个	纱	或者	二	,

这还不够好，所以我去找了梅布尔，跟她讲了一两个故事。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['roʊmæns] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɑːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

and	worked	on	her	love	for	romance	,	and	finally	got	her	to	run	away	with	me	.
和	工作	在	她	爱	为了	浪漫	,	和	最后	得到	她	到	跑步	离开	和	我	.

我努力培养她对浪漫的热爱，最终让她和我私奔了。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [dʒʌmp] .

You	needn't	jump	.
你	不必	跳	.

你不必跳。

[ðə; ði] [plɑːt] [fel] [θruː] .

The	plot	fell	through	.
这	阴谋	跌倒	通过	.

计划落空了。

[ʃiː; ʃi] ['wiːkli] [kən'faidid] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [meɪd] .

She	weakly	confided	in	a	lady's	maid	.
她	弱	坦白	在	一个	女士的	女佣	.

她怯懦地向一位女仆吐露了心声。

[aɪ] ['sædəld] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [maɪ'self] ,

I	saddled	my	horses	myself	,
我	鞍	我的	马匹	我	,

我亲自给马匹备鞍。

[ænd; ənd] [roʊd] [aʊt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [æb'dʌkt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [staɪl] .

and	rode	out	at	midnight	to	abduct	her	in	the	good	old	style	.
和	骑	出去	在	午夜	到	拐	她	在	这	好的	老的	风格	.

然后他们在午夜骑马出去，用老式的方法绑架了她。

[aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [baɪ] [ðə; ði] ['praɪəri] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] .

I	waited	at	a	certain	point	by	the	Priory	walls	,	and	presently	she	arrived	.
我	等待	在	一个	肯定	观点	经过	这	普赖尔	墙壁	,	和	目前	她	到达的	.

我在修道院墙边的某个地方等候，不久她就到了。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [wiː; wi] ['gæləpt] [ɔːf] - - [aɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] ,

But	hardly	had	we	galloped	off	-	-	I	meant	to	take	her	to	Salisbury	,
但	几乎	有	我们	疾驰	离开	-	-	我	意思是	到	拿	她	到	索尔兹伯里	,

但我们刚飞奔而去——我本打算带她去索尔兹伯里，

[ænd; ənd] ['mæri] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['redʒɪstrɑ:r][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] - - [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

and	marry	her	before	the	registrar	next	morning	-	-	when	we	were
和	结婚	她	前	这	注册员	下一个	早晨	-	-	什么时候	我们	是

[kən'frʌntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] [baɪ]['skwaɪər]['tɔ:lbət; 'tælbət][ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['maʊntɪd]

confronted	on	the	Plain	by	Squire	Talbot	and	half	-	a	-	dozen	mounted
面对	在	这	清楚的	经过	乡绅	塔尔博特	和	一半	-	一个	-	打	安装

['baundəz] ['hi:d] [gɑ:t][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

bounders	he'd	got	to	help	him	.
跳跃者	他会	得到	到	帮助	他	.

第二天早上，我们在登记员面前与她结婚——结果在平原上遇到了塔尔博特乡绅和他雇来的六个骑马的流氓。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['kɑ:lərd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

The	Squire	collared	his	daughter	,	and	left	his	friends	to	deal	with	me	.
这	乡绅	项圈	他的	女儿	,	和	左边	他的	朋友们	到	交易	和	我	.

乡绅抓住了他的女儿，留下他的朋友们来对付我。

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:]['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət][aɪm] ['prɪti] [fɪt] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['prɪti]

They	tried	to	take	me	prisoner	,	but	I'm	pretty	fit	just	now	,	and	pretty
他们	尝试	到	拿	我	囚犯	,	但	我是	漂亮的	合身	只是	现在	,	和	漂亮的

['rekləs] [tu:] .

reckless	too	.
鲁莽	也	.

他们想把我抓起来，但我现在身手矫健，而且也相当鲁莽。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðeid] [skɔ:rd] [ɔ:f] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðɪs] ,

I	was	mad	to	think	they'd	scored	off	me	like	this	,
我	曾是	疯狂的	到	思考	他们会	得分	离开	我	喜欢	这	,

我简直不敢相信他们竟然这样从我身上得分。

[ænd; ənd][aɪ][hɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [wʌn] [tʃæp] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['stræŋgld]

and	I	hit	out	and	knocked	one	chap	off	his	horse	,	and	nearly	strangled
和	我	打	出去	和	敲门	一	小伙子	离开	他的	马	,	和	几乎	被勒死

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我出手打倒了一个家伙，把他从马上打了下来，还差点勒死另一个。

[ænd; ənd]['faɪərd][maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [æt; ət][ə; eɪ][θɜ:rd] .

and	fired	my	revolver	at	a	third	.
和	被解雇	我的	左轮手枪	在	一个	第三	.

然后我用左轮手枪向第三个人开了一枪。

[aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [hɪz; ɪz] [maʊnt] .

I	missed	him	,	and	shot	his	mount	.
我	错过	他	,	和	射击	他的	山	.

我没打中他，反而射中了他的坐骑。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [ɑ:rmd] , [ðeɪ] [klɪrd] [ɔ:f] .

When	they	found	I	was	armed	,	they	cleared	off	.
什么时候	他们	成立	我	曾是	武装	,	他们	已清除	离开	.

他们发现我携带武器后，就离开了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['skrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl]

It	was	an	exciting	,	old	-	fashioned	scrimmage	,	and	I	enjoyed	it	while
它	曾是	一个	激动人心	,	老的	-	造型	对抗赛	,	和	我	享受	它	尽管

[ˌaɪ 'ti:] ['læstɪd] .

it	lasted	.
它	持续	.

这是一场激动人心、充满传统氛围的对抗赛，我很享受比赛的时光。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] .

But	of	course	,	there's	the	devil	to	pay	.
但	的	课程	,	有	这	魔鬼	到	支付	.

当然，付出代价是要付出代价的。

[aɪ][roʊd]['ɪntuː] ['sɔːlzbəri] , [pʊt] [ʌp][maɪ] [hɔːrs] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [dɑːdʒd] [ə'raʊnd] [ɔːl] [naɪt] ,

I	rode	into	Salisbury	,	put	up	my	horse	at	an	inn	,	dodged	around	all	night	,
我	骑	进入	索尔兹伯里	,	放	向上	我的	马	在	一个	客栈	,	躲避	大约	全部	夜晚	,

我骑马进了索尔兹伯里，把马拴在一家客栈里，整夜四处游荡。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	took	the	first	train	up	this	morning	.
和	采取	这	第一的	火车	向上	这	早晨	.

今天早上搭乘第一班火车上去的。

[ðə; ði] ['bɔbiz] [wɜːr; wər] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] ['sɔːlzbəri] ['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

The	bobbies	were	prowling	about	at	Salisbury	station	,	but	they	didn't	recognise	me	.
这	警察	是	潜行	关于	在	索尔兹伯里	车站	,	但	他们	没有	认出	我	.

警察在索尔兹伯里车站附近巡逻，但他们没认出我。

[aɪ'd] [kʌt] [ɔːf] [maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I'd	cut	off	my	moustache	in	the	night	,	and	looked	not	more	than	eighteen	in	the	morning	.
ID	切	离开	我的	胡子	在	这	夜晚	,	和	看起来	不是	更多的	比	十八	在	这	早晨	.

我夜里把胡子剃掉了，早上起来看起来不超过十八岁。

[ðə; ði] ['lɔɪər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['wɒnts] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [mə'riː] ['rɔdʒəz] ; [ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tælbət] [wɪl] [wɑːnt] [ˌem 'iː] ;

The	lawyer	,	of	course	,	wants	me	for	Marie	Rogers	;	and	Talbot	will	want	me	;
这	律师	,	的	课程	,	想要	我	为了	玛丽	罗杰斯	;	和	塔尔博特	将要	想	我	;

当然，律师希望我扮演玛丽·罗杰斯；塔尔博特也会希望我；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæp] [huːz] [hed] [aɪ] [broʊk] [wɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː] ;

and	the	chap	whose	head	I	broke	will	want	me	;
和	这	小伙子	谁	头	我	打破	将要	想	我	;

被我打断脑袋的那个人会需要我；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huːz] [hɔːrs] [aɪ] [ʃɑːt] [wɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː] .

and	the	man	whose	horse	I	shot	will	want	me	.
和	这	男人	谁	马	我	射击	将要	想	我	.

而我射杀的那匹马的主人会想要找我。

[let] - [ɪm] [wɑːnt] ! "

Let	'	em	want	!	"
让	-	呃	想	!	"

让他们想要吧！

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] , [græn'pəpɑː] , " [aɪ] [sed] , ['sædli] [ɪ'nʌf] .

"	This	is	the	beginning	of	the	end	,	grandpapa	,	"	I	said	,	sadly	enough	.
"	这	是	这	开始	的	这	结尾	,	爷爷	,	"	我	说	,	令人遗憾的是	足够的	.

“这是末日的开始，爷爷，”我悲伤地说。

" [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

"	Not	it	!
"	不是	它	!

“不是它！”

[juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] [brɪŋ] !

You	wait	and	see	what	the	next	six	months	bring	!
你	等待	和	看	什么	这	下一个	六	几个月	带来	!

你就等着瞧接下来六个月会发生什么吧!

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [sɪks] [mʌnθs] [hens] .

I	shouldn't	wonder	if	I	was	in	a	tight	place	six	months	hence	.
我	不应该	想知道	如果	我	曾是	在	一个	紧的	地方	六	几个月	因此	.

六个月后，我不应该怀疑自己是否身处困境。

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

This	is	nothing	.
这	是	没有什么	.

这算什么。

[aɪl] [meɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [skwiːk] [jet] [bɪ'fɔːr] [ðeɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I'll	make	some	of	'	em	squeak	yet	before	they've	done	with	me	.
患病的	制作	一些	的	-	呃	吱	然而	前	他们有	完毕	和	我	.

在他们收拾我之前，我还要让他们中的一些人发出吱吱声。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['rekləs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə]

"	It	was	in	this	wicked	and	reckless	frame	of	mind	that	he	prepared	to
"	它	曾是	在	这	邪恶	和	鲁莽	框架	的	头脑	那	他	准备	到

[spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

spend	the	remainder	of	his	days	.
花费	这	余	的	他的	天	.

“他就是抱着这种邪恶而鲁莽的心态，准备度过余生。”

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['restɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

However	,	he	rested	from	his	labours	for	about	six	weeks	,	notwithstanding
然而	,	他	休息	从	他的	劳动	为了	关于	六	周	,	虽然

[hɪz; ɪz] [boʊst] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] " [skwiːk] .

his	boast	to	make	people	"	squeak	.
他的	夸	到	制作	人们	"	吱	.

然而，尽管他吹嘘自己能让人“发出吱吱声”，但他还是休息了大约六周才停止劳作。

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [ɑːn] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'leɪt] ,

"	He	read	the	reports	of	his	performance	on	Salisbury	Plain	with	great	delight	,
"	他	读	这	报告	的	他的	表现	在	索尔兹伯里	清楚的	和	伟大的	喜	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ,

and	he	found	,
和	他	成立	,

他兴高采烈地阅读了有关他在索尔兹伯里平原表现的报道，发现

[æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [dɪ'veləpt] , [ðæt] ['sʌndri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [neɪmz] [ə'pɪrd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

as	the	matter	developed	,	that	sundry	unexpected	names	appeared	in	it	.
作为	这	事情	发达	,	那	杂项	意外	姓名	出现	在	它	.

随着事情的发展，一些意想不到的名字也出现在了其中。

['dænjəl] ['dɑːlfɪn] [wʌz; wəz] " ['wɑːntɪd] " [baɪ][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][wʌn]['mɪsɪz] . - - [braʊn]

Daniel	Dolphin	was	"	wanted	"	by	the	representatives	of	one	Mrs	.	Bangley	-	Brown
丹尼尔	海豚	曾是	"	通缉	"	经过	这	代表	的	一	太太	.	-	-	棕色的

, [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['mærɪdʒ] ;

,	to	whom	he	had	promised	marriage	;
,	到	谁	他	有	承诺	婚姻	;

丹尼尔·多尔芬被邦格利-布朗夫人的代表“通缉”，他曾向邦格利-布朗夫人许诺过婚姻；

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɪmələr]['ækʃ(ə)n][æt; ət] ['tʃɪzəlˌhɜːrst] ,

a	man	of	the	same	name	had	performed	a	similar	action	at	Chislehurst	,
一个	男人	的	这	相同的	姓名	有	执行	一个	相似的	行动	在	奇斯尔赫斯特	,

一名同名男子曾在奇斯尔赫斯特做出过类似的举动。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ['biːɪŋ] [mɪs] [mə'riː] ['rɔdʒəz] .

the	**victim**	**in**	**that**	**case**	**being**	**Miss**	**Marie**	**Rogers**	**.**
这	受害者	在	那	案件	存在	错过	玛丽	罗杰斯	.

该案的受害者是玛丽·罗杰斯小姐。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪm'pɑːstər] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] ['vaɪkaʊnt] ['dɑːlfɪn] , [ænd; ənd]

It	**also**	**appeared**	**that**	**some**	**impostor**	**,**	**calling**	**himself**	**Viscount**	**Dolphin**	**,**	**and**
它	还	出现	那	一些	骗子	,	呼叫	他自己	子爵	海豚	,	和

['kleɪmɪŋ] ['rɔɪəlti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] ,

claiming	**Royalty**	**for**	**his**	**kindred**	**,**
声称	皇室	为了	他的	亲属	,

似乎还有个冒名顶替者，自称海豚子爵，并声称其家族拥有皇室血统。

[hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['prɪnses] - [ɪn]['pærɪs] .

had	**met**	**and**	**proposed**	**to**	**Princess**	**Hopskipschoff**	**in**	**Paris**	**.**
有	遇见	和	建议的	到	公主	-	在	巴黎	.

在巴黎与霍普斯基普肖夫公主相遇并向她求婚。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['dɪfrənt] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [əd'mɪtɪd] ,

These	**were**	**all**	**different**	**persons**	**of**	**different**	**ages**	**,**	**the**	**newspapers**	**admitted**	**,**
这些	是	全部	不同的	人	的	不同的	年龄	,	这	报纸	承认	,

报纸承认，这些人年龄各异。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vænɪʃt] ['ræskl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	**they**	**might**	**have**	**a**	**connection**	**with**	**the**	**vanished**	**rascal**	**of**	**the**
但	他们	可能	有	一个	联系	和	这	消失了	恶棍	的	这

['tɔːlbət; 'tælbət] ['praɪəri] ['bɪznəs] [nɪr] ['sɔːlzbəri] .

Talbot	**Priory**	**business**	**near**	**Salisbury**	**.**
塔尔博特	普赖尔	商业	靠近	索尔兹伯里	.

但他们可能与索尔兹伯里附近塔尔博特修道院商行的失踪恶棍有关。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːs] ['nætʃ(ə)rəli] [hæd; həd] [ə; eɪ]

There	**was**	**a**	**mystery**	**of**	**some**	**kind**	**,**	**and**	**the**	**police**	**naturally**	**had**	**a**
那里	曾是	一个	神秘	的	一些	种类	,	和	这	警察	自然	有	一个

[kluː] .

clue	**.**
线索	.

事情有些蹊跷，警方自然掌握了一些线索。

[græn'pəpɑː] [gləʊtid] ['oʊvər] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

Grandpapa	**gloated**	**over**	**this**	**confusion**	**.**
爷爷	沾沾自喜	超过	这	困惑	.

爷爷对这种混乱局面幸灾乐祸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [naʊ] [tuː; tə]['eɪbrəhæm] ['waɪtɪŋ] - - " [ə'nʌðər] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd]

He	**had**	**changed**	**his**	**name**	**now**	**to**	**Abraham**	**Whiting**	**-**	**-**	**"**	**another**	**prophet**	**and**
他	有	已更改	他的	姓名	现在	到	亚伯拉罕	惠廷	-	-	"	其他	先知	和

[ə'nʌðər] [fɪʃ] ,

another	**fish**	**,**
其他	鱼	,

他现在改名为亚伯拉罕·惠廷——“又一个先知，又一条鱼”，

" [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - [bʌt; bət] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [truː] [kɔg'nəumen]

"	**as**	**he**	**put**	**it**	**-**	**-**	**but**	**he**	**longed**	**to**	**go**	**back**	**to**	**his**	**true**	**cognomen**
"	作为	他	放	它	-	-	但	他	渴望	到	去	后退	到	他的	真的	绰号

[ænd; ənd] " [kiːp] [ðə; ði] [pɑːt] ['bɔɪlɪŋ] .

and	**"**	**keep**	**the**	**pot**	**boiling**	**.**
和	"	保持	这	锅	沸腾	.

正如他所说——但他渴望回到他真正的绰号，并“让锅里的水继续沸腾”。

" [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .

"	This	,	with	difficulty	,	I	prevented	him	doing	for	a	short	time	.
"	这	,	和	困难	,	我	阻止	他	正在做	为了	一个	短的	时间	.

“我费了好大劲才阻止他这么做了一段时间。”

[hɪz; ɪz] ['mɑ:nɪteri] [ə'ferz] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['sɪmplɪfaɪd] [naʊ] :

His	monetary	affairs	were	much	simplified	now	:
他的	货币	事务	是	很多	简化	现在	:

他的财务状况现在简单多了：

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][hænd][ɪn] [noʊts] [ænd; ənd][goʊld] .

he	had	about	three	thousand	pounds	in	hand	in	notes	and	gold	.
他	有	关于	三	千	磅	在	手	在	笔记	和	金子	.

他当时手头有大约三千英镑的现金和黄金。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [æt; ət] ['sɔ:lzbəri] [wɜ:r; wər][soʊld] , [ænd; ənd]

All	the	furniture	,	and	horses	,	and	effects	at	Salisbury	were	sold	,	and
全部	这	家具	,	和	马匹	,	和	效果	在	索尔兹伯里	是	卖	,	和

[wʌt] ['mʌniz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kleɪmd] ,

what	moneys	were	not	claimed	,
什么	钱	是	不是	声称	,

索尔兹伯里的所有家具、马匹和物品都被变卖了，无人认领的款项也一并出售。

['ʌndər] ['li:g(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪk'spensɪz] , [went] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['ɪntu:] ['tʃænsəri] .

under	legal	and	other	expenses	,	went	,	I	believe	,	into	Chancery	.
在下面	合法的	和	其他	开支	,	去	,	我	相信	,	进入	法院	.

我相信，在法律和其他费用的负担下，案件进入了衡平法院。

[bʌt; bət] [græn'pəpɑ:] [hæd; həd] [ə'baʊt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [left] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

But	grandpapa	had	about	three	thousand	pounds	left	,	which	,	as	he	said	,
但	爷爷	有	关于	三	千	磅	左边	,	哪个	,	作为	他	说	,

但爷爷还剩下大约三千英镑，正如他所说，

[wʊd] [læst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ker] .

would	last	his	time	with	care	.
会	最后的	他的	时间	和	关心	.

他会小心翼翼地度过余生。

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][dɪd][nɑ:t] [groʊ] [ə'gen] [tu:; tə] ['eni] [ɪk'stent] .

His	moustache	did	not	grow	again	to	any	extent	.
他的	胡子	做过	不是	生长	再次	到	任何	程度	.

他的胡子再也没有长出来过。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['rɪbən] , [ə; eɪ] [blu:] [ænd; ənd] [red] "

He	took	to	wearing	a	straw	hat	with	a	bright	ribbon	,	a	blue	and	red	"
他	采取	到	穿着	一个	稻草	帽子	和	一个	明亮的	丝带	,	一个	蓝色的	和	红色的	"

['bleɪzər] ,

blazer	,
西装外套	,

他开始戴一顶系着鲜艳丝带的草帽，一件蓝红相间的“西装外套”，

" [waɪt] ['flænl] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [tæn] [bu:ts] .

"	white	flannel	trousers	,	and	tan	boots	.
"	白色的	绒布	裤子	,	和	棕褐色	靴子	.

白色法兰绒长裤和棕褐色靴子。

[ðʌs] [ə'taɪərd] [hi:; hi] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

Thus	attired	he	spent	much	of	his	time	in	the	Crystal	Palace	,
因此	穿着	他	花费	很多	的	他的	时间	在	这	水晶	宫殿	,

他身着这身行头，大部分时间都待在水晶宫里。

['tʃu:zɪŋ] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] [stɔ:lz] [ænd; ənd] " ['groʊɪŋ] [blu:] ['dɛvəlz] ['ʌndər]
choosing **undesirable** **friends** **at** **the** **different** **stalls** **and** **"** **growing** **blue** **devils** **under**
选择 不理想的 朋友们 在 这 不同的 摊位 和 " 生长 蓝色的 魔鬼 在下面
[glæs] ,
glass **,**
玻璃 ,

在不同的摊位上挑选不合适的伙伴，以及"在玻璃罩下培育蓝魔鬼"，

" [æz; əz][hi:; hi] ['tɜ:rsli] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" **as** **he** **tersely** **put** **it** **.**
" 作为 他 简洁地 放 它 .

正如他简洁地所说。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['su:zn] [ma:rks] .
SUSAN **MARKS** **.**
苏珊 标记 .

苏珊·马克斯。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] ['nevər] [faʊnd] [græn'pəpɑ:] .
I **may** **say** **at** **once** **that** **the** **police** **never** **found** **grandpapa** **.**
我 可能 说 在 一次 那 这 警察 绝不 成立 爷爷 .

我可以立即断言，警方始终没有找到爷爷。

['ni:ðər] [lə] [koʊk; kɑ:k][nɔ:r] ['edgər] ['ælən] ['poʊz] ['æmətər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
Neither **Le** **Coq** **nor** **Edgar** **Allen** **Poe's** **amateur** **would** **have** **done** **so** **,**
两者都不 乐 狗粮 也不 埃德加 艾伦 爱伦·坡的 业余 会 有 完毕 所以 ,

无论是勒科克还是埃德加·爱伦·坡笔下的业余爱好者，都不会这样做。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['grænperənt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['jʌŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt]
for **the** **simple** **reason** **that** **my** **grandparent** **was** **growing** **younger** **at** **the** **rate**
为了 这 简单的 原因 那 我的 祖父母 曾是 生长 年轻 在 这 速度
[ʌv; əv][wʌn] [jɪr] ['evri] [faɪv] [wi:ks] [ɔ:r][soʊ] ;
of **one** **year** **every** **five** **weeks** **or** **so** **;**
的 一 年 每一个 五 周 或者 所以 ;

原因很简单，我的祖父母每五周左右就会年轻一岁；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [wʌn] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɪn]
and **though** **there** **is** **not** **much** **difference** **between** **one** **year** **and** **the** **next** **in**
和 尽管 那里 是 不是 很多 不同之处 之间 一 年 和 这 下一个 在
[ə'dʌlt; 'ædʌlt][laɪf] ,
adult **life** **,**
成人 生活 ,

虽然成年生活中每一年与下一年之间并没有太大区别，

[jet] [wen] [wi:; wi] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] , [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l][ɪn]
yet **when** **we** **deal** **with** **the** **period** **of** **adolescence** **,** **great** **changes** **become** **visible** **in**
然而 什么时候 我们 交易 和 这 时期 的 青春期 , 伟大的 变化 变得 可见的 在
[bri:f] [pɪrɪədz] .
brief **periods** **.**
简短的 时期 .

然而，当我们谈到青春期时，会在短时间内发生巨大的变化。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['ʌpər] ['nɔrwʊd] ,
He **was** **about** **five** **-** **and** **-** **twenty** **when** **we** **went** **to** **Upper** **Norwood** **,**
他 曾是 关于 五 - 和 - 二十 什么时候 我们 去 到 上 诺伍德 ,

我们去上诺伍德的时候，他大概二十五岁左右。

[ænd; ənd] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [wen] [wiː; wi] [left] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['neɪbərhʊd] , ['æftər][ə; eɪ]

and	two	-	and	-	twenty	when	we	left	that	desirable	neighbourhood	,	after	a
和	二	-	和	-	二十	什么时候	我们	左边	那	理想	邻里	,	后	一个

['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] .

residence	of	about	three	months	.
住宅	的	关于	三	几个月	.

离开那个令人向往的社区时，我们花了二十二英镑，在那里住了大约三个月。

" [juː; jʊ] [lʊk] [jʊr; jər][eɪdʒ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɑːrθə] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	You	look	your	age	;	there's	no	doubt	about	that	,	Martha	,	"	he	said	to	me
"	你	看	你的	年龄	;	有	不	怀疑	关于	那	,	玛莎	,	"	他	说	到	我

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“你看上去确实像你的年龄，这一点毋庸置疑，玛莎，”他曾经对我说。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər] [weɪ] .

in	a	very	uncalled	-	for	way	.
在	一个	非常	未命名	-	为了	方式	.

以一种非常不恰当的方式。

" [soʊ][duː][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] , " [aɪ] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] .

"	So	do	most	respectable	people	,	"	I	answered	sharply	.
"	所以	做	最多	可敬	人们	,	"	我	回答	尖锐地	.

“大多数体面的人也都是这么想的，”我厉声回答。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl] [goʊ] ['bækwərdz] .

"	We	can't	all	go	backwards	.
"	我们	不能	全部	去	向后	.

“我们不可能都回到过去。”

[ðə; ði] [tɜːrmz] ['wʊdnt] [suːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "

The	terms	wouldn't	suit	everybody	.	"
这	条款	不会	套装	大家	.	"

这些条款并不适合所有人。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi]['pɜːrsən(ə)l] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər]

"	You	needn't	be	personal	,	"	he	answered	;	"	and	you	needn't	lose	your	temper
"	你	不必	是	个人的	,	"	他	回答	;	"	和	你	不必	失去	你的	脾气

.

:
.

“你不必进行人身攻击，”他回答说；“你也不必发脾气。”

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [jʊr; jər][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] -

I	say	you	look	your	age	,	and	more	than	your	age	;	and	I'll	tell	you	why	-
我	说	你	看	你的	年龄	,	和	更多的	比	你的	年龄	;	和	患病的	告诉	你	为什么	-

- - -

-	-	-
-	-	-

我说你看上去比实际年龄大，甚至比实际年龄大；我会告诉你为什么——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [tæpt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	He	broke	off	and	tapped	a	bottle	significantly	.
"	他	打破	离开	和	轻敲	一个	瓶子	显著地	.

他突然停了下来，用力地敲了敲瓶子。

" [goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][dəunt] [seɪ] ['noʊbɑːdi]['evər] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .

"	Go	your	own	way	,	of	course	,	but	don't	say	nobody	ever	tried	to	save	you	.
"	去	你的	自己的	方式	,	的	课程	,	但	不	说	无人	曾经	尝试	到	节省	你	.

“当然，你可以走自己的路，但别说从来没有人试图救过你。”

[dəunt] [seɪ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['dɪdnt] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ɪn] [taɪm] .

Don't	**say**	**your**	**grandfather**	**didn't**	**warn**	**you**	**in**	**time**	**.**
不	说	你的	祖父	没有	警告	你	在	时间	.

别说你爷爷没及时警告你。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['stuːpɪd] [æz; əz] [æn; ən] [aʊl] [læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .

You	**were**	**as**	**stupid**	**as**	**an**	**owl**	**last**	**night**	**when**	**I**	**came**	**in**	**.**
你	是	作为	愚蠢的	作为	一个	猫头鹰	最后的	夜晚	什么时候	我	来了	在	.

昨晚我进来的时候，你蠢得像只猫头鹰。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] :

Yes	**,**	**I**	**know**	**what**	**you're**	**going**	**to**	**say**	**:**
是的	,	我	知道	什么	你是	去	到	说	:

我知道你要说什么：

[aɪ] [hæd; həd] ['betər] [lʊk] [tuː; tə] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['krɪtɪsaɪz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

I	**had**	**better**	**look**	**to**	**myself**	**before**	**I**	**criticise**	**other**	**people**	**.**
我	有	更好的	看	到	我	前	我	批评	其他	人们	.

我最好先反省自己，再去批评别人。

[bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [aɪ] [dəunt] ['mætər] ; [maɪ] ['tʊrz] [bʊkt] [θruː] .

But	**,**	**remember**	**,**	**I**	**don't**	**matter**	**;**	**my**	**tour's**	**booked**	**through**	**.**
但	,	记住	,	我	不	事情	;	我的	巡演的	已预订	通过	.

但是，记住，我并不重要；我的巡演已经全部订满了。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

Things	**are**	**different**	**with**	**you**	**,**
事物	是	不同的	和	你	,

你的情况不一样，

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [its] [ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒ]

and	**I**	**tell**	**you**	**frankly**	**it's**	**a**	**sorry**	**sight**	**to**	**see**	**an**	**old**	**woman**	**of**	**your**	**age**
和	我	告诉	你	坦率地说	它是	一个	对不起	视线	到	看	一个	老的	女士	的	你的	年龄

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [soʊ] [fæst] .

going	**down**	**the**	**hill**	**so**	**fast**	**.**
去	向下	这	爬坡道	所以	快速地	.

说实话，看到像您这样年纪的老太太身体每况愈下，真是令人惋惜。

[noʊ] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd] [vjuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] ['kɑːmli] .

No	**grandfather**	**could**	**view**	**such**	**a**	**spectacle**	**calmly**	**.**
不	祖父	可以	看法	这样的	一个	奇观	平静地	.

没有哪个爷爷能平静地观看这样的景象。

" [haʊ] [aɪ] [wept] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

"	**How**	**I**	**wept**	**to**	**be**	**sure**	**.**
"	如何	我	哭泣	到	是	当然	.

“我当时哭得多么伤心啊。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [kaɪnd] ,

It	**was**	**the**	**first**	**kind**	**,**
它	曾是	这	第一的	种类	,

这是第一种类型，

['θɔːtf(ə)l] [wɜːrd] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

thoughtful	**word**	**I**	**had**	**ever**	**heard**	**from**	**him**	**since**	**the**	**commencement**	**of**	**the**
周到	单词	我	有	曾经	听到	从	他	自从	这	开始	的	这

[nuː] [skiːm] .

New	**Scheme**	**.**
新的	方案	.

这是我自新方案实施以来，从他口中听到的最具深意的一句话。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] ['mænər] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .

For	several	days	afterwards	his	manner	quite	changed	.
为了	一些	天	然后	他的	方式	相当	已更改	.

接下来的几天里，他的态度完全变了。

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

He	devoted	himself	to	me	,	and	,	amongst	other	things	,
他	奉献	他自己	到	我	,	和	,	在	其他	事物	,

他全心全意地爱着我，而且，除其他外，

['pəːtʃəst] [ˌem 'iː] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv][nɑː] - [ˌælkə'hɑːlɪk] ['bɪtər] [bɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

purchased	me	two	dozen	bottles	of	non	-	alcoholic	bitter	beer	,	and	a	book	of
购买	我	二	打	瓶子	的	非	-	酗酒者	苦的	啤酒	,	和	一个	书	的

[ɪn'tempərət] ['tempərəns] [ə'dresiz] .

intemperate	temperance	addresses	.
不节制的	节制	地址	.

他给我买了24瓶无酒精苦啤酒，还有一本关于禁酒的演讲集。

[ɔːl] [tuː] [suːn] , [haʊ'evər] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]

All	too	soon	,	however	,	I	discovered	the	reasons	for	this	sudden	outburst	of
全部	也	很快	,	然而	,	我	发现	这	原因	为了	这	突然	爆发	的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

然而，我很快就发现了这种突如其来的热情背后的原因。

[dɪr] [græn'pəpɑː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

Dear	grandpapa	began	to	feel	that	he	could	not	get	on	without	me	,
亲爱的	爷爷	开始	到	感觉	那	他	可以	不是	得到	在	没有	我	,

亲爱的爷爷开始觉得没有我他活不下去了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [ɪn][hænd] .

and	he	had	another	little	affair	in	hand	.
和	他	有	其他	小的	事务	在	手	.

而且他还有另一桩婚外情。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .

I	found	a	morocco	case	in	his	room	one	morning	.
我	成立	一个	摩洛哥	案件	在	他的	房间	一	早晨	.

一天早上，我在他的房间里发现了一个摩洛哥皮箱。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'skwɪzɪt] [goʊld] ['breɪslət] .

It	contained	a	very	exquisite	gold	bracelet	.
它	包含	一个	非常	精美的	金子	手镯	.

里面装着一条非常精致的金手链。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [leɪt] [ˌoʊvər'naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	had	been	late	overnight	,	and	I	had	taken	his	breakfast	up	to	him
他	有	到过	晚的	过夜	,	和	我	有	已采取	他的	早餐	向上	到	他

.

:
.

他昨晚很晚才回来，我把他的早餐送了上去。

[ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪslət] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] .

The	parcel	with	the	bracelet	came	on	the	preceding	evening	while	he	was	out	.
这	包裹	和	这	手镯	来了	在	这	前	晚上	尽管	他	曾是	出去	.

手镯包裹是在他前一天晚上外出时送到的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

He	had	opened	it	on	returning	and	left	it	open	.
他	有	打开	它	在	返回	和	左边	它	打开	.

他回来时已经打开了它，而且一直开着。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [wen] [aɪ] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [miːl] ,

As	he	was	asleep	when	I	took	in	his	morning	meal	,
作为	他	曾是	睡着了	什么时候	我	采取	在	他的	早晨	一顿饭	,

我送他早餐的时候，他还在睡觉。

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈtrɪŋkɪt] .

I	had	time	to	examine	the	trinket	.
我	有	时间	到	检查	这	小饰品	.

我有时间仔细查看这件小饰品。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːstli] [tɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [græn'pəpɑː] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ˈpiːsfəli] [ænd; ənd]

I	looked	at	the	costly	toy	,	and	then	at	grandpapa	reposing	peacefully	and
我	看起来	在	这	昂贵	玩具	,	和	然后	在	爷爷	休息	和平地	和

['swiːtli] ,

sweetly	,
甜蜜地	,

我看了看那件昂贵的玩具，又看了看安详甜美地躺着的爷爷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [juːθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	glow	of	health	and	youth	on	his	face	.
和	一个	辉光	的	健康	和	青年	在	他的	脸	.

他脸上容光焕发，充满青春活力。

[hiː; hi] [lɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [naʊ] , [ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] .

He	lived	out	of	doors	now	,	and	spent	most	of	his	time	at	the	Palace	.
他	居住地	出去	的	门	现在	,	和	花费	最多	的	他的	时间	在	这	宫殿	.

他现在过着户外生活，大部分时间都待在宫殿里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] [spoʊk] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .

Of	course	the	bracelet	spoke	louder	than	words	.
的	课程	这	手镯	辐	更大声	比	字	.

当然，手镯胜过千言万语。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] , [sɔː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , [sæt][ʌp] , [eɪt] [θriː] [egz] , [mʌtʃ] [toʊst] , [ænd; ənd]

He	awoke	,	saw	what	I	had	seen	,	sat	up	,	ate	three	eggs	,	much	toast	,	and
他	醒来	,	锯	什么	我	有	已见	,	卫星	向上	,	吃	三	鸡蛋	,	很多	吐司	,	和

['ʌðər] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

他醒了过来，看到了我看到的东西，坐了起来，吃了三个鸡蛋、很多吐司和其他东西。

[ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [ɪnˈtæŋglmənt] .

then	made	a	clean	breast	of	his	latest	entanglement	.
然后	制成	一个	干净的	胸部	的	他的	最新的	纠缠	.

然后坦白承认了他最近的丑闻。

" [its] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] , [ˈtruːɪst] [əˈtætʃmənt] - - [maɪ][fɜːrst] [ˈdʒenjuɪn] [lʌv] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd]

"	It's	the	purest	,	truest	attachment	-	-	my	first	genuine	love	,	so	to	speak	,	and
"	它是	这	最纯净的	,	最真实的	依恋	-	-	我的	第一的	真的	爱	,	所以	到	说话	,	和

[maɪ] [læst] .

my	last	.
我的	最后的	.

“这是最纯粹、最真挚的感情——可以说是我的初恋，也是我的挚爱。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [tel] [maɪ] ['siːkrət] ; [aɪ] [fiːl] [ðæt] .

And	she's	a	girl	to	whom	I	can	tell	my	secret	;	I	feel	that	.
和	她是	一个	女孩	到	谁	我	能	告诉	我的	秘密	;	我	感觉	那	.

我觉得，我可以把秘密告诉她。

['suːzn] [wʊd] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] .

Susan	would	believe	anything	.
苏珊	会	相信	任何事物	.

苏珊什么都信。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ,

She	will	see	me	through	the	next	two	years	or	so	,
她	将要	看	我	通过	这	下一个	二	年	或者	所以	,

她会陪伴我度过接下来的两年左右时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [left] [friː] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .

and	then	she	will	be	left	free	to	marry	again	.
和	然后	她	将要	是	左边	自由的	到	结婚	再次	.

这样她就可以自由再婚了。

[jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .

Yes	,	we	are	engaged	.
是的	,	我们	是	已订婚的	.

是的，我们订婚了。

['soʊʃəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌm] - [daʊn] [frʌm; frəm]['meɪbəl]['tɔːlbət; 'tælbət] ,

Socially	it	is	a	bit	of	a	come	-	down	from	Mabel	Talbot	,
社会	它	是	一个	少量	的	一个	来	-	向下	从	梅布尔	塔尔博特	,

从社交角度来看，这有点不如梅布尔·塔尔博特那么成功。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ]['fæməli][ɔːr][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['swægər] [kə'nekʃ(ə)n] .

but	I	don't	want	to	found	a	family	or	go	in	for	a	swagger	connection	.
但	我	不	想	到	成立	一个	家庭	或者	去	在	为了	一个	昂首阔步	联系	.

但我不想组建家庭，也不想建立那种高高在上的关系。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

The	girl	loves	me	,	and	that's	quite	good	enough	for	me	.	"
这	女孩	爱	我	,	和	那就是	相当	好的	足够的	为了	我	.	"

她爱我，这对我来说就足够了。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [græn'pəpɑː] ? "

"	Who	is	she	,	grandpapa	?	"
"	WHO	是	她	,	爷爷	?	"

“她是谁，爷爷？”

" ['noʊbɑːdi] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['fæməli] .

"	Nobody	;	at	least	I	don't	know	anything	about	her	family	.
"	无人	;	在	至少	我	不	知道	任何事物	关于	她	家庭	.

“没有人；至少我对她的家庭一无所知。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['evər] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [ɪn'kwaɪəriz] .

She	doesn't	ever	mention	them	,	and	I	make	no	enquiries	.
她	不	曾经	提到	他们	,	和	我	制作	不	查询	.

她从未提及此事，我也没有打听。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ə'gen] [æt; ət][maɪ]

I	don't	want	to	be	within	the	radius	of	another	mother	-	in	-	law	again	at	my
我	不	想	到	是	之内	这	半径	的	其他	母亲	-	在	-	法律	再次	在	我的

[taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] - - [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

time	of	life	-	-	I	know	them	.
时间	的	生活	-	-	我	知道	他们	.

我这把年纪不想再跟婆婆有任何瓜葛了——我了解她们。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['praɪvətli] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

We're	going	to	be	married	privately	,	and	then	run	out	to	America	.
是	去	到	是	已婚	私下	,	和	然后	跑步	出去	到	美国	.

我们将秘密结婚，然后逃往美国。

['suːzn] [kiːps] [ə; eɪ] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

Susan	keeps	a	stall	at	the	Crystal	Palace	.
苏珊	保持	一个	摊位	在	这	水晶	宫殿	.

苏珊在水晶宫摆了个摊位。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [selz] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] .

She's	a	model	girl	,	and	sells	chocolate	and	sweetstuff	generally	.
她是	一个	模型	女孩	,	和	出售	巧克力	和	甜食	一般来说	.

她是一名模特，主要销售巧克力和甜食。

[juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

You	might	go	and	see	her	without	saying	anything	.
你	可能	去	和	看	她	没有	说	任何事物	.

你或许会什么也不说就去看她。

[dʒʌst][stɑːp][ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [wei] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] .

Just	stop	in	a	casual	way	and	hear	her	talk	.
只是	停止	在	一个	随意的	方式	和	听到	她	讲话	.

就随意地停下来，听她说话。

[bai] [ə; eɪ] ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Buy	a	pennyworth	of	something	and	study	the	girl	a	little	.
买	一个	潘尼沃斯	的	某物	和	学习	这	女孩	一个	小的	.

买点东西，顺便观察一下那个女孩。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['treʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .

She's	a	perfect	treasure	of	a	woman	in	my	opinion	.
她是	一个	完美的	宝藏	的	一个	女士	在	我的	观点	.

在我看来，她是一位完美无瑕的佳人。

[aɪv] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ] [naʊ] [wen] ['gʊdnəs] [aʊt'weɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

I've	reached	an	age	now	when	goodness	outweighs	beauty	and	everything	.
我已经	达到	一个	年龄	现在	什么时候	善良	胜过	美丽	和	一切	.

我现在到了这样一个年纪：善良比美貌和一切更重要。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] .

But	she	is	beautiful	too	.
但	她	是	美丽的	也	.

但她也很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [hæŋz] [aʊt] ['ʌndər] [ðæt] ['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] - - ['leɪdi][ænd; ənd] [hɔːrs]

She	hangs	out	under	that	statue	of	the	lady	and	the	horse	-	-	lady	and	horse
她	悬挂	出去	在下面	那	雕像	的	这	女士	和	这	马	-	-	女士	和	马

[bəuθ] [drest] [ə'laɪk] .

both	dressed	alike	.
两个都	穿着	同样	.

她经常在那尊女士与马的雕像下闲逛——女士和马都穿着同样的衣服。

[juːl] [faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [juːl] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [baɪ]

You'll	find	her	there	,	and	you'll	recognise	her	if	you	go	this	afternoon	by
你会	寻找	她	那里	,	和	你会	认出	她	如果	你	去	这	下午	经过

[ðɪs] ['breɪslət] ,

this	bracelet	,
这	手镯	,

你会在那里找到她，如果你今天下午去那里，你会通过这条手链认出她。

[wɪtʃ] [ʃiːl] [hæv; həv][ɑːn][baɪ] [ðæt] [taɪm] .

which	she'll	have	on	by	that	time	.
哪个	壳	有	在	经过	那	时间	.

到时候她应该已经穿上了。

[drɔː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][aɪm] [raɪt] .

Draw	her	out	and	you'll	find	I'm	right	.
画	她	出去	和	你会	寻找	我是	正确的	.

把她问清楚，你就会发现我是对的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [maɪ] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈjɪrz] .

She	would	cling	to	me	and	comfort	my	declining	years	.
她	会	黏着	到	我	和	舒适	我的	下降	年	.

她会依偎在我身边，安慰我逐渐老去的岁月。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər][aɪm][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] ;

I	shall	tell	her	I'm	going	away	to	London	for	the	afternoon	;
我	将	告诉	她	我是	去	离开	到	伦敦	为了	这	下午	;

我会告诉她我下午要去伦敦；

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] .

then	you	will	have	it	all	to	yourself	and	see	what	a	girl	she	is	.
然后	你	将要	有	它	全部	到	你自己	和	看	什么	一个	女孩	她	是	.

那样你就能独占她，好好看看她是个什么样的女孩了。

" [aɪ] [əuˈbeid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpæləs] , [faʊnd] [ˈleɪdi] [gəuˈdaivə]

"	I	obeyed	him	,	and	that	afternoon	visited	the	Palace	,	found	Lady	Godiva
"	我	服从	他	,	和	那	下午	到访	这	宫殿	,	成立	女士	歌帝梵

[wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] ,

without	difficulty	,
没有	困难	,

“我遵照他的指示，当天下午便去了宫殿，很顺利地找到了戈黛娃夫人。”

[ænd; ənd] [ˈsuːzn] [maːrks] [ˈselɪŋ] [ˈtʃɔːklət] [bɪˈloʊ] .

and	Susan	Marks	selling	chocolate	below	.
和	苏珊	分数	销售	巧克力	以下	.

苏珊·马克斯在下面卖巧克力。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈbreɪslət] [ɪˈmiːdiətli] .

I	saw	the	bracelet	immediately	.
我	锯	这	手镯	立即地	.

我一眼就看到了那条手链。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] , [dɑːrk][gɜːrl] , [ˈveri] [ˈʃoʊɪli] [drest] .

It	was	on	the	wrist	of	a	big	,	dark	girl	,	very	showily	dressed	.
它	曾是	在	这	手腕	的	一个	大的	,	黑暗的	女孩	,	非常	炫耀地	穿着	.

手表戴在一个身材高大、肤色黝黑的女孩的手腕上，她穿着非常艳丽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][boʊld] , [blæk] [aɪz] , [ðæt] [ˈtwɪŋkəld] [æt; ət][ðə; ðɪ][men][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd]

She	had	bold	,	black	eyes	,	that	twinkled	at	the	men	as	they	passed	,	and
她	有	大胆的	,	黑色的	眼睛	,	那	闪烁	在	这	男人	作为	他们	通过了	,	和

[ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] ,

a	hard	voice	,
一个	难的	嗓音	,

她有一双炯炯有神的黑眼睛，会随着路过的男人们闪闪发光，嗓音也很沙哑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [sɪˈdʌktɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlʊrd] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtʃɔːklət] .

which	she	endeavoured	to	make	seductive	as	she	lured	visitors	to	the	chocolate	.
哪个	她	努力	到	制作	诱人的	作为	她	诱饵	访客	到	这	巧克力	.

她竭力营造诱人的氛围，以此吸引游客前来品尝巧克力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [kept] [ˌem ˈiː] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ]

She	was	talking	to	a	young	man	when	I	arrived	,	and	kept	me	waiting	a
她	曾是	说	到	一个	年轻的	男人	什么时候	我	到达的	,	和	保留	我	等待	一个

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

considerable	time	.
大量	时间	.

我到的时候，她正在和一个年轻男子说话，让我等了很久。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

But	I	did	not	mind	that	;	I	was	listening	to	some	interesting	conversation	.
但	我	做过	不是	头脑	那	;	我	曾是	聆听	到	一些	有趣的	对话	.

但我并不介意；我当时正在听一些有趣的谈话。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ][bæd] ['bæŋgl] ; [maɪ]['lɪt(ə)l] [mæʃ] , [dæn] ['dɑːlfɪn] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	it	ain't	a	bad	bangle	;	my	little	mash	,	Dan	Dolphin	,	gave	it	to	me	.
"	是的	,	它	不是	一个	坏的	手镯	;	我的	小的	捣碎	,	担	海豚	,	给予	它	到	我	.

“是的，这手镯还不错；是我的小宝贝丹·多尔芬送给我的。”

['hiːz] ['ferli] [gɔːn] [ɑːn][ˌem 'iː] - - [ðæts] [streɪt] .

He's	fairly	gone	on	me	-	-	that's	straight	.
他是	相当	已消失	在	我	-	-	那就是	直的	.

他已经彻底跟我断绝关系了——这是真的。

[aɪv] [gɑːt][fæl] - [lælz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [kwɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I've	got	fal	-	lals	to	the	tune	of	three	or	four	hundred	quid	out	of	him	,
我已经	得到	失败	-	拉尔斯	到	这	调	的	三	或者	四	百	英镑	出去	的	他	,

我从他那里骗走了三四百英镑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] . "

and	a	promise	of	marriage	.	"
和	一个	承诺	的	婚姻	.	"

以及结婚的承诺。

" ['prɑːmɪs] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] , [suː] , [bʌt; bət][noʊ][kɪd] .

"	Promise	what	you	like	,	Sue	,	but	no	kid	.
"	承诺	什么	你	喜欢	,	起诉	,	但	不	孩子	.

“苏，你想许什么都行，但别许孩子。”

[maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .

Mind	what	you	said	.
头脑	什么	你	说	.

注意你的言辞。

[aɪ] [eint] ['dʒeləs] , [bʌt; bət][aɪm][noʊ] . [wʌn] , [maɪnd] .

I	ain't	jealous	,	but	I'm	No	.	1	,	mind	.
我	不是	嫉妒的	,	但	我是	不	.	1	,	头脑	.

我不是嫉妒，但我可是第一名，记住这一点。

['hiːz] ['oʊnli][noʊ] . [ˌtuː'tuː] . "

He's	only	No	.	2	.	"
他是	仅有的	不	.	2	.	"

他只是排名第二而已。

" [noʊ] . [ˌtuː'tuː] !

"	No	.	2	!
"	不	.	2	!

“2号！

['hiːz] [noʊ] . - [mɔːr] [laɪk] .

He's	No	.	20	more	like	.
他是	不	.	-	更多的	喜欢	.

他更像是排名第20位。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [tɑːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] .

You're	a	fool	,	Tom	,	and	you	are	jealous	.
你是	一个	傻子	,	汤姆	,	和	你	是	嫉妒的	.

汤姆，你真是个傻瓜，而且你还嫉妒别人。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['æŋgri] .

And	I	like	to	see	you	angry	.
和	我	喜欢	到	看	你	生气的	.

我喜欢看你生气。

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , ['tɑːmi] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

You	know	well	enough	,	Tommy	,	that	I	never	loved	none	but	you	.
你	知道	出色地	足够的	,	汤米	,	那	我	绝不	喜爱	没有任何	但	你	.

汤米，你很清楚，我除了你之外，从未爱过任何人。

[ðə; ði] [fuːlz] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːlz] [goʊ] , [bʌt; bət][tɑːm][goʊz][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] .

The	fools	come	and	the	fools	go	,	but	Tom	goes	on	for	ever	.
这	傻瓜	来	和	这	傻瓜	去	,	但	汤姆	去	在	为了	曾经	.

傻瓜来了又走，但汤姆却永远都在。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['tʃæpi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] - - [ðen] [wiːl]

This	little	chappie	ought	to	be	good	for	a	hundred	or	two	more	-	-	then	we'll
这	小的	家伙	应该	到	是	好的	为了	一个	百	或者	二	更多的	-	-	然后	出色地

[biː; bi] ['mærid] ,

be	married	,
是	已婚	,

这小家伙应该还能再活个一两百岁——到时候我们就结婚了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌt] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] .

you	and	me	,	and	I'll	cut	the	chocolate	and	the	butterflies	.
你	和	我	,	和	患病的	切	这	巧克力	和	这	蝴蝶	.

你和我，我来切巧克力和蝴蝶。

" [hæd; həd] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] , ['niːðər] [kʊd; kəd]

"	Had	they	arranged	their	conversation	expressly	for	my	benefit	,	neither	could
"	有	他们	安排	他们的	对话	明确地	为了	我的	益处	,	两者都不	可以

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'kluːsɪv] ,

have	made	a	more	conclusive	,
有	制成	一个	更多的	确凿	,

“如果他们的谈话是专门为了我的利益而安排的，那么他们两人也不可能做出更确凿的结论了。”

[ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪs'greɪsfl] ['steɪtmənt] .

satisfactory	,	and	at	the	same	time	disgraceful	statement	.
令人满意的	,	和	在	这	相同的	时间	可耻	陈述	.

令人满意，但同时也令人不齿的声明。

[maɪ] [blʌd] [bɔɪld] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] ['bɔɪɪʃ] ['pæʃ(ə)n] ['biːɪŋ]

My	blood	boiled	when	I	thought	of	my	grandfather's	boyish	passion	being
我的	血	煮沸	什么时候	我	想法	的	我的	祖父的	男孩气	热情	存在

['weɪstɪd] [ɑːn] [ðɪs] [mɪŋks] .

wasted	on	this	minx	.
浪费	在	这	minx	.

想到祖父那份少年般的热情竟然浪费在这个妖艳的女人身上，我就怒火中烧。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['stærɪn] - [æt; ət] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ['ruːdli] ,

"	What	are	you	starin	'	at	?	"	asked	the	girl	rudely	,
"	什么	是	你	星光	-	在	?	"	问	这	女孩	粗鲁地	,

“你盯着什么看？”女孩粗鲁地问道。

['sʌd(ə)nli] ['riːə,laɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stɔːl] .

suddenly	realising	that	I	was	standing	by	the	stall	.
突然	意识到	那	我	曾是	常设	经过	这	摊位	.

突然意识到自己正站在摊位旁边。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I'm	waiting	to	be	served	,	"	I	answered	.
"	我是	等待	到	是	服务	,	"	我	回答	.

“我正在等待服务，”我回答道。

" [aɪ][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['peni] [stɪks] [ʌv; əv] ['kæd,bɛriːz] ['tʃɔːklət] ,

"	I	want	one	of	those	penny	sticks	of	Cadbury's	chocolate	,
"	我	想	一	的	那些	一分钱	棍子	的	吉百利	巧克力	,

“我想要一根吉百利牌的那种一分钱的巧克力棒。”

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

when	you	can	make	it	convenient	to	attend	to	me	.
什么时候	你	能	制作	它	方便的	到	出席	到	我	.

当你方便的时候，可以来照顾我。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] ,
" She gave me the refreshment ,
" 她 给予 我 这 清爽 ,

她给了我饮料，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [dʒest][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
and I heard her utter a vulgar jest at my expense as I turned away .
和 我 听到 她 说出 一个 庸俗 笑话 在 我的 费用 作为 我 转向 离开 .

当我转身离开时，我听到她对我开了一个粗俗的玩笑。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] ['heɪsnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .
But , for all that , I hastened home with a light heart .
但 , 为了 全部 那 , 我 加快 家 和 一个 光 心 .

尽管如此，我还是心情轻松地赶回家了。

[wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪv] [græn'pəpɑː] .
Once more was I in a position to save grandpapa .
一次 更多的 曾是 我 在 一个 位置 到 节省 爷爷 .

我又一次有机会救爷爷。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] .
ON THE RIVER .
在 这 河 .

在河上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] - [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
It is not easy to describe grandpapa's indignation when I detailed the result
它 是 不是 简单的 到 描述 - 愤慨 什么时候 我 详细的 这 结果
[ʌv; əv][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['suːzn] [maːrks] .
of my interview with Susan Marks .
的 我的 面试 和 苏珊 分数 .

当我详细描述我与苏珊·马克斯的访谈结果时，爷爷的愤慨之情难以言表。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ,
I told him all about the young man to whom she had been talking ,
我 讲述 他 全部 关于 这 年轻的 男人 到 谁 她 有 到过 说 ,

我把她一直在和那个年轻人说话的事都告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [juːθ] [æz; əz][wʌn] ['tɑːmkɪnz] .
and he recognised the youth as one Tomkins .
和 他 已确认 这 青年 作为 一 汤普金斯 .

他认出这个年轻人是汤姆金斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['suːzn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
He had already quarrelled with Susan about him .
他 有 已经 争吵 和 苏珊 关于 他 .

他之前已经因为他的事和苏珊吵过架了。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [dɪr] ['grænfɑːðər] , " [aɪ] [æskt] , " [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ðɪs] ['retʃɪd] ['wʊmən] [jʊr; jər]
" But why , dear grandfather , " I asked , " did you give this wretched woman your
" 但 为什么 , 亲爱的 祖父 , " 我 问 , " 做过 你 给 这 可怜 女士 你的
['riːəl] [neɪm] ? "
real name ? "
真实的 姓名 ? "

“可是，亲爱的爷爷，”我问，“您为什么要把真名给这个可怜的女人呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	It	was	a	safe	thing	to	do	,	"	he	answered	.
"	它	曾是	一个	安全的	事物	到	做	,	"	他	回答	.

“这样做很安全，”他回答道。

" [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [fʌsiz] [hæv; həv] [bloʊn] ['oʊvər] .

"	All	the	old	fusses	have	blown	over	.
"	全部	这	老的	大惊小怪	有	吹	超过	.

“所有旧的保险丝都烧断了。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] .

Besides	,	I	should	have	had	to	give	it	when	I	married	her	.
除了	,	我	应该	有	有	到	给	它	什么时候	我	已婚	她	.

此外，我结婚的时候就应该给她。

[aɪ] [ment] [moʊst] ['ɑːnərəbli] [baɪ][ðə; ði][dʒeɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

I	meant	most	honourably	by	the	jade	,	and	this	is	the	result	.
我	意思是	最多	光荣地	经过	这	玉	,	和	这	是	这	结果	.

我以最崇高的目的使用玉石，而这就是结果。

[ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] , [kən'fjuːʒ(ə)n] [teɪk] - [ɪm] .

They're	all	alike	,	confusion	take	'	em	.
它们是	全部	同样	,	困惑	拿	-	呃	.

它们都一样，都让人困惑。

[ðæts] [ðə; ði] [læst] .

That's	the	last	.
那就是	这	最后的	.

这是最后一个了。

[aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [naʊ] .

I've	done	with	women	now	.
我已经	完毕	和	女性	现在	.

我已经和女人断绝关系了。

[ðeɪ] [dəunt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .

They	don't	interest	me	as	they	used	to	do	.
他们	不	兴趣	我	作为	他们	用过的	到	做	.

它们不再像以前那样吸引我了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæts][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ] ,

I	shall	go	on	amusing	myself	with	the	cats	for	another	six	months	or	so	,
我	将	去	在	有趣	我	和	这	猫	为了	其他	六	几个月	或者	所以	,

我还会继续和猫咪们玩耍大约六个月。

[tɪl] [aɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [bʌt; bət][aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ]['evər] [teɪk] - [ɪm] ['sɪriəsli] [ə'gen] .

till	I'm	a	few	years	younger	,	but	I'm	blest	if	I	ever	take	'	em	seriously	again	.
直到	我是	一个	很少	年	年轻	,	但	我是	祝福	如果	我	曾经	拿	-	呃	严重地	再次	.

直到我年轻几岁，但如果我能再次认真对待它们，我将感到无比幸运。

[ðeə(r)] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] - - [ɪk'septɪŋ] [juː; jʊ] .

They're	not	worth	it	-	-	excepting	you	.
它们是	不是	值得	它	-	-	除外	你	.

除了你，其他人都不值得你这么做。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['deɪzi] , ['mɑːrθə] , [ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

You're	a	good	old	daisy	,	Martha	,	and	I'm	much	obliged	to	you	.
你是	一个	好的	老的	雏菊	,	玛莎	,	和	我是	很多	有义务	到	你	.

玛莎，你真是个好姑娘，我非常感谢你。

" [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [geɪv] [mɪs] [maːrks][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	Two	days	afterwards	he	gave	Miss	Marks	a	bit	of	his	mind	,
"	二	天	然后	他	给予	错过	分数	一个	少量	的	他的	头脑	,

两天后，他向马克斯小姐倾诉了自己的一些想法。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ]['tɑːmkɪnz] , [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪərwɜːrk][ˌæpə'rætəs] .

and	had	it	out	with	Tomkins	,	down	among	the	firework	apparatus	.
和	有	它	出去	和	汤普金斯	,	向下	之中	这	焰火	设备	.

然后他和汤普金斯在烟火装置旁大吵了一架。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [pʌntʃt] ['tɑːmkɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] ,

It	appears	that	he	punched	Tomkins	on	the	head	,	and	then	kicked	him	when	he	was	down	,
它	出现	那	他	拳击	汤普金斯	在	这	头	,	和	然后	踢	他	什么时候	他	曾是	向下	,

他似乎先是打了汤普金斯的头部，然后趁他倒地时又踢了他一脚。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [drɑːpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fauntinz] .

and	finally	dropped	him	into	one	of	the	fountains	.
和	最后	掉落	他	进入	一	的	这	喷泉	.

最后把他扔进了其中一个喷泉里。

" ['æftər] [ðæt] , " [sed] ['grænfɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi] ['gliːfəli] ['nærˌeɪtid] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	After	that	,	"	said	grandfather	,	as	he	gleefully	narrated	the	circumstances	to	me	,
"	后	那	,	"	说	祖父	,	作为	他	兴高采烈地	旁白	这	情况	到	我	,

“在那之后，”爷爷一边兴高采烈地向我讲述事情经过，一边说道。

" [aɪ] [meɪd] [træks] [ænd; ənd][hɪd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [greɪt] [stoʊn] [prɪ] - ['ædəmait] [biːsts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

"	I	made	tracks	and	hid	among	those	great	stone	pre	-	adamite	beasts	at	the	bottom	of	the	grounds	.
"	我	制成	轨道	和	隐藏	之中	那些	伟大的	石头	预	-	亚当	野兽	在	这	底部	的	这	理由	.

“我逃到场地底部，躲藏在那些巨大的、亚当之前的石像怪兽之中。”

[aɪ] [skwɜːmd] [daʊn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪkθɪr'sɑːrəs] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [bruːt] , [ænd; ənd][sæt] [taɪt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [dɑːrk] .

I	squirmed	down	alongside	of	an	ichthyosaurus	or	some	such	brute	,	and	sat	tight	there	until	dark	.
我	扭动着身子	向下	旁边	的	一个	鱼龙	或者	一些	这样的	蛮力	,	和	卫星	紧的	那里	直到	黑暗的	.

我蜷缩在一只鱼龙或其他类似的庞然大物旁边，一直待在那里直到天黑。

[ðen] [aɪ] [dɑːdʒd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .

Then	I	dodged	out	with	the	crowd	.
然后	我	躲避	出去	和	这	人群	.

然后我混入人群溜走了。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ][aɪ] [ges] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['tɔdlɪŋ] .

But	they'll	want	me	to	-	day	,	so	I	guess	we	must	be	toddling	.
但	他们会	想	我	到	-	天	,	所以	我	猜测	我们	必须	是	蹒跚学步	.

但他们今天肯定要我，所以我想我们得蹒跚学步了。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [rent] ['lɑːdʒɪŋz] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] .

"	We	talked	the	matter	out	,	and	he	decided	to	go	and	rent	lodgings	somewhere	near	the	river	.
"	我们	谈话	这	事情	出去	,	和	他	决定	到	去	和	租	住宿	某处	靠近	这	河	.

“我们把事情谈了一遍，他决定去河边附近租个住处。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['twenti] - [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [nuː] [skiːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] [fɔːr; fər]

He	was	now	twenty	-	two	,	by	the	New	Scheme	,	and	his	old	love	for
他	曾是	现在	二十	-	二	,	经过	这	新的	方案	,	和	他的	老的	爱	为了

[æθ'letɪks] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

athletics	had	returned	.
竞技	有	返回	.

按新方案计算，他现在已经二十二岁了，他对体育运动的热爱也重新燃起。

" [noʊ] [mɔːr] [tɑːm'fuːləri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['grænfɑːdər] .

"	No	more	tomfoolery	for	me	,	"	said	grandfather	.
"	不	更多的	胡闹	为了	我	,	"	说	祖父	.

“我可不想再胡闹了，”爷爷说。

" [aɪv] [pæst] [ðə; ði] ['sɪli] [steɪdʒ] [naʊ] .

"	I've	passed	the	silly	stage	now	.
"	我已经	通过了	这	愚蠢的	阶段	现在	.

“我已经过了傻乎乎的阶段了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] ['roʊɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [klʌb] , [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

I	shall	take	up	rowing	again	and	join	a	cricket	club	,	and	lead	a	quiet	,
我	将	拿	向上	划船	再次	和	加入	一个	蟋蟀	俱乐部	,	和	带领	一个	安静的	,

['hoʊlsəm] [laɪf] .

wholesome	life	.
健康	生活	.

我将重拾划船运动，加入板球俱乐部，过上平静、健康的生活。

[æz; əz][ðə; ði][end] [ə'proʊtʃɪz] [soʊ]['ræpɪdli] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [luːz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɜːrldli] [ə'ferz] .

As	the	end	approaches	so	rapidly	,	I	begin	to	lose	interest	in	worldly	affairs	.
作为	这	结尾	方法	所以	快速	,	我	开始	到	失去	兴趣	在	世俗	事务	.

随着生命的终结迅速临近，我对世事开始失去兴趣。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [roʊ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['oʊvər][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['wɔːtərz]

Let	us	go	to	the	river	,	and	I	will	row	you	about	,	over	the	peaceful	waters
让	我们	去	到	这	河	,	和	我	将要	排	你	关于	,	超过	这	和平	水

,

,

,

我们去河边吧，我划船带你游览平静的河面。

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swɔnz] .

under	the	trees	,	among	the	swans	.
在下面	这	树木	,	之中	这	天鹅	.

在树下，在天鹅中间。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [kept] ['eni] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][fɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌlz] ,

If	I	find	I	have	kept	any	of	my	old	form	with	the	sculls	,
如果	我	寻找	我	有	保留	任何	的	我的	老的	形式	和	这	单人双桨	,

如果我发现我划桨时还保留着一些以前的姿势，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['veri] ['laɪkli] ['entər][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['daiəmənds] - [æt; ət] ['henli] .

I	shall	very	likely	enter	for	the	'	Diamonds	'	at	Henley	.
我	将	非常	可能	进入	为了	这	-	钻石	-	在	亨利	.

我很有可能会参加亨利皇家赛马会的“钻石”组比赛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt]

It	would	be	a	record	for	a	man	of	nearly	one	hundred	and	eight
它	会	是	一个	记录	为了	一个	男人	的	几乎	一	百	和	八

[tuː; tə][wɪn] - [ɪm] .

to	win	'	em	.
到	赢	-	呃	.

对于一位年近一百零八岁的老人来说，赢得这些奖项将是一项纪录。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪp] [ɪn] [ðiːz] ['dʒɪmkræk] , [nuː] - ['fæŋgəld]['weɪdʒər] - ['boʊts] .

But	I	doubt	how	I	should	shape	in	these	gimcrack	,	new	-	fangled	wager	-	boats	.
但	我	怀疑	如何	我	应该	形状	在	这些	噱头	,	新的	-	时髦的	赌注	-	船	.

但我怀疑我应该如何在这些花里胡哨、新奇的赌博船上进行比赛。

" [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['bɔɪɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]

"	I	encouraged	his	simple	,	boyish	ambition	,	and	we	took	our	way	to
"	我	鼓励	他的	简单的	,	男孩气	志向	,	和	我们	采取	我们的	方式	到

['twɪkənəm] .

Twickenham	.
特威克纳姆	.

“我鼓励了他那简单而孩子气的雄心壮志，然后我们一起去了特威克纳姆。”

[grænˈpəpɑː] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [laɪf] , ['æktʃuəli]

Grandpapa	,	finding	himself	better	and	happier	for	the	peaceful	life	,	actually
爷爷	,	寻找	他自己	更好的	和	更快乐	为了	这	和平	生活	,	实际上

[θɔːt] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] .

thought	once	more	of	reformation	.
想法	一次	更多的	的	改革	.

爷爷发现自己更享受平静的生活，心情也更好了，于是再次考虑改过自新。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hoʊli][kɑːm] [wʊd] ['set(ə)l][ɑːn][maɪ] [bɪ'lʌvɪd]

It	was	summer	time	,	and	a	sort	of	holy	calm	would	settle	on	my	beloved
它	曾是	夏天	时间	,	和	一个	种类	的	圣	冷静的	会	定居	在	我的	心爱

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

那是夏天，我敬爱的祖父身上总是笼罩着一种神圣的平静。

[æz; əz][hiː; hi] ['pædld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['ʃæˌdoʊz]

as	he	paddled	me	about	the	river	and	drew	up	sometimes	in	the	cool	shadows
作为	他	划桨	我	关于	这	河	和	画	向上	有时	在	这	凉爽的	阴影

[ʌv; əv] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] .

of	overhanging	trees	.
的	悬垂	树木	.

他划着小船带我沿河而行，有时会在树荫下靠岸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] [ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [naʊ] .

He	was	a	handsome	boy	of	one	-	and	-	twenty	now	.
他	曾是	一个	英俊的	男生	的	一	-	和	-	二十	现在	.

他现在二十一岁，是个英俊的男孩。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [tænd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

His	face	grew	tanned	by	the	sun	.
他的	脸	生长	晒黑的	经过	这	太阳	.

他的脸被太阳晒黑了。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] " ['bleɪzər] ,

He	wore	a	picturesque	green	and	yellow	"	blazer	,
他	穿着	一个	如画	绿色的	和	黄色的	"	西装外套	,

他穿着一件色彩鲜艳的绿黄相间的“西装外套”，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['sʌnflaʊər] [im'brɔidəd]

"	with	a	blue	handkerchief	round	his	waist	and	a	big	sunflower	embroidered
"	和	一个	蓝色的	手帕	圆形的	他的	腰部	和	一个	大的	向日葵	绣花

[ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] [felt] [hæt] .

on	his	grey	felt	hat	.
在	他的	灰色的	毛毡	帽子	.

“他腰间系着一条蓝色手帕，灰色毡帽上绣着一朵大向日葵。”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [spiːtʃ] ,

He	began	to	get	quite	simple	in	speech	,
他	开始	到	得到	相当	简单的	在	演讲	,

他的言谈举止开始变得非常简单。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ri'vɔlvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvər] ['reɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fiːld] .

and	his	interest	revolved	about	the	river	races	and	the	cricket	field	.
和	他的	兴趣	旋转	关于	这	河	种族	和	这	蟋蟀	场地	.

他的兴趣主要集中在河上赛跑和板球场上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pæst] [wʊd] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

He	seemed	to	forget	the	past	,	and	I	often	prayed	that	the	past	would	forget	him	.
他	似乎	到	忘记	这	过去的	,	和	我	经常	祈祷	那	这	过去的	会	忘记	他	.

他似乎忘记了过去，我常常祈祷过去也能忘记他。

[bʌt; bət] [græn'pəpɑː] [hæd; həd] [soʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] .

But	grandpapa	had	sown	the	wind	and	the	whirlwind	was	beginning	to	spring	up	.
但	爷爷	有	播种	这	风	和	这	旋风	曾是	开始	到	春天	向上	.

但是爷爷种下了风，旋风已经开始形成了。

[taɪm] [dɪd] [nɑːt] [flaɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

Time	did	not	fly	as	quickly	with	the	world	as	it	seemed	to	do	with	us	.
时间	做过	不是	飞	作为	迅速地	和	这	世界	作为	它	似乎	到	做	和	我们	.

时间在世界上的流逝速度似乎并不像在我们身上那样快。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [æθ'letɪk] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] , ['treɪnɪŋ] ['kwaɪətli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['daɪmənd] [skʌlz] ,

The	young	fellow	with	his	simple	athletic	interests	and	ambitions	,	training	quietly	for	the	Diamond	Sculls	,
这	年轻的	同伴	和	他的	简单的	运动	兴趣	和	抱负	,	训练	悄悄	为了	这	钻石	划艇	,

这个年轻人有着简单的体育爱好和抱负，默默地为钻石双桨比赛进行训练。

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['menɪ] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mə'tjuərə] ['jɪrz] ;

was	not	destined	to	escape	the	fruits	of	those	many	indiscretions	committed	in	his	maturer	years	;
曾是	不是	注定	到	逃脱	这	水果	的	那些	许多	轻率行为	坚定的	在	他的	成熟	年	;

他注定无法逃脱其成年时期所犯下的诸多轻率行为所带来的后果；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [maɪ] [griːfs] [ænd; ənd] [rɪ'grets] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] ,

and	it	is	hardly	the	least	of	my	griefs	and	regrets	that	,	in	a	measure	,
和	它	是	几乎	这	至少	的	我的	悲伤	和	遗憾	那	,	在	一个	措施	,

而令我感到悲痛和遗憾的，绝非最轻的一点，那就是在某种程度上，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] - [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	was	the	cause	of	keeping	grandpapa's	-	name	before	the	world	,
我	曾是	这	原因	的	保持	-		姓名	前	这	世界	,

我让爷爷的名字世人铭记于心。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['daɪvərz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [mə'lɪʃəs] ['wɪmɪn] , [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz]

and	before	divers	more	or	less	malicious	women	,	who	refused	to	forget	his
和	前	潜水员	更多的	或者较少的		恶意	女性	,	WHO	拒绝	到	忘记	他的

[pæst] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

past	relationships	with	them	.
过去的	关系	和	他们	.

以及那些或多或少有些恶意的女性潜水员，她们拒绝忘记他过去与她们的关系。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,

I	thought	that	by	the	quiet	waters	of	the	Thames	,
我	想法	那	经过	这	安静的	水	的	这	泰晤士河	,

我当时想，在泰晤士河平静的水边，

['hɪd(ə)n] [ɪn] [snʌg] [bʌt; bət]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] ['twɪkənəm] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

hidden	in	snug	but	comfortable	lodgings	at	Twickenham	,	we	should	have
隐	在	舒适	但	舒服的	住宿	在	特威克纳姆	,	我们	应该	有

[ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs] ;

escaped	notice	;
逃脱	注意	;

我们藏身于特威克纳姆舒适温馨的住所中，本应不会引起注意；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ] [mɪs'teɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər][ɪz][ə; eɪ] ['haɪweɪ] ,

but	I	soon	found	my	mistake	,	for	the	river	is	a	highway	,
但	我	很快	成立	我的	错误	,	为了	这	河	是	一个	公路	,

但我很快发现自己犯了个错误，因为这条河其实是一条公路。

[ə; eɪ] ['pleʒər] [graʊnd] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [wer'ɑːn] [ɔːl] [miːt] .

a	pleasure	ground	(	so	to	speak	)	whereon	all	meet	.
一个	乐趣	地面	(	所以	到	说话	)	其中	全部	见面	.

（可以说）一个大家相聚的欢乐场所。

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['evri] ['lʌndən] ['sʌbɜːrb] [pæs] [ænd; ənd] [ˌri'pæs] ; [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]

Representatives	of	every	London	suburb	pass	and	repass	;	respectable	and
代表	的	每一个	伦敦	市郊	经过	和	重传	;	可敬	和

['kwestʃənəb(ə)l] [rʌb] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['evri] [lɑːk] ,

questionable	rub	shoulders	in	every	lock	,
值得怀疑	擦	肩膀	在	每一个	锁	,

来自伦敦各个郊区的代表来来往往；体面人和可疑人物在每个闸门前都摩肩接踵。

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌrepɑː'tiː] [æt; ət] ['evri] [bend] , [drɪft] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] ['evri] ['bækwɔːtər] .

exchange	repartees	at	every	bend	,	drift	side	by	side	in	every	backwater	.
交换	妙语连珠	在	每一个	弯曲	,	漂移	边	经过	边	在	每一个	回水区	.

在每个转弯处互相调侃，在每个支流中并肩漂流。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [wʌn] [deɪ] ['æftər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][aɪ] , ['stɪrɪŋ] ['kerləsli] ,

We	were	out	one	day	after	lunch	,	and	I	,	steering	carelessly	,
我们	是	出去	一	天	后	午餐	,	和	我	,	转向	粗心大意	,

一天午饭后我们外出，我漫不经心地开车，

['nɪrli] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['boʊtˌloʊd] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

nearly	ran	into	a	boatload	of	ladies	and	gentlemen	.
几乎	跑	进入	一个	满载	的	女士们	和	先生们	.

差点撞上一船男男女女。

[græn'pəpɑː] ['reprəˌmændid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒaɪzd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] .

Grandpapa	reprimanded	me	,	and	apologised	to	the	other	party	.
爷爷	训斥	我	,	和	道歉	到	这	其他	派对	.

爷爷训斥了我，并向对方道歉。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [sed] :

Then	somebody	said	:
然后	某人	说	:

然后有人说：

" ['pɑːzətɪvli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['dɑːlfɪn] .

"	Positively	it	is	-	-	it	is	Miss	Dolphin	.
"	积极地	它	是	-	-	它	是	错过	海豚	.

“没错，就是海豚小姐。”

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - - [braʊn] .

"	The	speaker	was	Mrs	.	Bangley	-	Brown	.
"	这	扬声器	曾是	太太	.	-	-	棕色的	.

演讲者是邦格利-布朗夫人。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['æftər] [græn'pəpɑː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [laɪk] [ə; eɪ]

She	insisted	on	stopping	and	asking	after	grandpapa	;	and	the	old	man	,	like	a
她	坚持	在	停止	和	问	后	爷爷	;	和	这	老的	男人	,	喜欢	一个

[fuːl] ,

fool	,
傻子	,

她坚持要停下来询问爷爷的情况；而那老人，像个傻瓜一样，

[fə'getiŋ] [ðə; ði] ['ɔːltərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['ænsər] :

forgetting	the	altered	conditions	,	answered	:
遗忘	这	已修改	状况	,	回答	:

撇开条件改变不谈，回答道：

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

"	I'm	all	right	.
"	我是	全部	正确的	.

我没事。

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Glad	to	see	you	again	.
高兴的	到	看	你	再次	.

很高兴再次见到你。

[dʒoʊv] !

Jove	!
朱庇特	!

朱庇特！

[haʊ] [wel] [ðə; ði][gælz] [lʊk] .

how	well	the	gals	look	.
如何	出色地	这	女孩们	看	.

这些姑娘们看起来真漂亮。

[ænd; ənd][juː; jʊ][æz; əz] ['bluːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] .

And	you	as	blooming	as	a	four	-	year	-	old	.
和	你	作为	盛开	作为	一个	四	-	年	-	老的	.

而你，就像四岁孩童般容光焕发。

[diː] - - - - [diː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ['bækwərdz] [tuː] !

D	-	-	-	-	d	if	I	don't	think	you're	going	backwards	too	!
D	-	-	-	-	d	如果	我	不	思考	你是	去	向后	也	!

我敢肯定你也在走下坡路！

" ['mɪsɪz] . - - [braʊn] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [græn'pəpɑː] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l]

"	Mrs	.	Bangley	-	Brown	glared	at	the	youth	,	and	grandpapa	,	with	wonderful
"	太太	.	-	-	棕色的	怒目而视	在	这	青年	,	和	爷爷	,	和	精彩的

['redinəs] , [ɪk'spleɪnd] [hɪm'self] .

readiness	,	explained	himself	.
准备就绪	,	解释	他自己	.

邦格利-布朗太太怒视着那个年轻人，而爷爷则非常机敏地向他解释了一番。

" ['ɔːfli] ['sɑːri] .
" **Awfully** **sorry** **.**
" 非常 对不起 .

非常抱歉。

[θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌem 'iː] .
Thought **you** **must** **know** **me** **.**
想法 你 必须 知道 我 .

我想你一定认识我。

[maɪ][pælz][kɔːl][ˌem 'iː] - ['grænfɑːðər] , - - [kɔːz] [aɪm][ə; eɪ][bɪt][oʊld] - ['fæʃnd] .
My **pals** **call** **me** **'** **grandfather** **,** **'** **'** **cause** **I'm** **a** **bit** **old** **-** **fashioned** **.**
我的 朋友们 称呼 我 - 祖父 , - - 原因 我是 一个 少量 老的 - 造型 .

我的朋友们都叫我“爷爷”，因为我有点老派。

[noʊ] [ə'fens] [ment] , [nʌn] ['teɪkən][aɪ][hoʊp] .
No **offence** **meant** **,** **none** **taken** **I** **hope** **.**
不 罪行 意思是 , 没有任何 已采取 我 希望 .

无意冒犯，希望您不要介意。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ,
" **She** **turned** **from** **him** **with** **disgust** **,**
" 她 转向 从 他 和 厌恶 ,

她厌恶地转过身去，不理会他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]['eskɔːrt]
and **the** **two** **girls** **in** **the** **boat** **and** **some** **young** **men** **looked** **at** **my** **escort**
和 这 二 女孩们 在 这 船 和 一些 年轻的 男人 看起来 在 我的 护送
[ænd; ənd] ['titəd] .
and **tittered** **.**
和 窃笑 .

船上的两个女孩和几个年轻男子看着我的护卫，窃笑起来。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - - [braʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **Where** **is** **your** **grandfather** **?** **"** **said** **Mrs** **.** **Bangley** **-** **Brown** **to** **me** **,**
" 在哪里 是 你的 祖父 ? " 说 太太 . - - 棕色的 到 我 ,

“你祖父在哪里？”邦格利-布朗太太问我。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] .
leaning **over** **the** **edge** **of** **the** **boat** **and** **whispering** **.**
倾斜 超过 这 边缘 的 这 船 和 耳语 .

他俯身倚在船边，低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] .
" **I** **have** **been** **wanting** **his** **address** **for** **five** **years** **.**
" 我 有 到过 想要 他的 地址 为了 五 年 .

“我五年来一直想要他的地址。”

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps **you** **can** **favour** **me** **with** **it** **.**
也许 你 能 偏爱 我 和 它 .

或许您可以帮帮我。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['feɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
There **is** **something** **fatal** **about** **the** **name** **,** **I** **think** **.**
那里 是 某物 致命的 关于 这 姓名 , 我 思考 .

我觉得这个名字有种不祥之兆。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] , [əˈsoʊsieɪtɪd] [ɪn] [ˈevri] [keɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈbroʊkən] -

I	have	heard	it	often	of	late	,	associated	in	every	case	with	some	broken	-
我	有	听到	它	经常	的	晚的	,	联系	在	每一个	案件	和	一些	破碎的	-

[ˈhɑrtɪd] [ˈwʊmən] . "

hearted	woman	.	"
心地	女士	.	"

我最近经常听到这样的说法，每次都和某个失恋的女人有关。

" [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][ˈbædli] , [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈɔːlsoʊ] [ˈʌndər] [maɪ] [breθ] .

"	He	treated	you	badly	,	I	know	,	"	I	answered	,	also	under	my	breath	.
"	他	治疗	你	糟糕	,	我	知道	,	"	我	回答	,	还	在下面	我的	气息	.

“我知道他对你不好，”我低声回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [griːf] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

"	It	was	a	bitter	grief	to	me	at	the	time	.
"	它	曾是	一个	苦的	悲伤	到	我	在	这	时间	.

“当时我感到非常悲痛。”

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

But	things	are	better	as	they	are	.
但	事物	是	更好的	作为	他们	是	.

但现状更好。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈhæpi] . "

He	would	not	have	made	you	happy	.	"
他	会	不是	有	制成	你	快乐的	.	"

他不会让你快乐的。

" [ˈprɑːbəbli] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈbɪtərli] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː]

"	Probably	not	,	"	she	answered	bitterly	,	"	but	he	might	have	made	me
"	大概	不是	,	"	她	回答	苦涩地	,	"	但	他	可能	有	制成	我

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

“可能不会，”她苦涩地回答，“但他或许能让我感到舒适。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .

And	it	is	not	too	late	.
和	它	是	不是	也	晚的	.

现在还不算太晚。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] .

We	need	not	discuss	his	conduct	.
我们	需要	不是	讨论	他的	执行	.

我们无需讨论他的行为。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒʊri] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	know	what	an	English	jury	would	think	of	it	.
我	知道	什么	一个	英语	陪审团	会	思考	的	它	.

我知道英国陪审团会怎么想。

[gɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [əˈdres] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

Give	me	his	address	,	if	you	please	.	"
给	我	他的	地址	,	如果	你	请	.	"

请把他的地址告诉我。

" [dəunt][duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [ˈmɑːrθə] , " [sed] [græn'pəpɑː] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv]

"	Don't	do	anything	of	the	sort	,	Martha	,	"	said	grandpapa	,	in	a	great	state	of
"	不	做	任何事物	的	这	种类	,	玛莎	,	"	说	爷爷	,	在	一个	伟大的	状态	的

[ɪkˈsaɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“玛莎，千万别那样做！”爷爷激动地说。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd]['mɪsɪz] . - - ['braʊnz] [læst] [rɪˈmɑːrk] , [ænd; ənd] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

He	had	overheard	Mrs	.	Bangley	-	Brown's	last	remark	,	and	now	turned	to
他	有	无意中听到	太太	.	-	-	布朗的	最后的	评论	,	和	现在	转向	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他无意中听到了邦格利-布朗太太的最后一句话，现在转向了她。

" [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['jʌŋstər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn]['kræftɪli] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðæt]

"	I'm	only	a	youngster	,	"	he	began	craftily	,	"	but	I	know	the	rights	of	that
"	我是	仅有的	一个	青少年	,	"	他	开始	巧妙地	,	"	但	我	知道	这	权利	的	那

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“我只是个年轻人，”他狡黠地说道，“但我知道这个故事的权利。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt][duː][juː; jʊ]['eni] ['kredɪt] .

I	heard	it	from	the	old	man	,	and	it	don't	do	you	any	credit	.
我	听到	它	从	这	老的	男人	,	和	它	不	做	你	任何	信用	.

我从老人家那里听说了，这对你一点好处都没有。

[jʊə(r)] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .

You're	an	awful	designing	woman	,	and	ought	to	know	better	.
你是	一个	可怕	设计	女士	,	和	应该	到	知道	更好的	.

你真是个糟糕的设计师，你应该更懂才对。

[aɪ] ['deə'sei] [juːv] [bɪn] ['æftər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][oʊld] ['fəugiz] [sɪns] [ðæt] . "

I	daresay	you've	been	after	a	dozen	old	fogeys	since	that	.	"
我	敢说	你已经	到过	后	一个	打	老的	老顽固	自从	那	.	"

我敢说，从那以后，你肯定追捕过十几个老家伙了。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['hɔːrər] ! " [skriːmd] ['mɪsɪz] . - - [braʊn] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ'd]

"	You	little	horror	!	"	screamed	Mrs	.	Bangley	-	Brown	,	"	if	I	could	get	to	you	I'd
"	你	小的	恐怖	!	"	尖叫	太太	.	-	-	棕色的	,	"	如果	我	可以	得到	到	你	ID

[bɑːks][jʊr; jər] [ɪrz] .

box	your	ears	.
盒子	你的	耳朵	.

“你这个小恶魔！”邦格利-布朗太太尖叫道，“如果我能抓住你，我就要揍你一顿。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][boʊt] [ʃeɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər]

"	She	rose	and	made	the	boat	shake	,	and	her	daughters	implored	her
"	她	玫瑰	和	制成	这	船	摇	,	和	她	女儿们	恳求	她

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

to	sit	down	,
到	坐	向下	,

她站起身来，船身剧烈摇晃，她的女儿们恳求她坐下。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

or	they	would	all	be	in	the	river	.
或者	他们	会	全部	是	在	这	河	.

否则他们都会掉进河里。

" [jes] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][bæd][oʊld]['leɪdi] - - [ə; eɪ]['regjələr][oʊld]['fɑːs(ə)l] - ['hʌntər] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ,

"	Yes	,	you're	a	bad	old	lady	-	-	a	regular	old	fossil	-	hunter	,	and	no	mistake	,
"	是的	,	你是	一个	坏的	老的	女士	-	-	一个	常规的	老的	化石	-	猎人	,	和	不	错误	,

" [sed] [grænˈpəpɑː] ,

"	said	grandpapa	,
"	说	爷爷	,

“没错，你是个坏老太太——一个名副其实的化石猎人，这一点毋庸置疑，”爷爷说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] .

shaking	his	head	at	her	.
摇晃	他的	头	在	她	.

他冲她摇了摇头。

" ['ʃɑːkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][gælz] !

"	Shocking	example	for	the	gals	!
"	令人震惊	例子	为了	这	女孩们	!

“给女孩们树立了一个令人震惊的榜样！”

" [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊ] [ə'weɪ] .

"	Then	he	began	to	row	away	.
"	然后	他	开始	到	排	离开	.

然后他开始划船离开。

" ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] !

"	Follow	them	!
"	跟随	他们	!

跟随他们!

[dəunt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

Don't	lose	sight	of	them	!
不	失去	视线	的	他们	!

别把他们跟丢了!

" [kraɪd][ðə; ði]['æŋgri] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] [græn'pəpɑː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

"	cried	the	angry	woman	;	but	grandpapa	was	a	fine	oar	and	had	a
"	哭	这	生气的	女士	;	但	爷爷	曾是	一个	美好的	桨	和	有	一个

[laɪt] [loʊd] .

light	load	.
光	加载	.

“但是爷爷划桨很稳，而且负重很轻。”愤怒的女人喊道。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [læft] [æt; ət][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	simply	laughed	at	their	efforts	to	keep	pace	with	him	,
他	简单地	笑了	在	他们的	努力	到	保持	步伐	和	他	,

他只是嘲笑他们努力跟上他的步伐。

[ænd; ənd]['faɪərd][ɔːf] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][dʒoʊks][æt; ət][ðə; ði] [pə'sjuːəz] .

and	fired	off	all	sorts	of	jokes	at	the	pursuers	.
和	被解雇	离开	全部	排序	的	笑话	在	这	追击者	.

然后对着追赶者们开了各种各样的玩笑。

['faɪnəli] [hiː; hi] [spɜːrt] [wen] [nɪr] [ðə; ði] " ['rəuləz] , " [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [boʊt] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

Finally	he	spurted	when	near	the	"	rollers	,	"	had	our	boat	over	them	in	a
最后	他	喷涌而出	什么时候	靠近	这	"	滚筒	,	"	有	我们的	船	超过	他们	在	一个

['twɪŋklɪŋ] ,

twinkling	,
闪烁	,

最后，当他靠近“滚轴”时，他猛地加速，我们的船瞬间就越过了它们。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] , ['bʌsld] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] ['kɪŋstən] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [sə'lerɪti] .

and	setting	to	work	,	bustled	me	up	to	Kingston	with	extraordinary	celerity	.
和	环境	到	工作	,	熙熙攘攘	我	向上	到	金斯顿	和	非凡的	速度	.

于是他开始忙碌起来，以惊人的速度把我送到了金斯顿。

['æftər][dɑːrk][wiː; wi] ['pædld] ['kwaɪətli] [hoʊm] [ə'gen] .

After	dark	we	paddled	quietly	home	again	.
后	黑暗的	我们	划桨	悄悄	家	再次	.

天黑后，我们静静地划着船回家了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [græn'pəpɑː] .

"	It	is	a	warning	to	me	,	"	said	grandpapa	.
"	它	是	一个	警告	到	我	,	"	说	爷爷	.

“这对我来说是一个警告，”爷爷说。

" [ɪn] ['fjuːtʃər] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [oʊld] [frendz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [jʌŋ] ['nefjuː] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ,

"	In	future	if	we	meet	old	friends	,	I	am	your	young	nephew	from	Oxford	;	and	your	grandfather	,
"	在	未来	如果	我们	见面	老的	朋友们	,	我	是	你的	年轻的	侄子	从	牛津	;	和	你的	祖父	,

“将来如果我们遇到老朋友，就说我是你们来自牛津的年轻侄子；还有你们的祖父，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [æsk]['æftər][hɪm; ɪm] , [hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

should	they	ask	after	him	,	has	been	dead	for	some	years	.
应该	他们	问	后	他	,	有	到过	死的	为了	一些	年	.

如果他们问起他，他已经去世好几年了。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

I	wish	that	was	true	.
我	希望	那	曾是	真的	.

我希望那是真的。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVII	.
"	章	十七	.

“第十七章

['filis] .

PHYLLIS	.
菲利斯	.

菲利斯。

[mis'fɔːtʃənz] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋgli] .

Misfortunes	never	come	singly	.
不幸	绝不	来	单独	.

不幸从不会单独降临。

['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - - [braʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər][æt; ət][ɔːl] ,

After	the	meeting	with	Mrs	.	Bangley	-	Brown	I	was	nervous	of	going	on	the	river	at	all	,
后	这	会议	和	太太	.	-	-	棕色的	我	曾是	紧张的	的	去	在	这	河	在	全部	,

与班格利-布朗夫人会面后，我完全不敢去河上玩了。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [græn'pəpɑː] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

but	upon	the	following	Sunday	grandpapa	persuaded	me	to	accompany	him	.
但	之上	这	下列的	星期日	爷爷	被说服	我	到	陪伴	他	.

但到了下一个星期天，爷爷说服我陪他一起去。

[moʊst] [jʌŋ] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [seks] ,

Most	young	men	would	have	chosen	the	society	of	their	own	sex	,
最多	年轻的	男人	会	有	选定	这	社会	的	他们的	自己的	性别	,

大多数年轻男性都会选择加入同性社交圈。

[bʌt; bət] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['grændɔːtər] ;

but	grandfather	was	loyal	to	his	old	granddaughter	;
但	祖父	曾是	忠诚	到	他的	老的	孙女	;

但祖父对他的老孙女忠心耿耿；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] ['groʊɪŋ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] ['stɪmjələnt] ,

and	I	will	say	that	with	regard	to	my	growing	weakness	for	stimulant	,
和	我	将要	说	那	和	看待	到	我的	生长	弱点	为了	兴奋剂	,

至于我对兴奋剂日益增长的依赖性，我想说的是，

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	did	everything	in	his	power	to	shame	me	out	of	it	.
他	做过	一切	在	他的	力量	到	耻辱	我	出去	的	它	.

他想尽一切办法让我感到羞愧，从而放弃这个想法。

[aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] , [bʌt; bət]['ælkəhɔːl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

I	tried	my	best	,	but	alcohol	had	become	a	necessity	,	and	,	as	I	have
我	尝试	我的	最好的	,	但	酒精	有	变得	一个	必要性	,	和	,	作为	我	有

[sed] ['elsˌwer] ,

said	elsewhere	,
说	别处	,

我尽力了，但酒精已经成为一种必需品，而且，正如我在其他地方所说，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [nəːvs] ['stedi] [æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

was	the	only	thing	I	could	rely	upon	to	keep	my	nerves	steady	at	a	crisis	.
曾是	这	仅有的	事物	我	可以	依靠	之上	到	保持	我的	神经	稳定的	在	一个	危机	.

在危机时刻，只有它能让我保持冷静。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [wiː; wi] [prə'siːdid] [ðæt] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] ['tediŋtən] [lɑːk] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ,

To	return	,	we	proceeded	that	Sunday	to	Teddington	Lock	,	when	suddenly	,
到	返回	,	我们	继续	那	星期日	到	泰丁顿	锁	,	什么时候	突然	,

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

alongside	of	us	,
旁边	的	我们	,

回程时，我们于那个星期天前往泰丁顿船闸，突然，在我们旁边，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə]['oʊpən] , [ə'pɪrd] ['suːzn] [maːrks][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

waiting	for	the	lock	to	open	,	appeared	Susan	Marks	and	the	young	man
等待	为了	这	锁	到	打开	,	出现	苏珊	分数	和	这	年轻的	男人

['tɑːmkɪnz] .

Tomkins	.
汤普金斯	.

苏珊·马克斯和年轻的汤姆金斯出现在门口，等待锁打开。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][fækt] .

The	woman	recognised	us	both	instantly	,	and	proclaimed	the	fact	.
这	女士	已确认	我们	两个都	即刻	,	和	宣布	这	事实	.

那名女子立刻认出了我们俩，并宣称了这一点。

" [lɔː] !

"	Lor	!
"	洛尔	!

“主啊！

[ɪf] [ðæt] [eint] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [biːst] ['dɑːlfɪn] !

if	that	ain't	that	little	beast	Dolphin	!
如果	那	不是	那	小的	兽	海豚	!

如果那不是那只小家伙海豚！

[lʊk] , ['tɑːmi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld] [gai] [fɔːks] [æz; əz] - [ɜːrd] [ˌem 'iː] - [en][juː; jʊ]

Look	,	Tommy	;	and	it	was	that	old	Guy	Fawkes	as	'	eard	me	'	n	you
看	,	汤米	;	和	它	曾是	那	老的	盖伊	福克斯	作为	-	耳朵	我	-	n	你

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

瞧，汤米；是老盖伊·福克斯听到了你和我说话。

[ʃiː; ʃi] [splɪt] [æn; ən] - [toʊld][hɪm; ɪm] .

She	split	an	'	told	him	.
她	分裂	一个	-	讲述	他	.

她溜走后告诉了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ʃænt] [wɑːʃ] ; [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃænt] .

But	it	shan't	wash	;	I	swear	it	shan't	.
但	它	不会	洗	;	我	发誓	它	不会	.

但这洗不通；我发誓洗不通。

[ˈhiːz] [ˈprɑːmɪst] [ˈmærɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈgrændˌmʌðəz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld]

He's	promised	marriage	,	you	know	that	;	and	all	the	old	grandmothers	in	the	world
他是	承诺	婚姻	,	你	知道	那	;	和	全部	这	老的	祖母们	在	这	世界

[ʃænt] [seɪv] [hɪm; ɪm] ! "

shan't	save	him	!	"
不会	节省	他	!	"

他已经答应结婚了，你知道的；就算全世界的老奶奶都来救他！

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ˈbreɪz(ə)n] [ˈkriːtʃər] ?

"	Who	are	you	,	you	brazen	creature	?
"	WHO	是	你	,	你	厚颜无耻	生物	?

你是谁，你这厚颜无耻的家伙?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] - - [ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [sed] [ˈgrænfɑːðər] , [ˈkɑːmli] .

I	don't	know	you	-	-	never	saw	you	before	in	my	life	,	"	said	grandfather	,	calmly	.
我	不	知道	你	-	-	绝不	锯	你	前	在	我的	生活	,	"	说	祖父	,	平静地	.

“我不认识你——我这辈子都没见过你，”爷爷平静地说。

" [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [retʃ] , " [bɔːld] [ðə; ðɪ][vɪˈrɑːgoʊ] ,

"	Don't	you	talk	to	me	like	that	,	you	wretch	,	"	bawled	the	virago	,
"	不	你	讲话	到	我	喜欢	那	,	你	可怜虫	,	"	嚎啕大哭	这	泼妇	,

“你这恶棍，不许这样跟我说话！”泼妇咆哮道。

" [ɔːr] [aɪl] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] . "

"	or	I'll	come	over	and	wring	your	neck	.	"
"	或者患病的		来	超过	和	拧	你的	脖子	.	"

“否则我就过来拧断你的脖子。”

" [pʊr] [soʊl] !

"	Poor	soul	!
"	贫穷的	灵魂	!

可怜的人!

[teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] , " [sed] [maɪ]

Take	her	out	of	the	sun	and	send	for	a	medical	man	,	"	said	my
拿	她	出去	的	这	太阳	和	发送	为了	一个	医疗的	男人	,	"	说	我的

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

“把她从阳光下抱走，然后请医生来，”我祖父说。

[ðen] ['tɑːmkɪnz] [spoʊk] .

Then	Tomkins	spoke	.
然后	汤普金斯	辐	.

然后汤普金斯开口说话了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [wiːk] ['pɜːrs(ə)n] .

He	was	a	small	,	weak	person	.
他	曾是	一个	小的	,	虚弱的	人	.

他身材矮小，体弱多病。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [baʊns] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	can't	bounce	it	like	that	,	you	know	,	"	he	said	.
"	你	不能	弹跳	它	喜欢	那	,	你	知道	,	"	他	说	.

“你不能那样弹球，你知道的，”他说。

" [jʊə(r)] [dæn] ['dɑːlfɪn] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [maːrks] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] ;

"	You're	Dan	Dolphin	,	engaged	to	Miss	Marks	;	I	ought	to	know	you	well	enough	;
"	你是	担	海豚	,	已订婚的	到	错过	分数	;	我	应该	到	知道	你	出色地	足够的	;

“你是丹·多尔芬，和马克斯小姐订婚了；我应该很了解你；

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [aʊt] [ə'genst] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .

I've	had	a	summons	out	against	you	for	three	months	.
我已经	有	一个	传票	出去	反对	你	为了	三	几个月	.

我三个月前就向你发出了传票。

[juːd] ['betər] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ə'dres] , [ænd; ənd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [hɪr] . "

You'd	better	give	me	your	address	,	and	not	make	a	scene	here	.	"
你会	更好的	给	我	你的	地址	,	和	不是	制作	一个	场景	这里	.	"

你最好把地址告诉我，别在这里闹事。

" [jʊə(r)] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti] , " [sed] ['grænfɑːðər] ,

"	You're	labouring	under	a	case	of	mistaken	identity	,	"	said	grandfather	,
"	你是	劳动	在下面	一个	案件	的	错误	身份	,	"	说	祖父	,

“你这是认错人了，”爷爷说。

[nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

not	taking	any	notice	of	the	intimation	to	give	his	address	.
不是	采取	任何	注意	的	这	暗示	到	给	他的	地址	.

他完全无视了提供地址的通知。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bjuːti] [ðer; ðər] , [ɪf] [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər]

"	And	as	for	that	beauty	there	,	if	she's	engaged	to	me	or	some	other
"	和	作为	为了	那	美丽	那里	,	如果	她是	已订婚的	到	我	或者	一些	其他

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“至于那位美女，如果她已经和我订婚了，或者和别的男人订婚了，

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] ?

what	are	you	doing	with	her	here	on	the	river	?
什么	是	你	正在做	和	她	这里	在	这	河	?

你和她在这里河边做什么?

[naʊ] [roʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔːr'selvz] .

Now	row	away	,	and	try	and	behave	yourselves	.
现在	排	离开	,	和	尝试	和	表现	你们自己	.

现在划船离开，注意你们的举止。

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

I'm	afraid	you're	no	better	than	you	ought	to	be	,	either	of	you	.
我是	害怕的	你是	不	更好的	比	你	应该	到	是	,	任何一个	的	你	.

恐怕你们俩都和你们应有的样子一样。

" [ɪn] [ðɪs] [kuːl] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [er] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

"	In	this	cool	manner	,	with	a	quiet	air	of	experience	and	superiority	,
"	在	这	凉爽的	方式	,	和	一个	安静的	空气	的	经验	和	优势	,

“他以这种冷静的姿态，带着一种沉稳老练和高人一等的气质，

[dɪd] ['grænfɑːðər] [kaʊ] [ðə; ði] [mæn] ['tɑːmkɪnz] .

did	grandfather	cow	the	man	Tomkins	.
做过	祖父	奶牛	这	男人	汤普金斯	.

祖父吓到了汤普金斯。

[ðə; ði] ['wʊmən] [maːrks] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kaʊd] .

The	woman	Marks	,	however	,	was	not	cowed	.
这	女士	分数	,	然而	,	曾是	不是	胆怯	.

然而，这位名叫马克思的女士并没有被吓倒。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][fɪst][ænd; ənd] [reɪvd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [hɜːr; hər][seks][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [siːn]

She	shook	her	fist	and	raved	and	disgraced	her	sex	and	made	a	scene
她	摇晃	她	拳头	和	赞不绝口	和	蒙羞的	她	性别	和	制成	一个	场景

;

;

;

她挥舞着拳头，大声咆哮，羞辱了自己的性别，闹出了一场骚动；

[bʌt; bət] ['grænfɑːðər] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [prə'siːdid] .

but	grandfather	only	laughed	and	proceeded	.
但	祖父	仅有的	笑了	和	继续	.

但爷爷只是笑了笑，继续往前走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与魔鬼的交易(A Deal with the Devil)
第5/7页

[æz; əz][hiː; hi]['truːli] [riˈmɑːkt] , [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] " ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] " [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

As	he	truly	remarked	,	they	had	got	"	precious	little	change	"	out	of	him	.
作为	他	真的	评论	,	他们	有	得到	"	宝贵的	小的	改变	"	出去	的	他	.

正如他自己所说，他们从他身上“几乎没得到什么好处”。

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [aɪ] [sɔː] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] - [oʊld] [fleɪmz] ;

Not	less	than	an	hour	later	,	I	saw	another	of	grandpapa's	old	flames	;
不是	较少的	比	一个	小时	之后	,	我	锯	其他	的	-	老的	火焰	;

不到一个小时后，我又看到了爷爷的另一位旧情人；

[wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [met] [bɪˈfɔːr] .

one	whom	I	had	never	met	before	.
一	谁	我	有	绝不	遇见	前	.

我之前从未见过的人。

[ðə; ði] ['prɪnses] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['jʌŋgər] [sʌnz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] - [hɔːl]

The	Princess	Hopskipschoff	,	with	a	party	of	younger	sons	and	music	-	hall
这	公主	-	,	和	一个	派对	的	年轻	儿子们	和	音乐	-	大厅

[ɑːˈtiːsts] , [pæst] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [stiːm] - [lɔːntʃ] .

artistes	,	passed	us	in	a	steam	-	launch	.
艺术家	,	通过了	我们	在	一个	蒸汽	-	发射	.

霍普斯基普肖夫公主带着她的小儿子和音乐厅艺人，乘坐蒸汽游艇从我们身边经过。

[grænˈpəpɑː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Grandpapa	was	very	excited	,	and	his	admiration	for	her	,
爷爷	曾是	非常	兴奋的	,	和	他的	钦佩	为了	她	,

爷爷非常激动，他对她充满钦佩。

[wɪtʃ] [wækst] [æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪv][ænd; ənd] ['dwindld] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] ['θɜːrti] , [naʊ] [æt; ət]

which	waxed	at	forty	-	five	and	dwindled	to	nothing	at	thirty	,	now	at
哪个	打蜡	在	四十	-	五	和	减少	到	没有什么	在	三十	,	现在	在

['twenti] - [wʌn] , [bɜːrst] [aʊt] [əˈnuː] .

twenty	-	one	,	burst	out	anew	.
二十	-	一	,	爆裂	出去	重新	.

它在四十五岁时达到顶峰，在三十岁时消失殆尽，现在在二十一岁时又重新爆发。

" [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['wʊmən] - - [ə; eɪ] ['gɑːdəs] , [baɪ][dʒoʊv] !

"	A	glorious	woman	-	-	a	goddess	,	by	Jove	!
"	一个	辉煌	女士	-	-	一个	女神	,	经过	朱庇特	!

“一位光彩照人的女人——一位女神，我的天哪！”

[haʊ] ['sɪkənɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] ['twɑːdl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] ! " [sed] [grænˈpəpɑː] .

How	sickening	she	must	find	the	twaddle	of	those	boys	!	"	said	grandpapa	.
如何	令人作呕	她	必须	寻找	这	废话	的	那些	男孩们	!	"	说	爷爷	.

“她一定觉得那些男孩的胡言乱语令人作呕吧！”爷爷说。

" [ɑː] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][dɑːrk][lɪdz] ,

"	Ah	,	she	doesn't	know	,	as	she	glances	at	me	from	under	her	dark	lids	,
"	啊	,	她	不	知道	,	作为	她	眼神	在	我	从	在下面	她	黑暗的	盖子	,

“啊，她不知道，”她从深色的眼睑下瞥了我一眼，“

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] - ['bleɪzər] - [wʌz; wəz] [wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

that	the	young	fellow	in	the	yellow	and	green	'	blazer	'	was	once	engaged	to
那	这	年轻的	同伴	在	这	黄色的	和	绿色的	-	西装外套	-	曾是	一次	已订婚的	到

['mæri] [hɜːr; hər] .

marry	her	.
结婚	她	.

那个穿着黄绿色西装外套的年轻小伙子曾经和她订婚过。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] !

How	sweet	and	fresh	she	is	still	!
如何	甜的	和	新鲜的	她	是	仍然	!

她依然那么甜美清新!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːl] [biː; bi][æt; ət] ['henli] ?

I	wonder	if	she'll	be	at	Henley	?
我	想知道	如果	壳	是	在	亨利	?

不知道她会不会去亨利?

" [ðen] [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] " [kræb] " [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] .

"	Then	he	sighed	and	caught	a	"	crab	"	in	the	wash	of	the	steamer	.
"	然后	他	叹了口气	和	捕捉	一个	"	螃蟹	"	在	这	洗	的	这	汽船	.

然后他叹了口气，在汽船的波浪中抓住了一只“螃蟹”。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ðʌs] , [ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] .

I	was	amazed	to	hear	him	talk	thus	,	and	ventured	to	expostulate	.
我	曾是	惊叹	到	听到	他	讲话	因此	,	和	冒险	到	特	.

听到他这样说话，我感到很惊讶，于是斗胆提出质疑。

" [ðə; ði][bɪg] ['wʊmən] ['ʌndər] [ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['pærəsɔːl] ?

"	The	big	woman	under	the	red	-	and	-	white	parasol	?
"	这	大的	女士	在下面	这	红色的	-	和	-	白色的	阳伞	?

“撑着红白相间阳伞的大个子女人？”

[waɪ] , [græn'pəpɑː] , [ʃiːz] ['fɔːrti] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ! "

Why	,	grandpapa	,	she's	forty	,	and	painted	up	to	the	eyes	!	"
为什么	,	爷爷	,	她是	四十	,	和	绘	向上	到	这	眼睛	!	"

“哎呀，爷爷，她都四十岁了，还浓妆艳抹呢！”

" [dəunt] [blæs'fiːm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	blaspheme	,	"	he	said	.
"	不	亵渎神明	,	"	他	说	.

“不要亵渎神灵，”他说。

" [dəunt] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər] .

"	Don't	discuss	her	.
"	不	讨论	她	.

不要谈论她。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

You	needn't	be	jealous	of	the	princess	.
你	不必	是	嫉妒的	的	这	公主	.

你没必要嫉妒公主。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːks] [ˌem 'iː] [jet] !

To	think	that	she	has	never	forgotten	me	,	that	she	seeks	me	yet	!
到	思考	那	她	有	绝不	被遗忘的	我	,	那	她	寻找	我	然而	!

难以置信，她从未忘记我，她至今仍在寻找我!

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [driːm] [wʊd] [biː; bi] ['rɑːdər] ['ruːdli] ['ʃætərd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

But	her	dream	would	be	rather	rudely	shattered	if	she	knew	.
但	她	梦	会	是	相当	粗鲁地	破碎	如果	她	知道	.

但如果她知道真相，她的梦想将会被无情地粉碎。

[wel] , [wel] , [let] [juː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Well	,	well	,	let	us	talk	of	something	else	.
出色地	,	出色地	,	让	我们	讲话	的	某物	别的	.

好吧，好吧，我们还是聊点别的吧。

[wʌt] [fiːnd] [meɪd] [ˌem 'iː] [liːv] [hɜːr; hər] ?

What	fiend	made	me	leave	her	?
什么	恶魔	制成	我	离开	她	?

究竟是哪个恶魔让我离开她?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [lɔːst] !

To	think	of	all	I	lost	!
到	思考	的	全部	我	丢失的	!

想想我失去了多少!

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [drɔːn] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['veri] [jʌŋ] [men]

"	From	which	I	have	since	drawn	the	curious	conclusion	that	very	young	men
"	从	哪个	我	有	自从	绘制	这	好奇的	结论	那	非常	年轻的	男人

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [wʌnz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

and	quite	middle	-	aged	ones	are	often	attracted	by	the	same	sort	of	women	.
和	相当	中间	-	老年人	一个	是	经常	吸引	经过	这	相同的	种类	的	女性	.

“由此我得出了一个奇怪的结论：非常年轻的男人和相当中年的男人往往会被同一类型的女人所吸引。”

" [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kænɑːt] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['wʊmənz] [lʌv] , " [sed] [græn'pəpɑː] , ['sʌd(ə)nli] , ['æftər] [ə; eɪ]

"	A	fellow	cannot	get	on	without	woman's	love	,	"	said	grandpapa	,	suddenly	,	after	a
"	一个	同伴	不能	得到	在	没有	女性的	爱	,	"	说	爷爷	,	突然	,	后	一个

[lɔːŋ] ['saɪləns] .

long	silence	.
长的	沉默	.

“没有女人的爱，男人是走不下去的，”爷爷在长时间的沉默后突然说道。

" [æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm] ['fɛloʊz] [kɑːnt] - - [aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər] [wʌn] . "

"	At	least	,	some	fellows	can't	-	-	I	can't	for	one	.	"
"	在	至少	,	一些	伙伴们	不能	-	-	我	不能	为了	一	.	"

“至少有些人做不到——比如我就做不到。”

" [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [niːdɪŋ] , [dɪr] [wʌn] .

"	A	mother's	love	is	what	you	will	soon	be	needing	,	dear	one	.
"	一个	母亲的	爱	是	什么	你	将要	很快	是	需要	,	亲爱的	一	.

“亲爱的，你很快就会需要母爱了。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] . "

I	shall	do	the	best	I	can	.	"
我	将	做	这	最好的	我	能	.	"

我会尽我所能。

" [bɑːʃ] !

"	Bosh	!
"	博世	!

“Bosh!

" [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

"	he	said	angrily	.
"	他	说	愤怒地	.

他愤怒地说。

" [ðæts] [nɑːt] [lʌv] [æt; ət] [ɔːl] ; [its] ['ɪnstɪŋkt] .

"	That's	not	love	at	all	;	it's	instinct	.
"	那就是	不是	爱	在	全部	;	它是	本能	.

“那根本不是爱，那是本能。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fʌs] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [maɪnd] [ðæt] .

And	I	don't	want	you	to	fuss	over	me	when	I	become	a	child	,	mind	that	.
和	我	不	想	你	到	大惊小怪	超过	我	什么时候	我	变得	一个	孩子	,	头脑	那	.

记住，我长大后可不想你对我过度溺爱。

[dʒʌst] [kiːp] [ˌem 'iː] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [tɔɪz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] .

Just	keep	me	clean	and	tidy	,	and	give	me	toys	and	tell	me	Bible	stories	.
只是	保持	我	干净的	和	整齐的	,	和	给	我	玩具	和	告诉	我	圣经	故事	.

:

只要把我打理得干净整洁，给我玩具，给我讲圣经故事就好。

[bʌt; bət][dəunt] [prɪ'tend] [jʊə(r)] [maɪ] ['mʌðər] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

But	don't	pretend	you're	my	mother	then	,	because	that's	outraging	the	laws	of	Nature	,
但	不	假装	你是	我的	母亲	然后	,	因为	那就是	令人愤慨	这	法律	的	自然	,

但别假装你是我妈妈，因为那样违背了自然规律。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] .

and	people	will	laugh	at	you	.
和	人们	将要	笑	在	你	.

人们会嘲笑你。

[aɪm][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mætərz] [naʊ] ; [aɪm] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [lʌv] . "

I'm	not	talking	of	those	matters	now	;	I'm	alluding	to	love	.	"
我是	不是	说	的	那些	事情	现在	;	我是	暗示	到	爱	.	"

我现在说的不是那些事，我指的是爱情。

" [juː; jʊ] [sed] , [wen] [juː; jʊ] [left] ['ʌpər] ['nɔrwʊd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evər] . "

"	You	said	,	when	you	left	Upper	Norwood	,	that	you	had	done	with	that	for	ever	.	"
"	你	说	,	什么时候	你	左边	上	诺伍德	,	那	你	有	完毕	和	那	为了	曾经	.	"

“你离开上诺伍德的时候说过，你永远都不想再和那里有任何瓜葛了。”

" [jes] , ['veri] ['laɪkli] ; [jʌŋ] [men] [seɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] .

"	Yes	,	very	likely	;	young	men	say	foolish	things	.
"	是的	,	非常	可能	;	年轻的	男人	说	愚蠢	事物	.

“是的，很有可能；年轻人会说蠢话。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [feɪt] .

You	can't	help	fate	.
你	不能	帮助	命运	.

你无法左右命运。

['mærɪdʒz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ['hoʊlseɪl] , [ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt] [ðeɪ] ['nevər] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] ['kwɑːləti] ,

Marriages	are	made	in	heaven	wholesale	,	though	I	admit	they	never	guarantee	the	quality	,
婚姻	是	制成	在	天堂	批发的	,	尽管	我	承认	他们	绝不	保证	这	质量	,

婚姻是天作之合，虽然我承认他们从不保证质量。

[ænd; ənd][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊdz] [ðæt] [dəunt] [wer] .

and	turn	out	a	lot	of	goods	that	don't	wear	.
和	转动	出去	一个	很多	的	商品	那	不	穿	.

结果生产出了很多不耐用的商品。

[juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [lɑːk] [ə'hed] ?
You observe that lock ahead ?
你 观察 那 锁 前方 ?

你注意到前面有锁了吗?

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ðer; ðər] .
We're going to lunch there .
是 去 到 午餐 那里 .

我们打算去那里吃午饭。

[ðə; ði] [lɑːk] - ['kiːpər] [ɪz] [kɔːld] [roʊz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [neɪmd] ['filis] .
The lock - keeper is called Rose , and he has a daughter named Phyllis .
这 锁 - 守门员 是 称为 玫瑰 , 和 他 有 一个 女儿 命名 菲利斯 .

船闸管理员名叫罗斯，他有一个女儿名叫菲利斯。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['deɪntiɪst] , [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] , ['hjuːmən] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [sɔː] .
She's the daintiest , most exquisite , human thing I ever saw .
她是 这 最精致的 , 最多 精美的 , 人类 事物 我 曾经 锯 .

她是我见过的最娇小、最精致的人。

[noʊ] [breɪnz] , [θæŋk] [gɑːd] - - [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['klevər] ['wɪmɪn] - - [bʌt; bət] [ðə; ði]
No brains , thank God - - I've had enough of clever women - - but the
不 大脑 , 感谢 上帝 - - 我已经 有 足够的 的 聪明的 女性 - - 但 这
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,
disposition of an angel ,
处置 的 一个 天使 ,

谢天谢地，她没脑子——我受够了聪明的女人——但她心地善良，像个天使。

[aɪz] [laɪk] [greɪ] ['reɪnˌklaʊdz] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] - [ɪm] , [her] [braʊn] , ['lɪli] - [waɪt] [hændz] , ['taɪni]
eyes like grey raincloudswith sunshine in ' em , hair brown , lily - white hands , tiny
眼睛 喜欢 灰色的 雨云 和 阳光 在 - 呃 , 头发 棕色的 , 百合 - 白色的 双手 , 微小的
[fiːt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kəm'pliːt] .
feet , and everything complete .
脚 , 和 一切 完全的 .

眼睛像灰色的雨云，里面透着阳光；头发是棕色的；双手像百合花一样白；脚很小；一切都很完美。

[wɒts] [mɔːr] , [ðə; ði] [gɜːrl] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] . "
What's more , the girl understands me . "
是什么 更多的 , 这 女孩 明白 我 . "

更重要的是，这女孩理解我。

" [aɪ] [meɪ] [ə'suːm] , [ðen] , ['grænfɑːðər] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ? "
" I may assume , then , grandfather , that you are engaged ? "
" 我 可能 认为 , 然后 , 祖父 , 那 你 是 已订婚的 ? "

那么，爷爷，我可以假设您订婚了吗?

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , ['mɑːrθə] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] . "
" I will not deceive you , Martha ; we are . "
" 我 将要 不是 欺骗 你 , 玛莎 ; 我们 是 . "

“玛莎，我不会骗你；我们确实在一起。”

" [haʊ] [fɑːr] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ? "
" How far has it gone ? "
" 如何 远的 有 它 已消失 ? "

“这件事发展到什么程度了？”

" [tuː; tə] [ðə; ði] - ['sekənd] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] . -
" To the ' second time of asking . '
" 到 这 - 第二 时间 的 问 . -

“第二次询问。”

[aɪ] [miːn] ['bɪznəs] [ðɪs] ['dʒɜːrni] .

I	mean	business	this	journey	.
我	意思是	商业	这	旅行	.

我这次是认真的。

[wɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['æftər] ['henli] .

We're	to	be	married	after	Henley	.
是	到	是	已婚	后	亨利	.

我们将在亨利马拉松之后结婚。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] ['wɜːrid] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] ,

I	didn't	tell	you	,	because	it	would	only	have	worried	you	,	and	,	I	fear	,
我	没有	告诉	你	,	因为	它	会	仅有的	有	担心	你	,	和	,	我	害怕	,

我没告诉你，是因为那样只会让你担心，而且，我担心……

[meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] ['kɪndər] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] ['stɪmjələnt] .

make	you	take	kinder	than	ever	to	stimulant	.
制作	你	拿	幼儿园	比	曾经	到	兴奋剂	.

让你比以往任何时候都更善待兴奋剂。

[aɪv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I've	arranged	it	all	.
我已经	安排	它	全部	.

我已经安排好了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['skɑːtlənd] .

We're	going	to	Scotland	.
是	去	到	苏格兰	.

我们要去苏格兰。

[ðen] , [wen] [aɪ][get][ə; eɪ][bɪt] ['jʌŋgər] ,

Then	,	when	I	get	a	bit	younger	,
然后	,	什么时候	我	得到	一个	少量	年轻	,

然后，等我再年轻一些的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	shall	leave	her	a	letter	with	all	my	money	in	it	,
我	将	离开	她	一个	信	和	全部	我的	钱	在	它	,

我会给她留一封信，里面装着我所有的钱。

[ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

and	clear	out	and	make	away	with	myself	.
和	清除	出去	和	制作	离开	和	我	.

然后我清空一切，独自逃走。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .

I	was	only	pretending	just	now	.
我	曾是	仅有的	假装	只是	现在	.

我刚才只是假装而已。

[aɪ] ['kudnt] [stænd] ['tʃaɪldhʊd] [ə'gen] , [nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [let] [ə'loʊn][æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

I	couldn't	stand	childhood	again	,	not	even	with	you	,	let	alone	as	a	married	man
我	不能	站立	童年	再次	,	不是	甚至	和	你	,	让	独自的	作为	一个	已婚	男人

.

:
.

我无法再回到童年，即使和你在一起也不行，更何况我已经结婚了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftər][aɪ][ˌɛɪ 'em]
I want you to be friends with her , and live with her after I am
我 想 你 到 是 朋友们 和 她 , 和 居住 和 她 后 我 是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

我希望你和她成为朋友，在我离开后和她一起生活。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːk] .
" His voice broke , and , at the same moment we reached the lock .
" 他的 嗓音 打破 , 和 , 在 这 相同的 片刻 我们 达到 这 锁 .

“他的声音哽咽了，就在这时，我们到达了船闸。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[aɪ] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz] .
I FORBID THE BANNS .
我 禁止 这 禁令 .

我禁止这些禁令。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [ə; eɪ][sɔːft] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
" There you are ! " said a soft , musical voice above us ,
" 那里 你 是 ! " 说 一个 柔软的 , 音乐 嗓音 多于 我们 ,

“你们在这儿呢！”上方传来一个柔和悦耳的声音。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ʌp][aɪ] [sɔː] ['filis] [roʊz] .
and glancing up I saw Phyllis Rose .
和 瞥了一眼 向上 我 锯 菲利斯 玫瑰 .

我抬头一看，看到了菲利斯·罗斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [drest] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,
She was in truth a beautiful girl , dressed in her Sunday clothes ,
她 曾是 在 真相 一个 美丽的 女孩 , 穿着 在 她 星期日 衣服 ,

她确实是个漂亮的姑娘，穿着周日盛装。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
looking the pink of health and happiness .
寻找 这 粉色的 的 健康 和 幸福 .

看起来健康又快乐，气色红润。

" [aɪv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ]['evər][soʊ] [lɔːŋ] , [dɪr] [dæn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [dɪr] , [dɪr]
" I've watched you ever so long , dear Dan ; and this is your dear , dear
" 我已经 观看 你 曾经 所以 长的 , 亲爱的 担 ; 和 这 是 你的 亲爱的 , 亲爱的
['grænmʌðər] ?
grandmother ?
祖母 ?

“我观察你很久了，亲爱的丹；这位是你亲爱的祖母吗？”

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
Oh , I hope she will let me love her for your sake .
哦 , 我 希望 她 将要 让 我 爱 她 为了 你的 清酒 .

哦，为了你，我希望她能让我爱她。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [aɪ] [kən'fes] , [maɪ] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" She kissed me , and , I confess , my heart warmed to her .
" 她 亲吻 我 , 和 , 我 承认 , 我的 心 温暖 到 她 .

“她吻了我，说实话，我的心被她温暖了。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tendər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [æz; əz] ['evər] [lɪvd] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌnʃaɪn]

She	was	as	pretty	and	tender	a	little	soul	as	ever	lived	to	make	sunshine
她	曾是	作为	漂亮的	和	投标	一个	小的	灵魂	作为	曾经	居住地	到	制作	阳光

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

for	other	people	.
为了	其他	人们	.

她是一个美丽温柔的小天使，她的一生都在为他人带来阳光。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [ðə; ði] [graʊnd] [maɪ] ['grænfɑːðər] [trɑːd] [ə'pɑːn] .

I	soon	found	that	she	worshipped	the	ground	my	grandfather	trod	upon	.
我	很快	成立	那	她	崇拜	这	地面	我的	祖父	践踏	之上	.

我很快发现，她对我祖父走过的土地无比崇敬。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ]

She	slipped	her	little	hand	into	his	as	she	walked	up	to	her	father's	cottage
她	滑倒了	她	小的	手	进入	他的	作为	她	步行	向上	到	她	父亲的	小屋

,

,

,

她一边走向父亲的小屋，一边把小手悄悄地放进他的手里。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['plezntli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['æksent] .

and	talked	pleasantly	and	happily	with	a	London	accent	.
和	谈话	愉快	和	快乐地	和	一个	伦敦	口音	.

他用伦敦口音愉快地交谈着。

[æt; ət] [hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æn; ən] ['eksələnt] [miːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['veri] ['pæsəbl]

At	her	modest	habitation	an	excellent	meal	and	a	bottle	of	very	passable
在	她	谦虚的	居住地	一个	出色的	一顿饭	和	一个	瓶子	的	非常	及格

[red] [waɪn] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] .

red	wine	were	prepared	.
红色的	葡萄酒	是	准备	.

在她简陋的住所里，人们准备了一顿丰盛的晚餐和一瓶品质尚可的红酒。

[ðə; ði] ['gɝːlz] ['perənts] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst]

The	girl's	parents	seemed	delighted	to	see	us	,	and	welcomed	me	in	a	most
这	女孩们	父母	似乎	高兴极了	到	看	我们	,	和	欢迎	我	在	一个	最多

['hɑːrti] ,

hearty	,
爽朗	,

女孩的父母见到我们似乎很高兴，并热情地欢迎了我。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'spektfl] ['mænər] .

but	at	the	same	time	respectful	manner	.
但	在	这	相同的	时间	尊重	方式	.

但同时也要保持尊重的态度。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['riːəl] , ['feɪt(ə)l] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði]

I	tried	to	banish	the	real	,	fatal	aspect	of	the	position	and	live	in	the
我	尝试	到	放逐	这	真实的	,	致命的	方面	的	这	位置	和	居住	在	这

['pæsɪŋ] ['aʊər] .

passing	hour	.
通过	小时	.

我试图摒弃这个职位真实而致命的一面，活在流逝的时光里。

[græn'pəpɑː] [siːmd] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] .

Grandpapa	seemed	very	cheerful	.
爷爷	似乎	非常	快乐	.

爷爷看起来心情很好。

" [wɜːr; wər][ðə; ði] [bænz] [kɔːld] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Were	the	banns	called	again	to	-	day	?	"	he	asked	.
"	是	这	禁令	称为	再次	到	-	天	?	"	他	问	.

“今天又发布禁令了吗？”他问道。

" [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , " [sed] ['mɪstər] . [roʊz] ; " [ænd; ənd] ['filis] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪli] ,

"	That	they	was	,	"	said	Mr	.	Rose	;	"	and	Phyllis	,	the	little	silly	,
"	那	他们	曾是	,	"	说	先生	.	玫瑰	;	"	和	菲利斯	,	这	小的	愚蠢的	,

“的确如此，”罗斯先生说；“还有那个傻乎乎的小菲利斯……”

[gɑːt][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːəni] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [noʊ] ['betər] , [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ]

got	as	red	as	a	peony	,	and	her	mother	,	no	better	,	blushed	like	a
得到	作为	红色的	作为	一个	牡丹	,	和	她	母亲	,	不	更好的	,	脸红了	喜欢	一个

[skuːl] - [gɜːrl] , [tuː] .

school	-	girl	,	too	.
学校	-	女孩	,	也	.

她脸红得像牡丹花一样，她的母亲也好不到哪里去，像个小女生一样脸红了。

[ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] .

That's	the	second	time	of	asking	.
那就是	这	第二	时间	的	问	.

这是第二次问了。

[dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [fruːt] [paɪ] , [dæn] .

Don't	you	have	no	more	fruit	pie	,	Dan	.
不	你	有	不	更多的	水果	馅饼	,	担	.

丹，你是不是没有水果派了？

[rɪ'membər] ['henli] .

Remember	Henley	.
记住	亨利	.

记住亨利。

" [bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪk'spleɪnd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['ɪntuː]['regjələr] ['treɪnɪŋ] [jet] .

"	But	my	grandfather	explained	he	had	not	gone	into	regular	training	yet	.
"	但	我的	祖父	解释	他	有	不是	已消失	进入	常规的	训练	然而	.

但我祖父解释说，他还没有开始接受正规训练。

" [sæm] ['stɜːgɪs] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [hɑːrd] [wɜːrk] [tə'geðər] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sam	Sturgess	and	I	begin	hard	work	together	on	Monday	week	,	"	he	said	.
"	山姆	斯特吉斯	和	我	开始	难的	工作	一起	在	周一	星期	,	"	他	说	.

“我和萨姆·斯特吉斯将于下周一开始一起努力工作，”他说。

" [wɪə(r)] [bəuθ] ['veri] [fɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [pʊl] [ɔːf][ðə; ði] - ['daiəmənds] ,

"	We're	both	very	fit	,	and	if	I	don't	pull	off	the	'	Diamonds	,
"	是	两个都	非常	合身	,	和	如果	我	不	拉	离开	这	-	钻石	,

“我们俩身材都很好，如果我没能拿下‘钻石’奖，

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] - ['dʌb(ə)l] [skʌlz] - [wɪð; wɪθ][sæm] .

'	I	ought	to	go	near	winning	the	'	double	sculls	'	with	Sam	.
-	我	应该	到	去	靠近	获胜	这	-	双倍的	单人双桨	-	和	山姆	.

我应该能和萨姆一起赢得双人双桨比赛。

[its] [ə; eɪ] [mʌnθ] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

It's	a	month	next	Monday	.
它是	一个	月	下一个	周一	.

下周一就满一个月了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋz] [went] [ɔːf] [tə'geðər] ['prez(ə)ntli] ,

"	The	young	things	went	off	together	presently	,
"	这	年轻的	事物	去	离开	一起	目前	,

“那几个年轻人很快就一起离开了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ʌv; əv][koʊld] [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [roʊz] ,

and	I	had	a	thimbleful	of	cold	punch	with	Mr	.	and	Mrs	.	Rose	,
和	我	有	一个	顶针	的	寒冷的	冲床	和	先生	.	和	太太	.	玫瑰	,

[ænd; ənd] [tʃæt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	chatted	to	them	.
和	聊天	到	他们	.

我和罗斯先生、罗斯太太喝了一小口冰镇潘趣酒，并和他们聊了会儿天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [aɪ][gɑːt][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [naʊ] ,

It	was	seldom	I	got	an	opportunity	to	talk	to	my	fellow	-	creatures	now	,
它	曾是	很少	我	得到	一个	机会	到	讲话	到	我的	同伴	-	生物	现在	,

现在我很少有机会和我的同类们交谈了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	I	must	admit	that	I	enjoyed	doing	so	.
和	我	必须	承认	那	我	享受	正在做	所以	.

我必须承认，我乐在其中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [tuː; tə]

They	were	quite	willing	to	listen	,	and	tried	to	turn	our	talk	to
他们	是	相当	愿意的	到	听	,	和	尝试	到	转动	我们的	讲话	到

['grænfɑːðər] ;

grandfather	;
祖父	;

他们很乐意倾听，并试图把我们的谈话引向祖父；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɑːn] [ðæt] [hed] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	I	said	as	little	on	that	head	as	possible	.
但	我	说	作为	小的	在	那	头	作为	可能的	.

但我尽量少谈这件事。

" [wʌt] [diː] - [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

"	What	d	'	you	think	of	her	?
"	什么	d	-	你	思考	的	她	?

你觉得她怎么样?

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [rəud] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	my	grandfather	asked	,	as	he	rowed	me	home	in	the	evening	.
"	我的	祖父	问	,	作为	他	划船	我	家	在	这	晚上	.

“那天晚上，爷爷划船送我回家时，我这样问道。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

"	She	is	a	pearl	of	a	girl	.
"	她	是	一个	珍珠	的	一个	女孩	.

她真是个好姑娘。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , ['grænfɑːðər] .

But	it	must	not	be	,	grandfather	.
但	它	必须	不是	是	,	祖父	.

但事情绝不能这样，爷爷。

[juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ][moʊst] ['wɪkɪd] ['ækʃ(ə)n] .

You	contemplate	a	most	wicked	action	.
你	沉思	一个	最多	邪恶	行动	.

你正在考虑一件极其邪恶的事情。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][ə'bændən][ðə; ði][aɪ'diːə] .

I	pray	you	abandon	the	idea	.
我	祈祷	你	放弃	这	主意	.

我祈祷你放弃这个想法。

[stɑːp] [tɪl] ['henli] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ; [ðen] [let] [ˌjuː 'es] ['hɜːri] [ə'weɪ] .

Stop	till	Henley	,	if	you	must	;	then	let	us	hurry	away	.
停止	直到	亨利	,	如果	你	必须	;	然后	让	我们	匆忙	离开	.

如果一定要到亨利镇，那就到那里再停吧；然后我们赶紧离开。

[wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd][send] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪn] ['mʌni] .

We	can	write	and	break	it	off	,	and	send	her	a	present	in	money	.
我们	能	写	和	休息	它	离开	,	和	发送	她	一个	展示	在	钱	.

我们可以写信分手，然后送她一笔钱作为礼物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] . "

They	are	poor	,	and	it	would	be	very	welcome	.	"
他们	是	贫穷的	,	和	它	会	是	非常	欢迎	.	"

他们很穷，这会非常受欢迎。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [jɔːr'self] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , ['mɑːrθə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['ɔːltər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	may	talk	yourself	inside	out	,	Martha	,	but	it	won't	alter	me	,	"	he	said	,
"	你	可能	讲话	你自己	里面	出去	,	玛莎	,	但	它	惯于	改变	我	,	"	他	说	,

“玛莎，你就算把自己说得天花乱坠，也改变不了我，”他说。

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	quiet	determination	.
和	安静的	决心	.

带着沉着的决心。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl] [aɪv] ['evər] ['riːəli] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [wəʊnt][stɑːp][ˌem 'iː]

"	This	is	the	only	girl	I've	ever	really	loved	,	and	the	Devil	himself	won't	stop	me
"	这	是	这	仅有的	女孩	我已经	曾经	真的	喜爱	,	和	这	魔鬼	他自己	惯于	停止	我

.

:
.

“这是我唯一真正爱过的女孩，即使是魔鬼也无法阻止我。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['hiːz] [ðə; ði] [læst] [huː] - [diː][traɪ][tuː; tə] , [noʊ] [daʊt] . "

For	that	matter	,	he's	the	last	who	'	d	try	to	,	no	doubt	.	"
为了	那	事情	,	他是	这	最后的	WHO	-	d	尝试	到	,	不	怀疑	.	"

就此而言，他无疑是最不可能尝试这么做的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [bænz] [kɔːld] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['pærɪʃ] [æz; əz] [wel] ,

"	It	is	necessary	to	have	your	banns	called	in	your	own	parish	as	well	,
"	它	是	必要的	到	有	你的	禁令	称为	在	你的	自己的	教区	作为	出色地	,

[græn'pəpɑː] . "

grandpapa	.	"
爷爷	.	"

“爷爷，你的婚讯也需要在你自己的教区公布。”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	,	I	know	.
"	我	知道	,	我	知道	.

我知道，我知道。

[aɪ] ['wɔznt] ['mærid] [θriː] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] .

I	wasn't	married	three	times	without	getting	a	pretty	good	knowledge	of	the	ropes	.
我	不是	已婚	三	时代	没有	获得	一个	漂亮的	好的	知识	的	这	绳索	.

我结过三次婚，所以对婚姻的门道已经相当了解了。

[maɪ] [bænz] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [twaɪs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒuːdz] .

My	banns	have	been	called	twice	at	St	.	Jude's	.
我的	禁令	有	到过	称为	两次	在	英石	.	裘德的	.

我的婚约在圣裘德教堂已经公布过两次了。

[juː; jʊ] ['nevər] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] , [ɔːr] [juːd] [hæv; həv] [hɜːrd] - [ɪm] . "

You	never	go	to	church	now	,	or	you'd	have	heard	'	em	.	"
你	绝不	去	到	教会	现在	,	或者	你会	有	听到	-	呃	.	"

你现在从来不去教堂，不然你早就听到了。

" [ˌes 'tiː] . ['dʒuːdz] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['peɪtrənaɪz] .

"	St	.	Jude's	is	not	much	patronised	.
"	英石	.	裘德的	是	不是	很多	受惠	.

圣裘德教堂的顾客并不多。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæf] ['empti] . "

The	service	is	long	and	low	,	and	the	church	half	empty	.	"
这	服务	是	长的	和	低的	,	和	这	教会	一半	空的	.	"

礼拜仪式冗长而低沉，教堂里空了一半。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

"	So	much	the	better	.
"	所以	很多	这	更好的	.

那就更好了。

" [ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] [lʊk] [roʊ'mæntɪk] ,

"	Then	he	changed	the	subject	,	and	as	the	moon	rose	and	made	the	river	look	romantic	,
"	然后	他	已更改	这	主题	,	和	作为	这	月亮	玫瑰	和	制成	这	河	看	浪漫的	,

然后他换了个话题，月亮升起，把河水照得格外浪漫。

[græn'pəpɑː] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ə'baʊt] ['filis] , [ænd; ənd] [feɪld] .

grandpapa	tried	to	invent	a	bit	of	poetry	about	Phyllis	,	and	failed	.
爷爷	尝试	到	发明	一个	少量	的	诗	关于	菲利斯	,	和	失败的	.

爷爷想为菲利斯写首诗，结果失败了。

" [oʊ] , ['filis] [maɪn] , [kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [twaɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neks] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	Oh	,	Phyllis	mine	,	come	let	us	twine	our	arms	about	each	other's	necks	,	"	he	began	.
"	哦	,	菲利斯	矿	,	来	让	我们	缠绕	我们的	武器	关于	每个	其他的	脖子	,	"	他	开始	.

“哦，我的菲利斯，来吧，让我们互相搂住对方的脖子，”他开口说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] - -

Then	he	turned	to	me	and	said	-	-
然后	他	转向	到	我	和	说	-	-

然后他转向我说——

" [pʊt] [ðæt] [flæsk] [ə'weɪ] , ['mɑːrθə] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] .

"	Put	that	flask	away	,	Martha	;	you	think	I	can't	see	you	,	but	I	can	.
"	放	那	烧瓶	离开	,	玛莎	;	你	思考	我	不能	看	你	,	但	我	能	.

“玛莎，把那个酒壶收起来；你以为我看不见你，但我能看见你。”

- ['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neks] . -

'	Our	arms	about	each	other's	necks	.	'
-	我们的	武器	关于	每个	其他的	脖子	.	-

“我们双臂环抱着彼此的脖子。”

[ðen] , [let] [ˌem 'iː] [siː] , [wʌt] [raɪmz] [wɪð; wɪθ] - [neks] - ? "

Then	,	let	me	see	,	what	rhymes	with	'	necks	'	?	"
然后	,	让	我	看	,	什么	韵律	和	-	脖子	-	?	"

那么，让我想想，什么词和“脖子”押韵呢?

" [tʃeks] , " [aɪ] ['ænsər] , ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] .

"	**Cheques**	,	"	**I**	**answered**	,	**humouring**	**him**	.
"	支票	,	"	我	回答	,	幽默	他	.

“支票，”我回答道，顺着他的意思。

" [ɑː] , [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] , ['mɑːdərn][sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] [mætʃ] ,

"	**Ah**	,	**that**	**would**	**come**	**in**	**if**	**this**	**was**	**an**	**ordinary**	,	**modern**	**sort**	**of**	**love**	**match**	,
"	啊	,	那	会	来	在	如果	这	曾是	一个	普通的	,	现代的	种类	的	爱	匹配	,

“啊，如果这是一段普通的、现代的爱情姻缘，那倒是可以理解。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

but	**it**	**isn't**	.
但	它	不是	.

但事实并非如此。

[aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['pæstərəl][ɔːr] [aɪ'dɪlɪk] .

I	**want**	**something**	**pastoral**	**or**	**idyllic**	.
我	想	某物	牧灵	或者田园诗般的		.

我想要一些田园牧歌式的、宁静祥和的氛围。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wer] - [diː][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ?

Let	**me**	**see**	,	**where**	**'**	**d**	**I**	**got**	**to**	**?**
让	我	看	,	在哪里	-	d	我	得到	到	?

让我想想，我走到哪儿了?

- [kʌm] , ['filis] [maɪn] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [twaɪn] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neks] . -

'	**Come**	,	**Phyllis**	**mine**	,	**and**	**let**	**us**	**twine**	**our**	**arms**	**about**	**each**	**other's**	**necks**	.	**'**
-	来	,	菲利斯	矿	,	和	让	我们	缠绕	我们的	武器	关于	每个	其他的	脖子	.	-

“来吧，我的菲利斯，让我们互相搂着对方的脖子。”

[reks] , [deks] , [speks] , [fleks] , [peks] .

Wrecks	,	**decks**	,	**specks**	,	**flecks**	,	**pecks**	.
残骸	,	甲板	,	斑点	,	斑点	,	啄食	.

残骸、甲板、斑点、碎片、啄痕。

[neks] [ɪz] - [ɔːf] . -

Necks	**is**	**'**	**off**	.	**'**
脖子	是	-	离开	.	-

脖子“脱掉了”。

[lets] [traɪ] - [iːtʃ] ['ʌðɚz] [weists] . -

Let's	**try**	**'**	**each**	**other's**	**waists**	.	**'**
我们来吧	尝试	-	每个	其他的	腰部	.	-

我们来试试“互相搂腰”。

[weɪst] , ['reɪst] , [peɪst] , [teɪst] , ['greɪst] , [leɪst] , [heɪst] - - - -

Waste	,	**raced**	,	**paste**	,	**taste**	,	**graced**	,	**laced**	,	**haste**	-	-	-	-
浪费	,	比赛	,	粘贴	,	品尝	,	恩赐	,	系带	,	匆忙	-	-	-	-

浪费，竞速，糊状物，味道，优雅，加料，匆忙

" [ðen] [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [ə'bændənd] [vɜːrs] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn]['lʊrɪd]

"	**Then**	**he**	**ran**	**into**	**the**	**bank**	**and**	**abandoned**	**verse**	,	**and**	**fell**	**back**	**upon**	**lurid**
"	然后	他	跑	进入	这	银行	和	弃	诗	,	和	跌倒	后退	之上	骇人的

[proʊz] ,

prose	,
散文	,

“然后他跑进银行，放弃了诗歌创作，转而写起了耸人听闻的散文。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdər] [laɪnz] .

which	**he**	**applied**	**to**	**me**	**and**	**my**	**management**	**of**	**the**	**rudder**	**lines**	.
哪个	他	应用	到	我	和	我的	管理	的	这	舵	线条	.

他把这些经验运用到我身上，并应用到我对舵绳的管理上。

" [wʌt] [diː] - [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] [oʊld] ['mʌmi] ?

"	What	d	'	you	think	you're	doing	,	you	muddle	-	headed	old	mummy	?
"	什么	d	-	你	思考	你是	正在做	,	你	混乱	-	标题	老的	木乃伊	?

“你这个糊涂老妈子，你以为你在干什么？”

[sɪt] [streɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

Sit	straight	and	look	at	the	river	,	not	at	the	moon	.
坐	直的	和	看	在	这	河	,	不是	在	这	月亮	.

坐直，看着河流，不要看月亮。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [saɪn] [ðə; ði] [pledʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ][dəunt] !

I'll	make	you	sign	the	pledge	to	-	morrow	,	blessed	if	I	don't	!
患病的	制作	你	符号	这	保证	到	-	明天	,	蒙福	如果	我	不	!

明天我一定要让你签誓词，不然我就谢天谢地了！

[juːl] [hæv; həv] [mɔːr] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɪski] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɑːnt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

You'll	have	more	water	with	your	whisky	than	you	want	in	a	moment	.
你会	有	更多的	水	和	你的	威士忌酒	比	你	想	在	一个	片刻	.

很快，你的威士忌里就会混入比你想要的更多的水。

[oʊ] , [lɔːrd] !

Oh	,	Lord	!
哦	,	主	!

我的天哪！

['nevər] [ə'gen] - - ['nevər] .

never	again	-	-	never	.
绝不	再次	-	-	绝不	.

绝不再犯——绝不再犯。

[pʊl] [ðə; ði] [raɪt] [strɪŋ] - - [ðə; ði] [raɪt] .

Pull	the	right	string	-	-	the	right	.
拉	这	正确的	细绳	-	-	这	正确的	.

拉右边的绳子——右边的。

['hoʊli] [maʊs] !

Holy	mouse	!
圣	老鼠	!

我的天哪！

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [tuː] !

On	Sunday	evening	too	!
在	星期日	晚上	也	!

周日晚上也是！

" ['faɪnəli] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [laɪnz] , ['biːɪŋ] ['riːəli] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] ,

"	Finally	I	gave	up	the	lines	,	being	really	far	from	well	,
"	最后	我	给予	向上	这	线条	,	存在	真的	远的	从	出色地	,

“最后我放弃了作画，因为我离康复真的非常远。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'ʃɪpt] [ðə; ði] ['rʌdər] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt]

and	he	unshipped	the	rudder	and	made	me	sit	in	the	bottom	of	the	boat
和	他	未发货	这	舵	和	制成	我	坐	在	这	底部	的	这	船

.

:

.

他卸下舵，让我坐在船底。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [pə'zest] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['pæsɪŋ]

I	don't	know	what	possessed	me	,	but	I	felt	quite	happy	in	spite	of	my	passing
我	不	知道	什么	拥有	我	,	但	我	毛毡	相当	快乐的	在	尽管如此	的	我的	通过

['dɪzinəs] ,

dizziness	,
头晕	,

我不知道自己当时是怎么了，尽管一阵眩晕，我却感到非常开心。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [boʊt] [went] [baɪ][juː 'es] ,

and	when	a	boat	went	by	us	,
和	什么时候	一个	船	去	经过	我们	,

当一艘船从我们身边驶过时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['bændʒoʊ][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [aɪ] [sæŋ] [tuː] .

with	a	young	man	in	it	playing	on	a	banjo	and	singing	,	I	sang	too	.
和	一个	年轻的	男人	在	它	玩耍	在	一个	班卓琴	和	歌唱	,	我	唱	也	.

里面有个年轻人弹着班卓琴唱歌，我也跟着唱了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] .

It	was	the	first	time	I	had	done	so	for	forty	years	.
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	完毕	所以	为了	四十	年	.

这是我四十年来第一次这样做。

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ]['ruːɪn] ! " [gɑːspt] ['grænfɑːðər] .

"	Shut	up	,	you	ruin	!	"	gasped	grandfather	.
"	关闭	向上	,	你	废墟	!	"	倒吸一口气	祖父	.

“闭嘴，你这个败类！”爷爷喘着粗气说。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

"	Stop	it	,	for	the	love	of	the	Lord	.
"	停止	它	,	为了	这	爱	的	这	主	.

“看在上帝的份上，住手吧。”

[diː] - [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [hoʊl] ['rɪvər][tuː; tə] [noʊ] ?

D	'	you	think	I	want	the	whole	river	to	know	?
D	-	你	思考	我	想	这	所有的	河	到	知道	?

你觉得我希望整条河都知道吗?

[its] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [kɔrnkreɪks] .

It's	like	a	cargo	of	corncrakes	.
它是	喜欢	一个	货物	的	田鸡	.

就像一船秧鸡。

[jʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] [stiːm] [lɔːntʃ] !

You're	enough	to	frighten	a	steam	launch	!
你是	足够的	到	吓唬	一个	蒸汽	发射	!

你简直能把蒸汽船都吓跑!

" [aɪ] [stɑːpt] [ðen] [ænd; ənd] [kraɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kruːəlti] .

"	I	stopped	then	and	cried	at	his	cruelty	.
"	我	停止	然后	和	哭	在	他的	残酷	.

“我当时就停了下来，为他的残忍而哭泣。”

" [dəunt][biː; bi] [hɑːrʃ] , ['grænfɑːðər] - - [dəunt][biː; bi]['bruːt(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər]['oʊnli] ['græntʃaɪld] , " [aɪ]

"	Don't	be	harsh	,	grandfather	-	-	don't	be	brutal	to	your	only	grandchild	,	"	I
"	不	是	残酷的	,	祖父	-	-	不	是	野蛮	到	你的	仅有的	孙子	,	"	我

['sɒbd] .

sobbed	.
啜泣	.

“爷爷，别太严厉了——别对您唯一的孙子太残忍了，”我抽泣着说。

" [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] , [ðen] .
" Behave yourself , then .
" 表现 你自己 , 然后 .

“那就老实点。”

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [aɪ] [spoʊk] [aʊt] .
When you take to singing in public it's about time I spoke out .
什么时候 你 拿 到 歌唱 在 民众 它是 关于 时间 我 辐 出去 .

当你开始在公共场合唱歌时，我觉得我也该说几句了。

" [wiː; wi][gɑːt] [hoʊm] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" We got home somehow , and never returned to the subject .
" 我们 得到 家 不知何故 , 和 绝不 返回 到 这 主题 .

“我们设法回到了家，之后再也没有提起过这件事。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] ,
He did not desire to be reminded of his poetry ,
他 做过 不是 欲望 到 是 提醒 的 他的 诗 ,

他不想再想起自己的诗歌。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] ['pæsɪŋ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .
and therefore was careful not to allude to my passing indisposition .
和 所以 曾是 小心 不是 到 暗示 到 我的 通过 病痛 .

因此，他小心翼翼地没有提及我短暂的身体不适。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [pʊr] ['filis] .
But I never hesitated to speak on the subject of poor Phyllis .
但 我 绝不 犹豫了一下 到 说话 在 这 主题 的 贫穷的 菲利斯 .

但我从不犹豫谈论可怜的菲利斯。

[aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd] , [tuː; tə][ə'bændən] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
I implored him , by everything that was sacred , to abandon this undertaking .
我 恳求 他 , 经过 一切 那 曾是 神圣 , 到 放弃 这 承诺 .

我以一切神圣的名义恳求他放弃这项计划。

[iːtʃ] [deɪ] [θruː'aʊt] [ðæt] [wiːk] [aɪ] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ,
Each day throughout that week I attacked him ,
每个 天 自始至终 那 星期 我 遭到攻击 他 ,

那一周里，我每天都攻击他。

[ʌn'tɪl] [ɪn] [ʃɪr] [dɪ'sper] [ænd; ənd][reɪdʒ][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][flai][frʌm; frəm][ðə; ði]
until in sheer despair and rage he would take his hat and fly from the
直到 在 透明 绝望 和 愤怒 他 会 拿 他的 帽子 和 飞 从 这
[haʊs] .
house .
房子 .

直到他彻底绝望和愤怒，抓起帽子就冲出了房子。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'veild] - - ['grænfɑːðər] [wʊd] [nɑːt]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr]
But nothing availed - - grandfather would not alter his intention ; and I therefore
但 没有什么 已利用 - - 祖父 会 不是 改变 他的 意图 ; 和 我 所以
[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz] .
determined to forbid the banns .
决定 到 禁止 这 禁令 .

但一切都无济于事——祖父不肯改变主意；因此，我决定禁止发布结婚公告。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]
The thought was naturally very distasteful to me , but I could see no
这 想法 曾是 自然 非常 令人厌恶的 到 我 , 但 我 可以 看 不
[ɔːl'tɜːrnətɪv] .
alternative .
选择 .

我当然非常反感这个想法，但我看不到其他办法。

[græn'pəpɑ:] , ['nevər] ['dri:miŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [rəud] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [ɑ:n]

Grandpapa	**,**	**never**	**dreaming**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**,**	**rowed**	**up**	**the**	**river**	**as**	**usual**	**on**
爷爷	,	绝不	做梦	的	这样的	一个	事物	,	划船	向上	这	河	作为	通常	在

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

the	**following**	**Sunday**	**,**
这	下列的	星期日	,

爷爷做梦也没想到会发生这样的事，像往常一样，他在接下来的星期天划船沿河而上。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . ['dʒu:dz] .

and	**I**	**went**	**to**	**St**	**.**	**Jude's**	**.**
和	我	去	到	英石	.	裘德的	.

我去了圣裘德医院。

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [bænz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] " [bɪ'twi:n] ['dænjəl] ['dɑ:lfɪn] ,

In	**due**	**course**	**the**	**minister**	**published**	**the**	**banns**	**of**	**marriage**	**"**	**between**	**Daniel**	**Dolphin**	**,**
在	到期的	课程	这	部长	已发布	这	禁令	的	婚姻	"	之间	丹尼尔	海豚	,

[ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,

of	**this**	**parish**	**,**
的	这	教区	,

不久之后，牧师公布了“本教区的丹尼尔·多尔芬”与……的结婚公告。

['bætʃələr] , [ænd; ənd] ['filis] [roʊz] , [ʌv; əv] " - - ['sʌmwer] [els] , [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

bachelor	**,**	**and**	**Phyllis**	**Rose**	**,**	**of**	**"**	**-**	**-**	**somewhere**	**else**	**,**	**I**	**forget**	**the**	**name**	**of**	**the**
学士	,	和	菲利斯	玫瑰	,	的	"	-	-	某处	别的	,	我	忘记	这	姓名	的	这

[pleɪs] - - " ['spɪnstər] .

place	**-**	**-**	**"**	**spinster**	**.**
地方	-	-	"	单身女子	.

单身汉，还有菲利斯·罗斯，来自——在别的地方，我忘了那个地方的名字——“老处女”。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ænd; ənd] [læst] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] .

"	**It**	**was**	**for**	**the**	**third**	**and**	**last**	**time**	**of**	**asking**	**.**
"	它	曾是	为了	这	第三	和	最后的	时间	的	问	.

这是第三次也是最后一次请求。

[aɪ] [gɑ:t] [ʌp] , [grɑ:spt] [ðə; ði] [pju:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

I	**got**	**up**	**,**	**grasped**	**the**	**pew**	**in**	**front**	**of**	**me**	**,**	**and**	**exclaimed**	**:**
我	得到	向上	,	抓住	这	座位	在	正面	的	我	,	和	惊呼	:

我站起身，抓住前面的长椅，大声说道：

" [ðɪs] - - [ðɪs] ['mʌsnt] [goʊ] [ɑ:n] .

"	**This**	**-**	**-**	**this**	**mustn't**	**go**	**on**	**.**
"	这	-	-	这	不得	去	在	.

“这种事——这种事不能再继续下去了。”

[aɪ] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz] ! "

I	**forbid**	**the**	**banns**	**!**	**"**
我	禁止	这	禁令	!	"

我禁止发布禁令！

" [wɪtʃ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	**Which**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**minister**	**.**
"	哪个	?	"	问	这	部长	.

“哪个？”部长问道。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [aʊt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [neɪmz] .

He	**had**	**read**	**out**	**a**	**string**	**of**	**names**	**.**
他	有	读	出去	一个	细绳	的	姓名	.

他念出了一串名字。

" [ðoʊz] [bɪ'twi:n] [maɪ] [grænd] - - [bɪ'twi:n] ['dænjəl] ['dɑ:lfɪn] [ænd; ənd] ['filis] [roʊz] . "

"	**Those**	**between**	**my**	**grand**	**-**	**-**	**between**	**Daniel**	**Dolphin**	**and**	**Phyllis**	**Rose**	**.**	**"**
"	那些	之间	我的	盛大	-	-	之间	丹尼尔	海豚	和	菲利斯	玫瑰	.	"

“我孙子俩——丹尼尔·多尔芬和菲利斯·罗斯——之间的那些人。”

" [wɪl] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæz; həz] [fər'bɪdn] [ðiːz] [bænz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
" **Will the individual who has forbidden these banns of marriage meet me in the**
" 将要 这 个人 WHO 有 禁止 这些 禁令 的 婚姻 见面 我 在 这
['vestri] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ?
vestry at the end of the service ?
教区委员会 在 这 结尾 的 这 服务 ?

“禁止发布这些结婚公告的人，能否在仪式结束后到教堂圣器室与我见面？”

" [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .
" said the clergyman .
" 说 这 牧师 .

“牧师说道。”

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] .
Then he proceeded .
然后 他 继续 .

然后他继续前进。

[ɪn][ðə; ði] ['vestri] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [pə'tikuːləz] .
In the vestry he asked me for particulars .
在 这 教区委员会 他 问 我 为了 细节 .

在教堂的更衣室里，他向我询问了具体细节。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [aɪ] ['ænsər] , " ['mɪstər] . ['dɑːlfɪn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['bætʃələr] [æt; ət][ɔːl] .
" In the first place , " I answered , " Mr . Dolphin is not a bachelor at all .
" 在 这 第一的 地方 , " 我 回答 , " 先生 . 海豚 是 不是 一个 学士 在 全部 .

“首先，”我回答说，“多尔芬先生根本不是单身汉。”

[hiː; hi][ɪz] ['mærid] .
He is married .
他 是 已婚 .

他已婚。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['mærid] [θriː] [taɪmz] . "
He has been married three times . "
他 有 到过 已婚 三 时代 . "

他结过三次婚。

" [diː] - [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪr] ['bɔɪz] [bɪn] ['mærid] [θriː] [taɪmz] ? "
" D ' you mean to say that mere boy's been married three times ? "
" D - 你 意思是 到 说 那 仅仅 男孩们 到过 已婚 三 时代 ? "

“你是说那个小伙子结过三次婚？”

" [its] [ðə; ði] ['sɑːləm] [truːθ] . "
" It's the solemn truth . "
" 它是 这 庄严 真相 . "

“这是不容置疑的事实。”

" [noʊ] [waɪf] [ə'laɪv] , [aɪ] [trʌst] ? "
" No wife alive , I trust ? "
" 不 妻子 活 , 我 相信 ? "

“没有还活着的妻子，对吧？”

" [oʊ] , [noʊ] - - [ðə; ði] [læst] [daɪd] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] - - [æt; ət] [liːst] - - [ðæt] [ɪz] - - - - "
" Oh , no - - the last died sixty years ago - - at least - - that is - - - - "
" 哦 , 不 - - 这 最后的 死亡 六十 年 前 - - 在 至少 - - 那 是 - - - - "

“哦，不——最后一个至少六十年前就去世了——也就是说——”

" ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði]['pæstər] ['stɜːrnli] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Woman , " said the pastor sternly , " what do you mean ?
" 女士 , " 说 这 牧师 严厉地 , " 什么 做 你 意思是 ?

“女人，”牧师严厉地说，“你这是什么意思？”

['mɪstər] . ['dɑ:lfɪn] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [hɪm'self] .

Mr	.	Dolphin	came	to	see	me	himself	.
先生	.	海豚	来了	到	看	我	他自己	.

多尔芬先生亲自来看我了。

[hi:; hi][ɪz] ['twenti] , [soʊ][hi:; hi] [sez] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [ðæt] .

He	is	twenty	,	so	he	says	,	but	does	not	look	that	.
他	是	二十	,	所以	他	说道	,	但	做	不是	看	那	.

他自称二十岁，但看起来不像。

[ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ][træns'pærənt][laɪ] .

You	have	told	me	a	transparent	lie	.
你	有	讲述	我	一个	透明的	说谎	.

你对我撒了一个显而易见的谎。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['dɑ:lfɪn] ? "

Do	you	know	Mr	.	Dolphin	?	"
做	你	知道	先生	.	海豚	?	"

你认识海豚先生吗?

" [noʊ] [hɪm; ɪm] !

"	Know	him	!
"	知道	他	!

认识他!

['hi:z] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] .

He's	my	grandfather	.
他是	我的	祖父	.

他是我的祖父。

" [ðə; ði] ['vɪkər] [lʊkt] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] .

"	The	Vicar	looked	round	to	see	if	the	coast	was	clear	.
"	这	牧师	看起来	圆形的	到	看	如果	这	海岸	曾是	清除	.

牧师环顾四周，看看周围是否安全。

[hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] ['vaɪələnt] .

He	prepared	to	escape	if	I	should	grow	violent	.
他	准备	到	逃脱	如果	我	应该	生长	暴力	.

如果我变得暴力，他就会准备逃跑。

[hɪz; ɪz] ['mænər] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] .

His	manner	instantly	changed	.
他的	方式	即刻	已更改	.

他的态度瞬间变了。

" [ki:p] [ku:l] , [dɪr] ['mædəm] .

"	Keep	cool	,	dear	madam	.
"	保持	凉爽的	,	亲爱的	女士	.

保持冷静，夫人。

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

I	quite	understand	.
我	相当	理解	.

我完全明白。

[let] [ˌem 'i:] [get] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [tu:; tə] [drɪŋk] .

Let	me	get	you	a	glass	of	water	to	drink	.
让	我	得到	你	一个	玻璃	的	水	到	喝	.

我给你倒杯水喝。

" [ðen] [hiː; hi] [wɪð'druː] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː]

"	Then	he	withdrew	,	and	I	heard	him	whispering	to	an	old	woman	who
"	然后	他	退出	,	和	我	听到	他	耳语	到	一个	老的	女士	WHO

['oʊpənd] [ðə; ði] [pjuː] .

opened	the	pews	.
打开	这	教堂长椅	.

“然后他退了出去，我听到他低声对一位打开长椅的老妇人说话。”

[hiː; hi][bɪd][hɜːr; hər] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

He	bid	her	run	for	a	doctor	and	a	policeman	.
他	出价	她	跑步	为了	一个	医生	和	一个	警察	.

他让她去当医生和警察。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] .

Upon	this	I	rose	and	came	home	.
之上	这	我	玫瑰	和	来了	家	.

于是我起身回家了。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [græn'pəpɑː] [rəud] [bæk] ['prɪti] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

To	my	surprise	,	grandpapa	rowed	back	pretty	early	in	the	afternoon	.
到	我的	惊喜	,	爷爷	划船	后退	漂亮的	早期的	在	这	下午	.

令我惊讶的是，爷爷下午很早就划船回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] [dɪ'prest] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

He	was	in	a	terribly	depressed	and	agitated	condition	,
他	曾是	在	一个	可怕	郁闷	和	激动	状况	,

他当时情绪极度低落和激动。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [kloʊn] .

so	I	did	not	tell	him	just	then	what	I	had	clone	.
所以	我	做过	不是	告诉	他	只是	然后	什么	我	有	克隆	.

所以我当时没有告诉他我克隆了什么。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['grænfɑːðər] ?

"	What's	the	matter	,	grandfather	?
"	是什么	这	事情	,	祖父	?

“爷爷，您怎么了？”

['filis] [ɪz] [wel] ? "

Phyllis	is	well	?	"
菲利斯	是	出色地	?	"

菲利斯还好吗?

" [noʊ] , [ʃiːz] [nɑːt] [wel] .

"	No	,	she's	not	well	.
"	不	,	她是	不是	出色地	.

“不，她身体不舒服。”

[ə; eɪ] [bruːt] [gɑːt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ['retʃɪd] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz] .

A	brute	got	up	at	her	wretched	church	and	forbid	the	banns	.
一个	蛮力	得到	向上	在	她	可怜	教会	和	禁止	这	禁令	.

一个野蛮人闯进了她那破败的教堂，禁止了婚礼公告的发布。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [met] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [els] ['æftərwərdz] .

She	fainted	,	and	her	father	met	the	person	and	somebody	else	afterwards	.
她	昏厥	,	和	她	父亲	遇见	这	人	和	某人	别的	然后	.

她晕倒了，之后她父亲遇到了那个人和另一个人。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɑːmkɪnz] , [ɔːr]['tɔːlbət; 'tælbət] , [ɔːr]['rɔdʒəz] , [ɔːr][ðə; ði] ['prɪnses] , [aɪ][dəunt]

Whether	it	was	Tomkins	,	or	Talbot	,	or	Rogers	,	or	the	Princess	,	I	don't
无论	它	曾是	汤普金斯	,	或者	塔尔博特	,	或者	罗杰斯	,	或者	这	公主	,	我	不

[noʊ] .

know	.
知道	.

我不知道是汤普金斯、塔尔博特、罗杰斯还是公主。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [ʌp] .

But	it's	all	up	.
但	它是	全部	向上	.

但一切都结束了。

[oʊld] [roʊz] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

Old	Rose	is	going	to	arrange	an	action	for	breach	of	promise	.
老的	玫瑰	是	去	到	安排	一个	行动	为了	违反	的	承诺	.

老玫瑰打算提起违约诉讼。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pə'tikuːləz] ,

His	wife	came	home	from	church	and	gave	me	the	particulars	,
他的	妻子	来了	家	从	教会	和	给予	我	这	细节	,

他妻子从教堂回家后把详情告诉了我。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['prɪti] ['pepəri] ['krɪtɪsɪzəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	some	pretty	peppery	criticism	at	the	same	time	.
和	一些	漂亮的	胡椒	批评	在	这	相同的	时间	.

同时也受到了一些相当尖锐的批评。

[wiː; wi][mʌst; məst] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [aɪl] [roʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['daiəmənds] - [ɪf] [ðə; ði]

We	must	clear	out	of	this	,	but	I'll	row	for	the	'	Diamonds	'	if	the
我们	必须	清除	出去	的	这	,	但	患病的	排	为了	这	-	钻石	-	如果	这

['hevəns] [fɔːl] .

heavens	fall	.
天	落下	.

我们必须摆脱困境，但即便天塌下来，我也会为“钻石队”而战。

[get] [jʊr; jər][træps] .

Get	your	traps	.
得到	你的	陷阱	.

准备好陷阱。

[wiːl] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [laɪ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] .

We'll	go	up	the	river	by	easy	stages	,	and	lie	low	in	the	day	-	time	.
出色地	去	向上	这	河	经过	简单的	阶段	,	和	说谎	低的	在	这	天	-	时间	.

我们将分阶段轻松地沿河而上，白天则尽量低调行事。

[aɪ][kæn; kən] ['entər] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] ['ʌndər] [ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] .

I	can	enter	for	the	regatta	under	a	feigned	name	.
我	能	进入	为了	这	帆船赛	在下面	一个	假装	姓名	.

我可以用假名参加帆船赛。

" [ðʌs] [hæd; həd][maɪ] [pʊr] ['grænˌpeərənts] [bænz] [bɪn] [fər'bɪdn] [æt; ət][bəuθ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp]

"	Thus	had	my	poor	grandparent's	banns	been	forbidden	at	both	places	of	worship
"	因此	有	我的	贫穷的	祖父母	禁令	到过	禁止	在	两个都	地方	的	崇拜

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

simultaneously	.
同时地	.

“就这样，我可怜的祖父母的结婚公告同时在两个宗教场所被禁止了。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

['kaʊnsəlz] [ə'pɪnjən] .
COUNSEL'S **OPINION** **.**
律师的 观点 .

律师意见。

[græn'pəpɑ:] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['sʌnbəri; -bɛəri] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['laɪkli] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [tu:; tə] " [laɪ] [loʊ] "
Grandpapa **decided** **that** **Sunbury** **would** **be** **a** **likely** **sort** **of** **place** **to** **"** **lie** **low** **"**
爷爷 决定 那 桑伯里 会 是 一个 可能 种类 的 地方 到 " 说谎 低的 "
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

爷爷觉得桑伯里是个适合"隐居"的地方。

[soʊ][wi:; wi] [went] [ʌp]['æftər][dɑ:rk] [ðæt] [seɪm] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] , [ri:tʃt] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['hɔ:ltɪŋ] -
so **we** **went** **up** **after** **dark** **that** **same** **Sunday** **evening** **,** **reached** **our** **new** **halting** **-**
所以 我们 去 向上 后 黑暗的 那 相同的 星期日 晚上 , 达到 我们的 新的 停止 -
[pleɪs] [su:n] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,
place **soon** **after** **midnight** **,**
地方 很快 后 午夜 ,

于是，我们在那个星期天晚上天黑后出发，午夜过后不久就到达了新的落脚点。

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] ['lɑ:dʒɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər] - [saɪd] .
and **took** **some** **lodgings** **by** **the** **water** **-** **side** **.**
和 采取 一些 住宿 经过 这 水 - 边 .

于是他们在水边租了间住处。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pepərz][nekst][deɪ] ,
The **affair** **was** **in** **the** **papers** **next** **day** **,**
这 事务 曾是 在 这 文件 下一个 天 ,

第二天，报纸上就刊登了这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dænjəl] ['dɑ:lfɪn] ['ekəud] [ɪn] ['pi:pəlz] [maʊðz] [wʌns] [mɔ:r] .
and **the** **name** **of** **Daniel** **Dolphin** **echoed** **in** **people's** **mouths** **once** **more** **.**
和 这 姓名 的 丹尼尔 海豚 回声 在 人们的 嘴 一次 更多的 .

丹尼尔·多尔芬的名字再次在人们口中回荡。

['grænfɑ:ðər] [naʊ] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ɪ'laɪʃə] ['spræt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['entərd] ['ʌndər] [ðæt] [neɪm] [æt; ət]
Grandfather **now** **called** **himself** **Elisha** **Spratt** **,** **and** **he** **entered** **under** **that** **name** **at**
祖父 现在 称为 他自己 以利沙 斯普拉特 , 和 他 进入 在下面 那 姓名 在
['henli] .
Henley **.**
亨利 .

祖父现在自称伊莱沙·斯普拉特，并以这个名字参加了亨利的比赛。

[baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði][fɜ:rst] [hi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪmənd] [skʌlz] [fel] [ɑ:n] -
By **a** **curious** **coincidence** **,** **the** **first** **heat** **for** **the** **Diamond** **Sculls** **fell** **on** **grandpapa's**
经过 一个 好奇的 巧合 , 这 第一的 热 为了 这 钻石 划艇 跌倒 在 -
['bɜ:rθdeɪ] .
birthday **.**
生日 .

巧合的是，钻石双桨比赛的第一轮比赛恰好赶上爷爷的生日。

['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [pæs] [baɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ɪ'leɪt] .
Nearly **a** **month** **,** **however** **,** **had** **yet** **to** **pass** **by** **before** **that** **elate** **.**
几乎 一个 月 , 然而 , 有 然而 到 经过 经过 前 那 欣喜 .

然而，将近一个月后，这种欣喜之情才真正到来。

['mɪstər] . ['roʊzɪz] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ɪn'daɪtmənts] [ə'genst] ['grænfɑ:ðər] ,
Mr **.** **Rose's** **added** **another** **to** **the** **long** **list** **of** **indictments** **against** **grandfather** **,**
先生 . 玫瑰的 额外 其他 到 这 长的 列表 的 起诉书 反对 祖父 ,

罗斯先生又给祖父的长长指控名单上增添了一项。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .

but	the	old	man	cared	nothing	.
但	这	老的	男人	关心	没有什么	.

但老人毫不在意。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['stedəli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	went	on	steadily	and	quietly	with	his	practice	and	training	,	and	the
他	去	在	稳步	和	悄悄	和	他的	实践	和	训练	,	和	这

['hɑːrdər][hiː; hi] [treɪnd] ,

harder	he	trained	,
更难	他	受过训练	,

他默默地坚持练习和训练，而且训练越刻苦，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] .

the	younger	he	began	to	look	.
这	年轻	他	开始	到	看	.

他看起来越来越年轻。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['ɪnsɪdənt] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [ə'nʌðər] [stɪl] [mɔːr] ['traɪɪŋ] , [hæz; həz] [hɪr] [tuː; tə]

A	painful	incident	,	out	of	which	arose	another	still	more	trying	,	has	here	to
一个	痛苦	事件	,	出去	的	哪个	出现	其他	仍然	更多的	尝试	,	有	这里	到

[biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] .

be	recorded	.
是	记录	.

这里必须记录下一件令人痛苦的事件，而由此又引发了另一件更加令人痛苦的事件。

[græn'pəpɑː] , [waɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɑːsesɪz] [æt; ət] [lɔː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd]

Grandpapa	,	while	discussing	the	different	processes	at	law	which	he	had	incurred
爷爷	,	尽管	讨论	这	不同的	流程	在	法律	哪个	他	有	已发生

, [toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn][sʌm; səm] [gliː] ,

,	told	me	,	in	some	glee	,
,	讲述	我	,	在	一些	高兴	,

爷爷在跟我谈起他所经历的各种法律程序时，带着几分得意的语气告诉我：

[ʌv; əv] ['mætərz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

of	matters	I	did	not	know	.
的	事情	我	做过	不是	知道	.

我不了解的事情。

" [aɪ][dɪd][ə; eɪ][smɑːrt] [θɪŋ] ['riːs(ə)ntli] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	did	a	smart	thing	recently	,	"	he	began	.
"	我	做过	一个	聪明的	事物	最近	,	"	他	开始	.

“我最近做了一件很聪明的事，”他说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][help][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] ,

"	Of	course	,	a	man	must	help	his	chums	where	he	can	,
"	的	课程	,	一个	男人	必须	帮助	他的	朋友们	在哪里	他	能	,

“当然，一个人应该尽力帮助自己的朋友。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɜːrt][tuː; tə][maɪ'self] .

and	I've	been	able	to	do	so	without	any	hurt	to	myself	.
和	我已经	到过	有能力的	到	做	所以	没有	任何	伤害	到	我	.

而且我这样做的时候没有伤到自己。

['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][pɔts][ʌv; əv] ['mʌni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [spend] ['veri] ['friːli] .

People	on	the	river	think	I've	got	pots	of	money	,	because	I	spend	very	freely	.
人们	在	这	河	思考	我已经	得到	锅	的	钱	,	因为	我	花费	非常	自由	.

河边的人都以为我钱多得花不完，因为我花钱大手大脚。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [lend] [maɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ɑːn] [ə'baʊt] ['twenti]

On	the	strength	of	this	I've	been	asked	to	lend	my	security	on	about	twenty
在	这	力量	的	这	我已经	到过	问	到	借	我的	安全	在	关于	二十

['dɪfrənt] [ə'keiʒənz] .

different	occasions	.
不同的	场合	.

正因如此，我曾被要求提供担保约二十次。

[aɪ] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

I	never	refused	.
我	绝不	拒绝	.

我从未拒绝过。

[men] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['veri] [wel] .

Men	thought	I	was	a	fool	,	but	I	knew	what	I	was	about	very	well	.
男人	想法	我	曾是	一个	傻子	,	但	我	知道	什么	我	曾是	关于	非常	出色地	.

人们都认为我是个傻瓜，但我很清楚自己在做什么。

" [ðə; ði][oʊld] , ['kʌnɪŋ] [lʊk] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] .

"	The	old	,	cunning	look	came	back	into	his	eyes	once	more	.
"	这	老的	,	狡猾	看	来了	后退	进入	他的	眼睛	一次	更多的	.

“他眼中再次浮现出那种狡黠的神色。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] .

It	had	a	very	painful	appearance	on	the	face	of	so	young	a	man	.
它	有	一个	非常	痛苦	外貌	在	这	脸	的	所以	年轻的	一个	男人	.

如此年轻的男子脸上，却带着非常痛苦的神情。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [naʊ] , [dɪr] ['grænfɑːðər] ?

"	What	have	you	done	now	,	dear	grandfather	?
"	什么	有	你	完毕	现在	,	亲爱的	祖父	?

“亲爱的爷爷，您又做了什么？”

[haɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

Hide	nothing	from	me	,	"	I	said	.
隐藏	没有什么	从	我	,	"	我	说	.

“不要对我隐瞒任何事情，”我说。

" [aɪv] [bækt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bɪlz] , [ænd; ənd] [gɔːn] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]

"	I've	backed	a	lot	of	bills	,	and	gone	security	for	thousands	and
"	我已经	支持的	一个	很多	的	账单	,	和	已消失	安全	为了	数千	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

thousands	.
数千	.

“我支持了很多法案，并为成千上万的人提供了安全保障。”

[ə; eɪ] [gʊd] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔniz] [kɑːnt] [peɪ] ,

A	good	few	of	the	Johnnies	can't	pay	,
一个	好的	很少	的	这	约翰尼	不能	支付	,

不少约翰尼付不起钱，

[ænd; ənd] [ðeɪl] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [brɪks] .

and	they'll	come	down	on	me	like	a	ton	of	bricks	.
和	他们会	来	向下	在	我	喜欢	一个	吨	的	砖块	.

他们会像千斤重担一样压在我身上。

[hɑː] , [hɑː] ! "

Ha	,	ha	!	"
哈	,	哈	!	"

哈哈！

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [græn'pəpɑː] .

"	I	don't	see	what	there	is	to	laugh	at	,	grandpapa	.
"	我	不	看	什么	那里	是	到	笑	在	,	爷爷	.

“爷爷，我不明白有什么好笑的。”

[soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [naʊ] . "

So	little	amuses	you	now	.	"
所以	小的	娱乐	你	现在	.	"

现在很少有什么能让你开心了。

" [waɪ] , [aɪm] ['ʌndər] [eɪdʒ] .

"	Why	,	I'm	under	age	.
"	为什么	,	我是	在下面	年龄	.

“为什么？我未成年。”

[ðæts] [wer] [ðə; ði] [læf] [kʌmz] [ɪn] .

That's	where	the	laugh	comes	in	.
那就是	在哪里	这	笑	来	在	.

这就是笑点所在。

[aɪm][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['ɪnfənt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

I'm	a	legal	infant	,	or	something	of	that	sort	.
我是	一个	合法的	婴儿	,	或者	某物	的	那	种类	.

我还是个未成年人，或者类似的情况。

[ðeɪ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] . "

They	can't	touch	me	.	"
他们	不能	触碰	我	.	"

他们碰不到我。

" [ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['ɪnfənt] !

"	A	legal	infant	!
"	一个	合法的	婴儿	!

“法律上的未成年人！”

[waɪ] , ['grænfɑːðər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [taɪm] . "

Why	,	grandfather	,	you're	a	hundred	and	eight	years	old	in	a	few	weeks	'	time	.	"
为什么	,	祖父	,	你是	一个	百	和	八	年	老的	在	一个	很少	周	-	时间	.	"

“爷爷，再过几周您就一百零八岁了。”

" [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [nuː] [skiːm] . "

"	Not	by	the	New	Scheme	.	"
"	不是	经过	这	新的	方案	.	"

“新方案行不通。”

" [wɒts] [ðə; ði] [nuː] [skiːm] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendəz] ?

"	What's	the	New	Scheme	got	to	do	with	the	money	-	lenders	?
"	是什么	这	新的	方案	得到	到	做	和	这	钱	-	贷款人	?

“新方案与放贷者有什么关系？”

[ðeɪl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [skiːm] , [ænd; ənd] [treɪs] [juː; jʊ] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] ,

They'll	fight	it	out	on	the	Old	Scheme	,	and	trace	you	back	and	back	,
他们会	斗争	它	出去	在	这	老的	方案	,	和	痕迹	你	后退	和	后退	,

他们会按照旧方案进行斗争，并一路追查到底。

[ænd; ənd] [kən'frʌnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pæst] [kə'rɪr] .

and	confront	you	with	your	past	career	.
和	面对	你	和	你的	过去的	职业	.

并让你直面你过去的职业生涯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

It	was	madness	to	do	such	a	thing	.
它	曾是	疯狂	到	做	这样的	一个	事物	.

这样做简直是疯了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [gruː] ['ræðər] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [tʃɪrd] [ʌp] [ə'gen]

"	The	old	man	grew	rather	wretched	and	uneasy	,	but	he	soon	cheered	up	again
"	这	老的	男人	生长	相当	可怜	和	不安	,	但	他	很快	欢呼	向上	再次

.

:

.

“老人变得有些沮丧和不安，但很快又高兴起来。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɑːrt] [muːv] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [noʊ]['hɑːrmz] [dʌn] ,

"	I	thought	it	was	such	a	smart	move	;	and	,	after	all	,	no	harm's	done	,
"	我	想法	它	曾是	这样的	一个	聪明的	移动	;	和	,	后	全部	,	不	伤害	完毕	,

“我觉得这真是个明智之举；而且，毕竟也没造成什么损失。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] .

for	I	haven't	got	the	money	.
为了	我	还没有	得到	这	钱	.

因为我没钱。

[ɪn][fækt] , [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ɔːr] [les] [ɪz] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪmɪt] [naʊ] .

In	fact	,	fifteen	hundred	or	less	is	about	my	limit	now	.
在	事实	,	十五	百	或者较少的		是	关于	我的	限制	现在	.

事实上，我现在最多也就只能做到一千五百或更少了。

[aɪm] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

I'm	safe	enough	if	you	don't	go	and	give	me	away	.
我是	安全的	足够的	如果	你	不	去	和	给	我	离开	.

只要你不把我出卖，我就很安全。

['piːp(ə)l] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

People	recognise	you	,	but	,	of	course	,
人们	认出	你	,	但	,	的	课程	,

人们认出你，当然，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['dwindlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪt] , ['æftər] ['henli] .

I	shall	begin	changing	and	dwindling	at	a	deuce	of	a	rate	,	after	Henley	.
我	将	开始	变化	和	逐渐减少	在	一个	二	的	一个	速度	,	后	亨利	.

亨利之后，我将以两倍的速度开始变化和衰弱。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['ment(ə)l] ['paʊɚz] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [feɪd] , [tuː] - - [ðæts] [wʌt] [kʌts] [ˌem 'iː] [ʌp] .

To	think	that	my	mental	powers	will	begin	to	fade	,	too	-	-	that's	what	cuts	me	up	.
到	思考	那	我的	精神的	权力	将要	开始	到	褪色	,	也	-	-	那就是	什么	削减	我	向上	.

想到我的心智能力也会开始衰退——这让我心如刀绞。

" [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['paʊɚz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪd] .

"	What	he	called	his	mental	powers	had	already	begun	to	fade	.
"	什么	他	称为	他的	精神的	权力	有	已经	开始	到	褪色	.

“他所谓的精神力量已经开始衰退了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['stuːpɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [naʊ] ,

He	was	stupid	for	his	age	now	,
他	曾是	愚蠢的	为了	他的	年龄	现在	,

他这个年纪真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [klaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] .

and	would	be	a	mere	clown	of	a	boy	in	six	months	'	time	.
和	会	是	一个	仅仅	小丑	的	一个	男生	在	六	几个月	-	时间	.

六个月后，他就会变成一个滑稽可笑的男孩。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

But	I	did	not	tell	him	so	.
但	我	做过	不是	告诉	他	所以	.

但我没有告诉他。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [su:n] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [bed] .

I	said	nothing	;	and	soon	afterwards	he	went	to	bed	.
我	说	没有什么	;	和	很快	然后	他	去	到	床	.

我什么也没说；不久之后他就去睡觉了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] , ['faɪərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [nu:] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

In	the	morning	he	came	down	to	breakfast	,	fired	with	an	extraordinary	new	project	.
在	这	早晨	他	来了	向下	到	早餐	,	被解雇	和	一个	非凡的	新的	项目	.

早上他下楼吃早餐，兴致勃勃地谈起了一个非凡的新计划。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [maɪ'self] , [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] ['strɪktli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [freʃ] [aɪ'di:ə] .

And	yet	,	in	justice	to	myself	,	I	cannot	say	strictly	that	it	was	a	fresh	idea	.
和	然而	,	在	正义	到	我	,	我	不能	说	严格	那	它	曾是	一个	新鲜的	主意	.

:

然而，公平地说，我不能断言这是一个全新的想法。

[aɪ] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [step] [hi:; hi] [naʊ] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ['eni] [taɪm] [ðɪs] [faɪv] ['jɪrz] .

I	had	advised	him	to	take	the	step	he	now	contemplated	any	time	this	five	years	.
我	有	建议	他	到	拿	这	步	他	现在	思考	任何	时间	这	五	年	.

我曾建议他在未来五年内随时采取他现在正在考虑的这一步骤。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ə'gri:mənt] , " [sed] [græn'pəpɑ:] , " [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n] [maɪ] [soʊl] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

"	I	have	been	reading	the	agreement	,	"	said	grandpapa	,	"	and	,	upon	my	soul	,	it	looks	to	me	,
"	我	有	到过	阅读	这	协议	,	"	说	爷爷	,	"	和	,	之上	我的	灵魂	,	它	看起来	到	我	,

“我一直在阅读这份协议，”爷爷说，“我发誓，在我看来，它看起来……”

['dʌfər] [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪdnt] [hoʊld] ['wɔ:tər] .

duffer	though	I	am	,	as	if	the	thing	didn't	hold	water	.
笨蛋	尽管	我	是	,	作为	如果	这	事物	没有	抓住	水	.

尽管我是个笨蛋，但好像这东西根本站不住脚似的。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [lɔ:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['li:g(ə)l] [wʌn] , ['æftər] [ɔ:l] ;

I	don't	know	anything	about	law	,	but	the	question	is	simply	a	legal	one	,	after	all	;
我	不	知道	任何事物	关于	法律	,	但	这	问题	是	简单地	一个	合法的	一	,	后	全部	;

我对法律一窍不通，但归根结底，这只是一个法律问题；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [flɔ:] ['eniwer] , [aɪ] [dəunt] [si:] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['benɪfɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	if	there's	a	flaw	anywhere	,	I	don't	see	why	I	shouldn't	benefit	by	it	.
和	如果	有	一个	缺陷	任何地方	,	我	不	看	为什么	我	不应该	益处	经过	它	.

如果任何地方存在缺陷，我不明白为什么我不能从中受益。

['eni] [wei] , [its] [gʊd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [get] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] .

Any	way	,	it's	good	enough	to	get	an	opinion	on	.
任何	方式	,	它是	好的	足够的	到	得到	一个	观点	在	.

总之，这足以引起人们的关注和意见。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] ['lɪŋkənz] [ɪn] [fi:ldz] , [ænd; ənd] [si:] ['mesərz] . ['tɑ:rənt] [ænd; ənd] ['hɔ:kər] .

I	shall	go	up	to	Lincoln's	Inn	Fields	,	and	see	Messrs	.	Tarrant	and	Hawker	.
我	将	去	向上	到	林肯的	客栈	田野	,	和	看	先生们	.	塔兰特	和	霍克	.

我将前往林肯律师学院广场，拜访塔兰特先生和霍克先生。

[ðeɪ] [helpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['poʊstkɑːrd]['swɪnd(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ]

They	helped	me	in	the	matter	of	the	Automatic	Postcard	swindle	,	if	you
他们	帮助	我	在	这	事情	的	这	自动的	明信片	骗取	,	如果	你

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

如果你还记得的话，他们曾帮我处理过自动明信片诈骗案。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'tend] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ]

I	shall	pretend	the	agreement	is	a	joke	,	and	,	of	course	,	they	won't	know
我	将	假装	这	协议	是	一个	开玩笑	,	和	,	的	课程	,	他们	惯于	知道

[ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ædəm] .

me	from	Adam	.
我	从	亚当	.

我会假装这份协议是个玩笑，当然，他们根本不会认识我。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [flɔː] , [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] !

Just	think	if	they	discovered	a	flaw	,	now	,	at	the	eleventh	hour	,	so	to	speak	!
只是	思考	如果	他们	发现	一个	缺陷	,	现在	,	在	这	第十一	小时	,	所以	到	说话	!

"

"
"

想想看，如果他们现在，可以说是在最后一刻，才发现一个缺陷！

" [goʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [græn'pəpɑː] , [bʌt; bət][dəunt] ['buːi] [jɔːr'self] , [maɪ] ['dɪrɪst] .

"	Go	,	by	all	means	,	grandpapa	,	but	don't	buoy	yourself	,	my	dearest	.
"	去	,	经过	全部	方法	,	爷爷	,	但	不	浮标	你自己	,	我的	亲爱的	.

“爷爷，您尽管去吧，但是亲爱的，别太勉强自己。”

[ˌrekə'lekt] [huː] [roʊt] [ðæt] [ə'griːmənt] .

Recollect	Who	wrote	that	agreement	.
追忆	WHO	写道	那	协议	.

想想是谁起草了那份协议。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [skɪld] [ɪn]['liːg(ə)l] ['mætərz] [hɪm'self] ,

He	may	not	be	skilled	in	legal	matters	himself	,
他	可能	不是	是	熟练	在	合法的	事情	他自己	,

他本人可能并不精通法律事务。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [səb'mitɪŋ] [ðə; ði][dræft]

but	he	must	have	had	ample	opportunities	for	submitting	the	draft
但	他	必须	有	有	充足	机会	为了	提交	这	草稿

[tuː; tə]['ekspɜːrts] . "

to	experts	.	"
到	专家	.	"

但他肯定有很多机会将草案提交给专家审阅。

" [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " ['ænsər] [græn'pəpɑː] .

"	That's	the	point	,	"	answered	grandpapa	.
"	那就是	这	观点	,	"	回答	爷爷	.

“这就是重点，”爷爷回答道。

" [hiː; hi] [ɪk'spresli] [sed] ['hiːd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪm'self] .

"	He	expressly	said	he'd	drawn	it	up	himself	.
"	他	明确地	说	他会	绘制	它	向上	他自己	.

“他明确表示这是他自己起草的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ɪn] [əg'riːmənts] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	a	new	thing	in	agreements	,	even	for	him	.
它	曾是	一个	新的	事物	在	协议	,	甚至	为了	他	.

即使对他来说，这也是协议中从未出现过的情况。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

He	fancied	it	too	.
他	幻想	它	也	.

他也很喜欢。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][slɪp] ['sʌmwer] .

But	there	may	be	a	slip	somewhere	.
但	那里	可能	是	一个	滑	某处	.

但可能在某个环节出现了疏忽。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɑːkjumənt]['æftər] [lʌntʃ] .

I	want	a	day	off	the	river	,	and	I'll	go	up	with	this	document	after	lunch	.
我	想	一个	天	离开	这	河	,	和	患病的	去	向上	和	这	文档	后	午餐	.

我想休息一天，午饭后我会带着这份文件上去。

[juː; jʊ][sɪt] [taɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][dəunt] [ʃoʊ] [jɔːr'self] .

You	sit	tight	at	home	and	don't	show	yourself	.
你	坐	紧的	在	家	和	不	展示	你自己	.

你乖乖待在家里，不露面。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [siː] [juː; jʊ] - - [roʊz] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] - - [ðeɪl] [noʊ] [aɪm][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] . "

If	people	see	you	-	-	Rose	or	any	of	the	rest	-	-	they'll	know	I'm	not	far	off	.	"
如果	人们	看	你	-	-	玫瑰	或者	任何	的	这	休息	-	-	他们会	知道	我是	不是	远的	离开	.	"

如果人们看到你——罗斯或者其他人——他们就会知道我不远了。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [jɔːr'self] , [græn'pəpɑː] .

"	And	take	care	yourself	,	grandpapa	.
"	和	拿	关心	你自己	,	爷爷	.

“爷爷，您也要保重。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] , [noʊ] [daʊt] .

They	are	on	the	look	out	,	no	doubt	.
他们	是	在	这	看	出去	,	不	怀疑	.

他们肯定在密切关注着。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'restɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] .

If	you	are	arrested	,	I	shall	go	mad	.
如果	你	是	被捕	,	我	将	去	疯狂的	.

如果你被捕，我会疯掉的。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['riːdɪŋ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['pærəˌgræf] [ə'baʊt] ['dænjəl] ['dɑːlfɪn] .

"	He	started	,	and	I	spent	the	afternoon	reading	disquieting	paragraphs	about	Daniel	Dolphin	.
"	他	开始	,	和	我	花费	这	下午	阅读	令人不安的	段落	关于	丹尼尔	海豚	.

“他开始读了，我整个下午都在读关于丹尼尔·多尔芬的令人不安的段落。”

['meni] ['pepərz] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Many	papers	made	mention	of	him	,
许多	文件	制成	提到	的	他	,

许多报纸都提到了他，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk] ['ɔrgənz] ['prɪntɪd] [wʌt] [ðeɪ] ['daʊtləs] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][dʒoʊks] .

and	certain	of	the	comic	organs	printed	what	they	doubtless	regarded	as	jokes	.
和	肯定	的	这	漫画	器官	打印	什么	他们	毫无疑问	认为	作为	笑话	.

某些漫画杂志刊登了他们无疑认为是笑话的内容。

[maɪ] [neɪm] [ə'pɪrd] .

My	name	appeared	.
我的	姓名	出现	.

我的名字出现了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

There	was	much	diversity	of	opinion	about	me	.
那里	曾是	很多	多样性	的	观点	关于	我	.

人们对我的看法各不相同。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; ['ʌðər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['brʌðər] [ænd; ənd]

Some	said	that	I	was	his	daughter	;	others	that	we	were	brother	and
一些	说	那	我	曾是	他的	女儿	;	其他的	那	我们	是	兄弟	和

['sɪstər] ; ['ʌðər] ,

sister	;	others	,
姐姐	;	其他的	,

有人说我是他的女儿；有人说我们是兄妹；还有人说，

[ə'gen] , [ðæt] ['dænjəl] ['dɑːlfɪnz] ['mʌðər] [ɔːr] ['grænmʌðər] [ɔːr] [greɪt] - [ænt] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

again	,	that	Daniel	Dolphin's	mother	or	grandmother	or	great	-	aunt	assisted	him	in	his
再次	,	那	丹尼尔	海豚的	母亲	或者	祖母	或者	伟大的	-	阿姨	协助	他	在	他的

[pər'nɪʃəs] [kə'rɪr] .

pernicious	career	.
有害	职业	.

再次，丹尼尔·多尔芬的母亲、祖母或姑婆曾帮助他从事这种有害的职业。

[ðə; ði][stɑːr] ['fænsɪd] [ðæt] ['dænjəl] ['dɑːlfɪn] ['ɔːf(ə)n] [ˌmæskə'reɪdid] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

The	Star	fancied	that	Daniel	Dolphin	often	masqueraded	as	an	old	woman	.
这	星星	幻想	那	丹尼尔	海豚	经常	伪装	作为	一个	老的	女士	.

《星报》猜测丹尼尔·多尔芬经常装扮成老妇人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [noʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pə'liːs]

Everybody	agreed	that	the	truth	would	soon	be	known	,	because	the	police
大家	同意	那	这	真相	会	很快	是	已知	,	因为	这	警察

[hæd; həd][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [kluː] ,

had	an	undoubted	clue	,
有	一个	毫无疑问	线索	,

大家都认为真相很快就会水落石出，因为警方掌握了确凿的线索。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ɪn][moʊst] [ɪk'spɪrɪənst] [hændz] .

and	the	matter	was	in	most	experienced	hands	.
和	这	事情	曾是	在	最多	经验丰富的	双手	.

这件事交由最有经验的人处理。

[maɪ] [græn'pəpɑː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['dɪnər] .

My	grandpapa	returned	to	dinner	.
我的	爷爷	返回	到	晚餐	.

爷爷回来吃饭了。

[hiː; hi] [wept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ɔːl] [θruː] [ðæt] [miːl] ,

He	wept	into	his	plate	all	through	that	meal	,
他	哭泣	进入	他的	盘子	全部	通过	那	一顿饭	,

那顿饭他一直对着盘子哭泣。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] [hæd; həd] [prə'duːst] [noʊ]

and	showed	me	in	a	thousand	ways	that	his	enterprise	had	produced	no
和	显示	我	在	一个	千	方式	那	他的	企业	有	生产	不

[gʊd] [rɪ'zʌlts] .

good	results	.
好的	结果	.

他用千百种方式向我证明，他的努力并没有取得任何好结果。

" [spiːk] , [maɪ] ['treʒər] !

"	Speak	,	my	treasure	!
"	说话	,	我的	宝藏	!

“说吧，我的宝贝！”

" [aɪ] [kraɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] ; " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [juː; jʊ]
" I cried at length , unable to bear the suspense ; " is it as bad as you
" 我 哭 在 长度 , 无法 到 熊 这 悬念 ; " 是 它 作为 坏的 作为 你
[θɔːt] ? "
thought ? "
想法 ? "

“我终于忍不住哭了出来，忐忑不安地问：‘情况真的像你想的那么糟糕吗？’”

" [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [wɜːrs] ! "
" A million times worse ! "
" 一个 百万 时代 更糟 ! "

“比这糟糕一百万倍！”

" [wɜːrs] !
" Worse !
" 更糟 !

更糟!

[wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɜːrs] , [græn'pəpɑː] ? "
What could be worse , grandpapa ? "
什么 可以 是 更糟 , 爷爷 ? "

爷爷，还有什么比这更糟的吗?

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] .
" I'll explain .
" 患病的 解释 .

我会解释的。

[ðɪs] [fuːl] - - [nɪk] , [aɪ] [miːn] - - [hæz; həz] [drɔːn] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [ænd; ənd]
This fool - - Nick , I mean - - has drawn out the thing single - handed , and
这 傻子 - - 缺口 , 我 意思是 - - 有 绘制 出去 这 事物 单身的 - 递交 , 和
[dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːbdʒekt] ,
defeated his own object ,
战败 他的 自己的 目的 ,

这个傻瓜——我是说尼克——单枪匹马地把事情搞砸了，结果反而弄巧成拙。

[ænd; ənd] [rekt] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] .
and wrecked me utterly .
和 损毁 我 完全地 .

彻底击垮了我。

[aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['hɔːkər] [hɪm'self] .
I saw Mr . Hawker himself .
我 锯 先生 . 霍克 他自己 .

我见到了霍克先生本人。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [ðen] [geɪv] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
He studied the agreement for an hour , then gave judgment on it .
他 研究 这 协议 为了 一个 小时 , 然后 给予 判断 在 它 .

他花了一个小时研究这份协议，然后做出了裁决。

[hiː; hi] [sed] , ['tæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] , - [naʊ] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] [ɪz] ['kjʊriəs] - - ['veri]
He said , tapping it with his eyeglass , ' Now this document is curious - - very
他 说 , 窃听 它 和 他的 眼镜 , - 现在 这 文档 是 好奇的 - - 非常
[mʌtʃ] [soʊ] .
much so .
很多 所以 .

他用眼镜敲了敲文件，说道：“这份文件很奇怪——非常奇怪。”

[ðə; ði] - - [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['smætərɪŋ]

The	-	-	the	person	who	wrote	it	appears	to	have	had	a	certain	smattering
这	-	-	这	人	WHO	写道	它	出现	到	有	有	一个	肯定	零星

[ʌv; əv] [lɔː] [tɜːrmz] ,

of	law	terms	,
的	法律	条款	,

——撰写这篇文章的人似乎略懂一些法律术语，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sprɪŋklz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ri'maːks] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['liːg(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

which	he	sprinkles	over	his	remarks	without	any	legal	knowledge	,	without	any
哪个	他	糖屑	超过	他的	评论	没有	任何	合法的	知识	,	没有	任何

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fə'renzɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] .

familiarity	with	their	forensic	significance	.
熟悉	和	他们的	法医	意义	.

他毫无法律知识，也不了解这些法律术语的法律意义，就随意地将它们添加到自己的言论中。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'griːmənt] , [haʊ'evər] ,

The	most	remarkable	thing	about	this	agreement	,	however	,
这	最多	卓越	事物	关于	这	协议	,	然而	,

然而，这项协议最引人注目之处在于：

[ɪz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['dænjəl] ['dɑːlfɪn] ,

is	that	by	the	processes	to	be	applied	to	Daniel	Dolphin	,
是	那	经过	这	流程	到	是	应用	到	丹尼尔	海豚	,

是指对丹尼尔·多尔芬适用的程序，

[ðə; ði] [sed] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [ˌæbsə'luːtli] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['spesɪfaɪd]

the	said	gentleman	will	absolutely	cease	to	exist	at	the	end	of	the	specified
这	说	绅士	将要	绝对地	停止	到	存在	在	这	结尾	的	这	指定的

[taɪm] .

time	.
时间	.

该先生将在指定时间结束时彻底消失。

[ðə; ði] [diːd] [ɪz]['æmətərɪʃ¦æmətʃərɪʃ][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [bʌt; bət][ɪn] [nʌn] [mɔːr]

The	deed	is	amateurish	in	many	respects	,	but	in	none	more
这	契据	是	业余的	在	许多	尊重	,	但	在	没有任何	更多的

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

这件事在很多方面都很业余，但最业余的莫过于此。

[ˌaɪ 'tiː] [di'fiːts] [ɪts] [oʊn] ['ɑːbdʒekt] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ˌhɪr'ɪn] [set] [aʊt] ,

It	defeats	its	own	object	,	for	on	the	completion	of	the	period	herein	set	out	,
它	失败	它是自己的		目的	,	为了	在	这	完成	的	这	时期	在此处	放	出去	,

它违背了自身的目的，因为在本文规定的期限届满后，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dænjəl] ['dɑːlfɪn] [left] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] !

there	will	be	nothing	of	Mr	.	Daniel	Dolphin	left	to	go	anywhere	!
那里	将要	是	没有什么	的	先生	.	丹尼尔	海豚	左边	到	去	任何地方	!

丹尼尔·多尔芬先生的遗骸将荡然无存！

[hiː; hi] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [peɪd] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['eitpəns] ,

He	said	that	,	and	I	thanked	him	and	paid	six	-	and	-	eightpence	,
他	说	那	,	和	我	谢谢	他	和	有薪酬的	六	-	和	-	八便士	,

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] ,

and	came	away	,
和	来了	离开	,

他说了那番话，我谢了他，付了六先令八便士，然后就离开了。

['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz][ə; eɪ][bæd] [eg] .

feeling	about	as	cheap	as	a	bad	egg	.
感觉	关于	作为	便宜的	作为	一个	坏的	蛋	.

感觉自己像个劣质鸡蛋一样廉价。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'gen] .

"	My	grandfather	flung	himself	on	a	sofa	,	and	cried	again	.
"	我的	祖父	扔	他自己	在	一个	沙发	,	和	哭	再次	.

“我爷爷扑倒在沙发上，又哭了起来。”

" [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] - - [tuː; tə] - - !

"	Then	you	can't	go	to	-	-	to	-	-	!
"	然后	你	不能	去	到	-	-	到	-	-	!

“那你就不能去——去——！”

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

"	I	said	,	with	a	thrill	of	exultation	.
"	我	说	,	和	一个	刺激	的	大喜	.

“我兴奋地说。”

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] ['eniwer] [æt; ət] [ɔːl] , " [hiː; hi] [moʊn] ;

"	I	can't	go	anywhere	at	all	,	"	he	moaned	;
"	我	不能	去	任何地方	在	全部	,	"	他	呻吟	;

“我哪儿也去不了，”他呻吟道；

" [aɪ][goʊ] [aʊt] [laɪk] [gæs] [wen] [its] [tɜːrnd] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][tæp] .

"	I	go	out	like	gas	when	it's	turned	off	at	the	tap	.
"	我	去	出去	喜欢	气体	什么时候	它是	转向	离开	在	这	轻敲	.

“我就像水龙头关掉煤气一样，一开就没电了。”

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] - - [its] ['terəb(ə)l] , [its] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] .

You	don't	understand	-	-	it's	terrible	,	it's	unheard	of	.
你	不	理解	-	-	它是	糟糕的	,	它是	闻所未闻	的	.

你不明白——这太可怕了，简直闻所未闻。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðæn; ðən] ['noʊwer] [æt; ət][ɔːl] - - ['enibɑːdi] [wʊd] .

I'd	rather	have	gone	down	below	than	nowhere	at	all	-	-	anybody	would	.
ID	相当	有	已消失	向下	以下	比	无处	在	全部	-	-	任何人	会	.

我宁愿下到下面去，也不愿什么都不去——任何人都会这么想。

[bʌt; bət] [naʊ] - - [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ɪk'stɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði]['doʊdoʊ] .

But	now	-	-	now	I	shall	become	as	extinct	as	the	dodo	.
但	现在	-	-	现在	我	将	变得	作为	灭绝	作为	这	渡渡鸟	.

但现在——现在我将像渡渡鸟一样灭绝。

['hiːz] [spuːf] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [skweltʃt] [ˌem 'iː] .

He's	spoofed	himself	,	and	squelched	me	.
他是	欺骗	他自己	,	和	被压制	我	.

他自嘲了一番，还压制了我。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['dʒʌstɪs] !

Talk	about	justice	!
讲话	关于	正义	!

这才是正义！

" [aɪ] ['kænɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

"	I	cannot	dwell	upon	his	sufferings	.
"	我	不能	住	之上	他的	苦难	.

我无法沉湎于他的苦难。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] ['fɜːrmli][ɪn][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .

He	had	always	believed	firmly	in	a	life	beyond	the	grave	.
他	有	总是	相信	牢牢	在	一个	生活	超过	这	严重	.

他一直坚信死后有生命。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['dʒʌglɪŋ] , ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] , [self] -

Now	it	was	snatched	from	him	by	a	juggling	,	muddle	-	headed	,	self	-
现在	它	曾是	抢夺	从	他	经过	一个	戏法	,	混乱	-	标题	,	自己	-

[səˈfɪʃ(ə)nt] [fiːnd] ,

sufficient	fiend	,
充足的	恶魔	,

现在，它被一个笨手笨脚、糊涂无能、自以为是的恶魔从他手中夺走了。

[huː] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [məˈtɪriəlz] .

who	ought	never	to	have	been	allowed	the	use	of	writing	materials	.
WHO	应该	绝不	到	有	到过	允许	这	使用	的	写作	材料	.

他们根本不应该被允许使用书写材料。

[ðə; ðɪ] ['mætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][wʌn] ;

The	matter	was	a	logical	one	;
这	事情	曾是	一个	逻辑	一	;

这件事合乎逻辑；

[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [skiːm] ['sɪmpli] [ment] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [ʌnˈhæpi] [oʊld]

the	end	of	the	New	Scheme	simply	meant	eternal	annihilation	for	my	unhappy	old
这	结尾	的	这	新的	方案	简单地	意思是	永恒	湮灭	为了	我的	不开心	老的

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

新方案的终结对我那不幸的老祖父来说，就意味着永恒的毁灭。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ə; eɪ]['klaɪmæks] .

A	CLIMAX	.
一个	高潮	.

高潮。

['grænfɑːðər] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɜːrn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

Grandfather	had	little	time	to	concern	himself	with	his	new	and	terrible
祖父	有	小的	时间	到	忧虑	他自己	和	他的	新的	和	糟糕的

['sɔrəuz] .

sorrows	.
悲伤	.

祖父无暇顾及他新近遭遇的可怕悲痛。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [naʊ] ['sentərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪs] [æt; ət] ['henli] ;

All	his	hopes	and	ambitions	now	centred	in	the	race	at	Henley	;
全部	他的	希望	和	抱负	现在	居中	在	这	种族	在	亨利	;

他现在所有的希望和抱负都集中在亨利赛马会上；

[bʌt; bət] ['ædɪkwət] ['treɪnɪŋ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [mɑːrkt] ['piːp(ə)l]

but	adequate	training	became	very	difficult	,	because	we	were	marked	people
但	足够的	训练	成为	非常	难的	,	因为	我们	是	标记	人们

[naʊ] ,

now	,
现在	,

但是，由于我们现在被盯上了，所以很难进行充分的训练。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] .

despite	the	fact	that	we	had	changed	our	names	.
尽管	这	事实	那	我们	有	已更改	我们的	姓名	.

尽管我们已经改了名字。

[dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]

Detectives	**were**	**constantly**	**watching**	**us**	**and**	**taking**	**photographs**	**of**	**us**	**in**	**a**
侦探	是	不断地	观看	我们	和	采取	照片	的	我们	在	一个

[hænd] - ['kæm(ə)rə] ,

hand	**-**	**camera**	**,**
手	-	相机	,

侦探们一直在监视我们，并用手持相机拍摄我们。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [græn'pəpɑː] [wɪð; wɪθ]['dænjəl] ['dɑːlfɪn] .

and	**doing**	**all**	**they**	**could**	**to**	**identify**	**grandpapa**	**with**	**Daniel**	**Dolphin**	**.**
和	正在做	全部	他们	可以	到	确认	爷爷	和	丹尼尔	海豚	.

他们竭尽所能地确认爷爷就是丹尼尔·多尔芬。

[wiː; wi] [muːvd] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [ðen] [prə'siːdid] [ə'bʌv] ['henli] , [ðen] [ri'triːtid] [bæk]

We	**moved**	**higher**	**up**	**the**	**river**	**,**	**then**	**proceeded**	**above**	**Henley**	**,**	**then**	**retreated**	**back**
我们	已搬	更高	向上	这	河	,	然后	继续	多于	亨利	,	然后	撤退	后退

[ə'gen] [tuː; tə] [kjuː] .

again	**to**	**Kew**	**.**
再次	到	邱园	.

我们沿河向上游移动，然后继续向亨利上游前进，然后又撤退回邱园。

[ðɪs] [θruː] [ðə; ði] [pə'liːs] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [ə'gen]

This	**threw**	**the**	**police**	**out**	**for**	**awhile**	**,**	**but**	**as**	**time**	**went**	**on**	**they**	**found**	**us**	**again**
这	扔	这	警察	出去	为了	一会儿	,	但	作为	时间	去	在	他们	成立	我们	再次

,

,

,

这让警察暂时失去了目标，但随着时间的推移，他们最终还是找到了我们。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪt] [ə'raɪvd] .

and	**finally**	**the**	**first**	**writ**	**arrived**	**.**
和	最后	这	第一的	写	到达的	.

终于，第一份传票送达了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'sɜːrnd] ['mʌni] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [græn'pəpɑː] [brʌʃt] [ðem; ðəm]

But	**this**	**and**	**others**	**concerned**	**money**	**affairs**	**,**	**and**	**grandpapa**	**brushed**	**them**
但	这	和	其他的	担心的	钱	事务	,	和	爷爷	刷过	他们

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

away	**with**	**contempt**	**.**
离开	和	鄙视	.

但这件事以及其他一些事都与金钱有关，爷爷对此不屑一顾。

[ə'nɑːn] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

Anon	**,**	**however**	**,**	**a**	**more**	**serious**	**injunction**	**fell**	**upon**	**us**	**.**
匿名	,	然而	,	一个	更多的	严肃的	禁令	跌倒	之上	我们	.

然而不久之后，我们却遭遇了更为严重的禁令。

['mɪstər] . [roʊz] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['dænjəl] ['dɑːlfɪn] ,

Mr	**.**	**Rose**	**,**	**satisfied**	**that**	**grandfather**	**was**	**no**	**other**	**than**	**Daniel**	**Dolphin**	**,**
先生	.	玫瑰	,	使满意	那	祖父	曾是	不	其他	比	丹尼尔	海豚	,

罗斯先生确信这位祖父正是丹尼尔·多尔芬。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [əd'vaɪzd] [baɪ] [ðoʊz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] ,

and	**doubtless**	**advised**	**by**	**those**	**familiar**	**with**	**the**	**law**	**,**
和	毫无疑问	建议	经过	那些	熟悉的	和	这	法律	,

毫无疑问，这些建议都来自熟悉法律的人士。

[brɔːt] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]
brought **an** **action** **in** **the** **name** **of** **his** **daughter** **for** **breach** **of** **promise** **of**
带来 一个 行动 在 这 姓名 的 他的 女儿 为了 违反 的 承诺 的
['mærɪdʒ] .
marriage **.**
婚姻 .

他以女儿的名义提起诉讼，指控对方违反婚约。

" [ɪts] ['prɪti] [rʌf] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [sed] [græn'pəpɑː] ,
" **It's** **pretty** **rough** **on** **me** **,** **"** **said** **grandpapa** **,**
" 它是 漂亮的 粗糙的 在 我 , " 说 爷爷 ,

“这对我来说挺难熬的，”爷爷说。

" [ðæt] [ðə; ði][wʌn][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd]
" **that** **the** **one** **girl** **of** **the** **lot** **that** **I** **really** **was** **faithful** **to** **,** **and** **wanted**
" 那 这 一 女孩 的 这 很多 那 我 真的 曾是 忠实 到 , 和 通缉
[tuː; tə] ['mæri] ,
to **marry** **,**
到 结婚 ,

“在所有这些女孩中，我唯一真正忠贞不渝、想要娶的就是她，”

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] ['mæri] , [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌmp][ɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] .
and **meant** **to** **marry** **,** **should** **jump** **on** **me** **like** **this** **.**
和 意思是 到 结婚 , 应该 跳 在 我 喜欢 这 .

本来打算结婚的，应该像这样扑向我。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ðə; ði] [bænz] ['biːɪŋ] [fər'bɪdn] .
I **couldn't** **help** **the** **banns** **being** **forbidden** **.**
我 不能 帮助 这 禁令 存在 禁止 .

我无法阻止禁令的颁布。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [bentʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
And **now** **I** **have** **got** **to** **appear** **in** **the** **Queen's** **Bench** **Division** **,**
和 现在 我 有 得到 到 出现 在 这 女王大学 长椅 分配 ,

现在我必须到女王陛下高等法院出庭了。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [get] [rʌn] [ɪn][fɔːr; fər][ɔːl][aɪm] [wɜːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]['oʊvər] . "
and **very** **likely** **get** **run** **in** **for** **all** **I'm** **worth** **,** **and** **a** **bit** **over** **.** **"**
和 非常 可能 得到 跑步 在 为了 全部 我是 值得 , 和 一个 少量 超过 . "

而且很可能会被狠狠地揍一顿，甚至可能赔得更惨。

" [d'juː] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [deɪt] ?
" **D'you** **observe** **the** **date** **?**
" 你 观察 这 日期 ?

你注意到日期了吗?

" [aɪ] [æskt] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːkjumənt] .
" **I** **asked** **,** **after** **looking** **at** **the** **document** **.**
" 我 问 , 后 寻找 在 这 文档 .

我看完文件后问道。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By** **Jove** **!**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[maɪ] ['twentiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [skiːm] - - [seɪm] [deɪt] [æz; əz][fɜːrst] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] -
my **twentieth** **birthday** **by** **the** **New** **Scheme** **-** **-** **same** **date** **as** **first** **heat** **of** **the** **'** -
我的 第二十 生日 经过 这 新的 方案 - - 相同的 日期 作为 第一的 热 的 这 -
['daiəmənds] . -
Diamonds **.** **'** -
钻石 . -

我二十岁生日那天，新计划开始了——与“钻石”大赛第一轮比赛的日期是同一天。

[wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [ə'tend] , [ðæts] [ɔ:l] .
Well , I can't attend , that's all .
出色地 , 我 不能 出席 , 那就是 全部 .

嗯，我不能参加，就这些。

[ðeɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .
They'll have to put it off .
他们会 有 到 放 它 离开 .

他们得推迟这件事。

" [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [feɪ'tæləti] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['sʌbsɪkwənt] ['sʌmənz] [fɔ:r; fər] [græn'pəpɑ:] .
" A sort of fatality attached to subsequent summonses for grandpapa .
" 一个 种类 的 死亡 随附的 到 随后的 传票 为了 爷爷 .

“对于爷爷来说，后续的传唤似乎成了一种致命的打击。”

[ðə; ði] ['sɔ:lzbəri] ['pi:p(ə)l] [gɑ:t] [wɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tu:] ,
The Salisbury people got wind of his address too ,
这 索尔兹伯里 人们 得到 风 的 他的 地址 也 ,

索尔兹伯里人也得知了他的住址。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [rɪ'per] [tu:; tə] [ðæt] ['sɪti] [ɑ:n] ['daɪvərz] ['tʃɑ:rdʒɪz] .
and he was ordered to repair to that city on divers charges .
和 他 曾是 订购 到 维修 到 那 城市 在 潜水员 收费 .

他被命令前往该城市接受各种指控。

[aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sɪks] [dɪ'tektɪv] , [ɔ:l] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['ɪntrəsts] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪm'plɔɪd]
I think about six detectives , all working in different interests , were now employed
我 思考 关于 六 侦探 , 全部 在职的 在 不同的 兴趣 , 是 现在 受雇
[ə'pɑ:n] ['grænfɑ:ðər] .
upon grandfather .
之上 祖父 .

我认为当时有大约六名侦探，各自出于不同的目的，受雇调查祖父。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kwi:nz] [bentʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɑ:n] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]
He was commanded to appear in the Queen's Bench Division on no less than
他 曾是 命令 到 出现 在 这 女王大学 长椅 分配 在 不 较少的 比
[θri:] ['dɪfrənt] [kaʊnts] ,
three different counts ,
三 不同的 计数 ,

他被传唤到女王陛下高等法院出庭，面临至少三项不同的指控。

[fɔ:r; fər] [mə'ri:] ['rɔdʒəz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] ['dænjəl] ['dɑ:lfɪn] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - -
for Marie Rogers brought a case against Daniel Dolphin , and Mrs . Bangley -
为了 玛丽 罗杰斯 带来 一个 案件 反对 丹尼尔 海豚 , 和 太太 . - -
[braʊn] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] .
Brown did the same .
棕色的 做过 这 相同的 .

玛丽·罗杰斯起诉了丹尼尔·多尔芬，班格利-布朗夫人也做了同样的事情。

" [ðeɪl] [lʊk] ['prɪti] [kəm'pli:t] [fu:lz] , [ðoʊz] ['wɪmɪn] , " [sed] [græn'pəpɑ:] ['grɪmli] ,
" They'll look pretty complete fools , those women , " said grandpapa grimly ,
" 他们会 看 漂亮的 完全的 傻瓜 , 那些 女性 , " 说 爷爷 阴沉地 ,

“那些女人看起来会很傻，”爷爷阴沉地说。

" [wen] [aɪ] [du:] [tɜ:rn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:ks] - - [ə; eɪ] ['kæloʊ] , ['læŋki] [laʊt] [ʌv; əv] ['twenti] .
" when I do turn up in the box - - a callow , lanky lout of twenty .
" 什么时候 我 做 转动 向上 在 这 盒子 - - 一个 卡洛 , 瘦长的 粗鲁 的 二十 .

“当我出现在牢房里时——一个二十岁、稚气未脱、瘦弱无能的家伙。”

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæv; həv] [mɑ:rkt] [ju:; jʊ] [daʊn] , ['mɑ:rθə] , [ænd; ənd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]

The	detectives	have	marked	you	down	,	Martha	,	and	associate	you	with
这	侦探	有	标记	你	向下	,	玛莎	,	和	联系	你	和

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['dænjəl] ['dɑ:lfɪn] .

the	missing	Daniel	Dolphin	.
这	丢失的	丹尼尔	海豚	.

侦探们已经盯上你了，玛莎，并将你与失踪的丹尼尔·多尔芬联系起来。

[soʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] .

So	they	think	they	are	on	the	right	track	.
所以	他们	思考	他们	是	在	这	正确的	追踪	.

所以他们认为自己走在正确的道路上。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [swer] ['eniθɪŋ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] .

You'll	have	to	come	and	swear	anything	I	tell	you	to	.
你会	有	到	来	和	发誓	任何事物	我	告诉	你	到	.

你必须来发誓，我说的你都得照做。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['trʌblz] .

"	But	I	had	my	own	troubles	.
"	但	我	有	我的	自己的	麻烦	.

但我也有自己的烦恼。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['sʌmənz] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] " ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] "

There	were	several	summonses	out	against	me	for	"	aiding	and	abetting	"
那里	是	一些	传票	出去	反对	我	为了	"	协助	和	教唆	"

[græn'pəpɑ:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] ['entərˌpraɪz] .

grandpapa	in	his	different	enterprises	.
爷爷	在	他的	不同的	企业	.

我曾多次因"协助和教唆"爷爷从事各种生意而被传唤。

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ?

"	Shall	you	employ	a	solicitor	?
"	将	你	采用	一个	律师	?

"你打算聘请律师吗？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [nɑ:t][aɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	Not	I	,	"	he	answered	.
"	不是	我	,	"	他	回答	.

"不是我，"他回答道。

" [noʊ] [gʊd] ['tʃʌkɪŋ] ['mʌni] [ə'weɪ] .

"	No	good	chucking	money	away	.
"	不	好的	投掷	钱	离开	.

把钱白白扔掉可没用。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pli:d] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wəʊnt] [wɑ:ʃ] ,

I	shall	plead	infancy	,	and	if	that	won't	wash	,
我	将	恳求	婴儿期	,	和	如果	那	惯于	洗	,

我将以未成年为由进行辩解，如果这也不成立，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .

I	shall	throw	myself	on	the	mercy	of	the	Court	.
我	将	扔	我	在	这	怜悯	的	这	法庭	.

我将恳求法庭的宽恕。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ʌp] [sʌm; səm] ['liːg(ə)l] [ɪk'spreʃənz] , [laɪk] ['ʌltrə] ['vaɪriːz] , [ænd; ənd] [sʌb] ['dʒuːdɪs] , [ænd; ənd]

I	shall	get	up	some	legal	expressions	,	like	ultra	vires	,	and	sub	judice	,	and
我	将	得到	向上	一些	合法的	表达式	,	喜欢	极端主义者	病毒	,	和	子	司法	,	和

[səʤɛstiːoʊ] [fɔlsi] ,

suggestio	falsi	,
建议	假	,

我将列出一些法律术语，例如 ultra vires（越权）、sub judice（在司法程序中）和 suggestio falsi（虚假建议）。

[ænd; ənd] ['primə] ['feɪsi] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

and	prima	facie	,	and	so	on	.
和	普里玛	表面	,	和	所以	在	.

初步看来，等等。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [maɪ] [oʊn] [keɪs] .

With	these	I	shall	endeavour	to	conduct	my	own	case	.
和	这些	我	将	努力	到	执行	我的	自己的	案件	.

我将凭借这些来努力为自己辩护。

[æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɔːrt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [æn; ən] ['ælәbaɪ] .

As	a	last	resort	I	shall	try	an	alibi	.
作为	一个	最后的	采取	我	将	尝试	一个	不在场证明	.

如果实在没有其他办法，我会尝试编造不在场证明。

[bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [fuːlz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪl] [kraɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ]

But	my	own	impression	is	that	these	fools	of	women	will	cry	off	the	moment	they
但	我的	自己的	印象	是	那	这些	傻瓜	的	女性	将要	哭	离开	这	片刻	他们

[siː] [ˌem 'iː] .

see	me	.
看	我	.

但我个人觉得，这些愚蠢的女人一见到我就会哭着跑掉。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dræg] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [skiːm] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	want	to	drag	in	the	New	Scheme	if	I	can	possibly	help	it	.
我	不	想	到	拖	在	这	新的	方案	如果	我	能	可能	帮助	它	.

如果可以避免，我不想把新方案牵扯进来。

[wʌt] [ə; eɪ] [kɜːr] [nɪk] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ! "

What	a	cur	Nick	is	not	to	lend	a	hand	at	a	time	like	this	!	"
什么	一个	库尔	缺口	是	不是	到	借	一个	手	在	一个	时间	喜欢	这	!	"

尼克真是个混蛋，在这种时候竟然袖手旁观！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] , ['grænfɑːðər] ? "

"	And	what	am	I	to	do	,	grandfather	?	"
"	和	什么	是	我	到	做	,	祖父	?	"

“那我该怎么办，爷爷？”

" [wel] , [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stænd] [jʊr; jər] ['traɪəl] .

"	Well	,	you'll	have	to	stand	your	trial	.
"	出色地	,	你会	有	到	站立	你的	审判	.

“好吧，你得接受审判。”

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] , [juːl] [get] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ɪf] [ðeə(r)] ['liːniənt] .

As	far	as	I	can	see	,	you'll	get	about	five	years	if	they're	lenient	.
作为	远的	作为	我	能	看	,	你会	得到	关于	五	年	如果	它们是	宽容	.

据我所知，如果他们从轻发落的话，你大概能判五年。

[juː; jʊ] [maɪt] [baʊns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ælәbaɪ] .

You	might	bounce	it	with	an	alibi	.
你	可能	弹跳	它	和	一个	不在场证明	.

你可以用不在场证明脱身。

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

After	all	,	what	does	it	matter	?
后	全部	,	什么	做	它	事情	?

毕竟，这又有什么关系呢?

['kwaɪət] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] [wʊd] [biː; bi] ['lʌkʃəri] ['æftər] [ðɪs] [laɪf] .

Quiet	rest	in	a	prison	cell	would	be	luxury	after	this	life	.
安静的	休息	在	一个	监狱	细胞	会	是	奢华	后	这	生活	.

死后，在监狱牢房里安享晚年将是一种奢侈。

[aɪv] [fɔːr'siːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

I've	foreseen	it	for	some	time	.
我已经	预见	它	为了	一些	时间	.

我早就预料到了。

[ɪn] [jʊr; jər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

In	your	case	it	might	be	the	best	thing	that	could	happen	.
在	你的	案件	它	可能	是	这	最好的	事物	那	可以	发生	.

对你来说，这或许是最好的结果。

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['stedi] [ðer; ðər] .

You'll	have	to	be	steady	there	.
你会	有	到	是	稳定的	那里	.

你得在那里保持镇定。

[its] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] ['riːəli] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] ,

It's	about	the	only	thought	that	really	worries	me	,
它是	关于	这	仅有的	想法	那	真的	担忧	我	,

这是我唯一真正担心的事。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪm] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [beɪb] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

to	remember	that	when	I'm	a	defenceless	babe	I	shall	be	in	the	hands	of	a
到	记住	那	什么时候	我是	一个	毫无防备	宝贝	我	将	是	在	这	双手	的	一个

['wʊmən] [huː] [drɪŋks] . "

woman	who	drinks	.	"
女士	WHO	饮料	.	"

要记住，当我还是个手无寸铁的婴儿时，我将落入一个酗酒女人的手中。

" [græn'pəpɑː] !

"	Grandpapa	!
"	爷爷	!

“爷爷!

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [traɪ] . "

you	know	how	I	try	.	"
你	知道	如何	我	尝试	.	"

你知道我有多努力。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [sək'siːd] .

"	I	know	how	you	succeed	.
"	我	知道	如何	你	成功	.

我知道你成功的秘诀。

['eni] [ɪk'skjuːs] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wæk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [naʊ] .

Any	excuse	is	good	enough	for	a	whack	with	you	now	.
任何	原谅	是	好的	足够的	为了	一个	猛击	和	你	现在	.

现在任何借口都足以让我揍你一顿。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [nuː] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɔːr] ['prɑːses] [ɔːr] [rɪt] [drɑːps] [ɪn] ,

Every	time	a	new	injunction	or	process	or	writ	drops	in	,
每一个	时间	一个	新的	禁令	或者	过程	或者	写	滴	在	,

每当有新的禁令、诉讼程序或令状送达时，

[ɔːf] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brændi] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [kə'raʊz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mætərz]
off **you** **go** **to** **the** **brandy** **bottle** **and** **carouse** **,** **as** **though** **they** **were** **matters**
离开 你 去 到 这 白兰地 瓶子 和 旋转木马 , 作为 尽管 他们 是 事情
[tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ə'baʊt] .
to **rejoice** **about** **.**
到 麾 关于 .

你跑去喝白兰地，尽情狂欢，好像这是件值得高兴的事。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What **was** **the** **good** **of** **signing** **the** **pledge** **if** **you** **never** **meant** **to** **keep** **it** **?** **"**
什么 曾是 这 好的 的 签名 这 保证 如果 你 绝不 意思是 到 保持 它 ? "

如果你根本就没打算遵守誓言，那签署誓言又有什么用呢?

" [aɪ] [faɪnd] [maɪ] ['sɪstəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['stɪmjələnt] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mə'dɪsənəli] . "
" **I** **find** **my** **system** **must** **have** **stimulant** **now** **,** **and** **I** **take** **it** **medicinally** **.** **"**
" 我 寻找 我的 系统 必须 有 兴奋剂 现在 , 和 我 拿 它 药用方面 . "

“我觉得我的身体现在一定有兴奋剂，所以我把它当作药物服用。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [laɪ] [ðæts] [bɪn] [ɑːn] ['piːpəlz] [tʌŋz] ['evər] [sɪns] ['noʊə]
" **Oh** **,** **of** **course** **-** **-** **the** **same** **old** **lie** **that's** **been** **on** **people's** **tongues** **ever** **since** **Noah**
" 哦 , 的 课程 - - 这 相同的 老的 说谎 那就是 到过 在 人们的 舌头 曾经 自从 诺亚
[ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
invented **it** **.**
发明 它 .

“哦，当然——还是那个自诺亚发明以来就一直流传下来的老谎言。”

[ɪts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ['æftər] [ɔːl] , ['oʊnli] [juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [ɑːn] [ə'hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
It's **your** **business** **after** **all** **,** **only** **you** **might** **look** **on** **ahead** **a** **little** **.**
它是 你的 商业 后 全部 , 仅有的 你 可能 看 在 前方 一个 小的 .

毕竟这是你的事，只不过你可能要多考虑一下未来。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
Not **long** **ago** **you** **were** **always** **telling** **me** **to** **do** **so** **.**
不是 长的 前 你 是 总是 讲述 我 到 做 所以 .

不久前你总是让我这么做。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ['æftər] [aɪm] [ə; eɪ] [pʊr] [bɔːl] ['ɪnfənt] [ɪn] [ɑːrmz] ,
One **of** **these** **days** **,** **after** **I'm** **a** **poor** **bawling** **infant** **in** **arms** **,**
一 的 这些 天 , 后 我是 一个 贫穷的 嚎啕大哭 婴儿 在 武器 ,

总有一天，等我变成一个可怜的、在怀里嚎啕大哭的婴儿之后，

[juːl] [siː] ['pɜːrp(ə)l] [sentɪ'piːdz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ]
you'll **see** **purple** **centipedes** **or** **something** **just** **when** **I** **want** **your** **attention** **,** **and** **I**
你会 看 紫色的 蜈蚣 或者 某物 只是 什么时候 我 想 你的 注意力 , 和 我
[ʃæl; ʃəl] [get] [left] .
shall **get** **left** **.**
将 得到 左边 .

每当我想要引起你的注意时，你就会看到紫色的蜈蚣之类的东西，然后我就会被冷落。

" [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['plezəntə] [θiːm] .
" **The** **subject** **dropped** **,** **and** **I** **turned** **the** **conversation** **to** **a** **pleasanter** **theme** **.**
" 这 主题 掉落 , 和 我 转向 这 对话 到 一个 更令人愉悦 主题 .

“这个话题就此结束，我把谈话引向了一个更轻松愉快的话题。”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] [græn'pəpɑː] , [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv]
We **were** **within** **a** **week** **of** **the** **race** **,** **and** **grandpapa** **,** **in** **the** **pink** **of**
我们 是 之内 一个 星期 的 这 种族 , 和 爷爷 , 在 这 粉色的 的
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition **,**
状况 ,

距离比赛还有一周时间，爷爷身体状况极佳。

['oʊnli] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [wʊd] [nɑ:t] [pʊt] ['vaɪələnt] [hændz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r]

only	hoped	and	prayed	that	the	law	would	not	put	violent	hands	upon	him	before
仅有的	希望	和	祈祷	那	这	法律	会	不是	放	暴力	双手	之上	他	前

['henli] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑ:tə] .

Henley	Regatta	.
亨利	帆船赛	.

他只希望并祈祷在亨利赛艇会之前，法律不会对他施以暴力。

[ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn]

The	complications	of	the	position	had	now	become	impossible	to	describe	in
这	并发症	的	这	位置	有	现在	变得	不可能的	到	描述	在

[wɜ:rdz] .

words	.
字	.

这种情况的复杂性现在已经无法用语言来描述了。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['lɑ:dʒɪŋ] [æt; ət] ['henli] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['letərz] , [saɪnd] " ['vɪˌræks] " [ænd; ənd] "

We	were	lodging	at	Henley	,	and	already	letters	,	signed	"	Verax	"	and	"
我们	是	住宿	在	亨利	,	和	已经	信件	,	签名	"	维拉克斯	"	和	"

[skrʊ'tetər] ,

Scrutator	,
审查员	,

我们当时住在亨利，已经收到了署名为“Verax”和“Scrutator”的信件。

" [wɜ:r; wər] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] ['pepərz] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['mætərz] [mɪ'stɪriəsli] [kə'nektɪŋ]

"	were	appearing	in	the	sporting	papers	hinting	at	matters	mysteriously	connecting
"	是	出现	在	这	体育	文件	暗示	在	事情	神秘地	连接

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skʌlər] ,

the	young	sculler	,
这	年轻的	划艇	,

体育报纸上出现了一些暗示这位年轻赛艇运动员与某些神秘事件有关的报道。

[ɪ'laɪʃə] ['spræt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] , ['dænjəl] ['dɑ:lfɪn] .

Elisha	Spratt	,	with	the	scoundrel	,	Daniel	Dolphin	.
以利沙	斯普拉特	,	和	这	恶棍	,	丹尼尔	海豚	.

伊莱沙·斯普拉特和恶棍丹尼尔·多尔芬。

['mɪstər] . [roʊz] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ði:z] ; [æt; ət] [li:st] , [græn'pəpɑ:] [θɔ:t] [soʊ] .

Mr	.	Rose	was	responsible	for	these	;	at	least	,	grandpapa	thought	so	.
先生	.	玫瑰	曾是	负责任的	为了	这些	;	在	至少	,	爷爷	想法	所以	.

这些事都是罗斯先生做的；至少，爷爷是这么认为的。

[bʌt; bət] ['noʊbɑ:di] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

But	nobody	interfered	with	him	.
但	无人	干扰	和	他	.

但没有人干涉他。

[hi:; hi] [wu:nd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [bækt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

He	wound	up	his	training	,	and	backed	himself	with	a	thousand	pounds	,
他	伤口	向上	他的	训练	,	和	支持的	他自己	和	一个	千	磅	,

他结束了训练，并拿出了一千英镑作为自己的后盾。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [wi:; wi] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

which	was	all	we	had	left	in	the	world	.
哪个	曾是	全部	我们	有	左边	在	这	世界	.

那是我们在这个世界上仅剩的一切。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [reɪs] [sʌm; səm] [pəˈliːsmən] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈrest]

On	the	night	before	the	race	some	policemen	made	an	endeavour	to	arrest
在	这	夜晚	前	这	种族	一些	警察	制成	一个	努力	到	逮捕

[grænˈpəpɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] ,

grandpapa	,	but	he	escaped	,
爷爷	,	但	他	逃脱	,

比赛前夜，一些警察试图逮捕爷爷，但他逃脱了。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌem ˈiː][æt; ət][ə; eɪ] [miːn] [hoʊˈtel] [nɪr] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,

and	joined	me	at	a	mean	hotel	near	the	river	,
和	加入	我	在	一个	意思是	酒店	靠近	这	河	,

然后他和我一起住进了河边一家很差的旅馆。

[wer] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [wiː; wi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [tuː] [əˈdʒɔɪnɪŋ]

where	with	great	difficulty	we	succeeded	in	getting	two	adjoining
在哪里	和	伟大的	困难	我们	成功了	在	获得	二	相邻的

[ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] .

bedrooms	.
卧室	.

我们费了九牛二虎之力才租到两间相邻的卧室。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈnaɪts] [rest][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

A	good	night's	rest	was	absolutely	necessary	for	him	.
一个	好的	夜晚	休息	曾是	绝对地	必要的	为了	他	.

对他来说，充足的睡眠至关重要。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [skʌlz] [æt; ət] [ˈhenli] ,

"	You	see	,	I've	got	to	win	the	Sculls	at	Henley	,
"	你	看	,	我已经	得到	到	赢	这	划艇	在	亨利	,

“你看，我必须在亨利皇家赛艇会上赢得双桨比赛。”

[ænd; ənd] [ˈænsər] [fɔːr; fər][maɪˈself][æt; ət] [ˈsɔːlzbəri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [bentʃ] [dɪˈvɪʒ(ə)n] ,

and	answer	for	myself	at	Salisbury	and	in	the	Queen's	Bench	Division	,
和	回答	为了	我	在	索尔兹伯里	和	在	这	女王大学	长椅	分配	,

我本人将在索尔兹伯里和女王陛下高等法院接受质询。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt][æt; ət] [ˈtwɪkənəm] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [pəˈliːs] - [kɔːrts] [ˈelsˌwer]

and	before	a	magistrate	at	Twickenham	,	and	in	three	police	-	courts	elsewhere
和	前	一个	地方法官	在	特威克纳姆	,	和	在	三	警察	-	法院	别处

,

,

,

并在特威克纳姆的一名地方法官面前，以及其他地方的三个警察法庭上，

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈferli] [ˈbɪzi] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [pəˈθetɪk] [smaɪl]

so	I	shall	be	fairly	busy	to	-	morrow	,	"	he	said	,	with	a	rather	pathetic	smile
所以	我	将	是	相当	忙碌的	到	-	明天	,	"	他	说	,	和	一个	相当	可怜的	微笑

.

:

.

“所以我明天会相当忙，”他带着一丝可怜兮兮的微笑说道。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [gʊd] - [ˈtempər] .

Then	he	kissed	me	,	and	went	to	bed	in	perfect	good	-	temper	.
然后	他	亲吻	我	,	和	去	到	床	在	完美的	好的	-	脾气	.

然后他吻了我，心情愉快地上床睡觉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [tuː] [jʌŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ˈθɜːrəli] [ˈriːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

He	was	happily	too	young	now	to	thoroughly	realise	his	awful	position	.
他	曾是	快乐地	也	年轻的	现在	到	彻底	意识到	他的	可怕	位置	.

他当时年纪还小，幸运的是，他还没有完全意识到自己处境的糟糕处境。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	**XXI**	**.**
章	二十一	.

第二十一章

[maɪ] ['naɪtmer] .

MY	**NIGHTMARE**	**.**
我的	恶梦	.

我的噩梦。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,

I	**did**	**not**	**sleep**	**that**	**night**	**for**	**many**	**hours**	**,**
我	做过	不是	睡觉	那	夜晚	为了	许多	小时	,

那天晚上我好几个小时都没睡着。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['faɪnəli] ['slʌmbərd] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [græn'pəpɑː] ,

and	**when**	**I**	**finally**	**slumbered**	**there**	**came**	**to**	**me**	**a**	**nightmare**	**,**	**involving**	**grandpapa**	**,**
和	什么时候	我	最后	沉睡	那里	来了	到	我	一个	恶梦	,	涉及	爷爷	,

当我终于入睡时，我做了一个噩梦，梦里有爷爷。

[wɪtʃ] [tʊk] [ten] ['jɪrz] [ɔːf] [maɪ] [laɪf] .

which	**took**	**ten**	**years**	**off**	**my**	**life**	**.**
哪个	采取	十	年	离开	我的	生活	.

这让我少活了十年。

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,

I	**dreamed**	**that**	**the**	**morning**	**had**	**come**	**,**
我	梦见	那	这	早晨	有	来	,

我梦见黎明已经到来，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [went] ['ɪntuː]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [ruːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ri'æləti] .

and	**that**	**I**	**went**	**into**	**grandfather's**	**room**	**to**	**wish**	**him**	**many**	**happy**	**returns**	**of**	**the**	**day**	**-**	**-**	**a**	**thing**	**I**	**should**	**certainly**	**not**	**have**	**done**	**in**	**reality**	**.**
和	那	我	去	进入	祖父的	房间	到	希望	他	许多	快乐的	返回	的	这	天	-	-	一个	事物	我	应该	当然	不是	有	完毕	在	现实	.

我走进爷爷的房间，祝他生日快乐——这在现实中我当然不应该这样做。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː]['spɪrɪt] ,

But	**I**	**was**	**in**	**the**	**spirit**	**,**
但	我	曾是	在	这	精神	,

但我当时精神状态很好，

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ðiː]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ðiː][oʊld] ['mænz] ['pɪloʊ] .

and	**never**	**shall**	**I**	**forget**	**the**	**spectacle**	**which**	**greeted**	**me**	**as**	**I**	**stood**	**by**	**the**	**old**	**man's**	**pillow**	**.**
和	绝不	将	我	忘记	这	奇观	哪个	问候	我	作为	我	站立	经过	这	老的	男人的	枕头	.

我永远不会忘记我站在老人的枕头旁时所看到的景象。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['rʌdi] , ['helθi] [bɔɪ] [aɪ][hæd; həd] [left] ['oʊvər] - [naɪt] - - [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mʌskjələr] , [diːp] - ['tʃestɪd] ,

Instead	**of**	**the**	**ruddy**	**,**	**healthy**	**boy**	**I**	**had**	**left**	**over**	**-**	**night**	**-**	**-**	**instead**	**of**	**the**	**muscular**	**,**	**deep**	**-**	**chested**	**,**
反而	的	这	红润	,	健康	男生	我	有	左边	超过	-	夜晚	-	-	反而	的	这	肌肉发达的	,	深的	-	胸部	,

我昨晚留下的本该是面色红润、健康的男孩，而不是肌肉发达、胸膛宽阔的男孩，

[diːp] - [vɔɪst] [jʌŋ] ['æθliːt] [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [roʊ] [æt; ət] ['henli] ,

deep	-	voiced	young	athlete	who	was	that	day	to	row	at	Henley	,
深的	-	配音	年轻的	运动员	WHO	曾是	那	天	到	排	在	亨利	,

那位嗓音低沉的年轻运动员，那天原本要在亨利赛艇会上划船。

[ðer; ðər][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði][bed][æn; ən] [ʌn'kæni] , ['rɪŋk(ə)ld] , [dɪ'krepɪt] ['mʌmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] .

there	sat	up	in	the	bed	an	uncanny	,	wrinkled	,	decrepit	mummy	of	a	creature	.
那里	卫星	向上	在	这	床	一个	不可思议	,	皱	,	衰老	木乃伊	的	一个	生物	.

床上坐着一个怪异的、满脸皱纹的、腐朽的木乃伊状生物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːld] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪn] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] ['aɪbraʊ] ['oʊvər] [iːtʃ] [bliəd] [aɪ] .

It	was	bald	,	save	for	a	thin	tangle	of	white	eyebrow	over	each	bleared	eye	.
它	曾是	秃	,	节省	为了	一个	薄的	纠纷	的	白色的	眉	超过	每个	模糊	眼睛	.

除了每只模糊的眼睛上方有一小撮稀疏的白色眉毛外，他的后脑勺光秃秃的。

[ɪts] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [slɪt] , [ɪts] [noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] ['nɪrli] [met] , [ɪts] [tʃiːks] [hæd; həd]

Its	mouth	was	a	mere	slit	,	its	nose	and	chin	nearly	met	,	its	cheeks	had
它是	嘴	曾是	一个	仅仅	缝隙	,	它是	鼻子	和	下巴	几乎	遇见	,	它是	脸颊	有

['fɔːlən] [ɪn] .

fallen	in	.
倒下	在	.

它的嘴巴只有一条缝，鼻子和下巴几乎连在一起，脸颊塌陷了。

[wʌn] [θɪn] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɔː] [held] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] ['skrægi] [nek] .

One	thin	skeleton	of	a	claw	held	the	bedclothes	up	to	its	scraggy	neck	.
一	薄的	骨骼	的	一个	爪	握住	这	床上用品	向上	到	它是	瘦弱的	脖子	.

一只瘦骨嶙峋的爪子勉强撑着被子，一直到它那稀疏的脖子。

[ɪts] [hed] [ʃʊk] , [ɪts] ['ʌndər] [dʒɔː] [drɑːpt] , [ɪts] [bæk] [wʌz; wəz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːl] ;

Its	head	shook	,	its	under	jaw	dropped	,	its	back	was	round	as	a	wheel	;
它是	头	摇晃	,	它是	在下面	颚	掉落	,	它是	后退	曾是	圆形的	作为	一个	车轮	;

它的头摇晃着，下颚下垂着，背部圆得像个轮子；

[ðə; ði] [θɪŋ] ['mænɪfestɪd] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [prə'faʊndɪst] [eɪdʒ] .

the	thing	manifested	indications	of	profoundest	age	.
这	事物	表现出来	症状	的	最深邃	年龄	.

这件物品显露出极其古老的迹象。

" [wʌt] - - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	-	-	what	is	this	?
"	什么	-	-	什么	是	这	?

“这——这是什么？”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

" [aɪ] [gɑːspt] , ['tɜːrnɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] - [bæk] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

"	I	gasped	,	turning	faint	and	clutching	at	a	chair	-	back	for	support	.
"	我	倒吸一口气	,	转弯	头晕的	和	紧握	在	一个	椅子	-	后退	为了	支持	.

我倒吸一口凉气，感觉一阵眩晕，不得不抓住椅背支撑身体。

[ˌaɪ 'tiː] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skwiːki] , ['wiːzi] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː]

It	laughed	a	little	squeaky	,	wheezy	laugh	,	and	a	cunning	expression	came	into
它	笑了	一个	小的	吱吱作响	,	喘息	笑	,	和	一个	狡猾	表达	来了	进入

[ɪts] [dɪm] [aɪz] .

its	dim	eyes	.
它是	暗淡	眼睛	.

它发出了一声尖细、嘶哑的笑声，昏暗的眼神中闪过一丝狡黠的神色。

" [kiːp] [jʊr; jər] [nɜːrv] , " [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .
" Keep your nerve , " it said .
" 保持 你的 神经 , " 它 说 .

“保持冷静，”它说。

" [ðə; ði] [ˈʃoʊz] [bʌst] [ʌp] ; [ðə; ði] [nuː] [skiːmz] [ˈbroʊkən] [daʊn] ! "
" The show's bust up ; the New Scheme's broken down ! "
" 这 节目 摔碎 向上 ; 这 新的 方案的 破碎的 向下 ! "

“演出泡汤了；新计划失败了！”

" [grænˈpəpɑː] ! "
" Grandpapa ! "
" 爷爷 ! "

“爷爷！”

" [hiː; hi] - - [hiː; hi] - - [hiː; hi] !
" He - - he - - he !
" 他 - - 他 - - 他 !

“嘿——嘿——嘿！”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] , [nɑːt] [ˈtwenti] .
A hundred and eight , not twenty .
一个 百 和 八 , 不是 二十 .

是一百零八，不是二十。

[aɪv] [daʊnd] [hɪm; ɪm] . "
I've downed him . "
我已经 倒下 他 . "

我把他击倒了。

" [daʊnd] [hɪm; ɪm] , [grænˈpəpɑː] ? "
" Downed him , grandpapa ? "
" 倒下 他 , 爷爷 ? "

“把他打倒了，爷爷？”

" [ðæt] [miːnz] [ˈbestɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈbiːtn] [hɪm; ɪm] , [skɔːrd] [ɔːf] [hɪm; ɪm] .
" That means bested him , beaten him , scored off him .
" 那 方法 击败 他 , 被打败 他 , 得分 离开 他 .

“这意味着打败他，击败他，从他身上得分。”

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[juːd] [hæv; həv] [læft] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [went] [ɑːn] [hɪr] [læst] [naɪt] .
You'd have laughed to see what went on here last night .
你会 有 笑了 到 看 什么 去 在 这里 最后的 夜晚 .

要是看到昨晚这里发生的事，你肯定会笑出声来。

[nɪk] [swɔːr] [ænd; ənd] ['kʌsɪd] [ænd; ənd] ['stɔrmd] [ænd; ənd] [stæmpt] [raʊnd] [ænd; ənd] [pə'spaɪəd]

Nick	swore	and	cussed	and	stormed	and	stamped	round	and	perspired
缺口	发誓	和	咒骂	和	暴风雨	和	盖章	圆形的	和	汗流浃背

['brɪmstoʊn] ;

brimstone	;
硫磺	;

尼克又骂又怒，又跺又闹，汗如雨下；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv][juːz] .

but	it	wasn't	any	manner	of	use	.
但	它	不是	任何	方式	的	使用	.

但这完全没有用处。

['hiːd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fuːlɪʃnəs] . "

He'd	given	himself	away	by	his	own	foolishness	.	"
他会	给定	他自己	离开	经过	他的	自己的	愚蠢	.	"

他因自己的愚蠢而暴露了自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与魔鬼的交易(A Deal with the Devil)
第6/7页

" [tel] [ˌem 'iː] , ['grænfɑːðər] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Tell	me	,	grandfather	,	tell	me	all	about	it	.
"	告诉	我	,	祖父	,	告诉	我	全部	关于	它	.

“爷爷，请告诉我，把一切都告诉我。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ɪn'diːd] !

This	is	a	happy	day	indeed	!
这	是	一个	快乐的	天	的确	!

这真是个值得高兴的日子!

" [ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][oʊld]['hɪroʊ][æn; ən] [eg] - [ænd; ənd] - [mɪlk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] .

"	In	my	dream	I	gave	the	old	hero	an	egg	-	and	-	milk	with	a	little	brandy	.
"	在	我的	梦	我	给予	这	老的	英雄	一个	蛋	-	和	-	牛奶	和	一个	小的	白兰地	.

“在我的梦里，我给了那位老英雄一个加了少许白兰地的鸡蛋牛奶。”

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , ['broʊkən][wɪð; wɪθ][fɪts][ʌv; əv]['siːnaɪl]

Then	he	sat	up	,	and	in	a	weak	,	trembling	voice	,	broken	with	fits	of	senile
然后	他	卫星	向上	,	和	在	一个	虚弱的	,	发抖	嗓音	,	破碎的	和	适合	的	衰老

['tʃʌklɪŋ] ,

chuckling	,
轻笑	,

然后他坐了起来，用虚弱颤抖的声音，夹杂着一阵阵老年痴呆的轻笑，说道：

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] .

he	told	me	about	his	interview	.
他	讲述	我	关于	他的	面试	.

他跟我讲了他的面试经历。

" [nɪk] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] .

"	Nick	came	in	just	for	a	chat	.
"	缺口	来了	在	只是	为了	一个	聊天	.

尼克只是进来聊聊天。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [tuː; tə] ['henli] .

He	always	goes	to	Henley	.
他	总是	去	到	亨利	.

他总是去亨利。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] - ['daiəmənds] , - [ænd; ənd] [ˌgærən'tiːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] - [ɪm] .

He	mentioned	the	'	Diamonds	,	'	and	guaranteed	I	should	win	'	em	.
他	提及	这	-	钻石	,	-	和	保证	我	应该	赢	-	呃	.

他提到了“钻石”，并保证我应该能赢到它们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['frendli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

He	was	friendly	as	you	please	,	and	hoped	I'd	had	a	good	time	,
他	曾是	友好的	作为	你	请	,	和	希望	ID	有	一个	好的	时间	,

他非常友善，并希望我玩得开心。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [rɪ'gret] [maɪ] ['bɑːrgən] .

and	didn't	regret	my	bargain	.
和	没有	后悔	我的	便宜货	.

我并不后悔这笔交易。

" [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ræpt] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

"	Then	I	told	him	of	my	visit	to	the	lawyers	,	rapped	out	at	him	for
"	然后	我	讲述	他	的	我的	访问	到	这	律师	,	说唱	出去	在	他	为了

[ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] ,

a	blundering	,
一个	笨拙	,

然后我告诉他我去拜访律师的事，狠狠地批评了他一番，说他犯了个大错。

[ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] [æs] , [gɑːt][ðə; ði] [ə'griːmənt] [aʊt] , [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

unbusiness	-	like	ass	,	got	the	agreement	out	,	went	through	it	with	him	,
不商业	-	喜欢	屁股	,	得到	这	协议	出去	,	去	通过	它	和	他	,

那个没生意头脑的混蛋，把协议拿出来，跟他过了一遍。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['hiːd] ['riːəli] [dʌn] .

and	showed	him	what	he'd	really	done	.
和	显示	他	什么	他会	真的	完毕	.

并让他看到了他究竟做了什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [mæd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][fækts] .

He	was	fairly	mad	,	but	he	couldn't	get	away	from	facts	.
他	曾是	相当	疯狂的	,	但	他	不能	得到	离开	从	事实	.

他相当生气，但他无法逃避事实。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" - [ðə; ði] [pɔɪnt] [laɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

"	'	The	point	lies	in	a	nutshell	.
"	-	这	观点	谎言	在	一个	简而言之	.

“关键就在于此。”

['ðɛrəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [left] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] ;

There'll	be	nothing	of	me	left	to	go	anywhere	;
将会	是	没有什么	的	我	左边	到	去	任何地方	;

我将一无所有，无处可去；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][juː; jʊ]['kænɑːt] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ['biːɪŋ] ,

and	even	you	cannot	arrange	for	the	eternity	of	a	non	-	existent	being	,
和	甚至	你	不能	安排	为了	这	永恒	的	一个	非	-	存在的	存在	,

[kæn; kən][juː; jʊ] ? -

can	you	?	'
能	你	?	-

即使是你，也无法安排一个不存在的存在永存，对吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][hiː; hi] ['kudnt] .

"	He	had	to	admit	he	couldn't	.
"	他	有	到	承认	他	不能	.

他不得不承认他做不到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [krɔːs] .

He	was	properly	cross	.
他	曾是	适当地	叉	.

他确实很生气。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	tore	the	agreement	to	little	pieces	,	and	stamped	on	it	.
他	撕裂	这	协议	到	小的	件	,	和	盖章	在	它	.

他把协议撕成碎片，然后踩在了地上。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ][fækt][ðæt][aɪ][hæd; həd] ['fʊli]

He	argued	some	time	with	me	,	and	pointed	out	a	fact	that	I	had	fully
他	争论	一些	时间	和	我	,	和	尖	出去	一个	事实	那	我	有	完全

[grɑːspt] [ɔːl'redi] .

grasped	already	.
抓住	已经	.

他和我争论了一会儿，指出了一个我早已完全理解的事实。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" - [jes] , [its] ['prɪti] [klɪr] [aɪv] ['oʊvər] - [riːtʃt] [maɪ'self] .

"	'	Yes	,	it's	pretty	clear	I've	over	-	reached	myself	.
"	-	是的	,	它是	漂亮的	清除	我已经	超过	-	达到	我	.

“是的，很明显我好高骛远了。”

[maɪ] ['fiːndɪʃ] - ['ɔːlweɪz] ['trɪpɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] .

My	fiendish	conceit's	always	tripping	me	up	.
我的	邪恶的	-	总是	绊倒	我	向上	.

我那邪恶的自负总是让我栽跟头。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][maɪ]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ;

I	ought	to	have	got	my	lawyers	to	help	me	;
我	应该	到	有	得到	我的	律师	到	帮助	我	;

我本应该让我的律师帮我的；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [θræʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [aʊt] [ə'loʊn] . -

but	I	thought	I	could	thrash	a	simple	thing	like	that	out	alone	.	'
但	我	想法	我	可以	鞭挞	一个	简单的	事物	喜欢	那	出去	独自的	.	-

但我以为像这样简单的事情我可以独自解决。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [sə'tɪrɪkl] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	He	said	that	much	,	and	then	I	made	some	satirical	remark	which	stung	him	,
"	他	说	那	很多	,	和	然后	我	制成	一些	讽刺	评论	哪个	被蜇了	他	,

他说了那么多，然后我说了一些讽刺的话，让他很生气。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ə'baʊt] [æz; əz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['næsti] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] ,

for	he	turned	on	me	,	about	as	short	and	nasty	as	they	make	'	em	,
为了	他	转向	在	我	,	关于	作为	短的	和	可恶的	作为	他们	制作	-	呃	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

因为他突然翻脸，语气简短而恶劣，说道：

" - [blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['snɪgər] [fɔːr; fər] !

"	'	Blest	if	I	know	what	you	want	to	snigger	for	!
"	-	祝福	如果	我	知道	什么	你	想	到	暗笑	为了	!

“我真不知道你想笑什么！”

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [ju'niːk] [fɪks] [jʊə(r)] [ɪn] .

You	don't	seem	to	realise	what	a	unique	fix	you're	in	.
你	不	似乎	到	意识到	什么	一个	独特的	使固定	你是	在	.

你似乎没有意识到自己处境有多么特殊。

[juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] ['eniwer] [naʊ] !

You	won't	go	anywhere	now	!
你	惯于	去	任何地方	现在	!

你现在哪儿也去不了了！

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

That's	what's	the	matter	with	you	.
那就是	是什么	这	事情	和	你	.

这就是你的问题所在。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['tʃɔːrt(ə)l] [ə'baʊt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ? -

Nothing	to	chortle	about	,	I	should	think	?	'
没有什么	到	咯咯笑	关于	, 我		应该	思考	?	-

我想，没什么好笑的吧?

" - [aɪm][nɑːt] ['tʃɔːtlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] , - [aɪ] ['ænsər] ,

"	'	I'm	not	chortling	at	that	,	'	I	answered	,
" -		我是	不是	咯咯笑	在	那	, -		我	回答	,

“我可没觉得好笑，”我回答道。

- [aɪm] ['mɪrli] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [soʊ][wɔːrm] .

'	I'm	merely	smiling	a	bit	to	see	you	getting	so	warm	.
-	我是	仅仅	微笑	一个	少量	到	看	你	获得	所以	温暖的	.

看到你这么开心，我只是微微一笑。

[juːd] ['betər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][pæst][ə'loʊn] .

You'd	better	listen	to	reason	and	leave	the	past	alone	.
你会	更好的	听	到	原因	和	离开	这	过去的	独自的	.

你最好听从理智，不要再纠缠过去。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

Is	there	any	way	out	of	this	?
是	那里	任何	方式	出去	的	这	?

有什么办法可以摆脱这种困境吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] .

Of	course	,	I	want	to	go	somewhere	.
的	课程	, 我		想	到	去	某处	.

当然，我想去某个地方。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'stɪŋkt] .

I've	got	a	strong	objection	to	becoming	extinct	.
我已经	得到	一个	强的	异议	到	成为	灭绝	.

我强烈反对灭绝。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	would	you	like	it	?
如何	会	你	喜欢	它	?

你喜欢怎样的?

[aɪ] [sə'poʊz] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæŋ] [ɑːn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðæn; ðən][biː; bi] [blɔtid] [aʊt]

I	suppose	even	you	would	rather	hang	on	where	you	are	than	be	blotted	out
我	认为	甚至	你	会	相当	悬挂	在	在哪里	你	是	比	是	印迹	出去

[ˌɔːltə'geðər] . -

altogether	.	'
共	.	-

我想，即使是你，也宁愿待在原地，也不愿彻底消失。

" - [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saɪnd] [ə'griːmənt] , - [hiː; hi] [sed] ['sʌlkɪli] .

"	'	We	can't	get	away	from	a	signed	agreement	,	'	he	said	sulkily	.
" -		我们	不能	得到	离开	从	一个	签名	协议	, -		他	说	闷闷不乐	.

“我们无法摆脱已签署的协议，”他闷闷不乐地说。

" [jes] [wiː; wi][kæn; kən] , [ɪf] [wiː; wi] [drɔː] [aʊt] [ə'nʌðər] , ['kænslɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] , - [aɪ] ['ænsər] .

"	Yes	we	can	,	if	we	draw	out	another	,	cancelling	the	first	,	'	I	answered	.
"	是的	我们	能	,	如果	我们	画	出去	其他	,	取消	这	第一的	,	-	我	回答	.

“是的，我们可以，如果我们再画一张，抵消第一张，”我回答道。

" - [noʊ] [mɔːr] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	No	more	writing	for	me	,	'	he	said	.
"	-	不	更多的	写作	为了	我	,	-	他	说	.

“我不再写作了，”他说。

" - [wel] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][æn; ən]['ɔːrəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] , - [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	'	Well	,	then	,	let	us	have	an	oral	understanding	,	'	I	suggested	.
"	-	出色地	,	然后	,	让	我们	有	一个	口服	理解	,	-	我	建议	.

“那么，让我们达成口头协议吧，”我建议道。

" - [aɪl] [ˌentər'teɪn] ['eni] [prə'poʊz(ə)l][ɪn] ['riːz(ə)n] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	'	I'll	entertain	any	proposal	in	reason	,	'	he	replied	.
"	-	患病的	招待	任何	提议	在	原因	,	-	他	回复	.

“只要合理，我都会考虑。”他回答说。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] .

"	But	,	of	course	,	I	was	unprepared	with	suggestions	.
"	但	,	的	课程	,	我	曾是	毫无准备	和	建议	.

当然，我当时并没有准备好任何建议。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [bɪn] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bi'stəu] [ə; eɪ]

The	interview	had	been	sprung	upon	me	,	and	I	had	not	bestowed	a
这	面试	有	到过	弹簧	之上	我	,	和	我	有	不是	授予	一个

['moʊmənts] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ˌprepə'reɪʃnz] .

moment's	thought	upon	preparations	.
瞬间	想法	之上	准备工作	.

这次面试来得非常突然，我根本没有时间去准备。

" - [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] , [aɪ] [noʊ] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , - [ə; eɪ] [mɪr] ['tempərəl] ['kwɑːndəri] ,

"	'	You're	in	a	fix	,	I	know	,	'	he	remarked	,	'	a	mere	temporal	quandary	,
"	-	你是	在	一个	使固定	,	我	知道	,	-	他	评论	,	-	一个	仅仅	颞	困惑	,

“我知道你现在处境艰难，”他说道，“只不过是暂时的困境而已。”

['oʊnli] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['leɪdiz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['trʌb(ə)lsəm] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

only	involving	certain	ladies	and	so	forth	,	but	still	troublesome	so	far	as	it
仅有的	涉及	肯定	女士们	和	所以	前进	,	但	仍然	麻烦的	所以	远的	作为	它

[goʊz] .

goes	.
去	.

虽然只涉及某些女性等等，但就目前而言仍然很麻烦。

[aɪ] [maɪt] [duː] [ðɪs] ;

I	might	do	this	;
我	可能	做	这	;

我可能会这样做；

[aɪ] [maɪt] [kwɑːʃ] [ɔːl] [ðiːz] ['ɜːrθli] ['suːts][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

I	might	quash	all	these	earthly	suits	by	the	simple	expedient	of	restoring	you	to
我	可能	南瓜	全部	这些	尘世的	西装	经过	这	简单的	权宜	的	恢复	你	到

[jʊr; jər] ['riːəl] [eɪdʒ] .

your	real	age	.
你的	真实的	年龄	.

我只需让你恢复到你真实的年龄，就能轻易平息所有这些尘世间的诉讼。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][oʊld] - -

As	it	is	,	you	will	upset	a	good	many	of	them	,	because	old	Bangley	-
作为	它	是	,	你	将要	沮丧的	一个	好的	许多	的	他们	,	因为	老的	-	-

[braʊn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Brown	,	for	instance	,
棕色的	,	为了	实例	,

这样一来，你会惹恼他们中的很多人，因为比如老邦格利-布朗，

[ɪz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkənz] ['dɔːtər]
is on the look - out for a man of seventy - five ; and the publican's daughter
是 在 这 看 - 出去 为了 一个 男人 的 七十 - 五 ; 和 这 酒馆老板 女儿
, [mə'riː] ['rɔdʒəz] ,
, Marie Rogers ,
, 玛丽 罗杰斯 ,

正在寻找一名75岁的老人；还有酒馆老板的女儿玛丽·罗杰斯，

[iks'pekts] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] .
expects a man of five - and - forty or fifty .
预期 一个 男人 的 五 - 和 - 四十 或者 五十 .

预计是一位四十五岁或五十岁的男士。

[bʌt; bət] , [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][raɪp][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [eɪt] ,
But , by returning to the ripe old age of one hundred - and - eight ,
但 , 经过 返回 到 这 成熟 老的 年龄 的 一 百 - 和 - 八 ,

但是，通过回到一百零八岁的高龄，

[juː; jʊ] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɑːrs] ,
you reduce the whole series of proceedings to a farce ,
你 减少 这 所有的 系列 的 诉讼程序 到 一个 闹剧 ,

你把整个过程简化成了一场闹剧。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pə'liːs] [kɔːrts] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][jʊr; jər]
and leave the different police courts and places without a stain on your
和 离开 这 不同的 警察 法院 和 地方 没有 一个 弄脏 在 你的
['kærəktər] .
character .
特点 .

毫发无损地离开各个警察法庭和场所，不留任何污点。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][lɪv; laɪv][wʌn] [jɪr] [mɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðɪs] :
In any case , you can only live one year more , but the difference is this :
在 任何 案件 , 你 能 仅有的 居住 一 年 更多的 , 但 这 不同之处 是 这 :

无论如何，你只能多活一年，但区别在于：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][æz; əz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] ; [ˌwer'æz] ,
that if you go on as you're going , you go out altogether ; whereas ,
那 如果 你 去 在 作为 你是 去 , 你 去 出去 共 ; 然而 ,

如果你继续这样下去，最终只会彻底出局；而

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [juːl] [daɪ][ɪn][jʊr; jər][bed] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] .
if you consent to my alternative , you'll die in your bed , and have a future .
如果 你 同意 到 我的 选择 , 你会 死 在 你的 床 , 和 有 一个 未来 .
-
'
-
-

如果你接受我的替代方案，你就会死在床上，并且拥有未来。

" [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , ['mɑːrθə] , [aɪ] [gruː] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] .
" As you may imagine , Martha , I grew very excited .
" 作为 你 可能 想象 , 玛莎 , 我 生长 非常 兴奋的 .

“玛莎，你可以想象，我当时非常兴奋。”

" - [ə; eɪ]['fjuːtʃər] - - [wer] ? -
" ' A future - - where ? '
" - 一个 未来 - - 在哪里 ? -

“未来——在哪里？”

[aɪ] [in'kwaiəd] , [ɪn][maɪ] [driːm] .
I enquired , in my dream .
我 询问 , 在 我的 梦 .

我在梦中询问。

" [ɪg'zæktli] . [wer] ?
" Exactly . Where ?
" 确切地 . 在哪里 ?

没错。在哪儿?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] , " ['grænfɑːðər] ['ænsər] .
There's the rub , " grandfather answered .
有 这 擦 , " 祖父 回答 .

“问题就在这里,”爷爷回答道。

" [aɪ] [æskt] [nɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
" I asked Nick the same question , and he said :
" 我 问 缺口 这 相同的 问题 , 和 他 说 :

我问了尼克同样的问题，他说:

" - [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'kwaɪər] .
" ' I wonder you can inquire .
" - 我 想知道 你 能 查询 .

“我想知道你能不能打听一下。”

[ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eni] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɔːr] ['grætɪtuːd] ,
If you've got any sense of justice or gratitude ,
如果 你已经 得到 任何 感觉 的 正义 或者 感激 ,

如果你还有一丝正义感或感恩之心，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [det] [ænd; ənd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
you ought to feel the extent of your debt and not hesitate to pay it .
你 应该 到 感觉 这 程度 的 你的 债务 和 不是 犹豫 到 支付 它 .

你应该清楚自己的债务规模，并毫不犹豫地偿还。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [wət'evər] [jʊr; jər] ['praɪvət] [æm'bɪʃənz] [meɪ] [biː; bi] , [jʊr; jər][pæst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] ,
In any case , whatever your private ambitions may be , your past record is such that ,
在 任何 案件 , 任何 你的 私人的 抱负 可能 是 , 你的 过去的 记录 是 这样的 那 ,

总之，无论你的个人抱负是什么，你的过往记录表明，

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ['eniwer] [æt; ət][ɔːl] , [jʊr; jər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['præktɪkli] [dɪ'tɜːrmɪnd] . -
if you go anywhere at all , your destination is practically determined . '
如果 你 去 任何地方 在 全部 , 你的 目的地 是 几乎 决定 . -

如果你要去任何地方，你的目的地实际上已经确定了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt]['ɑːrgjuː][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , " [kən'tɪnjuːd] ['grænfɑːðər] ,
" I did not argue upon this point , " continued grandfather ,
" 我 做过 不是 争论 之上 这 观点 , " 持续 祖父 ,

“我没有在这个问题上争辩,”祖父继续说道。

" ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tækt][tuː; tə][slɜːr][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [luːp] - [hoʊl] ,
" feeling it would be better tact to slur it over , and leave a loop - hole ,
" 感觉 它 会 是 更好的 策略 到 污点 它 超过 , 和 离开 一个 环形 - 洞 ,

“觉得含糊其辞地解释清楚，留下一个漏洞，会是更好的策略。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
but he held me to it ,
但 他 握住 我 到 它 ,

但他坚持让我履行承诺。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ɔːr] [ə'mend]

and	finally	got	me	to	promise	that	I	would	never	attempt	to	reform	or	amend
和	最后	得到	我	到	承诺	那	我	会	绝不	试图	到	改革	或者	修正

[maɪ] [weɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

my	ways	during	the	last	year	of	my	life	.
我的	方式	期间	这	最后的	年	的	我的	生活	.

最后，他让我发誓，在我生命的最后一年里，我绝不会试图改过自新或改过自新。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['ɔːltər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

He	insisted	all	the	time	that	it	would	not	alter	the	result	,	but	I	could	see	,
他	坚持	全部	这	时间	那	它	会	不是	改变	这	结果	,	但	我	可以	看	,

他一直坚持说这不会改变结果，但我看得出来，

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

from	his	great	anxiety	upon	the	point	,
从	他的	伟大的	焦虑	之上	这	观点	,

出于他对此事的极度焦虑，

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] [ə; eɪ]

that	he	knew	there	might	be	plenty	of	opportunity	for	me	to	turn	over	a
那	他	知道	那里	可能	是	很多	的	机会	为了	我	到	转动	超过	一个

[nuː] [liːf] ,

new	leaf	,
新的	叶子	,

他知道我或许有很多机会重新开始。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [end] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

and	make	a	good	end	,	if	I	chose	to	do	so	.
和	制作	一个	好的	结尾	,	如果	我	选择	到	做	所以	.

如果我选择这样做，我会好好结束这一切。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːd] [æz; əz] [ə'bændənd] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi]

I	promised	him	to	lead	as	abandoned	and	dissolute	a	life	as	could	be
我	承诺	他	到	带领	作为	弃	和	荒淫	一个	生活	作为	可以	是

[ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] ,

expected	from	a	man	of	one	hundred	and	eight	,
预期的	从	一个	男人	的	一	百	和	八	,

我向他承诺，我会过上一个一百零八岁老人所能过的最放荡不羁的生活。

[soʊ] [wiː; wi] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] [ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz] .

so	we	effected	the	compromise	.
所以	我们	受影响	这	妥协	.

所以我们达成了妥协。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ,

He	was	nervous	about	it	to	the	last	,
他	曾是	紧张的	关于	它	到	这	最后的	,

他直到最后一刻都对此感到紧张不安。

[bʌt; bət] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌl] - [diː] - [sæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stuː'pɪdəti]

but	felt	it	to	be	the	only	way	out	of	the	cul	-	de	-	sac	his	own	stupidity
但	毛毡	它	到	是	这	仅有的	方式	出去	的	这	库尔	-	德	-	囊	他的	自己的	愚蠢

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

had	placed	him	in	.
有	放置	他	在	.

但他觉得这是他摆脱自己愚蠢造成的困境的唯一出路。

[ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] .

Then	the	change	was	made	.
然后	这	改变	曾是	制成	.

然后，这项改变就做出了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [woʊk] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] .

I	went	to	sleep	a	boy	and	woke	as	you	find	me	.
我	去	到	睡觉	一个	男生	和	觉醒	作为	你	寻找	我	.

我入睡时还是个男孩，醒来时却变成了你现在看到的模样。

[aɪm][ɔːl] [hɪr] , [bʌt; bət] [stɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [legz] , [ænd; ənd] ['djuːsidli] [ruˈmætɪk] .

I'm	all	here	,	but	stiff	about	the	legs	,	and	deucedly	rheumatic	.
我是	全部	这里	,	但	僵硬的	关于	这	腿	,	和	非常	风湿病	.

我人都在这里，只是腿有点僵硬，而且肯定有风湿病。

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt][ænd; ənd][sʌm; səm] [blæk] , ['redi] - [meɪd] [kloʊðz] ,

Go	out	and	get	me	a	tall	hat	and	some	black	,	ready	-	made	clothes	,
去	出去	和	得到	我	一个	高的	帽子	和	一些	黑色的	,	准备好	-	制成	衣服	,

出去给我买一顶高高的帽子和一些黑色的成衣。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['iːzi] [felt] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['wɔːkɪŋ] [stɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	some	easy	felt	boots	and	a	few	walking	sticks	,	and	the
和	一些	简单的	毛毡	靴子	和	一个	很少	步行	棍子	,	和	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['spektəklz] [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] .

strongest	spectacles	you	can	buy	.
最强	眼镜	你	能	买	.

还有几双轻便的毡靴、几根拐杖，以及你能买到的最结实的眼镜。

[ðen] [aɪl] [get] [ʌp] .

Then	I'll	get	up	.
然后	患病的	得到	向上	.

然后我就起床。

" [soʊ] ['endɪd] [maɪ] [klɪr] - [ə'staʊndɪŋ] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət][maɪ] [driːm] [went] [ɑːn] .

"	So	ended	my	clear	grandpapa's	astounding	statement	,	but	my	dream	went	on	.
"	所以	结束	我的	清除	-	惊人	陈述	,	但	我的	梦	去	在	.

“我那神情清醒的爷爷的惊人陈述就此结束，但我的梦境仍在继续。”

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] , [fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen]

I	made	him	some	bread	-	and	-	milk	,	fed	him	with	it	,	and	then
我	制成	他	一些	面包	-	和	-	牛奶	,	美联储	他	和	它	,	和	然后

['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['nesəseriz] .

hurried	out	to	purchase	necessaries	.
慌忙	出去	到	购买	必需品	.

我给他做了些面包和牛奶，喂他吃了，然后赶紧出去买必需品。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	world	,	had	turned	upside	down	for	me	.
这	世界	,	有	转向	上行	向下	为了	我	.

我的世界彻底颠覆了。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] [jelɪŋ] [aʊt] " ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skiːm] !

I	expected	the	newspaper	boys	to	be	yelling	out	"	Failure	of	the	New	Scheme	!
我	预期的	这	报纸	男孩们	到	是	大喊	出去	"	失败	的	这	新的	方案	!

我原以为报童们会大喊“新方案失败了！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

"	CHAPTER	XXII	.
"	章	二十二	.

“第二十二章

[ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [ʌv; əv] [græn'pəpɑ:] .

THE	DWINDLING	OF	GRANDPAPA	.
这	逐渐减少	的	爷爷	.

爷爷的日渐衰老。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

But	there	was	no	truth	in	the	vision	.
但	那里	曾是	不	真相	在	这	想象	.

但这种说法毫无事实依据。

[aɪ] [ə'woʊk] [ʌn'rest] - - [roʊz] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [faʊnd] [græn'pəpɑ:] ['ʌndər] [ðə; ði] [nu:]

I	awoke	unrested	-	-	rose	,	and	,	of	course	,	found	grandpapa	under	the	New
我	醒来	不安分	-	-	玫瑰	,	和	,	的	课程	,	成立	爷爷	在下面	这	新的

[ski:m] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

Scheme	,	as	usual	.
方案	,	作为	通常	.

我醒来时仍然睡意朦胧——起身之后，不出所料，发现爷爷又像往常一样在新方案下工作了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][haɪd] ['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ] ['bækwɔ:tər] ,

He	had	arranged	to	hide	somewhere	in	a	backwater	,
他	有	安排	到	隐藏	某处	在	一个	回水区	,

他已安排好躲藏在某个偏僻的地方。

[ænd; ənd]['oʊnli]['pæd(ə)l] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [reɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪmənd] [skʌlz] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	only	paddle	out	when	the	race	for	the	Diamond	Sculls	was	beginning	.
和	仅有的	桨	出去	什么时候	这	种族	为了	这	钻石	划艇	曾是	开始	.

只有当钻石级单人双桨比赛开始时，他们才会划水出去。

[aɪ] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] .

I	tried	hard	to	dissuade	him	from	making	the	attempt	.
我	尝试	难的	到	劝阻	他	从	制作	这	试图	.

我竭力劝阻他不要尝试。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ə'rest] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wʌns]

I	pointed	out	that	arrest	was	sure	to	follow	the	struggle	,	and	that	,	once
我	尖	出去	那	逮捕	曾是	当然	到	跟随	这	斗争	,	和	那	,	一次

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

我指出，这场搏斗之后肯定会有人被捕，而且一旦被捕，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['li:g(ə)l] [,kɔmpli'keiʃəns] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][læst][hɪm; ɪm]

there	would	be	sufficient	legal	complications	all	over	the	country	to	last	him
那里	会	是	充足的	合法的	并发症	全部	超过	这	国家	到	最后的	他

[mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

much	more	than	the	remainder	of	his	life	.
很多	更多的	比	这	余	的	他的	生活	.

全国各地将会有足够多的法律纠纷，让他余生都无法摆脱。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" [ɪn][ə; eɪ] ['jɪrz] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ten] ; [ɪn] [tu:] ['jɪrz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] .

"	In	a	year's	time	you	will	be	ten	;	in	two	years	you	will	be	nothing	.
"	在	一个	年	时间	你	将要	是	十	;	在	二	年	你	将要	是	没有什么	.

一年后你将十岁；两年后你将一无所有。

[let] [ˌju: 'es] [haɪd] [ðɪs] ['trædʒədi] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] .

Let	us	hide	this	tragedy	if	we	can	.
让	我们	隐藏	这	悲剧	如果	我们	能	.

如果可以，让我们掩盖这场悲剧。

[pʌb'lɪsəti] [naʊ] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [wɑːtʃt] [baɪ]

Publicity	**now**	**means**	**that**	**the**	**concluding**	**catastrophes**	**of**	**your**	**life**	**will**	**be**	**watched**	**by**
宣传	现在	方法	那	这	总结	灾难	的	你的	生活	将要	是	观看	经过

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] - - [pər'hæps][baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər]['sivilaizd] [wɜːrld] .

the	**whole**	**of**	**England**	**-**	**-**	**perhaps**	**by**	**the**	**entire**	**civilised**	**world**	**.**
这	所有的	的	英格兰	-	-	也许	经过	这	全部的	文明	世界	.

如今，公众的关注意味着你人生中的最终灾难将受到全英国乃至整个文明世界的关注。

['ʃʊrli] [ðæt] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [stɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ?

Surely	**that**	**would**	**add**	**another**	**sting**	**to**	**extinction**	**?**
一定	那	会	添加	其他	蜇	到	灭绝	?

那岂不是会给物种灭绝增添更多痛苦吗?

[let] [ˌem 'iː] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] [wʌn] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [ə'kwɑːtɪk] ['entərpraɪz] .

Let	**me**	**implore**	**of**	**you**	**,**	**dear**	**one**	**,**	**to**	**give**	**up**	**this**	**aquatic**	**enterprise**	**.**
让	我	恳求	的	你	,	亲爱的	一	,	到	给	向上	这	水	企业	.

亲爱的，请允许我恳求你放弃这项水上事业。

[wiː; wi] [wɪl] [flai] [tə'geðər] .

We	**will**	**fly**	**together**	**.**
我们	将要	飞	一起	.

我们将一起飞行。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	**have**	**done**	**up**	**the**	**accounts**	**this**	**morning**	**,**
我	有	完毕	向上	这	账户	这	早晨	,

我今天早上已经把账目整理好了。

[ænd; ənd][faɪnd][wiː; wi][hæv; həv][ɪg'zæktli] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [eɪt] [paʊndz] [left] .

and	**find**	**we**	**have**	**exactly**	**nine**	**hundred**	**and**	**ninety**	**-**	**eight**	**pounds**	**left**	**.**
和	寻找	我们	有	确切地	九	百	和	九十	-	八	磅	左边	.

结果发现我们还剩下九百九十八英镑。

[ðɪs] [ɪz]['æmp(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] .

This	**is**	**ample**	**provision**	**for**	**your**	**approaching**	**childhood**	**.**
这	是	充足	条款	为了	你的	接近	童年	.

这足以满足你即将到来的童年所需。

[kʌm] [ænd; ənd]['dwɪnd(ə)l][baɪ][ðə; ði] [siː] - - [æt; ət] ['mɑːgeit] [ɔːr] ['sʌmwer] .

Come	**and**	**dwindle**	**by**	**the**	**sea**	**-**	**-**	**at**	**Margate**	**or**	**somewhere**	**.**
来	和	减少	经过	这	海	-	-	在	马盖特	或者	某处	.

来海边散心吧——在马盖特或其他地方。

[ɔːr] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ə'brɔːd] , [ɪf] [ðæt] [aɪ'diːə] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['pleʒər] . "

Or	**let**	**us**	**go**	**abroad**	**,**	**if**	**that**	**idea**	**gives**	**you**	**pleasure**	**.**	**"**
或者	让	我们	去	国外	,	如果	那	主意	给予	你	乐趣	.	"

或者，如果你喜欢的话，我们就出国吧。”

" [nɑːt][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Not**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不是	我	,	"	他	说	.

“不是我，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['flɪkər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] .

"	**I**	**shall**	**flicker**	**out**	**in**	**the**	**old**	**country**	**.**
"	我	将	闪烁	出去	在	这	老的	国家	.

“我将在故乡渐渐消逝。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][nɑːt] ['roʊɪŋ] , [ðæts] [əb'sɜːrd] .

And	**as**	**to**	**not**	**rowing**	**,**	**that's**	**absurd**	**.**
和	作为	到	不是	划船	,	那就是	荒诞	.

至于不划船，那简直太荒谬了。

[ðɪs] [reɪs] [ɪz][maɪ] [læst] ['flʌtər] .

This	race	is	my	last	flutter	.
这	种族	是	我的	最后的	扑	.

这场比赛是我最后一次碰运气了。

[ɪn] [sɪks] [mʌnθs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] .

In	six	months	I	shall	be	a	boy	of	fifteen	.
在	六	几个月	我	将	是	一个	男生	的	十五	.

六个月后我就十五岁了。

[aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] ['faɪn(ə)l] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	must	make	my	final	adult	appearance	to	-	day	.
我	必须	制作	我的	最终的	成人	外貌	到	-	天	.

今天是我最后一次以成年人的身份出现在公众视野。

[its] ['dʒɑːli] ['lʌki] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] ['ʌðər] ['entri] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ,

It's	jolly	lucky	there's	only	one	other	entry	besides	myself	,
它是	快乐的	幸运的	有	仅有的	一	其他	入口	除了	我	,

幸好除了我之外只有另一个参赛者，

[æz; əz] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

as	I	certainly	shall	have	no	chance	of	appearing	more	than	once	.
作为	我	当然	将	有	不	机会	的	出现	更多的	比	一次	.

我肯定不会有机会出场超过一次。

[haʊ'evər] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [roʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] ,

However	,	this	morning	I	mean	to	row	the	course	,
然而	,	这	早晨	我	意思是	到	排	这	课程	,

不过，今天早上我打算划船完成赛程。

[ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [pʊl] ['kwaɪətli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bækwɔːtər] , [ænd; ənd] [laɪ] [loʊ] [tɪl] [dɑːrk] .

and	then	keep	on	the	river	and	pull	quietly	into	the	backwater	,	and	lie	low	till	dark	.
和	然后	保持	在	这	河	和	拉	悄悄	进入	这	回水区	,	和	说谎	低的	直到	黑暗的	.

然后继续沿河而上，悄悄驶入支流，一直潜伏到天黑。

['miːntaɪm] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] ['mɑːgeit] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [faɪnd] [nuː] ['dɪgɪŋz] ,

Meantime	you	can	go	to	Margate	if	you	like	and	find	new	diggings	,
与此同时	你	能	去	到	马盖特	如果	你	喜欢	和	寻找	新的	挖掘	,

与此同时，如果你愿意，可以去马盖特寻找新的矿藏。

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	I'll	join	you	to	-	morrow	.
和	患病的	加入	你	到	-	明天	.

我明天会和你们会合。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntent] .

"	With	this	arrangement	I	had	to	be	content	.
"	和	这	安排	我	有	到	是	内容	.

“我只能接受这样的安排。”

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bɑːks] .

I	took	a	train	to	London	,	and	managed	to	escape	comfortably	in	it	with	my	box	.
我	采取	一个	火车	到	伦敦	,	和	管理	到	逃脱	舒适地	在	它	和	我的	盒子	.

我乘火车去了伦敦，并带着我的箱子在火车上顺利逃脱了。

[aɪ] ['dʒɝ:ni:d] [tu:; tə] ['mɑ:geit] , [tʊk] [θri:] [fer] [ru:mz; rʊmz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [si:] ,

I	journeyed	to	Margate	,	took	three	fair	rooms	overlooking	the	sea	,
我	旅程	到	马盖特	,	采取	三	公平的	房间	俯瞰	这	海	,

我前往马盖特，租了三间可以俯瞰大海的不错的房间。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['di:pəst] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər]['grænd,fɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz][ə'raɪv(ə)l] .

and	waited	with	deepest	anxiety	for	grandfather's	arrival	.
和	等待	和	最深处	焦虑	为了	祖父的	到达	.

他们怀着无比的焦虑等待着爷爷的到来。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] ['pə:tʃəst] [ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] ,

On	the	following	morning	I	purchased	the	Sportsman	,
在	这	下列的	早晨	我	购买	这	运动员	,

第二天早上我买下了那辆运动型轿车。

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd]

to	find	that	the	dear	old	man	had	managed	to	elude	the	detectives	and
到	寻找	那	这	亲爱的	老的	男人	有	管理	到	躲避	这	侦探	和

[wɪn] [ðə; ði] ['daɪmənd] [skʌlz] !

win	the	Diamond	Sculls	!
赢	这	钻石	划艇	!

结果发现，这位可敬的老人竟然躲过了侦探的追捕，赢得了钻石骷髅杯!

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [læst] [pi:s] [ʌv; əv] ['ri:əl] [dʒɔɪ][hi:; hi] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] .

I	felt	that	this	was	probably	the	last	piece	of	real	joy	he	would	ever	have	.
我	毛毡	那	这	曾是	大概	这	最后的	片	的	真实的	喜悦	他	会	曾经	有	.

我觉得这可能是他一生中最后一次真正快乐了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] ['kwɪkli] [kwentʃt] [maɪ] ['pæsɪŋ] ['hæpinəs] .

But	the	report	in	the	Sportsman	quickly	quenched	my	passing	happiness	.
但	这	报告	在	这	运动员	迅速地	淬火	我的	通过	幸福	.

但《体育家》杂志上的报道很快就浇灭了我短暂的喜悦。

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [blæk] [dɪ'sper] ,

Satisfaction	,	indeed	,	was	turned	into	black	despair	,
满意	,	的确	,	曾是	转向	进入	黑色的	绝望	,

满足感，的确变成了深深的绝望。

[wen] [aɪ] [ri:d] [wʌt] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] - [reɪs]

when	I	read	what	my	grandfather	had	done	on	the	completion	of	the	boat	-	race
什么时候	我	读	什么	我的	祖父	有	完毕	在	这	完成	的	这	船	-	种族

.

:

.

当我读到祖父在赛艇比赛结束后所做的事情时。

" [ɪ'laɪʃə] ['spræt] , " [sed] [ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] , " [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [jʌŋ] ['ɔ:rzmən] [hu:] [hæz; həz]

"	Elisha	Spratt	,	"	said	the	Sportsman	,	"	the	mysterious	young	oarsman	who	has
"	以利沙	斯普拉特	,	"	说	这	运动员	,	"	这	神秘	年轻的	划桨手	WHO	有

['sʌd(ə)nli] [bɜ:rst]['ɪntu:] [feɪm] ,

suddenly	burst	into	fame	,
突然	爆裂	进入	名声	,

“伊莱沙·斯普拉特，”体育记者说，“这位神秘的年轻赛艇运动员突然声名鹊起。”

[wʌn] [ðə; ði] - ['daiəmənds] - [wɪð; wɪθ] [rɪ'dɪkjələs] [i:z] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['betər] -

won	the	'	Diamonds	'	with	ridiculous	ease	,	and	simply	played	with	his	better	-
韩元	这	-	钻石	-	和	荒谬的	舒适	,	和	简单地	玩	和	他的	更好的	-

[noʊn] [ə'poʊnənt] .

known	opponent	.
已知	对手	.

他以惊人的轻松姿态赢得了“钻石”牌，并与他更知名的对手进行了比赛。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

The	sensation	of	the	race	,	however	,	was	reserved	for	the	finish	.
这	感觉	的	这	种族	,	然而	,	曾是	预订的	为了	这	结束	.

然而，比赛最激动人心的时刻，还是在终点线前。

['hɑːrdli] [hæd; həd] ['spræt] [pæst] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] - [poʊst] [wen] [ə; eɪ] [boʊt] , [fʊl] [ʌv; əv] [pə'liːs] -

Hardly	had	Spratt	passed	the	winning	-	post	when	a	boat	,	full	of	police	-
几乎	有	斯普拉特	通过了	这	获胜	-	邮政	什么时候	一个	船	,	满的	的	警察	-

['kɔnstəbəlz] ,

constables	,
警员	,

斯普拉特刚过终点线，一艘满载警察的船就来了。

[pʊld] ['kwɪkli] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][krɑːft] [ðæt] [θrɔŋd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] [meɪd]

pulled	quickly	out	from	the	crowd	of	craft	that	thronged	the	course	and	made
拉	迅速地	出去	从	这	人群	的	工艺	那	熙熙攘攘	这	课程	和	制成

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

迅速从拥挤在赛道上的船只中驶出，朝他驶来。

['spræt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæz; həz] [bɪn] - ['wɑːntɪd] - [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

Spratt	,	it	seems	,	has	been	'	wanted	'	for	some	time	,
斯普拉特	,	它	似乎	,	有	到过	-	通缉	-	为了	一些	时间	,

看来，斯普拉特已经被“通缉”一段时间了。

['biːɪŋ] [mɪ'stɪriəsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ['dɑːlfɪn] ['mɪstəri] - ;

being	mysteriously	connected	with	what	is	known	as	the	'	Dolphin	Mystery	'	;
存在	神秘地	连接	和	什么	是	已知	作为	这	-	海豚	神秘	-	;

与所谓的“海豚之谜”有着神秘的联系；

[ænd; ənd][ðə; ði] [priˈzəːvəz] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] [biˈliːvd] [ðæt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][mɪd] -

and	the	preservers	of	law	and	order	believed	that	by	taking	him	in	mid	-
和	这	防腐剂	的	法律	和	命令	相信	那	经过	采取	他	在	中	-

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

而维护法律和秩序的人则认为，只要把他带到河中央，

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [reɪs] , [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [æn; ən] ['iːzi] ['kæptʃər] .

immediately	after	the	race	,	they	would	ensure	an	easy	capture	.
立即地	后	这	种族	,	他们	会	确保	一个	简单的	捕获	.

比赛结束后，他们会立即确保轻松抓捕。

[ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] , [haʊ'evər] , [pruːvd] ['fɔːlti] .

Their	judgment	,	however	,	proved	faulty	.
他们的	判断	,	然而	,	已证实	故障	.

然而，事实证明他们的判断是错误的。

['spræt] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [roʊ] , [meɪd] [ə; eɪ]

Spratt	,	who	was	nearly	as	fresh	as	when	he	began	to	row	,	made	a
斯普拉特	,	WHO	曾是	几乎	作为	新鲜的	作为	什么时候	他	开始	到	排	,	制成	一个

['vɪgərəs] [dɪ'fens] ,

vigorous	defence	,
蓬勃	防御	,

斯普拉特几乎和刚开始划船时一样精力充沛，进行了顽强的防守。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ][ðə; ði] ['boʊtˌloʊd] [ʌv; əv]

and	when	he	ultimately	succeeded	in	capsizing	the	boatload	of
和	什么时候	他	最终	成功了	在	倾覆	这	满载	的

[kraʊn] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

Crown	officials	and	escaping	,
王冠	官员	和	逃脱	,

最终，他成功地掀翻了载满英国官员的船只并逃脱了。

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪtˌsiːəz] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

the	enthusiasm	of	the	sightseers	knew	no	bounds	.
这	热情	的	这	观光客	知道	不	界限	.

游客们的热情简直无以复加。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp] [striːm] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑːt] [sɪns] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

Finally	he	disappeared	up	stream	,	and	has	not	since	been	heard	of	.
最后	他	消失	向上	溪流	,	和	有	不是	自从	到过	听到	的	.

最后他消失在了上游，从此杳无音信。

[hiː; hi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['skʌlər] ,

He	is	certainly	a	magnificent	sculler	,
他	是	当然	一个	壮丽	划艇	,

他确实是一位杰出的赛艇运动员。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [fɪr] [hɪz; ɪz] [nekst] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['weɪdʒər] [boʊt] .

but	we	fear	his	next	appearance	in	public	will	not	be	in	a	wager	boat	.
但	我们	害怕	他的	下一个	外貌	在	民众	将要	不是	是	在	一个	赌注	船	.

但我们担心他下次公开露面不会是在赌船上。

[ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['reskjuːd] , [ðoʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [dɪ'tektɪv]

The	constables	were	all	rescued	,	though	one	of	them	,	a	well	-	known	detective
这	警员	是	全部	获救	,	尽管	一	的	他们	,	一个	出色地	-	已知	侦探

,

,

,

所有警员都获救了，但其中一人，一位知名侦探，

[ɪz] [sed] [tuː; tə] [laɪ] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [hoʊps] [ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

is	said	to	lie	still	insensible	,	and	little	hopes	are	entertained	of	his	recovery	.
是	说	到	说谎	仍然	麻木不仁	,	和	小的	希望	是	娱乐	的	他的	恢复	.

据说他仍然昏迷不醒，康复的希望渺茫。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] - - ['mɜːrdər] !

"	This	was	the	end	of	it	then	-	-	murder	!
"	这	曾是	这	结尾	的	它	然后	-	-	谋杀	!

“事情到此为止了——谋杀！”

[maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [laɪf] .

My	grandfather	had	taken	a	life	.
我的	祖父	有	已采取	一个	生活	.

我祖父夺走了一条人命。

[naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .

Now	,	if	they	caught	him	they	would	doubtless	endeavour	to	hang	him	.
现在	,	如果	他们	捕捉	他	他们	会	毫无疑问	努力	到	悬挂	他	.

如果他们抓到他，无疑会想方设法把他绞死。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [nuː] [skiːm] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kən'tɪnjuː] [ɪf] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['hæŋɪŋ]

Even	the	New	Scheme	could	hardly	continue	if	they	succeeded	in	hanging
甚至	这	新的	方案	可以	几乎	继续	如果	他们	成功了	在	绞刑

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

如果他们成功地绞死了祖父，即使是新方案也很难继续下去。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] .

At	least	,	so	it	struck	me	.
在	至少	,	所以	它	击	我	.

至少我是这么觉得的。

[bʌt; bət][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

But	first	they	had	to	catch	him	.
但	第一的	他们	有	到	抓住	他	.

但首先他们得抓住他。

['lʌkɪli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [eɪdʒ][tuː; tə] [kætʃ] .

Luckily	,	he	was	just	at	a	difficult	age	to	catch	.
幸运的是	,	他	曾是	只是	在	一个	难的	年龄	到	抓住	.

幸运的是，他当时正处于难以捕捉的年龄。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

We	had	arranged	I	should	wait	for	him	at	the	station	,
我们	有	安排	我	应该	等待	为了	他	在	这	车站	,

我们事先约定好让我去车站等他。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] , ['trævəlɪŋ] [θɜːrd] - [klæs] ,

and	presently	he	came	down	from	town	,	travelling	third	-	class	,
和	目前	他	来了	向下	从	镇	,	旅行	第三	-	班级	,

于是他从城里下来了，坐的是三等车厢。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [triːt] .

in	the	same	compartment	with	part	of	a	Sunday	school	treat	.
在	这	相同的	隔间	和	部分	的	一个	星期日	学校	对待	.

与一部分主日学校的点心放在同一个隔间里。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] ,

He	had	disguised	himself	,
他	有	伪装	他自己	,

他乔装打扮了一番。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [noʊz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['wɪskərz] [hʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	was	wearing	a	false	nose	and	little	imitation	whiskers	hooked	over	his	ears	.
和	曾是	穿着	一个	错误的	鼻子	和	小的	模仿	胡须	钩子	超过	他的	耳朵	.

他戴着假鼻子，耳朵上还挂着假胡子。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

He	saw	me	,	and	followed	at	a	distance	as	I	walked	from	the	station	,
他	锯	我	,	和	随后	在	一个	距离	作为	我	步行	从	这	车站	,

他看见我了，便远远地跟在我身后，看着我从车站走出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] .

but	he	did	not	join	me	until	I	had	reached	the	doorstep	of	our	lodgings
但	他	做过	不是	加入	我	直到	我	有	达到	这	家门口	的	我们的	住宿

.

:

.

但他直到我走到我们住处门口才来和我汇合。

[ðen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['entərd] .

Then	he	approached	and	entered	.
然后	他	接近	和	进入	.

然后他走上前去，走了进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

He	was	very	excited	,	and	full	of	a	new	idea	.
他	曾是	非常	兴奋的	,	和	满的	的	一个	新的	主意	.

他非常兴奋，并且充满了新想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [reɪs] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

He	had	already	quite	forgotten	the	race	on	the	preceding	day	,
他	有	已经	相当	被遗忘的	这	种族	在	这	前	天	,

他已经完全忘记了前一天的比赛。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['nɪrli] - [draʊnd] [dɪ'tektɪv] .

and	talked	of	nothing	save	the	nearly	-	drowned	detective	.
和	谈话	的	没有什么	节省	这	几乎	-	溺水	侦探	.

他们除了谈论那位差点溺水的侦探之外，什么也没聊。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [hiː; hi] [pɑːps] [ɔːf] , [ðeid] [hæŋ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['iːgərli] .

"	You	see	,	if	he	pops	off	,	they'd	hang	me	,	"	he	explained	eagerly	.
"	你	看	,	如果	他	流行音乐	离开	,	他们会	悬挂	我	,	"	他	解释	急切地	.

“你看，如果他发飙了，他们会把我绞死的，”他急切地解释道。

" ['grænfɑːðər] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] , " [aɪ] ['sɒbd] , [kwaɪt] ['gɪvɪŋ] [weɪ] .

"	Grandfather	,	I	implore	you	not	to	talk	so	,	"	I	sobbed	,	quite	giving	way	.
"	祖父	,	我	恳求	你	不是	到	讲话	所以	,	"	我	啜泣	,	相当	给予	方式	.

“爷爷，求求您不要这样说了，”我抽泣着，彻底屈服了。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] - [ɪm] [tuː; tə] .

"	But	I	want	'	em	to	.
"	但	我	想	-	呃	到	.

但我希望他们这样做。

['nʌθɪŋ] ['betər] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

Nothing	better	could	happen	.
没有什么	更好的	可以	发生	.

再好不过了。

[ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] [wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kætʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

The	next	two	years	won't	be	much	of	a	catch	from	my	point	of	view	;
这	下一个	二	年	惯于	是	很多	的	一个	抓住	从	我的	观点	的	看法	;

在我看来，接下来的两年不会有什么值得期待的地方；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm]['eksɪkjuːtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [nuː] [skiːm] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌp'set] .

and	if	I'm	executed	,	of	course	,	the	New	Scheme	must	be	upset	.
和	如果	我是	执行	,	的	课程	,	这	新的	方案	必须	是	沮丧的	.

如果我被处决，新计划当然会受到影响。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [ðen] ; [aɪ] [ʃænt] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] ['eniweɪ] .

I	shall	have	to	go	somewhere	then	;	I	shan't	become	extinct	anyway	.
我	将	有	到	去	某处	然后	;	我	不会	变得	灭绝	反正	.

那我总得找个地方待着吧；反正我也不会灭绝。

" [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [haʊ'evər] .

"	His	hopes	in	this	direction	were	doomed	to	disappointment	,	however	.
"	他的	希望	在	这	方向	是	注定失败	到	失望	,	然而	.

然而，他在这方面的希望注定会落空。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌʌnmə'lestɪd] .

The	detective	recovered	,	and	we	were	unmolested	.
这	侦探	恢复	,	和	我们	是	未受干扰	.

侦探恢复了过来，我们也没有受到骚扰。

[wiː; wi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [θroʊn] [ðə; ði]['skɑːtlənd] [jɑːrd] ['piːp(ə)l] [kəm'pliːtli] [ɔːf][ðə; ði][treɪl] .

We	had	,	in	fact	,	thrown	the	Scotland	Yard	people	completely	off	the	trail	.
我们	有	,	在	事实	,	抛掷	这	苏格兰	院子	人们	完全地	离开	这	踪迹	.

事实上，我们已经彻底误导了苏格兰场的人，让他们失去了线索。

[bʌt; bət] [græn'pəpɑ:] [stɪl] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] .

But	grandpapa	still	longed	to	be	hanged	.
但	爷爷	仍然	渴望	到	是	绞刑	.

但爷爷仍然渴望被绞死。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌfi:zə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kraɪm] [æt; ət] ['mɑ:geit] , [ænd; ənd] ,

He	even	discussed	the	feasibility	of	a	capital	crime	at	Margate	,	and	,
他	甚至	讨论	这	可行性	的	一个	首都	犯罪	在	马盖特	,	和	,

他甚至讨论了在马盖特犯下死刑罪行的可行性，而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][wʌn][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪktɪm] ,

as	it	was	all	one	to	him	in	the	matter	of	a	victim	,
作为	它	曾是	全部	一	到	他	在	这	事情	的	一个	受害者	,

因为在他看来，所有受害者的情况都是一样的。

[hi:; hi] ['dʒenərəsli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][pʊt] ['enibɑ:di] [aɪ] [laɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

he	generously	offered	to	put	anybody	I	liked	out	of	the	way	.
他	慷慨地	提供	到	放	任何人	我	喜欢	出去	的	这	方式	.

他慷慨地提出要帮我除掉任何我喜欢的人。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [bɔ:t] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] .

He	even	bought	a	revolver	.
他	甚至	买	一个	左轮手枪	.

他甚至还买了一把左轮手枪。

" [tu:; tə][bi:; bi]['eksɪkju:tɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][laɪf] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	To	be	executed	it	is	necessary	to	take	a	life	,	"	he	explained	.
"	到	是	执行	它	是	必要的	到	拿	一个	生活	,	"	他	解释	.

“执行死刑就意味着夺走一条生命，”他解释说。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [hu:z] [laɪf] ?

"	The	question	is	,	whose	life	?
"	这	问题	是	,	谁	生活	?

问题是，这是谁的生命?

[ɪf] [ju:v] [gɑ:t][æn; ən] ['enəmi] , ['mɑ:rθə] , ['naʊz] [jʊr; jər] [taɪm] [tu:; tə] [neɪm] [hɪm; ɪm][ɔ:r][hɜ:r; hər] .

If	you've	got	an	enemy	,	Martha	,	now's	your	time	to	name	him	or	her	.
如果	你已经	得到	一个	敌人	,	玛莎	,	现在是	你的	时间	到	姓名	他	或者	她	.

玛莎，如果你有仇人，现在就是你指认他/她的时候了。

[ɪf] [ju:v] [noʊ] ['fænsi] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][pɪp][ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

If	you've	no	fancy	,	then	I	shall	pip	a	prominent	member	of	the	Government	.
如果	你已经	不	想要	,	然后	我	将	管道	一个	著名的	成员	的	这	政府	.

如果你没兴趣，那我就去偷袭一位政府要员。

" [bʌt; bət] [tu:] [mʌnθs] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][maɪ]['grænd,fɑ:ðɜ-z, 'græn,fɑ:ðɜ-z] ['hɔ:rɪd] [æm'bɪʃ(ə)n]

"	But	two	months	passed	by	,	and	my	grandfather's	horrid	ambition
"	但	二	几个月	通过了	经过	,	和	我的	祖父的	可怕的	志向

['grædʒuəli] ['feɪdɪd] .

gradually	faded	.
逐步地	褪色	.

“但两个月过去了，我祖父可怕的野心也逐渐消退了。”

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] , [ænd; ənd]['æftər][wi:; wi] [left] ['mɑ:geit] [fɔ:r; fər] ['ræmz,git] ,

When	he	was	eighteen	,	and	after	we	left	Margate	for	Ramsgate	,
什么时候	他	曾是	十八	,	和	后	我们	左边	马盖特	为了	拉姆斯盖特	,

他十八岁那年，在我们离开马盖特前往拉姆斯盖特之后，

[wɪtʃ] [step] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] , [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [siː] -

which	step	was	taken	about	this	period	,	he	acquired	a	passing	passion	for	sea	-
哪个	步	曾是	已采取	关于	这	时期	,	他	获得	一个	通过	热情	为了	海	-

['fɪʃɪŋ] ,

fishing	,
钓鱼	,

大约在这一时期，他采取了哪一步措施，并对海钓产生了短暂的热情。

[bɔːt] [ə; eɪ] [rɑːd] [ænd; ənd] [laɪn] ,

bought	a	rod	and	line	,
买	一个	杆	和	线	,

买了一根鱼竿和鱼线。

[ænd; ənd] ['æŋgld] [ˌʌnɪ'ventfəli] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] [ɔːf] [ðə; ði] [pɪr] - [hed] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən]

and	angled	uneventfully	for	days	together	off	the	pier	-	head	or	out	of	an
和	倾斜的	平静无事	为了	天	一起	离开	这	码头	-	头	或者	出去	的	一个

['oʊpən] [boʊt] .

open	boat	.
打开	船	.

他们连续几天在码头或敞篷船上进行斜钓，一路风平浪静。

[frʌm; frəm] ['ræmz,gɪt] [wiː; wi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [diːl] , [ðen] ['lɜːkt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] ['doʊvər] ,

From	Ramsgate	we	proceeded	to	Deal	,	then	lurked	a	week	or	two	at	Dover	,
从	拉姆斯盖特	我们	继续	到	交易	,	然后	潜伏	一个	星期	或者	二	在	多佛	,

我们从拉姆斯盖特出发前往迪尔，然后在多佛逗留了一两个星期。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] - [koʊst] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [sɪ'kriːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

and	continued	our	tour	of	the	south	-	coast	watering	-	places	,	secreting	our
和	持续	我们的	旅游	的	这	南	-	海岸	浇水	-	地方	,	分泌	我们的

['sɔrəuz] [ɪn] [tɜːrn] [æt; ət] ['fəukstəun] ,

sorrows	in	turn	at	Folkestone	,
悲伤	在	转动	在	福克斯通	,

然后我们继续游览南部沿海的度假胜地，轮流在福克斯通倾诉心中的悲伤。

['heɪstɪŋz] , [ˌes 'tiː] . ['lɛnɝdz] - [ɑːn] - [siː] , ['iːstbɔːrn] , ['braɪtn] , [ænd; ənd] ['bɑːgnər] .

Hastings	,	St	.	Leonard's	-	on	-	Sea	,	Eastbourne	,	Brighton	,	and	Bognor	.
黑斯廷斯	,	英石	.	伦纳德的	-	在	-	海	,	伊斯特本	,	布莱顿	,	和	博格诺	.

黑斯廷斯、圣伦纳德海滨、伊斯特本、布莱顿和博格诺。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] ['wɪntər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] , [bʌt; bət] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər]

I	thought	we	might	winter	in	the	Isle	of	Wight	,	but	grandfather	was	for
我	想法	我们	可能	冬天	在	这	小岛	的	怀特岛	,	但	祖父	曾是	为了

['kɔːrnwɑːl] [ænd; ənd] ['kɑːŋgər] - ['fɪʃɪŋ] ,

Cornwall	and	conger	-	fishing	,
康沃尔郡	和	鳗鱼	-	钓鱼	,

我原以为我们会在怀特岛过冬，但祖父要去康沃尔郡捕鳗鱼。

[soʊ] [wiː; wi] [pʊʃt] ['ɑːnwərdz] [tuː; tə] ['faʊi] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['krɪsməs] ,

so	we	pushed	onwards	to	Fowey	,	and	arrived	there	shortly	after	Christmas	,
所以	我们	推动	开始	到	福伊	,	和	到达的	那里	不久	后	圣诞节	,

于是我们继续前往福伊，并在圣诞节后不久到达那里。

[wen] [maɪ] ['grænperənt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] .

when	my	grandparent	was	about	fifteen	.
什么时候	我的	祖父母	曾是	关于	十五	.

我祖父母大约十五岁的时候。

[hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪfɪkəlti] ['deɪli] .

His	wardrobe	became	a	greater	difficulty	daily	.
他的	衣柜	成为	一个	更大的	困难	日常的	.

他的穿衣打扮一天比一天困难。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['sʌfərər] [ʃræŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [weɪ] .

The	poor	old	sufferer	shrank	in	a	heartbreaking	way	.
这	贫穷的	老的	患者	缩小	在	一个	令人心碎	方式	.

可怜的老人痛苦地萎靡不振。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ri'djuːsiŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪfrənt]

I	had	always	to	be	taking	in	and	turning	up	and	reducing	his	different
我	有	总是	到	是	采取	在	和	转弯	向上	和	减少	他的	不同的

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ə'pærəl] .

articles	of	apparel	.
文章	的	服饰	.

我一直负责接收、整理和整理他的各种衣物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɜːrsɪfəli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [luːz] [ɪn'telɪdʒəns] ['veri] ['ræpɪdli] .

He	was	now	mercifully	allowed	to	lose	intelligence	very	rapidly	.
他	曾是	现在	仁慈地	允许	到	失去	智力	非常	快速	.

现在，他终于可以仁慈地迅速丧失智力了。

[hiː; hi] [lɪvd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər] ,

He	lived	more	and	more	in	the	passing	hour	,
他	居住地	更多的	和	更多的	在	这	通过	小时	,

他越来越沉浸于时光流逝之中。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['sɪmp(ə)l] ['bɔɪɪʃ] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][hoʊps][ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] .

and	began	to	develop	simple	boyish	ambitions	and	hopes	and	complaints	.
和	开始	到	发展	简单的	男孩气	抱负	和	希望	和	投诉	.

并开始萌生出孩童般单纯的抱负、希望和抱怨。

[æz; əz][hiː; hi] ['grædʒuəli] [fel] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [maɪ][kən'troʊl] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

As	he	gradually	fell	completely	under	my	control	,	a	certain	peace	of	mind	,
作为	他	逐步地	跌倒	完全地	在下面	我的	控制	,	一个	肯定	和平	的	头脑	,

随着他逐渐完全被我控制，我感到了一种平静。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [rɪ'tɜːrnd] .

to	which	I	had	long	been	a	stranger	,	returned	.
到	哪个	我	有	长的	到过	一个	陌生人	,	返回	.

我曾长期陌生的地方，回来了。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hæroʊɪŋ] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [bʌt; bət] [ˌwer'æz] [θruː'aʊt]

The	position	was	harrowing	enough	,	heaven	knows	,	but	whereas	throughout
这	位置	曾是	令人痛心的	足够的	,	天堂	知道	,	但	然而	自始至终

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [kə'rɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [skiːm] ,

grandfather's	career	under	the	New	Scheme	,
祖父的	职业	在下面	这	新的	方案	,

天知道，当时的处境已经够艰难了，但与祖父在新方案下的整个职业生涯相比，

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

he	had	played	his	own	game	,	so	to	speak	,
他	有	玩	他的	自己的	游戏	,	所以	到	说话	,

可以说，他按照自己的方式行事。

[ænd; ənd] ['nevər] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

and	never	paid	much	attention	to	the	faithful	woman	always	at	his	elbow	,
和	绝不	有薪酬的	很多	注意力	到	这	忠实	女士	总是	在	他的	弯头	,

他从未过多关注过始终陪伴在他身边的忠贞女子。

[naʊ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

now	the	position	was	rapidly	changing	.
现在	这	位置	曾是	快速	变化	.

现在形势瞬息万变。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

He	had	to	look	to	me	and	rely	upon	me	more	and	more	.
他	有	到	看	到	我	和	依靠	之上	我	更多的	和	更多的	.

他越来越需要依靠我，越来越依赖我。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd][soʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Indeed	,	he	did	so	as	a	matter	of	course	.
的确	,	他	做过	所以	作为	一个	事情	的	课程	.

事实上，他这样做是理所当然的。

[aɪ] [held] [ðə; ði] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

I	held	the	purse	,	and	took	good	care	to	keep	it	.
我	握住	这	钱包	,	和	采取	好的	关心	到	保持	它	.

我拿着钱包，小心翼翼地保管着。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn]['nevər] ['wɑːntɪd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]

The	dear	old	man	never	wanted	for	anything	,	but	I	had	to	think	of	my
这	亲爱的	老的	男人	绝不	通缉	为了	任何事物	,	但	我	有	到	思考	的	我的

[oʊn] ['fjuːtʃər] .

own	future	.
自己的	未来	.

这位慈祥的老人从来不缺什么，但我却不得不为自己的未来着想。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðer; ðər] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

When	he	was	gone	,	there	would	only	be	a	few	hundred	pounds	between	me
什么时候	他	曾是	已消失	,	那里	会	仅有的	是	一个	很少	百	磅	之间	我

[ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

and	starvation	.
和	饥饿	.

他走了之后，我离饿死只差几百英镑了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ['grædʒuəli] [dɪ'kriːsɪŋ] ['pɑːkɪt] -

However	,	I	denied	him	nothing	in	reason	,	allowed	him	gradually	decreasing	pocket	-
然而	,	我	否认	他	没有什么	在	原因	,	允许	他	逐步地	递减	口袋	-

['mʌni] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['jʌŋgər] ,

money	,	and	,	as	he	grew	younger	,
钱	,	和	,	作为	他	生长	年轻	,

然而，只要合情合理，我都不会拒绝他，只是逐渐减少他的零花钱，而且随着他年纪渐长，

['eksəd] [ɪn'taɪər] [ə'θɔːrəti] .

exercised	entire	authority	.
锻炼	全部的	权威	.

行使了全部权力。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] ['hʌmbli] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

To	this	he	submitted	humbly	enough	now	.
到	这	他	提交	谦卑地	足够的	现在	.

对此，他现在表现得相当谦卑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , [æz; əz] [bɔɪz] [goʊ] - - [ə; eɪ][slaɪ] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , ['kruːəl] [bɔɪ] ;

He	was	a	bad	boy	,	as	boys	go	-	-	a	sly	,	calculating	,	cruel	boy	;
他	曾是	一个	坏的	男生	,	作为	男孩们	去	-	-	一个	狡猾	,	计算	,	残忍的	男生	;

他是个坏孩子，就男孩而言——一个狡猾、精于算计、残忍的男孩；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ['hæpənd] [suːn] ['æftər][wiː; wi] [left] ['faʊi] [wɪtʃ] ['præktɪkli] [meɪd]

but	a	circumstance	happened	soon	after	we	left	Fowey	which	practically	made
但	一个	环境	发生	很快	后	我们	左边	福伊	哪个	几乎	制成

['grænfɑːðər] ['helpləs] ,

grandfather	helpless	,
祖父	无助	,

但我们离开福伊后不久发生的一件事，几乎让祖父束手无策。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [maɪ] [kəm'pliːt] [kən'troʊl] .

and	placed	him	under	my	complete	control	.
和	放置	他	在下面	我的	完全的	控制	.

并将他置于我的完全控制之下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .

It	was	this	.
它	曾是	这	.

就是这件事。

[wɪð; wɪθ] ['dwindlɪŋ] ['ɪntəlekt] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['ɔːlsoʊ] [weɪnd] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [broʊk] [daʊn]

With	dwindling	intellect	his	memory	also	waned	,	and	ultimately	broke	down
和	逐渐减少	智力	他的	记忆	还	减弱	,	和	最终	打破	向下

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

随着智力衰退，他的记忆力也逐渐衰退，最终完全丧失了。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði][pæst] , [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	forgot	the	past	,	he	forgot	his	own	extraordinary	situation	and	destination	,
他	忘了	这	过去的	,	他	忘了	他的	自己的	非凡的	情况	和	目的地	,

[hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

he	quite	forgot	our	relationship	,
他	相当	忘了	我们的	关系	,

他忘记了过去，忘记了自己非凡的处境和命运，也彻底忘记了我们之间的关系。

[ænd; ənd] [suːn] ['sɪmpli] [bi'liːvd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] .

and	soon	simply	believed	that	things	were	as	they	seemed	.
和	很快	简单地	相信	那	事物	是	作为	他们	似乎	.

很快，他就相信事情就是表面看起来那样。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ɪ'lektrɪfaɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ,

One	day	he	electrified	me	by	talking	with	bright	,
一	天	他	带电	我	经过	说	和	明亮的	,

有一天，他用充满活力的谈话让我深受启发，

['bɔɪɪʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] " ['groʊɪŋ] [ʌp] " [ænd; ənd] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['bɑːni] [braɪd] , [ænd; ənd]

boyish	confidence	of	"	growing	up	"	and	marrying	a	bonny	bride	,	and
男孩气	信心	的	"	生长	向上	"	和	结婚	一个	邦妮	新娘	,	和

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['smʌg(ə)lər] .

becoming	a	smuggler	.
成为	一个	走私者	.

男孩般的自信，认为自己“长大后”会娶个漂亮新娘，然后成为一名走私犯。

" ['groʊɪŋ] [ʌp] " !

"	Growing	up	"	!
"	生长	向上	"	!

“长大成人！”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ['evri] [sɪks]

Poor	little	darling	,	he	was	growing	down	at	the	rate	of	a	year	every	six
贫穷的	小的	亲爱的	,	他	曾是	生长	向下	在	这	速度	的	一个	年	每一个	六

[wiːks] .

weeks	.
周	.

可怜的小家伙，他每六周就长高一岁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['ment(ə)l] ['trʌblz] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [æt; ət][æn; ən][end] ,

But	now	the	old	man's	mental	troubles	were	practically	at	an	end	,
但	现在	这	老的	男人的	精神的	麻烦	是	几乎	在	一个	结尾	,

但现在老人的精神问题实际上已经结束了。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	thanked	heaven	for	it	.
和	我	谢谢	天堂	为了	它	.

我为此感谢上苍。

['lɪtərəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [twaɪs] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

Literally	he	was	twice	a	child	.
字面上地	他	曾是	两次	一个	孩子	.

他简直就是两个孩子的结合体。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['tʃɔːklət] , [ænd; ənd]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] [tɔɪz] .

He	gave	up	cigarettes	and	took	to	chocolate	,	and	stupid	little	toys	.
他	给予	向上	香烟	和	采取	到	巧克力	,	和	愚蠢的	小的	玩具	.

他戒了烟，转而喜欢巧克力和一些不起眼的小玩具。

[æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [frendz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋz] ,

At	rare	intervals	,	inspired	by	the	friends	he	picked	up	in	our	wanderings	,
在	稀有的	间隔	,	灵感	经过	这	朋友们	他	挑选	向上	在	我们的	漫游	,

偶尔，他会受到旅途中结识的朋友的启发，

[hiː; hi] [ʃoʊd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

he	showed	flashes	of	ambition	,
他	显示	闪光灯	的	志向	,

他曾展现出雄心壮志，

[ænd; ənd] ['pestəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] [laɪk]

and	pestered	me	to	know	when	I	was	going	to	send	him	to	school	like
和	烦扰	我	到	知道	什么时候	我	曾是	去	到	发送	他	到	学校	喜欢

['ʌðər] [bɔɪz] .

other	boys	.
其他	男孩们	.

他一直缠着我，问我什么时候才会像其他男孩一样送他去上学。

[hiː; hi] ['grʌmbld] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bækwərd] .

He	grumbled	and	said	he	believed	he	was	backward	.
他	咕哝	和	说	他	相信	他	曾是	落后	.

他抱怨着说他觉得自己很落后。

[aɪ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['tɛmpəˌraɪzd] .

I	denied	it	and	temporised	.
我	否认	它	和	暂时的	.

我否认了，并试图拖延时间。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['klevər] .

I	told	him	he	was	more	than	clever	.
我	讲述	他	他	曾是	更多的	比	聪明的	.

我告诉他，他非常聪明。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fræŋk][ænd; ənd] ['sensləs]

Of	course	,	to	send	him	to	school	would	have	been	frank	and	senseless
的	课程	,	到	发送	他	到	学校	会	有	到过	坦率	和	无意义的

[weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] .

waste	of	money	.
浪费	的	钱	.

当然，送他去上学完全是浪费钱。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [nuː] [skiːm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

Besides	,	the	New	Scheme	must	have	been	discovered	in	a	fortnight	.
除了	,	这	新的	方案	必须	有	到过	发现	在	一个	两星期	.

此外，这项新计划肯定在两周内就被发现了。

[hiː; hi] ['trævld] [hæf] [praɪs] [naʊ] ,

He	travelled	half	price	now	,
他	旅行	一半	价格	现在	,

他现在旅行只需半价。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɔːlɪʃ] .

for	he	was	not	more	than	ten	years	old	when	I	took	him	to	Dawlish	.
为了	他	曾是	不是	更多的	比	十	年	老的	什么时候	我	采取	他	到	道利什	.

我带他去道利什的时候，他不超过十岁。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [smɔːl] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siː] - [saɪd] [rɪ'zɔːrt] [sɪks] [wiːks] ,

Before	we	had	been	at	that	small	but	delightful	sea	-	side	resort	six	weeks	,
前	我们	有	到过	在	那	小的	但	愉快	海	-	边	采取	六	周	,

在我们在那座虽小但迷人的海滨度假胜地待了六周之后，

['grænfɑːðər] ['oʊpənli] [bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [speɪd] [ænd; ənd] ['bʌkɪt] , [ˌðer'baɪ] ['pruːviŋ] [ðæt]

grandfather	openly	bought	a	little	iron	spade	and	bucket	,	thereby	proving	that
祖父	公然	买	一个	小的	铁	铲	和	桶	,	从而	证明	那

['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd][set][ɪn] .

childhood	had	set	in	.
童年	有	放	在	.

爷爷公开买了一把小铁锹和一个水桶，这证明他已经长大成人。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [wel] [ɪn][hænd][ɪn] ['devənʃə] ,

I	had	him	well	in	hand	in	Devonshire	,
我	有	他	出色地	在	手	在	德文郡	,

在德文郡，我已将他牢牢控制住。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [steɪt] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ]

and	I	may	state	that	my	own	peace	of	mind	was	comparatively	such	that	I
和	我	可能	状态	那	我的	自己的	和平	的	头脑	曾是	比较	这样的	那	我

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kjʊr] [maɪ'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['hɪd(ə)n] [hɪr] - - [ə; eɪ]

had	almost	cured	myself	of	a	weakness	I	have	not	hidden	here	-	-	a
有	几乎	治愈	我	的	一个	弱点	我	有	不是	隐	这里	-	-	一个

['wiːknəs] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

weakness	brought	on	by	the	terrors	of	the	past	.
弱点	带来	在	经过	这	恐怖	的	这	过去的	.

我可以说，我的内心平静程度相当高，以至于我几乎治愈了我在这里没有隐瞒的一个弱点——一个由过去的恐惧带来的弱点。

[ænd; ənd] [dɪr] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [oʊn] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][maɪ]['sæŋkʃ(ə)n] ,

And	dear	grandfather's	own	favourite	beverage	,	subject	to	my	sanction	,
和	亲爱的	祖父的	自己的	最喜欢的	饮料	,	主题	到	我的	制裁	,

[wʌz; wəz] ['ʃɜːrbət] [naʊ] .

was	sherbet	now	.
曾是	雪葩	现在	.

而我亲爱的爷爷最喜欢的饮料，经我批准后，现在是雪葩了。

[ɪn'diːd] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ðæt] [læst] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

Indeed	,	taking	one	thing	with	another	,	that	last	summer	in	the	West	of	England
的确	,	采取	一	事物	和	其他	,	那	最后的	夏天	在	这	西方	的	英格兰

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænperənt] ,

with	my	grandparent	,
和	我的	祖父母	,

的确，把一件事和另一件事结合起来，那就是我和祖父母在英格兰西部度过的最后一个夏天，

[pruːvd] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪm] [aɪ] [spent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [skiːm] [tuː; tə]

proved	**the**	**happiest**	**time**	**I**	**spent**	**from**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**New**	**Scheme**	**to**
已证实	这	最快乐	时间	我	花费	从	这	开始	的	这	新的	方案	到

[ɪts] [kloʊz] .

its	**close**	**.**
它是	关闭	.

从新方案开始到结束，这段时间是我度过的最快乐的时光。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [tuː] .

He	**was**	**quite**	**happy**	**too**	**.**
他	曾是	相当	快乐的	也	.

他也很高兴。

[hiː; hi] [meɪd] [sænd] ['kɑːslz] , [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [ðə; ði] [ʃ'rɪmps] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [frʌm; frəm] [taɪm]

He	**made**	**sand**	**castles**	**,**	**and**	**tormented**	**the**	**shrimps**	**which**	**he**	**caught**	**from**	**time**
他	制成	沙	城堡	,	和	饱受折磨	这	虾	哪个	他	捕捉	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	**time**	**,**
到	时间	,

他堆沙堡，并不时戏弄他抓到的虾。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , ['helθi] ['lɪt(ə)l] [læd] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz]

and	**otherwise**	**conducted**	**himself**	**like**	**a**	**simple**	**,**	**healthy**	**little**	**lad**	**of**	**eight**	**years**
和	否则	实施	他自己	喜欢	一个	简单的	,	健康	小的	小伙子	的	八	年

[oʊld] .

old	**.**
老的	.

除此之外，他的行为举止就像一个单纯、健康的八岁小男孩。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

" [faɪn] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [les] .

"	**FINE**	**BY**	**DEGREES**	**,**	**AND**	**BEAUTIFULLY**	**LESS**	**.**
"	美好的	经过	学位	,	和	非常漂亮	较少的	.

“越做越好，越做越美。”

" [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [drɔː] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ʌv; əv] [maɪ] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [laɪf] ,

"	**I**	**would**	**willingly**	**draw**	**a**	**veil**	**over**	**the**	**last**	**year**	**of**	**my**	**grandfather's**	**life**	**,**
"	我	会	心甘情愿	画	一个	面纱	超过	这	最后的	年	的	我的	祖父的	生活	,

“我愿意为祖父生命中的最后一年蒙上一层神秘的面纱。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [set] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [tɜːrn] [bæk] ,

but	**I**	**have**	**set**	**my**	**hand**	**to**	**the**	**pen**	**and**	**will**	**not**	**turn**	**back**	**,**
但	我	有	放	我的	手	到	这	笔	和	将要	不是	转动	后退	,

但我已经拿起笔，不会回头了。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ded] ['mizəriz] [hɔːnt]

though	**nothing**	**but**	**grief**	**and**	**horror**	**and**	**the**	**ghosts**	**of**	**dead**	**miseries**	**haunt**
尽管	没有什么	但	悲伤	和	恐怖	和	这	鬼魂	的	死的	苦难	出没

[ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [raɪt] .

me	**as**	**I**	**write**	**.**
我	作为	我	写	.

虽然写作时，只有悲伤、恐惧和逝去苦难的幽灵萦绕着我。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] ['seɪlər] [suːt]

When	the	old	man	was	about	eight	years	old	,	I	put	him	into	a	blue	sailor	suit
什么时候	这	老的	男人	曾是	关于	八	年	老的	,	我	放	他	进入	一个	蓝色的	水手	套装

,

,

,

老人大约八岁的时候，我给他穿上了一套蓝色水手服。

[bɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [huːp] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [loʊ'kæləti] .

bought	him	a	wooden	hoop	,	and	took	him	to	a	new	locality	.
买	他	一个	木制的	箍	,	和	采取	他	到	一个	新的	地点	.

我给他买了一个木制圆环，然后带他去了一个新的地方。

[wiː; wi] [left] ['dɔːlɪʃ] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] - - - [ə; eɪ] ['prɪti] [spɑːt][ɑːn] ['dɑːtmuə] .

We	left	Dawlish	and	went	up	to	Tavybridge	-	-	a	pretty	spot	on	Dartmoor	.
我们	左边	道利什	和	去	向上	到	-	-	-	一个	漂亮的	点	在	达特穆尔	.

我们离开道利什，前往塔维布里奇——达特穆尔的一个美丽地方。

[hɪr] [aɪ] [prə'poʊzd] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

Here	I	proposed	staying	for	at	least	a	month	.
这里	我	建议的	入住	为了	在	至少	一个	月	.

我建议至少待一个月。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] , [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ferli]

It	now	became	necessary	to	regulate	his	hours	,	see	that	he	had	fairly
它	现在	成为	必要的	到	调节	他的	小时	,	看	那	他	有	相当

['hoʊlsəm] [fuːd] ,

wholesome	food	,
健康	食物	,

现在必须规范他的作息时间，确保他能吃到比较健康的食物。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [kliːn] .

and	keep	him	clean	.
和	保持	他	干净的	.

并保持他的清洁。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [lɔːŋ] [groʊn] [æn; ən] ['æbsəluːt] [blæŋk] .

His	memory	had	long	grown	an	absolute	blank	.
他的	记忆	有	长的	生长	一个	绝对	空白的	.

他的记忆早已完全空白。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] [maɪn] , [trɔtid] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊəz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

He	put	his	little	hand	in	mine	,	trotted	about	over	the	moors	and	through	the
他	放	他的	小的	手	在	矿	,	小跑	关于	超过	这	沼泽地	和	通过	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他把小手放在我的手里，小跑着穿过荒原和乡村。

[ænd; ənd] ['klæmər] [fɜːrst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊni] ,

and	clamoured	first	for	a	pony	,
和	喧闹	第一的	为了	一个	小马	,

他们首先吵着要一匹小马，

['sekəndli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][æt; ət][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['kʌntri] [pleɪs]

secondly	to	be	allowed	to	sing	in	the	choir	at	a	quaint	old	country	place
第二	到	是	允许	到	唱歌	在	这	唱诗班	在	一个	古雅	老的	国家	地方

[ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

of	worship	.
的	崇拜	.

其次，希望能在一个古色古香的乡村教堂唱诗班唱歌。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['grætɪfaɪɪŋ] ['iːðər] [æm'bɪʃ(ə)n] .

I	did	not	see	my	way	to	gratifying	either	ambition	.
我	做过	不是	看	我的	方式	到	可喜	任何一个	志向	.

我找不到实现这两个愿望的方法。

[æt; ət] - [græn'pəpɑː] ['spiːdəli] [weɪnd] .

At	Tavybridge	grandpapa	speedily	waned	.
在	-	爷爷	迅速地	减弱	.

在塔维布里奇，爷爷的寿命迅速缩短。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] " ['græni] " [naʊ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ;

He	called	me	"	Granny	"	now	,	and	quite	believed	it	was	so	;
他	称为	我	"	奶奶	"	现在	,	和	相当	相信	它	曾是	所以	;

他现在叫我“奶奶”，而且他完全相信这就是我的名字；

[aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm][bəuθ][ɪn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [æz; əz] " ['dænjəl] ,

I	addressed	him	both	in	public	and	private	as	"	Daniel	,
我	已解决	他	两个都	在	民众	和	私人的	作为	"	丹尼尔	,

无论在公开场合还是私下里，我都称呼他为“丹尼尔”。

" [ænd; ənd][let] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɪndiə] .

"	and	let	people	believe	that	his	parents	were	in	India	.
"	和	让	人们	相信	那	他的	父母	是	在	印度	.

“并让人们相信他的父母在印度。”

[ðoʊ] [aɪ] [lækt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Though	I	lacked	the	comfort	and	support	of	having	a	man	in	the	house	,
尽管	我	缺乏	这	舒适	和	支持	的	拥有	一个	男人	在	这	房子	,

虽然我缺乏家中有男人陪伴的舒适感和支持，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] ,

to	whom	I	could	go	with	all	my	sorrows	and	anxieties	,
到	谁	我	可以	去	和	全部	我的	悲伤	和	焦虑	,

我可以向谁倾诉我的所有悲伤和焦虑?

[jet] [ðə; ði] [lɔːs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseitid] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ]

yet	the	loss	was	more	than	compensated	by	the	relief	of	knowing	that	my
然而	这	损失	曾是	更多的	比	补偿	经过	这	宽慰	的	会心	那	我的

['eɪnʃənt] ['grænperənt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['paʊərləs] [tuː; tə][duː] ['fɜːrðər] [ɪl] ,

ancient	grandparent	was	now	powerless	to	do	further	ill	,
古老的	祖父母	曾是	现在	无力	到	做	更远	患病的	,

然而，得知我的祖父母如今已无力再作恶，我如释重负，这种痛苦远不及失去他们的痛苦。

['iːðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

either	to	himself	or	other	people	.
任何一个	到	他自己	或者	其他	人们	.

无论是对自己还是对其他人。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðoʊ] ['æbsəluːt] ['ɪnfənsi] [naʊ] ['θretnd] [hɪm; ɪm] ,

But	,	strange	to	say	,	though	absolute	infancy	now	threatened	him	,
但	,	奇怪的	到	说	,	尽管	绝对	婴儿期	现在	威胁	他	,

但奇怪的是，尽管他现在面临着绝对幼稚的威胁，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][seks][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] ['hoʊlli] [ded] .

his	love	for	the	sex	was	not	even	yet	wholly	dead	.
他的	爱	为了	这	性别	曾是	不是	甚至	然而	完全	死的	.

他对性的热爱甚至还没有完全消失。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] ['grænfɑːðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	well	remember	grandfather	coming	to	me	,
我	出色地	记住	祖父	未来	到	我	,

我清楚地记得爷爷来找我的情景。

[hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [meɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][sɪks] ['sʌmərz] ,

hand	in	hand	with	a	little	village	maid	of	some	six	summers	,
手	在	手	和	一个	小的	村庄	女佣	的	一些	六	夏天	,

与一位六岁左右的乡村小姑娘手牵手，

[ænd; ənd] [ə'kweɪntɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

and	acquainting	me	with	the	fact	that	they	were	engaged	.
和	熟悉	我	和	这	事实	那	他们	是	已订婚的	.

并让我知道他们已经订婚了。

" [ðɪs] [ɪz] ['besi] ['wɪgəlz] , ['grænmɑː] , " [sed] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['sʌfərər] ;

"	This	is	Bessie	Wiggles	,	grandma	,	"	said	the	venerable	sufferer	;
"	这	是	贝西	扭动	,	奶奶	,	"	说	这	可敬	患者	;

“这是贝西·威格尔斯，奶奶，”这位年迈的病人说道；

" [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	I	met	her	down	by	the	bridge	over	the	river	,
"	我	遇见	她	向下	经过	这	桥	超过	这	河	,

我在河上的桥边遇到了她，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['swiːtiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər]

and	I	gave	her	sweeties	and	a	kite	,	and	she	gived	me	a	kiss	for
和	我	给予	她	甜心们	和	一个	风筝	,	和	她	给定	我	一个	吻	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我送给她糖果和风筝，她回吻了我。

[ænd; ənd] [wiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ['besi] ['wɪgəlz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wen] [wiːz] [groʊn] [ʌp]

and	we's	going	to	be	married	,	Bessie	Wiggles	and	me	,	when	we's	grown	up
和	我们是	去	到	是	已婚	,	贝西	扭动	和	我	,	什么时候	我们是	生长	向上

.

:
.

等我们长大后，我和贝西·威格尔斯会结婚的。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

"	I	promised	them	they	should	be	.
"	我	承诺	他们	他们	应该	是	.

我向他们承诺过，他们应该得到这样的待遇。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] ['riːəli] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] .

This	was	an	attachment	which	really	mattered	nothing	.
这	曾是	一个	依恋	哪个	真的	重要	没有什么	.

这份感情其实无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['grænfɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

It	kept	grandfather	out	of	mischief	,
它	保留	祖父	出去	的	恶作剧	,

它让爷爷不再惹是生非。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][pɑːrt][wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdelə'tɪriəs] ['rʌbɪʃ]

and	made	him	part	with	at	least	a	proportion	of	the	deleterious	rubbish
和	制成	他	部分	和	在	至少	一个	部分	的	这	有害的	垃圾

[hiː; hi] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['sɪkspəns] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] .

he	bought	with	his	weekly	sixpence	of	pocket	-	money	.
他	买	和	他的	每周	六便士	的	口袋	-	钱	.

并让他至少舍弃一部分用每周六便士零花钱购买的有害垃圾。

[aɪ] [felt] [ðæt] [tuː] [smɔːl] ['stʌməks] [maɪt] ['kæri] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] ['tɑːfi] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɔːrɪd] [stʌfs]

I	felt	that	two	small	stomachs	might	carry	a	load	of	toffee	and	other	horrid	stuffs
我	毛毡	那	二	小的	胃	可能	携带	一个	加载	的	奶糖	和	其他	可怕的	东西

,

,

,

我觉得两个小肚子可能会装下很多太妃糖和其他难以下咽的东西。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌʌp'set] [wʌn] .

which	must	certainly	upset	one	.
哪个	必须	当然	沮丧的	一	.

这肯定会让人感到沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] [ɪn'geɪdʒmənt] .

It	was	an	idyllic	engagement	.
它	曾是	一个	田园诗般的	订婚	.

这是一场理想的订婚。

['besi] ['wɪgəlz] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] ['kɑːnstəntli] ,

Bessie	Wiggles	came	to	tea	constantly	,
贝西	扭动	来了	到	茶	不断地	,

贝西·威格尔斯经常来喝茶，

[ænd; ənd] [græn'pəpɑː] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt]

and	grandpapa	would	talk	with	confidence	of	his	future	and	the	great
和	爷爷	会	讲话	和	信心	的	他的	未来	和	这	伟大的

[θɪŋz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] .

things	he	should	do	when	he	was	a	man	.
事物	他	应该	做	什么时候	他	曾是	一个	男人	.

爷爷会充满信心地谈论他的未来，以及他长大成人后应该去做的伟大事情。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hænd] [ɪn] [hænd] .

The	children	walked	about	the	village	hand	in	hand	.
这	孩子们	步行	关于	这	村庄	手	在	手	.

孩子们手牵着手在村子里散步。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

The	villagers	smiled	and	said	it	was	pretty	to	see	them	.
这	村民们	微笑	和	说	它	曾是	漂亮的	到	看	他们	.

村民们笑着说，看到他们真漂亮。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kaʊz] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [milkt] ,

Then	one	day	a	herd	of	cows	,	going	to	be	milked	,
然后	一	天	一个	一群	的	牛	,	去	到	是	挤奶	,

有一天，一群奶牛正准备挤奶，

[nɑːkt] ['grænfɑːðər] [daʊn] [ˌæksɪ'dentəli] [ænd; ənd] [bruːzd] [hɪm; ɪm] ,

knocked	grandfather	down	accidentally	and	bruised	him	,
敲门	祖父	向下	偶然	和	瘀伤	他	,

不小心把爷爷撞倒在地，弄伤了他。

[ænd; ənd] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi] [preɪd] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm]

and	terrified	him	to	such	an	extent	that	he	prayed	I	would	take	him
和	恐惧	他	到	这样的	一个	程度	那	他	祈祷	我	会	拿	他

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ['ɪnstəntli] ,

away	from	Tavybridge	instantly	,
离开	从	-	即刻	,

这让他感到极度恐惧，以至于他祈求我立刻带他离开塔维布里奇。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [spɑːt] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [kaʊz] .

to	some	remote	spot	where	there	were	no	more	cows	.
到	一些	偏僻的	点	在哪里	那里	是	不	更多的	牛	.

到某个偏僻的地方，那里已经没有牛了。

[hiː; hi] [əˈbændənd] ['besi] ['wɪgəlz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə]

He	abandoned	Bessie	Wiggles	without	a	murmur	,	and	I	took	him	away	to
他	弃	贝西	扭动	没有	一个	低语	,	和	我	采取	他	离开	到

['eksɪtər] .

Exeter	.
埃克塞特	.

他一声不吭地抛弃了贝西·威格尔斯，我把他带去了埃克塞特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [ɔːr][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn]

He	was	rapidly	approaching	the	age	of	five	years	or	one	hundred	and	nine
他	曾是	快速	接近	这	年龄	的	五	年	或者	一	百	和	九

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

and	a	half	,
和	一个	一半	,

他很快就要满五岁或者一百零九岁半了，

[əˈkɔːrdɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [skiːm] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

according	from	which	Scheme	you	looked	at	him	.
根据	从	哪个	方案	你	看起来	在	他	.

你是根据哪种视角来看待他的?

[maɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [kəˈθiːdrəl] ['sɪti] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] ,

My	stay	at	the	old	cathedral	city	was	even	shorter	than	I	had	intended	,
我的	停留	在	这	老的	大教堂	城市	曾是	甚至	较短	比	我	有	故意的	,

我在古教堂城市的停留时间甚至比我预想的还要短。

[fɔːr; fər] ['grænfɑːðər] [gɑːt][dæmp][ɑːn][ə; eɪ] [bliːk] [dɪˈsembər] [deɪ] ,

for	grandfather	got	damp	on	a	bleak	December	day	,
为了	祖父	得到	潮湿	在	一个	苍凉	十二月	天	,

祖父在十二月一个阴冷的日子里淋湿了。

[ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] [sʌm; səm] ['ɑːməndz] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

and	abstracted	some	almonds	and	raisins	out	of	a	cupboard	when	I	was
和	摘要	一些	杏仁	和	葡萄干	出去	的	一个	橱柜	什么时候	我	曾是

[nɑːt][baɪ] .

not	by	.
不是	经过	.

我不在家的时候，他从橱柜里拿了一些杏仁和葡萄干。

[ðɪs] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪˈzʌltɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bæd] [əˈtæk] [ʌv; əv] [kruːp] .

This	combination	of	circumstances	resulted	for	him	in	a	bad	attack	of	croup	.
这	组合	的	情况	结果	为了	他	在	一个	坏的	攻击	的	哮吼	.

这些因素综合起来，导致他患上了严重的哮吼。

['veri] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] [fəˈgetɪŋ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [əˈpɪrənsəz] [mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ]

Very	foolishly	,	and	forgetting	that	in	such	a	case	appearances	must	be	much
非常	愚蠢地	,	和	遗忘	那	在	这样的	一个	案件	外貌	必须	是	很多

[əˈgenst] [ˌem ˈiː] ,

against	me	,
反对	我	,

非常愚蠢的是，我忘记了在这种情况下，表面上的处境肯定对我非常不利。

[aɪ][dɪd][nɑːt][send][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

I	did	not	send	for	a	doctor	,
我	做过	不是	发送	为了	一个	医生	,

我没有叫医生。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['pætɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

but	contented	myself	with	patting	the	old	man	on	the	back	and	giving	him
但	满足	我	和	轻拍	这	老的	男人	在	这	后退	和	给予	他

[rɪ'piːtɪd] [drɪŋks] [ʌv; əv]['iːnəsɪz] [fruːt] [sɔːlt] .

repeated	drinks	of	Eno's	Fruit	Salt	.
重复	饮料	的	伊诺的	水果	盐	.

但我满足于拍拍老人的背，并让他不停地喝伊诺果盐。

[ðɪs] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] ['triːtmənt] [fɔːr; fər] [kruːp] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

This	I	knew	was	not	the	right	treatment	for	croup	,	but	what	did	it	matter	?
这	我	知道	曾是	不是	这	正确的	治疗	为了	哮吼	,	但	什么	做过	它	事情	?

我知道这不是治疗哮吼的正确方法，但这又有什么关系呢?

['grænfɑːðər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Grandfather	would	certainly	be	perfectly	well	again	in	the	morning	.
祖父	会	当然	是	完美	出色地	再次	在	这	早晨	.

爷爷明天早上肯定会完全康复。

['æftər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] , [ðɪs] ['pɔːltri] ['tʃaɪldɪʃ] ['eɪlmənt] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

After	all	his	adventures	,	this	paltry	childish	ailment	was	not	going	to	destroy
后	全部	他的	冒险	,	这	微不足道	幼稚	病痛	曾是	不是	去	到	破坏

[hɪm; ɪm] [naʊ] .

him	now	.
他	现在	.

经历了那么多冒险之后，这点微不足道的小毛病现在也杀不死他。

[aɪ] [felt] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .

I	felt	very	certain	of	that	.
我	毛毡	非常	肯定	的	那	.

我对此深信不疑。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði]['lændleɪdi] [hɜːrd] ['grænfɑːðər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz]

But	,	unfortunately	,	the	landlady	heard	grandfather	making	a	great	deal	of	noise
但	,	很遗憾	,	这	房东	听到	祖父	制作	一个	伟大的	交易	的	噪音

[ə'baʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

about	two	in	the	morning	,
关于	二	在	这	早晨	,

但不幸的是，房东太太凌晨两点左右听到爷爷发出很大的噪音。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ʌp] [ɪn]

and	,	being	a	mother	,	she	recognised	the	sound	,	and	was	instantly	up	in
和	,	存在	一个	母亲	,	她	已确认	这	声音	,	和	曾是	即刻	向上	在

[ɑːrmz][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

arms	to	help	me	.
武器	到	帮助	我	.

身为母亲的她，一听就知道是什么声音，立刻起身来帮助我。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] ,

When	she	found	I	did	not	intend	sending	for	a	medical	man	,
什么时候	她	成立	我	做过	不是	打算	发送	为了	一个	医疗的	男人	,

当她发现我并不打算请医生来时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [bəuθ] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] .

she	became	both	vulgar	and	offensive	.
她	成为	两个都	庸俗	和	进攻	.

她变得既粗俗又令人反感。

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['fuːlɪŋ] [ə; eɪ] ['helpləs] ['tʃaɪldz] [laɪf] [ə'weɪ] .

She	accused	me	of	fooling	a	helpless	child's	life	away	.
她	被告	我	的	愚弄	一个	无助	孩子的	生活	离开	.

她指责我愚弄了一个无助孩子，白白浪费了她的生命。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
She said :
她 说 :

她说:

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ðoʊ] [juːv] [fər'gɑːtn] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] .
" I know what it is to be a mother , though you've forgotten , it seems .
" 我 知道 什么 它 是 到 是 一个 母亲 , 尽管 你已经 被遗忘的 , 它 似乎 .

“我知道做母亲是什么滋味，虽然你似乎已经忘记了。”

['iːnəsɪz][sɔːlts][fɔːr; fər] [kruːp] !
Eno's salts for croup !
伊诺的 盐 为了 哮吼 !

Eno's 治疗哮吼的盐!

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主!

[juː; jʊ][biː; bi][dæft] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
You be daft , I should think .
你 是 愚蠢 , 我 应该 思考 .

我觉得你真是个傻瓜。

[wʌt] [wʊd] [ðæt] [pʊr] ['læmz] [mɑː] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['noʊd] ?
What would that poor lamb's ma say if she knowed ?
什么 会 那 贫穷的 羊羔的 玛 说 如果 她 已知 ?

如果那只可怜的小羊羔的妈妈知道这件事，她会怎么说呢?

" [aɪ] [sed] :
" I said :
" 我 说 :

我说:

" [ɪts] [mɑːz][ɪn] ['hev(ə)n] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] .
" Its ma's in heaven long ago ; probably she does know .
" 它是 妈的 在 天堂 长的 前 ; 大概 她 做 知道 .

“她妈妈很久以前就上天堂了；她可能知道。”

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['triːtmənt] . "
I venture to think she would be quite satisfied with my treatment . "
我 风险投资 到 思考 她 会 是 相当 使满意 和 我的 治疗 . "

我想她应该会对我的治疗方式相当满意。

" [ʃeɪm] [ɑːn] - [iː] !
" Shame on ' e !
" 耻辱 在 - e !

“真丢人！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [ə; eɪ] - - - [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌs] [ænd; ənd] [wʌs] .
" A horphan - - that makes it wus and wus .
" 一个 - - - 那 制作 它 伍斯 和 伍斯 .

“一个荷尔蒙——那让它变得愚蠢和愚蠢。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][biː; bi][noʊ] ['betər] - [en][ə; eɪ]['beɪbi] - ['fɑːrmər] - - [naʊ] [ðen] !
I guess you be no better ' n a baby - farmer - - now then !
我 猜测 你 是 不 更好的 - n 一个 婴儿 - 农民 - - 现在 然后 !

看来你也好不到哪儿去，是个卖淫的!

" [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	Thereupon	I	declined	further	conversation	,	and	gave	her	notice	that	I	should
"	于是	我	拒绝	更远	对话	,	和	给予	她	注意	那	我	应该

[liːv] [ðæt] [deɪ] [wiːk] .

leave	that	day	week	.
离开	那	天	星期	.

于是我拒绝继续交谈，并通知她我将在下周某一天离开。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

She	replied	that	it	would	be	impossible	for	me	to	leave	too	soon	for	her
她	回复	那	它	会	是	不可能的	为了	我	到	离开	也	很快	为了	她

,

,

,

她回答说，我不可能过早离开她。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪl] - [juːst] [tʃaɪld] , ['miːnɪŋ] [maɪ] ['grænperənt] .

though	her	heart	bled	for	the	ill	-	used	child	,	meaning	my	grandparent	.
尽管	她	心	出血	为了	这	患病的	-	用过的	孩子	,	意义	我的	祖父母	.

虽然她对那个受虐待的孩子（指我的祖父母）感到心痛。

[stʌŋ] [tuː; tə]['æŋgər] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [skiːm] ,

Stung	to	anger	,	I	was	almost	tempted	to	hint	at	the	New	Scheme	,
被蜇了	到	愤怒	,	我	曾是	几乎	受诱惑	到	暗示	在	这	新的	方案	,

我怒不可遏，几乎想要暗示一下那个新计划。

[bʌt; bət] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][maɪ] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][toʊld][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,

but	bitter	experience	and	my	better	judgment	told	me	such	an	action	,
但	苦的	经验	和	我的	更好的	判断	讲述	我	这样的	一个	行动	,

但惨痛的经历和理智的判断告诉我，我不能这样做。

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['ment(ə)l]['kælɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrs]

taking	into	consideration	the	mental	calibre	of	the	woman	,	must	be	worse
采取	进入	考虑	这	精神的	口径	的	这	女士	,	必须	是	更糟

[ðæn; ðən]['fjuːt(ə)l] .

than	futile	.
比	徒劳	.

考虑到该女子的心理素质，这简直是徒劳无功。

[soʊ][aɪ][bɪd][hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " ['mɜːrdəres] " [ɑːn]

So	I	bid	her	go	to	her	room	;	she	departed	with	the	word	"	murderess	"	on
所以	我	出价	她	去	到	她	房间	;	她	已离开	和	这	单词	"	杀人犯	"	在

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

于是我让她回房间去；她离开时嘴里还念叨着“杀人犯”这个词。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['tɜːmɪneɪtɪd] .

and	the	incident	terminated	.
和	这	事件	终止	.

事件就此结束。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['prɪti] [raɪt] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [bʌt; bət][dɪsˈɔːrdərz] [naʊ] [geɪnd]

Of	course	,	grandfather	was	pretty	right	the	next	day	,	but	disorders	now	gained
的	课程	,	祖父	曾是	漂亮的	正确的	这	下一个	天	,	但	疾病	现在	获得

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['ræpɪdli] ,

upon	him	rapidly	,
之上	他	快速	,

当然，第二天爷爷的判断基本正确，但疾病开始迅速侵蚀他的身体。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri]

and	I	know	I	was	to	blame	for	adding	a	good	deal	of	unnecessary
和	我	知道	我	曾是	到	责备	为了	添加	一个	好的	交易	的	不必要

['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [læst] ['fliːtɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

suffering	to	those	last	fleeting	years	of	his	life	.
痛苦	到	那些	最后的	转瞬即逝	年	的	他的	生活	.

我知道，我有责任让他在生命最后短暂的几年里承受许多不必要的痛苦。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] - [eɪks] , [hɪz; ɪz] ['ræʃɪz] , [hɪz; ɪz] [mʌmps] ,

His	stomach	-	aches	,	his	rashes	,	his	mumps	,
他的	胃	-	疼痛	,	他的	皮疹	,	他的	腮腺炎	,

他的胃痛、皮疹、腮腺炎

[maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] [hæd; həd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] [ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'striːmli]

might	all	have	been	avoided	had	I	understood	better	the	care	of	the	extremely
可能	全部	有	到过	避免	有	我	理解	更好的	这	关心	的	这	极其

['juːθfl] .

youthful	.
青春	.

如果我更了解如何照顾年幼的孩子，这一切或许都可以避免。

['evriwer] [aɪ] [went] [aɪ] [hɜːrd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]['oʊpən] [sər'praɪz] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

Everywhere	I	went	I	heard	expressions	of	open	surprise	that	I	,	a	woman	of
到处	我	去	我	听到	表达式	的	打开	惊喜	那	我	,	一个	女士	的

['sev(ə)nti] - [faɪv] [ə'pærəntli] ,

seventy	-	five	apparently	,
七十	-	五	显然	,

无论我走到哪里，都能听到人们对我——一个显然已经75岁高龄的女人——表示出明显的惊讶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænmʌðər] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [soʊ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['beɪbiːz] .

and	a	grandmother	,	should	know	so	precious	little	about	babies	.
和	一个	祖母	,	应该	知道	所以	宝贵的	小的	关于	婴儿	.

而一位祖母，对婴儿却一无所知。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

当然，

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ʃrɪ'vəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kruːəl] [rə'pɪdəti] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [kʊd; kəd]

the	old	man	was	shrivelling	with	such	cruel	rapidity	now	that	my	knowledge	could
这	老的	男人	曾是	萎缩	和	这样的	残忍的	快速	现在	那	我的	知识	可以

[nɑːt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

not	keep	pace	with	him	.
不是	保持	步伐	和	他	.

老人的衰老速度如此之快，我的知识已经跟不上他的步伐了。

[wen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [faɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz]

When	I	understood	the	nature	and	requirements	of	a	child	of	five	he	was
什么时候	我	理解	这	自然	和	要求	的	一个	孩子	的	五	他	曾是

[ɔːl'redi] [fɔːr] ;

already	four	;
已经	四	;

当我了解五岁孩子的性格和需求时，他已经四岁了；

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [niːdz] [æt; ət] [ðɪs] [eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [θriː] .

by	the	time	I	grasped	his	needs	at	this	age	he	had	sunk	to	three	.
经过	这	时间	我	抓住	他的	需求	在	这	年龄	他	有	沉没	到	三	.

等我意识到他这个年纪需要什么的时候，他已经三岁了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['bɪdəfərd] [wen] [aɪ][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ʃɔːrt] [frɑːks] [ænd; ənd][kept] ['flænl] [nekst]

We	were	at	Bideford	when	I	put	him	into	short	frocks	and	kept	flannel	next
我们	是	在	比德福德	什么时候	我	放	他	进入	短的	连衣裙	和	保留	绒布	下一个

[hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd][pə'ræmbjuleɪtər] .

his	skin	and	looked	round	for	a	second	-	hand	perambulator	.
他的	皮肤	和	看起来	圆形的	为了	一个	第二	-	手	婴儿车	.

我们在比德福德的时候，我给他穿上短裙，让他贴身穿着法兰绒，然后四处寻找二手婴儿车。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['eɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fraɪtfəli] ['fretf(ə)l] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	was	always	ailing	at	this	stage	,	and	frightfully	fretful	,	owing	to	a
他	曾是	总是	生病	在	这	阶段	,	和	可怕地	烦躁	,	欠款	到	一个

[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪs'ɔːrdərz] .

complication	of	disorders	.
并发症	的	疾病	.

在这个阶段，他一直体弱多病，而且由于多种疾病并发，变得异常烦躁不安。

[hiː; hi][hæd; həd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	whooping	-	cough	and	a	slight	touch	of	congestion	of	the
他	有	欢呼	-	咳嗽	和	一个	轻微	触碰	的	拥塞	的	这

[lʌŋz] ,

lungs	,
肺	,

他患有百日咳，并且肺部略有充血。

[ænd; ənd] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] .

and	measles	and	a	sore	throat	.
和	麻疹	和	一个	疮	喉	.

还有麻疹和咽喉痛。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ['terəbli] , [tuː] .

His	teeth	worried	him	terribly	,	too	.
他的	牙齿	担心	他	可怕	,	也	.

他的牙齿也让他非常担心。

[gɑːd][ə'loʊn] [noʊz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

God	alone	knows	what	was	happening	to	them	.
上帝	独自的	知道	什么	曾是	发生	到	他们	.

只有上帝才知道他们身上发生了什么。

[ðə; ði] ['prɑːses] [pʊt][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][tuː; tə] ['evɪdənt] ['tɔːrment] ,

The	process	put	the	poor	old	man	to	evident	torment	,
这	过程	放	这	贫穷的	老的	男人	到	明显	折磨	,

这个过程给这位可怜的老人带来了明显的折磨。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] : " [oʊ] , ['gæni] , [maɪ] - [ɪz]['hɜːrtɪn] - [ˌem 'iː][soʊ] ,

and	to	hear	him	say	again	and	again	:	"	Oh	,	ganny	,	my	toofs	is	hurtin	'	me	so	,
和	到	听到	他	说	再次	和	再次	:	"	哦	,	甘尼	,	我的	-	是	受伤	-	我	所以	,

听他一遍又一遍地说："哦，奶奶，我的牙齿好疼啊，

" [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eɪndʒəlz] [wiːp] .

"	would	have	made	angels	weep	.
"	会	有	制成	天使	哭泣	.

"这会让天使落泪。"

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

For	all	I	know	it	did	.
为了	全部	我	知道	它	做过	.

就我所知，很可能确实如此。

[ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [geɪz] [ʌn'muːvd] [æt; ət] ['dænjəl] ['dɑːlfɪnz] ['sʌfərɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz]

The	celestial	being	who	could	gaze	unmoved	at	Daniel	Dolphin's	sufferings	during	those
这	天体	存在	WHO	可以	目光	不动	在	丹尼尔	海豚的	苦难	期间	那些

[læst] , ['ɔːf(ə)l] ,

last	,	awful	,
最后的	,	可怕	,

那位能够无动于衷地注视丹尼尔·多尔芬在最后那段可怕的时光中所遭受的痛苦的神灵，

['loʊðsəm] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ɪn'diːd] .

loathsome	years	of	his	earthly	life	would	have	been	hard	-	hearted	indeed	.
令人厌恶的	年	的	他的	尘世的	生活	会	有	到过	难的	-	心地	的确	.

他尘世生命中那些令人厌恶的岁月，想必是铁石心肠的。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] ['pitid] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] - - [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['bɪdəfərd] ,

And	heaven	must	have	pitied	me	a	trifle	too	-	-	especially	at	Bideford	,
和	天堂	必须	有	可怜的	我	一个	琐事	也	-	-	尤其	在	比德福德	,

上天一定也稍微怜悯了我一下——尤其是在比德福德。

['æftər][aɪ][hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ʃɔːrt] [frɑːks] .

after	I	had	put	him	into	short	frocks	.
后	我	有	放	他	进入	短的	连衣裙	.

我给他穿上短裙之后。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] - - [wen] [bʌt; bət]

When	he	was	one	hundred	and	nine	and	three	-	quarters	-	-	when	but
什么时候	他	曾是	一	百	和	九	和	三	-	四分之一	-	-	什么时候	但

[θriː] [mʌnθs] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['klaɪmæks] - - [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

three	months	remained	before	the	climax	-	-	he	lost	the	art	of	walking	and
三	几个月	剩余	前	这	高潮	-	-	他	丢失的	这	艺术	的	步行	和

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

talking	about	the	same	time	.
说	关于	这	相同的	时间	.

当他一百零九岁零九个月的时候——距离高潮只剩三个月的时候——他失去了边走边说的能力。

[hiː; hi] [siːmd] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

He	seemed	easy	to	manage	without	these	accomplishments	.
他	似乎	简单的	到	管理	没有	这些	成就	.

即使没有这些成就，他似乎也很好管教。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] ['dwindld] [ænd; ənd] ['siːst] ,

I	certainly	missed	his	childish	prattle	as	it	gradually	dwindled	and	ceased	,
我	当然	错过	他的	幼稚	喋喋不休	作为	它	逐步地	减少	和	停止	,

我确实很怀念他小时候的叽叽喳喳声，虽然那声音渐渐减少直至消失。

[bʌt; bət] [wen] [kə'mænd] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][maɪ] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

but	when	command	of	locomotion	slipped	from	him	my	work	was	much
但	什么时候	命令	的	运动	滑倒了	从	他	我的	工作	曾是	很多

['laɪtnd] .

lightened	.
轻度	.

但当他失去行动能力后，我的工作也轻松了很多。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['traɪɪŋ] ; [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['beɪbihʊd]

As	a	young	child	he	had	been	very	trying	;	now	,	on	the	dawn	of	babyhood
作为	一个	年轻的	孩子	他	有	到过	非常	尝试	;	现在	,	在	这	黎明	的	婴儿期

,

,
,

他小时候就非常调皮捣蛋；如今，在步入婴儿期之际，

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['betər] [helθ] [ænd; ənd][gɑːt] ['prɪtiːɚ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [æt; ət] [liːst] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː]

he	enjoyed	better	health	and	got	prettier	to	look	at	,	at	least	,	so	it
他	享受	更好的	健康	和	得到	更漂亮	到	看	在	,	在	至少	,	所以	它

[strʌk] [ˌem 'iː] .

struck	me	.
击	我	.

他的健康状况好转了，外表也变得更漂亮了，至少这一点让我印象深刻。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['grædʒuəli] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɪrɪst] , [best] - ['tempərd] ['lɪt(ə)l] [maɪt] ['eni]

Indeed	,	he	gradually	grew	to	be	the	dearest	,	best	-	tempered	little	mite	any
的确	,	他	逐步地	生长	到	是	这	亲爱的	,	最好的	-	淬火	小的	螨虫	任何

['wʊmən] ['evər] [lʌvd] [ænd; ənd] ['kʌdld] .

woman	ever	loved	and	cuddled	.
女士	曾经	喜爱	和	依偎	.

事实上，他逐渐成长为任何女人都喜爱和拥抱过的最可爱、最温顺的小家伙。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [praʊd] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	thought	how	proud	his	dear	mother	must	have	been	of	him	more	than
我	想法	如何	自豪的	他的	亲爱的	母亲	必须	有	到过	的	他	更多的	比

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

a	century	ago	.
一个	世纪	前	.

我想，一百多年前，他亲爱的母亲该是多么为他感到骄傲啊。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['mɑːvəld] [ðæt] [soʊ] ['bɑːni] [ə; eɪ] [beɪb] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['blɔsəmd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni]

I	also	marvelled	that	so	bonny	a	babe	should	have	blossomed	into	such	a	funny
我	还	惊叹不已	那	所以	邦妮	一个	宝贝	应该	有	盛开	进入	这样的	一个	有趣的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

我也很惊讶，这么漂亮的小婴儿竟然长成了这么一个有趣的孩子。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [mæn] .

and	such	an	unsatisfactory	man	.
和	这样的	一个	不令人满意	男人	.

真是个令人失望的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz][led][baɪ] [ə'pɪrənsəz] [maɪ'self] [naʊ] .

Of	course	,	I	was	led	by	appearances	myself	now	.
的	课程	,	我	曾是	引领	经过	外貌	我	现在	.

当然，我现在也受到了表象的影响。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'vɪr] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn][aɪ] [dɑːnst] [ɑːn][maɪ] [niː] [ænd; ənd] ['fɔndld] [ænd; ənd]

I	could	not	revere	the	aged	man	I	danced	on	my	knee	and	fondled	and
我	可以	不是	尊敬	这	老年人	男人	我	跳舞	在	我的	膝盖	和	抚摸	和

[hʌgɪd] .

hugged	.
拥抱	.

我无法敬畏那位我曾跪在膝上跳舞、抚摸、拥抱的老人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [bluː] - [aɪd] , [θʌm] - ['sʌkɪŋ] , [krəuɪŋ] , ['kɪkɪŋ] ['ætəm]

I	could	not	realise	that	this	blue	-	eyed	,	thumb	-	sucking	,	crowing	,	kicking	atom
我	可以	不是	意识到	那	这	蓝色的	-	眼睛	,	拇指	-	吸吮	,	鸣叫	,	踢	原子

[wʌz; wəz][maɪ] ['grænfɑːðər] .

was	my	grandfather	.
曾是	我的	祖父	.

我当时怎么也想不到，这个蓝眼睛、吮吸拇指、啼叫、踢腿的小家伙竟然是我的祖父。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['græspɪŋ] [ðiːz] [fækts] .

My	imagination	was	not	equal	to	the	task	of	grasping	these	facts	.
我的	想像力	曾是	不是	平等的	到	这	任务	的	抓握	这些	事实	.

我的想象力不足以理解这些事实。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['lɜːkt] [æt; ət] ['bezɪŋˌstoʊk] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['brɪkstən] ;

I	only	know	that	we	lurked	at	Basingstoke	three	weeks	,	and	then	at	Brixton	;
我	仅有的	知道	那	我们	潜伏	在	贝辛斯托克	三	周	,	和	然后	在	布里克斯顿	;

我只知道我们在贝辛斯托克潜伏了三个星期，然后去了布里克斯顿；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['grænfɑːðər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði]

and	that	I	lived	night	and	day	for	grandfather	,	as	his	sun	sank	to	the
和	那	我	居住地	夜晚	和	天	为了	祖父	,	作为	他的	太阳	沉没	到	这

['setɪŋ] .

setting	.
环境	.

我日夜陪伴着祖父，直到他生命的尽头。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [raɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'ræmbjuleɪtər] ,

I	took	him	for	long	rides	in	his	perambulator	,
我	采取	他	为了	长的	骑行	在	他的	婴儿车	,

我推着他的婴儿车带他出去兜风，

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] [wɑːnt][ænd; ənd] [dʒɒɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , ['lɪt(ə)l] , [weɪnɪŋ] [laɪf] .

and	looked	to	his	every	want	and	joyed	in	his	innocent	,	little	,	waning	life	.
和	看起来	到	他的	每一个	想	和	喜悦	在	他的	清白的	,	小的	,	减弱	生活	.

并满足他的每一个愿望，为他纯真、渺小、日渐衰落的生命而感到高兴。

[hɪz; ɪz] [kəːlz] [went] [æt; ət] ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

His	curls	went	at	Clapham	Junction	;	the	short	,
他的	卷发	去	在	克拉珀姆	交汇处	;	这	短的	,

他的卷发在克拉珀姆枢纽站就消失了；短发，

['læŋki] ['lɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] - [oʊld] ['ɪnfənt] [suːn] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['bʌlbəs] [skʌl] ;

lanky	locks	of	a	year	-	old	infant	soon	covered	his	bulbous	skull	;
瘦长的	锁	的	一个	年	-	老的	婴儿	很快	涵盖	他的	球状的	颅骨	;

一岁婴儿细长的头发很快遮住了他圆滚滚的头骨；

[hɪz; ɪz] [prə'pɔːʃəns] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tendə] [juːθ] .

his	proportions	were	those	of	tenderest	youth	.
他的	比例	是	那些	的	最嫩的	青年	.

他的身材比例如同最稚嫩的少年。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] [maʊθ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ;

An	awful	expanse	of	brow	and	a	triangular	mouth	had	appeared	;
一个	可怕	广阔	的	眉头	和	一个	三角形	嘴	有	出现	;

额头出现了一大片可怕的区域，嘴巴呈三角形；

[hɪz; ɪz][noʊz][hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ˌʌp'tɜːrnd] [lʌmp] ,

his	nose	had	dwindled	to	a	mere	upturned	lump	,
他的	鼻子	有	减少	到	一个	仅仅	翻转	块	,

他的鼻子已经萎缩成一个向上翘起的肿块，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['fætʃuəs] [blɪr] [ænd; ənd] [blɪŋk] [ʌv; əv] ['beɪbihʊd] ; [hiː; hi] [gɑːspt] [ænd; ənd]

his	eyes	assumed	the	fatuous	blear	and	blink	of	babyhood	;	he	gasped	and
他的	眼睛	假定	这	昏庸	模糊	和	眨	的	婴儿期	;	他	倒吸一口气	和

[hiː; hi] ['gɜːgəld] ,

he	gurgled	,
他	咕噜咕噜	,

他的眼睛变得像婴儿一样迷离，眨动不停；他喘着粗气，发出咕哝声。

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [pæntid] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [fæt] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	jerked	and	panted	,	and	stretched	out	fat	fingers	to	me	.
和	猛地一抖	和	喘息	,	和	拉伸	出去	胖的	手指	到	我	.

他猛地一抽，喘着粗气，向我伸出了肥胖的手指。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [gʊd] - ['tempərd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ]

He	was	always	good	-	tempered	to	the	last	,	though	his	intervals	of	weeping
他	曾是	总是	好的	-	淬火	到	这	最后的	,	尽管	他的	间隔	的	哭泣

[gruː] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] .

grew	longer	and	longer	.
生长	更长	和	更长	.

尽管哭泣的时间越来越长，但他直到最后都保持着温和的脾气。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][stænd] : [maɪ] ['sɪŋɪŋ] .

One	thing	he	never	could	stand	:	my	singing	.
一	事物	他	绝不	可以	站立	:	我的	歌唱	.

他最无法忍受的一件事就是：我的歌声。

[wen] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'hæloʊd] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

When	his	first	teeth	were	undergoing	some	unhallowed	metamorphosis	he	had
什么时候	他的	第一的	牙齿	是	正在经历	一些	不神圣的	变态	他	有

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veri] [bæd] [naɪts] ,

a	succession	of	very	bad	nights	,
一个	演替	的	非常	坏的	夜晚	,

当他的第一颗牙齿正在经历某种不祥的蜕变时，他连续几个晚上都睡得很不好。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] ['riəlaizd] [ðə; ði][fækts] , [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm]

and	at	such	times	,	until	I	realised	the	facts	,	I	endeavoured	to	soothe	him
和	在	这样的	时代	,	直到	我	意识到	这	事实	,	我	努力	到	舒缓	他

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l] ['lʌlə,baɪz] .

with	musical	lullabies	.
和	音乐	摇篮曲	.

每当这时，在我意识到事实之前，我都会尝试用音乐摇篮曲来安抚他。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] ['eksəd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['grænfɑːðər] .

But	I	soon	found	my	voice	exercised	a	peculiarly	irritating	effect	on	grandfather	.
但	我	很快	成立	我的	嗓音	锻炼	一个	奇特地	令人恼火的	影响	在	祖父	.

但我很快发现我的声音对爷爷产生了一种特别恼人的效果。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

He	had	not	enjoyed	it	even	in	the	past	,
他	有	不是	享受	它	甚至	在	这	过去的	,

他过去就不喜欢它。

[soʊ][aɪ] ['siːst] [frʌm; frəm]['voʊk(ə)l] ['efərts] [ænd; ənd] ['nevər] [sæŋ] [ə'gen] .

so	I	ceased	from	vocal	efforts	and	never	sang	again	.
所以	我	停止	从	声乐	努力	和	绝不	唱	再次	.

于是我停止了歌唱，从此再也没有唱过歌。

[ə'nɑːn][wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['kɪlbɜ-n] ,

Anon	we	went	to	Kilburn	,
匿名	我们	去	到	基尔伯恩	,

我们匿名去了基尔伯恩，

[wen] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [jɪr] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [nuː] [skiːm] [ænd; ənd]

when	grandfather	had	but	one	year	left	to	live	by	the	New	Scheme	and
什么时候	祖父	有	但	一	年	左边	到	居住	经过	这	新的	方案	和

['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [wiːks] [baɪ][ðə; ði][oʊld] .

rather	more	than	five	weeks	by	the	old	.
相当	更多的	比	五	周	经过	这	老的	.

根据新方案，祖父只剩下一年的时间可以活，而根据旧方案，他只剩下五个多星期的时间可以活。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [toʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

Then	he	began	to	play	with	his	toes	,	and	that	was	the	beginning	of
然后	他	开始	到	玩	和	他的	脚趾	,	和	那	曾是	这	开始	的

[ðə; ði] [end] .

the	end	.
这	结尾	.

然后他开始玩弄自己的脚趾，而这正是灾难的开始。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [græn'pəpɑː] .

THE	PASSING	OF	GRANDPAPA	.
这	通过	的	爷爷	.

爷爷去世了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [set] [daʊn] [hɪr] [ðə; ði] [hɑːrd] [wɜːrdz] [həːld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [baɪ] ['dɪfrənt] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs]

I	shall	not	set	down	here	the	hard	words	hurled	at	me	by	different	lodging	-	house
我	将	不是	放	向下	这里	这	难的	字	投掷	在	我	经过	不同的	住宿	-	房子

['kiːpəz] ,

keepers	,
守门员	,

我不打算在此记录不同旅馆老板对我恶语相向的话语。

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['grænfɑːðər] .

who	took	it	upon	themselves	to	criticise	my	management	of	grandfather	.
WHO	采取	它	之上	他们自己	到	批评	我的	管理	的	祖父	.

他们擅自批评我对祖父的管理方式。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [pə'sistid] [ɪn] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['lætərli] [ɑːn] [kən'denst] [mɪlk] ,

Because	,	for	instance	,	I	persisted	in	feeding	him	latterly	on	condensed	milk	,
因为	,	为了	实例	,	我	持续	在	喂养	他	后来	在	浓缩版	牛奶	,

例如，因为我后期一直坚持给他喂炼乳，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] ['mʌni] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [wet] [nɜːrs] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ə'bjuːzd] .

instead	of	wasting	money	upon	a	wet	nurse	,	I	was	unmercifully	abused	.
反而	的	浪费	钱	之上	一个	湿的	护士	,	我	曾是	无情地	受虐	.

我没有浪费钱请奶妈，反而遭到了无情的虐待。

[bʌt; bət] [aɪ] [went] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [lɔːŋ] [frɑːks] ,

But	I	went	my	way	,	and	soon	had	him	in	long	frocks	,
但	我	去	我的	方式	,	和	很快	有	他	在	长的	连衣裙	,

但我还是按自己的方式行事，很快他就穿上了长袍。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['kɪlbɝn] [tuː; tə] [reɪvənzkɔrt] [pɑːrk] .

and	took	him	from	Kilburn	to	Ravenscourt	Park	.
和	采取	他	从	基尔伯恩	到	拉文斯科特	公园	.

然后把他从基尔伯恩带到了雷文斯科特公园。

[hɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪbi] - [θiːf] ,

Here	I	was	accused	of	being	a	baby	-	thief	,
这里	我	曾是	被告	的	存在	一个	婴儿	-	贼	,

在这里，我被指控为偷婴贼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ['perənts] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ɪndiə] .

because	I	explained	as	usual	that	the	infant's	parents	were	in	India	.
因为	我	解释	作为	通常	那	这	婴儿的	父母	是	在	印度	.

因为我像往常一样解释说，孩子的父母在印度。

" [ɪts][mɑ:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [kwɪk] ['trævələr] [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l]['lændleɪdi] .

"	Its	ma	must	be	a	pretty	quick	traveller	then	,	"	said	the	sceptical	landlady	.
"	它是	玛	必须	是	一个	漂亮的	快的	游客	然后	,	"	说	这	怀疑论者	房东	.

“那它妈妈一定是个旅行速度很快的人，”持怀疑态度的女房东说道。

" [ðæt] - [eɪnt] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] [oʊld] , [ɔ:r][aɪm][noʊ] [dʒʌdʒ] .

"	That	hinfant	ain't	a	day	more	than	three	weeks	old	,	or	I'm	no	judge	.
"	那	-	不是	一个	天	更多的	比	三	周	老的	,	或者	我是	不	法官	.

“那婴儿出生不过三周，否则我不敢妄下判断。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [raɪt] .

"	She	was	nearly	right	.
"	她	曾是	几乎	正确的	.

她说的几乎是对的。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] [mʌnθ] [tu:; tə] [meɪk] ['grænfɑ:ðər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten][ɔ:r]

It	wanted	now	but	one	month	to	make	grandfather	a	hundred	and	ten	or
它	通缉	现在	但	一	月	到	制作	祖父	一个	百	和	十	或者

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

它现在只想用一个月的时间让爷爷活到一百一十岁，否则就什么也得不到。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['twenti] - [naɪn] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ɔ:r]['æftər] ,

It	was	,	in	fact	,	twenty	-	nine	days	before	he	was	born	,	or	after	,
它	曾是	,	在	事实	,	二十	-	九	天	前	他	曾是	出生	,	或者	后	,

事实上，那是在他出生前二十九天，或者出生后二十九天。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

according	as	you	look	at	it	.
根据	作为	你	看	在	它	.

从你的角度来看。

[aɪ][gɑ:t] ['veri] ['mʌdld] ['oʊvər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [maɪ'self] .

I	got	very	muddled	over	his	age	about	this	time	myself	.
我	得到	非常	混乱	超过	他的	年龄	关于	这	时间	我	.

当时我自己也对他的年龄感到非常困惑。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] ,

I	only	remembered	the	date	of	his	birthday	,
我	仅有的	记得	这	日期	的	他的	生日	,

我只记得他的生日日期。

[ænd; ənd] ['riəlaizd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ðə; ði] [nu:] [ski:m]

and	realised	that	on	the	night	before	that	anniversary	the	New	Scheme
和	意识到	那	在	这	夜晚	前	那	周年纪念日	这	新的	方案

[wʊd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

would	come	to	an	end	.
会	来	到	一个	结尾	.

他意识到，在周年纪念日的前一天晚上，新计划将结束。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] ['herləs] , ['blɑ:tʃi] , ['haʊlɪŋ] ['frægmənt] ,

The	old	man	was	now	a	mere	hairless	,	blotchy	,	howling	fragment	,
这	老的	男人	曾是	现在	一个	仅仅	无毛	,	斑驳的	,	嚎叫	分段	,

老人如今只剩下一个光秃秃、满脸斑点、嚎叫不止的残肢断骸。

[ni:dɪŋ] ['si:sləs] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

needing	ceaseless	attention	at	all	hours	of	night	and	day	.
需要	不停歇	注意力	在	全部	小时	的	夜晚	和	天	.

需要昼夜不停地照料。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [θɔ:t] ['ɔ:f(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l] - - [ðæt] [maɪ]

A	bitter	thought	often	came	to	me	while	I	was	getting	his	bottle	-	-	that	my
一个	苦的	想法	经常	来了	到	我	尽管	我	曾是	获得	他的	瓶子	-	-	那	我的

['taɪni] ['grænfɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [pleɪs] [soʊ] [su:n] .

tiny	grandfather	should	be	going	to	such	an	unsatisfactory	place	so	soon	.
微小的	祖父	应该	是	去	到	这样的	一个	不令人满意	地方	所以	很快	.

我给他拿奶瓶的时候，常常会冒出一个苦涩的想法——我那瘦小的爷爷这么快就要去一个令人失望的地方了。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [bɪ'li:v] , [dɪ'spaɪt] [wʌt] [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [sed] ,

For	I	never	could	believe	,	despite	what	the	lawyers	said	,
为了	我	绝不	可以	相信	,	尽管	什么	这	律师	说	,

尽管律师们这么说，但我始终无法相信：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fi:ndɪʃ] [ə'poʊnənt] [hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['rædɪk(ə)l] ['blʌndər] [ɪn][ðə; ði] [ə'gri:mənt] .

that	his	fiendish	opponent	had	made	any	radical	blunder	in	the	agreement	.
那	他的	邪恶的	对手	有	制成	任何	激进的	错误	在	这	协议	.

他的邪恶对手在协议中犯了任何重大错误。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪz] ['fɑ:loʊd] [i:tʃ] ['lʌðər] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['oʊvər'strʌŋ] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ,

As	the	long	days	followed	each	other	I	became	overstrung	and	hysterical	,
作为	这	长的	天	随后	每个	其他	我	成为	过度拉伸	和	歇斯底里的	,

漫长的日子一天天过去，我变得神经紧张，情绪也变得歇斯底里。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [send] [ˌem 'i:][mæd] .

and	felt	that	a	very	little	more	of	it	would	send	me	mad	.
和	毛毡	那	一个	非常	小的	更多的	的	它	会	发送	我	疯狂的	.

我觉得再多一点点就会让我发疯。

[aɪ] [let] [græn'pəpɑ:] [drɑ:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'ræmbjuleɪtər] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [reɪvənzkɔrt] [pɑ:rk] ,

I	let	grandpapa	drop	out	of	his	perambulator	one	day	in	Ravenscourt	Park	,
我	让	爷爷	降低	出去	的	他的	婴儿车	一	天	在	拉文斯科特	公园	,

有一天在雷文斯科特公园，我不小心让爷爷从婴儿车里掉了出来。

[wer] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] ['erɪŋ] .

where	I	had	taken	him	for	an	airing	.
在哪里	我	有	已采取	他	为了	一个	播出	.

我带他去那里透透气。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [skri:md] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['beɪbi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd]

Of	course	,	he	screamed	as	only	a	frightened	baby	can	,	and	attracted
的	课程	,	他	尖叫	作为	仅有的	一个	害怕	婴儿	能	,	和	吸引

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:smən] .

the	attention	of	a	policeman	.
这	注意力	的	一个	警察	.

当然，他像一个受惊的婴儿那样尖叫起来，引起了警察的注意。

[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] ['mɪrli] [ə'drest] [ˌem 'i:] [gʊd] - , [bʌt; bət][ə; eɪ]['rɪbldˌraɪbɔ:ld] [kraʊd]

The	constable	merely	addressed	me	good	-	humouredly	,	but	a	ribald	crowd
这	警官	仅仅	已解决	我	好的	-	幽默地	,	但	一个	粗俗的	人群

[kə'lektɪd] [ɪn][noʊ] [taɪm] .

collected	in	no	time	.
集	在	不	时间	.

警员只是和蔼地跟我说话，但很快就聚集了一群粗俗的人。

[bɔɪz] [tʃɑ:f; tʃæf] , ['wɪmɪn] [kraɪd] [ʃeɪm] [ɑ:n][ˌem 'i:] ; [æn; ən] [ə'fɪʃəs] [oʊld] [fu:l] ,

Boys	chaffed	,	women	cried	shame	on	me	;	an	officious	old	fool	,
男孩们	擦伤	,	女性	哭	耻辱	在	我	;	一个	爱管闲事的	老的	傻子	,

男孩们愤愤不平，女人们哭诉我丢脸；一个爱管闲事的老傻瓜，

[huː] [sed] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv][bruː'tæləti][tuː; tə]

who	said	he	belonged	to	some	institution	for	the	Prevention	of	Brutality	to
WHO	说	他	属于	到	一些	机构	为了	这	预防	的	残酷	到

['ɪnfənts] [ɪn][ɑːrmz] ,

Infants	in	Arms	,
婴儿	在	武器	,

他说他隶属于某个防止虐待婴儿的机构，

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ə'dres] .

insisted	on	taking	my	address	.
坚持	在	采取	我的	地址	.

坚持要记下我的地址。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['trʌndld] ['grænfɑːðər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] ['tɜːnhəm]

I	gave	it	to	him	,	trundled	grandfather	home	,	and	moved	to	Turnham
我	给予	它	到	他	,	隆隆地	祖父	家	,	和	已搬	到	特纳姆

[griːn] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

Green	the	same	evening	.
绿色的	这	相同的	晚上	.

我把它给了他，把爷爷送回家，当晚就搬到了特纳姆格林。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['lɑːdʒɪŋz] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd] [sed]

At	our	new	lodgings	I	told	the	truth	for	once	,	and	said
在	我们的	新的	住宿	我	讲述	这	真相	为了	一次	,	和	说

['grændˌfɑːðɜ-z, 'grænˌfɑːðɜ-z] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .

grandfather's	poor	mother	was	dead	.
祖父的	贫穷的	母亲	曾是	死的	.

在新住处，我破天荒地说了实话，说爷爷可怜的母亲已经去世了。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [hɪr] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

The	landlady	here	was	young	,	and	had	a	baby	of	her	own	,
这	房东	这里	曾是	年轻的	,	和	有	一个	婴儿	的	她	自己的	,

这里的女房东很年轻，她自己也有一个孩子。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

and	showed	me	great	kindness	and	sympathy	.
和	显示	我	伟大的	仁慈	和	同情	.

他们对我表现出了极大的善意和同情。

[ʃiː; ʃi] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['hoʊpf(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['grænfɑːðər] ,

She	prophesied	all	manner	of	hopeful	things	for	grandfather	,
她	预言	全部	方式	的	充满希望	事物	为了	祖父	,

她为祖父预言了各种各样充满希望的事情，

[bʌt; bət] [fɪrd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [groʊ] [ʌp] .

but	feared	that	I	should	never	live	to	see	him	grow	up	.
但	害怕	那	我	应该	绝不	居住	到	看	他	生长	向上	.

但我担心我永远也看不到他长大成人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daʊt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ]

There	were	reasonable	grounds	for	such	a	doubt	,	for	I	was	now	much
那里	是	合理的	理由	为了	这样的	一个	怀疑	,	为了	我	曾是	现在	很多

[mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][eɪdʒ] ,

more	than	my	age	,
更多的	比	我的	年龄	,

这种怀疑并非毫无道理，因为我的年龄已经远远超过了我的实际年龄。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪn'fɜːrm] .

and	growing	somewhat	infirm	.
和	生长	有些	虚弱	.

而且身体也有些虚弱了。

[ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] [hæd; həd] ['ædɪd] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [laɪf] .

The	last	ten	years	had	added	not	less	than	thirty	to	my	own	life	.
这	最后的	十	年	有	额外	不是	较少的	比	三十	到	我的	自己的	生活	.

过去的十年，至少让我延长了三十年的生命。

[aɪ] [lʊkt] ['prɪti] ['nɪrli] ['eɪti] [naʊ] , [ænd; ənd] [felt] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər] .

I	looked	pretty	nearly	eighty	now	,	and	felt	considerably	older	.
我	看起来	漂亮的	几乎	八十	现在	,	和	毛毡	相当	老	.

我看起来差不多快八十岁了，感觉自己也老了很多。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] ['deɪli] [geɪnd] [graʊnd] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .

A	feeling	of	awe	and	horror	daily	gained	ground	upon	me	at	this	season	.
一个	感觉	的	敬畏	和	恐怖	日常的	获得	地面	之上	我	在	这	季节	.

在这个季节里，敬畏和恐惧的感觉与日俱增。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [naɪt] [soʊ] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,

I	was	haunted	by	the	thought	of	that	awful	night	so	close	at	hand	,
我	曾是	闹鬼的	经过	这	想法	的	那	可怕	夜晚	所以	关闭	在	手	,

那个可怕的夜晚离我如此之近，一直萦绕在我的脑海中。

[ænd; ənd] [aɪ] ['piktʃəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɛrərz] .

and	I	pictured	a	thousand	terrors	.
和	我	如图所示	一个	千	恐怖	.

我脑海中浮现出无数恐怖景象。

[aɪ] [strʌŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ə'loʊn] ,

I	strung	myself	up	to	the	task	of	facing	the	future	alone	,
我	串	我	向上	到	这	任务	的	面向	这	未来	独自的	,

我鼓起勇气独自面对未来。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɔ:l] [aɪ] [pə'zest] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [su'pri:m] [læst]

but	I	would	have	given	all	I	possessed	to	feel	that	during	those	supreme	last
但	我	会	有	给定	全部	我	拥有	到	感觉	那	期间	那些	最高	最后的

['moʊmənts] [sʌm; səm] ['feloʊ] - ['kri:tʃər] - - [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] [ɔ:r] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒi] [fɔ:r; fər]

moments	some	fellow	-	creature	-	-	a	medical	man	or	one	of	the	clergy	for
时刻	一些	同伴	-	生物	-	-	一个	医疗的	男人	或者	一	的	这	牧师	为了

[tʃɔɪs] - - [wʊd] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

choice	-	-	would	be	with	me	.
选择	-	-	会	是	和	我	.

但我愿意付出我的一切，只求在生命的最后时刻，能有某个同胞——最好是医生或神职人员——陪伴在我身边。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [kept] [maɪ] [pʊr] ['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] ['si:krət] [fɔ:r; fər] [ten] ['jɪrz] ,

But	I	had	kept	my	poor	grandfather's	secret	for	ten	years	,
但	我	有	保留	我的	贫穷的	祖父的	秘密	为了	十	年	,

但我为我可怜的祖父保守了十年的秘密。

[ænd; ənd] [ment] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] .

and	meant	keeping	it	to	the	end	.
和	意思是	保持	它	到	这	结尾	.

意思是坚持到最后。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['prɑ:bləm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔ:rɪd] [ˌpɑ:sə'bɪləti] .

The	final	problem	,	however	,	was	quite	full	of	horrid	possibility	.
这	最终的	问题	,	然而	,	曾是	相当	满的	的	可怕的	可能性	.

然而，最后一个问题却充满了可怕的可能性。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [tɜ:rn] [gu:s] - [fleʃ] [ɔ:l] ['oʊvər] .

One	night	I	thought	of	an	idea	that	made	me	turn	goose	-	flesh	all	over	.
一	夜晚	我	想法	的	一个	主意	那	制成	我	转动	鹅	-	肉	全部	超过	.

一天晚上，我突然想到一个主意，让我浑身起了鸡皮疙瘩。

[wʌt] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði][ɪksˈpaiərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skiːm] [ˈgrænfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

What	if	on	the	expiring	of	the	New	Scheme	grandfather	should	revert	to	the	old
什么	如果	在	这	到期	的	这	新的	方案	祖父	应该	恢复	到	这	老的

?

?

?

如果新方案到期后，祖父条款适用旧方案，该怎么办?

[wʌt] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [tenθ] [ˈbɜːrθdeɪ] ,

What	if	on	the	morning	of	his	hundred	and	tenth	birthday	,
什么	如果	在	这	早晨	的	他的	百	和	第十	生日	,

如果在他一百一十岁生日的早晨，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkreɪd(ə)l] ,

instead	of	finding	nothing	in	his	cradle	,
反而	的	寻找	没有什么	在	他的	摇篮	,

结果，他摇篮里什么也没有。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ænd; ənd][biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪðərd] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsentɪˈneriən]

I	should	rise	and	be	confronted	with	the	withered	remains	of	a	centenarian
我	应该	上升	和	是	面对	和	这	干枯	遗迹	的	一个	百岁老人

?

?

?

我起身之后，面对的却是一位百岁老人枯萎的遗骸?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ˈmætər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈgrænfɑːðər] ,

Of	course	,	it	would	not	matter	much	to	grandfather	,
的	课程	,	它	会	不是	事情	很多	到	祖父	,

当然，这对祖父来说无关紧要。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][mʌst; məst] [liːv] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlemə] ,

but	an	event	of	that	kind	must	leave	me	in	a	dilemma	,
但	一个	事件	的	那	种类	必须	离开	我	在	一个	困境	,

但这样的事情一定会让我陷入两难境地。

[bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] [skiːm] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈtʃaɪldz] [ˈprɑːbləm] .

beside	which	the	New	Scheme	itself	was	a	mere	child's	problem	.
旁	哪个	这	新的	方案	本身	曾是	一个	仅仅	孩子的	问题	.

除此之外，新方案本身只不过是小孩子的问题而已。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [seɪ] ?

What	would	the	landlady	say	?
什么	会	这	房东	说	?

房东太太会怎么说?

[wʌt] [wʊd] [ˈenibɑːdi] [seɪ] ?

What	would	anybody	say	?
什么	会	任何人	说	?

大家会怎么说呢?

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæf] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .

I	determined	that	no	one	should	have	half	a	chance	to	say	anything	.
我	决定	那	不	一	应该	有	一半	一个	机会	到	说	任何事物	.

我决定不给任何人任何发言的机会。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪˈself] .

It	was	merely	justice	to	myself	.
它	曾是	仅仅	正义	到	我	.

这只是对我自己的公正对待。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] [fɔːr; fər] [ðæt] [læst] [naɪt] .

I	arranged	a	programme	for	that	last	night	.
我	安排	一个	程序	为了	那	最后的	夜晚	.

我昨晚安排了那个节目。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [leɪt] [dʒuːn] , [ðə; ði] ['weðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	time	of	the	year	was	late	June	,	the	weather	beautiful	,
这	时间	的	这	年	曾是	晚的	六月	,	这	天气	美丽的	,

当时是六月下旬，天气晴朗。

[soʊ] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [aɪ] [tʊk] [treɪn] [tuː; tə] [nɔːrθ] ['lʌndən] .

so	a	week	before	the	end	I	took	train	to	North	London	.
所以	一个	星期	前	这	结尾	我	采取	火车	到	北	伦敦	.

所以在比赛结束前一周，我乘火车去了伦敦北部。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [laɪf] [kwaɪt]

I	made	up	my	mind	to	spend	the	last	night	of	grandfather's	life	quite
我	制成	向上	我的	头脑	到	花费	这	最后的	夜晚	的	祖父的	生活	相当

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] ['hæmp,stɛd] [hiːθ] .

alone	with	him	on	the	wilds	of	Hampstead	Heath	.
独自的	和	他	在	这	荒野	的	汉普斯特德	希思	.

我决定在汉普斯特德荒原的荒野中，与祖父单独度过他生命中的最后一晚。

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['eni] ['fɜːrðər] [aʊt'reɪdʒəs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [aɪ] [kʊd; kəd]

Then	,	if	he	suffered	any	further	outrageous	transformation	at	the	last	,	I	could
然后	,	如果	他	遭受	任何	更远	令人愤慨	转型	在	这	最后的	,	我	可以

[dʒʌst] [liːv] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ,

just	leave	him	there	,
只是	离开	他	那里	,

如果最后他发生了更离谱的变化，我就可以把他留在那里了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] ['duːli] ['berid] ['æftər] [ə; eɪ] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] ,

and	he	would	be	found	and	duly	buried	after	a	coroner's	inquest	,
和	他	会	是	成立	和	正式地	埋葬	后	一个	验尸官	死因调查	,

验尸官调查后，他的遗体将被找到并妥善安葬。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] ['flaʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪv] [ə'nɑːnɪməsli] ['æftərwərdz] .

and	I	could	put	flowers	on	the	grave	anonymously	afterwards	.
和	我	可以	放	花朵	在	这	严重	匿名	然后	.

之后我可以匿名向坟墓献花。

[ɪf] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] ['sɪmpli] [went] [aʊt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]

If	,	on	the	other	hand	,	he	simply	went	out	,	I	should	be	able	to	rejoin
如果	,	在	这	其他	手	,	他	简单地	去	出去	,	我	应该	是	有能力的	到	重新加入

[maɪ] [bɑːksɪz] ,

my	boxes	,
我的	盒子	,

但另一方面，如果他只是出去了，我应该就能重新收拾好我的箱子了。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [goʊ] [ə'pɑːn] [maɪ] [weɪ]

which	would	be	waiting	at	the	nearest	railway	station	,	and	go	upon	my	way
哪个	会	是	等待	在	这	最近的	铁路	车站	,	和	去	之上	我的	方式

[ˌʌnsə'spektɪd] .

unsuspected	.
意想不到的	.

他会等在最近的火车站，然后悄悄地离开。

[ɪf] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ,

If	he	suddenly	disappeared	in	a	lodging	-	house	,
如果	他	突然	消失	在	一个	住宿	-	房子	,

如果他突然在一家旅馆里失踪了，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ə'restɪd] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

it	seemed	clear	to	me	that	I	should	probably	be	arrested	on	suspicion	of
它	似乎	清除	到	我	那	我	应该	大概	是	被捕	在	怀疑	的

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

我当时觉得，我很可能因为涉嫌谋杀而被逮捕。

[aɪ] [tʊk] [tuː] [ruːmz; rʊmz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːθ] ,

I	took	two	rooms	not	far	from	the	Heath	,
我	采取	二	房间	不是	远的	从	这	希思	,

我在离荒原不远的地方租了两间房，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz][læst] [wiːk] [pæs] [ə'weɪ] [ɪn] ['siːsləs] ['weɪlɪŋ] .

and	watched	grandfather's	last	week	pass	away	in	ceaseless	wailing	.
和	观看	祖父的	最后的	星期	经过	离开	在	不停歇	哀嚎	.

眼睁睁地看着爷爷在生命的最后一周里，在不停的哭喊声中离世。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

Then	came	the	night	before	his	birthday	.
然后	来了	这	夜晚	前	他的	生日	.

然后就到了他生日的前一天晚上。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] , [sent] [maɪ][bɑːksɪz][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

That	evening	I	gave	up	the	lodgings	,	sent	my	boxes	to	the	station	,
那	晚上	我	给予	向上	这	住宿	,	发送	我的	盒子	到	这	车站	,

当晚我退掉了住处，把我的箱子送到了车站。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [miːt] [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][doʊs] [ʌv; əv] ['stɪmjələnt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər]

and	after	a	meat	tea	and	the	first	dose	of	stimulant	I	had	taken	for
和	后	一个	肉	茶	和	这	第一的	剂量	的	兴奋剂	我	有	已采取	为了

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

喝完肉茶，服用了我一年来第一次服用的兴奋剂之后，

[went] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] .

went	forth	to	the	final	scene	.
去	前进	到	这	最终的	场景	.

进入最后一幕。

['evri] [siːt] [ə'pɑːn] ['hæmp,stɛd] [hiːθ] [ðæt] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv]

Every	seat	upon	Hampstead	Heath	that	night	seemed	to	be	engaged	by	parties	of
每一个	座位	之上	汉普斯特德	希思	那	夜晚	似乎	到	是	已订婚的	经过	各方	的

[tuː] .

two	.
二	.

当晚，汉普斯特德荒原上的每个座位似乎都被两人一组的人占满了。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [weɪnd] ['sloʊli] .

The	daylight	waned	slowly	.
这	日光	减弱	缓慢地	.

天色渐渐暗了下来。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][dɪd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [groʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ]

Not	until	nine	o'clock	did	the	moonlight	begin	to	grow	strong	enough	to	throw
不是	直到	九	点钟	做过	这	月光	开始	到	生长	强的	足够的	到	扔

['ʃæ,doʊz] .

shadows	.
阴影	.

直到九点钟，月光才开始变得足够强，可以投下影子。

[baɪ] [ten] [ˌaɪ 'tiː] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [hiːθ] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [greɪ] [laɪt] .

By	ten	it	flooded	the	Heath	with	soft	grey	light	.
经过	十	它	被淹	这	希思	和	柔软的	灰色的	光	.

十点钟的时候，柔和的灰色阳光洒满了荒原。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['piːsf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [suːðd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɪk'stent] [ðə; ði]

The	scene	was	extremely	peaceful	;	it	even	soothed	to	some	slight	extent	the
这	场景	曾是	极其	和平	;	它	甚至	舒缓	到	一些	轻微	程度	这

['keɪɑːs] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .

chaos	in	my	heart	.
混乱	在	我的	心	.

眼前的景象极其宁静祥和，甚至在某种程度上抚慰了我内心的混乱。

['grænfɑːðər] [slept] .

Grandfather	slept	.
祖父	睡着了	.

爷爷睡着了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['saɪlənt] [ɔːl] [deɪ] .

He	had	been	unusually	silent	all	day	.
他	有	到过	异常地	沉默的	全部	天	.

他一整天都异常沉默。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪr] [red] , [nuː] - [bɔːrn] ['ætəm] [naʊ] .

He	had	shrunk	,	of	course	,	to	a	mere	red	,	new	-	born	atom	now	.
他	有	缩小	,	的	课程	,	到	一个	仅仅	红色的	,	新的	-	出生	原子	现在	.

当然，他现在已经缩小成一个红色的新生原子了。

[aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ['snʌgli] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɔːl] [dʌn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [pɪnz] .

I	had	him	snugly	in	a	bundle	all	done	up	with	safety	pins	.
我	有	他	舒适地	在	一个	捆	全部	完毕	向上	和	安全	别针	.

我用别针把他裹得严严实实，裹成一团。

[aɪ] [rɪ'membər] ['wʌndərɪŋ] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['sɑːləm] [taɪm] ,

I	remember	wondering	,	even	at	that	solemn	time	,
我	记住	好奇	,	甚至	在	那	庄严	时间	,

我记得，即使在那庄严肃穆的时刻，我也不禁思索：

[haʊ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['grænfɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

how	the	Devil	would	be	able	to	get	grandfather	out	of	that	bundle	without
如何	这	魔鬼	会	是	有能力的	到	得到	祖父	出去	的	那	捆	没有

[ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] [pɪnz] .

undoing	the	pins	.
撤销	这	别针	.

魔鬼如何在不解开别针的情况下把爷爷从那捆东西里弄出来?

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [aɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɑːt(ə)l] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [wɑːnt]

About	eleven	o'clock	I	threw	his	bottle	away	,	for	I	knew	he	would	never	want
关于	十一	点钟	我	扔	他的	瓶子	离开	,	为了	我	知道	他	会	绝不	想

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

大约十一点钟的时候，我把他的酒瓶扔掉了，因为我知道他以后再也不会想要它了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [græn'pəpɑː] .

It	was	a	beautiful	night	for	the	passing	of	grandpapa	.
它	曾是	一个	美丽的	夜晚	为了	这	通过	的	爷爷	.

爷爷去世的那个夜晚很美好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与魔鬼的交易(A Deal with the Devil)
第7/7页

[aɪ]['oʊnli] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	only	hoped	and	prayed	that	he	would	pass	,	and	have	done	with	it	.
我	仅有的	希望	和	祈祷	那	他	会	经过	,	和	有	完毕	和	它	.

我只希望并祈祷他能去世，然后这件事就此结束。

[aɪ] ['ræmbəld] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ][ðə; ði] [muːn] ,

I	rambled	about	in	the	shadows	cast	by	the	moon	,
我	漫无目的地闲聊	关于	在	这	阴影	投掷	经过	这	月亮	,

我在月光投下的阴影里漫步，

[ænd; ənd] [piːpt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [aɪ] ['kærid] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ]

and	peeped	from	time	to	time	into	the	blanket	I	carried	to	see	if	anything
和	偷窥	从	时间	到	时间	进入	这	毯子	我	携带	到	看	如果	任何事物

[wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['grænfɑːðər] ;

was	happening	to	grandfather	;
曾是	发生	到	祖父	;

我不时地从我抱着的毯子里往外看，看看爷爷有没有什么事发生；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nesəld] [ðer; ðər] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [waɪd] [ə'weɪk] .

but	he	nestled	there	,	silent	and	wide	awake	.
但	他	依偎	那里	,	沉默的	和	宽的	醒	.

但他却蜷缩在那里，一言不发，清醒得很。

[aɪ] ['ʃɪvəd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raʊnd] , ['oʊpən] [aɪz] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] .

I	shivered	as	I	looked	into	his	round	,	open	eyes	,	bright	with	moonlight	.
我	瑟瑟发抖	作为	我	看起来	进入	他的	圆形的	,	打开	眼睛	,	明亮的	和	月光	.

我望着他那双在月光下明亮的圆眼睛，不禁打了个寒颤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbli] [wɪrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]

There	was	an	unutterably	weird	expression	in	them	,	for	they	had
那里	曾是	一个	难以言喻	诡异的	表达	在	他们	,	为了	他们	有

[ɪn'telɪdʒəns] [wʌns] [mɔːr] ;

intelligence	once	more	;
智力	一次	更多的	;

他们脸上带着一种难以言喻的怪异表情，因为他们又恢复了智慧；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['biːɪŋ] .

they	were	the	eyes	of	a	thinking	being	.
他们	是	这	眼睛	的	一个	思维	存在	.

那是会思考的生物的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]

It	would	hardly	have	surprised	me	at	that	moment	if	he	had	spoken
它	会	几乎	有	惊讶	我	在	那	片刻	如果	他	有	说

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	exchanged	ideas	with	me	.
和	交换	想法	和	我	.

如果当时他开口和我交谈、交流想法，我也不会感到惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['dedli] ['saɪləns] ,

But	he	kept	deadly	silence	,
但	他	保留	致命	沉默	,

但他始终保持着令人窒息的沉默。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [raʊnd] [muːn] - [lɪt] [aɪz] [ðæt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [stɪl] .

looking	out	of	his	blanket	with	those	round	moon	-	lit	eyes	that	haunt	me	still	.
寻找	出去	的	他的	毯子	和	那些	圆形的	月亮	-	点燃	眼睛	那	出没	我	仍然	.

他从毯子底下探出头来，用那双圆圆的、月光般明亮的眼睛看着我，那双眼睛至今仍让我难以忘怀。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

And	then	a	strange	thing	happened	.
和	然后	一个	奇怪的	事物	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[dɪ'spaɪt] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Despite	my	agitation	,	and	the	fact	that	I	was	now	shaking	with	excitement	,
尽管	我的	搅动	,	和	这	事实	那	我	曾是	现在	摇晃	和	激动	,

尽管我激动不已，甚至兴奋得浑身颤抖，

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌpælpə'teɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [sliːp]

and	suffering	from	palpitation	of	the	heart	,	a	great	longing	for	sleep
和	痛苦	从	心悸	的	这	心	,	一个	伟大的	渴望	为了	睡觉

[krept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

crept	over	me	.
悄悄地爬	超过	我	.

我心悸不已，一股强烈的睡眠欲望涌上心头。

[aɪ] [jəːnd] [tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] ; [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] ['fiːlɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn'dɪfrəns]

I	yearned	to	close	my	eyes	;	an	astounding	feeling	,	almost	approaching	indifference
我	渴望	到	关闭	我的	眼睛	;	一个	惊人	感觉	,	几乎	接近	漠不关心

, [roʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

,	rose	within	me	.
,	玫瑰	之内	我	.

我渴望闭上双眼；一种惊人的感觉，几乎接近于漠然，在我心中升起。

[aɪ] ['æktʃuəli] [hɜːrd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst] [sliːp] , [aɪ][mʌst; məst] [sliːp] ;

I	actually	heard	myself	saying	,	"	I	must	sleep	,	I	must	sleep	;
我	实际上	听到	我	说	,	"	我	必须	睡觉	,	我	必须	睡觉	;

我竟然听到自己说："我必须睡觉，我必须睡觉；

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	won't	make	any	difference	to	him	.
它	惯于	制作	任何	不同之处	到	他	.

对他来说不会有任何区别。

" [aɪ] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['draʊzɪnəs] , ['biːɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [sent]

"	I	fought	against	the	overpowering	drowsiness	,	being	sure	that	it	was	simply	sent
"	我	战斗	反对	这	压倒性的	睡意	,	存在	当然	那	它	曾是	简单地	发送

[baɪ][sʌm; səm] [mə'levələnt] ,

by	some	malevolent	,
经过	一些	恶意的	,

"我努力抵抗着强烈的困意，确信这一定是某种恶意势力造成的，

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃ] , [soʊ]

supernatural	power	,	in	order	to	prevent	me	from	being	in	at	the	finish	,	so
超自然	力量	,	在	命令	到	防止	我	从	存在	在	在	这	结束	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

超自然力量，目的是阻止我到达终点，或者说，阻止我到达终点。

[bʌt; bət][maɪ] ['efərts] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

But	my	efforts	were	unavailing	.
但	我的	努力	是	徒劳无功	.

但我的努力都徒劳无功。

[æz; əz][ə; eɪ]['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [tʃaɪmd] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] ,

As	a	distant	church	clock	chimed	half	-	past	eleven	,
作为	一个	遥远	教会	钟	齐声说道	一半	-	过去的	十一	,

远处教堂的钟声敲响了十一点半，

[aɪ][sæŋk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] ['ʌndər] [sʌm; səm] [gɔːrs] [bʊʃɪz] ,

I	sank	down	at	the	top	of	a	bank	under	some	gorse	bushes	,
我	沉没	向下	在	这	顶部	的	一个	银行	在下面	一些	金雀花	灌木丛	,

我瘫坐在河岸顶上的金雀花丛下，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [druː] ['grænfɑːðər]

and	the	last	action	of	which	I	am	conscious	was	that	I	drew	grandfather
和	这	最后的	行动	的	哪个	我	是	有意识的	曾是	那	我	画	祖父

[kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][pʊt][maɪ][ɑːrmz] [taɪt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] - - [ðoʊz] [pʊr] [oʊld][ɑːrmz] [ðæt]

close	to	me	and	put	my	arms	tight	round	him	-	-	those	poor	old	arms	that
关闭	到	我	和	放	我的	武器	紧的	圆形的	他	-	-	那些	贫穷的	老的	武器	那

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

had	been	of	some	use	to	him	in	the	past	,
有	到过	的	一些	使用	到	他	在	这	过去的	,

我意识清醒的最后一个动作是，我把爷爷拉到身边，紧紧地搂住他——那双可怜的老胳膊，过去曾对他有所帮助。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['paʊərləs] [naʊ] .

but	were	powerless	now	.
但	是	无力	现在	.

但现在我们却无能为力了。

['daʊtləs] [aɪ] [slept] [fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .

Doubtless	I	slept	for	half	-	an	-	hour	.
毫无疑问	我	睡着了	为了	一半	-	一个	-	小时	.

毫无疑问，我睡了半个小时。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] .

Then	I	was	awakened	suddenly	by	the	wail	of	a	new	-	born	babe	.
然后	我	曾是	觉醒	突然	经过	这	哀号	的	一个	新的	-	出生	宝贝	.

突然，我被新生儿的啼哭声惊醒。

[aɪ][sæt][ʌp]['waɪldli] .

I	sat	up	wildly	.
我	卫星	向上	疯狂地	.

我猛地坐了起来。

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ] ['grænfɑːðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

The	bundle	with	grandfather	in	it	was	not	in	my	arms	.
这	捆	和	祖父	在	它	曾是	不是	在	我的	武器	.

装着爷爷的包裹不在我怀里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pærəntli] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

It	had	apparently	rolled	to	the	bottom	of	the	bank	.
它	有	显然	滚动	到	这	底部	的	这	银行	.

它显然已经滚到了河岸底部。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][roʊz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

But	even	as	I	rose	to	struggle	after	it	,
但	甚至	作为	我	玫瑰	到	斗争	后	它	,

但即便我奋起反抗，

[ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌmblɪŋ] [groʊn][ʌv; əv][wʌn] ['ɪnfɪnətli] [oʊld]

the	shrill	cry	of	the	infant	changed	to	the	mumbling	groan	of	one	infinitely	old
这	尖锐	哭	的	这	婴儿	已更改	到	这	喃喃自语	呻吟	的	一	无限地	老的

,

,

,

婴儿的尖锐哭声变成了无比古老的人发出的喃喃呻吟，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gɔːrs] [bʊʃɪz] , [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pæsɪŋ]
and across **the** **gorse** **bushes** **,** **in** **the** **haze** **of** **the** **moonlight** **,** **I** **saw** **the** **passing**
和 穿过 这 金雀花 灌木丛 , 在 这 阴霾 的 这 月光 , 我 锯 这 通过
[ʌv; əv] ['grænfɑːðər] .
of **grandfather** **.**
的 祖父 .

在月光朦胧中，我透过金雀花丛，看到了祖父的离世。

['weðər] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [breɪn] , [ɔːr][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][maɪ]
Whether **the** **vision** **came** **out** **of** **my** **own** **brain** **,** **or** **was** **actually** **visible** **to** **my**
无论 这 想象 来了 出去 的 我的 自己的 脑 , 或者 曾是 实际上 可见的 到 我的
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

无论这景象是源于我的大脑，还是我的眼睛实际看到的，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
I **cannot** **say** **.**
我 不能 说 .

我无法回答。

[ɔːl] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] , " ['mɑːrθə] , ['mɑːrθə] !
All **I** **remember** **is** **that** **I** **distinctly** **heard** **my** **name** **,** **"** **Martha** **,** **Martha** **!**
全部 我 记住 是 那 我 明显地 听到 我的 姓名 , " 玛莎 , 玛莎 !

我只记得我清楚地听到我的名字，“玛莎，玛莎！”

" [kɔːld] [twaɪs] [ɪn] [wiːk] [bʌt; bət] ['frenzid] ['æksənts] , [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən][oʊld] , [bent] ['fɪgjər] ,
" **called** **twice** **in** **weak** **but** **frenzied** **accents** **,** **and** **saw** **an** **old** **,** **bent** **figure** **,**
" 称为 两次 在 虚弱的 但 丧心病狂 口音 , 和 锯 一个 老的 , 弯曲 数字 ,

“我听到有人用微弱但急切的口音喊了两声，然后看到一个老态龙钟、佝偻着背的身影。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnbiːmz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ɪts][bɔːld] [hed] , [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪt] .
with **the** **moonbeams** **shining** **on** **its** **bald** **head** **,** **move** **across** **the** **light** **.**
和 这 月光 灼灼 在 它是 秃 头 , 移动 穿过 这 光 .

月光洒在它光秃秃的头上，它穿过光亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stretʃiŋ] [θɪn] , ['boʊni] ['fɪŋgərz] [aʊt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɪts] [hændz]
It **was** **stretching** **thin** **,** **bony** **fingers** **out** **towards** **me** **,** **and** **wringing** **its** **hands**
它 曾是 伸展 薄的 , 骨质 手指 出去 向 我 , 和 拧干 它是 双手
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at **the** **same** **time** **.**
在 这 相同的 时间 .

它伸出瘦骨嶙峋的手指朝我伸过来，同时不停地搓着手。

[aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [gruː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm]
I **struggled** **to** **reach** **it** **,** **but** **suddenly** **grew** **conscious** **of** **something** **that** **came**
我 挣扎 到 抵达 它 , 但 突然 生长 有意识的 的 某物 那 来了
[bɪ'twiːn] - - ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrmləs] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] .
between **-** **-** **something** **formless** **and** **unutterable** **.**
之间 - - 某物 无形 和 难以言喻 .

我努力想要触及它，但突然意识到有什么东西挡在两者之间——某种无形无言的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hɑːrʃ] , [ʌn'ɜːrθli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pærəts] .
There **was** **a** **laugh** **in** **the** **air** **,** **harsh** **,** **unearthly** **,** **like** **a** **parrot's** **.**
那里 曾是 一个 笑 在 这 空气 , 残酷的 , 超凡脱俗的 , 喜欢 一个 鹦鹉的 .

空气中传来一阵笑声，刺耳、怪异，像鹦鹉的叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] ,
It **died** **away** **,**
它 死亡 离开 ,

它消失了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊn] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'laɪv] [θruː] [ðə; ði] [haɪ]

and	the	echo	of	a	moan	seemed	to	crawl	as	though	alive	through	the	high
和	这	回声	的	一个	呻吟	似乎	到	爬行	作为	尽管	活	通过	这	高的

[gɔːrs] .

gorse	.
金雀花	.

一声呻吟的回声仿佛活生生地在金雀花丛中爬行。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz]['groʊpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [fel]

Then	there	was	silence	,	and	I	,	with	my	hands	groping	in	front	of	me	,	fell
然后	那里	曾是	沉默	,	和	我	,	和	我的	双手	摸索	在	正面	的	我	,	跌倒

['fɔːrwərd] [ʌn'kɑːnʃəs] .

forward	unconscious	.
向前	无意识	.

然后一片寂静，我双手在身前摸索着，向前倒去，失去了知觉。

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] , [æz; əz][fækts] [pruːvd] .

I	cannot	have	been	insensible	for	very	long	,	as	facts	proved	.
我	不能	有	到过	麻木不仁	为了	非常	长的	,	作为	事实	已证实	.

事实证明，我昏迷的时间不可能很长。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [ə'gen] [ðə; ði] [muːn] [stɪl] [ʃoʊn] ['braɪtli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [iːst] [ɔːl'redi] ['trembld]

When	I	recovered	again	the	moon	still	shone	brightly	,	but	the	east	already	trembled
什么时候	我	恢复	再次	这	月亮	仍然	闪耀	明亮地	,	但	这	东方	已经	颤抖

[wɪð; wɪθ] [dɑːn] ,

with	dawn	,
和	黎明	,

当我回过神来时，月亮依然皎洁明亮，但东方已经泛起了黎明的曙光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] .

and	it	was	cold	.
和	它	曾是	寒冷的	.

天气很冷。

[aɪ] ['stægərd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['beɪbiːz][kraɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

I	staggered	down	the	bank	to	where	the	baby's	cry	had	come	from	,
我	交错	向下	这	银行	到	在哪里	这	婴儿的	哭	有	来	从	,

我踉跄着沿着河岸走到婴儿哭声传来的方向，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

and	there	lay	the	bundle	,	just	as	I	had	clasped	it	to	my	heart	.
和	那里	躺	这	捆	,	只是	作为	我	有	紧握	它	到	我的	心	.

那包裹就那样静静地躺在那里，就像我把它紧紧抱在胸前一样。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	opened	it	;
我	打开	它	;

我打开了它；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] [æz; əz][ə; eɪ] [nest] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [bɜːrd][hæz; həz][dʒʌst] [floʊn] ;

it	was	still	warm	as	a	nest	from	which	the	sitting	bird	has	just	flown	;
它	曾是	仍然	温暖的	作为	一个	巢	从	哪个	这	坐着	鸟	有	只是	飞行	;

它仍然像刚从巢中飞出的鸟儿一样温暖；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

but	it	was	empty	.
但	它	曾是	空的	.

但里面是空的。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ə'woʊk][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][bɜːrθ][ɔːr]

At	the	moment	I	awoke	I	must	have	missed	grandfather's	birth	or
在	这	片刻	我	醒来	我	必须	有	错过	祖父的	出生	或者

[deθ] , [ɔːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɔːr][ə'raɪv(ə)l] ,

death	,	or	departure	or	arrival	,
死亡	,	或者	离开	或者	到达	,

我醒来的那一刻，一定错过了祖父的出生、去世、离世或归来。

[baɪ][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

by	the	fraction	of	a	second	.
经过	这	分数	的	一个	第二	.

仅差不到一秒。

[aɪ] [səːtʃt] ['fræntɪkli] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

I	searched	frantically	round	for	him	;
我	搜索	疯狂地	圆形的	为了	他	;

我疯狂地四处寻找他；

[aɪ] [tɔːr] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][maɪ] [glʌvz] [ɪn][ðə; ði] [fɜːrz] [ænd; ənd]['braɪər] ;

I	tore	my	face	and	my	gloves	in	the	furze	and	briars	;
我	撕裂	我的	脸	和	我的	手套	在	这	金雀花	和	荆棘	;

我的脸和手套都被荆棘和金雀花划破了；

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd]

I	raised	my	voice	and	shrieked	to	him	,	and	fell	on	my	knees	and
我	提高	我的	嗓音	和	尖叫	到	他	,	和	跌倒	在	我的	膝盖	和

[preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

prayed	for	him	;
祈祷	为了	他	;

我提高嗓门，对他大声喊叫，然后跪下来为他祈祷；

[bʌt; bət] ['ʌndər] [maɪ][mæd] ['frenzi] [ðer; ðər] [θrɔbd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['koʊldli]

but	under	my	mad	frenzy	there	throbbed	a	thought	that	spoke	to	me	coldly
但	在下面	我的	疯狂的	狂热	那里	悸动	一个	想法	那	辐	到	我	冷冷地

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] - - [kliːn] [gɔːn] ,

and	told	me	he	was	gone	-	-	clean	gone	,
和	讲述	我	他	曾是	已消失	-	-	干净的	已消失	,

但在我疯狂的情绪之下，却有一个念头冷冷地告诉我，他走了——彻底走了。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] .

and	vanished	away	for	ever	.
和	消失了	离开	为了	曾经	.

然后永远消失了。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] , [wer] [aɪ][sæt][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [maɪ'self] .

Presently	I	found	a	vacant	seat	,	where	I	sat	and	collected	myself	.
目前	我	成立	一个	空缺	座位	,	在哪里	我	卫星	和	集	我	.

我随即找到一个空位，坐下后整理了一下思绪。

[aɪ] [draɪd] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɔːrn] [skrætʃ] [ə'krɔːs] [maɪ] [feɪs] , [brʌʃt] [ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm]

I	dried	the	blood	from	a	thorn	scratch	across	my	face	,	brushed	the	mud	from
我	干燥	这	血	从	一个	刺	划痕	穿过	我的	脸	,	刷过	这	泥	从

[maɪ] [dres] ,

my	dress	,
我的	裙子	,

我擦干脸上被荆棘划伤的血迹，拂去裙子上的泥土。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]['goʊldən] [dɑːn] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [duː] [ænd; ənd] [woʊk] [ðə; ði][bɜːrdz] ,

and	then	,	as	a	golden	dawn	flashed	over	the	dew	and	woke	the	birds	,
和	然后	,	作为	一个	金的	黎明	闪光灯	超过	这	露	和	觉醒	这	鸟类	,

然后，当金色的晨曦洒在露水上，唤醒了鸟儿时，

[aɪ] [krɔːld] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ðiˈ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

I	crawled	away	towards	the	railway	station	.
我	爬行	离开	向	这	铁路	车站	.

我爬向火车站。

[ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˈwɜːrkɪŋ] [men] [went] [æt; ət] [faɪv] ,

A	train	for	working	men	went	at	five	,
一个	火车	为了	在职的	男人	去	在	五	,

五点钟有一列载着工人的火车出发了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðə; ðiˈ] [taɪm]

but	I	had	to	wait	an	hour	and	a	half	for	it	,	and	the	time
但	我	有	到	等待	一个	小时	和	一个	一半	为了	它	,	和	这	时间

[ˈdrægd] .

dragged	.
拖拽	.

但我等了一个半小时才拿到，时间过得好慢。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈgrændˌfɑːðɚz, ˈgrænˌfɑːðɚz] [kraɪ] ,

Every	moment	I	expected	to	hear	grandfather's	cry	,
每一个	片刻	我	预期的	到	听到	祖父的	哭	,

我每时每刻都盼望着能听到爷爷的哭声，

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [fʊt] [məˈkænɪkli] [ˈrɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkreɪd(ə)l] .

and	once	I	found	my	foot	mechanically	rocking	his	cradle	.
和	一次	我	成立	我的	脚	机械地	摇滚	他的	摇篮	.

有一次，我发现自己的脚机械地摇晃着他的摇篮。

[ðen] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ðiˈ] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [tuː; tə] [ˈbeɪkər] [striːt] ,

Then	they	opened	the	station	,	and	I	took	a	ticket	to	Baker	Street	,
然后	他们	打开	这	车站	,	和	我	采取	一个	票	到	贝克	街道	,

然后车站开门了，我买了张去贝克街的票。

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [tuː] [bɑːksɪz] [ˈleɪbld] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ðiˈ] [wɜːrld] - - [əˈloʊn] .

and	saw	my	two	boxes	labelled	,	and	went	back	into	the	world	-	-	alone	.
和	锯	我的	二	盒子	标签	,	和	去	后退	进入	这	世界	-	-	独自的	.

我看到我的两个箱子都贴上了标签，然后独自一人回到了外面的世界。

[aɪ] [hæv; həv] [set] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hænd] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] .

I	have	set	this	narrative	out	with	my	own	hand	,	and	left	it	in	safe	keeping	.
我	有	放	这	叙述	出去	和	我的	自己的	手	,	和	左边	它	在	安全的	保持	.

这篇叙述是我亲手撰写的，并妥善保管着。

[wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [gɔːn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈsuːnər] ,

When	I	am	gone	,	and	not	sooner	,
什么时候	我	是	已消失	,	和	不是	很快	,

当我离开之后，而不是更早，

[aɪ] [hæv; həv] [dəˈrektɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfeloʊ] [ˈkriːtʃərz] .

I	have	directed	that	it	shall	be	given	to	my	fellow	creatures	.
我	有	指导	那	它	将	是	给定	到	我的	同伴	生物	.

我已经指示将它赐予我的同胞。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] .

There	is	nothing	more	to	add	.
那里	是	没有什么	更多的	到	添加	.

没有什么要补充的了。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][fæg] - [end][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] - - [ˌʌn'noʊn]

For **my** **own** **part** **,** **I** **am** **passing** **the** **fag** **-** **end** **of** **my** **life** **in** **seclusion** **-** **-** **unknown**

为了 我的 自己的 部分 , 我 是 通过 这 同性恋 - 结尾 的 我的 生活 在 隔离 - - 未知

, [fər'gɑːtn] .

, **forgotten** **.**

, 被遗忘的 .

就我而言，我正在隐居，默默无闻地度过生命的最后阶段，无人知晓，无人遗忘。

[soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

So **I** **would** **have** **it** **.**

所以 我 会 有 它 .

所以我会拥有它。

[aɪ]['riːs(ə)ntli] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['senətæf] [tuː; tə]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['meməri] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ]

I **recently** **put** **up** **a** **cenotaph** **to** **grandfather's** **memory** **in** **the** **little** **village**

我 最近 放 向上 一个 衣冠冢 到 祖父的 记忆 在 这 小的 村庄

[tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [aɪ] ['regjələrli] [ə'tend] .

church **which** **I** **regularly** **attend** **.**

教会 哪个 我 经常 出席 .

最近，我在我经常去的小村庄教堂里为祖父竖立了一座衣冠冢。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] .

There **can** **be** **no** **harm** **in** **that** **.**

那里 能 是 不 伤害 在 那 .

这样做不会有什么害处。

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌn'ferli] ['triːtɪd] ,

I **still** **think** **the** **old** **man** **was** **most** **unfairly** **treated** **,**

我 仍然 思考 这 老的 男人 曾是 最多 不公平 治疗 ,

我仍然认为那位老人受到了极不公平的对待。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [ˌhɪr'æftər] [ɪf] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['evər] ['ɔfɚz] .

and **I** **shall** **not** **hesitate** **to** **say** **so** **hereafter** **if** **opportunity** **ever** **offers** **.**

和 我 将 不是 犹豫 到 说 所以 此后 如果 机会 曾经 优惠 .

如果将来有机会，我一定会毫不犹豫地表达我的观点。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['dɪzməl] [pɑːrt][ɪn] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['trædʒədi] ['ɜːθs] ['æn(ə)lz] ['evər]

As **for** **my** **own** **dismal** **part** **in** **probably** **the** **most** **awful** **tragedy** **earth's** **annals** **ever**

作为 为了 我的 自己的 惨淡 部分 在 大概 这 最多 可怕 悲剧 地球的 志 曾经

[rɪ'kɔːrdɪd] ,

recorded **,**

记录 ,

至于我在地球历史上可能最可怕的悲剧中所扮演的可悲角色，

[aɪ] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I **need** **say** **nothing** **.**

我 需要 说 没有什么 .

我无需多言。

[ðoʊz] [ten] ['gæstli] , ['sʌnləs] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Those **ten** **ghastly** **,** **sunless** **years** **are** **always** **with** **me** **,**

那些 十 阴森 , 无日光 年 是 总是 和 我 ,

那可怕的、不见天日的十年永远伴随着我。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [sæd] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

and **I** **should** **have** **hesitated** **before** **adding** **another** **sad** **book** **to** **the**

和 我 应该 有 犹豫了一下 前 添加 其他 伤心 书 到 这

['meni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

many **in** **the** **world** **,**

许多 在 这 世界 ,

我本该三思而后行，不要再给世界上众多悲伤的书籍再添一本了。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðiːz] [fækts] .

but	that	I	hold	it	my	duty	to	record	these	facts	.
但	那	我	抓住	它	我的	责任	到	记录	这些	事实	.

但我认为我有责任记录这些事实。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [eɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [kən'faʊndɪd] ,

My	object	is	that	a	materialistic	age	may	be	confounded	,
我的	目的	是	那	一个	物质主义	年龄	可能	是	令人困惑	,

我的目的是为了使物质主义时代变得混乱，

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌprinsi'pælitiz] [ænd; ənd] ['paʊɚz] [baɪ] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][ɪz]

that	those	who	do	not	believe	in	the	principalities	and	powers	by	which	mankind	is
那	那些	WHO	做	不是	相信	在	这	公国	和	权力	经过	哪个	人类	是

['siːkrətli] [led][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] ,

secretly	led	and	guided	,
偷偷	引领	和	引导	,

那些不相信人类在暗中受其引导和指引的权势和力量的人，

['blaɪndɪd][ænd; ənd] [bɪ'fuːl] , [meɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [meʃt]

blinded	and	befooled	,	may	pause	and	reflect	before	they	find	themselves	meshed
失明	和	愚弄	,	可能	暂停	和	反映	前	他们	寻找	他们自己	网状

[ɪn][sʌm; səm] ['mʌdlɪŋ] ['dɛvəlz] [web] ,

in	some	muddling	devil's	web	,
在	一些	混乱	魔鬼的	网站	,

被蒙蔽和愚弄之后，他们或许会停下来反思，以免发现自己已经深陷于错综复杂的魔鬼之网中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

from	which	there	is	no	escape	.
从	哪个	那里	是	不	逃脱	.

无处可逃。

[ɪf] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][kæn; kən] ['hæpən] [wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'gen] .

If	an	outrage	of	this	sort	can	happen	once	,	it	may	again	.
如果	一个	暴行	的	这	种类	能	发生	一次	,	它	可能	再次	.

如果这种令人愤慨的事件会发生一次，那么它很可能会再次发生。

[huː] [ɪz] [seɪf] ?

Who	is	safe	?
WHO	是	安全的	?

谁是安全的?

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

['plɪməθ] :

PLYMOUTH	:
普利茅斯	:

普利茅斯:

['wɪljəm] ['brɛndən] [ænd; ənd] [sʌn] ,

WILLIAM	BRENDON	AND	SON	,
威廉	布伦登	和	儿子	,

威廉·布伦登父子公司

['printərz] .

PRINTERS	.
打印机	.

打印机。

['telɪgræm] : [ə'sɪdʒuəs] , ['lʌndən] .
TELEGRAMS : ASSIDUOUS , LONDON .
电报 : 刻苦 , 伦敦 .

电报：伦敦，勤勉。

- , ['kreɪv(ə)n] [stri:t] , [strænd] , ['lʌndən] , ['dʌblju:] . [si:] . - .
15 , CRAVEN STREET , STRAND , LONDON , W . C . 1895 .
- , 懦夫 街道 , 链 , 伦敦 , W . C . - .

伦敦斯特兰德克雷文街15号，WC 1895。

[ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] [nu:] [bʊks] [ænd; ənd] [nu:] [ɪ'dɪʃnz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [blɪs] , [sændz] ,
A Catalogue of New Books and New Editions published by BLISS , SANDS ,
一个 目录 的 新的 图书 和 新的 版本 已发布 经过 极乐 , 沙子 ,

BLISS、SANDS 出版的新书和新版本目录

[ænd; ənd] ['fɑ:stər] [æt; ət] - ['kreɪv(ə)n] [stri:t] , [strænd] , ['lʌndən] , ['dʌblju:] . [si:] .
and FOSTER at 15 Craven Street , Strand , London , W . C .
和 促进 在 - 懦夫 街道 , 斯特兰德 , 伦敦 , W . C .

以及位于伦敦斯特兰德克雷文街15号的FOSTER餐厅（WC）。

[tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ɔ:l] ['bʊkselər] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l]['laɪbrɛˌri:z] ; [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]
To be obtained of all booksellers , and at all libraries ; or of the
到 是 获得 的 全部 书店 , 和 在 全部 图书馆 ; 或者 的 这
['pʌblɪʃərz] ,
publishers ,
出版商 ,

可从所有书商和图书馆购买；或从出版商处购买。

[poʊst] - [fri:] [ɑ:n] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [praɪs] .
post - free on remittance of the published price .
邮政 - 自由的 在 汇款 的 这 已发布 价格 .

按公布价格汇款，免邮费。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[baɪ'ɑ:grəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri]
Biography and History
传 和 历史

传记与历史

['træv(ə)l][ænd; ənd] [tə'pɑ:grəfi]
Travel and Topography
旅行 和 地形

旅行与地形

[ˌmɪsə'leɪniəs]
Miscellaneous
各种各样的

各种各样的

['poʊətri]
Poetry
诗

诗

['fɪkʃ(ə)n] : - - [ðə; ði]['mɑ:dərn] ['laɪbreri]
Fiction : - - The Modern Library
小说 : - - 这 现代的 图书馆

小说：——现代图书馆

" ['nɑːvəlz]
" Novels
" 小说

小说

" ['nɑːvəlz] ([kən'tɪnjuːd])
" Novels (continued)
" 小说 (持续)

小说（续）

" ['nɑːvəlz] ([kən'tɪnjuːd])
" Novels (continued)
" 小说 (持续)

小说（续）

" ['nɑːvəlz] ([kən'tɪnjuːd])
" Novels (continued)
" 小说 (持续)

小说（续）

[bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] "
Books for Children "
图书 为了 孩子们 "

儿童书籍

" ([kən'tɪnjuːd]) - - [ðə; ði] ['stɔːri] [bʊk] ['sɪriːz]
" (continued) - - The Story Book Series
" (持续) - - 这 故事 书 系列

（续）——故事书系列

[wɜːrks] [ɑːn] ['neɪtʃər]
Works on Nature
作品 在 自然

自然作品

['pʌblɪk] [men] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
PUBLIC MEN OF TO - DAY .
民众 男士 的 到 - 天 .

当今的公众人物。

[æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['sɪriːz] .
AN INTERNATIONAL SERIES .
一个 国际的 系列 .

国际系列。

['edɪtɪd] [baɪ][es] . [eɪtʃ] . [dʒeɪz] .
Edited by S . H . JEYES .
编辑 经过 S . H . 杰伊斯 .

由 SH JEYES 编辑。

[liː] [hʌŋ] [tʃæŋ] , [baɪ][prɑːf] . ['rɑːbt] .
LI HUNG CHANG , BY Prof . ROBT .
李 悬挂 变 , 经过 教授 . 罗伯特 .

李鸿昌，罗伯特教授著。

[keɪ] . ['dʌgləs] .
K . DOUGLAS .
K . 道格拉斯 .

K. 道格拉斯。

[ðə; ði][ˌɑːr'tiː] . [ɑːn] . ['sesl, 'sisl] [roʊdz] , [baɪ] ['edwərd] ['daɪsi] , [siː] . [biː] .
The Rt . Hon . CECIL RHODES , BY EDWARD DICEY , C . B .
这 rt . 尊敬的 . 塞西尔 罗德岛 , 经过 爱德华 危险 , C . B .

尊敬的塞西尔·罗兹阁下，由爱德华·戴西（CB）撰写

[ðə; ði] [əˈmɪr] , [æbˈdʊr] [ˈrɑːmən] , [baɪ] [ˈstiːvən] [ˈhwilər] .
THE AMEER , ABDUR RAHMAN , BY STEPHEN WHEELER .
这 阿米尔 , 阿卜杜勒 拉赫曼 , 经过 斯蒂芬 惠勒 .

阿米尔·阿卜杜勒·拉赫曼，斯蒂芬·惠勒著。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈempərər] , [ˈwɪljəm] [iː] . , [baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈloʊ] .
THE GERMAN EMPEROR , WILLIAM II . , BY CHARLES LOWE .
这 德语 皇帝 , 威廉 二 . , 经过 查尔斯 洛 .

德国皇帝威廉二世，查尔斯·洛绘。

[seˈnjɔː] [ˌkæstəˈlɑːr] , [baɪ] [ˈdeɪvɪd] [ˈhæneɪ] .
SENOR CASTELAR , BY DAVID HANNAY .
传感器 城堡 , 经过 大卫 汉纳 .

卡斯特拉先生，作者：大卫·汉内。

[lɔːrd] [ˈkrəjmə(r)] , [baɪ] [eɪtʃ] . [diː] . [treɪl] .
LORD CROMER , BY H . D . TRAILL .
主 克罗默 , 经过 H . D . 尾迹 .

克罗默勋爵，高清步道。

[siːˈnjɔːr] [ˈkrɪspi] , [baɪ] [ˈdʌbljuː] . [dʒeɪ] . [ˈstɪlmən] .
SIGNOR CRISPI , BY W . J . STILLMAN .
签名者 脆皮 , 经过 W . J . 斯蒂尔曼 .

克里斯皮先生，作者：WJ·斯蒂尔曼。

[em] . - , [baɪ] [ə; eɪ] . [ˈhʌlm] [ˈbiːmən] .
M . STAMBULOFF , BY A . HULME BEAMAN .
M . - , 经过 一个 . 休姆 比曼 .

M. STAMBULOFF，作者 A. HULME BEAMAN。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔːrtrət] , [ænd; ənd] [mæps] [wer] [ˈnesəseri] .
With Portrait , and Maps where necessary .
和 肖像 , 和 地图 在哪里 必要的 .

采用竖屏显示，必要时可添加地图。

[praɪs] [θriː] / [sɪks]
Price 3 / 6
价格 3 / 6

价格 3/6

[kraʊn] 8vo , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ˈpeɪdʒɪz] .
Crown 8vo , from 224 to 256 pages .
王冠 8vo , 从 - 到 - 页面 .

皇冠8开本，224至256页。

[ˈʌðər] [ˈvɑːljəmz] [ɑːr; ər] [ɪn] [nɪˌgoʊʃiˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈʃɔːrtli] [biː; bi] [əˈnaʊnst] .
Other Volumes are in negotiation , and will shortly be announced .
其他 卷 是 在 谈判 , 和 将要 不久 是 宣布 .

其他卷册正在洽谈中，不久将公布。

[ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪriːz] [ɪz] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈriːdɚz] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ]
The object of this Series is to furnish English readers all over the world with
[ə; eɪ] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈpʌblɪk] [men] [ʌv; əv]
a biographical account and critical appreciation of the leading public men of
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

本系列丛书旨在为世界各地的英语读者提供当时主要公众人物的传记介绍和评论赏析。

[ðə; ði] ['meɪkɚz] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	makers	of	contemporary	history	.
这	制造商	的	当代的	历史	.

当代历史的缔造者。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [ker] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [sɪ'lekt] ['mɔnəks] [ɔːr] ['ministəz]

In	the	choice	of	subjects	care	has	been	taken	to	select	Monarchs	or	Ministers
在	这	选择	的	主题	关心	有	到过	已采取	到	选择	君主	或者	部长们

[huːz] [kɝ'ɪrz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪŋ] ,

whose	careers	have	been	interesting	,
谁	职业生涯	有	到过	有趣的	,

在选择题材时，我们特意挑选了那些生平事迹引人入胜的君主或大臣。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pɑːrt][ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [siːnz] .

and	who	have	played	a	prominent	part	in	stirring	and	important	scenes	.
和	WHO	有	玩	一个	著名的	部分	在	搅拌	和	重要的	场景	.

并在激动人心的重要场景中发挥了突出作用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] ,

It	is	,	however	,	the	aim	of	the	writers	,
它	是	,	然而	,	这	目的	的	这	作家	,

然而，这正是作者们的目的：

[nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['steɪtsmən] ,

not	merely	to	present	a	number	of	personal	portraits	of	important	Statesmen	,
不是	仅仅	到	展示	一个	数字	的	个人的	肖像	的	重要的	政治家	,

不仅仅是为了展示一些重要政治家的个人肖像，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [treɪs] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

but	also	to	trace	and	explain	the	political	and	social	development	of
但	还	到	痕迹	和	解释	这	政治的	和	社会的	发展	的

[ðə; ði][neiʃəns][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] .

the	nations	to	which	they	belong	.
这	国家	到	哪个	他们	属于	.

但同时也是为了追溯和解释它们所属国家的政治和社会发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]

It	is	believed	,	therefore	,	that	a	perusal	of	these	volumes	,	written	by
它	是	相信	,	所以	,	那	一个	仔细阅读	的	这些	卷	,	书面	经过

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [wel] - ['kwɑːlɪfaɪd] [əb'zɜːvəz] ,

distinguished	and	well	-	qualified	observers	,
杰出的	和	出色地	-	合格的	观察员	,

因此，人们相信，仔细研读这些由杰出且资历深厚的观察家撰写的著作，

[wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən][moʊst] ['pɝːsənz] [pə'zes] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [nuːz]

will	result	in	a	better	understanding	than	most	persons	possess	of	the	daily	news
将要	结果	在	一个	更好的	理解	比	最多	人	具有	的	这	日常的	消息

['keɪbəld][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,

cabled	from	all	parts	of	the	Old	and	the	New	World	,
有线	从	全部	部分	的	这	老的	和	这	新的	世界	,

这将使人们对来自旧世界和新世界各地的每日新闻有比大多数人更好的了解。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'vest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪvli] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['telɪgræm] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

and	will	invest	with	a	more	lively	significance	the	foreign	telegrams	published	in
和	将要	投资	和	一个	更多的	热闹	意义	这	外国的	电报	已发布	在

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,

the	British	,
这	英国	,

并将以更生动的视角看待在英国发表的外国电报。

[kə'loʊniəl] , [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [pres] .

Colonial	**,**	**and**	**American**	**press**	**.**
殖民	,	和	美国人	按	.

殖民地时期和美国媒体。

[ðə; ði] ['sɪriːz] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['vælјuː][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	**Series**	**will**	**also**	**be**	**found**	**to**	**have**	**a**	**certain**	**educational**	**value**	**for**	**the**
这	系列	将要	还	是	成立	到	有	一个	肯定	教育	价值	为了	这

[mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] ['stjʊdnts] [ɪn] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] .

more	**intelligent**	**students**	**in**	**Schools**	**and**	**Colleges**	**.**
更多的	聪明的	学生	在	学校	和	大学	.

对于中小学生和大学生来说，该系列丛书也具有一定的教育价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [fɪl] [jʌŋ] [maɪndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][pæst]

It	**is**	**too**	**much**	**the**	**custom**	**to**	**fill**	**young**	**minds**	**with**	**the**	**minute**	**details**	**of**	**past**
它	是	也	很多	这	风俗	到	充满	年轻的	思想	和	这	分钟	细节	的	过去的

['ɛpəks, 'iːpəks] ,

epochs	**,**
纪元	,

让年轻人了解过去时代的细枝末节，这种做法未免有些过头了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌt] ['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃɔːrt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

and	**to**	**cut**	**modern**	**history**	**short**	**just**	**at**	**the**	**point**	**where**	**it**	**might**	**be**
和	到	切	现代的	历史	短的	只是	在	这	观点	在哪里	它	可能	是

['rendərd] [moʊst] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['speʃəli] ['juːsf(ə)l] .

rendered	**most**	**attractive**	**and**	**specially**	**useful**	**.**
渲染	最多	吸引人的	和	特别	有用	.

而现代史却在最有吸引力、最有价值的地方戛然而止。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] ['pɔːtrɪts] ,

Each	**volume**	**contains**	**one**	**or**	**more**	**portraits**	**,**
每个	体积	包含	一	或者	更多的	肖像	,

每卷包含一幅或多幅肖像画，

[ænd; ənd][mæps][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði][tekst] .

and	**maps**	**are**	**given**	**where**	**they**	**are**	**necessary**	**to**	**elucidate**	**the**	**text**	**.**
和	地图	是	给定	在哪里	他们	是	必要的	到	阐发	这	文本	.

必要时会提供地图以阐明文本。

[baɪ'ɑːgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] - - [kən'tɪnjuːd] .

BIOGRAPHY	**AND**	**HISTORY**	**-**	**-**	**continued**	**.**
传	和	历史	-	-	持续	.

传记与历史——续。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ʃeliːz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [fræns] , ['swɪtsərlənd] , [ænd; ənd] [sə'vɔɪ] , [ɪn]

AN	**ACCOUNT**	**OF**	**SHELLEY'S**	**VISITS**	**TO**	**FRANCE**	**,**	**SWITZERLAND**	**,**	**AND**	**SAVOY**	**,**	**in**
一个	帐户	的	雪莱的	访问	到	法国	,	瑞士	,	和	萨沃伊	,	在

[ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - .

the	**Years**	**1814**	**and**	**1816**	**.**
这	年	-	和	-	.

雪莱于 1814 年和 1816 年访问法国、瑞士和萨伏伊的记述。

[wɪð; wɪθ][ɪks'trækts][frʌm; frəm] " [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] [wiːks] [tʊr] ; " [ænd; ənd] ,

With	**extracts**	**from**	**"**	**The**	**History**	**of**	**a**	**Six**	**Weeks**	**Tour**	**;**	**"**	**and**	**,**
和	提取物	从	"	这	历史	的	一个	六	周	旅游	;	"	和	,

摘自《六周巡演史》；以及，

" ['letərz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][dʒə'niːvə][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃərz]
" Letters descriptive of a Sail round the Lake of Geneva and of the Glaciers
" 信件 描述性的 的 一个 帆 圆形的 这 湖 的 日内瓦 和 的 这 冰川
[ʌv; əv] [ˌʃæmə'niː] ,
of Chamouni ,
的 查穆尼 ,

“描述日内瓦湖航行和霞慕尼冰川的信件，

" [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
" first published in the year 1817 .
" 第一的 已发布 在 这 年 - .

“首次出版于1817年。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [aɪ] . ['eltən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ɔridʒinz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , "
By CHARLES I . ELTON , author of " Origins of English History , "
经过 查尔斯 我 . 埃尔顿 , 作者 的 " 起源 的 英语 历史 , "

作者：查尔斯·I·埃尔顿，《英国历史的起源》一书的作者

" [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] , " & [siː] .
" The Career of Columbus , " & c .
" 这 职业 的 哥伦布 , " & c .

《哥伦布的生涯》等等。

[kən'teɪnɪŋ] - [pen][ænd; ənd][ɪŋk] [sketʃiz] [ænd; ənd] [tuː] ['kɑːpər] ['etʃɪŋ] .
Containing 14 pen and ink sketches and two copper etchings .
包含 14 - 笔 和 墨水 草图 和 二 铜 蚀刻画 .

包含 14 幅钢笔素描和 2 幅铜版画。

[baɪ][siː] . [ɑːr] . [biː] . ['bærət, 'bærit] .
By C . R . B . BARRETT .
经过 C . 拉 . B . 巴雷特 .

作者：CRB BARRETT。

[kraʊn] 8vo , ['aɪrɪʃ] ['lɪnɪn] , [gɪlt][tɑːp] , [ˌɪn'leɪd] ['pɑːrtʃmənt] , 10s .
Crown 8vo , Irish linen , gilt top , inlaid parchment , 10s .
王冠 8vo , 爱尔兰 亚麻布 , 镀金 顶部 , 镶嵌 羊皮纸 , 10s .

皇冠八开本，爱尔兰亚麻布，烫金封面，镶嵌羊皮纸，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [lɑːrdʒ] ['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['kɑːpiz] .
Also a limited Large Paper Edition of 50 copies .
还 一个 有限的 大的 纸 版 的 - 副本 .

另有限量版大纸版，共 50 册。

[praɪs] [ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkselər] .
Price on application to the Booksellers .
价格 在 应用 到 这 书店 .

价格请咨询书商。

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] : [ə; eɪ] ['mɑːnəgræf] [ɪn'taɪtld] , [ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .
JAMES RUSSELL LOWELL : a Monograph entitled , The Poet and the Man .
詹姆斯 罗素 洛厄尔 : 一个 专著 标题 , 这 诗人 和 这 男人 .

詹姆斯·罗素·洛厄尔：专著《诗人与人》。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['frænsɪs] [eɪtʃ] . ['ʌndərˌwʊd] , [əl] . [diː] . [nuː] [ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn] .
By the late FRANCIS H . UNDERWOOD , LL . D . New and Cheaper Edition .
经过 这 晚的 弗朗西斯 H . 安德伍德 , 二 . D . 新的 和 更便宜 版 .

已故的弗朗西斯·H·安德伍德法学博士著。全新更便宜的版本。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 2s .
Crown 8vo , cloth , 2s .
王冠 8vo , 布 , 2s .

Crown 8vo，布面，2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

([ðə; ði] [best] [ɪ'dɪʃn] , ['bʌkrəm] , [gɪlt] [tɑːp] , [praɪs] 4s .
(The best Edition , buckram , gilt top , price 4s .
(这 最好的 版 , 粗麻布 , 镀金 顶部 , 价格 4s .

（最佳版本，粗麻布封面，镀金封面，售价 4 先令。

6d . , [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [əb'teɪnd] .)
6d . , can still be obtained .)
6d . , 能 仍然 是 获得 .)

6d，仍然可以获得。）

[ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .
A HISTORY OF THE UNITED STATES NAVY , from 1775 to 1893 .
一个 历史 的 这 团结的 各州 海军 , 从 - 到 - .

美国海军史，1775年至1893年。

[baɪ] ['edgər] ['stæntən; 'stɑː-] [mə'kleɪ] , [ə; eɪ] . [em] .
By EDGAR STANTON MACLAY , A . M .
经过 埃德加 斯坦顿 麦克莱 , 一个 . M .

作者：埃德加·斯坦顿·麦克莱，AM

[wɪð; wɪθ] ['teknɪk(ə)l] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [baɪ] [luː'tenənt] [rɔi] [siː] . [smɪθ] , [juː] . [es] . [en] .
With technical revision by LIEUTENANT ROY C . SMITH , U . S . N .
和 技术的 修订 经过 中尉 罗伊 C . 史密斯 , U . S . N .

经美国海军中尉罗伊·C·史密斯技术修订

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] (['oʊvər] - [piː'piː] .)
In two volumes (over 1000 pp .)
在 二 卷 (超过 - pp .)

共两卷（超过1000页）

[dɪ'maɪ] 8vo , [gɪlt] [tɑːp] .
Demy 8vo , gilt top .
黛米 8vo , 镀金 顶部 .

Demy 8开本，镀金封面。

1£ 11s .
1£ 11s .
1£ 11s .

1英镑11先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʌl'geriə] .
THE LIBERATION OF BULGARIA .
这 解放 的 保加利亚 .

保加利亚的解放。

[noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
Notes of a War Correspondent .
笔记 的 一个 战争 通讯员 .

战地记者的笔记。

[baɪ]['dʌblju:] . - .
By W . HUYSHE .
经过 W . - .

作者：W. HUYSHE。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Fully Illustrated .
完全 插图 .

图文并茂。

[dɪ'maɪ] 8vo , 6s .
Demy 8vo , 6s .
黛米 8vo , 6s .

Demy 8vo，6s。

['træv(ə)l] [ænd; ənd] [tə'pɑ:grəfi] .
TRAVEL AND TOPOGRAPHY .
旅行 和 地形 .

旅游与地形学。

['sɜ:ri] :
SURREY :
萨里 :

萨里：

['haɪweɪz] , ['baɪweɪ] , [ænd; ənd] ['wɔ:təweɪz] .
Highways , Byways , and Waterways .
高速公路 , 小路 , 和 水道 .

公路、小径和水道。

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] - [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [fɔ:r] ['kɑ:pər] - [pleɪt] ['etʃɪŋ] . - - [baɪ] [si:] . [ɑ:r] .
With about 160 pen and ink , and four copper - plate etchings . - - By C . R .
和 关于 - 笔 和 墨水 , 和 四 铜 - 盘子 蚀刻画 . - - 经过 C . 拉 .
[bi:] . ['bærət, 'bærit] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] :
B . BARRETT , Author of " Somersetshire :
B . 巴雷特 , 作者 的 " 萨默塞特郡 :

约有160幅钢笔画和4幅铜版蚀刻画。——CRB BARRETT，《萨默塞特郡》一书的作者：

['haɪweɪz] , ['baɪweɪ] , [ænd; ənd] ['wɔ:təweɪz] .
Highways , Byways , and Waterways .
高速公路 , 小路 , 和 水道 .

公路、小径和水道。

" [kraʊn] 4to , [klɔ:θ] ['ekstrə] .
" Crown 4to , cloth extra .
" 王冠 4to , 布 额外的 .

“皇冠 4to，布料另计。

[praɪs] 21s .
Price 21s .
价格 21s .

价格 21 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] .
BY THE SAME AUTHOR .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] :
SOMERSETSHIRE :
萨默塞特郡 :

萨默塞特郡：

['haɪweɪz] , ['baɪweɪ] , [ænd; ənd] ['wɔ:təweɪz] .
Highways , Byways , and Waterways .
高速公路 , 小路 , 和 水道 .

公路、小径和水道。

[wɪð; wɪθ] - [pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [ænd; ənd] [fɔ:r] ([ɔ:r][sɪks]) ['kɑ:pər] - [pleɪt] ['etʃɪŋ] . - - - [baɪ]
With 160 pen and ink , and four (or six) copper - plate etchings . - - - By
和 - 笔 和 墨水 , 和 四 (或者 六) 铜 - 盘子 蚀刻画 . - - - 经过
[tʃɑ:rlz] [ɑ:r] . [bi:] . ['bærət, 'bærit] ,
CHARLES R . B . BARRETT ,
查尔斯 拉 . B . 巴雷特 ,

包含160幅钢笔画和四幅（或六幅）铜版蚀刻版画。——查尔斯·R·B·巴雷特

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['esɪks] : ['haɪweɪz] , ['baɪweɪ] , [ænd; ənd] ['wɔ:təweɪz] .
Author of " Essex : Highways , Byways , and Waterways .
作者 的 " 埃塞克斯 : 高速公路 , 小路 , 和 水道 .

《埃塞克斯：公路、小径和水道》的作者。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜ:rk][ɪz] ['ɪʃu:d] [ɪn] [tu:] [fɔ:rmz] - -
" The above work is issued in two forms - -
" 这 多于 工作 是 发布 在 二 表格 - -

上述作品以两种形式发表——

([ə; eɪ]) [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [kraʊn] 4to , [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] ['ekstrə] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['kɑ:pər] -
(a) The ordinary edition in crown 4to , bound in cloth extra , with four copper -
(一个) 这 普通的 版 在 王冠 4to , 边界 在 布 额外的 , 和 四 铜 -
[pleɪt] ['etʃɪŋ] ,
plate etchings ,
盘子 蚀刻画 ,

（a）普通版，皇冠四开本，精装布面，附四幅铜版蚀刻画，

[ɑ:n][væn] ['gɛldɚ] ['peɪpər] .
on Van Gelder Paper .
在 范 盖尔德 纸 .

在范·格尔德纸上。

[praɪs] 21s .
Price 21s .
价格 21s .

价格 21 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

([bi:]) [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] , ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] - ['kɑ:piz] , ['nʌmbərd] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]
(b) A large paper edition , limited to 65 copies , numbered and signed by the
(b) 一个 大的 纸 版 , 有限的 到 - 副本 , 编号 和 签名 经过 这
['ɔ:θər] .
author .
作者 .

（b）限量发行65册的大型纸质版，由作者编号并签名。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz][ɪn][dɪ'maɪ] 4to , ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪnɪst] [pleɪt] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [sɪks]
This edition is in demy 4to , printed on the finest plate paper , and contains six
这 版 是 在 德米 4to , 打印 在 这 最好的 盘子 纸 , 和 包含 六
['kɑːpər] - [pleɪt] ['etʃɪŋ] .
copper - plate etchings .
铜 - 盘子 蚀刻画 .

本版本为四开本，采用最好的版纸印刷，包含六幅铜版蚀刻画。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz][sent][ɪn] [ʃiːts] ,
The work is sent in sheets ,
这 工作 是 发送 在 纸张 ,

工作成果以图纸形式提交。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv]['ɪndiə] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]
together with a portfolio containing a complete set of India proofs of the
一起 和 一个 文件夹 包含 一个 完全的 放 的 印度 证明 的 这
[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] .
whole of the Illustrations .
所有的 的 这 插图 .

同时还附有一套完整的印度版插图样稿。

[praɪs] 2£ 2s .
Price 2£ 2s .
价格 2£ 2s .

价格 2 英镑 2 先令。

[iːtʃ] , [poʊst] [friː] .
each , post free .
每个 , 邮政 自由的 .

每件，免邮费。

[ə; eɪ] ['wɪntər] [dʒɔːnt] [tuː; tə] ['nɔːrweɪ] .
A WINTER JAUNT TO NORWAY .
一个 冬天 短途旅行 到 挪威 .

冬季挪威之旅。

[wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] ([frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns]) [ʌv; əv]['nænsn] , ['ɪbsən] , ['bjɔːrnsən] ,
With Accounts (from personal acquaintance) of Nansen , Ibsen , Bjornson ,
和 账户 (从 个人的 熟人) 的 南森 , 易卜生 , 比约恩森 ,
['brændz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - - [baɪ]['mɪsɪz] . ['ælɪk] ['twiːdi] ,
Brandes , etc . - - By Mrs . ALEC TWEEDIE ,
布兰德斯 , ETC . - - 经过 太太 . 亚历克 粗花呢 ,

附有（来自个人熟识的）南森、易卜生、比约恩松、勃兰德斯等人的记述——作者：亚历克·特威迪夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['gɜːlz] [raɪd] [ɪn] ['aɪsləɪnd] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [æt; ət] [əubə'æməgau]
Author of " A Girl's Ride in Iceland , " and " The Passion Play at Oberammergau
作者 的 " 一个 女孩们 骑 在 冰岛 , " 和 " 这 热情 玩 在 奥伯阿默高
.
:
.

《冰岛女孩的骑行》和《奥伯阿默高的受难剧》的作者。

" ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
" Fully Illustrated .
" 完全 插图 .

“图文并茂。”

['sekənd] [ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn] .
Second and cheaper edition .
第二 和 更便宜 版 .

第二版，价格更低。

[dɪ'maɪ] 8vo , 7s .
Demy 8vo , 7s .
黛米 8vo , 7s .

Demy 8vo，7s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [ə'bʌv] [fɔːrmz] [æn; ən] ['eksələnt] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [skuːl] ['praɪzɪz] .
The above forms an excellent work for School Prizes .
这 多于 表格 一个 出色的 工作 为了 学校 奖品 .

以上作品是一幅非常适合获得学校奖项的优秀作品。

[ˌmɪsə'leɪniəs] .
MISCELLANEOUS .
各种各样的 .

各种各样的。

['kwɑːbɪn] :
QUABBIN :
夸宾 :

夸宾：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] ['autluks] [ə'pɑːn] ['pjʊrɪtən] [laɪf] . - - [baɪ] [ðə; ði] [leɪt]
The Story of a Small Town , with Outlooks upon Puritan Life . - - By the late
这 故事 的 一个 小的 镇 , 和 展望 之上 清教徒 生活 . - - 经过 这 晚的
['frænsɪs] [eɪtʃ] . ['ʌndərˌwʊd] ,
FRANCIS H . UNDERWOOD ,
弗朗西斯 H . 安德伍德 ,

一个小镇的故事，以及对清教徒生活的展望。——已故弗朗西斯·H·安德伍德著

[əl] . [diː] . ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .
LL . D . Numerous Illustrations .
二 . D . 很多的 插图 .

法学博士学位。附大量插图。

[lɑːrdʒ] [ˌsiː'ɑːr] . 8vo , [gɪlt] [tɑːp] .
Large cr . 8vo , gilt top .
大的 cr . 8vo , 镀金 顶部 .

大型 cr. 8vo，镀金顶。

[nuː] [ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn] , 5s .
New and cheaper Edition , 5s .
新的 和 更便宜 版 , 5s .

全新更便宜的版本，5s。

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [plʌk] . - - [baɪ] [skraɪ'blɪrəs] [.redi'vaivəs] (['edwərd] [kæzwɔl]) .
THE ART OF PLUCK . - - By SCRIBLERUS REDIVIVUS (Edward Caswall) .
这 艺术 的 采摘 . - - 经过 scriblerus 重生 (爱德华 卡斯沃尔) .

勇气之艺——作者：SCRIBLERUS REDIVUS（爱德华·卡斯沃尔）。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

['rɔɪəl] 16mo , [klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt] [tɑːp] , 2s .
Royal 16mo , cloth extra , gilt top , 2s .
皇家 16mo , 布 额外的 , 镀金 顶部 , 2s .

Royal 16个月，布面精装，烫金封面，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] ['miːdiəm] .
The Autobiography of the greatest Living Medium .
这 自传 的 这 最 活的 中等的 .

最伟大的在世灵媒的自传。

[ðə; ði] [kler'vɔɪəns] [ʌv; əv] ['besi] ['wɪljəmz] (['mɪsɪz] . ['rʌsl] ['deɪviːz]) .
THE CLAIRVOYANCE OF BESSIE WILLIAMS (Mrs . Russell Davies) .
这 千里眼 的 贝西 威廉姆斯 (太太 . 罗素 戴维斯) .

贝西·威廉姆斯（拉塞尔·戴维斯夫人）的预知能力。

[wɪð; wɪθ] ['prefəs] [baɪ] ['flɔrəns] ['mæriət] .
With Preface by FLORENCE MARRYAT .
和 前言 经过 佛罗伦萨 结婚 .

由弗洛伦斯·马里亚特作序。

[kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] , 6s .
Crown 8vo , with Portrait , 6s .
王冠 8vo , 和 肖像 , 6s .

Crown 8vo，带人像模式，6s。

[straɪks] , ['leɪbər] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌiːkə'nɑːmɪk] ['dɪfəkəltɪz] . - - [baɪ][ə; eɪ] . ['dʌbljuː]
STRIKES , LABOUR QUESTIONS , AND OTHER ECONOMIC DIFFICULTIES . - - By A . W
罢工 , 劳动 问题 , 和 其他 经济的 困难 . - - 经过 一个 . W
. ['dʒɔnstən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [nuː] [juː'toʊpiə] .
. JOHNSTON , Author of " The New Utopia .
. 约翰斯顿 , 作者 的 " 这 新的 乌托邦 .

罢工、劳工问题和其他经济困难。——A·W·约翰斯顿，《新乌托邦》作者。

" [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 2s .
" Crown 8vo , cloth , 2s .
" 王冠 8vo , 布 , 2s .

“皇冠 8vo，布面，2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['poʊətri] .
POETRY .
诗 .

诗。

[leiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drægən] ['sleiə] .
LAYS OF THE DRAGON SLAYER .
躺下 的 这 龙 杀手 .

屠龙者的歌谣。

[baɪ] ['mækswel] [greɪ] .
BY MAXWELL GRAY .
经过 麦克斯韦 灰色的 .

作者：麦克斯韦·格雷。

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['kæntərˌberi] [tʃaɪmz] , "
Author of " Canterbury Chimes , "
作者 的 " 坎特伯雷 编钟 , "

《坎特伯雷钟声》的作者

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [di:n] ['meɪtlənd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	The	Silence	of	Dean	Maitland	,	"	etc	.	,	etc	.
"	这	沉默	的	院长	梅特兰	,	"	ETC	.	,	ETC	.

《迪安·梅特兰的沉默》等等。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] 8vo , [klɔ:θ] , [gɪlt] [tɑ:p] , 6s .

Fcap	8vo	,	cloth	,	gilt	top	,	6s	.
FCAP	8vo	,	布	,	镀金	顶部	,	6s	.

Fcap 8vo，布面精装，烫金封面，6先令。

['mju:zə] - .

MUSA	JOCOSA	.
穆萨	-	.

穆萨·霍科萨。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['kɑ:mɪk] ['poʊəmz] .

A	SELECTION	OF	THE	BEST	COMIC	POEMS	.
一个	选择	的	这	最好的	漫画	诗歌	.

精选最佳幽默诗。

[ɪn'klu:dɪŋ] [wɜ:rks] [baɪ] ['ɑ:lɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] ; ['breɪt] ['hɑ:rt] ; [hæns] ['braɪtmən] ; ['lu:ɪs] ['kærəl] ; [ti:] . [hʊd] ; [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Including	Works	by	OLIVER	WENDELL	HOLMES	;	BRET	HARTE	;	HANS	BREITMAN	;	LEWIS	CARROLL	;	T	.	HOOD	;	etc	.
包括	作品	经过	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	;	布雷特	哈特	;	汉斯	布雷特曼	;	刘易斯	卡罗尔	;	T	.	兜帽	;	ETC	.

包括奥利弗·温德尔·霍姆斯、布雷特·哈特、汉斯·布雷特曼、刘易斯·卡罗尔、T·胡德等人的作品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] .

With	a	Critical	Introductory	Essay	.
和	一个	批判的	引言	散文	.

附一篇重要的导论文章。

[smɔ:l] [kraʊn] 8vo , 2s .

Small	Crown	8vo	,	2s	.
小的	王冠	8vo	,	2s	.

小皇冠 8vo，2s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[baɪ][dʒi:] . [eɪtʃ] . ['pəuəl] .

BY	G	.	H	.	POWELL	.
经过	G	.	H	.	鲍威尔	.

作者：GH·鲍威尔。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [bɪəs] ,

THE	LEGEND	OF	BIRSE	,
这	传奇	的	駿	,

比尔塞的传说

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .

And	other	Poems	.
和	其他	诗歌	.

以及其他诗歌。

[baɪ] [lɔ:rd] ['grænvɪl] ['gɔ:rdn] .

BY	LORD	GRANVILLE	GORDON	.
经过	主	格兰维尔	戈登	.

作者：格兰维尔·戈登勋爵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfoʊtoʊgrəˈvjʊr] ['frʌntɪspiːs] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

With	a	photogravure	frontispiece	portrait	of	the	author	.
和	一个	照相凹版	卷首插图	肖像	的	这	作者	.

扉页为作者的照相凹版肖像。

['prɪntɪd] [ɑːn][hænd] - [meɪd] ['peɪpər] , ['ruːbrikeitid] , [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəsli] [baʊnd] [ɪn] ['veləm] .

Printed	on	hand	-	made	paper	,	rubricated	,	and	luxuriously	bound	in	vellum	.
打印	在	手	-	制成	纸	,	带红线的	,	和	奢华地	边界	在	羊皮纸	.

采用手工纸印刷，并以红色字体印刷，装订在精美的羊皮纸上。

[praɪs] £1 1s .

Price	£1	1s	.
价格	£1	1s	.

价格 1 英镑 1 先令。

[net] .

net	.
网	.

网。

['fɪkʃ(ə)n] .

FICTION	.
小说	.

小说。

[ðə; ði] ['mɑːdərn] ['laɪbreri] .

THE	MODERN	LIBRARY	.
这	现代的	图书馆	.

现代图书馆。

[klɔːθ] , [gɪlt] [tɑːp] , 2s .

Cloth	,	gilt	top	,	2s	.
布	,	镀金	顶部	,	2s	.

布面，鎏金顶，2先令。

" ['ɔːtəm] [liːf] " ['tɪntɪd] [hænd] - [meɪd] ['peɪpər] , 1s .

"	Autumn	Leaf	"	tinted	hand	-	made	paper	,	1s	.
"	秋天	叶子	"	有色	手	-	制成	纸	,	1s	.

“秋叶”着色手工纸，1先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[wʌn] . - - [ə; eɪ] ['lætər] [deɪ] ['roʊmæns] .

1	.	-	-	A	LATTER	DAY	ROMANCE	.
1	.	-	-	一个	后者	天	浪漫	.

1.——现代爱情故事。

[baɪ]['mɪsɪz] .

BY	MRS	.
经过	太太	.

作者：夫人

['mɜːrri] ['hɪksən] .

MURRAY	HICKSON	.
默里	希克森	.

默里·希克森。

[ˌtuːˈtuː] . - - [ðə; ði] ['wɜːldz] ['pleʒərz] .

2	.	-	-	THE	WORLD'S	PLEASURES	.
2	.	-	-	这	世界的	快乐	.

2.——世间的乐趣。

[baɪ] ['klærə] ['sævɪl] - ['klɑːrk] .
BY CLARA SAVILE - CLARKE .
经过 克拉拉 萨维尔 - 克拉克 .

作者：克拉拉·萨维尔-克拉克。

[θriː] . - - [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl] .
3 . - - A NAUGHTY GIRL .
3 . - - 一个 淘气 女孩 .

3.——淘气的女孩。

[baɪ][dʒeɪ] . ['æʃbi] ['stɛri] .
BY J . ASHBY STERRY .
经过 J . 阿什比 斯特里 .

作者：J. 阿什比·斯特里。

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['leɪzi] ['mɪnstrəl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " THE LAZY MINSTREL , " ETC . , ETC .
作者 的 " 这 懒惰的 吟游诗人 , " ETC . , ETC .

《懒惰的吟游诗人》等作品的作者

[fɔːr] . - - " ['hevəns] !
4 . - - " HEAVENS !
4 . - - " 天 !

4.——“天哪！

" [baɪ] [ɑː'lɔɪs] ['vɔɪtɛk] - .
" BY ALOIS VOJTECH SMILOVSKY .
" 经过 阿洛伊斯 沃伊泰克 - .

作者：阿洛伊斯·沃伊泰克·斯米洛夫斯基。

[ə; eɪ][boʊ'hiːmiən]['nɑːv(ə)l] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃek] [baɪ] [prə'fesər] [mɔrɛk] ,
A Bohemian Novel , translated from the Czech by Professor MOUREK ,
一个 波西米亚 小说 , 翻译 从 这 捷克语 经过 教授 穆雷克 ,

一部波西米亚小说，由穆雷克教授从捷克语翻译而来。

[ʌv; əv] [prɑːg] [juːnɪ'vɜːrsəti] , [ænd; ənd][dʒeɪn] [mɔrɛk] .
of Prague University , and JANE MOUREK .
的 布拉格 大学 , 和 简 穆雷克 .

布拉格大学，以及 JANE MOUREK。

[faɪv] . - - [ə; eɪ] ['kɑːnslz] ['pæsɪndʒər] .
5 . - - A CONSUL'S PASSENGER .
5 . - - 一个 领事的 乘客 .

5.——领事的乘客。

[baɪ] ['hæri] ['lændər] .
BY HARRY LANDER .
经过 哈利 着陆器 .

作者：哈里·兰德

['laɪbreri] ['nɑːvəlz] .
LIBRARY NOVELS .
图书馆 小说 .

图书馆小说。

[mɪs] [prɪ'kɑːsəti] .
MISS PRECOCITY .
错过 早熟 .

早熟小姐。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [tiː] . [siː] . [dʒeɪmz] .
By CHARLES T . C . JAMES .
经过 查尔斯 T . C . 詹姆斯 .

作者：查尔斯·T·C·詹姆斯。

[ɪn][ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
In **2** **Vols** **.**
在 2 卷 .

共 2 卷。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsɜːrplʌs] [ˈlaɪbreri] [ˈnɑːvəlz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈɔːfərd] [æt; ət] [sɪks] / - [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [ˌtuːˈtuː] [ɔːr] [θriː] [vɑːlz] .
The **following** **Surplus** **Library** **Novels** **are** **now** **offered** **at** **6** **/** **-** **the** **Set** **of** **2** **or** **3** **Vols** **.**
这 下列的 剩余 图书馆 小说 是 现在 提供 在 6 / - 这 放 的 2 或者 3 卷 .

以下剩余图书馆小说现以 6/- 的价格出售，每套 2 或 3 卷。

[ə; eɪ] [laɪf] [əˈraɪ] .
A **LIFE** **AWRY** **.**
一个 生活 错误 .

偏离正轨的人生。

[baɪ] [ˈpəːsivəl] [ˈpɪkərɪŋ] .
By **PERCIVAL** **PICKERING** **.**
经过 珀西瓦尔 皮克林 .

作者：珀西瓦尔·皮克林。

[ɪn][θriː][vɑːlz] .
In **3** **Vols** **.**
在 3 卷 .

共3卷。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .
DR **.**
博士 .

博士

[ˈgreɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
GREY'S **PATIENT** **.**
格雷的 病人 .

格雷氏病人。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [dʒiː] . [es] . [ˈriːni] .
By **Mrs** **.** **G** **.** **S** **.** **REANEY** **.**
经过 太太 . G . S . 雷尼 .

作者：GS REEANEY 女士。

[ɪn][θriː][vɑːlz] .
In **3** **Vols** **.**
在 3 卷 .

共3卷。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɔːrtʃərd] .
IN **AN** **ORCHARD** **.**
在 一个 果园 .

在果园里。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [məkwɔɪd] .
By **Mrs** **.** **MACQUOID** **.**
经过 太太 . 麦奎德 .

作者：麦奎德夫人。

[ɪn][ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
In **2** **Vols** **.**
在 2 卷 .

共 2 卷。

[dʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .
DUST BEFORE THE WIND .
灰尘 前 这 风 .

风前的尘埃。

[baɪ] [meɪ] ['krɑːməlɪn] .
By MAY CROMMELIN .
经过 可能 克罗梅林 .

作者：梅·克罗梅林。

[ɪn][ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
In 2 Vols .
在 2 卷 .

共 2 卷。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['nɑːvəlz] .
Novels .
小说 .

小说。

[bɑːg] - ['mɜːrtl] [ænd; ənd] [piːt] :
BOG - MYRTLE AND PEAT :
沼泽 - 桃金娘 和 泥炭 :

沼泽香桃木和泥炭：

[teɪlz; ˈteɪˌliz] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['gæləwei] , ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jɪrz] - [tuː; tə] - . - - [baɪ][es] .
Tales chiefly of Galloway , gathered from the years 1889 to 1895 . - - By S .
故事 主要 的 加洛韦 , 聚集 从 这 年 - 到 - . - - 经过 S .
[ɑːr] . ['krɔkit] ,
R . CROCKETT ,
拉 . 克罗克特 ,

主要讲述加洛韦的故事，收集于1889年至1895年间。——作者：SR CROCKETT

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['stikit] ['mɪnɪstər] , "
author of " The Stickit Minister , "
作者 的 " 这 粘着 部长 , "

《粘性部长》的作者

" [ðə; ði] ['reidəz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Raiders , " etc .
" 这 突袭者队 , " ETC .

《突袭者》等等。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , 6s .
Large Crown 8vo , cloth , gilt top , 6s .
大的 王冠 8vo , 布 , 镀金 顶部 , 6s .

大皇冠8开本，布面精装，烫金封面，6先令。

[ɑːn] ['tɝːnhəm] [griːn] : ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] . - - [baɪ]
ON TURNHAM GREEN : being The Adventures of a Gentleman of the Road . - - By
在 特纳姆 绿色的 : 存在 这 冒险 的 一个 绅士 的 这 路 . - - 经过
[tʃɑːrlz] [tiː] . [siː] . [dʒeɪmz] ,
CHARLES T . C . JAMES ,
查尔斯 T . C . 詹姆斯 ,

《特纳姆格林：一位公路绅士的冒险》——查尔斯·T·C·詹姆斯著

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [mɪs] [prɪ'kɑːsəti] , "
Author of " Miss Precocity , "
作者 的 " 错过 早熟 , "

《早熟小姐》的作者

" ['hoʊli] ['wedlɑːk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Holy Wedlock , " etc .
" 圣 婚姻 , " ETC .

“神圣的婚姻”等等。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 6s .
Crown 8vo , cloth , 6s .
王冠 8vo , 布 , 6s .

Crown 8vo，布面，6先令。

- [ʌv; əv] - . - - [baɪ] ['helən] [piː] . ['red(ə)n] .
M'CLELLAN OF M'CLELLAN . - - By HELEN P . REDDEN .
- 的 - . - - 经过 海伦 P . 变红 .

麦克莱伦家族的麦克莱伦。——海伦·P·雷登著。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] , 6s .
Crown 8vo , cloth extra , 6s .
王冠 8vo , 布 额外的 , 6s .

Crown 8vo，布料另售，6s。

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['dæniːəs] . - - [baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊnə] [kɛəd] .
THE DAUGHTERS OF DANAUS . - - By Mrs . MONA CAIRD .
这 女儿们 的 达那俄斯 . - - 经过 太太 . 莫娜 凯尔德 .

达那俄斯的女儿们——莫娜·凯尔德夫人著。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[kraʊn] 8vo , - [piː'piː] . , [klɔːθ] , 6s .
Crown 8vo , 480 pp . , cloth , 6s .
王冠 8vo , - pp . , 布 , 6s .

皇冠八开本，480页，布面精装，6先令。

[dʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] . - - [baɪ] [meɪ] ['krɑːməlɪn] .
DUST BEFORE THE WIND . - - By MAY CROMMELIN .
灰尘 前 这 风 . - - 经过 可能 克罗梅林 .

风前的尘埃。——梅·克罗梅林著。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 6s .
Crown 8vo , cloth , 6s .
王冠 8vo , 布 , 6s .

Crown 8vo，布面，6先令。

['vɪktəms] . - - - [baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . ['mɔd] .
VICTIMS . - - - By F . W . MAUDE .
受害者 . - - - 经过 F . W . 莫德 .

受害者。——FW MAUDE 著。

[kraʊn] 8vo , 6s .
Crown 8vo , 6s .
王冠 8vo , 6s .

Crown 8vo，6s。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['nɑːvəlz] .
Novels .
小说 .

小说。

[ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] - . - - [baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [braɪd]
THE BOSS OF TAROOMBA . - - By E . W . HORNUNG , Author of " A Bride
这 老板 的 - . - - 经过 E . W . 霍农 , 作者 的 " 一个 新娘
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
from the Bush , " etc . , etc .
从 这 衬套 , " ETC . , ETC .

塔鲁姆巴老大——作者：EW HORNUNG，《丛林新娘》等作品的作者

[nuː] [ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn] .
New and Cheaper Edition .
新的 和 更便宜 版 .

全新更便宜版本。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪn'skruːtəb(ə)l] . - - [baɪ] - ['stjʊt] .
INSCRUTABLE . - - By ESMÈ STUART .
难以捉摸 . - - 经过 - 斯图尔特 .

深不可测。——埃斯梅·斯图尔特著。

[kraʊn] 8vo , 3s .
Crown 8vo , 3s .
王冠 8vo , 3s .

Crown 8vo，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d . , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɑːvəlz] .
6d . , and other Novels .
6d . , 和 其他 小说 .

6d，以及其他小说。

[ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] . - - [baɪ] ['iːdn] ['filpɔts] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪn] ['ʃʊgər] [keɪn] [lænd] ,
A **DEAL** **WITH** **THE** **DEVIL** **.** **-** **-** **By** **EDEN** **PHILLPOTTS** **,** **Author** **of** **"** **In** **Sugar** **Cane** **Land** **,**
一个 交易 和 这 魔鬼 . - - 经过 伊甸园 菲尔波茨 , 作者 的 " 在 糖 甘蔗 土地 ,
" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **etc** **.**
" ETC .

与魔鬼的交易。——伊登·菲尔波茨著，《甘蔗之地》等作品的作者。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] , 2s .
Crown **8vo** **,** **cloth** **extra** **,** **2s** **.**
王冠 8vo , 布 额外的 , 2s .

Crown 8vo，布料另加，2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[æn; ən] ['ædʒɪteɪtər] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [straɪk] ['liːdər] - - [baɪ] [ˌklemən'tiːnə] [blæk] .
AN **AGITATOR** **:** **The** **Story** **of** **a** **Strike** **Leader** **-** **-** **By** **CLEMENTINA** **BLACK** **.**
一个 搅拌器 : 这 故事 的 一个 罢工 领导者 - - 经过 克莱门汀 黑色的 .

煽动者：一位罢工领袖的故事——克莱门蒂娜·布莱克著。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] .
A **Novel** **dealing** **with** **Social** **Questions** **.**
一个 小说 处理 和 社会的 问题 .

一部探讨社会问题的长篇小说。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 2s .
Crown **8vo** **,** **cloth** **,** **2s** **.**
王冠 8vo , 布 , 2s .

Crown 8vo，布面，2s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] . - - [ə'nɑːnɪməs] .
THE **STORY** **OF** **MY** **DICTATORSHIP** **.** **-** **-** **ANONYMOUS** **.**
这 故事 的 我的 专政 . - - 匿名的 .

我的独裁统治的故事——佚名

[nuː] [ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn] .
New **and** **Cheaper** **Edition** **.**
新的 和 更便宜 版 .

全新更便宜版本。

[fɔːrθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fourth **thousand** **.**
第四 千 .

四千。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 2s ; ['peɪpər] , 1s .
Crown **8vo** **,** **cloth** **,** **2s** **;** **paper** **,** **1s** **.**
王冠 8vo , 布 , 2s ; 纸 , 1s .

Crown 8开本，布面精装，2先令；纸质精装，1先令。

[ðə; ði] [hɪp'nɑːtɪk] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['riːvz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] . - - [baɪ]
THE HYPNOTIC EXPERIMENT OF DR . REEVES , and other Stories . - - By
这 催眠的 实验 的 博士 . 里夫斯 , 和 其他 故事 . - - 经过
['ʃɑːrlət] - [dʒəʊnz] .
CHARLOTTE ROSALYS JONES .
夏洛特 - 琼斯 .

里夫斯博士的催眠实验及其他故事。——夏洛特·罗莎莉丝·琼斯著。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo , [klɔːθ] , 2s .
8vo , cloth , 2s .
8vo , 布 , 2s .

8开，布面，2秒。

[leɪm] [dɔːgz] : [æn; ən] [ɪm'preʃənɪst] ['stʌdi] . - - [baɪ] ['wɪljəm] ['bʊlək] - ['bɑːrkər] .
LAME DOGS : An Impressionist Study . - - By WILLIAM BULLOCK - BARKER .
瘸 狗 : 一个 印象派 学习 . - - 经过 威廉 犍 - 巴克 .

跛脚的狗：印象派研究——威廉·布洛克-巴克著。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 1s .
Small Crown 8vo , cloth , 1s .
小的 王冠 8vo , 布 , 1s .

小皇冠8开本，布面精装，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
BOOKS FOR CHILDREN .
图书 为了 孩子们 .

儿童书籍。

['həːkjuliːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmæriə'net] .
HERCULES AND THE MARIONETTES .
赫拉克勒斯 和 这 木偶 .

大力神和木偶们。

[baɪ][ɑːr] . ['mɜːrri] ['gɪlkrɪst] .
BY R . MURRAY GILCHRIST .
经过 拉 . 默里 吉尔克里斯特 .

作者：R·默里·吉尔克里斯特。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [piː] . - .
FULLY ILLUSTRATED BY CHARLES P . SAINTON .
完全 插图 经过 查尔斯 P . - .

由查尔斯·P·圣顿绘制插图。

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 4to , ['prɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ] [taɪp] , [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪkli] [baʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn]
Large Crown 4to , printed In large type , and artistically bound , with cover design
大的 王冠 4to , 打印 在 大的 类型 , 和 艺术上 边界 , 和 覆盖 设计
[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
by the Author ,
经过 这 作者 ,

大开本（皇冠四开），大号字体印刷，装帧精美，封面由作者设计。

[praɪs] 5s .
price **5s** **.**
价格 5s .

价格 5 秒。

[ðə; ði] [kwiːn] [huː] [fluː] .
THE **QUEEN** **WHO** **FLEW** **.**
这 女王 WHO 飞翔 .

会飞的女王。

[baɪ] [fɔːrd] [hʊfɝ] .
BY **FORD** **HUEFFER** **.**
经过 福特 休弗 .

作者：福特·休弗。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ][sɜːr][iː] . ['bɝːn] - [dʒəʊnz] , [bɑːrt] . , [ænd; ənd]
WITH **FRONTISPIECE** **BY** **SIR** **E** **.** **BURNE** **-** **JONES** **,** **BART** **.** **,** **AND**
和 卷首插图 经过 先生 E . 伯恩 - 琼斯 , 旧金山湾区捷运 . , 和

由 E. Burne-Jones 爵士绘制卷首插图，

['bɔːrdər] [dɪ'zaɪn] [baɪ][siː] . [ɑːr] . [biː] . ['bærət, 'bærit] .
BORDER **DESIGN** **BY** **C** **.** **R** **.** **B** **.** **BARRETT** **.**
边界 设计 经过 C . 拉 . B . 巴雷特 .

边框设计：CRB BARRETT。

[ɪm'pɪriəl] 16mo .
Imperial **16mo** **.**
帝国 16mo .

帝国 16 个月

[klɔːθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [prɪns] - .
THE **ADVENTURES** **OF** **PRINCE** **ALMERO** **.**
这 冒险 的 王子 - .

阿尔梅罗王子的冒险故事。

[baɪ][ˌvilhel'miːnə,,wil-] ['pɪkərɪŋ] .
BY **WILHELMINA** **PICKERING** **.**
经过 威廉明娜 皮克林 .

作者：威廉明娜·皮克林。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['mɑːrgrət] ['hʊpər] .
ILLUSTRATED **BY** **MARGARET** **HOOPER** **.**
插图 经过 玛格丽特 胡珀 .

由玛格丽特·胡珀绘制插图。

[ɪm'pɪriəl] 16mo .
Imperial **16mo** **.**
帝国 16mo .

帝国 16 个月

[klɔːθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['nɜːrsəri] ['lɪrɪks] .
NURSERY **LYRICS** **.**
苗圃 歌词 .

童谣歌词。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ritʃəd] ['streɪtʃi] .
BY **Mrs** **.** **RICHARD** **STRACHEY** **.**
经过 太太 . 理查德 斯特雷奇 .

作者：理查德·斯特雷奇夫人。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . [piː] . ['dʒeɪˌkoʊm] [hʊd] .
ILLUSTRATED **BY** **G** **.** **P** **.** **JACOMB** **HOOD** **.**
插图 经过 G . P . 雅各布 兜帽 .

由 GP JACOMB HOOD 绘制插图。

[ɪm'pɪriəl] 16mo .
Imperial **16mo** **.**
帝国 16mo .

帝国 16 个月

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] ['stɔːri] [bʊk] ['sɪriːz] .
THE **STORY** **BOOK** **SERIES** **.**
这 故事 书 系列 .

故事书系列。

['rɔɪəl] 16mo .
Royal **16mo** **.**
皇家 16mo .

皇家16个月

[hæf] - [klɔːθ] ['ekstrə] , [ænd; ənd]['kjuːpɪd]['peɪpər] .
Half **-** **cloth** **extra** **,** **and** **Cupid** **paper** **.**
一半 - 布 额外的 , 和 丘比特 纸 .

半块布料，还有丘比特纸。

1s .
1s **.**
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[wʌn] . - - ['stelə] .
1 . - - STELLA .
1 . - - 斯特拉 .

1.——斯特拉。

[baɪ]['mɪsɪz] .
By MRS .
经过 太太 .

由夫人

[dʒiː] . [es] . ['riːni] .
G . S . REANEY .
G . S . 雷尼 .

GS REEANEY。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [ef] . ['hwaithed] .
ILLUSTRATED BY W . F . WHITEHEAD .
插图 经过 W . F . 白头 .

由 WF 怀特海德绘制插图。

[ˌtuː'tuː] . - - [maɪ] [ænt] [kən'stænʃiə] [dʒeɪn] .
2 . - - MY AUNT CONSTANTIA JANE .
2 . - - 我的 阿姨 康斯坦蒂亚 简 .

2.——我的姑妈康斯坦蒂娅·简。

[baɪ] ['meri] [iː] . .
By MARY E . HULLAH .
经过 玛丽 E . 胡拉 .

作者：玛丽·E·胡拉。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [ef] . ['hwaithed] .
ILLUSTRATED BY W . F . WHITEHEAD .
插图 经过 W . F . 白头 .

由 WF 怀特海德绘制插图。

[θriː] . - - ['lɪt(ə)l] ['glɔːriz] ['mɪʃ(ə)n] ,
3 . - - LITTLE GLORY'S MISSION ,
3 . - - 小的 荣耀的 使命 ,

3.——小荣耀的使命

[ænd; ənd]
AND
和

和

[nɑːt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
NOT ALONE IN THE WORLD .
不是 独自的 在 这 世界 .

你并不孤单。

[baɪ]['mɪsɪz] .
By MRS .
经过 太太 .

由夫人

[dʒiː] . [es] . ['riːni] .
G . S . REANEY .
G . S . 雷尼 .

GS REEANEY。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][el] . ['kɔːldɪˌkɑːt] .

ILLUSTRATED	BY	L	.	CALDECOTT	.
插图	经过	L	.	凯迪克奖	.

由 L. CALDECOTT 绘制插图。

[fɔːr] . - - [hæns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

4	.	-	-	HANS	AND	HIS	FRIEND	.
4	.	-	-	汉斯	和	他的	朋友	.

4.汉斯和他的朋友。

[baɪ] ['meri] [iː] . .

By	MARY	E	.	HULLAH	.
经过	玛丽	E	.	胡拉	.

作者：玛丽·E·胡拉。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [ef] . ['hwaithed] .

ILLUSTRATED	BY	W	.	F	.	WHITEHEAD	.
插图	经过	W	.	F	.	白头	.

由 WF 怀特海德绘制插图。

[ðə; ði] ['kʌntri] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] .

THE	COUNTRY	MONTH	BY	MONTH	.
这	国家	月	经过	月	.

各国每月概况。

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['əuin] ,

J	.	A	.	OWEN	,
J	.	一个	.	欧文	,

JA OWEN，

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['fɔːrɪst] , [fiːld] , [ænd; ənd] [fel] " ;

Author	of	"	Forest	,	Field	,	and	Fell	"	;
作者	的	"	森林	,	场地	,	和	费尔	"	;

《森林、田野和伐木》的作者；

[ænd; ənd] ['edɪtər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃiz] .

and	Editor	of	"	A	Son	of	the	Marshes	.
和	编辑	的	"	一个	儿子	的	这	沼泽	.

以及《沼泽之子》的编辑。

" [ænd; ənd]

"	AND
"	和

“和

[prə'fesər] [dʒiː] . [es] . ['bʊldʒər] , [ef] . [el] . [es] . , [ef] . [dʒiː] . [es] . ,

PROFESSOR	G	.	S	.	BOULGER	,	F	.	L	.	S	.	,	F	.	G	.	S	.	,
教授	G	.	S	.	博尔格	,	F	.	L	.	S	.	,	F	.	G	.	S	.	,

GS BOULGER 教授，FLS，FGS

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [fə'mɪliər] [triːz] " ; " [ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][plænts] " ; [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Author	of	"	Familiar	Trees	"	;	"	The	Uses	of	Plants	"	;	etc	.
作者	的	"	熟悉的	树木	"	;	"	这	用途	的	植物	"	;	ETC	.

《常见树木》、《植物的用途》等书的作者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ][dʒeɪ] . ['lɑːˌkwʊd] ['kɪplɪŋ] .

WITH	A	COVER	DESIGN	BY	J	.	LOCKWOOD	KIPLING	.
和	一个	覆盖	设计	经过	J	.	洛克伍德	吉卜林	.

封面设计：J. LOCKWOOD KIPLIN。

[praɪs] , ['peɪpər] ['kʌvərz] , [gɪlt] [tɑːp] , 1s .
Price , paper covers , gilt top , 1s .
价格 , 纸 封面 , 镀金 顶部 , 1s .

价格，纸质封面，烫金顶部，1先令。

[klɔːθ] , [sɪlk] [soʊn] , [ˌɪn'leɪd] ['pɑːrtʃmənt] , 2s .
Cloth , silk sewn , inlaid parchment , 2s .
布 , 丝绸 缝制的 , 镶嵌 羊皮纸 , 2s .

布料，丝绸缝制，镶嵌羊皮纸，2先令。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [twelv] ['mʌnθli] [pɑːrts] , [iːtʃ] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .
The above consists of Twelve Monthly Parts , each complete in itself .
这 多于 由 的 十二 月度 部分 , 每个 完全的 在 本身 .

以上内容由十二个月刊组成，每个月刊都是一个完整的故事。

[wʌn] [set] [ʌv; əv] - (['peɪpər]) , [ɪn] ['peɪpər] [bɑːks] , [praɪs] 12s .
One set of 12 (paper) , in paper box , price 12s .
一 放 的 - (纸) , 在 纸 盒子 , 价格 12s .

一套 12 个（纸质），纸盒包装，售价 12 先令。

[wʌn] [set] [ʌv; əv] - ([klɔːθ]) , [ɪn] [klɔːθ] [bɑːks] , [praɪs] 24s .
One set of 12 (cloth) , in cloth box , price 24s .
一 放 的 - (布) , 在 布 盒子 , 价格 24s .

一套 12 件（布面），装在布盒里，售价 24 先令。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [baʊnd] [ɪn] [fɔːr] ['kwɔːrtərli] ['vɑːljəmz] - -
The above are also bound in Four Quarterly Volumes - -
这 多于 是 还 边界 在 四 季刊 卷 - -

以上内容也装订成四卷季刊——

[sprɪŋ] ; ['sʌmər] ; ['ɔːtəm] ; ['wɪntər] .
SPRING ; SUMMER ; AUTUMN ; WINTER .
春天 ; 夏天 ; 秋天 ; 冬天 .

春季；夏季；秋季；冬季。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] .
each Volume .
每个 体积 .

每卷。

[klɔːθ] , ['bevld] ['bɔrdz] , [ˌɪn'leɪd] ['pɑːrtʃmənt] ,
Cloth , bevelled boards , inlaid parchment ,
布 , 斜面 板 , 镶嵌 羊皮纸 ,

布料、斜面木板、镶嵌羊皮纸

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
gilt edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

[baɪ] ['voʊk(ə)l] [wʊdz] [ænd; ənd] ['wɔːtərz] .
BY VOCAL WOODS AND WATERS .
经过 声乐 树林 和 水 .

由 Vocal Woods 和 Waters 演唱。

['neɪtʃər] ['stʌdiz] . - - [baɪ] ['edwərd] [step] .
Nature Studies . - - By EDWARD STEP .
自然 研究 . - - 经过 爱德华 步 .

自然研究——作者：爱德华·斯蒂普

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Fully **Illustrated** **.**
完全 插图 .

图文并茂。

[ˌɔːrnəˈment(ə)l] ['baɪndɪŋ] .
Ornamental **binding** **.**
装饰 结合 .

装饰性装订。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神